

VII ENCONTRO
INTERNACIONAL
DE TRADUTORES



XIII ENCONTRO
NACIONAL DE
TRADUTORES

*Onde o Sol nasce primeiro:
a tradução em contextos emergentes*


Caderno de Resumos

Book of Abstracts

v.2 n. 1

Roberto Carlos de Assis
Daniel Viana Rodrigues de Sousa
José Alves da Silva Junior
Maria Lígia Coco Terra
Welison Douglas dos Santos Pereira
(Org.)

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
JOÃO PESSOA, PB



ENTRAD: CADERNO DE RESUMOS / BOOK OF ABSTRACTS

v.1, n.1 (2016)

Roberto Carlos de Assis

Daniel Viana Rodrigues de Sousa

José Alves da Silva Junior

Maria Lígia Coco Terra

Welison Douglas dos Santos Pereira

(Org.)

Universidade Federal da Paraíba

João Pessoa, 7-11 de outubro de 2019

Catálogo da Publicação na Fonte.
Universidade Federal da Paraíba.
Biblioteca Setorial do Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes (CCHLA).

Encontro Nacional de Tradutores (13.:2019:João Pessoa, PB).

Caderno de Resumos/Books of abstracts/ XIII Encontro nacional de Tradutores e VII Encontro Internacional de Tradutores, 07 a 11 de outubro de 2019/ Onde o sol nasce primeiro: a tradução em contextos emergentes/ Organizadores Roberto Carlos de Assis... [et al.]. - João Pessoa:UFPB,2019.

484 p.:il.-

ISSN:2525863X

1. Tradução - Encontros. I. ENTRAD (Encontro Nacional de Tradutores). II. Encontro Internacional de Tradutores. III. Título.

BSE-CCHLA

CDU 81'25

Universidade Federal da Paraíba

Reitora: Margareth de Fátima Formiga Melo Diniz
Vice-Reitora: Bernardina Maria Juvenal Freire de Oliveira
Pró-Reitor de Pesquisa e Pós-Graduação: Isac Almeida de Medeiros
Pró-Reitora de Graduação: Ariane Norma Menezes de Sá
Diretor de Comunicação Social:

Departamento de Mediações Interculturais

Chefe de Departamento: Tania Liparini Campos
Vice: Christiane Maria de Sena Diniz
Coordenador do Curso de Tradução: Camila Nathalia de Oliveira Braga

ABRAPT Diretoria Executiva - Triênio 2017-2019

Presidente: Roberto Carlos de Assis (UFPB)
Vice-Presidente: Marta Pragana Dantas (UFPB)
Primeiro Secretário: Daniel Antonio de Sousa Alves (UFPB)
Segunda Secretária: Vera Lúcia Santiago Araújo (UECE)
Primeira Tesoureira: Luciane Leipnitz (UFPB)
Segunda Tesoureira: Sinara de Oliveira Branco (UFCG)
Organização de Eventos: Germana Henriques Pereira de Sousa(UnB)
Conselho Fiscal: Ana Maria Bicalho (UFBA), Tânia Liparini Campos (UFPB), Wiebke Röben de Alencar Xavier (UFRN)

ENTRAD 2019 – Comissão Organizadora

Ana Cristina Bezerril Cardoso
Camila Nathália de Oliveira Braga
Daniel Antonio de Sousa Alves
Daniel Viana Rodrigues de Sousa
Elaine Espíndola Baldissera
Germana Henriques Pereira
José Alves da Silva Junior
José Roberto Andrade Feres
Luciane Leipnitz
Marta Pragana Dantas
Maria Lígia Coco Terra
Roberto Carlos de Assis
Sinara de Oliveira Branco
Tânia Liparini Campos
Vera Lúcia Santiago Araújo
Welison Douglas dos Santos Pereira
Wiebke Röben de Alencar Araújo

ENTRAD 2019 – Comissão Científica

Nacional

Alice Maria de Araújo Ferreira (UnB)
Álvaro Faleiros (USP)
Ana Cristina Bezerril Cardoso (UFPB)
Andrea Cristiane Kahmann (UFPel)
Andréia Guerini (UFSC)

Camila Nathália de Oliveira Braga (UFPB)
Célia Maria Magalhães (UFMG)
Cleci Regina Bevilacqua (UFRGS)
Cristina Carneiro Rodrigues (UNESP – SJRP)
Daniel Antonio de Sousa Alves (UFPB)
Edneia de Oliveira Alves (UFPB)
Elaine Espindola Baldissera (UFPB)
Érika Nogueira de Andrade Stupiello (Unesp-SJRP)
Fábio Alves da Silva Junior (UFMG)
Genilda Azerêdo (UFPB)
Germana Henriques Pereira (UnB)
Izabela Guimarães Guerra Leal (UFPA)
John Milton (USP)
Jose Luiz Vila Real Gonçalves (UFOP)
José Roberto Andrade Feres (UFPB)
Luana Ferreira de Freitas (UFC)
Luciane Leipnitz (UFPB)
Luiz Antonio Mousinho Magalhães (UFPB)
Marcia Amaral Peixoto Martins (PUC-Rio)
Marcia Atalla Pietroluongo (UFRJ)
Maria Lúcia Barbosa de Vasconcellos (UFSC)
Marta Pragana Dantas (UFPB)
Marileide Dias Esqueda (UFU)
Patricia Chittoni Ramos Reuillard (UFRGS)
Robert Brose Pires (UFC)
Silvana Maria de Jesus (UFU)
Sinara de Oliveira Branco (UFCG)
Stella Esther Ortweiler Tagnin (USP)
Tânia Liparini Campos (UFPB)
Tito Lívio Cruz Romão (UFC)
Vera Lucia Santiago Araújo (UECE)
Walter Carlos Costa (UFSC/UFC)
Wiebke Röben de Alencar Xavier (UFRN)

Internacional

Amparo Hurtado-Albir, Universitat Autònoma de Barcelona, Espanha
Bernd Stefanink, Bielefeld University, Romênia
Donald Kiraly, University of Mainz, Alemanha
Geroges L. Bastin, Université de Montréal, Canadá
Lieven D'hulst, University of Leuven, Bélgica
Michael Oustinoff (Université Nice Sophia Antipolis, França)
Mona Baker, University of Manchester, Reino Unido
Reynaldo Pagura, University of Illinois at Urbana-Champaign, EUA
Roberto Mulinacci, Università di Bologna, Itália
Sherry Simon, Concordia University, Montreal, Canadá
Sonia Colina, University of Arizona, EUA

Coordenadores de Simpósios

Adail Ubirajara Sobral (UCPel)
Adriana Zavaglia (USP)
Álvaro Faleiros (USP)
Ana Cristina Bezerril Cardoso (UFPB)
Andréa Cesco (UFSC)
Andréia Guerini (UFSC)

Anelise Freitas Pereira Gondar (UERJ)
Anna Palma (UFMG)
Camila Nathália de Oliveira Braga (UFPB)
Camila Teixeira Saldanha (UFSC)
Carla Damasceno de Moraes (IFSC)
Carlos Henrique Rodrigues (UFSC)
Carolina Paganine (UFF)
Christiano Sanches (PUC-Rio)
Cícera Antoniele Cajazeiras da Silva (UFERSA)
Cláudia Grijó Vilarouca (UFPA)
Cleci Bevilacqua (UFRGS)
Cristina Carneiro Rodrigues (Unesp- São José do Rio Preto)
Denise Regina de Sales (UFRGS)
Ebal Sant'Anna Bolacio Filho (UFF)
Ednéia Alves (UFPB)
Elisa Duarte Teixeira (UnB)
Elton Luiz Aliandro Furlanetto (UNINOVE)
Érica Luciene Alves de Lima (Unicamp)
Fabio Alves da Silva Júnior (UFMG)
Fabíola Reis (UNIFAP)
Genilda Azerêdo (UFPB)
Germana Henriques Pereira (UnB)
Gilles Jean Abes (UFSC)
Giovana Cordeiro Campos de Mello (UFF)
Gisele Giandoni Wolkoff (UFF)
Gleiton Malta (UnB)
Glória Regina Loreto Sampaio (PUC-SP)
Igor Antônio Lourenço da Silva (UFU)
Ildney de Fátima Souza Cavalcanti (UFAL)
John Milton (USP)
José Luiz Vila Real Gonçalves (UFOP)
Lauro Meller (UFRN)
Leila Cristina de Melo Darin (PUC-SP)
Liana de Camargo Leão (UFPR)
Liliam Ramos da Silva (UFRGS)
Luciana Carvalho Fonseca (USP)
Luciane Leipnitz (UFPB)
Lynn Mario Trindade Menezes de Souza (USP)
Magali dos Santos Moura (UERJ)
Marcia A. P. Martins (PUC-Rio)
Márcia Atália Pietroluongo (UFRJ)
Marcílio Garcia de Queiroga (UFCG)
Marcos Túlio Fernandes (UFPB)
Maria Alice Gonçalves Antunes (UERJ)
Maria Cristina Reckziegel Guedes Evangelista (Unesp-Araraquara)
Maria Fernanda Gárbero (UFRRJ)
Maria José Laiño (UFFS)
Marileide Dias Esqueda (UFU)
Marta Pragana Dantas (UFPB)
Masé Lemos (UNIRIO)
Maurício Mendonça Cardozo (UFPR)
Natanael Ferreira França Rocha (UFSC)
Neiva de Aquino Albres (UFSC)
Noemi Teles de Melo (UFJF)
Patrícia Araújo Vieira (UFC)

Patrícia Ramos Reuillard (UFRGS)
Patrícia Rodrigues Costa (UnB)
Patrícia Tuxi (UnB)
Reynaldo Pagura (University of Illinois at Urbana-Champaign)
Rodrigo da Rosa Pereira (FURG)
Rozane Rodrigues Rebechi (UFRGS)
Sabrina Moura Aragão (UFSC)
Sandra Aparecida Faria de Almeida (UFJF)
Sandra Dias Loguercio (UFRGS)
Silvana Aguiar dos Santos (UFSC)
Sílvia Malena Modesto Monteiro (UECE)
Stella Esther Ortweiler Tagnin (USP)
Tânia Liparini Campos (UFPB)
Teresa Dias Carneiro (UFRJ)
Tereza Virgínia Ribeiro Barbosa (UFMG)
Tito Lívio Cruz Romão (UFC)
Valdecy de Oliveira Pontes (UFC)
Vera Lúcia Santiago Araújo (UECE)
Vinícius Nascimento (UFSCAR)
Wiebke Röben de Alencar Xavier (UFRN)
Yuri Jivago Amorim Caribé (UFPE)

Apoio Discente

Alberto Holanda Pimentel Neto
Alexia Eloar Félix Cavalcante
Alicia Bezerra Magalhães
Ana Carolina Kogiso Teixeira
Ana Lígia Farias da Silva
Ângela Cecília Lacerda Coelho de Oliveira
Cézanne Lélis de Carvalho
Cristiane Bezerra do Nascimento
Eleusis Monteiro Fernandes de Carvalho
Eliezer Anizio de Aguiar
Emanuel Fernandes Ferreira
Flávia Valéria Salviano Serpa
Flaviana Ferreira de Oliveira
Francinaldo Lima da Costa
Gabriel Nikolay Bento dos Santos
Gilberia Felipe Alves Diniz
Guilherme de Oliveira Delgado Filho
Isadora Gomes do Nascimento
Jannerpaula Souza da Silva
Jenete Monteiro Fernandes
Laís Thayná Felix Lopes
Lavínia Gabrielle Nóbrega Gomes
Magali Aparecida Delfino de Oliveira
Maria Eduarda Faé
Maria Gabriella Jeremias da Silva
Maria Luísa Vieira de Mello
Mariana de Andrade Barbosa
Mateus Franklin do Vale Mamani
Mateus Osório da Silva
Micheline Pinheiro de Lima
Priscila de Oliveira Novais Lima
Priscilla Thuany Cruz Fernandes da Costa
Raphael dos Santos Rodrigues

Samara Patricia Barbosa de Almeida
Suelen Cristine Ramos
Suéllen Sulamita Gentil de Oliveira
Thais Yumi Horikawa Chaves
Tháise Gomes Lira
Thanildo Martins da Silva
Thayse Silva da Rocha Dias
Victoria Cristina da Silva Siqueira Cabral
Winnie Costa Ferreira da Silva

Intérpretes de Libras

Antônio Galdino dos Santos Júnior
Cleiton Willian da Conceição
Dallyana Jussara da Silva

Diego Mauricio Barbosa
Ednéia Alves
Emilyn Roque Araújo
Erenilson Saúde da Silva
Helayne Pricilla Macêdo de Souza
Hosana Gouveia Ramalho
Huynara Barbosa França Martins
Janaína Aguiar Peixoto
Marcos Antônio Nascimento de Lima
Nielson Firmino de Oliveira
Pollyana Stephanie de Oliveira Alves e Batista
Viviane Silva Cabral
Wêdja Costa do Nascimento
Yrlan Kryslan

Realização:



Apoio Institucional:



SUMÁRIO

AGRADECIMENTOS.....	10
ACKNOWLEDGEMENTS	11
APRESENTAÇÃO	12
FOREWORD	13
CONFERÊNCIAS	14
PALESTRAS	17
MESAS REDONDAS	19
ÁREAS TEMÁTICAS	34
Área Temática 1: Abordagens Cognitivas da Tradução.....	34
Simpósio 1.1: Tradução automática, pós-edição, cognição e formação de tradutores Machine translation, post-editing, cognition, and translator training	34
Área Temática 2: Circulação de Traduções e Transferências Culturais.....	43
Simpósio 2.1: Tradução e Literatura de Fronteira: textos, línguas, identidades Translation and Literature of the Borders: texts, languages, identities	43
Simpósio 2.2: Inter- e Transculturalidade dos Espaços Nacionais: Transferências Culturais via Tradução e Circulação Inter and Transculturality in National Spaces: Cultural Transfer through Translation and Circulation	53
Área Temática 3: Estudos do/a Tradutor/a	55
Simpósio 3.1: Mulheres em Tradução Women in Translation	55
Área Temática 4: Estudos sobre Literatura Traduzida	69
Simpósio 4.1: Tradução de variação linguística em textos literários Translation of linguistic variation in literary texts.....	70
Simpósio 4.2: Tradução literária: comentários, anotações, teoria, história, crítica Traducción literaria: comentarios, anotaciones, teoría, historia, crítica	80
Simpósio 4.3: Era uma vez... a Tradução de Literatura Infantojuvenil no Brasil Once upon a time – translation of children’s literature in Brazil.....	113
Área Temática 5: Formação do/a Tradutor/a e do/a Pesquisador/a em Tradução	126
Simpósio 5.1: Didática da formação de tradutores e intérpretes: aquisição e desenvolvimento da competência em tradução e interpretação Didáctica de la formación de traductores e intérpretes: adquisición y desarrollo de la competencia en traducción e interpretación.....	126
Simpósio 5.2: Tradução e emancipação: o conhecimento multicultural como base para o ensino e a pesquisa em tradução e interpretação Translation and emancipation: multicultural knowledge as a basis for training and research in translation and interpreting	142
Simpósio 5.3: Pedagogia e Didática da Tradução Pedagogy and Didactics of Translation Pedagogía y Didáctica de Traducción	149
Simpósio 5.4: Formação e Pesquisa em Tradução na Contemporaneidade: panorama e perspectivas Translation Training and Research in Contemporaneity: overview and perspectives	162
Área Temática 6: História e Historiografia da Tradução	177

Simpósio 6.1: O tradutor e a Tradução em História The translator and Translation in History	177
Área Temática 7: Interpretação	201
Simpósio 7.1: Os Estudos da Interpretação e suas múltiplas possibilidades Interpreting Studies and its multiple possibilities	201
Simpósio 7.2: Práticas e didáticas de interpretação e de mediações linguístico-culturais Didactics and Practical Experiences in Interpreting and Cultural Mediations	214
Área Temática 8: Interpretação e Tradução de/para/entre Línguas de Sinais	220
Simpósio 8.1: Tradução e registro da Libras em escrita de sinais Translation and registration of Brazilian Sign Language in writing of signs Traducción y registro de Lengua Brasileña de Señales en escrita de señales	220
Simpósio 8.2: Interpretação e Tradução envolvendo línguas de sinais: perspectivas, deslocamentos e desafios contemporâneos Sign Language Translation and Interpreting: perspectives, displacements and modern challenges	225
Área Temática 9: Teorias e Críticas da Tradução	244
Simpósio 9.1: Caminhos cruzados: entre tradução e criação Crossing paths between translation and creation.....	244
Simpósio 9.2: Pensando (com) Haroldo de Campos: teoria, crítica e história da tradução literária Thinking (with) Haroldo de Campos: theory, criticism and history of literary translation	258
Palavras-chave: Haroldo de Campos, transcrição, neobarroco, Mallarmé, tradução poética.....	265
Simpósio 9.3: A tradução de textos teatrais The translation of theatrical texts La traducción de textos teatrales	266
Área Temática 10: Tradução Audiovisual	279
Simpósio 10.1: Metodologias em pesquisas na área da Tradução Audiovisual (TAV) Research Methodologies in the area of Audiovisual Translation (AVT)	279
Área Temática 11: Tradução e Estudos Culturais	307
Simpósio 11.1: Quando os opostos podem se atrair: reunindo diferentes teorias e métodos sobre a relação entre cultura e tradução Cuando los opuestos pueden atraerse: reuniendo diferentes teorías y métodos sobre la relación entre cultura y traducción.....	307
Simpósio 11.2: Reflexões e práticas de tradução na era pós-colonial Reflections and practices in the post-colonial era.....	325
Área Temática 12: Tradução e Hermenêutica	338
Simpósio 12.1:Hermeneutics, cognition and ethnomethodological conversation analysis in the training of translator creativity.....	338
Área Temática 13: Tradução e Migração.....	339
Simpósio 13.1: Políticas de Tradução e políticas linguísticas Politics of Translation and language policy.....	339
Área Temática 14: Tradução e Multimodalidade	358
Simpósio 14.1: Traduzir canções: objetivos, desafios, estratégias Translating songs: aims, challenges, strategies.....	358
Área Temática 15: Tradução e Tecnologias	369

Simpósio 15.1: Tradução e tecnologias: teoria, prática e ensino Translation and technologies: theory, practice and teaching	369
Área Temática 16: Tradução Especializada	381
Simpósio 16.1: Receitas de tradução culinária: relatos e reflexões Cooking translation recipes: experiences and observations.....	381
Área Temática 17: Tradução Intersemiótica e Adaptação	393
Simpósio 17.1: Tradução Intersemiótica Intersemiotic Translation.....	393
Simpósio 17.2: Adaptação e Tradução Adaptation and Translation	413
Área Temática 18: Tradução no Ensino de Línguas Estrangeiras	430
Simpósio 18.1: A Tradução no Ensino de Línguas Estrangeiras Translation in Language Teaching.....	430
Simpósio 18.2: A Tradução Pedagógica para o Ensino de Línguas sob o viés funcionalista La Traducción Pedagógica para la enseñanza de lenguas desde perspectiva funcionalista.....	447
Simpósio 18.3: Tradução na formação do profissional de Letras – projetos e desafios La traducción en la formación de los profesionales de Letras – proyectos y desafíos	453
Área Temática 19: Tradução Pública	463
Simpósio 19.1: Tradução e Interpretação Públicas: apostas e desafios Sworn Translation and Interpreting: bets and challenges.....	463
Propostas Independentes.....	467
ÍNDICE DE AUTORES	472

AGRADECIMENTOS

Além da diretoria da ABRAPT, que apoiou a realização do ENTRAD 2019 de todas as formas, gostaríamos de agradecer o apoio da Universidade Federal da Paraíba – UFPB, da Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior – CAPES (Processo 8888.359118/2019-00), da Associação Brasileira de Tradutores – ABRATES, do Consulado Geral da França para o Nordeste e do Projeto CAPES/Print: Concepções de Espaços, Territórios e Redes em contextos Marcados pela Diversidade.

Agradecemos aos órgãos da UFPB envolvidos na organização, nomeadamente a Reitoria, a Pró-reitoria de Pesquisa, a Pró-reitoria de Pós-Graduação, o Centro de Ciências Humanas Letras e Artes, o Programa de Pós-Graduação em Letras, o Departamento de Mediações Interculturais e a Coordenação do Bacharelado em Tradução.

O ENTRAD é um evento já consolidado na comunidade acadêmica e teve sua primeira edição em 1975, mesmo antes da criação da Abrapt, cuja origem remonta ao início da década de 1990. Nesses 44 anos, cada edição enfrentou dificuldades, umas maiores outras menores, dado o contexto histórico de cada momento, mas nada que não tenha sido superado pelo envolvimento e empenho de seus participantes. Dessa forma, não seria justo omitir da lista de apoio e de agradecimentos desta edição cada um que fez parte da comissão científica, da comissão organizadora, da coordenação de simpósios, além dos palestrantes e conferencistas, dos apresentadores de comunicações orais e pôsteres, dos monitores e dos intérpretes de Libras, a maioria engajada desde julho de 2018, quando lançamos a Primeira Circular.

ACKNOWLEDGEMENTS

In addition to the board of directors of the Brazilian Association of Translation Researchers – ABRAPT, who strongly supported the realization of ENTRAD 2019, we would like to thank the Federal University of Paraíba – UFPB, The Coordination of Superior Level Staff Improvement – CAPES (Process number 8888.359118/2019-00); The Brazilian Association of Translators – ABRATES, The General Consulate of France for the Northeast of Brazil and the CAPES/PRINT Project: Conceptions of spaces, territories and networks in contexts of diversity.

We also thank the staff of UFPB who were directly involved in the organization, namely those at the Rectory, at the Pro-Rectory of Research, at the Pro-Rectory of Graduate Studies, at the Humanity Center, at the Graduate Program of Letters, at the Cultural Intermediation Department and at the Coordination of the B.A. in Translation.

ENTRAD is a consolidated event within the academic community of Translation Studies in Brazil. Since 1975, each edition of ENTRAD has faced different challenges due to contextual factors, and this edition was no different. Thus, we would like to add to this acknowledgement list each one who made part of the scientific committee, of the organization committee and of the coordination of symposia as well as keynote speakers, Round Tables' participants, paper presenters, support staff and sign language interpreters. Most of them were engaged since July 2018, when we launched the first circular letter.

Thank you all for making this event stand.

APRESENTAÇÃO

Organizado pela Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução – ABRAPT em parceria com a Universidade Federal da Paraíba – UFPB, Campus João Pessoa, o ENTRAD 2019 reuniu o XIII Encontro Nacional de Tradutores e o VII Encontro Internacional de Tradutores, no período de 07 a 11 de outubro de 2019. O evento teve como tema “Onde o Sol nasce primeiro: a tradução em contextos emergentes”.

Ao tomar emprestado o epíteto da cidade de João Pessoa como tema central, tivemos como objetivo chamar a atenção para o papel despontante que a tradução e seus agentes, especialmente tradutores, tradutoras e intérpretes, desempenham na linha de frente de contextos emergentes de encontros, fronteiras, conflitos, deslocamentos, inovação e novidade. Contextos esses que requerem intermediação, muitas vezes em tempo real, como nas negociações internacionais, nas relações interculturais, na disseminação do conhecimento ou na circulação mundial de obras, entre outros. Afinal são tradutoras, tradutores e intérpretes que intermedeiam negociações de ponta entre líderes de empresas ou de nações; orientam turistas ou acolhem migrantes. É através da tradução e da interpretação que culturas são integradas e produções mundiais são lançadas simultaneamente em diversos espaços; são intérpretes, tradutores e tradutoras que primeiro lidam com questões de inovação terminológica ou de gêneros textuais, atendendo a uma demanda de informação cada vez mais veloz. Enfim, na vanguarda das relações interculturais ou das inovações tecnológicas, a tradução e seus agentes são sol que primeiro desponta. Assim, a comunidade acadêmica foi convidada a apresentar seus trabalhos e a fomentar o debate sobre os papéis da tradução e de seus agentes em contextos emergentes de inovação e de novidade.

O convite foi aceito. Foram 421 submissões de comunicações orais e pôsteres para 33 simpósios, organizados em 19 áreas temáticas; 12 mesas redondas, 4 conferências; e 2 palestras, representando o cerne das discussões sobre Tradução e evidenciando a pujança dos Estudos da Tradução no Brasil na atualidade.

Um estudo retrospectivo da organização e dos trabalhos apresentados nas edições anteriores aponta para a manutenção, o surgimento ou a saída de foco de áreas de concentração de pesquisas. Assim, se, por um lado, olharmos quantitativamente para esta edição do ENTRAD, é possível perceber uma concentração nos estudos sobre formação do tradutor, na tradução de literatura e artes e em questões de acessibilidade, incluindo Libras, áudio descrição e legendagem para surdos e ensurdecidos; aliás, concentrações que se iniciaram em edições anteriores. Ainda sob o viés quantitativo, é possível perceber o surgimento de novos focos de pesquisa, reunidos em Áreas Temáticas, como o estabelecimento de políticas linguísticas, incluindo políticas de Tradução, e a Tradução em contextos de imigração. Finalmente, é possível perceber, também, o retorno da interface de Tradução e Ensino de Línguas Estrangeiras, destacando a ressignificação da Tradução no contexto de sala de aula como contribuição dos Estudos da Tradução para outras áreas de conhecimento.

Se, por outro lado, olharmos qualitativamente para esta edição do ENTRAD, uma breve leitura dos Resumos submetidos aponta para a concentração na discussão permeada pelo tema central do evento. Isso significa que os trabalhos, ou melhor, os pesquisadores e pesquisadoras da área de Tradução, por meio de suas pesquisas, evidenciam a tradução, os tradutores e as tradutoras como agentes portadores da luz do conhecimento. Luz que se constitui em nossa ferramenta para lidar com a escuridão, que às vezes ameaça retornar. Nada como um dia claro depois do outro.

Esperamos que a leitura deste Caderno de Resumos sirva como sol e motive seus leitores a seguirem pesquisando e apresentando seus resultados.

Deixe a luz brilhar.

Roberto Carlos de Assis
Presidente da Comissão Organizadora ENTRAD 2019

FOREWORD

ENTRAD 2019 was organized by the Brazilian Association of Translation Researchers – ABRAPT – in partnership with the Federal University of Paraíba (Brazil), campus João Pessoa, and was held during October 7 to 11, 2019. The event brought together the 13th Brazilian and the 7th International Forum of Translators. The central theme was “Where the sun rises first: translation in emerging contexts”.

By borrowing the epithet of the host city, “Where the sun rises first” as the central theme of the event, we intended to draw attention to the role that translation and its agents, especially translators and interpreters, play in rising contexts of encounters, conflicts, displacements, innovation and novelty. Contexts in which intermediation is required such as those of international negotiations, intercultural relations, dissemination of knowledge or worldwide product launches, among others. After all, it is through translation and interpretation that cultures are integrated and works of art are launched simultaneously in various markets; translators and interpreters are the ones who first deal with issues related to terminological or textual genres innovations, mediate cutting-edge negotiations between leaders of companies or nations, guide tourists or host migrants, meeting an ever-increasing demand for information. Finally, at the forefront of intercultural relations or technological innovations, the sun rises first through translation and its agents. Thus, we invited the academic community to present their work and to promote the debate about the roles of translation and its agents in emerging contexts of innovation and novelty.

The invitation was accepted. The event had 421 paper submissions for 33 symposia which were organized in 19 thematic areas; 12 roundtables; 4 conferences and 2 lectures, representing the core of discussions about translation and revealing the richness of current Translation Studies in Brazil.

Looking back at the organization and papers presented in previous editions can reveal how research areas emerge, are maintained or disappear. Thus, if on one hand, we look at the numbers of this edition, we notice a concentration of papers related to translator education, translation of literature and arts and issues of accessibility, which include Brazilian Sign Language, audio description and subtitling for deaf and hard of hearing. The concentration on these areas is not new, as they were present in previous editions, but, if we keep a quantitative outlook, we can notice the appearance of new interests such as language and translation policies as well as the study of translation in migration contexts. Finally, we can notice the return of Translation and foreign language teaching, highlighting the resignification of translation in language classes as a contribution of Translation Studies to other areas of knowledge.

On the other hand, if we look qualitatively to this edition of ENTRAD and skim the Abstracts, we notice a concentration on the discussion of the central theme. This means that the papers, or rather, the researchers, through their research, evinced translation and translators as carriers of the light of knowledge. Light that is our weapon to deal with darkness that sometimes threatens to return. Nothing better than one bright day after the other.

We hope that this Book of Abstracts serves as the Sun and encourages researchers to keep doing what they do best.

Let the light shine.

Roberto Carlos de Assis
Head of the Organizing Committee of ENTRAD 2019

CONFERÊNCIAS

Conferência 1: Traduções, retraduições e adaptações de clássicos no Brasil

Marcia Amaral Peixoto Martins (PUC-Rio)

A presente edição do ENTRAD elegeu como tema a tradução em contextos emergentes — conceito em que se encaixa o Brasil — buscando chamar a atenção para o papel dos agentes, dentre os quais se destacam os tradutores, tradutoras e intérpretes, em meio a tantos outros atores que se mobilizam para produzir uma tradução e fazê-la chegar ao usuário final. Em sintonia com essa proposta, inicialmente se enfocará a condição do Brasil como cultura tradutora, com um segmento de títulos traduzidos cuja robustez muito se deve às inúmeras retraduições de clássicos. São reescritas simultâneas ou sucessivas que derivam de motivações variadas — textuais, ideológicas, políticas, estéticas, epistemológicas — e recorrem a diferentes estratégias tradutórias para concretizar os objetivos de seus promotores e atender às expectativas do público a que se destinam. Para exemplificar a fecundidade dessa prática, será abordada a trajetória de um autor específico, presença certa nos cânones literários formados ao menos no Ocidente: William Shakespeare, cuja obra dramática é objeto de traduções, retraduições e adaptações para o português do Brasil desde o século XIX.

Conferência 2: A tradução como paradigma emergente central no mundo contemporâneo

Michaël Oustinoff (Université Nice Sophia Antipolis, França)

No fim dos anos 1990, marcados pela emergência da Internet e das novas tecnologias de informação e comunicação (NTIC), julgava-se que a “aldeia global” do Marshall McLuhan na qual o mundo já tinha a sua língua universal, nomeadamente o Global English, que aliás constituía no início mais de 90% do conteúdo do World Wide Web. Outra vantagem colateral, segundo alguns, era o facto de não se precisar mais de recorrer aos serviços de tradutores ou intérpretes: para quê traduzir, quando o mundo inteiro comunica numa língua só? Na primeira década do século XXI assistiu-se ao cenário inverso, o da rebabelização acelerada do mundo. Hoje em dia, o inglês desceu de maneira espetacular até aos 25%, partilhando o resto com umas trezentas línguas como o mandarim, o espanhol, o árabe, o português, o malaio, o japonês, o russo, o francês, etc. Comunicar unicamente em inglês é condenar-se a ser sub-informado: a língua da globalização não é o inglês, mas sim a tradução. E o que explica que a Universidade da Califórnia em San Diego (UCSD) pôs no primeiro lugar das dez melhores “carreiras emergentes” a profissão de tradutor/intérprete (Emerging Careers, 2017). Mas a importância da tradução não é apenas uma questão de conveniência ou de “técnica”. Contrário à crença popular, a “tradução automática”, mesmo com os progressos impressionantes da “Inteligência Artificial” (IA), não vai substituir os “humanos” porque a tradução não é reduzível a uma operação meramente mecânica como o “tradutor universal” do Star Trek. Devido à sua posição central na era da globalização, os estudos da tradução tornam-se um elemento essencial para a compreensão do mundo contemporâneo e da multiplicidade dos seus contextos emergentes, o que é somente possível por meio de uma abordagem interdisciplinar e uma visão alargada da tradução e da interpretação, consideradas do ponto de vista não somente interlingual, mas também intralingual, intersemiótico e intercultural.

Conferência 3: O Atlas submerso: Por uma história da tradução como história da não-tradução

Roberto Mulinacci (Università di Bologna, Itália)

Indo aparentemente na contramão de uma tradição disciplinar que, aliás, só em tempos recentes parece ter chegado a atribuir a merecida relevância à história da tradução - a qual, vale a pena lembrar, estava de fato ausente do primeiro mapa dos *Translations Studies* esboçado em 1972 por James Holmes e às vezes, até há poucos anos, infelizmente ainda continuava excluída de algumas obras de referência dessa área, tal como, por exemplo, a edição original de *The Routledge Companion to Translation Studies* (2009) organizado por Jeremy Munday -, a presente palestra visa agora a reler essa história através da categoria de “não-tradução”, cujo balizamento conceitual, na esteira de um artigo seminal de João Ferreira Duarte (2000), tem demonstrado não só a óbvia inter-relação com o seu oposto (sendo, afinal, a tradução e a não-tradução as duas faces da mesma moeda), como também a legitimidade heurística de complementar uma abordagem histórica da tradução com essa espécie de perspectiva às avessas. Em particular, a partir da retomada do conceito de não-tradução, embora aplicado de modo mais abrangente, pretende-se refletir inclusive sobre a viabilidade do projeto de um “atlas” da não-tradução que nos ajude a mapear os vários fenômenos desse tipo, quer textuais quer culturais, com vistas – por paradoxal que pareça – a um melhor entendimento de como se tem construído e ainda está concretamente se construindo, na nossa aldeia global, esse objeto complexo e multiforme chamado “história da tradução”.

Conferência 4: Práticas emergentes na pesquisa sobre formação de tradutores: ‘a última fronteira’ e a pesquisa-ação na PGET-UFSC

Maria Lúcia Barbosa de Vasconcellos (UFSC)

No contexto de práticas emergentes na pesquisa sobre formação de tradutores, esta fala explora a ‘última fronteira’ na pedagogia da tradução (Echeverri, 2018), compartilhando iniciativas pedagógicas concretas que, por meio dos procedimentos da pesquisa-ação buscam ‘abrir as portas da sala-de-aula’ na implementação de novas propostas didáticas. Para situar o recorte da pesquisa na formação de tradutores aqui discutido, apresenta-se, inicialmente um quadro geral dos estudos desenvolvidos no âmbito da formação por competências (graduação-TCC, mestrado e doutorado) na UFSC, sob a ótica da perspectiva cognitivo-construtivista da aprendizagem e no marco metodológico de abordagem por tarefas de tradução, a partir dos modelos de Competência Tradutória (CT) e de à sua aquisição propostos pelo PACTE. Questões como a identificação do perfil profissional (Yániz e Villardón, 2006), o estabelecimento de objetivos de aprendizagem em sintonia com o contexto social e institucional no qual a formação acontece, e seu alinhamento com as de tarefas de tradução organizadas em Unidades Didáticas e os instrumentos e tarefas de avaliação (Hurtado Albir, 2005, 2008, 2015, 2017) são aqui tratadas, perpassando os estudos realizados nos seguintes eixos: (i) CT e didática de tradução no contexto do Secretariado Executivo; (ii) estudos de currículo e competência tradutória, (iii) avaliação no contexto profissional e pedagógico, (iv) ensino de língua estrangeira para tradutores, (v) formação de intérpretes de libras em diferentes contextos. Em seguida, a partir desse quadro geral, é dada relevância à emergência da pesquisa-ação em teses de doutorado (concluídas e em andamento), considerando-se as situações

pedagógicas específicas de cada pesquisa. Os resultados das propostas implementadas já implementadas por meio de intervenção direta na realidade da sala-de-aula apontam para a importância do retorno (feedback) dos estudantes quanto (i) ao impacto sobre seu aprendizado das novas propostas didáticas, dos materiais desenvolvidos, bem como das formas de avaliação praticadas e, (ii) às próprias propostas, assim confirmando ou modificando o sequenciamento das atividades na disciplina e as estratégias implementadas para sua exploração pedagógica. Finalmente, ressalta-se a importância de compartilhar e tornar conhecidos tais estudos junto à comunidade científica, contribuindo para a consolidação das 'bases de uma investigação sistemática, documentada e colaborativa na educação de tradutores' (Echeverri, 2018)

Palavras-chave: "a última fronteira" e a formação de tradutores; perspectiva cognitivo-construtivista; formação por competências; elaboração e implementação de propostas didáticas; pesquisa-ação.

PALESTRAS

Palestra 1: Migrações e fronteiras sociolinguísticas no Brasil


Sabine Gorovitz (UnB)

O Brasil, cuja paisagem cultural e social é moldada pelos movimentos migratórios, vivencia na atualidade do século XXI uma nova onda de entrada de imigrantes bastante diferenciada pelo perfil dos falantes e seus locais de origens. Esses movimentos de população, para o Brasil, desde o Brasil, ou ainda dentro do Brasil, acompanham-se de formas diversas de multilinguismo societal e de plurilinguismo individual ou familiar, cujos efeitos sociais e culturais devem ser analisados, inclusive para respaldar a implementação de políticas públicas coordenadas. Existe de fato um vácuo institucional com relação às comunidades migrantes e seus direitos linguísticos, que tem sido compensado por iniciativas solidárias, ainda que muitas dessas ações sejam implementadas em diálogo com instituições públicas. Nesse contexto, a presente reflexão tem como foco a chamada integração linguística dos imigrantes recém-chegados no Brasil, processo que se constitui das relações entre línguas, culturas, identidades e mobilidades, a partir do conceito de fronteira. Sejam elas concretas ou virtuais, formais ou imaginárias, essas fronteiras são atravessadas e superadas pelos imigrantes num processo de ressignificação linguística e cultural. O desafio é, antes de tudo, compreender como essas novas práticas linguísticas dialogam com a sociedade de acolhimento e, em contrapartida, quais influências os imigrantes sofrem, que os levam a modificar seus comportamentos, principalmente em termos de repertório linguístico e de fenômenos complexos e variados de misturas linguísticas. Parte-se do pressuposto de que essas delimitações entre os grupos são sempre negociáveis e permeáveis e remetem à relação entre as práticas e a gestão da diversidade linguística e cultural, que por um lado consolida a coesão social e por outro a ameaça.

Palestra 2: Entre tradição e traição: os caminhos da tradução entre línguas aparentadas

Regina Célia da Silva (UNICAMP)

Por diversas razões os países que compõem o bloco latinoamericano têm inúmeras afinidades bastante conhecidas: por um lado, o passado colonial, a escravidão, os regimes ditatoriais, as enormes desigualdades sociais, as elites predadoras, os ataques permanentes aos direitos humanos, os recursos naturais ameaçados de extinção; por outro, o parentesco cultural e linguístico, seja aquele autóctone, seja aquele herdado pelas línguas de imigração histórica. No entanto, paradoxalmente, tais afinidades, que são objetivas e concretas, não são (re)conhecidas como tais pela maioria dos sujeitos que as compartilham. Com especial foco sobre as línguas românicas “irmãs” e “vizinhas” do continente, a presente reflexão se desenvolve no âmbito da tradução e também do ensino de línguas, a partir de um questionamento sobre as razões que podem transformar uma realidade, uma obra, uma classe social, um país, um sujeito próximo e até familiar num completo estranho e, portanto, numa potencial ameaça. Trata-se de buscar recursos que possibilitem a compreensão de sociedades estruturalmente semelhantes, que, no entanto, encontram-se compartimentadas e polarizadas por razões históricas e ideológicas, que no limite, impedem a autonomia e põem em risco a sobrevivência de seus sujeitos, sobretudo aqueles mais vulneráveis. A criação e a expansão de tecnologias voltadas para o



campo do ensino de línguas e da tradução (plataformas, aplicativos, tradutores automáticos, dicionários on-line, fóruns de tradutores para setores específicos etc) são recursos extraordinários, que, no entanto, não representam necessariamente a promoção de uma autonomia coletiva. Trata-se de um grande desafio para tradutores e professores das línguas aparentadas em contexto latinoamericano, no qual ensinar e traduzir precisariam ser sinônimo de “trair” o projeto de hegemonia e dominação para o qual a escola e a universidade adestram e que, por comissão e ou omissão, continuam alimentando.

MESAS REDONDAS

Mesa Redonda 1: Formação de intérpretes no Brasil, EUA e Chile

Reynaldo Pagura (University of Illinois at Urbana-Champaign, EUA)

Stephanie Diaz Galaz (Pontificia Universidad Catolica de Valparaiso, Chile)

Tito Lívio Cruz Romão (UFC)

A formação de intérpretes nos Estados Unidos no século XXI – Um novo paradigma?

Reynaldo Pagura (University of Illinois at Urbana-Champaign, EUA)

Historicamente, a formação de intérpretes se concentrou em turmas com pares de línguas específicos, com o propósito específico de formar intérpretes de conferências, seguindo um modelo defendido pela AIIC (*Association Internationale des Interprètes de Conférence*) desde, aproximadamente, os anos 60 do século passado, visando a atender, nitidamente, ao mercado europeu – mas adotado em praticamente todo o mundo. As necessidades dos Estados Unidos nas últimas décadas, no entanto, têm apontado na direção de se formar intérpretes que possam atuar, principalmente, em situações judiciais, médicas e escolares, sem com isso eliminar o atendimento ao mercado de conferências internacionais. Além disso, a multiplicidade de idiomas que se fazem necessários na combinação linguística dos intérpretes no país torna quase impossível a formação de turmas com pares de línguas específicos, adotado no modelo tradicional. Esta apresentação aponta para o fato de que as mesmas habilidades interpretativas, a saber, o desempenho nas modalidades consecutiva e simultânea, além da tradução à prima-vista, se fazem necessárias a intérpretes de qualquer par linguístico e em qualquer cenário de atuação. É esse fato que tem impulsionado a criação de uma série de programas de formação de intérpretes nos Estados Unidos seguindo um novo paradigma, diferente do tradicionalmente defendido pela AIIC: cada vez mais, os programas em universidades ou como cursos livres formam intérpretes num ambiente multilíngue e multipropósito. Os programas ainda existentes no país que seguem o paradigma tradicional, com múltiplas turmas, cada uma delas com um par linguístico específico, tornam-se extremamente caros, devido ao pequeno número de alunos; enfrentam, ainda, grandes dificuldades não só na manutenção das turmas em ritmo regular, mas também na contratação de formadores especializados e (nas universidades) com a titulação mínima para uma carreira acadêmica.

A student-centered approach to interpreting training at undergraduate level

Stephanie Diaz Galaz (Pontificia Universidad Catolica de Valparaiso, Chile)

This communication presents the implementation of a student-centered approach to interpreter training in an undergraduate conference interpreting programme at PUCV. This perspective entails a turn towards an interpreter training approach focused on the students' development of a wide variety of interpreting skills to become a professional conference interpreter. During the communication, I will go over important evidence-based concepts that shape this approach, like the notion that interpreters are made and not born (Mackintosh 1999) and that interpreting is a complex cognitive skill

(Chritoffels et al 2006) which is susceptible of development (Moser-Mercer et al 2000) through training and deliberate practice (Ericsson 2006; Tiselius & Hild 2017). In the Chilean context of undergraduate interpreter training, the interpreting skills are acquired together with the acquisition of the foreign language (English). This requires the program to use strategies and methodologies that optimize learning through curriculum integration, and the use of interactive and collaborative methodologies focused on the development of cognitive and metacognitive skills.

Interpretação juramentada no Brasil: formação teórico-prática, atuação profissional e riscos à segurança jurídica

Tito Lívio Cruz Romão (UFC)

O Decreto nº 13.609, de 21 de outubro de 1943, regulamentou o ofício de Tradutor Público e Intérprete Comercial (TPIC) no território brasileiro. Segundo o decreto, tal ofício será exercido, no país, mediante concurso de provas e nomeação concedida pelas Juntas Comerciais ou por órgãos encarregados do registro comercial. O decreto também explicita que cabe aos intérpretes “interpretar e verter verbalmente em língua vulgar, quando também para isso forem nomeados judicialmente, as respostas ou depoimentos dados em Juízo por estrangeiros que não falarem o idioma do país e no mesmo Juízo tenham de ser interrogados como interessados, como testemunhas ou informantes, bem assim, no foro extrajudicial, repartições públicas federais, estaduais ou municipais”. Todavia, o mesmo instrumento legal não estipula, para os candidatos ao concurso para provimento do ofício de TPIC, nenhuma exigência de formação prévia em interpretação em geral ou em interpretação pública, forense, jurídica, judicial etc., como também não lhes cobra nenhum tipo de formação na área de tradução/estudos da tradução. Nesta apresentação, tencionamos apresentar e comentar criticamente alguns dos percalços da atuação dos Intérpretes Comerciais (ICs), como são chamados os intérpretes devidamente nomeados e juramentados com base em concurso público promovido pelas Juntas Comerciais no território nacional. Não raro, os ICs prestam concurso visando à provisão de cargo de TPIC, sem muitas vezes ostentar uma formação mínima na área. Recorreremos a dados coletados em uma pesquisa de mestrado (PRATA, 2017; PRATA; ROMÃO, 2019) realizada com TPICs nomeados pela Junta Comercial do Estado do Ceará, com o intuito de apontar como se configura, em sentido prático, a realidade de formação e de atuação profissional de ICs na realidade específica investigada. Também buscaremos mostrar a iminência de mudanças na legislação brasileira que rege a atuação de TPICs em geral e de ICs em particular. Para tanto, discutiremos sobre a ameaça de aprovação do Projeto de Lei (PL) 4625/2016, que tramita na Câmara dos Deputados sem consulta prévia aos profissionais diretamente afetados. Esse PL, da autoria do Poder Executivo, “visa desburocratizar atividades relacionadas aos agentes auxiliares do comércio – armazéns gerais, leiloeiros, tradutores públicos e intérpretes comerciais”. Para os profissionais envolvidos e para quem depende de serviços de interpretação/tradução chancelados pelas Juntas Comerciais, o PL 4625/2016 representa um risco à segurança jurídica de serviços dessa natureza, que tradicionalmente são realizados por TPICs.

Palavras-chave: Intérpretes públicos; Intérpretes comerciais; Formação; Atuação profissional; PL 4625/2016

Mesa Redonda 2: Expertise em tradução: percurso e interação em pauta

Fabio Alves da Silva Júnior (UFMG)

Igor Antônio Lourenço da Silva (UFU)

Mediadora: Camila Nathália de O. Braga (UFPB)

A relação homem-máquina em tradução pautada pelas noções de cognição situada e cognição estendida

Fabio Alves da Silva Júnior (UFMG)

Expertise em tradução na era digital — desafios e oportunidades

Igor Antônio Lourenço da Silva (UFU)

Os avanços da tradução automática têm mudado as perspectivas do mercado de tradução em inúmeras dimensões, como: produtividade; remuneração; esforços temporal, técnico e cognitivo; considerações sobre autoria e criatividade; questões de uso de língua. Em tradução, a interação humano-computador pode se dar em diversas configurações, indo desde os casos em que a tradução automática funciona como insumo para pós-edição, “tira-dúvidas” ou “fonte de inspiração” para a tradução humana até aqueles casos em que não mais se revelam claras as fronteiras entre o que é feito por uma pessoa e o que é feito pela máquina (e.g., uso conjunto de tradução automática, sistemas de memória de tradução e sistemas de reconhecimento de fala). A miríade de configurações exige abordagens inovadoras e nos impõe vários desafios para se abordar a tradução na era digital, sobretudo quando o interesse recai sobre a expertise em tradução – afinal, o que até há pouco tempo entendíamos como processo tradutório hoje tende a consistir em uma das etapas de um processo multitarefas que pode compreender instâncias de tradução, pós-edição, revisão e diversas outras formas de processamento de um ou mais insumos (e.g., texto-fonte, texto-alvo em produção, resultado da tradução automática, sugestões da máquina). Como resultado desse processo, também deparamos com um produto que suscita diversos questionamentos, incluindo questões de autoria, uso de língua e potencial de pertencimento a uma comunidade discursiva. Nesse contexto, esta apresentação buscará discutir os desafios e oportunidades trazidos pela era digital para o que podemos compreender e estudar como tradução e, mais especificamente, o que podemos definir como expertise em tradução. Para tanto, partirá de noções emergentes sobre cognição e de teorias sobre expertise.

Palavras-chave: expertise, tradução, interação homem-computador.

Mesa Redonda 3: Tradução e Ensino de línguas Estrangeiras

Meta Elisabeth Zipser (UFSC)

Maria José Roslindo Damiani Costa (UFSC)

Uma experiência funcionalista na aula de literatura alemã: é possível?

Meta Elisabeth Zipser (UFSC)

Trabalhar com bases funcionalistas em aula de literatura certamente amplia o olhar sobre a obra, sua localização no tempo e no espaço. A tradução e o ensino da língua estrangeira são convidadas a compartilhar o espaço e através de textos relevantes do ponto de vista estético e histórico. Alunos do curso de Letras Alemão da Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) vivenciam e estudam obras literárias dos movimentos do Romantismo, Naturalismo, Realismo, sendo algumas representações do Jugendstil e criações que marcam a passagem para o século XX. Na 7ª fase, em 2016, o texto realista *Der Schimmelreiter* (O homem do cavalo branco) de Theodor Storm (1888) foi escolhido para ser trabalhado com o auxílio da abordagem funcionalista da tradução, com enfoque para o Modelo de Análise Textual em Tradução, de Christiane Nord (2016). O uso do Modelo da Análise Textual permite que se contemple os elementos externos e internos do texto, possibilitando aos alunos um estudo mais abrangente do texto. O estudo da obra se deu por meio de estratégias de uma sequência didática, sendo tratados o contexto histórico e sociocultural, o perfil do autor e o Realismo alemão. Esse cenário metodológico, construído ao longo do semestre permitiu que os alunos pudessem refletir sobre a importância da relação entre os elementos de dentro e de fora do texto, permitindo, assim, um aprendizado ampliado e enriquecedor.

Palavras-chave: literatura, tradução, funcionalismo, ensino de línguas.

Refração ou Reflexo Cultural: o diálogo construído entre a cultura-base e cultura-meta no ELE

Maria José Roslindo Damiani Costa (UFSC)

A palavra é um signo ideológico, não é inocente, pois não é um reflexo mecânico da realidade, é um fenômeno complexo que reflete e/ou refrata o entorno social. Dependendo de seu contexto sociohistórico cultural, ela pode significar uma ou muitas coisas dentro de sua situação comunicativa. Assim, defendo a língua como interação dialógica que se manifesta e se concretiza nos mais diversos gêneros textuais, sendo o resultado das diferentes práticas sociais do sujeito (BAKHTIN, 2003). O tradutor é o receptor do texto-base, que tem a intenção de comunicar a outro público, situado na cultura-meta, a informação oferecida pelo texto-base. Nesse processo de retextualização, o tradutor como produtor textual, oferece ao novo público um texto-meta cuja composição está guiada pelos possíveis diálogos ancorados em um novo contexto linguístico, histórico-social-cultural e político que permite pressupor os movimentos de seu futuro leitor/receptor. Essas pressuposições serão distintas das realizadas na construção do texto-base porque os dois públicos – base e meta – pertencem a linguoculturas diferentes (NORD, 2016). À construção de sentido do gênero textual apresentado (oral e/ou escrito – base ou meta) devemos analisar o texto como resultado da atividade verbal de indivíduos socialmente atuantes, que compreendem processos, operações e estratégias cognitivas, textuais e sociointeracionais. Os textos são ações de situações concretas de interação social.

Mesa Redonda 4: História da Tradução

Cristina Carneiro Rodrigues (Unesp)

Germana Henriques Pereira (UnB)

Entre a ciência e o encantamento: o Brasil visto por cientistas do século 19 em traduções do século 20

Cristina Carneiro Rodrigues (Unesp)

Vários autores salientam que os relatos de naturalistas que vieram ao Brasil no século 19 seriam fonte obrigatória de consulta para quem quisesse interpretar o Brasil na primeira metade do século 20, pois eles teriam documentado nossa história social e política, além de oferecerem conhecimento sobre flora, fauna, geografia, geologia. Seus relatos foram esporadicamente traduzidos para o português, mas foi apenas nos anos de 1930, com o lançamento da coleção Brasileira pela Companhia Editora Nacional, que passaram a ser acessíveis a um público mais abrangente. Meu objetivo, neste trabalho, é analisar como três desses naturalistas escreveram e como foram traduzidos. Selecionei, para esta apresentação, os trabalhos do botânico Auguste de Saint-Hilaire, do entomologista Henry Walter Bates e do geólogo Charles Frederick Hartt. Estudaram aspectos do Brasil em uma época em que a ciência não se definia por uma suposta racionalidade e neutralidade, marcando seus textos tanto por descrições científicas quanto pela expressão de seu encantamento com a natureza tropical. Na medida em que a linguagem da ciência e a da literatura não se separam radicalmente em seus textos, busco as estratégias que seus tradutores empregaram para enfrentar sua tarefa.

Escrever e descrever a história da tradução no Brasil

Germana Henriques Pereira (UFSC)

Muitos pesquisadores brasileiros têm se debruçado sobre a importante tarefa de escrever e de descrever a história da tradução brasileira desde meados do século 20. Desse esforço individual e coletivo, surgiram muitas iniciativas que se concretizaram em elaboração de dicionários eletrônicos de tradutores brasileiros, organização de livros de entrevistas com tradutores, criação de programas de pós-graduação e as consequentes teses e dissertações voltadas para o resgate de uma história da tradução, organização de seminários e encontros de pesquisadores voltados para o tema, criação de blogs, revistas científicas, entre outras ações. Tal empenho historiográfico vai ao encontro de outras ações movidas por centros de pesquisa na Europa e na América do Norte, assim como em outras partes do mundo, o que reflete a vertente dos estudos da tradução preocupados com o resgate e a posterior construção de uma história da tradução que demonstre a importância fundamental que essa atividade desempenha para difusão das artes, das línguas e do conhecimento pelo mundo. O objetivo desta intervenção diz respeito, mais especificamente, em pensar o escrever e descrever a história da tradução no Brasil, buscando reconhecer, ao mesmo tempo, um olhar e uma voz específicos para o (re)traçar obras traduzidas, tradutores, e editores – editoras.

Mesa Redonda 5: Formação de Tradutoras e Tradutores

José Luiz Vila Real Gonçalves (UFOP)

Marileide Dias Esqueda (UFU)

Mediadora: Luciane Leipnitz (UFPB)

Formação de tradutores/as e os estudos sobre competência tradutória: relações entre teorias e práticas

José Luiz Vila Real Gonçalves (UFOP)

Como em muitas áreas acadêmico-científicas e de formação profissional em nível superior, também nos cursos de tradução o debate sobre o espaço a ser “dividido” entre os estudos teóricos e as práticas profissionalizantes costumam não ser ponto pacífico. Nas última década, temos visto o crescimento e a consolidação dos estudos no ramo da didática e pedagogia da tradução em diversos centros de pesquisa e formação, especialmente em alguns países europeus (*cf.* Hurtado Albir, 2007; Kiraly, 2014; Risku, 2016), com importantes avanços e mudanças de perspectiva e de paradigmas que, cada vez mais, nos proporcionam uma melhor compreensão e desenvolvimento das práticas didático-pedagógicas no campo da formação de tradutores/as. Um importante ramo de pesquisa que tem dialogado e contribuído com a didática da tradução (e também recebido contribuições dessa) é o dos estudos descritivos sobre competência tradutória, os quais buscam mapear os constituintes dessa competência, sua estruturação e seu desenvolvimento (ou aquisição). Neste trabalho, com base na interface e complementaridade entre esses dois ramos dos estudos da tradução, discuto os resultados de algumas pesquisas recentes que abordam a composição curricular de cursos de tradução no Brasil, suas implicações para a formação de tradutores/as e as mudanças observadas nos últimos anos (Gonçalves, 2015; Assis; Campos; Leipnitz, 2018, Costa; Guerini; Pereira, 2019). Por fim, proponho reflexões e aplicações para o desenvolvimento de propostas curriculares na área.

Ensino de Tradução: perfis e abordagens pedagógicas de docentes brasileiros e canadenses

Marileide Dias Esqueda (UFU)

Nesta mesa-redonda, serão apresentados os resultados da terceira etapa de uma pesquisa qualitativo-descritiva e de cunho exploratório sobre as abordagens pedagógicas adotadas por professores de prática de tradução em contexto canadense, em comparação com os dados coletados em contexto brasileiro. Em sua primeira etapa, iniciada em 2012, e utilizando questionários não estruturados, a pesquisa identificou o perfil acadêmico de 13 professores brasileiros de tradução e suas rotinas pedagógicas. Em 2017, como forma de dar continuidade à investigação, e levando em consideração que os professores modificam ou estabilizam suas práticas com o passar dos anos, a segunda etapa deste estudo adotou uma proposta de investigação qualitativo-longitudinal (FLORES, 2003), com o objetivo de identificar, junto ao mesmo grupo de professores brasileiros, as modificações que eles possam ter incorporado em suas salas de aula após cinco anos. Os participantes foram convidados a (re)avaliar os questionários respondidos em 2012 e a descrever as transformações sofridas em suas abordagens de ensino. Eles foram também

convidados a analisar quais conteúdos consideram mais fáceis e mais difíceis de serem ensinados na sala de aula de prática de tradução. A terceira e última etapa deste estudo teve por objetivo identificar o perfil e descrever as abordagens pedagógicas adotadas por professores em contexto canadense e compará-las àquelas adotadas por professores brasileiros. Por meio dos resultados oriundos da aplicação de questionário, entrevista e de observações de aula, corroborou-se a hipótese de que a performance magistral, que torna as soluções dos problemas tradutórios que surgem nos textos trabalhados em sala de aula dependentes da versão autorizada do professor, limitando a aprendizagem do aluno a uma instância de escutar e tomar notas, ainda prevalece em ambos os contextos.

Mesa Redonda 6: Circulação de Traduções e Transferências Culturais

Valéria dos Santos Guimarães (Unesp/Fapesp/CapesPrint)

Fabíola Reis (UNIFAP)

Mediadora: Marta Pragana Dantas(UFPB)

Imprensa francófona e mediação como tradução cultural sob a perspectiva da história global – projetos e oportunidades de pesquisas

Valéria dos Santos Guimarães (Unesp/Fapesp/CapesPrint)

Forma-se, do século XIX até meados do século seguinte, uma rede de leitores de periódicos em francês que se espalha por várias partes do mundo, incluindo o continente americano, território em que a cultura francesa teve acentuada proeminência. Vários trabalhos demonstraram de forma pioneira a dinâmica dessa circulação cultural e foram precursores em fornecer uma abordagem sob a perspectiva transnacional, cuja retomada tem se feito notar em pesquisas recentes, inclusive sobre a imprensa periódica. Atualmente as análises tendem cada vez mais a se interrogar sobre os sentidos das trocas culturais, a visão excessivamente eurocêntrica de uma história do impresso, as tradicionais histórias nacionais da imprensa periódica levadas a cabo pelas historiografias locais e as noções de centro e periferia. Logo, a história global aparece como uma abordagem pertinente ao privilegiar o estudo dos deslocamentos de ideias, modelos e de seus suportes, bem como das pessoas nelas envolvidas. Além de trazer consigo o reconhecimento da importância dos mediadores, os passeurs culturels, em que atuam como verdadeiros tradutores de uma cultura a outra, em um processo de intensas negociações, recusas e apropriações. Nessa oportunidade, pretende-se apresentar algumas das novas abordagens no trabalho sobre imprensa alófona em geral e francófona em particular. Também será feita uma breve exposição sobre projetos coletivos em curso levados a cabo por redes internacionais dedicadas ao estudo da imprensa periódica em língua estrangeira e que oferecem campo aberto para a pesquisa acadêmica.

Poesia e Tradução na fronteira franco-brasileira: o caso dos poemas de Waddy Many Camby Benoît

Fabíola Reis (UNIFAP)

No texto *Littérature de Frontière, itinéraire d'un écrivain* (2007), Claudio Magris apresenta exemplos de como a reorganização geográfica da Europa torna os textos de alguns escritores europeus interessantes não apenas em relação aos aspectos das

fronteiras geográficas, políticas e linguísticas, mas também quanto “às fronteiras psicológicas, sociais e interiores” (2007, p. 14): pessoas que moram na fronteira, que falam uma língua na escola, outra na rua, um dialeto com os avós. A fronteira remete aos limites estabelecidos por domínios distintos, expondo campos aparentemente disjuntos, onde o transpassar não autorizado é visto como uma agressão, uma fresta na fronteira que oportuniza a comunicação, como o antigo checkpoint Charlie da Alemanha, a Ponte Binacional Brasil-Guiana Francesa ou a Ponte da Liberdade na fronteira Brasil-Paraguai. Os estudos de fronteira, como a literatura da região, os aspectos linguísticos, sociais e/ou identitários, movimentos migratórios, tradução de obras de autores/temas de fronteira permite-nos fazer uma reflexão sobre a obra literária como veio de passagem e como ato tradutório. Em vista disto, apresentamos algumas considerações sobre as traduções de poemas do Waddy Many Camby Benoît, poeta ativista da fronteira franco-brasileira, em especial o texto “Waiãpi Kamisawala” (2019), realizadas por discentes da fronteira do Campus Binacional. Por meio das metodologias apresentadas por Pereira (2015) sobre tradução em sala de aula, bem como avaliar de forma crítica as traduções (OLMI, 2001), analisamos as escolhas tradutórias desses tradutores da fronteira e como a identidade pode interferir nessas atividades. Por fim, deixamos a pergunta: quais são os riscos de se atravessar a fronteira?

Mesa Redonda 7: Tradução Audiovisual

Vera Lúcia Santiago Araújo (UECE)

Patrícia Araújo Vieira (UFC)

Mediadora: Ana Cristina Bezerril Cardoso (UFPB)

Evidências dos movimentos dos olhos de espectadores surdos e ouvintes durante o processamento de legendas

Patrícia Araújo Vieira (UFC)

Conforme Karamitroglou (1998), cada linha de legenda deve respeitar a estrutura dos sintagmas e orações, possibilitando um menor esforço cognitivo durante a recepção de um programa traduzido em legendas. Esta pesquisa tem como suporte teórico-metodológico a TAVa (Tradução Audiovisual Acessível) buscando um modelo de LSE (Legendagem para Surdos e Ensurdidos) que atenda às necessidades dos espectadores surdos e ensurdidos. Dessa forma, nosso objetivo foi investigar, usando a técnica do rastreamento ocular, se LSE que não seguia um padrão sintático na quebra entre as linhas da mesma legenda (Vieira et al, 2015; Araújo e Assis, 2014; Chaves, 2012; Perego, 2008) poderia comprometer a recepção tanto de espectadores surdos como de ouvintes. Também procuramos testar o processamento dos espectadores na LSE nos dois padrões de velocidades - 145 e 180 palavras por minuto (ppm) de um documentário. O estudo seguiu uma metodologia experimental e contou com a participação de 16 espectadores, sendo 8 surdos e 8 ouvintes. Os resultados sugeriram que as legendas que não seguiram os padrões sintáticos na quebra entre linhas preconizados pelos teóricos em legendagem causaram incômodos aos participantes, tais como: movimentos regressivos, atrasos na primeira fixação na legenda e perdas de partes ou de toda a legenda, e também maior custo no processamento da leitura da legenda.

Palavras-chave: LSE; Tradução Audiovisual Acessível, espectadores surdos e ouvintes

A locução/narração na audiodescrição de filmes

Vera Lúcia Santiago Araújo (UECE)

A audiodescrição (AD) é uma modalidade de tradução audiovisual acessível (TAVa) e intersemiótica (traduz entre meios semióticos diferentes, do visual para o verbal) que visa a fornecer a tradução de impressões visuais de uma produção audiovisual, tais como filmes, programas de TV, peças de teatro, exposição de filmes e eventos ao vivo. No que diz respeito aos filmes, a AD é uma narração/locução adicional geralmente colocada entre os intervalos sem fala. Um roteiro contendo a leitura de elementos verbais (créditos iniciais e finais, letreiros, legendas etc) e descrição de elementos não verbais (personagens, ambientação e ações) é elaborado antes dessa narração/locução. A grupo de pesquisa TRADUÇÃO E SEMIÓTICA da UECE, mais especificamente a linha de pesquisa LEAD (Legendagem e Audiodescrição) vem investigando quais seriam os parâmetros ideais para que PcDV do Brasil tenham um melhor acesso a produções audiovisuais. Nesta palestra, discutiremos os resultados

desse projeto que tem suporte teórico metodológico da TAVa, da Linguística Sistêmico-Funcional, da Fonologia e Fonoaudiologia.

Mesa Redonda 8: Internacionalização e o papel das associações na formação em Tradução

Ricardo Souza (ABRATES)

Mediador: Walter Carlos Costa (ABRAPT / UFSC / UFC)

A associação profissional na atuação de mercado e na pesquisa

Ricardo Souza (ABRATES)

Das guildas medievais às agremiações do século 21, associações profissionais desempenham importante papel para as pessoas que congregam desde sempre. Hoje, em um mundo cada vez mais conectado e internacionalizado, essas sociedades veem seu caráter essencialmente de assistência mútua evoluir para um perfil de entidades que, sem deixarem de lado seus propósitos originais, se preocupam com a participação no mercado e a educação continuada de seus integrantes. Para tanto, associações precisam conhecer a fundo a comunidade profissional que representam e suas práticas, além do meio em que atuam. Com isso, então, acabam também se tornando importante fonte de dados confiáveis para quem se debruça sobre o exercício profissional como parte da pesquisa e do ensino acadêmico, notadamente no que tange à conexão necessária entre teorização e prática, disciplina e ofício, epistême e técnica.

Mesa Redonda 9: Haroldo de Campos – 90 anos

Diana Junkes (UFSCar)

Simone Homem de Mello (Casa Guilherme de Almeida)

Mauricio Mendonça Cardozo (UFPR/CNPq)

Neobarroco, pós-utopia e transcrição: reflexões sobre poesia e política na obra de Haroldo de Campos

Diana Junkes (UFSCar)

Nesta apresentação, pretendo avaliar a importância do contexto social e político da América Latina, nos anos 1980, para a sistematização do conceito de pós-utopia por Haroldo de Campos, bem como para a produção de outros ensaios e traduções, com ênfase para o seu componente político e social, reflexo de uma tomada de posição do poeta diante da realidade do país (o texto é de 1984 e o termo aparece pela primeira vez na obra haroldiana em 1979) e da América Latina. Haroldo escreve na década de 1980 os seus ensaios mais relevantes sobre literatura e cultura brasileiras: “Da razão antropofágica: diálogo e diferença na cultura brasileira” (1980); “O Sequestro do Barroco” (1989) e o ensaio “Poesia e modernidade. Da morte do verso à constelação: o poema pós-utópico” (1984), ou seja, é no contexto entre a anistia e a primeira eleição presidencial democrática no país, desde os militares, que o poeta elabora

suas reflexões mais profundas sobre a sociedade e cultura brasileiras. Nesse período ganham força as transcrições e relações que o poeta estabelece com outros países, já que para ele a tradução é o cerne da pós-utopia. Proponho, ainda, articular o contexto histórico e as práticas transcriativas de Campos à publicação de *Galáxias* e de *A educação dos cinco sentidos*, tomando-os como “limiães” que se situam entre o contexto e o devir, ou seja, tomando-os como a poesia da agoridade que Haroldo de Campos apresenta como a base da pós-utopia, a partir de expedientes neobarrocos que considero sintoma da escritura e de um modo de estar latino-americano desde meados dos anos 1950, e que se torna contundente nos anos 1980, como atesta a correspondência entre Campos e Emir Rodríguez Monegal, Octavio Paz, Julio Cortázar, Severo Sarduy, Cabrera Infante, entre outros. Desse modo, ensaios e textos criativos, menos que respostas ao contexto são indagações que abrem importante frente de reflexão da história recente da América Latina e para a convergência entre o estético e o político, sobretudo pela senda da tradução.

Palavras-chave: Haroldo de Campos, pós-utopia, neobarroco, tradução, política, estética."

A notação constelizador de Haroldo de Campos e suas operações poético-teóricas

Simone Homem de Mello (Casa Guilherme de Almeida)

A forma de Haroldo de Campos fazer anotações de leitura em seus livros serve de base, nesta comunicação, para mostrar figurativamente as suas operações intelectuais, seja na sua contribuição ao engendramento de uma história da literatura sincrônica, seja na articulação de suas frentes indissociáveis de atuação como poeta, tradutor e crítico. A própria construção, a posteriori, de um fundamento teórico para a sua prática da transcrição – surgida no contexto programático da poética de vanguarda do grupo Noigandres, nos anos 1950 –, é marcada por essa operação constelizador, capaz de associar abordagens aparentemente tão distantes como as de Ezra Pound, Walter Benjamin, Roman Jakobson, Max Bense, Charles Sanders Peirce, entre outras referências. Esse movimento associativo de Haroldo será demonstrado em sua relação com a obra do filósofo alemão Max Bense, com o qual ele estabelece um intercâmbio pessoal e intelectual contínuo, desde o final dos anos 1950. Com esta contextualização do modo haroldiano de assimilar certas referências teóricas e filosóficas, pretende-se apontar os deslocamentos que imprimem à sua teoria da transcrição uma marca poética inapagável.

Transcrição: encapsulamentos e invisibilidade epistemológica na recepção do pensamento tradutório de Haroldo de Campos

Mauricio Mendonça Cardozo (UFPR/CNPq)

O pensamento tradutório de Haroldo de Campos, como sabemos, é fortemente ancorado em seu amplo trabalho de poeta, de crítico literário, de tradutor de poesia e de teórico da tradução literária. Como não podia deixar de ser, disso resulta que a recepção de sua obra teórico-crítica se dê quase que invariavelmente no horizonte de seu trabalho no campo do literário, seja na chave de um enfrentamento de certa relação com a história e a tradição literária, de uma forma particular de experiência antropofágica e/ou de uma compreensão singular (haroldiana) da tradução. E como estas são facetas de um mesmo programa, o pensamento tradutório de Haroldo, não raro, funde-se organicamente com essas outras dimensões, o que, levando-se em consideração o próprio *modus operandi* do autor, costumamos considerar um indício

de consistência e complexidade desse pensamento – talvez um dos modos de entendermos sua potência. Ocorre que, em virtude dessa espécie de fusão, a recepção do pensamento tradutório haroldiano dificilmente se descola de suas outras facetas, o que condiciona e limita uma avaliação de seus ganhos epistemológicos no contexto mais amplo de um pensamento moderno e contemporâneo sobre a tradução “em geral”, ou seja, para além do campo da tradução literária. Este trabalho pretende flagrar, na recepção da obra teórico-crítica de Haroldo de Campos para além do contexto específico da tradução literária, um efeito de “envelopamento”, que acaba produzindo uma invisibilidade epistemológica de seu pensamento tradutório.

Mesa Redonda 10: Tradução Intersemiótica e Adaptação: a (in)fidelidade mata?

John Milton (USP)

Cícera Antoniele Cajazeiras da Silva (UFERSA)

Genilda Azerêdo (UFPB)

Tradução Intersemiótica e Adaptação: a (in)fidelidade mata?

John Milton (USP)

Sim, a fidelidade pode matar! Usando com base a teoria de Linda Hutcheon em *A Theory of Adaptation*, que destaca o valor de adaptações criativas, esta apresentação compara adaptações “fiéis” que “destroem” a obra original; adaptações criativas que levam o original a outra época ou país; e adaptações que, usando o original só como base, criam uma nova obra que tem uma ligação bastante tênue com o original. Exemplos de adaptações de *Othello*, dos romances de Jane Austen, e da versão fílmica de *Ulysses*, de James Joyce serão usados como exemplos.

Adaptação e autorreflexividade

Cícera Antoniele Cajazeiras da Silva (UFERSA)

Da canção de Chico Buarque ao conto de Mia Couto: esses olhos (não) estão diferentes

Genilda Azerêdo (UFPB)

A adaptação pode ser abordada sob diferentes perspectivas, dependendo do corpus selecionado e da questão a ser discutida. Para esta investigação, escolhemos o conto "Olhos nus: olhos", escrito por Mia Couto, a partir da canção "Olhos nos olhos", de Chico Buarque. Trata-se de uma recriação que evidencia um diálogo intertextual explícito, ao mesmo tempo em que aciona dois contextos midiáticos distintos: literatura/conto e letra/canção. Os resultados da análise – por meio de fundamentos teóricos ligados à intertextualidade e à intermedialidade – revelam que Mia Couto não apenas recodifica a canção de Chico, mas o faz por meio de uma linguagem densamente poética, que transcende o texto buarqueano, fazendo-nos lembrar da prosa também poética de Clarice Lispector.

Palavras-chave: adaptação; conto; canção; intertextualidade; intermedialidade

Mesa Redonda 11: Tradução e antropologia

Álvaro Faleiros (USP)

Alice Maria de Araújo Ferreira (UnB)

Mediador: José Roberto Andrade Féres (UFPB)

Antropologia, antropofagia e tradução

Álvaro Faleiros (USP)

Nesta reflexão sobre "antropologia, antropofagia e tradução" procuramos discutir o modo como a antropofagia modernista informa o projeto de transcrição poética de Haroldo de Campos, relendo-o à luz do perspectivismo ameríndio como compreendido por Eduardo Viveiros de Castro. Esse é o ponto de partida para a elaboração do que poderíamos chamar de "poética xamânica do traduzir".

Tradução e Etnografia: para uma teoria crítica da escrita tradutória

Translation and Ethnography: for a critical theory of translation writing

Alice Maria de Araújo Ferreira (UnB)

Dentre os múltiplos diálogos possíveis entre a tradução e a antropologia, e no nosso caso, mais particularmente, com a etnografia, propomos discutir as escritas da relação que ambas experienciam. Tanto uma quanto a outra problematizam a escrita do/sobre o outro e o modo de dizer na/da língua que traduz/(d)escreve. Essas escritas da relação não se propõem ser uma mera reprodução de suas anterioridades, mas uma atividade que busca o devir do que não existia antes da relação (LAPLANTINE, 1995). O tradutor e o etnógrafo leem/olham o estrangeiro e devem escrevê-lo na sua língua materna ou de pesquisa. Os afetos (afeição pela sua língua materna e afetado pelo estrangeiro) criam uma tensão (violenta ou de acolhimento) nas suas atividades de escritas. Ambos são tributários das convenções de sua época, de sua cultura, de sua língua, de seu meio social que os guiam no que devem ler/olhar e como devem (d)escrever. O movimento pendular de sair de si e voltar a si (SELIGMAN-SILVA,

2004) da relação mobiliza um pensamento crítico-criativo, logo político (LATOURE, 1991). Propomos, discutir algumas problematizações em torno da escrita da relação presentes em Laplantine (1996, 1995), Clifford (2008), Wagner (2010) e Viveiros de Castro (2018) e trazê-las para as análises das escritas tradutórias presentes em textos etnográficos, literários e filosóficos. Assim, apresentamos sucintamente a pesquisa em andamento sobre o ensaio “Filosofia da tradução e tradução da filosofia” de Márcio Seligman-Silva onde a escrita tradutória, ao fazer surgir o inédito, pode ser vista como uma figura de linguagem, um dispositivo poético-retórico (descrição; comparação; analogia; metáfora). Criar dizeres na minha língua a partir da tradução crítica dos conceitos (no caso dos textos filosóficos) criados na outra língua. Palavras-chave: etnografia; tradução; textos multilíngues; escrita tradutória.

Referências:

- CLIFFORD, J. and MARCUS, G., eds. **Writing Culture, The Poetics and Politics of Ethnography**. Berkeley, University of California Press. 1986.
- GLISSANT, Édouard, **Poétique de la relation. Poétique III**. Paris, Gallimard, 1990.
- LAPLANTINE, François, « L'ethnologue, le traducteur et l'écrivain » **Meta** : journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal, vol. 40, n° 3, 1995, p. 497-507. URI: <http://id.erudit.org/iderudit/003398arDOI: 10.7202/003398ar>
- LAPLANTINE, François, **La description ethnographique**. Nathan, Paris, 1996.
- MESCHONNIC, H. **Pour la poétique II : Épistémologie de l'écriture. Poétique de la traduction**. Paris, Gallimard, 1973.
- SELIGMAN-SILVA, Márcio, “Filosofia da tradução” in: SELIGMAN-SILVA, M. **O local da diferença: Ensaios sobre memória, arte, literatura e tradução**. Editora 34, São Paulo, 2005.
- SELIGMAN-SILVA, Márcio, “Um tradutor é um escritor da sombra? Variações sobre a ontologia da tradução”. In: **Cadernos de Tradução**, V.2, n.28, Florianópolis-UFSC, 2011. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2011v2n28p11>
- VIVEIRO DE CASTRO, E. “A antropologia perspectivista e o método de equivocação controlada” (tradução de Marcelo Giacomazzi Camargo e Rodrigo Amaro). In: **Aceno – Revista de Antropologia do Centro-Oeste**, 5 (10): 247-264, agosto a dezembro de 2018.
- WAGNER, Roy, **A invenção da cultura**. Tradução de Marcela Coelho de Souza e Alexandre Morales. São Paulo, Cosac Naify, 2010.

Among the multiple possible dialogues between translation and anthropology, and most particularly, in our case, ethnography, we propose to discuss writings of the relation which both of them experience. One as well as the other problemize the writing of/about the other and the manner of speaking in/of the language which one translates/(de)scribes. These writings of that relation are not proposed to be a mere reproduction of their anteriority, but an activity which pursues the becoming of what did not exist before such relation (LAPLANTINE, 1995). Translator and ethnographer read/look at what is foreign and must write it in their mother tongue or research language. Affections (affection for one's mother tongue and affected by what is foreign) create a tension (violent or sheltering) in their activities of writing. Both are tributaries to conventions of their times, their culture, their language, their social habitat which guide them in what they must read/look at and how they must (de)scribe it. The pendulous movement – of getting out of and back to oneself (SELIGMAN-SILVA, 2004) – of that relation mobilizes a critical-creative, therefore political, thought (LATOURE, 1991). We propose to discuss some problematics around the writing of that relation, present on Laplantine (1996, 1995), Clifford (2008), Wagner (2010), and Viveiros de Castro (2018), and bring them to the analyses of translational writings present on ethnographic, literary and philosophical texts. Thus, we succinctly expound the research-in-progress on the essay ““Filosofia da tradução e tradução da filosofia” (“Philosophy of translation and translation of philosophy”), by Márcio Seligman-Silva (2005), where translational writing, through making the unprecedented emerge, can be seen as a figure of speech, a poetical-rhetorical device (description; comparison;

analogy; metaphor); creating sayings in one's language from the critical translation of concepts (in the case of philosophical texts) created in another language.

Key-words: ethnography; translation; multilingual texts; translational writing.

Mesa Redonda 12: Traduções no contexto ameríndio: novos olhares, novos saberes.

Rubelise da Cunha (FURG)

Claudia de Lima Costa (UFSC)

Mediadora: Liane Schneider (UFPB)

Tradução e a virada ontológica

Claudia de Lima Costa (UFSC)

As rainhas da aldeia: a tradução teatral como performance decolonial

Rubelise da Cunha (FURG)

Nesta apresentação falarei sobre a experiência de traduzir para o português brasileiro a peça teatral *The Rez Sisters* (1988), de Tomson Highway, escritor canadense da nação indígena Cree. A decisão de transplantar a peça para uma aldeia Guarani, localizada no norte do Rio Grande do Sul, a aldeia Pinhalzinho, objetivou o engajamento transcultural em defesa das mulheres indígenas contra a violência colonial ainda fortemente presente nas vivências ameríndias no Brasil e no Canadá. A visita à aldeia de Pinhalzinho e o convívio com os estudantes indígenas da Universidade Federal do Rio Grande oriundos da aldeia, através do Projeto de Pesquisa Gênero Literário e Performance: as Narrativas Indígenas e a Literatura Contemporânea no Brasil e no Canadá, proporcionaram a organização de um evento para uma leitura dramática de trechos da peça traduzida intitulada *As Rainhas da Aldeia*. Ao assistirem à leitura dramática, as mulheres indígenas de Pinhalzinho puderam dialogar com o texto teatral e identificarem-se com os dilemas das personagens de Tomson Highway. A tradução do texto teatral com o intuito de um diálogo entre as comunidades indígenas do Brasil e do Canadá parte do conceito de teatro como sutura, proposto pelo ativista e performer Cherokee Quo-Li Driskill. O autor reconhece as origens do teatro na contação de histórias ameríndias, e acredita que através do teatro as tradições orais podem ser continuadas e novas histórias para um futuro descolonizado podem ser imaginadas, já que o teatro proporciona o espaço para que os povos indígenas “se engajem no delicado trabalho de suturar as feridas da história” (p. 155).

Palavras-chave: Teatro Indígena; Tomson Highway; Transculturalidade; Descolonização.

ÁREAS TEMÁTICAS

Área Temática 1: Abordagens Cognitivas da Tradução

Simpósio 1.1: Tradução automática, pós-edição, cognição e formação de tradutores |Machine translation, post-editing, cognition, and translator training

José Luiz Vila Real Gonçalves (UFOP/ UFMG)

Igor Antônio Lourenço da Silva (UFU/UFMG)

Fabio Alves da Silva Júnior (UFMG)

Os estudos processuais da tradução vêm contribuindo de maneira determinante para a compreensão dos processos cognitivos subjacentes às complexas tarefas realizadas pelos profissionais da área, incluindo a leitura do texto-fonte, a produção do texto-alvo, o monitoramento da tarefa e as consultas a apoios externos. Muitos dos achados e avanços observados no ramo dos estudos descritivos da tradução que utilizam as abordagens cognitivas têm sido aplicados, em maior ou menor medida e com mais ou menos efetividade, à formação do tradutor, estabelecendo um importante diálogo, aproximação e sinergia entre tais abordagens e a didática da tradução. Nas últimas décadas, o avanço de recursos tecnológicos disponibilizados para a pesquisa – como o registro da produção do texto-alvo, através das ferramentas de keylogging, e o monitoramento da leitura dos textos-fonte e alvo e das buscas de apoio externo na tradução, através do rastreamento ocular, agregados a diversas outras técnicas e metodologias utilizadas nos estudos dos processos cognitivos da tradução – vem ao encontro do desenvolvimento e popularização de diversas ferramentas de tradução assistida por computador (CAT tools – computer-assisted translation tools) e de tradução automática, seja de base em regras (RBMT – rule-based machine translation), estatística (SMT – statistical machine translation) ou neural (NMT – neural machine translation). Esse cenário vem expandindo e aprofundando as interações humano-computador no contexto profissional da tradução e, potencialmente, diversificando e transformando o padrão dos processos e procedimentos observados na atividade tradutória, incluindo a pré-edição, a edição e a pós-edição. Dessa forma, parece pertinente e relevante estudar as interações entre o ser humano tradutor e as diferentes interfaces aplicadas na tradução profissional, com vistas a refletir sobre o papel do tradutor e outros profissionais nesse novo cenário e repensar aspectos centrais para a formação profissional em diferentes contextos, incluindo oficinas e cursos de graduação. Assim, este Simpósio Temático acolherá propostas de trabalhos que abordem questões relativas aos estudos processuais/abordagens cognitivas da tradução, com enfoque em questões teóricas e/ou metodológicas, podendo destacar as implicações da interação entre as ferramentas tecnológicas disponíveis para a realização da tradução (CAT tools, RBMT, SMT, NMT etc.) e o processo cognitivo do tradutor, além dos impactos para as propostas de formação profissional.

Palavras-chave: Abordagens cognitivas/processuais da tradução. Metodologias de pesquisa empírico-experimental na tradução. Interação humano-computador na tradução.

Translation process research (TPR) has decisively contributed to understanding the cognitive processes underlying tasks performed by professional translators, including source text reading, target text production, task monitoring, and lookups. Several

findings and advancements in the descriptive translation studies using cognitive approaches have been applied, to a greater or a lesser extent or effectiveness, to the translator training, thereby paving the way to an open dialogue and synergy between such approaches and the translation pedagogy. Over the last decades, translation process research has increasingly made use of technological resources—including keylogging and/or eye tracking combined with other methods and/or techniques for monitoring text reading, text writing and lookups—while witnessing the development and popularization of a number of computer-assisted translation (CAT) tools and machine translation tools, including rule-based machine translation (RBMT), statistical machine translation (SMT) and neural machine translation (NMT). This ever-changing context has expanded and deepened the human-computer interactions available for translators, while also potentially diversifying and changing patterns in the processes and procedures involved in the translation activity, including pre-editing, editing and post-editing. Therefore, it seems timely, pertinent and relevant to tap into the interactions between the human translator and the different interfaces applied to professional translation at the present time and in the near future, including CAT tools, with a view to reflecting on the role of the translator and other related professionals in this new scenario and rethinking core aspects in the translator training in different settings, including in workshops and undergraduate programs. This Symposium will welcome works that address theoretical and methodological questions related to translation process research / cognitive approaches to translation, while also addressing the implications of the interaction between technological tools available for translation (CAT tools in general, RBMT, SMT, NMT etc.) and the translator's cognitive process, as well as their impacts on the translator training.

Keywords: Translation process research. Empirical and experimental methods in translation. Human-computer interaction in translation.

Comunicações Orais**O papel das funções executivas na tradução de combinações convencionais****The role of executive functions in the translation of conventional word combinations***Patrícia Helena Freitag (UFRGS)**Ingrid Finger (UFRGS)*

Os tradutores têm uma experiência bilíngue única, pois precisam alternar rapidamente e por muitas horas entre suas línguas de trabalho. Considerando a coativação constante das línguas de um bilíngue (KROLL; BOBB; HOSHINO, 2014), esse uso específico gera altas demandas de controle cognitivo, possivelmente necessário para impedir a interferência indesejada de uma língua na outra. Assim, é do interesse dos Estudos da Tradução identificar os recursos cognitivos envolvidos na atividade tradutória e se, assim como a formação e a experiência em tradução, eles têm relação com as soluções tradutórias apresentadas pelos indivíduos. Nesse contexto, o objetivo deste estudo é investigar a relação entre três construtos das funções executivas (updating da memória de trabalho, shifting e controle inibitório) e literalidade na tradução, a partir da análise do nível de literalidade empregado na tradução de combinações convencionais, mais especificamente se são traduzidas de maneira literal, em desacordo com a convencionalidade da língua-alvo, ou de maneira mais livre, de acordo com a convencionalidade da língua-alvo. Participaram do estudo 40 bilíngues português e inglês, sendo 20 tradutores e 20 alunos de tradução, que responderam uma tarefa de tradução do inglês para o português contendo 20 combinações convencionais em inglês, uma tarefa de updating, uma tarefa de shifting, uma tarefa de controle inibitório e um questionário de formação e experiência em tradução. Por meio de análise estatística, verificou-se correlação apenas entre updating e a porcentagem de traduções literais. Essa relação era esperada, uma vez que a memória de trabalho (um dos processos proativos de controle cognitivo) ajuda a reduzir a interferência na tradução (KROLL; DUSSIAS; BAJO, 2018). Porém, esperava-se também encontrar correlação entre as outras duas funções executivas e a porcentagem de traduções literais. Esses resultados são discutidos a partir da literatura na área.

Palavras-chave: Tradução e cognição. Tradução literal. Funções executivas.

The language experience of translators is unique, since they have to switch rapidly between two languages for a sustained period of time. Given the constant coactivation of the languages of the bilingual (KROLL; BOBB; HOSHINO, 2014), this specific use places high cognitive control demands, which is thought to be necessary to prevent undesired interference from one language into the other. Therefore, it is in the Translation Studies' interest to identify the cognitive resources involved in the translation activity and to investigate if there is a connection between these resources and the translation solutions presented by individuals. Within this context, the purpose of this study is to investigate the relationship between three executive functions (working memory updating, shifting, and inhibitory control) and translation literality. For that, we analyze the degree of literality found in the translation of conventional word combinations, more specifically if word combinations are translated literally—without respect for the conventionality of the target language—, or translated taking into account the conventionality of the target language. Forty Brazilian Portuguese-English bilinguals participated in the study (20 professional translators and 20 translation

students). They translated two texts from English to Portuguese containing 20 conventional word combinations in English, performed an updating task, a shifting task and an inhibitory control task, and answered a language and translation background questionnaire. Statistical analysis revealed a correlation only between updating and percentage of literal translations. This relation was expected, since working memory (one of the proactive processes of cognitive control) helps reduce interference in translation (KROLL; DUSSIAS; BAJO, 2018). However, the correlation between the other two executive functions and the percentage of literal translations was also expected. These results are discussed based on the literature.

Keywords: Translation and cognition. Literal translation. Executive functions.

O processo de retextualização de traduções realizadas por surdos bilíngues da Libras para o português escrito

The process of retextualization of translations carried out by bilingual delegates from Brazilian Sign Language to written Portuguese

Márcia Monteiro Carvalho (UFSC)

A pesquisa com tradução de Línguas de Sinais para Língua Portuguesa é relevante pelo fato de informar a comunidade surda do valor de suas produções escritas em segunda língua. Nesta pesquisa trabalharemos com a tradução de uma língua visual para a modalidade escrita da Língua Portuguesa - LP, então precisamos dialogar com autores de tradução de língua de sinais a fim de compreendermos os processos de retextualização e quais são as competências para essa atividade. A discussão é em torno das estratégias de tradução de Libras para Português (L2) por Surdos bilíngues e tradutores de Libras. O foco é analisar as estratégias de retextualização pelos tradutores de Libras na tradução para a LP através da produção de textos escritos de Surdos a partir de vídeos sinalizados. Serão abordados estudos no campo linguístico sistêmico-funcional. Como suporte teórico: Quadros e Pizzio (2007), Ferreira (1995), Gesser (2009), Felipe (2007), na caracterização da língua de sinais; Quadros (2004), Arrojo (1986), Paes, (1990), Padilla e Martin (1992), Pagura (2003), Cokely (1992), que falam sobre o processo de tradução para Libras e línguas orais; também faremos uso da teoria gramática sistêmico-funcional de Halliday (1985), em que a gramática funcional de uma língua é interpretada como um sistema semântico, além de Quadros e Vasconcellos (2008) sobre, retextualização, entre outros. A pesquisa faz parte do curso de doutoramento na linha de pesquisa Lexicografia, Tradução e Ensino de Línguas que está em andamento desde 2016. Espera-se identificar quais as estratégias utilizadas pelos tradutores que contribuem para que outros profissionais da tradução de uma língua sinalizada para uma língua oral façam com mais segurança.

Palavras-chave: Surdos. Retextualização. Língua Portuguesa.

The research with translation of Sign Language into Portuguese is relevant because it informs the deaf community of the value of their written productions in second language. In this research we will work with the translation of a visual language into the written language of the Portuguese Language - LP, so we need to dialogue with sign language translators in order to understand the processes of retextualization and what are the competencies for this activity. The discussion is around the translation strategies of Libras to Portuguese (L2) by bilingual deaf and Libras translators. The focus is to analyze the strategies of retextualization by the translators of Libras in the translation for the LP through the production of written texts of deaf people from flagged videos. Studies in the systemic-functional linguistic field will be approached. As theoretical support: Quadros and Pizzio (2007), Ferreira (1995), Gesser (2009), Felipe

(2007), in the characterization of sign language; Padilla and Martin (1992), Pagura (2003), Cokely (1992), who talk about the translation process for Libras and Oral Languages; we will also make use of Halliday's systemic-functional grammar theory (1985), in which the functional grammar of a language is interpreted as a semantic system, in addition to Quadros and Vasconcellos (2008) on retextualization, among others. The research is part of doctorate degree course in the Lexicography, Translation and Language Teaching research line that has been in progress since 2016. It is hoped to identify the strategies used by translators that help other professionals translate from a language signaled to a speak more safely.

Keywords: Deaf people. Retextualization. Portuguese language.

Tradução automática em sites universitários: um estudo de caso no site da UFRA - Câmpus de Parauapeba

Automatic translation in university websites: a case study in the website of UFRA - Campus of Parauapebas

Beatriz Pereira de Souza (UFC)

Esta é uma pesquisa em andamento com foco na tradução automática do site da UFRA – Câmpus Parauapebas, onde discuto a relevância e os desafios dos procedimentos de internacionalização de uma instituição pública de ensino superior, destacando seus impactos para os temas da tradução automática, pós-edição e localização. Para respaldar meu trabalho utilizo principalmente a obra de Anthony Pym (2017): Explorando Teorias da Tradução com ênfase no capítulo que aborda sobre Localização; utilizo ainda Laus (2012) que discute sobre a internacionalização das universidades; Carneiro e Fernandes (2015) e Freitas e Esqueda (2017) sobre tradução automática e Dilinger (2014) sobre pós-edição. Para realizar essa pesquisa, primeiramente abordarei os aspectos da tradução automática, da pós-edição e da localização, farei uma apanhado geral de como outras universidades têm traduzido seus sites, depois farei um panorama geral sobre o funcionamento do site objeto da pesquisa apontando o plugin GTranslate utilizado para fazer a tradução automática do mesmo, posteriormente explico o processo de pós-edição dessa tradução automática que o plugin realiza fazendo uma análise de todo o processo tradutório do site, apontando as melhorias necessárias a fim de alcançar o objetivo principal que é a melhor emissão da informação em língua estrangeira. Por fim farei as ponderações finais sobre as dificuldades encontradas em realizar a pós-edição destacando a importância de internacionalizar um site e como as traduções automáticas, a pós-edição e a localização cooperam para alcançar esse objetivo.

Palavras-chave: Internacionalização. Tradução Automática. Tradução Acadêmica.

It is a research in progress focused in the automatic translation in the website of the UFRA-Câmpus de Parauapebas. Here I discuss the relevant points and challenges founds in the process of internationalization of a public institution of higher education highlighting it's impacts for the themes about automatic translation, pos-editing and localization. To base this research, I use manly the book of Pym (2017): Exploring Translation Theories emphasizing the chapter about Localization; also I use the work from Laus (2012) about university internationalization; about automatic translation I use the works of Carneiro and Fernandes (2015) and Freitas and Esqueda (2017 and Dilinger (2004) about post-editing. To complete this research, first I point out the aspects of automatic translation, post-editing and localization, I do an overview of how other universities are translating its websites, after it I do an overview about how the website researched works, pointing out the plugin GTranslate used to do the researched, after it I explain the process of post-editing of this automatic translation, I

point out the necessary improvements aimed to give the better information issue in foreign language. Lastly, I do the final considerations about the difficult found in during the post-editing highlighting the importance of internationalization of a website and how the automatic translations, a post-editing and a localization cooperate to achieve this goal.

Keywords: Internacionalization. Automatic translation. Academic translation.

Uma voz automática para os sem voz

Una voz automática para los sin voz

Jorge Hernán Yerro (UFBA)

A comunicação apresentará os resultados parciais do projeto Uma voz automática para os sem voz, que busca identificar as características da legendagem automática, de espanhol para português, feita pela plataforma de vídeos YouTube, de dois documentários do programa La voz de los sin voz, cujo objetivo é promover e preservar as expressões da música, rituais e dança que compõem a herança cultural da América Latina. Com base nos avanços alcançados pelas tecnologias de tradução nos últimos anos, neste caso específico, os da empresa Google que, em 2016, implementou a deep learning em seu processo de tradução estatística, aliada à capacidade de distribuição quase instantânea permitida pela Internet, o projeto busca identificar como a plataforma lida com a oralidade presente no gênero documentário para, a partir dela, resolver os problemas causados pelas especificidades culturais de cada um dos dois produtos observados. Para alcançar os resultados, a pesquisa reuniu, inicialmente, as transcrições automáticas feitas por YouTube; em seguida, foi feito o levantamento das traduções dessas transcrições, desta vez feitas pelo Google Tradutor e, em um terceiro momento, procedeu-se à coleta das legendas automáticas publicadas pelo YouTube. Por fim, com base nesses dados, procedeu-se à identificação e à análise das particularidades de cada etapa. O referencial teórico em que o trabalho está enquadrado passa pelos Estudos da Tradução Audiovisual, com o apoio de autores como Días-Cintas, Ramael e Chaume; os Estudos de Tradução Automática, levando em conta autores como Cronin, Poibeau e Solomon; Estudos de tradução com ênfase no recorte pós-colonial, consultando autores como Spivak, Rajagopalan e Carrascosa; e Estudos Culturais, com a leitura de autores como Pizarro, Spivak e Taylor. O projeto busca contribuir com dados para a atual discussão sobre tradução automática, mais especificamente no campo da legendagem.

Palavras-chave: Tradução automática. La voz de los sin voz. Legendagem.

La ponencia presentará los resultados parciales del proyecto "Una voz automática para los sin voz", investigación que busca identificar las características del subtítulo automático del español al portugués, realizado por la plataforma de videos YouTube, de dos documentales del programa La Voz de los Sin Voz, cuyo objetivo es promover y preservar las expresiones de música, rituales y danza que integran el patrimonio cultural de América Latina. Con base en el avance que han presentado las tecnologías de la traducción en los últimos años, en este caso específico las de la empresa Google que, en 2016, implementó el deep learning en su proceso de traducción estadística, aliado a la capacidad de distribución prácticamente instantánea que posibilita Internet, el proyecto busca identificar de qué manera la plataforma lidia con la oralidad presente en el género documental para, a partir de esta, resolver los problemas provocados por las especificidades culturales de los productos analizados. Para alcanzar los resultados, la investigación reunió, en un primer momento, las transcripciones automáticas efectuadas por YouTube; a continuación, recogió las traducciones de las mismas transcripciones, esta vez hechas por el Google Traductor

y, en un tercer momento, procedió a recolectar los subtítulos automáticos lanzados, nuevamente, por YouTube. Finalmente, se procedió a la identificación y análisis de las particularidades de cada etapa. El trabajo transita, teóricamente, entre los Estudios de Traducción Audiovisual, con apoyo en autores como Días-Cintas, Ramael y Chaume; los Estudios de Traducción Automática, tomando en cuenta autores como Cronin, Poibeau y Solomon; los Estudios de traducción con énfasis en el recorte postcolonial, consultando autores como Spivak, Rajagopalan e Carrascosa; y los Estudios Culturales, con la lectura de autores como Pizarro, Spivak y Taylor. El proyecto busca aportar datos a la discusión actual sobre traducción automática, más específicamente en el ámbito del subtitulado.

Palabras claves: Traducción automática. La voz de los sin voz. Subtitulado.

Tradução Automática (TA): um estudo historiográfico sobre a evolução da tecnologia de Neural Machine Translation (NMT)

Machine Translation (MT): a historiographical study on technology evolution of Neural Machine Translation (NMT)

Luciana Debonis (UPM)

Este estudo baseia-se na dissertação de mestrado em andamento que tem como objeto de pesquisa a Tradução Automática (TA) e emprega a metodologia e os pressupostos teóricos da Historiografia da Tradução para discussão a respeito da recente evolução da tecnologia de *Neural Machine Translation* (NMT). O objetivo da investigação é a análise da evolução histórica da TA, com a chegada de sistemas de base neural, em relação à inscrição social e temporal dessa mudança tecnológica. A pesquisa se concentra na história da TA nos últimos 40 anos quando teve início o desenvolvimento de sistemas para automatização de processos de tradução. A partir dessa delimitação temporal, um dos objetivos específicos é traçar os aspectos históricos e sociais do momento da mudança tecnológica a fim de compreender a motivação da evolução da tecnologia em ferramentas de TA. Os conceitos de desenvolvimento de metodologia de pesquisa de Jenny Williams e Andrew Chesterman (2002) em *The Map* serviram como base para a delimitação de escopo do projeto uma vez que permite problematizar os aspectos historiográficos que possibilitaram a evolução tecnológica. Enquanto que as definições sobre TA em *Machine Translation* de Douglas Arnold (1994) são usadas como suporte para o entendimento dos mecanismos de automatização da tradução, apoiadas pelo conceito de Arqueologia da Tradução de Anthony Pym (1998) que é o ponto de partida para o desenvolvimento da análise historiográfica. Os resultados parciais alcançados pela investigação até o momento consistem no mapeamento do avanço dos mecanismos de desenvolvimento das ferramentas de TA, que inicialmente eram desenvolvidas para tradução a partir da comparação de unidades lexicais (phrase-based), regras (rule-based), posteriormente, com base em estatística (*statistical machine translation*) e que agora passam ser desenvolvidas de base neural (*neural machine translation*) apoiadas pela tecnologia de Redes Neurais Artificiais.

Palavras-chave: Tradução automática. Neural Machine Translation. Historiografia da Tradução.

This study is based on ongoing master's thesis whose research object is the Machine Translation (MT) and applies the methodology, as well as, theoretical assumptions of History of Translation Studies for discussion on recent technology evolution of Neural Machine Translation (NMT). The investigation's aim is the analysis of historical evolution of MT in the occasion of neural-based system development in relation to social and temporal entry of such technology change. This research covers the history

of MT over the last 40 years when the system development to automate translation processes has started. From that temporal delimitation, one of the specific goals is mapping the historical and social aspects at the time of technology change in order to understand the motivation of technology evolution on MT tools. The concepts of research methodology development by Jenny Williams and Andrew Chesterman (2002) in *The Map* acted as baseline to define the scope of this project as they allow to discuss the historiographic aspects that enabled technology evolution. In meanwhile, the foundations about MT by Douglas Arnold (1994) are used as backup to understand the automation engines of translation, along with the concept of Translation Archeologie from Anthony Pym (1998) which is a starting point to the development of historiography analysis. The initial results achieved by the study up to now are around mapping the evolution of development engines within MT tools, initially developed as phrase and rule-based, then later as statistical, and more recently starting to be developed as neural basis supported by Artificial Neural Networks.

Keywords: Machine Translation. Neural machine translation. History of Translation.

Aquisição e desenvolvimento de uma competência tradutória intermodal em audiodescrição: um estudo exploratório-experimental

Acquisition and development of an intermodal translational competence in audio description: an exploratory-experimental study

Norma Barbosa de Lima Fonseca (UFMG)

Baseando-se na proposta de uma competência tradutória intermodal em língua de sinais (Rodrigues, 2018/), este estudo investiga o processamento cognitivo de imagens e verbiagem e os componentes de uma competência tradutória intermodal em audiodescrição. Para o desenvolvimento deste estudo, graduandos e recém-graduados em Letras com e sem treinamento em leitura de imagens e audiodescritores profissionais realizarão tarefas de leitura de um livro ilustrado escrito em língua portuguesa e de contação da história para estudantes cegos e com deficiência visual. As tarefas solicitadas envolvem a leitura de diferentes tipos de páginas e devem ser executadas sem pressão de tempo, buscando-se verificar, durante a leitura de um livro ilustrado, o caminho percorrido pelo olhar, a distribuição de atenção e o dispêndio de esforço cognitivo. Acredita-se que os resultados indicarão quais conhecimentos e habilidades são necessários para a aquisição e o desenvolvimento de uma competência tradutória intermodal em audiodescrição e a importância do treinamento de graduandos em Letras na leitura de imagens para que estes contribuam para a inclusão de estudantes cegos e com deficiência visual e para a melhoria da compreensão e da interpretação de livros ilustrados por esses estudantes.

Palavras-chave: Imagens. Verbiagem. Competência tradutória intermodal em audiodescrição.

Drawing on the proposal of an intermodal translational competence in sign language (Rodrigues, 2018), this study investigates the cognitive processing of images and verbiage and the components of an intermodal translational competence in audio description. To carry out this study, undergraduates and recent graduates in Languages with and without training in reading images and professional audio describers will perform tasks of reading a picture book written in Portuguese language and of storytelling for blind students and students with visual impairment. The requested tasks involve reading different types of pages and must be executed without time pressure, trying to verify, during the reading of an illustrated book, the gaze path, the distribution of attention, and the cognitive effort. We believe that the results will

point out what knowledges and skills are necessary for acquiring and developing an intermodal translational competence in audio description and the importance of training undergraduates in Language in reading images so that they can contribute to the inclusion of blind and visually impaired students and to the improvement of those students' understanding and interpretation of picture books.

Keywords: Images. Verbiage. Intermodal translational competence in audio description.

Análise da influência do nível de proximidade entre línguas-fonte e alvo no dispêndio de esforço temporal, técnico e cognitivo durante a execução de tarefas de pós-edição monolíngue

Analysis of the influence of the level of proximity between source and target languages in temporal, technical and cognitive effort during the execution of monolingual post-editing tasks

Norma Barbosa de Lima Fonseca (UFMG)

Este estudo investiga o dispêndio de esforço temporal, técnico e cognitivo (KRINGS, 2001) durante a execução de três tarefas de pós-edição monolíngue. Os textos em português foram traduzidos automaticamente de três línguas-fonte distintas (espanhol, inglês e chinês), pelo Google Translate, partindo-se da hipótese de quanto maior a proximidade entre a língua-fonte e a língua-alvo, menor o dispêndio de esforço. Para o desenvolvimento deste estudo, cinquenta e nove participantes com algum conhecimento de pós-edição realizaram a pós-edição de textos em português sem acesso aos textos-fonte. Os dados desses participantes foram coletados utilizando o programa Translog© II, o rastreador ocular Tobii T60, protocolos retrospectivos escritos livre e guiado e protocolos verbais concomitantes (TAPs, Think-aloud Protocols). A análise incidiu sobre indicadores de dispêndio de esforço temporal (tempo de execução da tarefa, tempo de produção textual, tempo total das pausas e contagem das pausas), de dispêndio de esforço técnico (contagem de teclas de inserção, de teclas de exclusão, de teclas de navegação, de teclas de retorno e de teclas de edição, de movimentos de mouse, além da contagem total dessas teclas com os movimentos de mouse) e de dispêndio de esforço cognitivo (duração média das fixações, contagem das fixações, tempo total das fixações, tamanho médio da pupila e duração da fixação mais longa). Os resultados indicam que o nível de proximidade entre a língua-fonte e a língua-alvo não é um fator relevante no dispêndio de esforço técnico, temporal e cognitivo na pós-edição monolíngue, apontando que a qualidade do texto traduzido automaticamente pode influenciar esses resultados.

Palavras-chave: Esforço temporal. Esforço técnico. Esforço cognitivo.

This study investigates temporal, technical and cognitive effort (Krings 2001) during the execution of three monolingual post-editing tasks. Texts were machine-translated into Portuguese by Google Translate from three different source languages: Spanish, English and Chinese, assuming that the greater the proximity between the source language and the target language, the lesser the effort. To carry out this study, fifty-nine participants with some knowledge of post-editing performed the monolingual post-editing tasks without access to source texts. Data from these participants were collected using Translog© II, Tobii T60 eye tracker, free and guided written protocols, and TAPs (Think-aloud Protocols). The analysis of this study focused on indicators of temporal effort (task execution time, textual production time, total pause time, and pause counting), technical effort (number of insertion keys, deletion keys, navigation keys, return keys, copy/cut-and-paste keystrokes as well as the number of mouse operations and the total of keystrokes and mouse operations) and cognitive effort

(average fixation duration, fixation count, total gaze time, average pupil size, and duration of the longest fixation). Results indicate that the level of proximity between source and target languages does not seem to be a relevant factor in investigating temporal, technical and cognitive effort, pointing out that the quality of the machine-translated text can influence these .

Keywords: Temporal effort. Technical effort. Cognitive effort.

Área Temática 2: Circulação de Traduções e Transferências Culturais

Simpósio 2.1: Tradução e Literatura de Fronteira: textos, línguas, identidades | Translation and Literature of the Borders: texts, languages, identities

Fabíola Reis (UNIFAP)

John Milton (USP)

No texto *Littérature de Frontière, itinéraire d'un écrivain* (2007), Claudio Magris apresenta exemplos de como a reorganização geográfica da Europa torna os textos de alguns escritores europeus interessantes não apenas em relação aos aspectos das fronteiras geográficas, políticas e linguísticas, mas também quanto “às fronteiras psicológicas, sociais e interiores” (2007, p. 14): pessoas que moram na fronteira, que falam uma língua na escola, outra na rua, um dialeto com os avós. O simpósio é um convite para reflexões sobre as relações de identidade na fronteira a partir da tradução, observando aspectos entre as linguagens e culturas. Textos que confrontam território e tradução sem deixar de assinalar o caráter transitório que a linguagem impõe ao leitor ao exibir imagens que se entrelaçam sem, por isso, se dissolverem, como é o caso do portunhol selvagem, língua fronteiriça adotada pelo escritor brasiguaiou Douglas Diegues. A fronteira remete aos limites estabelecidos por domínios distintos, expondo campos aparentemente disjuntos, onde o transpassar não autorizado é visto como uma agressão, uma fresta na fronteira que oportuniza a comunicação, como os checkpoints entre Isreal e Palestina, o antigo Checkpoint Charlie da Alemanha, a Ponte Binacional Brasil-Guiana Francesa ou a Ponte da Liberdade na fronteira Brasil-Paraguai. Em vista disto, este simpósio aceita trabalhos relacionados aos estudos de fronteira, como a literatura da região, os aspectos linguísticos, sociais e/ou identitários, movimentos migratórios, tradução de obras de autores/temas de fronteira; também agenciando trabalhos que apresentam a parte transitória do texto literário ao pensar a obra literária como veio de passagem e como ato tradutório. Quais são os riscos de atravessar a fronteira?

Palavras-chave: Tradução e fronteira. Portunhol selvagem. Literatura de fronteira.

In the text *Littérature de Frontière, itinéraire d'un écrivain* (2007), Claudio Magris presents examples of how the geographical reorganization of Europe makes the texts of certain European writers interesting not only in terms of geographical, political and linguistic borders but also as “psychological, social and internal frontiers” (2007: 14): people living on the border, who speak one language at school, another on the street, and a dialect with their grandparents. This symposium is an invitation for reflections on the identity relations on the border from through translation, observing various of the aspects between the languages and cultures. Texts that confront territory and translation while pointing out the transitory nature that language imposes on the reader by displaying images that intertwine and therefore dissolving, as is the case of the “savage portunhol”, a frontier language adopted by the Brazilian-Paraguayan writer Douglas Diegues. The boundary goes back to the limits established by distinct

domains, exposing seemingly disjointed fields, where unauthorized trespassing is seen as an aggression, a border gap that facilitates communication, such as the Israel-Palestine checkpoints, the former Checkpoint Charlie in Berlin, the Binational Bridge between Brazil and French Guiana, and the Liberty Bridge on the Brazil-Paraguay border. This symposium will thus welcome presentations related to border studies and translation, such as regional literature, linguistic, social and / or identity, migratory movements, translation of works by authors on the frontiers or about frontier themes; it will also accept proposals that present the transitory part of the literary text when thinking of the literary work as a passage and as an act of translation. What are the risks of crossing the border?

Keywords: Translation and frontier. Wild Portunhol. Literature of the Borders.

Comunicações Orais**Da “absoluta intraduzibilidade da palavra em dialeto”: tradução de serviço na história das traduções da poesia em dialetos italianos****The “absolute untranslatability of dialectal poetry”: service translation in the history of translations of Italian dialectal poetry.**

Lucia Wataghin (USP)

A poesia em dialetos italianos recebeu grande impulso a partir dos anos sessenta do século XX e já apresenta um vasto repertório de alta qualidade. Língua de fronteira por excelência, o dialeto assume uma nova posição como língua de poesia: em busca de raízes e identidade local, subjetiva e coletiva, em oposição à homogeneização global e a superlínguas como inglês e espanhol, mas também ao prestigioso italiano “culto”, língua por excelência de poesia e tradição. A poesia dialetal contemporânea, assim como aquela popular, produzida em dialetos nos séculos nas várias regiões italianas, permanece como uma das faces (expressivamente riquíssima) daquele bifrontismo que marca desde as origens a vida sociocultural, e linguística, italiana. As traduções – indispensáveis – da poesia dialetal são amiúde definidas pelos próprios tradutores como traduções “de serviço”, ou seja, traduções desoneradas das ambições de reproduzir “equivalências”, além das mais óbvias equivalências semânticas. Biagio Marin, Tonino Guerra, Albino Pierro, Franco Loi, Raffaello Baldini, Franco Scataglini, assim como poetas de inspiração popular e de outras gerações, como Edoardo Firpo, são todos apresentados em versões bilíngues: em dialeto, com a tradução em italiano em nota de rodapé. Examinaremos aqui a curiosa situação da poesia dialetal e suas traduções para o italiano, e uma exceção, nesse panorama: a tradução “colectiva” em português de Portugal, revista e apresentada por António Osório, de uma seleção de poemas em milanês de Franco Loi.

Palavras-chave: Poesia. Dialetos. Tradução.

The poetry in Italian dialects has received a major boost as of the 1960s and already includes a vast and high-quality repertoire. A border language, par excellence, the dialect takes over a new position as a poetry language: seeking roots and local identity, subjective and collective, opposing global homogenization and super languages such as English and Spanish, but also the prestigious “erudite” Italian, a language that is quintessentially of poetry and heritage. The contemporary dialectal poetry, as the popular poetry, produced in dialects throughout the centuries in several Italian regions, remains one of the faces (richly expressive) of such bifrontism that have been its characteristic since the origins of the Italian social and cultural life and language. The translations – which are indispensable – of the dialectal poetry are frequently defined by the translators themselves as “service” translations, that is, translations that are free from the ambitions of reproducing “equivalences”, in addition to the most obvious semantic equivalences. Biagio Marin, Tonino Guerra, Albino Pierro, Franco Loi, Raffaello Baldini, Franco Scataglini, popular inspiration poets and poets from other generations such as Edoardo Firpo are all presented in bilingual versions: in the dialect, with the translation into Italian on footnotes. We shall examine here the curious situation of dialectal poetry and its translations into Italian and other languages and, also, a different case: the “collective” translation into Portuguese from Portugal, reviewed and presented by António Osório, of a selection of Milanese poems by Franco Loi.

Keywords: Poetry. Dialects. Translation.

A circulação de obras de autores nordestinos traduzidas para a língua espanhola

La circulación de obras de autores nordestinos traducidos para la lengua española

Pedro Paulo Nunes da Silva (UFPB)

A partir da percepção do espanhol como língua em expansão nas relações internacionais (SEDYCIAS, 2005), indaga-se qual é o papel dessa mesma língua na circulação de livros traduzidos entre as comunidades hispanófono e lusófono. Este estudo de caso, portanto, baseia-se em autores como Casanova (2002), Heilbron (1999) e Werner (2009), os quais debruçam suas pesquisas sobre os estudos sociológicos da tradução, a circulação de livros traduzidos e transferências culturais por meio da tradução. Para compor o corpus analisado, investiga-se obras de cinco autores nordestinos: Rachel de Queiroz, João Ubaldo Ribeiro, João Cabral de Melo Neto, Ferreira Gullar e Ariano Suassuna. Como procedimento metodológico adotado, todas as obras são analisadas por meio do Index Translationum, observando a circulação das obras traduzidas pertencentes aos respectivos autores analisados. A circulação de obras traduzidas no sistema internacional de tradução (SIT) de Heilbron (1999) é clara quanto ao fluxo desigual na sua estrutura hierárquica, provocando “difusões” e “consagrações” (CASANOVA, 2002) a depender de onde e para onde se traduz. Com relação às obras hispanófonas, elas são mais traduzidas do que as obras lusófonas, além de se traduzirem mais do espanhol para o português do que o inverso, ratificando a relação de posição dessas línguas no SIT. Por conseguinte, o castelhano detém mais tipos de obras traduzidas e em número de autores diferentes, se comparado à lusofonia. Neste estudo, não foi possível observar a proeminência da língua espanhola na circulação de obras traduzidas dos cinco autores nordestinos selecionados, pois eles se consagraram por meio de outras línguas, em especial, pelo alemão, uma vez que todos os autores analisados tiveram esta língua como o idioma para o qual suas obras foram mais traduzidas. O espanhol, entretanto, apresenta dados bem mais tímidos, tendo apenas 4 escritores com obras traduzidas para este idioma e tendo, em sua maioria, Madri ou Barcelona como os centros de distribuição das traduções.

Palavras-chave: Circulação de obras literárias traduzidas. Autores nordestinos. Língua espanhola.

A partir de la percepción del español como lengua en expansión en las relaciones internacionales (SEDYCIAS, 2005), se indaga cuál es el papel de esa misma lengua en la circulación de libros traducidos entre las comunidades hispanofona y lusófono. Este estudio de caso, por lo tanto, se basa en autores como Casanova (2002), Heilbron (1999) y Werner (2009), los cuales abordan sus investigaciones sobre los estudios sociológicos de la traducción, la circulación de libros traducidos y transferencias culturales por medio de la traducción. Para componer el corpus analizado, se investigan obras de cinco autores nordestinos: Rachel de Queiroz, João Ubaldo Ribeiro, João Cabral de Melo Neto, Ferreira Gullar y Ariano Suassuna. Como procedimiento metodológico adoptado, todas las obras son analizadas por medio del Index Translationum, observando la circulación de las obras traducidas pertenecientes a los respectivos autores analizados. La circulación de obras traducidas en el sistema internacional de traducción (SIT) de Heilbron (1999) es clara en cuanto al flujo desigual en su estructura jerárquica, provocando "difusiones" y "consagraciones" (CASANOVA, 2002) a depender de dónde y para dónde se traduce. En cuanto a las obras de lengua española, ellas son más traducidas que las de lengua portuguesa, además de haber más traducciones del español al portugués, lo que confirma la relación de posición de estos idiomas en el SIT. Por lo tanto, el castellano detiene más tipos de obras traducidas y en número de autores diferentes, en comparación con la

lusofonía. En este trabajo, no fue posible observar la prominencia de la lengua española en la circulación de obras traducidas de los cinco autores nordestinos seleccionados, pues ellos se consagraron por medio de otras lenguas, en especial, por el alemán, una vez que todos los autores analizados tuvieron esta lengua como el idioma para el cual sus obras fueron traducidas. El español, sin embargo, presenta datos mucho más tímidos, teniendo sólo 4 escritores con obras traducidas a este idioma y teniendo en su mayoría Madrid o Barcelona como los centros de distribución de las traducciones.

Palabras claves: Circulación de obras literarias traducidas. Autores nordestinos. Lengua española.

Tradução e intercâmbios literários: Jean-Jacques Villard, tradutor de João Guimarães Rosa

Translations and literary interchanges: Jean-jacques Villard, João Guimarães Rosa's translator

Márcia Valéria Martinez de Aguiar (Unifesp)

Já não é nova a ideia segundo a qual a recepção de uma obra literária em seu próprio país ou no exterior está ligada não apenas a seu valor intrínseco, mas também a contextos econômicos, políticos e culturais, que se atualizam na figura dos múltiplos atores que participam de sua produção e difusão. A importância desses elementos sociológicos não pode, no entanto, fazer esquecer que é em torno da singularidade de um texto literário que gira toda a sua recepção. Não se trata de voltar à perspectiva hermenêutica, que postulava a existência de um texto que continha em si uma verdade essencial, mas de recuperar, junto com H. R. Jauss, os conceitos de leitor e de leitura, pois as obras só se atualizam na interação que estabelecem entre si e com os seus diversos leitores: autores, críticos, agentes editoriais, editores, tradutores, leitores comuns. Quando se trata do acolhimento no exterior, um desses leitores, o tradutor, desempenha um papel particular, já que é através de sua reescrita que a obra vai expandir-se para outra língua. Esta comunicação se focalizará naquele que foi o principal tradutor de Guimarães Rosa para a língua francesa nos anos 1960, Jean-Jacques Villard. Exporemos o que determinou que fosse ele o tradutor escolhido para dar a *Corpo de baile* e a *Grande sertão: veredas* suas vozes francesas, o que envolverá a compreensão de uma política editorial que buscava a ampliação dos intercâmbios literários internacionais.

Palavras-chave: Tradução. Guimarães Rosa. Jean-Jacques Villard.

The idea that the reception of a literary work in its own country or abroad is connected not only to its own excellence, but also to the economical, political and cultural contexts, which change according to the multiple actors involved in its production and diffusion, does not strike us as a new one. The importance of those sociological elements cannot however suppress the fact that it is around the peculiarity of the literary text that all its reception takes place. This does not mean returning to the hermeneutic perspective, whose premise is a text containing in itself an essential truth, but rather recovering, along with H. R. Jauss, the concepts of reader and reading, once the works only get themselves actualized by the interaction among themselves and with their varied readers: authors, critics, editorial agents, editors, translators, and ordinary readers. When it comes to foreign reception, one of these readers, the translator, plays a special role, because it is through his rewriting that the work spreads out in another language. This presentation is focused on João Guimarães Rosa's main French translator in the 1960's, Jean-Jacques Villard. We intend to show the reasons why he was the translator chosen to give French voices to *Corpo de baile*

and *Grande sertão: veredas*, which involves understanding an editorial politics that searched to increase international literary interchanges.

Keywords: Translation. Guimarães Rosa. Jean-Jacques Villard.

A tradução de elementos da vegetação sertaneja de *Vidas secas*, de Graciliano Ramos, para inglês em *Barren lives*

The translation of sertão's vegetation elements from *Vidas secas*, by Graciliano Ramos, to English in *Barren lives*

João Gabriel Carvalho Marcelino (UFCG)

Este trabalho visa apresentar discussões acerca da tradução de elementos da vegetação do sertão na obra *Vidas Secas*, de Graciliano Ramos, para a língua inglesa. Para tanto, buscamos: i) Identificar escolhas na tradução de elementos específicos da vegetação do sertão na narrativa; ii) Descrever as mudanças e apagamentos sofridos na tradução dos nomes de plantas do sertão; iii) Discutir as implicações das mudanças e apagamentos identificados na tradução em termos de transferências entre línguas e cultura. A teoria está fundamentada nos estudos de Munday (2008), Even-Zohar (1990), Levý (2004), Reiss (2004), Britto (2012) e Aixelá (2013). Metodologicamente, realizamos um estudo descritivo sobre a obra original e sua tradução, baseados nas teorias da tradução literária, observando estrangeirização e domesticação, escolhas do tradutor e a tradução de artefatos culturais. Na pesquisa levanta-se questões que envolvem as transferências culturais, considerando o contexto de produção da obra e da tradução da obra. O corpus da pesquisa é constituído por recortes da obra *Vidas secas* (1938), escrita originalmente em português brasileiro e sua respectiva tradução para o inglês, *Barren Lives* (1999), realizada por Ralph Edward Dimmick. Os resultados parciais apontam para as variações na tradução de elementos da vegetação do sertão, que ora são traduzidos para o inglês, ora são mantidos em português e ora são omitidos mesmo quando há equivalentes no inglês. Essa variação de escolhas na tradução mostra um grau de hibridização considerando o contexto de origem da obra *Vidas Secas* e de chegada da tradução *Barren Lives*.

Palavras-chave: Literatura brasileira. Transferência cultural. Tradução.

This research aims to provide discussions upon the translation of Sertão's vegetation elements in the novel *Vidas secas*, by Graciliano Ramos, to the English language. For this purpose, we intend to: i) Identify specific elements' choices in the translation of Sertão's vegetation in the narrative; ii) Describe the modifications and obliterations occurred in the plants' names translation; iii) Discuss the changes' and obliterations' implications identified in the translation in terms of transfers between languages and culture. The theory applied by us is based on the studies of Munday (2008), Even-Zohar (1990), Levý (2004), Reiss (2004), Britto (2012) and Aixelá (2013). Methodologically, we conducted a descriptive study on the original work and its translation, based on literary translation's theories, observing the foreignization and domestication, the translator's choices, and the translation of cultural artifacts. In this research we present questions involving the cultural transfers, considering the production context of *Vidas secas* and the translation to *Barren lives*. The research corpus is constituted by samples taken from the novel *Vidas secas* (1938), which was written originally in Brazilian Portuguese and its respective English translation, *Barren lives* (1999), authored by Ralph Edward Dimmick. The partial results' point to the variations in the translation of Sertão's vegetation elements, that throughout the text are translated into English, are kept in Portuguese or omitted even when there are equivalents in English. Furthermore, this variation of translation choices reveals a

degree of hybridization considering the origin context of the novel *Vidas secas* and the arrival context of the *Barren lives* translation.

Keywords: Brazilian Literature. Cultural transfer. Translation.

Literatura brasileira traduzida na Espanha: o caso de Nélide Piñon

Brazilian literature translated in Spain: the case of Nélide Piñon

Dayse Helena Viana de Albuquerque Gouveia (UFPB)

Nélide Piñon é uma das mais prolíficas escritoras contemporâneas do Brasil. Em quase seis décadas dedicadas à literatura, já publicou mais de vinte títulos, entre romances, coletâneas de contos, crônicas e ensaios. Dentre esses, sobressaem-se os livros *Fundador* (1969), *A casa da paixão* (1972), *Tebas do meu coração* (1974), *A força do destino* (1977), *A república dos sonhos* (1984) e *Vozes do deserto* (2005). Em sua trajetória, pode-se apontar suas importantes conquistas na esfera literária internacional. Alguns desses êxitos são os prestigiosos prêmios de Literatura Latino-Americana e do Caribe Juan Rulfo (México 1995); Prêmio Ibero-americano de ficção Jorge Isaacs (Colômbia, 2001), prêmio Menéndez Pelayo (Espanha, 2003); e o prêmio Príncipe de Astúrias das Letras (Espanha, 2005). Esses são alguns exemplos que se somam aos mais de 20 prêmios e 40 condecorações nacionais e internacionais recebidos pela escritora. No tocante à tradução, suas obras foram publicadas em mais de 30 países, destacando-se a Espanha com 16 títulos publicados. Diante do exposto, o presente trabalho toma como objeto de análise as obras de Nélide Piñon a fim de delinear diacronicamente a trajetória de mais de 50 anos de suas traduções na Espanha. Igualmente, pretende-se analisar a importância de agentes e instituições que viabilizaram a publicação de seus livros no país europeu, tais como editoras, agente literária e prêmios literários. Do ponto de vista teórico, esta pesquisa tem como suporte os estudos da sociologia da tradução, especialmente os trabalhos de Pierre Bourdieu (1999), Pascale Casanova (2002) e o conceito de patronato de André Lefevere (2007).

Palavras-chave: Literatura brasileira. Espanha. Nélide Piñon.

Nélide Piñon is one of the most prolific contemporary writers in Brazil. In nearly six decades devoted to literature, she has published more than twenty titles, including novels, short stories, chronicles and essays. Among these, are the titles *Fundador* (1969), *A casa da paixão* (1972), *Tebas do meu coração* (1974), *Força do destino* (1977), *A república dos sonhos* (1984) and *Vozes do deserto* (2004). In her career, one can quote important conquests in the international literary sphere. Some of these are the prestigious Latin American and Caribbean Literature Awards Juan Rulfo (Mexico 1995); Ibero-American prize for fiction Jorge Isaacs (Colombia, 2001), prize Menéndez Pelayo (Spain, 2003); and the Prince of Asturias Award for Literature (Spain, 2005). These are some examples to add to the more than 20 awards and 40 national and international distinctions received by the writer. Regarding the translation, her books were published in more than 30 countries, standing out Spain with 16 titles. In view of the above, the present paper aims to analyze Nélide Piñon's work in order to delineate the trajectory of more than 50 years of her translations in Spain. Likewise, it is intended to analyze the importance of agents and institutions that enabled the publication of her books in the European country, such as publishers, literary agent and literary prizes. From a theoretical point of view, this paper is supported by studies of sociology of translation, especially the researches of Pierre Bourdieu (1999), Pascale Casanova (2002) and the concept of patronage of André Lefevere (2007).

Keywords: Brazilian literature. Spain. Nélide Piñon.

A(s) traduções do *Itinéraire d'un voyage en Allemagne*, de Nísia Floresta**La(s) traducciones del *Itinéraire d'un voyage en Allemagne*, de Nísia Floresta**

Yane de Andrade Ramalho (UFRN/IFRN)

Wiebke Röben de Alencar Xavier (UFRN)

O livro *Itinéraire d'un voyage en Allemagne*, da escritora potiguar Nísia Floresta Brasileira Augusta, publicado pela primeira vez em 1857, em Paris, pela editora Firmin Didot Frères, foi traduzido em português, em 1982 por Francisco das Chagas Pereira, e publicado pela editora da Universidade Federal do Rio Grande do Norte. São textos em forma de cartas destinadas ao filho e aos irmãos durante o percurso realizado pela autora em sua viagem à Alemanha. Nísia Floresta morava na época em Paris. Partindo das ideias de Ottmar Ette (2018) sobre como *EscreverEntreMundos*, o relato de viagem da autora se apresenta como uma escrita que não constitui nenhum espaço próprio, fechado, mas abre novos espaços de movimento transculturais, translinguais e transareais, quase que em trânsito. Observando a autora em trânsito no momento da escrita e as translações do texto do francês para o português, o objetivo deste trabalho é a análise das transferências culturais e das transformações (con-)textuais, enfocando as traduções e as mediações desse itinerário da autora brasileira do século XIX. Para tanto, no âmbito desta apresentação, focamos no estudo lexical da obra francesa, observando alguns marcadores culturais, e nas estratégias utilizadas pelo autor da tradução portuguesa, baseando-nos em Aixelá (2013) e Laplatine (1996). Portanto, os elementos textuais e transculturais encontrados nesse relato de viagem transcendem o tempo e o espaço, trazendo elementos transnacionais e transculturais, e mostrando uma nova interpretação do texto de partida e o da tradução.

Palavras-chave: Transferências culturais. Tradução. Nísia Floresta.

El libro *Itinéraire d'un voyage en Allemagne*, de la escritora potiguar Nísia Floresta Brasileira Augusta, publicado por primera vez en 1857, en Paris, por la editora Firmin Didot Frères, fue traducido en portugués, en 1982 por Francisco das Chagas Pereira, y publicado por la editora de la Universidad Federal del Rio Grande del Norte. Son textos en formas de cartas destinadas a su hijo y a sus hermanos durante el recorrido realizado por la autora durante su viaje a Alemania. Nísia Floresta vivía en la época en Paris. De acuerdo con las ideas de Ottmar Ette (2018), sobre como *EscribirEntreMundos*, el relato de viaje de la autora se presenta como una escrita que, no constituye ni espacio propio ni cerrado, pero abre nuevos espacios de movimiento transculturales, translinguales, transaéreas casi que un tránsito. Observando la autora en tránsito en el momento de la escrita y las translaciones del texto, del relato francés para el portugués, el objetivo de este trabajo es el análisis de las transferencias culturales de las transformaciones(con-)textuales, enfocando las traducciones y sus mediaciones de este itinerario de la autora brasileña del siglo XIX. Por lo tanto, en un primer momento de la pesquisa, fue hecho un estudio lexical de la obra, observando algunos marcadores culturales de la obra francesa y de las estrategias utilizadas por el autor, en la traducción portuguesa, se basando en Aixelá (2013) y Laplatine(1996), Por lo tanto, los elementos textuales y transculturales que fueron encontrados en este relato de viaje trasciende el tiempo y el espacio, trayendo elementos transnacionales y transculturales, mostrando una nueva interpretación del texto de partida y lo de la traducción.

Palabras claves: Transferencias culturales. Traducción. Nísia Floresta.

Pôsteres

A presença de autoras da literatura brasileira no polissistema literário alemão (2000 – 2018)**The presence of female authors of Brazilian literature in the German literary polysystem (2000 - 2018)**

Ângela Cecília Lacerda Coelho de Oliveira (UFPB)

O objetivo deste trabalho é discutir a presença de autoras da literatura brasileira traduzida na Alemanha, no período de 2000 a 2018, mostrando quais foram as autoras e as suas obras traduzidas para o alemão durante esse recorte temporal. Este tema é um recorte da pesquisa realizada através do Programa de Iniciação Científica (IC) intitulada História, Tradução e desigualdades literárias: O cânone da literatura brasileira na Alemanha. Para alcançar o objetivo proposto, faremos uso de informações colhidas no banco de dados constituído no âmbito da pesquisa. Utilizaremos como aporte teórico as perspectivas da Sociologia da Tradução (Gisèle Sapiro, Pascale Casanova) e dos Estudos Descritivos da Tradução (Itamar Even-Zohar, Gideon Toury, e André Levefere). Adotando um ponto de vista voltado para a cultura de chegada, tais teóricos nos dão o embasamento necessário para suscitar o debate acerca da circulação de obras literárias brasileiras de autoria feminina na Alemanha.

Palavras-chave: Literatura brasileira traduzida. Estudos descritivos da tradução. Alemanha.

This work aims to discuss the presence of female authors from Brazilian literature in Germany, from the year 2000 until 2018, by presenting who are these authors and which of their works were translated to German during this time period. The theme to discuss is part of a research project of the Scientific Initiation Program, titled as: History, translation and literary inequalities: The Canon of Brazilian Literature in Germany. In order to achieve this work's goal, it will be used information gathered in the database composed within the research project. Regarding the theoretical contribution, the perspectives of the Sociology of Translation (Gisèle Sapiro, Pascale Casanova) and the Descriptive Translation Studies (Itamar Even-Zohar, Gideon Toury e André Levefere), which have a target-oriented point of view, will provide the theoretical basis needed to raise the discussion about the circulation of female authors of Brazilian literary works in Germany.

Keywords: Translated Brazilian literature. Descriptive Translation Studies. Germany.

Estudo de projetos tradutórios de obras brasileiras traduzidas**Study on translation's projects of translated Brazilian literature**

Thais Yumi Horikawa Chaves (UFPB)

Esse trabalho tem como objetivo analisar os projetos tradutórios das obras *Azul corvo*, de Adriana Lisboa, e *O único final feliz para uma história de amor é um acidente*, de J.P Cuenca, em níveis paratextuais e intratextuais, buscando identificar como a literatura brasileira é apresentada e difundida no âmbito internacional e relatar quais estratégias tradutórias têm prevalência nas traduções destas obras. Utilizamos como repertório teórico a teoria dos polissistemas de Even-Zohar (1990), os Estudos Descritivos da Tradução através do modelo proposto por Lambert e Van Gorp (1985), os conceitos de domesticação e estrangeirização de Venuti (1995) e a categorização

de Aixelá (1996). Nosso processo metodológico se deu, primeiramente, pela leitura dos livros e de suas respectivas traduções, em seguida identificamos e organizamos tanto os Itens Culturais Específicos, quanto as principais estratégias de tradução em quadros, para melhor visualização e comparação, depois, um quadro quantitativa foi gerada a partir das estratégias, a fim de obtermos uma quantidade numérica das estratégias totais e de qual delas prevalecia perante as demais, por fim fazendo uma relação com o estudo de Venuti. Esta pesquisa se trata de uma continuidade do Projeto de Pesquisa de Iniciação Científica, Tradução, história e desigualdades literárias, e da pesquisa realizada anteriormente por outros alunos, portanto esperamos que este contribua para estes estudos com os dados aqui coletados.

Palavras-chave: Tradução. Paratexto. Itens Culturais.

This work has the objective of analyzing the translation's projects of the books *Azul corvo*, by Adriana Lisboa, and *O único final feliz para uma história de amor é um acidente*, by J.P. Cuenca, in paratextual and intratextual levels, aiming to identify how Brazilian literature is portrayed and widespread in international scope and to report which translation's strategies are predominant in this books' translations. As theoretical repertoire, we used the polysystem theory by Even-Zohar (1990), the Descriptive Translation Studies through the system proposed by Lambert and Van Gorp (1985), the concepts of domestication and foreignization by Venuti (1995) and the categorization by Aixelá (1996). Our methodological process advanced, firstly, by the reading of the books and of their respective translations. Then, we identified and organized not only the Culture-Specific Items but also the main translation's strategies in tables, for better visualization and comparison. Afterward, we made a quantitative table of the strategies for obtaining a numeric quantity of all strategies used and to learn which of them predominated. Finally, we made a relation with Venuti's studies. This research is a continuity of the Projeto de Pesquisa de Iniciação Científica, Tradução, história e desigualdades literárias, and of the research previously made by other students. Therefore, we hope the data here collected can add to these studies.

Keywords: Translation. Paratext. Cultural Itens.

Simpósio 2.2: Inter- e Transculturalidade dos Espaços Nacionais: Transferências Culturais via Tradução e Circulação | Inter and Transculturality in National Spaces: Cultural Transfer through Translation and Circulation

Marta Pragana Dantas (UFPB)

Wiebke Röben de Alencar Xavier (UFRN)

Marcos Túlio Fernandes (UFPB)

Tendo em vista o interesse cada vez maior que os estudos sobre transferências culturais e circulação, nos mais diversos contextos, tem suscitado entre os estudiosos da área de tradução, este simpósio pretende contribuir para a consolidação desse campo de estudos no Brasil, reunindo pesquisadores de diferentes instituições. O conceito metodológico de “*transfert culturel*” implica um movimento de objetos, pessoas, palavras, ideias, conceitos etc. entre dois espaços culturais. A teoria dos “*Transferts culturels*” propõe analisar os suportes e as lógicas entre eles e se interessa por todas as áreas possíveis do intercultural, as imbricações e as mestiçagens, zonas de fronteiras entre culturas, línguas, sistemas institucionais, políticos etc., para entender melhor por quais caminhos e mecanismos se formavam e se transformavam identidades culturais por importações e exportações, e a quais reinterpretações os fenômenos estudados deram lugar (ESPAGNE; WERNER, 1988). Apesar do interesse crescente que essa área de estudos tem despertado, quando se trata de pesquisas sobre a História da literatura brasileira e sobre a História da Tradução no Brasil a perspectiva das transferências culturais ainda é relativamente pouco utilizada. Dessa forma, e considerando o caráter inter- e transcultural dos espaços nacionais (Charle, Lüsebrink, Mix, 2017), o simpósio está orientado para uma reflexão e uma releitura de momentos da História da literatura brasileira e da História da Tradução no Brasil num contexto transnacional globalizado. Será dada ênfase às simetrias e/ou assimetrias (P. Casanova) das transferências culturais por meio da tradução e circulação tanto de obras e de autores estrangeiros no espaço brasileiro, quanto, inversamente, de autores e de obras brasileiros em outros espaços nacionais. Serão aceitas contribuições sobre estudos de caso envolvendo os caminhos dos livros traduzidos, mediadores e mediação de traduções, o processo do traduzir em determinados momentos históricos, para citar alguns exemplos. Através de amplas abordagens calcadas em estudos de caso sobre o papel das traduções e suas circulações, pretende-se visualizar e problematizar a complexidade dos entrelaçamentos e hibridações de entidades (nacional-) culturais, e da formação de espaços e identidades (trans-) nacionais e culturais.

Palavras-chave: Transferências culturais e circulação. Tradução. Literatura.

Abstract: Considering translation specialists' growing interest in studies about culture circulation and transfer, this symposium aims to help to consolidate this area of Translation Studies in Brazil by bringing together researchers from different institutions. The concept of *transfert culturel* implies the movement between cultural spaces of items such as objects, people, words, ideas and concepts, among others; the related theory of *Transferts culturels* analyzes the foundation and logic of such movements as well as related themes, such as interpenetration, cultural mixing, border zones, languages, and institutional and political systems in order to better understand how cultural imports/importation and exports/exportation form and transform cultural identities. It also analyzes the different interpretations to which these phenomena have given rise (ESPAGNE; WERNER, 1988). Despite the growing interest in this field, the study of the history of Brazilian literature and the history of translation in Brazil in the

light of cultural transfer is comparatively rare. Given the inter and transcultural nature of national spaces (Charle, Lüsebrink, Mix, 2017), this symposium will reflect on and reexamine moments in the history of Brazilian literature and the history of translation in Brazil in a transnational globalized context. The focus will be on symmetrical and asymmetrical aspects of cultural transfer (P. Casanova) by means of the translation and the circulation of foreign-language authors and their works in Brazilian cultural space as well as the translation and the circulation of Brazilian authors and their works in other national spaces. This symposium welcomes submissions of case studies involving the stories of translated books, translation mediators and mediation, the process of translation at specific moments in history, to mention some examples. Broad approaches based on case studies of the role of translations and their circulation will be used to visualize and problematize the complexity of the interrelationships and hybridizations of national cultural entities and the formation of spaces and transnational and cultural identities.

Keywords: Cultural Transfers and Circulation. Translation. Literature.

Área Temática 3: Estudos do/a Tradutor/a

Simpósio 3.1: Mulheres em Tradução | Women in Translation

Luciana Carvalho Fonseca (USP)

John Milton (USP)

Liana de Camargo Leão (UFPR)

A tradução é “o ato mais íntimo de leitura”, em que “[uma tradutora se] rende ao texto quando traduz” e que, ao fazê-lo, “ganha permissão para transgredir a partir do traço do outro – antes da memória – nos lugares mais próximos do eu” (Gayatri Spivak). Pensar a tradução a partir do sujeito, – a partir da mulher que a realiza –, é observar quais as possíveis relações entre o agente de tradução e seu processo de produção. Este simpósio convida trabalhos que revelam ou refletem sobre as mulheres na tradução, abrangendo relações linguísticas, sociais, materiais, políticas, históricas, culturais, institucionais e profissionais, envolvendo a tradução escrita e oral. Entre os temas abarcados estão: as teorias feministas sobre a tradução, a tradução e a circulação do feminismo, os recortes raciais na tradução feita por mulheres, o papel das editoras feministas e suas políticas editoriais para tradução, os estudos sobre obras escritas por mulheres e traduzidas por mulheres, as diferenças de gênero na profissão, formação, práticas profissionais e atuação no mercado, o financiamento de traduções feministas, as tradutoras na história e na historiografia da tradução, a representação das tradutoras na literatura e periódicos, biografias de mulheres tradutoras de poesia, literatura e teatro, práticas de autotradução, a retradução de obras consagradas por mulheres, a tradução engajada e a tradução ativista produzida por mulheres, a tradução feita por mulheres e a censura, a influência das traduções realizadas por mulheres na formação da literatura nacional, o papel das tradutoras na (re)tradução do cânone, bem como a exploração e investigação da ausência e do silenciamento das mulheres na tradução, entre outros temas pertinentes à relação mulher-tradução. Nesse sentido, entre as questões norteadoras dos trabalhos estariam: Quem era/é a tradutora? O que (não) foi traduzido por mulheres? Onde a tradução teve lugar? Quais eram as instituições envolvidas? Quem auxiliou a tradução? Por que a tradução foi realizada? Como a tradução foi feita? Como foi escolhida? Quando foi realizada a tradução? Para quem foi feita a tradução?

Palavras-chave: Tradutoras. Tradução e gênero. Tradução e mulheres.

Translation is “the most intimate act of reading,” and a translator “must surrender to the text” (Gayatri Spivak). In so doing, she “earns permission to transgress from the trace of the other – before memory – in the closest places of the self.” To think about translation from the perspective of the subject – the woman who performs it – is to delve into the relations between translation agent and her translation process. This symposium invites works that reveal or reflect on women in translation, covering linguistic, social, material, political, historical, cultural, institutional and professional relationships, involving written and oral translation. Among the topics covered are: feminist theories on translation, translation and circulation of feminism, race and ethnicity in translations by women, the role of feminist publishers and editorial policies for translation, studies on works written by women and translated by women, gender differences in the profession, training, professional and market practices, funding for feminist translations, translators in the history and historiography of translation, representation of women translators in literature and periodicals, biographies of women translators of poetry, literature and drama, self-translation practices, retranlations of the canon by women, engaged and activist translation produced by

women, women translators and censorship, the influence of women's translated works in the formation of national literature, the role of translators in (re)translating the canon, as well as discussions and investigations on the absence and silencing of women in translation, among other topics under the relations between women and translation. In this sense, questions that would guide proposals involve: Who was / is the woman translator? What was (not) translated by women? Where did the translation take place? Which institutions were involved? Who helped the translation? Why was the translation done? How was the translation done? How was it chosen? When was the translation done? Who was the translation for?

Keywords: Women translators. Translation and gender. Women in translation.

Comunicações Orais

Estudos da tradução e feminismos: uma aproximação a partir da tradução de Alfonsina Storni

Traductología y feminismos: un acercamiento desde la traducción de Alfonsina Storni

Marina Leivas Waquil (UFRGS)

Alfonsina Storni, escritora argentina, nasceu no fim do século XIX, no contexto do que algumas abordagens denominam como primeira onda do feminismo, em que se destaca a busca por direitos de cidadania, educação, exercício de profissão e divórcio para as mulheres. Storni viveu uma vida paradigmática em uma época extremamente restrita em direitos para as mulheres: mãe solteira, escritora, independente, "opiniática". Sua voz nunca chegou ao Brasil, em português, porque, até então, sua obra nunca foi traduzida e publicada. Este trabalho busca fazer ressoar sua voz inovadora, corajosa, ampliando-a em um novo contexto e para um novo público. Assim, a partir da tradução de um conjunto de 10 poemas de temática feminista produzidos por Alfonsina Storni no início do século XX, busca-se contextualizar a atividade tradutória a partir da contribuição das reflexões das três principais fases, também conhecidas como ondas, do movimento feminista. Assim, em relação à primeira dessas ondas, da qual Storni foi contemporânea, será apresentada uma aproximação histórica que demonstre o contexto de produção da autora e sua relação com as pautas feministas da época. No que se refere à segunda onda, a partir do legado das teorias feministas da tradução canadenses, será explorada a questão da recuperação de autoras ainda desconhecidas e silenciadas, como Storni (VON FLOTOW, 1991). E, no que se considera a mais recente onda, será analisada a forma pela qual é possível aproximar a reflexão sobre a tradução de Storni a conceitos que já não podem, na atualidade, ser apartados do movimento feminista, como raça e classe (CASTRO, 2017). Assim, este trabalho, com base em um projeto concreto de tradução de uma das principais vozes da poesia latino-americana, mostrará algumas possibilidades e pontos de encontro entre dois campos ainda epistemologicamente injustiçados (FRICKER, 2007), a tradução e o feminismo.

Palavras-chave: Tradução. Feminismo. Alfonsina Storni.

Alfonsina Storni, escritora argentina, nació a finales del siglo XIX, en el contexto de lo que algunos enfoques denominan como primera ola del feminismo, en la que se destaca la búsqueda de derechos de ciudadanía, educación, ejercicio de profesión y divorcio para las mujeres. Storni vivió una vida paradigmática en una época extremadamente restringida en derechos para las mujeres: madre soltera, escritora, independiente, "opiniática". Su voz nunca llegó a Brasil en portugués, ya que hasta el momento, su trabajo nunca ha sido traducido y publicado. Este trabajo busca hacer

resonar esa voz innovadora, valiente, ampliándola en un nuevo contexto y para un nuevo público. Así, a partir de la traducción de un conjunto de 10 poemas de temática feminista producidos por Alfonsina Storni a principios del siglo XX, se busca contextualizar esa actividad traductora a partir de la contribución de las reflexiones de las tres principales fases, también conocidas como olas, del movimiento feminista. Con relación a la primera de esas olas, de la cual Storni fue contemporánea, se presentará una aproximación histórica que demuestre el contexto de producción de la autora y su relación con las pautas feministas de la época; en lo que se refiere a la segunda ola, a partir del legado de las teorías feministas de la traducción canadienses, se discutirá la cuestión de la recuperación de autoras aún desconocidas y silenciadas, como Storni (VON FLOTOW, 1991); y, en lo que se considera la más reciente ola, se analizará la forma por la que es posible aproximar la reflexión sobre la traducción de Storni a conceptos que ya no pueden apartarse del movimiento feminista, como raza y clase (CASTRO, 2017). Por lo tanto, este trabajo, con base en un proyecto concreto de traducción de una de las principales voces de la poesía latinoamericana, mostrará algunas posibilidades y puntos de encuentro entre dos campos aún epistemológicamente objetos de injusticia (FRICKER, 2007), la traducción y el feminismo.

Palabras claves: Traducción.Feminismo.Alfonsina Storni.

Tradução feminista comentada: a atualidade do discurso de Clara Zetkin, de 1889

Feminist commented translation: the topicality of Clara Zetkin's speech of 1889

Camila Hespanhol (UnB)

Em um discurso proferido em Paris em 1889, Clara Zetkin defendeu o trabalho feminino e sua importância para autonomia das mulheres, levantou questões sobre as desigualdades de gênero e como elas afetavam o cotidiano das mulheres, e conclamou os companheiros socialistas a apoiarem a luta das mulheres. O discurso ocorreu no congresso de fundação da Segunda Internacional e foi o primeiro de alcance internacional de Zetkin, à época membro ilegal do Partido Social-Democrata Alemão (SPD). Militante socialista incansável, a alemã contribuiu para a promoção dos Direitos Humanos e do feminismo na Europa. Em que pese a reprodução dos elementos que constituem este discurso - tanto no que concerne a autoria feminina quanto à defesa da autonomia das mulheres partindo-se de uma análise estrutural da sociedade - por diversos autores nas décadas que se seguiram até a atualidade, este trabalho se propõe a contribuir para os estudos do feminismo e da tradução feminista, a partir da elaboração da tradução comentada do discurso de Zetkin para o português com referência teórica no feminismo e na tradução feminista, a saber Susan Bassnet, Claudia Costa, Louise von Flotow, Christiane Nord, Monique Pfau, Marie-Hélène Torres. Nesse sentido, exploro neste trabalho questões como a ausência de tradução do discurso de Zetkin para o português, as diferentes nuances envolvidas nas traduções para o inglês e o espanhol e as relações entre essas questões e a luta feminista pela emancipação da mulher como sujeito social.

Palavras-chave: Tradução feminista. Tradução comentada. Feminismo alemão.

In a speech given in Paris in 1889, Clara Zetkin advocated for women's work and its importance for women's autonomy, raised questions about gender inequalities and how they affected the daily lives of women, and called on fellow socialists to support the struggle of women. This speech took place at the founding congress of the Second International and was the first of Zetkin's international reach, at that time an illegal member of the German Social Democratic Party (SPD). A relentless socialist militant,

the German contributed to the promotion of human rights and feminism in Europe. Considering the reproduction of the elements that builds up this discourse - both with regard to female authorship and the defense of women's autonomy starting from a structural analysis of society - by several authors in the following decades hitherto, this work proposes a contribution to the studies of feminism and feminist translation, from the elaboration of the commented translation of Zetkin's discourse to Portuguese with theoretical reference in feminism and feminist translation (Susan Bassnet, Claudia Costa, Louise von Flotow, Christiane Nord, Monique Pfau, Marie-Hélène Torres). In this regard, I explore in this work issues such as the absence of Zetkin's translated speech into Portuguese, the different nuances involved in the translations into English and Spanish, and the relationship between these issues and the feminist struggle for the emancipation of women as a social subject.

Keywords: Feminist translation. Commented translation. German feminism.

***Kamouraska*, de Anne Hébert: violência e sexualidade na tradução brasileira**

Anne Hébert's *Kamouraska*: violence and sexuality in the Brazilian translation

Lilian Virginia Porto (UFG)

A obra da escritora quebequense Anne Hébert (1916-2000) é repleta de imagens de violência física e verbal que podem, muitas vezes, chocar o leitor. É importante ressaltar que a violência, em seus escritos, não é atribuída apenas ao homem e que as suas personagens femininas também podem ser violentas. Porém, isso não impede que elas sejam vítimas de agressão doméstica, resultado de um sistema social que as considera apenas como servas da família. Nesse contexto, chama a atenção a profusão de cenas violentas relacionadas à sexualidade. Por esse motivo, analisamos o tema da sexualidade e violência no romance *Kamouraska* (1970) e na sua tradução brasileira *A máscara da inocência* (1972), realizada por Leônidas Gontijo de Carvalho. Assim, o objetivo desta comunicação é mostrar como esse aspecto recorrente da obra de Hébert é representado na tradução brasileira para verificarmos se é possível depreender, do processo tradutório, atenuação dos traços feministas no que se refere, sobretudo, às cenas que contemplam esse tema e envolvem a protagonista Elisabeth d'Aulnières, considerando o feminismo no seu sentido amplo, como crítica e denúncia da situação oprimida da mulher, conforme sustenta Rita Felski em *Beyond Feminist Aesthetics: Feminist Literature and Social Change* (1989). Isso posto, partiremos de uma reflexão sobre o corpo, à luz de estudos de Elisabeht Grosz (2002) e Lucie Lequin (2009), pois é sobre ele que incide a violência física e simbólica ligada à sexualidade. Para as discussões relacionadas às especificidades da tradução de aspectos considerados feministas, este estudo se baseia em trabalhos de Louise von Flotow, entre outras.

Palavras-chave: Anne Hébert. Feminismo. Tradução.

The work of the Quebec writer Anne Hébert (1916-2000) is plentiful of images of physical and verbal violence that can often shock the reader. It is important to emphasize that violence in her writings is not only attributed to men as her female characters can also be violent. However, this does not prevent them from being victims of domestic abuse, a result of a social system that considers them as mere servants of the family. In this context, the profusion of violent scenes related to sexuality draws attention. For this reason, we analyzed the theme of sexuality and violence in the novel *Kamouraska* (1970) and in its Brazilian translation *A Máscara da Inocência [The mask of innocence]* (1972), translated by Leônidas Gontijo de Carvalho. The objective of this communication is to show how this recurring aspect of Hébert's work is represented in the Brazilian translation in order to verify whether it is possible to infer,

from the translation process, the attenuation of feminist traits regarding, above all, the scenes that contemplate this theme and involve the protagonist Elisabeth d'Aulnières, considering feminism in its broad sense, as criticism and denunciation of the oppressed situation of women, as Rita Felski argues in *Beyond Feminist Aesthetics: Feminist Literature and Social Change* (1989). That said, we will start from a reflection on the body, in the light of studies by Elisabeht Grosz (2002) and Lucie Lequin (2009), because it is on it that the physical and symbolic violence linked to sexuality focuses. For the discussions related to the specifics of the translation aspects considered to be feminist, we will rely on works by Louise von Flotow, among others.

Keywords: Anne Hébert. Feminism. Translation.

Traduzir as luzes de uma ribalta esquecida: o teatro de Zelda Sayre Fitzgerald

Translating a forgotten limelight: the theatre of Zelda Sayre Fitzgerald

Marcela Lanius (PUC-Rio)

Dentro da ainda escassa discussão teórica sobre a obra literária de Zelda Sayre Fitzgerald (1900–1948), é notória a falta de destaque que sua única peça teatral, *Scandalabra*, recebe. Entendida ora como um texto fracassado, ora como mera curiosidade que complementa o relato dos biógrafos dos Fitzgerald, a farsa fantástica em um prólogo e três atos escrita em 1933 é território pouco explorado na língua inglesa – e se conserva inédita em idiomas como o português. No entanto, há que se questionar a pouca visibilidade que a peça, bem como outras obras literárias da autora, ainda hoje recebe: afinal, se por um lado Zelda foi relegada à posição de esposa doente de um grande escritor, por outro seus escritos são constantemente analisados como cópias de baixa qualidade das obras publicadas por aquele que seria o “verdadeiro” artista do casal, F. Scott Fitzgerald. É essencial, portanto, compreender as políticas sexuais e de poder em jogo na canonização do seu parceiro e no seu apagamento enquanto mulher e artista. Esta comunicação propõe, então, a tradução – em especial, a tradução comentada, tal como evidenciada por Olga Castro (2017) e Françoise Massardier-Kenney (1997) – como um instrumento plausível para a realização de o exercício de leitura e avaliação de *Scandalabra*. Na condição de espaço crítico, a tradução pode ser palco não só para discutir desafios práticos, mas também para abarcar uma discussão mais detalhada sobre a trama da peça, a sua impressionante atualidade e a complexa construção das personagens femininas – contribuindo, então, para uma reavaliação do papel de Zelda Sayre Fitzgerald como artista.

Palavras-chave: Zelda Sayre Fitzgerald. Tradução comentada. Tradução para o teatro.

Within the still scarce theoretical discussion of Zelda Sayre Fitzgerald's (1900-1948) literary work, her only play, *Scandalabra*, is notoriously absent. Understood either as a failure of a text or as a mere curiosity that complements the accounts of Fitzgerald's biographers, this fantastic farce in a prologue and three acts written in 1933 remains untapped territory in the English language and was never published in languages like Portuguese. However, one must question the lack of visibility that *Scandalabra*, as well as other literary works of the author, receives: if on the one hand Zelda was relegated to the position of mad wife of a great writer, on the other her writings are constantly analyzed as low-quality copies of the works published by the “real” artist of marriage, F. Scott Fitzgerald. It is therefore essential to understand the sexual and power forces at play in the canonization of Zelda's partner and in her invisibility as woman and artist. This paper, then, argues that the act of translation — in particular, annotated translations, as evidenced by Castro (2017) and Massardier-Kenney (1997) — can be

a plausible instrument for reading and evaluating works such as *Scandalabra*. In fact, translation can be the ideal stage not only to discuss practical challenges experienced by the translator, but also to embrace a more detailed discussion on the plot of the play, its impressive relevancy to modern audiences, and the construction of its complex female characters, thus contributing to a reassessment of the role of Zelda Sayre Fitzgerald as an artist

Keywords: Zelda Sayre Fitzgerald. Annotated translation. Drama translation.

O método de Isabel Burton na primeira tradução de um romance brasileiro para a língua inglesa - *Iraçéma, the honey-lips*, de José de Alencar

Isabel Burton's method in the first translation of a Brazilian novel into English - *Iraçéma, the honey-lips*, by José De Alencar

Eduardo Luis Araujo de Oliveira Batista (PPGL-UFES)

Traduzida por Isabel Burton e publicada na Inglaterra em 1886, *Iraçéma, the Honey-Lips* inaugurou a presença da literatura brasileira em língua inglesa com a obra clássica de José de Alencar. Além de seu caráter pioneiro, a tradução de *Iracema* traz à tona questões sobre a representação e recepção da literatura brasileira em língua inglesa, entre eles o papel do gênero indianista nesse processo, e a formação de uma tradição de representação exótica da cultura brasileira no estrangeiro. Outras questões, como a própria autoria da tradução, assinada por Isabel Burton, mas atribuída a seu marido por alguns estudiosos que questionam seu domínio da língua portuguesa, e o desafio que um texto rico em referências culturais, com a forte presença de termos em tupi-guarani, oferece ao seu tradutor, ensejam o estudo comparativo entre o texto fonte e a tradução que aqui apresentamos. Por meio de uma análise comparativa, e partindo do levantamento dos procedimentos tradutórios mais utilizados na abordagem dos itens culturais específicos presentes no texto, a partir das classificações propostas por Heloísa Barbosa (2004) e Javier Franco Aixelá (2013) procuramos mostrar como a prevalência de determinados procedimentos de transferência e a forma como são usados sugerem um método que indica a exotização do texto traduzido. Apontamos como o uso desse método estrangeirizante na tradução para a língua inglesa de uma obra literária brasileira indianista, por características próprias do gênero, pode tornar-se contraproducente, criando uma resistência na recepção da obra, e da literatura brasileira, por extensão, em seu novo público. A determinação do método tradutório empregado em *Honey-Lips* sugere ainda indícios que podem ser úteis na confirmação de sua autoria por Isabel.

Palavras-chave: *Iracema*. Isabel Burton. Indianismo.

Translated by Isabel Burton and published in England in 1886, *Iraçéma, the Honey-Lips* inaugurated the presence of Brazilian literature in English with the classic work of José de Alencar. In addition to its pioneering character, *Iracema's* translation raises questions about the representation and reception of Brazilian literature in English, including the role of the Indianism genre in this process, and the formation of a tradition of exotic representation of Brazilian culture abroad. Other issues, such as the translatorship, signed by Isabel Burton, but attributed to her husband by some scholars who question her command of the Portuguese language, and the challenge that a text rich in cultural references, with the strong presence of Tupi-guarani words offers to its translator, ensure the comparative study between the source text and the translation that we present here. Based on the classifications proposed by Heloísa Barbosa (2004) and Javier Franco Aixelá (2013), we attempt to show how the prevalence of certain transfer procedures and the way they are used suggest a method that indicates the exoticization of the translated text. We point out how the use of this foreignizing

method in the translation into the English language of a Brazilian Indianist literary work, by characteristics proper of the genre, can become counterproductive, creating resistance in the reception of the work, and of Brazilian literature, by extension, in its new public. The determination of the method of translation used in Honey-Lips also suggests some indications that may be useful in confirming Isabel's authorship.
Keywords: Isabel Burton. *Iracema*. Indianism.

***Quarto de despejo*, de Carolina Maria de Jesus, em alemão: rendição e transgressão?**

***Quarto de despejo* by Carolina Maria De Jesus in German: rendition or transgression**

Raquel Alves dos Santos Nascimento (USP)

Esta proposta pretende abordar aspectos da análise crítica da tradução de *Quarto de Despejo*, de Carolina Maria de Jesus (1914-1977) para o alemão. A obra em questão foi um dos poucos livros brasileiros a alcançar, durante os anos de 1960, a marca de treze traduções, dentre elas para o alemão, chegando assim a leitores de várias partes do mundo. Na Alemanha, a tradução, realizada pelo jornalista alemão Johannes Gerold, atingiu a marca de sete edições. Nos interessou refletir acerca do quanto o tradutor, em seu "ato íntimo de leitura", pôde se render ao texto de Carolina Maria de Jesus e o quão profunda pode ter sido sua "transgressão do traço" (SPIVAK, 2000) da autora devido a trajetórias, culturas, gêneros e etnias distintos. Para além disso, foi importante para esse processo identificar o contexto e o momento em que essa tradução se fez necessária no polissistema literário (EVEN-ZOHAR, 1978) alemão, ou seja, questionar quais lacunas nesse polissistema poderiam ter impulsionado a tradução de *Quarto de Despejo*. Para tanto, nos valem dos Estudos Descritivos da Tradução (EDTs) com auxílio da Linguística de Corpus (LC) voltada para o trabalho com os textos.

Palavras-chave: Carolina Maria de Jesus. *Quarto de despejo*. Tradução.

This proposal aims to address aspects of the critical analysis of the translation of *Quarto de Despejo* by Carolina Maria de Jesus (1914-1977) into German. The book was one of the few Brazilian books to reach, during the 1960s, the mark of thirteen translations, thus reaching readers from various parts of the world. In Germany, the translation, carried out by the German journalist Johannes Gerold, reached the mark of seven editions. We were interested in identifying how much the translator, in his "intimate reading act", could surrender to Carolina Maria de Jesus' text and how profound his "transgression of the trait" (SPIVAK, 2000) of the author was, considering the different trajectories, cultures, genres and ethnicities. In addition, it was important for this process to identify the context and the moment when this translation became necessary in the German literary polysystem (EVEN-ZOHAR, 1978), that is, to question what gaps in this polysystem could have fostered the translation of *Quarto de Despejo*. To do so, we use the Descriptive Translation Studies (EDTs) with the help of Corpus Linguistics (LC) as a methodology of analysis.

Keywords: Carolina Maria de Jesus. *Quarto de despejo*. Translation.

A tradução de *Honour*, de Helen Garner, em português brasileiro: uma experiência feminina

The translation of Helen Garner's *Honour* into Brazilian Portuguese: a feminine experience

Ana Mercedes Ribeiro Padilha (UFMS)

Simone Damião Machado (UFMS)

Monica Stefani (UFMS)

Este trabalho analisa a tradução da novela *Honour* (originalmente publicada em 1980), da escritora australiana Helen Garner (1942-), feita por um grupo de acadêmicas do curso de Letras - Licenciatura da Universidade Federal de Santa Maria (UFMS), como parte do projeto de pesquisa Literaturas ao Sul e(m) Tradução: Implicações e Desafios, financiado pelo Fundo de Incentivo à Pesquisa (FIPE/UFMS). Como representante de uma literatura considerada periférica no mundo anglófono (Literatura Australiana), Helen Garner, além de sua condição feminina (em um primeiro momento automaticamente considerada periférica também) utiliza, paradoxalmente, um personagem masculino (Frank) para apresentar um triângulo evolutivo feminino, e que suscita questões não apenas na leitura para análise e fruição literária, mas principalmente para a leitura para tradução. Em *Honour*, Helen Garner tem uma linguagem poética, mas ao mesmo tempo suficientemente acessível no original em inglês. No entanto, para a tradução em português brasileiro, percebemos questões de gênero que surgem quando analisamos determinadas cenas ou o uso de certas expressões. Duas perguntas são consideradas: 1) nossas escolhas tradutórias teriam sido diferentes se tivéssemos homens traduzindo essa novela?; 2) como leitoras e tradutoras, nossa interpretação foi diferente por estarmos talvez mais próximas da temática sendo apresentada na história? Vamos tentar responder a estas questões neste trabalho por meio da análise contrastiva de trechos particularmente desafiadores, seguindo a teoria da (in)visibilidade do tradutor proposta por Venuti (1995), bem como os pressupostos de Lefevere (1992) e Simon (1996), enfocando a importância da visibilidade do feminino na linguagem.

Palavras-chave: Literatura australiana. Feminino na linguagem. Gênero.

This work analyzes the translation (still in progress) into Brazilian Portuguese of the novella *Honour*, written by the Australian author Helen Garner (1942-) and originally published in 1980. The translation has been performed by a group of female students in the Modern Languages Teaching Course - English and English Literature - at the Federal University of Santa Maria (city of Santa Maria, State of Rio Grande do Sul, South of Brazil), as part of the research project Southern Literatures in/and Translation: Implications and Challenges, sponsored by the UFMS Research Incentive Fund. Representing a peripheral literature in the Anglophone world (Australian Literature), Helen Garner, in addition to her female condition (apparently viewed as peripheral as well), paradoxically uses a male character (Frank) to depict three generations of women in his family, which raises questions not only in the reading for analysis and literary fruition, but mainly in the reading for translation. In *Honour*, Helen Garner's poetic language seems quite accessible in the original in English. However, in the translation into Brazilian Portuguese, gender issues inevitably arise when we analyze specific scenes or the use of certain expressions. Two questions are considered: 1) would translation choices have been different if men were translating this novella?; 2) as female readers and translators, was our interpretation different because we were perhaps closer to the theme being developed in the story? We will

try to answer these questions in this work by contrasting challenging excerpts, following the theory of the (in)visibility of the translator proposed by Venuti (1995), as well as the theoretical presuppositions offered by Lefevere (1992) and Simon (1996), focusing on the importance of the visibility of the feminine in language

Keywords: Australian Literature. Feminine in language. Gender.

A divisão sexual do trabalho de tradução de poesia no mercado editorial brasileiro de 1965 a 2018

La división sexual del trabajo de traducción de poesía en el mercado editorial brasileño de 1965 a 2018

Maria Teresa de Araujo Mhereb (USP)

A partir da perspectiva da sociologia dos agentes (WOLF, 2009), discute-se a divisão sexual do trabalho de tradução de poesia no mercado editorial brasileiro de 1965 a 2018. John Milton (2004) realizou uma pesquisa quantitativa demonstrando que, entre 1965 e 2004, a tradução de poesia publicada por editoras brasileiras de grande circulação foi majoritariamente masculina. Visando a observar a situação registrada por Milton atualmente e a interpretá-la sociologicamente, realizou-se nova pesquisa quantitativa por amostragem, que considerou, no recorte temporal de 2005 a 2018, as mesmas editoras com que Milton trabalhou e incluiu cinco ao conjunto. Os dados levantados são relativos a: sexo da/do poeta; país de origem; se é cânone literário; sexo da/do tradutor.a; língua de partida; além de uma lista de poetas publicadas e tradutoras de poesia em atividade. A análise lança mão de conceitos empregados por intelectuais feministas da Sociologia do Trabalho, como “divisão sexual do trabalho”, “relações sociais entre os sexos” e “hierarquia” (KERGOART, 2005; HIRATA, 2001/2002). Conclui-se que a menor porcentagem de mulheres que publicam suas traduções de poesia por grandes editoras está relacionada à conjugação de dois entendimentos socialmente aceitos: a) poesia deve ser traduzida por poetas (e, historicamente, a maioria das pessoas que publica poesia é homem); b) por se tratar de um tipo textual de elevado prestígio e que concentra questões complexas ligadas à teoria e à prática da tradução, a tarefa deve ser destinada aos homens. Percebe-se que, no campo da tradução, a despeito do abrandamento da divisão sexual do trabalho (verificado pela maioria de mulheres que estudam e fazem tradução profissional no país), ainda se reproduzem, no âmbito das grandes editoras, relações sociais marcadas pela hierarquia masculina: mesmo que mulheres e homens ocupem o mesmo posto de trabalho, a hierarquia confere ao trabalho masculino, nesse contexto específico, valor superior ao feminino.

Palavras-chave: Mulheres tradutoras. Sociologia dos agentes da tradução. Tradução de poesia.

Desde la perspectiva de la sociología de los agentes (WOLF, 2009), se discute la división sexual del trabajo de traducción de poesía en el mercado editorial brasileño de 1965 a 2018. John Milton (2004) realizó una investigación cuantitativa mostrando que, de 1965 a 2004, la traducción de poesía publicada por grandes editoriales brasileños fue principalmente masculina. Con el fin de observar la situación registrada por Milton actualmente y interpretarla sociológicamente se realizó una nueva encuesta por muestreo, la cual consideró, para el periodo de 2005 a 2018, las mismas editoriales con los que trabajó Milton e incluyó cinco al conjunto. Se proporcionan datos relativos a: sexo de la/del poeta; país de origen; si es canon literario; sexo de la/del traductor.a; lengua de partida; además de una lista de poetas publicadas y tradutoras de poesía en actividad. El análisis está basado en conceptos empleados por intelectuales feministas de la Sociología del Trabajo, como “división sexual del

trabajo”, “relaciones sociales entre los sexos” y “jerarquía” (KERGOART, 2005; HIRATA, 2001/2002). Se concluye que el menor porcentaje de mujeres que publican sus traducciones de poesía por grandes editoriales está relacionado con la conjugación de dos entendimientos socialmente aceptados: a) la poesía debe ser traducida por poetas (y la mayoría de las personas que publican poesía es hombre); b) por tratarse de un tipo textual de alto prestigio y que concentra cuestiones complejas ligadas a la teoría ya la práctica de la traducción, la tarea debe ser destinada a los hombres. Se percibe que, en el campo de la traducción, a pesar de la flexibilización de la rígida división sexual del trabajo (verificada por la mayoría de mujeres que estudian y hacen traducción profesional), todavía se reproducen, en las grandes editoriales, relaciones sociales marcadas por la jerarquía masculina: aunque las mujeres y los hombres ocupen los mismos puestos de trabajo, la jerarquía sigue dando al trabajo masculino, en este contexto específico, un valor superior al femenino. Palabras claves: Mujeres traductoras. Sociología de los agentes de la traducción. Traducción de poesía.

Rilke Shake: humor e interculturalidade na tradução de Hilary Kaplan

Rilke Shake: the intercultural humor in Hilary Kaplan's translation.

Thayse Silva da Rocha Dias (UFPB)

Nesse trabalho analisaremos a tradução dos poemas da obra *Rilke Shake* (2015) realizada pela estadunidense Hilary Kaplan. Em 2007, em uma livraria de Porto Alegre, a tradutora encontra a voz poética de Angélica Freitas e, em 2016, Hilary Kaplan ganha o Best Translated Award pela tradução do livro para língua inglesa. Na sua obra, a escritora gaúcha Angélica Freitas compõe um humor que encadeia referências populares e interculturais, onde a lírica cômica dos poemas reflete não apenas sua identidade, mas o seu percurso como leitora e escritora. Nos poemas, os jogos de palavra criam efeitos de sentido que constroem o tom cômico de um Eu Lírico que parece brincar com as palavras. Portanto, analisamos o processo de tradução examinando e refletindo sobre as escolhas linguísticas e os recursos utilizados pela tradutora no tratamento dos elementos segmentais da língua, bem como dos sentidos externos ao texto, como por exemplo, as referências culturais. Para a análise, investigamos os objetivos e o método da tradutora no reconhecimento e na “transcrição” da identidade cultural e da voz poética, percebendo o processo de tradução de acordo com o que Haroldo de Campos (2006) conceitua como uma vivissecção implacável que objetiva recriar um corpo linguístico autônomo e recíproco. Palavras-chave: Tradução poética. Interculturalidade. Mulheres.

In this study, we analyzed the translation of poems from the book *Rilke Shake* (2015) by Hilary Kaplan, from the U.S. In 2007, during a visit to a library in Porto Alegre, the translator found the lyrical voice composed by Angelica Freitas. Further, in 2016, Hilary Kaplan won the Best Translated Award for the translation of the book from Portuguese to English. In the poems, the author Angelica Freitas, from Rio Grande do Sul, construct humor merging popular items and intercultural references, in which the comic lyric of the poetry reflects her identity and also her journey as reader and writer. In the book, the author strikes the language establishing meaning effects and producing a tone that flows with humor through a Lyrical I that play with words. Moreover, we analyzed the translating process examining and reflecting about the linguistics choices and the resources used by the translator while treating the segmental elements of language, as well as the meaning inferred through external components, such as cultural references. In the analysis, we investigate the objectives of the translator and the method applied in the recognition and “transcreation” of the

cultural identity and the poetic voice. Therefore, according to the concept established by Haroldo de Campos (2006) translation is a process of vivisection that aims the creation of an autonomous but reciprocal linguistic corpus.

Keywords: Poetic Translation. Women. Interculturality.

Angela Carter e o protagonismo feminino nos contos de fadas

Angela Carter and the female leading role in fairy tales

Anna Olga Prudente de Oliveira (UFPR)

Este trabalho faz parte de minha pesquisa de pós doutorado sobre as reescritas dos contos de fadas da escritora feminista inglesa Angela Carter no sistema literário brasileiro. Carter traduziu e também elaborou seus próprios contos de fadas, nos quais as personagens femininas são, além de protagonistas, agentes de suas histórias. Entendendo os contos de fadas como uma tradição sempre em transformação, Carter transitou entre a tradução propriamente e a transformação dos contos, explorando novas ideias e modos de expressão. Na criação de seus contos, ela dialoga com autores como Charles Perrault e os irmãos Grimm, dentre outros, reformulando ou subvertendo a representação das personagens femininas nas narrativas. Uma das histórias que a inspira é Chapeuzinho Vermelho, a partir da qual a escritora utiliza elementos para a elaboração de três contos, inseridos no livro *The Bloody Chamber and other stories*: "The Werewolf", "The Company of Wolves" e "Wolf-Alice". Neste trabalho, informado pelos Estudos Descritivos da Tradução, utilizo a tradução brasileira de Adriana Lisboa para os respectivos contos, "O Lobisomem", "A Companhia dos Lobos" e "A Loba Alice", publicados em *A Câmara Sangrenta e outras histórias*, pela TAG/Dublinense (2017), projeto editorial realizado exclusivamente por mulheres. Os contos serão discutidos tendo em vista as influências da autora na criação das histórias, seu diálogo com o cânone, e sua proposta feminista apontando para o desejo feminino como fator relevante e constitutivo da própria trama.

Palavras-chave: Estudos descritivos da tradução. Reescritas feministas de contos de fadas. Angela Carter.

This paper is part of my postdoctoral research about the rewritings of fairy tales by the British feminist writer Angela Carter in the Brazilian literary system. Carter translated and wrote her own fairy tales, in which women characters are not only protagonists but also agents of their stories. Considering fairy tales an ever-transformative tradition, Carter moved between translation itself and the transformation of the short stories, exploring new ideas e modes of expression. Creating her own short stories, she dialogues with authors such as Charles Perrault and the brothers Grimm, among others, reformulating or subverting the representation of women characters in the narratives. One of the stories that inspires her is Little Red Riding Hood, from which Carter uses elements to elaborate three short stories, inserted in the book *The Bloody Chamber and other stories*: 'The Werewolf', 'The Company of Wolves' and 'Wolf-Alice'. In this paper, informed by Descriptive Translation Studies, I use Adriana Lisboa's Brazilian translation of the short stories, 'O Lobisomem', 'A Companhia dos Lobos' and 'A Loba Alice', published in *A Câmara Sangrenta e outras histórias* by TAG/Dublinense (2017), an all-women editorial project. The short stories are going to be discussed considering the author's influences in the creation of the stories, her dialogue with the canon, and her feminist proposal pointing to the feminine desire as a relevant and constitutive element of the plot.

Keywords: Descriptive Translation Studies. Feminist rewritings of fairy tales. Angela Carter.

A tradução de *Clara Morison*, de Catherine Helen Spence, em português brasileiro: como o gênero pode influenciar esta experiência

The translation of Catherine Helen Spence's *Clara Morison* into Brazilian Portuguese: how gender might influence this experience

Karen Michele Melchior (UFMS)

Deborah C. Filippetto (UFMS)

Monica Stefani (UFMS)

Este trabalho analisa alguns excertos da tradução (ainda em andamento) do romance *Clara Morison: A Tale of South Australia during the Gold Fever*, da escritora australiana, Catherine Helen Spence (1825-1910), realizada por um grupo de alunas do curso de Letras - Licenciatura da Universidade Federal de Santa Maria (UFMS), como parte do projeto de pesquisa Literaturas ao Sul e(m) Tradução: Implicações e Desafios, financiado pelo Fundo de Incentivo à Pesquisa (FIPE/UFMS). Como representante de uma literatura considerada periférica no mundo anglófono (Literatura Australiana), Catherine Helen Spence incorpora também seus sentimentos de descoberta e de luta por direitos iguais justamente na transição de uma vida no hemisfério norte para o novíssimo mundo no hemisfério sul, onde terá de aprender novas funções e perceber que sua condição como mulher, e, principalmente, como mulher de Letras, será desafiada a todo momento. Selecionamos alguns trechos do original em que ocorre a visibilidade da linguagem feminina, e os utilizamos em um experimento simples: três tradutores e três tradutoras traduziram os trechos selecionados. A partir dos resultados obtidos, a nossa pergunta norteadora foi: como a tradução desses trechos variou (ou simplesmente não variou) de acordo com o gênero do tradutor, i.e., as tradutoras ofereceram soluções mais (ou menos) apropriadas em comparação às dos tradutores? Nossa pesquisa procura perceber as nuances interpretativas com base no gênero dos tradutores envolvidos neste experimento (já que a autora do original aborda a temática de gênero de alguma forma no seu romance) e segue os pressupostos teóricos de Simon (1996), bem como a ideia da (in)visibilidade do tradutor, discutida por Venuti (1995).

Palavras-chave: Literatura australiana. Tradução. Gênero.

This work analyzes some excerpts of the translation (still under way) of the novel *Clara Morison: A Tale of South Australia during the Gold Fever*, written by the Australian (although born in Scotland) author Catherine Helen Spence (1825-1910), done by a group of students of the Modern Languages Teaching Course - English and English Literature at the Federal University of Santa Maria (city of Santa Maria, State of Rio Grande do Sul, South of Brazil) as part of the research project Southern Literatures in/and Translation: Implications and Challenges, supported by the UFMS Research Incentive Fund. Representing a peripheral literature in the Anglophone world (Australian Literature), Catherine Helen Spence also incorporates her feelings of discovery and fight for equal rights precisely in her life transition from the Northern Hemisphere to the New World in the Southern Hemisphere, where she will have to learn new functions and realize that that her condition as a woman and, mainly, as a woman of letters, will be constantly defied. We selected some excerpts from the original that exemplify the visibility of the feminine in language, and used them in a simple experiment: three male translators and three female translators translated those excerpts. From the results obtained, our guiding question was: how did the translation of those excerpts vary (or not) according to the gender of the translator, i.e., did the female translators offer solutions more (or less) appropriate than the male

translators? Our research aims at perceiving the interpretive nuances based on the gender of the translators involved in this experiment (since the author of the original somehow deals with that in her novel) and follows the theoretical presuppositions presented by Simon (1996), as well as the idea of the (in)visibility of the translator discussed by Venuti (1995).

Keywords: Australian Literature. Translation. Gender.

Tradução e gênero: duas leituras de *Persuasão*, de Jane Austen

Translation and gender: two perspectives on Jane Austen's *Persuasion*

Jonathan Lima (UFRN)

Marcela Silvestre (UFRN)

Motivada pela ginocrítica ao resgate da literatura de autoria feminina e retradução do cânone, a presente pesquisa analisa e discute duas traduções brasileiras da obra *Persuasão*, publicada em dezembro de 1817, pela autora inglesa Jane Austen, a fim de encontrar discrepâncias e apagamentos da subjetividade feminina. O corpus é constituído pelas traduções de Celina Portocarrero (2011) e Roberto Leal Ferreira (2012). Sob a perspectiva dos Estudos Descritivos da Tradução e Estudos de Gênero, seguindo caminhos propostos por Sherry Simon e Louise Von Flotow na tradução feminista com as questões de gênero e a teoria dos polissistemas de Even-Zohar, que localiza e determina a literatura como um sistema dentro de um conjunto mais amplo e interdependente dos demais para sua efetividade; compara as duas traduções e busca diagnosticar o tratamento dado a caracterização e condição feminina na prática brasileira de tradução, quando realizada por uma tradutora e por um tradutor, bem como as suas contribuições constroem sentido nos leitores, explorando temas como trabalho, sexualidade, luto, casamento e família. Espera-se como resultado enfatizar a necessidade de promover novas leituras dos clássicos e a prática tradutória como preservação da literatura de autoria feminina, revisionando a participação da mulher na historiografia literária e incentivar a prática da tradução literária sem apagamentos de perspectivas.

Palavras-chave: Estudos da Tradução. Estudos de Gênero. Jane Austen.

The present study originates from the fundamentals of gynocriticism and aims to compare two different brazilian portuguese translations of the book *Persuasion* by Jane Austen (1817) in order to find variations from the author's perspective of the feminine subject to both brazilian translations. The research consists of a descriptive and comparative analysis and raises attention on questions about gender in translations, based in Sherry Simon and Louise Von Flotow, and how have translators managed to cope with a literary text that brings gender equality issues and themes such as family, marriage, work, grief and sexuality in a feminine perspective. The methodology used is an individual analysis of the translations and how they relate to the original Austen's text, in order to investigate the variations of messages and how they may develop different meanings from the reader's perspective. As results it's expected to raise attention on gender questions in translation studies, the preservation of the feminine authorship by a canonical revisionism, and to propose a non excludent and feminist literary translation.

Keywords: Translation Studies. Gender Studies. Jane Austen.

A quem interessa Nísia Floresta? Feminismo e tradução em disputa**Who's interested in Nísia Floresta? A dispute over feminism and translation**

Luciana Carvalho Fonseca (USP)

Nísia Floresta Brasileira Augusta (1818-1885) é uma das mais proeminentes escritoras brasileiras dos oitocentos. Escreveu mais de dez obras, algumas traduzidas e reeditadas inúmeras vezes. Nísia também colaborou em jornais e fundou o Colégio Augusto para moças no Rio de Janeiro. Apesar de sua prolífica produção, Nísia é mais conhecida por sua primeira e mais famosa obra: a suposta “tradução livre” de *A Vindication of the Rights of Woman* de Mary Wollstonecraft (1792) por *Direitos das mulheres e injustiça dos homens* (1832, 1833 e 1839). Entende-se que os textos não viajam por contextos de recepção sem um “visto” e seu deslocamento ocorre apenas quando há “um aparato material organizando sua tradução, publicação e circulação.” (Costa e Alvarez, 2013). O “visto” ao suposto texto de Mary Wollstonecraft foi conferido por Nísia e, com o passar dos anos, a história honrou-a com o título de primeira feminista brasileira, sendo *Direitos* considerado o texto fundante do feminismo no Brasil. Por décadas, à tradução de Nísia foram conferidas qualidades de ousadia e genialidade e seu título permaneceu incontestado. Isto é, até 1995, quando Pallares-Burke revela ser a “tradução livre” de Nísia Floresta uma tradução literal de *Woman not inferior to man*, de autoria de Sophia, a Person of Quality, o qual por sua vez reunia trechos do livro *De l'Égalité des deux sexes*, de François Poullain de La Barre (1673). Desde a descoberta de Pallares-Burke, os discursos historiográficos acerca de Nísia e sua “tradução livre” têm entrado em choque. Este trabalho busca explorar e analisar os discursos dos trabalhos historiográficos sobre a tradução de Nísia valendo-se da Análise Crítica do Discurso, Historiografia da Tradução e Tradução Feminista. Serão analisados, em primeiro plano, os discursos historiográficos de Constância Lima Duarte, Maria Lúcia Garcia Pallares-Burke e Charlotte Hammond Mathews, categorizados como mito, travessura e derrocada. Palavras-chave: Nísia Floresta. Mary Wollstonecraft. Tradução feminista.

Nísia Floresta Brasileira Augusta (1818-1885) is one of the most prominent Brazilian writers of the nineteenth century. Having penned more than ten works, some of which translated and printed numerous times during her lifetime, Nísia Floresta also collaborated in newspapers and founded the *Colégio Augusto* school for girls in Rio de Janeiro. Despite her prolific output, she is best known for her first and most famous work: the alleged “free translation” of Mary Wollstonecraft's *The Vindication of the Rights of Woman* (1792) entitled *Direitos das mulheres e injustiça dos homens* (1832, 1833, and 1839). Because written texts do not travel across contexts of reception without a “visa” and their displacement occurs only when there are material conditions enabling translation, publication, and circulation (Costa e Alvarez, 2013), Mary Wollstonecraft's alleged text received a “visa” from Nísia Floresta, who, in turn, was honored by history with the title of first Brazilian feminist, and *Direitos...* considered the founding text of feminism in Brazil. For decades, Nísia Floresta's “free translation” was termed bold and genial – and her title as first Brazilian feminist remained unchallenged. That is, until 1995, when Pallares-Burke revealed that the alleged “free translation” was in fact a literal translation of *Woman not inferior to man*, by Sophia, a Person of Quality (1739). *Woman...*, however, turned out to include excerpts from *De l'Égalité des Deux Sexes*, by François Poullain de La Barre (1673). Since Pallares-Burke's discovery, several historiographical discourses about Nísia Floresta and her “free translation” have been clashing. This paper seeks to explore and analyze the discourses of the historiographical works on Nísia Floresta's translation within the framework of Critical Discourse Analysis, Translation Historiography, and Feminist

Translation. This paper focuses on the historiographical discourses of Constância Lima Duarte, Maria Lúcia Garcia Pallares-Burke, and Charlotte Hammond Mathews, categorized as myth, mischief, and overthrow.

Keywords: Nísia Floresta. Mary Wollstonecraft. Tradução feminista.

Pôsteres

A presença do intérprete de Libras na delegacia de violência contra a mulher como meio de garantir o direito à denúncia das mulheres surdas em situações de violência

The presence of the interpreter of Brazilian Sign Language in the delegacy of violence against women as means to guarantee the right to refuse women deafed in situations of violence

Penha Beatryz Ferreira Maia (UFCA)

Suyane Santana de Andrade (UFC)

Existem vários tipos de violências que podem ser realizadas contra as mulheres, dentre elas estão a física, a psicológica, a patrimonial, a moral e outras codificadas no ordenamento jurídico brasileiro, a citar a lei nº 11.340/06 que surgiu depois de muitas lutas por parte de movimentos sociais de mulheres. Tendo aqui como objetivo geral discutir a questão das mulheres surdas e o direito às denúncias das mesmas nas DDM's. Com o debate específico, esta pesquisa, pretende atentar-se para a realidade de como essas mulheres são atendidas nesses órgãos e se os operadores dos mesmos estão preparados para receber todos de maneira igualitária em direitos. Por meio de metodologia qualitativa e quantitativa, este estudo teve como foco o levantamento de dados e estudos bibliográficos, partindo do referencial teórico dentro das discussões feministas sobre mulheres e suas especificidades. Com a motivação de questionar o Estado frente à promoção de políticas públicas que implementem intérpretes nas delegacias, para que possa ser garantido o meio de denúncia das mulheres surdas, como sendo um direito fundamental.

Palavras-chave: Mulheres surdas. Feminismo. Violência contra a mulher.

There are several types of violence that can be carried out against women, among them are physical, psychological, property, moral and others codified in the Brazilian legal system, to quote Law No. 11.340 / 06 that arose after many struggles by social movements of women. With the general objective of discussing the issue of deaf women and the right to denounce them in the DDM's. With the specific debate, this research intends to be attentive to the reality of how these women are served in these organs and if the operators of the same are prepared to receive all equally in rights. Through a qualitative and quantitative methodology, this study focused on the collection of data and bibliographical studies, starting from the theoretical framework within feminist discussions about women and their specificities. With the motivation to question the State in the promotion of public policies that implement interpreters in the police stations, so that the means of denouncing deaf women can be guaranteed as a fundamental right.

Keywords: Deaf women. Feminism. Violence against women.

Área Temática 4: Estudos sobre Literatura Traduzida

Simpósio 4.1: Tradução de variação linguística em textos literários | Translation of linguistic variation in literary texts

Elton Luiz Aliandro Furlanetto (FASESP)

Ildney de Fátima Souza Cavalcanti (UFAL)

Como integrantes dos Grupo de Estudos de Adaptação e Tradução (GREAT) e do grupo Literatura e Utopia, notamos que muito da literatura produzida nos mais diversos gêneros e épocas utiliza de variações linguísticas que indicam desde o uso discreto de elementos de oralidade na escrita até a presença mais marcada de dialetos ou do multilinguismo, os quais exercem funções específicas na expressão de significado dentro de determinada narrativa. Em face desses fenômenos de marcação da linguagem, as pessoas que traduzem, e o próprio polissistema tradutório no qual estão inseridas, devem desenvolver estratégias para lidar com variedades, que podem assumir a forma de dialetos, criações neológicas, marcas de oralidade e de idiosincrasias linguísticas, além das línguas inventadas em processos de worldbuilding. Nota-se um recente e crescente interesse no tema em questão pela multiplicação de artigos e estudos encontrados nas bases de pesquisa no Brasil e no exterior. Partindo de pressupostos teóricos sobre o diálogo na literatura, apresentados por Leech and Short (2007), e no Brasil por Dino Preti (1974) e Hudinilson Urbano (2000), bem como em pesquisas sobre diferentes manifestações linguísticas no texto literário (como exemplo, Sarian, 2002; Hanna, 2006; Hanes, 2011; Carvalho, 2007, 2017; Ramos, 2009), explicitamos a necessidade de enfatizar a presença da variação linguística nas línguas originais e a presença/ausência/mudança delas nas traduções feitas para qualquer língua-alvo. O objetivo geral é o de refletir sobre o papel desempenhado pelas variantes na caracterização de narradores e personagens, e sobre a consequente criatividade de tradutores/as para apresentar essas variantes, em diferentes gêneros literários e épocas. Nossos objetivos específicos são o de compreender as interfaces entre os estudos sociolinguísticos mais recentes e verificar de que maneira autores/as e tradutores/as aplicam, de forma consciente ou não, estruturas que materializam uma gama de efeitos retórico-discursivos. As comunicações esperadas deverão se concentrar em análises de variações linguísticas nas línguas originais e estabelecer relações com as variações (ou a ausência delas) nas traduções. Tomamos o conceito de literário em sua forma mais abrangente, o que pode incluir diversos gêneros literários, como os fantasismos e utopias/distopias, além de outras linguagens ficcionais como quadrinhos, séries, filmes, nas quais o texto apresente alguma variação.

Palavras-chave: Tradução literária. Variantes linguísticas. Oralidade.

As members of the Research groups Grupo de Estudos de Adaptação e Tradução (GREAT) and the group Literatura e Utopia we notice that much of the literature produced in the several genres and epochs uses linguistic variations, which may take the form of discrete elements of orality in the written text or the presence of dialect or multilingualism. They perform some specific functions in the expression of meaning within a certain narrative. Due to these phenomena of linguistic marking, translators, and the translational polysystem in which they are inserted, must develop strategies to deal with varieties, which may take the form of dialects, neologic creations, orality markers and linguistic idiosyncrasies, as well as invented languages that appear in narrative worldbuilding. We also notice a recent and increasing interest in the theme under scrutiny by the number of studies and articles found in research databases both in Brazil and abroad. Departing from the theoretical framework of dialog in literature, such as in the study by Leech and Short (2007) and in Brazil by Dino Preti (1974) and Hudinilson Urbano (2000), as well as research about different linguistic manifestations

of the literary text (for instance, Sarian, 2002; Hanna, 2006; Hanes, 2011; Carvalho, 2007, 2017; Ramos, 2009), we understand the need to emphasize the presence of linguistic variations in the source texts and their presence/absence/changes in translations to any target language. The general objective is to reflect on the role of variations in the characterization of narrators and characters, and the ensuing creativity of translators to bring forth these variations in several genres and historical periods. Our specific objectives are to understand the interfaces between the state-of-the-art sociolinguistic studies and verify the ways authors and translators apply, deliberately or not, structures that materialize a wide range of rhetorical-discursive effects. The expected oral presentations should focus on analyses of linguistic variations in the source languages and create relations with variations (or their absence) in translations. We understand literature in a broader perspective, and it may include several literary genres, including fantasisms and utopias/dystopias, as well as other fictive media like graphic novels, series, movies, in which the text shows any type of variation.

Keywords: Literary translation. Linguistic varieties. Orality.

Comunicações Orais

Traduzindo marcas de oralidade em *Of mice and men*, de Jonh Steinbeck – primeiros resultados

Translating oral discourse in John Steinbeck's *Of Mice and men* – first results

Ana Lúcia da Silva Kfourri (USP)

O discurso oral é o dia a dia de um falante de qualquer idioma e difere do discurso escrito no modo como é usado. Ambos são regidos por normas inerentes ao seu registro. O aspecto mais importante é dar o devido valor que cada registro e variante merecem no contexto de um determinado discurso respeitando a identidade de cada falante. Muito já foi negligenciado do discurso oral em traduções de romances nos quais personagens usam o idioma de acordo com sua própria variante ou dialeto, pois o texto traduzido apagava quase que por completo ou completamente as marcas de oralidade, pois não eram utilizados falares de baixo padrão e gírias (MILTON, 2002), transformando seu discurso em algo inverossímil e uniforme em português norma culta padrão. O objetivo deste trabalho é analisar o discurso oral e trazê-lo para o português brasileiro com os aspectos de oralidade e variantes usadas por personagens socialmente marginalizados na noveleta *Of Mice and Men*, de John Steinbeck, publicado em 1937. Pretendemos preservar, na tradução proposta, as características das falas das personagens e suas identidades como homens não cultos e o efeito de sentido provavelmente causado no leitor do texto na língua de partida. Como metodologia de trabalho, lançaremos mão da oralidade presente no discurso do português usado no Brasil em registro informal. As funções da língua como atividade social (BÜHLER apud CASTILHO, 2016), os aspectos da linguagem oral do falante do português brasileiro serão preservados e representados num modo de falar contemporâneo e discutiremos as escolhas gramaticais e lexicais empregadas de forma a manter o discurso dessas personagens verossímil com as condições socioeconômicas em que vivem.

Palavras-chave: Tradução. Oralidade. Identidade.

Oral speech is part of everyday life of a speaker of any language and differs from written discourse in the way it is used. Both are governed by norms inherent to their register. The most important aspect is to value that each discourse and variant in the context of a given discourse respecting the identity of each speaker. Much has been

neglected in oral discourse in translations of novels in which characters use the language according to their own variant or dialect; the translated text erased almost completely or completely the oral features of these characters, since translations did not use low-standard language and slang (MILTON, 2002), rendering discourse implausible and uniform in Portuguese standard language. The aim of this work is to analyze the oral discourse and translate it into Brazilian Portuguese with the aspects of oral discourse and variants used by socially marginalized characters in John Steinbeck's novelette *Of Mice and Men*, published in 1937. It is intended to preserve, in the proposed translation, the characteristics of the characters' speech and their identities as uneducated men and the effect on the reader probably caused by the text in source language. As a working methodology, oral features present in the use of Brazilian Portuguese in an informal way will be used. The functions of language as a social activity (BÜHLER apud CASTILHO, 2016), the oral language aspects of the Brazilian Portuguese speaker will be preserved and represented in a contemporary way of speaking, and the grammatical and lexical choices employed in order to keep the discourse of these characters credible with the socioeconomic conditions in which they live will be discussed.

Keywords: Translation. Orality. Identity.

Variação linguística na tradução de *Bleak house*

Linguistic variation in the translation of *Bleak house*

Solange Peixe Pinheiro de Carvalho (USP)

Tendo vivido por muitos anos em Londres e trabalhado como repórter, Dickens ouvia o que as pessoas diziam nas ruas, e usou esse conhecimento ao escrever seus romances, conhecidos por sua grande diversidade linguística. Suas personagens apresentam uma grande variedade de pronúncias britânicas, desde o dialeto de Yorkshire (norte da Inglaterra) ao cockney falado nas ruas de Londres. Além do mais, Dickens criou para as suas personagens um modo característico de falar que não apenas permite ao leitor identificá-las rapidamente, mas também as define melhor que quaisquer descrições convencionais poderiam fazer. Para obter esse efeito, Dickens utilizou principalmente variações na ortografia e a introdução de léxico dialectal nos diálogos, mas as gírias contemporâneas também desempenham um importante papel em suas obras no que diz respeito à diferenciação entre a fala das personagens das classes baixas e das classes altas londrinas. Levando em consideração a grande quantidade de romances escritos por Dickens, este trabalho irá analisar as possibilidades de traduzir a variedade linguística em *Bleak House*, um romance que apresenta para o leitor mais de 40 personagens, desde a pequena nobreza, tais como Sir Leicester Dedlock e membros de sua família e seus amigos, às pessoas das classes baixas, como Jo, o menino varredor de ruas. Tendo por base a experiência profissional, o objetivo principal desta apresentação é discutir as estratégias empregadas na tradução e os resultados obtidos até o momento, usando como base teórica as ideias discutidas por Umberto Eco em sua obra *Dire quasi la stessa cosa* (2013) e estudos sobre eye-dialect e a tradução de variantes linguísticas (LANE-MERCIER, 1997 e DAVID BRETT, 2009).

Palavras-chave: Variação linguística. Charles Dickens. Tradução literária.

Having lived for many years in London, and working as a reporter, Dickens listened to what people said on the streets, and used this knowledge when writing his novels, which are known for their great linguistic diversity. His characters present a great variety of British accents, ranging from the Yorkshire dialect (northern England) to the cockney spoken in the streets of London. Besides, Dickens gives some of his

characters a particular way of speaking that not only allows the reader to identify them quickly, but also characterises them better than any conventional descriptions could do. To achieve this effect, Dickens relied mainly on variant spellings and the introduction of dialect words in dialogues, but contemporary slang also plays an important role in his works, when it comes to establish a difference between the speech of lower-class and upper-class London characters. Considering the great number of novels written by Dickens, this paper will analyse the possibilities of translating linguistic variety in *Bleak House*, a novel which introduces to the reader more than 40 characters, varying from the landed gentry, such as Sir Leicester Dedlock and members of his family and his friends, to the lower classes, such as Jo, the crossing-sweeper boy. Based on professional experience, the main objective of this paper is to discuss the strategies employed in the translation and the results achieved so far, having as a main theoretical basis the ideas discussed by Umberto Eco in his work *Dire quasi la stessa cosa* (2013) and studies of eye-dialect and the translation of linguistic variety (Lane-Mercier 1997 and David Brett 2009).

Keywords: Linguistic variation. Charles Dickens. literary translation.

A representação do inglês afro-americano em traduções literárias: nova tendência ou legado histórico?

The representation of African American English in literary translations: new trend or historical legacy?

Vanessa Lopes Lourenço Hanes (UFF)

Achados anteriores já demonstraram que, historicamente, há no Brasil uma tendência a elevar o registro do discurso direto como um todo em obras literárias traduzidas através da introdução de elementos linguísticos da norma culta pouco comuns na oralidade brasileira (HANES, 2015). Por outro lado, análises de traduções literárias recentes do inglês para o português brasileiro, particularmente daquelas publicadas durante os anos 2000, demonstraram que, no caso de dialetos como o inglês afro-americano, há tentativas de tradução dessa variação linguística presente no discurso direto de personagens no texto-fonte como alguma forma de variação linguística do português brasileiro (HANES, 2017). Nesse contexto de conflito entre utilização da norma culta versus representação da alteridade dos falantes de dialetos afro-americanos em tradução, surgem diversos questionamentos: as tentativas de utilização de variação no texto-alvo na tradução da variação presente no texto-fonte são um fenômeno crescente no universo da tradução literária das últimas décadas? E, quer seja crescente ou não, este fenômeno é realmente algo recente? Ou seria possível encontrar elementos que apontam para uma resistência contra o uso homogeneizado da norma culta ao traduzir o discurso direto representativo de dialetos já nas primeiras décadas do século XX? Para responder a esses questionamentos, traduções de algumas obras literárias nas quais o discurso afro-americano é significativo foram selecionadas, e suas traduções comercializadas nas décadas de 1930, 1940 e/ou 1950 foram consideradas sob uma perspectiva descritivista (TOURY, 1995). Os achados deste estudo indicam que, ao contrário da hipótese inicial levantada pela autora, a tentativa de dar voz aos afro-americanos em traduções literárias brasileiras através do uso de português não-padrão é uma prática tradutória relativamente antiga, ainda que nunca tenha sido homogênea.

Palavras-chave: Inglês afro-americano. Literatura traduzida. Estudos descritivos da tradução.

Previous findings have demonstrated that there is a historical tendency to elevate the register of direct discourse in translated literature in Brazil by introducing normative

linguistic elements uncommon in Brazilian oral expression (see Hanes, 2015). On the other hand, analyses of some recent literary translations from English into Brazilian Portuguese, particularly of those published after 2000, indicate that in dialects such as African-American vernacular English attempts are being made to translate the English variation using some variation of Brazilian Portuguese (see Hanes, 2017). Given the current context, in which there is a conflict between using normative grammar vs. representing the otherness of African-American vernacular English in translation, a number of questions arise: has using variation in the target language to translate variation in the source language been a growing phenomenon in literary translation in the last decade? Regardless of whether it is growing, is it certain that this is even a recent phenomenon? That is, how far back into the 20th century can resistance to homogenizing normative language be identified in the translation of direct African-American vernacular English discourse? Translations of literary works sold in the 1930s, 1940s and 1950s in Brazil that featured African-American discourse were selected and analyzed from a descriptive perspective (see Toury, 1995) to address these questions. The findings indicate that, contrary to the author's initial hypothesis, Brazilian attempts to voice African-Americans with non-standard Portuguese is a relatively old translation practice, although it has never been a homogenous one. Keywords: African-American English. Translated literature. Descriptive translation studies.

Pequeno glossário ilustrado das vozes da Amazônia

Pequeño glossario ilustrado de voces de la Amazonia

Giselle Maria Pantoja Ribeiro (UFSC)

Esta pesquisa de tese, em construção (DINTER- UFSC/UFPA), considera a dimensão territorial do Brasil e a ampla variação da língua portuguesa em suas vastas e distintas regiões. Nesse panorama, o enfoque aqui explora a dificuldade de entendimento entre falantes ou escreventes de uma mesma língua como a falada no Brasil. Nesse sentido, nossa pesquisa constitui-se como uma proposta de aproximação do estudo da literatura oral da Amazônia com a Lexicografia. Com a pretensão de elaboração desse glossário, adentramos no terreno da tradução intralingual para privilegiar os falares entre nativos de uma mesma Pátria, porém de regiões distintas, de modo que a comunicação entre eles se estabeleça adequadamente. O procedimento metodológico empregado nesta pesquisa é a identificação e a repertoriação das lexis incomuns e próprias da Amazônia o estudo pormenorizado de seus significados quando usados pelos contadores de histórias presentes no livro *Apanhadores de Histórias: Contadores de sonhos (vol. 1 e vol. 2)*, como forma subjetiva do entendimento do mundo em que vivem. A origem deste projeto de pesquisa, de certa forma, responde à provocação feita pelo filósofo alemão Friedrich Schleiermacher, ao anunciar a necessidade de intérprete que os contemporâneos da mesma classe e de sensibilidade distinta sentem, quando esses são separados por dialetos. Assim, aterramos no Norte do Brasil, na capital Santa Maria de Belém do Grão Pará um espaço de variações de linguagem presentes nas histórias contadas de geração em geração, até os tempos atuais, fazendo com que a variação diatópica, na Amazônia, seja dinâmica. Com a arte milenar de contar histórias, o "amazônida" sacraliza a voz da ancestralidade local e torna possível, através de sua voz, o reconhecimento da sua peculiar linguagem.

Palavras-chave: Amazônia. Lexicografia. Literatura Oral.

En esta investigación, que todavía está en proceso de elaboración (DINTER-UFSC/UFPA), se considera la dimensión territorial de Brasil, como también la amplia

variación de la lengua portuguesa hablada en sus vastas y distintas regiones. Ante ese panorama, el enfoque definido aquí explota las dificultades de entendimiento que suele haber entre hablantes y escritores de una misma lengua como la que se habla en ese país. En ese sentido, nuestra investigación se constituye como una proposición de cercanía entre la literatura oral de la Amazonia y la Lexicografía. Con la pretensión de elaborar ese glosario, adentramos en el terreno de la traducción intralingual, privilegiando vocablos usados por nativos de una misma Patria, que viven en regiones distintas, de modo que la comunicación entre ellos se establezca adecuadamente. El procedimiento metodológico empleado en esta investigación parte de la identificación y de la producción de un repertorio de lexías propias de la Amazonia, así como propone el estudio detallado de sus significados cuando empleados por los contadores de las historias presentes en el libro *Apanhadores de Histórias: Contadores de sonhos (vol. 1 e vol. 2)*, como forma subjetiva del entendimiento del mundo en que viven. El origen de este proyecto de investigación, de cierto modo, responde a la provocación hecha por el filósofo alemán Friedrich Schleiermacher, cuando habló de la necesidad del intérprete que los contemporáneos de la misma clase y sensibilidad distinta sienten cuando esos están separados por dialectos. Así, adentramos el terreno del Norte de Brasil, precisamente en su capital, Santa Maria de Belém do Grão Pará un espacio de variaciones lingüísticas presentes en las historias contadas de generación a generación hasta los días actuales, haciendo que la variación diatópica, en la Amazonia, sea dinámica. Con el arte milenar de contar historias, el “amazónida” sacraliza la voz de la ancestro local y hace posible, a través de su voz, el reconocimiento de su peculiar lenguaje.

Palabras claves: Amazonia.Lexicografía.Literatura oral.

Sem apagar nem caricaturar a fala sertaneja: traduzir para o francês um conto de Guimarães Rosa

Neither erasing nor caricaturing the speech of the sertão: translating to French a Guimarães Rosa short story

Sophie Céline Sylvie Guérin Mateus (UnB)

Em sua obra, João Guimarães Rosa trata o povo sertanejo com muito respeito e nunca deprecia sua fala. O sertão está presente na linguagem rosiana através do léxico, da sintaxe e dos diversos aforismos e metáforas que remetem ao universo sertanejo e à sabedoria popular. O autor insere esses elementos na sua prosa de forma poética, valorizando assim tanto a cultura escrita quanto a cultura oral. Ao traduzir o conto “A hora e a vez de Augusto Matraga”, publicado em Sagarana em 1946, o tradutor enfrenta o desafio de recriar os elementos da linguagem sertaneja em outra língua sem prejudicar a compreensão do texto e conservando sua poesia. Para Benjamin, não se deve traduzir apenas o significado nem ficar preso à palavra, mas deve-se analisar a lei do original que se encontra na sua forma. Traduzir textos poéticos ou textos em prosa que conferem uma importância especial ao tratamento da palavra como objeto, significa para Campos que o tradutor deve recriar o texto em outra língua de forma autônoma, porém recíproca. Para isso, o tradutor precisa analisar e recriar os recursos morfossintáticos, lexicais e semânticos, entre outros, empregados pelo autor para elaborar seu texto e que constituem seu estilo segundo Bakhtin.

Palavras-chave: Linguagem sertaneja. Guimarães Rosa. Tradução.

In his work, João Guimarães Rosa treats the backland's people with respect and never depreciates his speech. The sertão is present in the Rosian language through the lexicon, the syntax and the various aphorisms and metaphors that refer to the

sertanejo universe and to popular wisdom. The author inserts these elements in his prose in a poetic way, thus valuing both written culture and oral culture. Translating the short story "A hora e a vez de Augusto Matraga", published in Sagarana in 1946, the translator faces the challenge of re-creating the elements of the Sertanejo language into another language without undermining the comprehension of the text and preserving its poetry. For Benjamin, the translator should not only translate meaning or be bound to the word, but he must analyze the law of the original which is in its mode. Translating poetic texts or prose texts that give a special importance to the treatment of the word as an object means to Campos that the translator must recreate the text in another language in an autonomous but reciprocal way. For this, the translator needs to analyze and recreate the morphosyntactic, lexical and semantic resources used by the author to elaborate his text and that constitute his style according to Bakhtin. Keywords: Speech of the sertão. Guimarães Rosa. Translation.

As ilhas italianas de Grazia Deledda e Andrea Camilleri retraduzidas em português brasileiro

The Italian islands of Grazia Deledda and Andrea Camilleri retranslated in Brazilian Portuguese

Rafael Ferreira da Silva (UFC)

Andrea Camilleri completava um ano de idade quando Grazia Deledda se consagrava a primeira mulher italiana a ganhar o Prêmio Nobel de Literatura, no ano de 1926. Apesar da diferença temporal entre eles, ambos trazem para as suas obras elementos de sua terra natal, numa verdadeira tradução. Camilleri com a sua Sicília e Deledda com a sua Sardenha têm o dom de transportar os seus leitores para as suas realidades insulares. Um dos aspectos mais marcantes de seus estilos é a presença dialetal em seus textos. Camilleri traz uma escrita regional infinitamente mais farta que Deledda, pois ele escolhe o texto propriamente dito como principal representante cultural, enquanto ela valoriza mais a paisagem e a cultura cotidiana. O objetivo deste trabalho é apresentar a análise das estratégias de tradução para o português brasileiro das variações linguísticas nos romances *La rivoluzione della luna* (2013), de Camilleri, traduzido em 2015 por Joana Angélica d'Ávila Melo, e *Elias Portolu*, de Deledda, traduzido em 2018 por Rafael Ferreira da Silva. Nossa base teórica perpassa pelas questões identitárias de Hall (2014); pela Análise do Discurso de Orlandi (2008) e Pêcheux (2014); por Berman (1995), que trata das exigências específicas inerentes à obra e uma reflexão sobre o processo de tradução; por Preti (2003), que analisa as relações entre as variações linguísticas; por Eco (2003), que propõe a negociação no ato tradutório; por Venuti (2002), que levanta questões de estrangeirização e domesticação; pela Teoria dos Polissistemas, de Zohar (1990), que valida a possibilidade das escolhas e pelo Funcionalismo tradutório, de Nord (2016), que sugere textos meta verossímeis.

Palavras-chave: Estudos da tradução. Variação linguística. Dialeto italiano.

Andrea Camilleri was one year old when Grazia Deledda became the first Italian woman to win the Nobel Prize for Literature in 1926. Despite the time difference between them, both bring elements of their homeland into a true translation. Camilleri with his Sicily and Deledda with her Sardinia have the gift of transporting their readers to their island realities. One of the most striking aspects of their styles is the dialectal presence in their texts. Camilleri brings a regional writing infinitely more abundant than Deledda, because he chooses the text itself as the main cultural representative, while she values more the landscape and the daily culture. The objective of this work is to present the analysis of the translation strategies for Brazilian Portuguese of the

linguistic variations in the novels *La rivoluzione della luna* (2013) by Camilleri, translated in 2015 by Joana Angélica d'Ávila Melo, and *Elias Portolu* by Deledda, translated in 2018, by Rafael Ferreira da Silva. Our theoretical basis pervades the identity issues of Hall (2014); Discourse Analysis by Orlandi (2008) and Pêcheux (2014); Berman (1995), with his specific inheritance to the work and to a critical about the process of translation; Preti (2003), who analyzes the relations between linguistic variation; Eco (2003), who proposes a negotiation in the translation act; Venuti (2002), who raises questions of foreignization and domestication; Theory of Polysystems, by Zohar (1990), which offered a possibility of choice and by the Functionalism applied to Translation (Nord, 2016), which suggests verisimilious target texts.

Keywords: Translation Studies. Linguistic variation. Italian dialects.

Lost in literary translation? um estudo baseado em corpus sobre tradução literária, uso criativo da linguagem e regionalismos brasileiros nos mercados editoriais de língua inglesa

Lost in literary translation? A corpus-based study on literary translation, creative use of language and Brazilian regionalisms in English language publishing markets

Carolina Barcellos (UnB)

A paulatina abertura dos mercados editoriais de língua inglesa à literatura estrangeira, em geral, e à brasileira, em específico, tem apresentado desafios aos seus tradutores justamente pela demanda do que é culturalmente específico e exótico em um contexto social pouco acostumado à leitura de literatura traduzida. As estratégias que permitem ou pelo menos facilitam a recriação de elementos culturais específicos em outra língua e destinados a um público distinto daquele para qual o livro original foi escrito têm sido foco de pesquisas variadas, sobretudo com base em corpus. A partir dos conceitos de normalização, uso criativo da linguagem (BAKER, 2000, 2007; MUNDAY, 2008) e sanitização (KENNY, 1998), a presente pesquisa investigou o corpus paralelo formado por obras brasileiras contemporâneas que apresentam elementos culturais regionais e/ou experimentações no campo da escrita moderna. Foram escolhidas as obras “Orfãos do Eldorado” de Milton Hatoum, “Leite Derramado” de Chico Buarque e “Barba Ensopada de Sangue” de Daniel Galera, acompanhadas de suas respectivas traduções para o inglês. Considerando a metodologia dos Estudos da Tradução baseados em Corpus, foram investigadas as escolhas linguísticas dos tradutores e identificadas as mudanças na tradução em vários níveis (morfema, palavra, expressão, oração). A classificação dessas mudanças considerou o uso criativo da linguagem pelo autor e as formas como os tradutores responderam a isso. Os resultados obtidos apontaram duas direções opostas. Enquanto o modo de falar típico de uma região e classe social foi normalizado, referências culturais específicas ao Brasil em sua face mais exótica como, por exemplo, a Amazônia de Milton Hatoum, foram ressaltadas. De modo geral, as ocorrências de explicitação imprimiram mudanças na percepção da passagem do tempo, por vezes, resolvendo ambiguidades do texto-fonte.

Palavras-chave: Estudos da tradução baseados em corpus. Tradução literária. Uso criativo da linguagem.

The gradual opening of English language publishing markets to foreign literature, in general, and Brazilian literature, in particular, has presented different challenges to translators. This happens precisely because of a demand for what is culturally specific and exotic in a social context unfamiliar with translated literature. Strategies that allow or at least make it easier to recreate specific cultural elements in a different language -

elements intended for an audience other than the one for which the original book was written - have been the focus of several researches, in particular corpus-based ones. Drawing on the notions of normalization, creative use of language (BAKER, 2000, 2007, MUNDAY, 2008) and sanitization (KENNY, 1998), the present study investigated a parallel corpus formed by contemporary Brazilian works of literature which presented regional cultural elements and/or experimentation in the field of modern writing. The books *Orfãos do Eldorado*, by Milton Hatoum, *Leite Derramado*, by Chico Buarque, and *Barba Ensopada de Sangue*, by Daniel Galera, were chosen, along their translations into English. Following a Corpus-based Translation Studies methodology, this research investigated translators' linguistic choices and identified changes in translation at various levels (morpheme, word, expression, and clause). The classification of these changes considered the creative use of language by the author and the ways in which the translators responded to it. The results pointed in two opposite directions. While the typical way of speaking from a region and social class was normalized, specific cultural references to Brazil, regarding its more exotic face, such as Milton Hatoum's Amazon, were emphasized. In general, occurrences of explicitation produced changes in the perception of time, and solved ambiguities from the source text.

Keywords: Corpus-Based Translation Studies. Literary translation. Creative use of language.

Utopismos feministas da/na linguagem literária: algumas questões de tradução

Feminist utopisms in/of literary language: some questions of translation

Elton Luiz Aliandro Furlanetto (FASESP)

Ildney de Fátima Souza Cavalcanti (UFAL)

Marília Dantas Tenório Leite (UFSC)

As décadas de 1960 e 1970 foram palco de importantes utopismos feministas também no âmbito da linguagem. Em países como Estados Unidos, França e Canadá, escritoras começavam a experimentar estilisticamente com o objetivo de criar modos de escrita que pudessem representar as vozes das mulheres, sem aprisioná-las ou submetê-las a discursos androcêntricos. A partir das leituras dessas obras e de sua circulação, inclusive em outras línguas, começaram a surgir discussões sobre como as linguagens feministas experimentais e suas traduções são vistas pela perspectiva dos Estudos Feministas e dos Estudos de Gênero. Partindo dessas reflexões, fortemente resultantes da virada cultural nos Estudos da Tradução, o presente trabalho oferece uma análise das ficções utópicas *Woman on the Edge of Time* (Marge Piercy, 1976) e *Ancillary Justice* (Ann Leckie, 2013) e de suas respectivas traduções (mesmo se ainda inéditas). Para tanto, recorreremos a uma revisão de literatura no que diz respeito às interfaces entre os Estudos Literários sobre utopias de autoria feminina (CAMERON, 1990, 1995; CAVALCANTI, 2000), os Estudos da tradução, em particular de dialetos (FURLANETTO, 2018) e em diálogo com os Estudos de Gênero (BASSNETT, 1992; SIMON, 1996; VON FLOTOW, 1998; 2011; LEITE, 2017). Essa teoria informará a análise das ficções selecionadas. Os fragmentos enfocados foram escolhidos a partir de um olhar consciente no que diz respeito à intersecção entre gênero, língua e sociedade, a fim de investigar como as traduções brasileiras constroem, em sua plasticidade, os embates e desafios linguísticos propostos nos referidos romances. Desta maneira, serão mobilizadas reflexões sobre o potencial das línguas como ferramentas na construção de utopias

feministas, não apenas na ordem temática, como também na ordem estrutural das narrativas; e sobre como isso se reconstrói nas traduções.

Palavras-chave: Estudos da tradução. Utopia. Feminismo.

The 1960's and 1970's witnessed important feminist utopianisms also in the realm of language. In countries like the USA, France and Canada, female writers began to experiment stylistically so as to create modes of writing that were able to represent women's voices, without sequestering or submitting them to androcentric discourses. By reading such works and by their circulation, even in other languages, discussions about how experimental feminist languages and their translations developed in the perspectives of Feminist and Gender Studies. From those reflections, strongly linked to the cultural turn in Translation Studies, the present research offers analyses of utopian fictions like *Woman on the Edge of Time* (Marge Piercy, 1976) and *Ancillary Justice* (Ann Leckie, 2013), and their translations to Brazilian Portuguese (even when unpublished). In order to do that, we refer to Literary Studies on feminist utopias (CAMERON, 1990, 1995; CAVALCANTI, 2000) in interface with Translation Studies, in particular dialects (FURLANETTO, 2018) and we also establish a dialog with Gender Studies (BASSNETT, 1992; SIMON, 1996; VON FLOTOW, 1998; 2011; LEITE, 2017). This theoretical background will inform the analyses of the selected fiction. The fragments under scrutiny were chosen based on an attentive observation to the intersection of gender, language and society, so that we could investigate how the Brazilian translations build, in their plasticity, the linguistic struggles and challenges brought on by the novels. Therefore, we discuss the potentiality of language as a tool in the construction of feminist utopias, not only in the level of themes, but structurally to the narratives; and how this is recovered (or not) by the translations.

Keywords: Translation Studies. Utopia. Feminism.

Simpósio 4.2: Tradução literária: comentários, anotações, teoria, história, crítica
|Traducción literaria: comentarios, anotaciones, teoría, historia, crítica*Andréa Cesco (UFSC)**Gilles Jean Abes (UFSC)**Cláudia Grijó Vilarouca (UFPA)*

Resumo: Este simpósio pretende reunir trabalhos cuja metodologia esteja centrada sobretudo na tradução comentada e/ou anotada de textos literários, na história da tradução, assim como em pesquisas no âmbito da crítica da tradução. Propomos uma discussão sobre elementos que compõem o texto, tais como ritmo, rima, métrica, espaço gráfico, imagem, cor, forma, lacunas, além de combinações de palavras que escapam à fala/escrita considerada “padrão” ou aceita, melhor dizendo, que provocam um desvio. Compreendemos todos esses elementos a partir do conceito de letra, cujo alcance ampliamos voluntariamente, já que acolhe o Outro – os elementos supracitados – que pode ser bizarro, estranho, estrangeiro, quase imperceptível, instável, mas latente ou vibrante no texto. Ademais, acreditamos que a pesquisa em tradução inspira-se no campo fértil da prática tradutória e na sua reflexão. Segundo Neckel: “O processo de tomada de decisão do tradutor revela a forma como compreende, e posteriormente escolhe para representar em seu texto, as propriedades inerentes ao texto de partida”. E não há dúvida de que a teoria pode se nutrir da experiência prática. O tradutor vai delineando, portanto, sua própria poética sobre o ato de traduzir e os objetos decorrentes de certo ato pragmático: suas traduções. Segundo Levý, “traduzir é um processo de tomada de decisão: uma série de certo número de situações consecutivas – movimentos, como em um jogo – que impõem ao tradutor a necessidade de escolher dentre um certo número (muitas vezes exatamente definível) de alternativas”. Assim, este simpósio pretende proporcionar um espaço de discussão e reflexão – resultante de uma experiência do traduzir – sobre as escolhas que surgem do ato tradutório e suas implicações, assim como discutir o posicionamento do tradutor em relação ao texto de partida e de chegada, ao leitor, a questões culturais ou ainda frente a diferentes suportes. Entendemos a experiência como Antoine Berman o faz, a partir de Heidegger, enquanto acontecimento que vem, atinge, cai, derruba o tradutor e torna-o outro. O fazer tradutório significa passar, sofrer do início ao fim, aguentar, acolher o que o atinge ao submeter-se a este fazer. Trabalhos que abordem a história da tradução literária também serão pertinentes para se debater, inclusive, diferentes posturas perante o texto, conforme a época em que as traduções foram realizadas ou publicadas. Sendo assim, serão aceitas contribuições que versem também sobre as mais diversas experiências de tradução literária: retradução, autoria e estratégias e crítica de tradução serão igualmente objetos de discussão do simpósio a partir da experiência da tradução em si.

Palavras-chave: Tradução Literária. Teoria. Crítica.

Resumen: Este simposio pretende reunir trabajos cuya metodología esté centrada sobre todo en la traducción comentada y/o anotada de textos literarios, en la historia de la traducción, así como en investigaciones en el ámbito de la crítica de la traducción. Proponemos una discusión sobre elementos que componen el texto, tales como ritmo, rima, métrica, espacio gráfico, imagen, color, forma, espacios, además de combinaciones de palabras que escapan al habla/escrita considerada “estándar” o aceptada, es decir, que provocan un desvío. Comprendemos todos estos elementos a partir del concepto de letra, cuyo alcance ampliamos voluntariamente, ya que acoge al Otro – los elementos mencionados – que puede ser ajeno, extraño, extranjero, casi imperceptible, inestable, pero latente o vibrante en el texto. Además, creemos que la

investigación en traducción se inspira en el campo fértil de la práctica en la traducción y en su reflexión. Según Neckel: “O processo de tomada de decisão do tradutor revela a forma como compreende, e posteriormente escolhe para representar em seu texto, as propriedades inerentes ao texto de partida”. Y no hay duda que la teoría se puede nutrir de la experiencia práctica. El traductor va delineando, por lo tanto, su propia poética sobre el acto de traducir y los objetos derivados de cierto acto pragmático: sus traducciones. Según Levý, “traduzir é um processo de tomada de decisão: uma série de certo número de situações consecutivas – movimentos, como em um jogo – que impõem ao tradutor a necessidade de escolher dentre um certo número (muitas vezes exatamente definível) de alternativas”. Así, este simposio pretende proporcionar un espacio de discusión y reflexión – resultante de una experiencia de lo traducir – sobre las elecciones que surgen del acto de traducir y sus implicaciones, así como discutir el posicionamiento del traductor en relación al texto de partida y llegada, al lector, a cuestiones culturales o aún frente a diferentes soportes. Entendemos la experiencia como Antoine Berman lo hace, a partir de Heidegger, como acontecimiento que viene, alcanza, cae, derriba al traductor y lo vuelve en otro. El hacer traductor significa pasar, sufrir de principio a fin, aguantar, acoger lo que lo alcanza al someterse a este hacer. Los trabajos que aborden la historia de la traducción literaria también serán pertinentes para debatir, incluso, diferentes posturas ante el texto, de acuerdo a la época en que las traducciones fueron realizadas o publicadas. Siendo así, se aceptarán contribuciones que versen también sobre las más diversas experiencias de traducción literaria: retraducción, autoría y estrategias y crítica de traducción serán también objetos de discusión del simposio a partir de la experiencia de la traducción en sí.

Palabras claves: Traducción Literaria. Teoría. Crítica.

Comunicações Orais

Crítica de tradução: o trocadilho do interlúdio do bobo em *Romeu e Julieta*

Translation criticism: the pun of the clown's interlude in *Romeo and Juliet*

Tiago Marques Luiz (UFU)

No teatro de William Shakespeare, são sistematicamente explorados diversos jogos de palavras com finalidade cômica, como a ironia, a equivocidade, o trocadilho, a homofonia, a homonímia e a paronomásia. Devido à distância histórica do teatro do dramaturgo inglês, escrito e publicado pela primeira vez há mais de quatro séculos atrás, a análise dos jogos de palavras de suas peças oferece particular dificuldade ao trabalho da exegese crítica (MARTINS, 2004). Essa comunicação tem como eixo norteador a tradução do humor em uma peça categorizada como tragédia, onde é possível se deparar com uma estratégia conhecida como alívio cômico. A cena que ora se apresenta traduzida é a quinta cena do quarto ato da peça *Romeu e Julieta*, de William Shakespeare, onde o leitor e o espectador se deparam com um diálogo trocadilhesco entre Pedro, criado dos Capuletos e os músicos. Pedro corresponde a um personagem conhecido como clown, ou palhaço teatral, proveniente da literatura moralizante da Idade Média, cuja característica intrínseca é brincar com a linguagem, como também demonstrar certa superioridade (vulga ignorância) para com os demais personagens da trama. Foram consultadas seis traduções da referida cena, para que fosse possível compreender a maneira pela qual o humor linguístico produzido pelos trocadilhos explícitos ou implícitos no teatro do dramaturgo inglês foi recriado nessas traduções para o português.

Palavras-chave: Crítica de tradução. Trocadilho em Romeu e Julieta. William Shakespeare.

In William Shakespeare's theater, several plays on words with comic purpose, such as irony, equivocity, pun, homophony, homonymy and paronomasia are systematically explored. Due to the historical distance of the English playwright's theater, written and published for the first time more than four centuries ago, the analysis of the wordplay of his plays offers particular difficulty to the work of critical exegesis (MARTINS, 2004). This communication has as its guiding axis the translation of humor into a play categorized as tragedy, where it is possible to come across a strategy known as comic relief. The scene now being studied is the fifth scene from the fourth act of William Shakespeare's play *Romeo and Juliet*, where the reader and the spectator are confronted by a punk dialogue between Peter, the servant of the Capulets and the musicians. Peter corresponds to a character known as clown, or theatrical clown, from the moralizing literature of the Middle Ages, whose intrinsic characteristic is to play with language, but also to demonstrate some superiority (vulgar ignorance) to the other characters in the plot. Six translations of this scene were consulted so that it was possible to understand the way in which the linguistic humor produced by puns explicit or implicit in the theater of the English playwright was recreated in these translations into Portuguese.

Keywords: Translation criticism. Pun in Romeo and Juliet. William Shakespeare.

Orlando: três biografias - análise comparativa do original e das traduções de Borges e Balseiro

Orlando: tres biografías - análisis comparativo del original y las traducciones de Borges y Balseiro

Nathaly Bernal Sandoval (Colmex)

Em 1928, Virginia Woolf publica *Orlando: a Biography*, um romance que está configurado como uma paródia do gênero biográfico, pois o narrador é um biógrafo que escreve a história de um jovem nobre, enquanto incide em pressupostos e distrações. Borges faz a tradução em 1937, e o livro é publicado como *Orlando: una biografía*, com a qual se estabelecem os fundamentos de um gênero fantástico até então pouco tratado na América Latina: o gênero da biografia imaginária. Em 2012, Alianza Editorial encomenda uma retradução a María Luisa Balseiro, historiadora de arte de profissão, com vasta experiência como tradutora. Analiso o quarto capítulo da obra original (Harcourt, Brace & World, 1956) e das duas traduções que já foram mencionadas (Sur, 1937, Alianza Editorial, 2012). Em primeiro lugar, abordo a macroestrutura, para passar a discutir os micro e meso níveis, de acordo com a terminologia cunhada por Hewson, e os efeitos e consequências das decisões dos tradutores no texto. No caso do original, sobressai a mistura constante entre a voz do narrador e os pensamentos de Orlando. Borges, com toda a liberdade que ele se permite, usa um estilo e uma sintaxe mais próximos ao espanhol e cria um biógrafo muito mais conciso: prefere perder detalhes e não a fluência. Balseiro, finalmente, é mais fiel a Woolf, pois ela não se distancia em grande medida de sua prosa, e o biógrafo que concebe é muito mais organizado, com uma consciência inclusive editorial. Concluo então que cada autor dá nuances diferentes ao seu narrador-biógrafo e a Orlando.

Palavras-chave: Orlando. Virginia Woolf. Crítica de tradução.

En 1928, Virginia Woolf publica *Orlando: a Biography*, novela que se configura como una parodia del género biográfico, pues el narrador es un biógrafo que escribe la historia de un joven noble, mientras incurre en suposiciones y distracciones. Borges

realiza la traducción en 1937, y se publica como *Orlando: una biografía*, con la cual se sientan las bases de un género fantástico hasta entonces poco tratado en Latinoamérica: el de la biografía imaginaria. En 2012, Alianza Editorial comisiona una retraducción a María Luisa Balseiro, historiadora del arte de profesión, con una amplia trayectoria como traductora. Analizo el cuarto capítulo de la obra original (Harcourt, Brace & World, 1956) y de las dos traducciones ya mencionadas (Sur, 1937, y Alianza Editorial, 2012). Primero abordo la macroestructura, para luego pasar a discutir el micro y el mesonivel, de acuerdo con la terminología acuñada por Hewson, y los efectos y consecuencias que tienen las decisiones de los traductores en el texto. En el caso del original, llama la atención la mezcla constante entre la voz del narrador y los pensamientos de Orlando. Borges, con todas las licencias que se permite, usa un estilo y una sintaxis más apegados a la escritura en español, y crea un biógrafo mucho más conciso: prefiere perder detalles que fluidez. Balseiro, por último, deja oír más clara la voz de Woolf, pues se apega en buena medida a su prosa, y el biógrafo que concibe es mucho más organizado, con una consciencia incluso editorial. Concluyo entonces que cada autor les da diferentes matices a su narrador-biógrafo y a Orlando.

Palabras claves: Orlando. Virginia Woolf. Crítica de traducción.

Os Cahiers, de Simone Weil, no Brasil: uma presença por vir

Simone Weil's Cahiers: a presence to come

Thiago Mattos de Oliveira (USP)

Filósofa, poeta, teóloga, professora, operária, trabalhadora rural, mística, militante, dramaturga, tradutora... Simone Weil (1909-1943) é irreduzível nas suas formas de vida e de escrita: equilibrando filosofia (pensamento), escrita (criação) e vida (experiência), Weil, excetuados os artigos publicados em vida, dedica-se a uma escrita cumulativa, descontínua e supostamente inacabada — o manuscrito nunca publicado, a frase nunca revisada, as obras nunca organizadas. Seus *Cahiers* são um exemplo privilegiado disso: esboços de aforismos, poemas rascunhados, pedaços de tradução comentada, “tentativas ensaísticas”... cobrindo uma variedade temática que passa pelos Upanixades, pela mística cristã, pelos taoistas, pela poesia francesa, pela matemática, pela filosofia e, finalmente, por certa “escrita de si”. Nos anos 1950 e 1960, autores como Camus, Bataille, T. S. Eliot e Ingedore Bachmann ajudam a organizar, editar e divulgar suas obras; nos anos 2000, com a publicação das *Œuvres complètes* (Gallimard), Berardinelli, Agamben e outros pesquisadores da Espanha, Itália, EUA e França revisitam seus escritos, sobretudo o microcosmo constelar dos seus *Cahiers*, agora integralmente transcritos e organizados. Entre nós a presença de Weil é tímida. Apesar do crescente interesse acadêmico, a autora circula pouco em traduções, restringindo-se a obras avulsas mais marcadamente “terminadas”. Assim, no contexto deste Simpósio, pretendemos: 1) situar os *Cahiers* na obra de Weil; 2) apresentar as traduções brasileiras das suas obras, destacando a escassez de traduções sobre os *Cahiers*; 3) dando continuidade às reflexões que desenvolvemos no doutorado sobre a edição-tradução de obras ditas “inacabadas”, repensar a dupla estratégia que desenvolvemos na ocasião (dar a ler e dar a ver) para dar conta do caso de *Mon cœur mis à nu*, de Charles Baudelaire, agora nos apoiando num outro corpus. Tal comunicação apresenta resultados parciais da pesquisa de pós-doutorado (PNPD) “Traduzir um texto não escrito: os Cahiers de Simone Weil”, realizada sob supervisão de Álvaro Faleiros na USP.

Palavras-chave: Simone Weil. Tradução. Obras inacabadas.

Philosopher, poet, theologian, teacher, workwoman, rural worker, mystical, militant, playwright, translator... Simone Weil (1909-1943) is irreducible in her life and writing forms: equilibrating philosophy (thinking), writing (creation) and life (experience), and with exception of the articles published during her life, Weil engages in a cumulative, discontinuous and supposedly unfinished writing — the unpublished manuscript, the unedited sentence, the unorganised works. Her *Cahiers* are a privileged example of it: drafts of aphorisms, outlined poems, pieces of commented translation, “essay attempts”... covering a thematic variety that goes through Upanixades, Christian mystics, Taoism, French poetry, Mathematics, Philosophy and, finally, a certain “self writing”. Over the 1950’s and the 1960’s, authors such as Camus, Bataille, T.S. Eliot and Ingedore Machmann help to organize, edit and spread her works; over the 2000’s, with the publishing of the *Œuvres complètes* (by Gallimard), Berardinelli, Agamben and other researchers from Spain, Italy, the US and France revisit her writings, mainly the constellation microcosm of the *Cahiers*, then fully transcribed and organized. Among us, Weil’s presence is no more than shy. Despite the growing academic interest, there are few translations, limited to detached works more marked as “concluded”. Thus, at this symposium, we intend to: 1) contextualize the *Cahiers* in Weil’s work; 2) present the Brazilian translations of her works, highlighting the very few translations about the *Cahiers*; 3) in continuity to the reflections developed over our doctoral dissertation about the edition-translation of the so called “unfinished” works, rethink the double strategy adopted then (to make read and to make see) in order to handle Charles Baudelaire’s *Mon coeur mis à nu*, since now we sustain another corpus. This communication presents partial results of the post-doctoral research (PNPD) called “Traduzir um texto não escrito”: os *Cahiers* de Simone Weil”, supervised by Álvaro Faleiros in Universidade de São Paulo.

Keywords: Simone Weil. Translation. Unfinished works.

Tradução comentada de contos de Silvina Ocampo: introduzindo a escritora no Brasil

Traducción comentada de cuentos de Silvina Ocampo: introducción de la escritora en Brasil

Mauí Castro Batista Sousa (UnB/SEEDF)

Silvina Inocencia Ocampo se destacou como contista, contribuindo com a efervescente produção de contos que integrou o boom da literatura latinoamericana do século XX, especialmente na literatura fantástica. A escritora é pouco conhecida no Brasil e este estudo busca introduzi-la no país por meio da tradução comentada de contos selecionados. São quatro contos selecionados da obra *Viaje Olvidado* (1937) e eles tem como ponto em comum as narrativas sobre a infância, por meio de um olhar que atravessa o sentido comum da pureza e inocência infantis, gerando personagens infantis misteriosos e obscuros de narrações que não podem ser explicadas com racionalidade. A tradução comentada tem um caráter predominantemente descritivo, e é um instrumento utilizado pelo tradutor para justificar escolhas e soluções, mas também para analisar não apenas o texto-fonte, mas todo o contexto e os principais elementos que compõem os sistemas envolvidos no processo tradutório. E para isso, utilizo o esquema de análise proposto por José Lambert & Hendrik van Gorp (1985). O estudo está fundamentado também na teoria dos polissistemas proposta por Even-Zohar (1990) e as ideias de Toury (1995), culminando em uma análise realizada no micro e no macronível, e incluindo percepções sobre as relações intertextuais e intersistêmicas. Proponho, também, a criação de discursos de acompanhamento para

auxiliar – de maneira opcional – o leitor dos contos traduzidos, e, para isso, utilizo os estudos de Gérard Genette (2009) e de Marie-Hélène Torres (2011).

Palavras-chave: Tradução Comentada. Silvina Ocampo. Literatura fantástica Argentina.

Silvina Inocencia Ocampo se destacó como cuentista, contribuyendo a la efervescente producción de los cuentos que integró el boom de la literatura latinoamericana del siglo XX, especialmente en la literatura fantástica. La escritora es poco conocida en Brasil y este estudio busca introducirla en el país por medio de la traducción comentada de cuentos seleccionados. Son cuatro cuentos seleccionados de la obra Viaje Olvidado (1937) y ellos tienen como punto en común narrativas sobre la infancia, por medio de una mirada que atraviesa el sentido común de la pureza e inocencia infantiles, generando personajes infantiles misteriosos y oscuros de narraciones que no pueden explicarse con racionalidad. La traducción comentada tiene un carácter predominantemente descriptivo, y es el instrumento utilizado por el traductor para justificar elecciones y soluciones, pero también para analizar no sólo el texto fuente, sino todo el contexto y los principales elementos que componen los sistemas involucrados en el proceso traductor. Y para eso, utilizo el esquema de análisis propuesto por José Lambert & Hendrik van Gorp (1985). El estudio está fundamentado también en la teoría de los polisistemas propuesta por Even-Zohar (1990) y en las ideas de Toury (1995), culminando en un análisis realizado en el micro y en el macronivel, e incluyendo percepciones sobre las relaciones intertextuales e intersistémicas. Propongo, también, la creación de discursos de acompañamiento para auxiliar - de manera opcional – el lector de los cuentos traducidos, y para eso, utilizo los estudios de Gérard Genette (2009) y de Marie-Hélène Torres (2011).

Palabras claves: Traducción comentada. Silvina Ocampo. Literatura fantástica argentina.

A tradução de um gênero musical através de uma obra poética de Nicanor Parra

La traducción de un género musical desde una obra poética de Nicanor Parra

Mary Anne Warken S. Sobottka (UFSC)

Neste trabalho discuto a tradução ao português da obra *La Cueca Larga* (1958), de Nicanor Parra (1914-2018). Publicada em uma edição livro e outra em disco de vinil, ambas ilustradas em xilogravura pelo artista plástico Nemesio Antúnez Zañartu (1918-1993). São poemas que tem suporte estético e rítmico no gênero musical cueca que ademais é dança. Para as considerações e comentários da tradução desses versos para o português brasileiro, vejo a tradução como forma de hospitalidade. Nessa perspectiva, sigo o modelo do próprio autor que ao poetizar um gênero musical que tem enlaces com o cancionero espanhol e com a lira popular chilena toma como guia para a construção dos versos, a musicalidade e aproximação com uma língua falada, fazendo-se valer de um imaginário popular de forma criativa e livre, com suporte no tradicional. O traduzir é visto aqui como forma de hospedar e de entregar-se através de um trabalho que é leitura, recepção de autor, de um gênero musical e da obra. Na tradução comentada são evidenciados palavras que são marcadores culturais, que em sua oralidade e significado desenham uma cena cultural ligada ao musical e ao movimento do corpo, o que serve de síncope para o ritmo expresso na obra. O objeto de estudo desse trabalho expõe Parra como um conhecedor do ritmo e da estrutura de um gênero musical popular, em uma obra publicada na mesma década da publicação de *Poemas y Antipoemas* (1954), a obra inaugural da antipoesia. Como base teórica principal tenho em consideração os trabalhos sobre tradução de Andrés Claro e da tradutora de Parra ao inglês, Edith Grossman, estabelecendo diálogo com

a recente tradução ao português, publicada no Brasil, em 2018, de autoria de Cid Piquet e Joana Barossi

Palavras-chave: Tradução. Parra. Poesia.

En esta presentación trabajo la traducción al portugués de la obra *La Cueca Larga* (1958) de Nicanor Parra (1914-2018). Publicada en edición libro y disco, con ilustraciones del artista plástico Nemesio Antúnez (1918-1993). Son poemas que tienen soporte estético y rítmico en el género musical cueca - que también es danza. Para las consideraciones y comentarios de la traducción al portugués brasileño, veo la traducción como hospitalidad. En esta perspectiva, sigo el modelo del autor que poetizó un género musical que establece enlaces con el cancionero español y con la lira popular chilena. Parra toma como guía para las construcciones de esos versos, la musicalidad y cercanía con una lengua hablada, haciéndose valer de un imaginario popular de manera creativa y libre, con soporte en lo tradicional. El traducir es mirado aquí como forma de hospedar y de proponerse a un trabajo que es lectura, recepción de un autor, de un género musical y de la obra. En la traducción comentada de *La Cueca Larga* son evidenciados palabras que son marcadores culturales, que en su oralidad y significado dibujan una escena cultural conectada a la música y al movimiento del cuerpo, lo que sirve de síncope para la obra. El objeto de estudio de este trabajo expone Parra como cultor del ritmo y de la estructura de un género musical popular, es una obra publicada en la misma década de la publicación de *Poemas y Antipoemas* (1954), obra inaugural de la antipoesía. Como referencial teórico traigo para la discusión los trabajos de Andrés Claro y de la traductora de Parra al inglés, Edith Grossman, establezco además diálogo con la reciente traducción al portugués, publicada en Brasil, en 2018, de Cid Piquet y Joana Barossi. Palabras claves: Traducción.Parra.Poesía.

Traduzindo literatura queniana: o encontro com o ensaio (político) de Ngugi Wa Thiong'o

Translating Kenyan literature: the meeting with Ngugi Wa Thiong'o's (political) essay

Janice Inês Nodari (UFPR)

A literatura africana em língua inglesa, em especial os romances e a poesia, tem recebido cada vez mais atenção de críticos e tradutores interessados em conhecê-la e acessar as diferentes produções disponíveis. O gênero ensaio, no entanto, ocupa uma fatia menor desse interesse e do mercado editorial. O objetivo dessa comunicação é apresentar algumas das principais descobertas feitas quando da tradução do ensaio "Globelectics" (THIONG'O, 2014) do escritor queniano, em relação a sua formação intelectual (GIKANDI, 2000; THIONG'O, 2014), bem como em relação à presença de elementos neo-pós-coloniais (BASSNETT & TRIVEDI, 1999; AMOKO, 2010) em seu texto que dificultam o processo de escolhas tradutórias e a invisibilidade do tradutor (VENUTTI, 1995). Para além dessas questões, a produção de Ngugi wa Thiong'o é historicamente condicionada (LEVY, 2011) e, mesmo não sendo retrato fiel da realidade objetiva, é a interpretação da realidade queniana do ponto de vista do autor. Apresentarei exemplos de escolhas feitas na tradução do referido ensaio e as justificativas para estas com base em aparato teórico pós-colonial que ilumina a questão queniana (AMOKO, 2010; ASHCROFT, 2001), relacionando-a com o espaço e o lugar (TUAN, 2005; 2013) ocupados pelo escritor.

Palavras-chave: Ensaio. Ngugi wa Thion'go. Questões neo-pós-coloniais em traduções.

African literature in English, especially novels and poetry, has received increasing attention from critics and translators interested in getting to know it and accessing the different productions available. The essay genre, however, occupies a smaller share of this interest and of the publishing market. The purpose of this presentation is to number a few of the main findings encountered while translating the essay 'Globalectics' (THIONG'O, 2014), by the Kenyan writer Ngugi wa Thiong'o, in relation to his intellectual background (GIKANDI, 2000; THIONG'O, 2014), as well as the presence of neo-post-colonial elements (BASSNETT & TRIVEDI, 1999; AMOKO, 2010) in his text that hinder the process of translational choices and the invisibility of the translator (VENUTTI, 1995). In addition to these issues, the production of Ngugi wa Thiong'o is historically conditioned (LEVY, 2011) and, even though it is not a faithful portrayal of objective reality, it is the interpretation of Kenyan reality from the author's point of view. Examples of choices made in the translation of this text and the justifications for these based on post-colonial theoretical apparatus that illuminates the Kenyan context (AMOKO, 2010; ASHCROFT, 2001), relating it to the space and place (TUAN, 2005; 2013) occupied by the writer will be given.

Keywords: Essay. Ngugi wa Thiong'o. Neo-post-colonial issues in translation.

Rumo à glória: ética e o processo de tradução da autobiografia de Woody Guthrie

Bound for glory: ethics and the translating process of Woody Guthrie's autobiography

Cassiano Teixeira de Freitas Fagundes (UFSC)

Inédita no Brasil, *Bound For Glory* (1943) é a autobiografia do músico, ativista e autor estadunidense Woody Guthrie (1912-1967). A maior parte do livro é situado no período da Grande Depressão dos anos 1930 e no Dust Bowl da mesma década, que foram tempestades de poeira que assolaram as Grandes Planícies dos Estados Unidos. Tais eventos levaram à migração de populações da região em direção aos estados mais prósperos do país. Uma das características do texto é a representação de diferentes variedades linguísticas utilizadas pelos migrantes e imigrantes naquele período. A presente pesquisa focaliza a tradução em progresso da autobiografia. O tradutor reflete sobre as estratégias e procedimentos utilizados na consideração de sua heteroglossia, de seu potencial político e ideológico, e de suas interações com a música de Guthrie. A pesquisa se baseia no conceito de Deleuze e Guattari (2014) de uma literatura menor que age como uma experimentação política, capaz de abrir o leitor para novos caminhos e percepções de mundo. Apoiada na ideia de ética da diferença de Venuti (1998), a tradução de *Bound For Glory* busca evidenciar a estrangeiridade do texto-fonte, ao mesmo tempo em que utiliza elementos da cultura de chegada, como marcadores linguísticos sinalizando discurso desviante da norma-padrão do português brasileiro. O objetivo dessa abordagem é o de recriar a alteridade do texto-fonte em sua latente fusão da experiência individual com o imediato-político.

Palavras-chave: Woody Guthrie. Ética da tradução. Tradução comentada.

Bound For Glory (1943) is the autobiography of American musician, activist and author Woody Guthrie (1912-1967). Most of the book is set in the period of the Great Depression of the 1930s and in the Dust Bowl of the same decade, which plagued the Great Plains of the United States. These events led to the migration of populations from the region to the more prosperous states of the country. One of the characteristics of the text is the representation of different linguistic varieties used by the migrants and immigrants in that period. The research focuses on the in-progress

translation of the autobiography. The translator reflects on the strategies and procedures used in the consideration of the book's heteroglossia, its political and ideological potential and interactions with Guthrie's music. This investigation is based on the Deleuze and Guattari (2014) concept of minor literature as political experimentation, capable of opening the reader to new perceptions of the world. Based on Venuti's (1998) Ethics of Difference, the translation seeks to evidence the foreignness of the source text, while using elements of the target culture, such as linguistic markers signaling substandard and less prestigious discourse in Brazilian Portuguese. The purpose of this approach is to recreate the otherness of the source text in its latent fusion of individual and political experience.

Keywords: Woody Guthrie. Ethics of translation. Translation process.

Comentários e anotações à tradução do italiano para o português dos prefácios de Giacomo Leopardi

Comments and notes to the translation from Italian to Portuguese of the prefaces of Giacomo Leopardi

Margot Cristina Müller (UFSC)

Giacomo Leopardi, poeta e prosador italiano do século XIX, foi um escritor multifacetado, vindo a atuar como filósofo, filólogo e tradutor. Ainda muito jovem, Leopardi desenvolveu seu gosto pela leitura, principalmente pelos clássicos gregos e latinos, dedicou-se de forma autodidata ao estudo de línguas como o hebraico, grego, inglês e francês, usando a tradução como ferramenta de leitura e aprendizado dessas línguas. Entre os anos de 1815 e 1818 dedicou-se intensamente à tradução de poesias do grego e do latim, nesse mesmo período publicou seis obras: a *Batracomiomaquia* de Homero, os *Idílios* de Mosco, os cantos I e II da *Odisseia*, o segundo livro da *Eneida*, a *Titanomaquia* de Hesíodo e as Incrições gregas triopeias, todas acompanhadas de um prefácio, em que Leopardi apresentava obra, autoria e principalmente, atuava como crítico, teórico e historiador da tradução. O objetivo dessa comunicação é apresentar a minha tradução desses prefácios, destacando alguns comentários ao processo tradutório e como se deram determinadas escolhas, e ainda apresentar algumas anotações feitas ao texto leopardiano.

Palavras-chave: Tradução. Giacomo Leopardi. Prefácios.

Giacomo Leopardi, Italian poet and prose writer of the XIX century, was a multifaceted writer, becoming a philosopher, philologist and translator. Leopardi developed a taste for reading, especially for the Greek and Latin classics, and dedicated seven years for the study of languages such as Hebrew, Greek, English and French, using translation as a tool for reading and learning these languages. Between 1815 and 1818 he devoted himself intensely to the translation of Greek and Latin poetry, in the same period he published six works: *Homer's Batracomiomachia*, *Mosco's Idylls*, *Odyssey I and II*, the second book of *Aeneid*, *the Titanomaquia of Hesiod* and the *Greek Incriptions* triopeia, all accompanied by a preface, in which Leopardi presented work, authorship and above all acted as critic, theorist and historian of translation. The purpose of this communication is to present my translation of these prefaces, highlighting some comments on the translation process and how certain choices were made, and also to present some notes made to the Leopardian text.

Keywords: Translation. Giacomo Leopardi. Prefaces.

Estratégias para tradução de um texto sem autoria e com mais de um original: o romance de Esopo**Strategies for translating a text without authorship and with more than one original: *the Aesop Romance***

Adriane da Silva Duarte (USP)

O *Romance de Esopo*, texto que orbita o corpus do romance antigo, é peculiar em vários sentidos. Em primeiro lugar, é provável que seu núcleo derive da tradição oral, remontando vários séculos antes da consolidação das variantes escritas que conhecemos, as mais antigas, de fonte papirácea, datáveis do século II d.C. São três recensões independentes (designadas G, W e PI), cujos manuscritos, em grego, têm extensão variada e são oriundas de épocas diferentes (de X a XV d.C.), sendo duas delas de autoria indeterminada. Embora as três versões coincidam em grande parte quanto aos episódios que compõem a vida do protagonista, o fabulista Esopo, o texto está marcado por uma notável fluidez. A esse aspecto, somam-se outras características que se tornam um desafio para quem se proponha a traduzi-lo, a saber a existência de importantes lacunas textuais na principal recensão, a variação do registro linguístico e o emprego de jogos de palavras. Nessa comunicação, detalharei as estratégias que empreguei ao empreender sua tradução em dois formatos diferentes, que visam públicos diversos (Duarte, A. S. (org.) *Vidas de Esopo. O Romance de Esopo em traduções e ensaios*. São Paulo: Humanitas/FFLCH, 2018; Malta, A.; Duarte, A. S. *Esopo. Fábulas seguidas do Romance de Esopo*. São Paulo: Editora 34, 2017).

Palavras-chave: Romance de Esopo. Tradução literária. Prática tradutória.

The *Aesop Romance*, text that orbits the corpus of the Ancient Novel, is singular in many ways. First of all, it is likely that its main core springs from the oral tradition, dating back several centuries before the consolidation of the oldest known papyrus variants, from the second century AD. There are three independent recensions (designated G, W, and PI), manuscripts which, in Greek, differ in length and period (originated from X to XV AD), two of them being of indeterminate authorship. Although the three versions largely coincide on the episodes composing the life of the protagonist, the fabulist Aesop, the text is marked by a remarkable fluidity. In addition to that, other distinctive traits impose as a significant challenge for translators, namely, the important textual gaps in the main recension, internal variation of linguistic registers and the outstanding importance of word-play in the text. In this paper, I will detail the strategies used by me, when undertaking the translation in two different formats, aimed at different audiences (Duarte, A. S. (org.) *Vidas de Esopo. O Romance de Esopo em traduções e ensaios*. São Paulo: Humanitas/FFLCH, 2018; Malta, A.; Duarte, A. S. *Esopo. Fábulas seguidas do Romance de Esopo*. São Paulo: Editora 34, 2017).

Keywords: The Aesop Romance. Literary translation. Translation practice.

Angola Janga: um projeto de tradução de quadrinhos**Translating comics: a translation project for *Angola Janga***

Carolina Kossoski Felix de Moraes Rezende (UnB)

Júlio César Neves Monteiro (UnB)

O presente trabalho tem como objetivo tecer uma breve discussão acerca da tradução de quadrinhos e a influência que a justaposição entre texto e imagem infligem no processo tradutório. Apesar de publicações relativamente recentes (como em Venuti, 2008; e Kaindl, 2000), a modalidade de tradução de quadrinhos ainda figura uma posição desvalorizada e, por vezes, esquecida dentro da área de Estudos da Tradução. Portanto, serão apresentados os resultados preliminares de pesquisa de mestrado no que diz respeito à tradução do primeiro capítulo do romance gráfico *Angola Janga*, de Marcelo D'Salete. A obra, dividida em 11 capítulos, relata os episódios ocorridos na Serra da Barriga, entre os séculos XVI e XVII, com os confrontos em Palmares. O quadrinho é fruto de uma pesquisa histórica e bibliográfica de 11 anos por parte do autor, que mescla história e ficção para mostrar o lado do confronto daqueles que a História não conta. O livro traz, ainda, um prefácio, glossário com termos de origem Banto, posfácio, linha cronológica da Guerra de Palmares, bem como mapas e referências bibliográficas utilizadas pelo autor durante sua pesquisa. Dessa maneira, para a criação de um projeto de tradução que contemple não só questões estéticas, mas que também respeite as práticas da tradução de quadrinhos, foram elencados aspectos importantes do texto original, tais como a presença de palavras de origem banto, a justaposição de elementos históricos a uma linguagem que mescla entre atualidade e historicidade, além de fatores de ordem gráfica e tipográfica.

Palavras-chave: Angola Janga. Quadrinhos. Tradução.

This paper intends to discuss how the bond between images and the written word is essential for the process of translating comics. Although there have been some recent publications (Venuti, 2008; Kaindl, 2000), the translation of comics is still undervalued and often forgotten in Translation Studies. In this sense, this paper will present some primary findings on the translation of the first chapter of *Angola Janga*, by Marcelo D'Salete. The novel, which is divided into 11 chapters, gives an account of the rebellions that took place in Serra da Barriga and resulted in the Guerra dos Palmares, between the 16th and 17th centuries. In that way, *Angola Janga* is a result of the author's 11 year historical and bibliographical research, which combines history and fiction in order to shed a light on a confrontation that history seems to overlook. . Also, the book includes a foreword, glossary, chronological line of Guerra dos Palmares, as well as maps and references used by the author during his research. Finally, to create a translation project that not only contemplates aesthetic issues, but also respects comics translation practices, some important aspects of the original text were selected, such as words of Banto origin, historiographical elements that are present in the text, as well as graphic and typographic factors.

Keywords: Angola Janga. Comics. Translation.

Uma oferenda para Xangô: tradução comentada de *Bahia*, de Hubert Fichte**An offering to Xangô: annotated translation of *Bahia*, by Hubert Fichte**

Moriçá Santos de Souza Torres (USP)

Na comunicação oral proposta, trata-se da apresentação da minha dissertação de mestrado uma tradução comentada de "Bahia", um capítulo da obra *Xangô*. As religiões afro-americanas. Bahia, Haiti, Trinidad (1976), do autor alemão Hubert Fichte, obra ainda inédita no Brasil. O objetivo do trabalho consistiu em propor uma atitude recriadora da escrita fichtean sob a perspectiva diferenciada de quem traduz, mantendo as características do texto-fonte e a marca poética na análise etnográfica e, pela adoção de uma atitude tradutória estrangeirizante, trazer visibilidade para o tradutor. No tocante à moldura teórica e à estratégia de tradução, a dissertação contém breves considerações sobre as obras de Schleiermacher, Berman, Venuti, Nord, e Lefevere, teóricos dos Estudos da Tradução, que dão suporte à nossa estratégia de tradução proposta neste trabalho – uma proposta “estrangeirizadora”, nos termos de Venuti (1995) –, porém conservando a (inte)legibilidade do texto. Os procedimentos metodológicos adotados para a pesquisa foram a pesquisa bibliográfica contemplando o texto-fonte, paratextos, parte da fortuna crítica de Hubert Fichte, bem como obras do campo dos Estudos e da Teoria da Tradução. A tradução serviu como um exercício de análise e crítica da obra, e por meio de escolhas e justificativas de decisões tradutórias, foram revelados os bastidores de seu processo. Ao trilharmos um caminho intermediário, em busca de um equilíbrio pautado pelo bom senso entre a estratégia de estranhamento e uma aproximação do idioma e da cultura de chegada, demonstramos o que realmente acontece na situação empírica da prática da tradução.

Palavras-chave: Hubert Fichte. Literatura alemã. Tradução literária.

In the oral communication proposed, I will present the results of my master's thesis, an annotated translation of 'Bahia', a chapter of the work *Xango*. Afro-American religions. Bahia, Haiti, Trinidad (1976), by the German author Hubert Fichte, a work still unpublished in Brazil. The objective of this work was to propose a recreating attitude of the fichtean writing from the perspective of the translators, maintaining the characteristics of the source text and the poetic mark in the ethnographic analysis, and by adopting a foreigner translating attitude, bringing visibility to the translator. Regarding the theoretical framework and the translation strategy, the dissertation contains brief considerations on the works of Schleiermacher, Berman, Venuti, Nord, and Lefevere, theorists of Translation Studies, who support our translation strategy proposed in this work - a "foreigner" proposal, according to Venuti (1995) - but preserving the (readability) of the text. The methodological procedures adopted for the research were the bibliographical research contemplating the source text, paratexts, part of the critical fortune of Hubert Fichte, as well as works of the field of Studies and Theory of Translation. The translation functioned as an exercise in the analysis and critique of the work, and through the choices and justifications of the translation decisions, the backstage of the translation process was revealed. We traced an intermediate path, seeking a balance based on common sense between the strategy of estrangement and an approximation of the language and culture of arrival, demonstrating what actually happens in the empirical situation of the practice of translation.

Keywords: Hubert Fichte. German literature. Literary translation.

A tradução das formas Caccaan e Caciic dos atributos divinos no Alcorão**La traducción de las formas caccaan y caciic de los atributos divinos en el Alcorán***Michel Sleiman (USP)*

A ocorrência do binômio ar-raHmaan ar-raHiim na abertura de 113 das 114 suras do *Alcorão*, junto à profusão por todo o Livro tanto desses termos, bem como de suas formas morfológicas CaCCaan (consoante + vogal breve “a” + consoante + consoante + vogal longa “a” + consoante “n”) e CaCiiC (consoante + vogal breve “a” + consoante + vogal longa “i” + consoante) que dão suporte a outros atributos mais dentre os denominados al-’asmaa’ al-Husnà (os mais belos nomes divinos), incidindo muito em particular na posição terminal de incontáveis versículos corânicos, tudo isso cria uma rede de significações fonossemânticas de intenso interesse para a tradução, constituindo mesmo um problema, uma vez que a tradução apenas do nível conceitual desses termos esconde a dimensão conceitual da carga fônica, particularmente de CaCiiC. Nesta comunicação pretende-se: 1. expor as implicações conceituais e procedimentais que esses termos têm no árabe; 2. Demarcar a particularidade dessas formas morfológicas árabes em relação a formas análogas de outras línguas da época de revelação e estabelecimento do texto corânico: o siríaco, o hebraico, o persa e o grego; 3. repassar algumas das maneiras como se têm traduzido nos vários idiomas os termos expressos nessas formas; 4. propor alternativas ainda não difundidas nas traduções, pensadas à luz de uma prática de tradução baseada nos 3 princípios que nortearam a prática transcriadora de Haroldo de Campos, fartamente exposta em Qohétet, O-Que-Sabe (1991), por sua vez apoiado no filósofo judeu alemão Martin Buber em seu *Die Schrift und ihre Verdeutschung* (1936), quais sejam: o princípio da oralidade (Gesprochenheit), princípio das palavras-guia (Leitwörter) e o princípio da seleção vocabular (Wortwahl).

Palavras-chave: Traduções corânicas. Tradução corânica ao português. Os atributos divinos ar-raHmaan ar-raHiim.

La aparición del binomio ar-raHmaan ar-raHiim en la apertura de 113 de las 114 suras del Alcorán, además de la profusión por todo el Libro tanto de esos términos como de sus formas morfológicas CaCCaan (consonante + vocal corta “a” + consonante + consonante + vocal larga “a” + consonante “n”) y CaCiiC (consonante + vocal corta “a” + consonante + vocal larga “i” + consonante) que dan soporte a otros atributos más entre los denominados al-’asmaa’ al-Husnà (los más bellos nombres divinos), incidiendo particularmente en posición terminal de muchas incontables aleyas coránicas, todo ello crea una red de significaciones fonosemánticas de acentuado interés para la traducción, constituyendo a bien de la verdad un problema traductorio, ya que la traducción tan solo del nivel conceptual de esos términos esconde la dimensión conceptual de la carga fónica, particularmente de CaCiiC. En esta ponencia se pretende: 1. exponer las implicaciones conceptuales y procedimentales que tienen esos términos en árabe; 2. subrayar la particularidad de esas formas morfológicas árabes con relación a formas análogas de otras lenguas de la época de revelación y establecimiento del texto coránico: el siríaco, el hebreo, el persa y el griego; 3. repasar algunas de las maneras como se vienen traduciendo en los distintos idiomas los términos expresados en esas formas; 4. proponer alternativas no difundidas todavía en las traducciones, pensadas a la luz de una práctica de traducción basada en los 3 principios que orienta la labor transcriadora de Haroldo de Campos, muy expuesta en Qohétet, O-Que-Sabe (1991), por su parte apoyado en el filósofo judío alemán Martin Buber en su *Die Schrift und ihre Verdeutschung* (1936), a saber: el

principio de la oralidad (Gesprochenheit), principio de las palabras guía (Leitwörter) y el principio de la selección vocabular (Wortwahl).

Palabras claves: Traducciones coránicas. Traducción coránica al portugués. Los atributos divinos ar-raHmaan ar-raHiim.

Traduzindo Hafiz: desafios formais e temáticos na tradução de gazéis

Translating Hafez: formal and thematic challenges in translating ghazals

Nicolas Thiele Voss de Oliveira (PUC-RJ)

O trabalho busca apresentar algumas soluções e conclusões encontradas durante o desenvolvimento de uma tradução comentada de poemas de Hafiz, que tem como um dos principais objetivos preservar ou encontrar equivalência nos elementos formais. Hāfez – ou Hafiz – foi um poeta persa do século XIV, de suma importância no cânone da literatura iraniana. Escreveu principalmente gazéis, uma forma poética caracterizada por seus temas de amor e separação, de origem homoerótica. É conhecido por seus versos ambíguos, que misturam as convenções eróticas do gazel com o misticismo sufi, convidando múltiplas interpretações. Apesar de sua relativa importância, são poucas as traduções diretas de seus poemas para o português. A tradução dos gazéis de Hafiz apresenta alguns grandes obstáculos, de natureza tanto formal quanto temática. Em termos formais, pode-se destacar dois principais elementos: (1) os tamanhos dos versos, que geralmente possuem entre 14 e 16 sílabas (dependendo do metro utilizado), não oferecendo nenhum paralelo imediato com nenhuma forma tradicional da poesia brasileira; (2) o esquema de rimas do gazel, a monorrima nos versos pares, geralmente seguida ou precedida por um refrão. Tematicamente, o principal problema é a ambiguidade e multiplicidade de interpretações do léxico poético persa, aonde uma temática erótica está frequentemente superposta a uma temática mística e religiosa – uma ambiguidade utilizada intencionalmente por Hafiz. Para enfrentar os desafios formais apresentados, decidiu-se trabalhar com versos compostos com números de sílabas semelhantes aos seus originais em persa, onde cada verso é dividido por cesuras de modo a formar versos tradicionais, geralmente oscilando em torno do octassílabo, com a cesura no meio do verso. A rima empregada é a rima toante da tradição espanhola, assim possibilitando uma maior variedade de rimas e menor engessamento da tradução. Para enfrentar as dificuldades temáticas, é importante a produção de um paratexto que introduza o leitor aos temas e convenções da poesia persa, bem como uma escolha criteriosa de como se traduzir determinados termos de importância na poética persa.

Palavras-chave: Hafiz. Poesia persa. Tradução de poesia.

The work will present solutions and conclusions found during the process of translating poems by Hafez. The translation aims to preserve or to find equivalence for the formal elements in Hafez's poetry. Hafez was a persian poet of the 14th century, hugely important in the canon of iranian literature. He mainly wrote ghazals, a poetic form distinguished by its themes of love and separation, with homoerotic origins. He is known for his ambiguous verse, blending the erotic conventions of the ghazal with sufi mysticism, drawing many possible interpretations. Despite his relative importance, there are very few direct translations of his poems into portuguese. The translation of his ghazals presents several major formal and thematic challenges. Formally, two such should be noted: (1) the length of the verses, generally between 14 and 16 syllables (depending on the meter), drawing no immediate parallel with any traditional form in Brazilian and Portuguese poetry. (2) The ghazal's rhyme scheme, with a monorhyme on every other verse, usually preceded or followed by a refrain. Thematically, the main

problem is the ambiguity and multiplicity of interpretation of the Persian poetic lexicon, wherein erotic themes are often superposed on mystic and religious ones - an ambiguity widely used by Hafez. In order to face the formal challenges, it was decided to work with compound verses with a length similar to that of their Persian originals, with each verse being divided by caesura in order to generate traditional verses, usually with 8 syllables. The rima toante from Spanish poetry is used, in order to allow for more rhyme variety and less repetition in the translation. In order to face the thematic difficulties, the production of a paratext to introduce the reader to the themes and conventions of Persian poetry, as well as being very judicious when translating some key terms from Persian poetry.

Keywords: Hafez. Persian poetry. Poetry translation.

Aspectos do conceito de 'sílaba' na preparação à tradução da *Ars grammatica*, de Mário Vitorino

Philological study of the 'syllable' concept in *Ars grammatical*, by Mário Vitorino

Leillane Regina dos Santos (UEA)

Carlos Renato Rosario de Jesus (UEA)

Este projeto faz parte de uma pesquisa maior de iniciação científica, fomentada pelo Programa de Apoio à Iniciação Científica (PAIC/FAPEAM), que visa à tradução, anotação e divulgação do livro I da *Ars Grammatica* (séc. IV d. C.), de Mário Vitorino (300 – 382 d. C.). O presente subprojeto tem como objeto de estudo a parte que se refere exclusivamente ao estudo da sílaba (de syllabis), sua natureza, enunciação e quantidade, que são tratados por Mário Vitorino nas páginas de 26 a 40 da edição de Heinrich Keil (2009 [1874]), do volume 6 da coleção denominada *Grammatici Latini*. De cunho exclusivamente bibliográfico, esta pesquisa tem como objetivo principal realizar as etapas preparatórias à tradução do fragmento acima indicado. Até o momento, obtivemos, como resultados parciais: 1) organização de um quadro panorâmico sobre a obra e o autor; 2) discussão sobre o problema da ecdótica, que levanta a questão da dupla autoria da obra; 3) organização do vocabulário técnico das palavras mais recorrentes; 4) elaboração de definições lexicais específicas do texto de M. Vitorino; e tradução de alguns excertos relativos à sílaba, em que se discute as opções tradutórias disponíveis. Posteriormente, pretende-se investigar problemas de filologia e história crítica da gramática antiga, a fim de oferecer subsídios para a compreensão das motivações teóricas acerca de Gramática em termos mais amplos e históricos.

Palavras-chave: Tradução. Gramática. Latim.

This project is part of a larger research on scientific initiation, promoted by PAIC/FAPEAM, which aims at the translation, annotation and dissemination of Book One of *Ars Grammatica* (IV century AD), by Marius Vitorinus (300 - 382). The present subproject has as object of study the part that refers exclusively to the study of the syllable, its nature, enunciation and quantity, that are treated by Marius Vitorinus in pages 26 to 40 of Heinrich Keil's edition (2009 [1874]), from volume 6 of his collection called *Grammatici Latini*. Exclusively of bibliographic nature, this research has as main objective to carry out the preparatory stages for translation of the fragment indicated above. To date, we have obtained, as partial results: 1) the panoramic frame about the work and the author; 2) discussion of the problem of ecdotic, which raises the question of the double authorship of the work; 3) organization of the technical vocabulary of the most recurrent words; 4) elaboration of specific lexical definitions of the Marius Vitorinus' text and translation of some excerpts. In addition, we intend to investigate

problems of philology and critical history of the ancient grammar, in order to offer subsidies for the understanding of theoretical motivations about Grammar in broader and historical terms.

Keywords: Translation. Grammar. Latin.

Sobre as traduções de “Thymós” nos versos 670-673 do canto V da *Ilíada*

On the translations of “thymós” in verses 670-673 of Book V of the *Iliad*

Anna Luiza da Costa Nepomuceno (UFRN)

Marcos César Tindo Barbosa (UFRN)

Este trabalho analisa três ocorrências do vocábulo grego “thymós” nos versos 670-673 do canto V da *Ilíada*, quanto às escolhas tradutórias encontradas em duas edições contemporâneas em língua portuguesa: as versões de Haroldo de Campos (2014) e de Frederico Lourenço (2013). “Thymós” é um termo polissêmico, cujo significado parece ter sofrido transformações ao longo da literatura helênica; comumente traduzido por “coração” ou “ânimo”, o vocábulo é aqui estudado como representante do fenômeno da “mente corpórea” ou “corporeidade”, o qual possibilita a criação de metáforas com base na experiência sensorial. Observam-se na passagem escolhida divergências entre os dois tradutores, e destarte o objetivo deste estudo é explorar para que sentido de “thymós” as escolhas tradutórias apontam, e também o que a base etimológica diz acerca da escolha lexical de cada uma dessas versões. Para tanto, as traduções de “thymós” foram colocadas em contraste com os termos “phrén” e “êtor” (que frequentemente lhe equivalem em traduções do grego, e que se encontram nesta mesma passagem), a fim de explorar a equivalência (ou não) entre os vocábulos no grego. A análise joga luz sobre a multiplicidade de sentidos de “thymós” e sobre as estratégias (nem sempre concordantes) empreendidas pelos tradutores para capturar as peculiaridades semânticas do termo.

Palavras-chave: Homero. Estudos da tradução. Thymós.

This paper analyzes three occurrences of the Greek word "thymós" in verses 670-673 of Book V in the *Iliad*, regarding the translation choices found in two contemporary Portuguese editions: Haroldo de Campos (2014) and Frederico Lourenço (2013). "Thymós" is a polysemic term whose meaning seems to have undergone transformations throughout the Hellenic literature; commonly referred to as "heart" or "spirit", the word is here studied as representative of the phenomenon of the "corporeal mind" or "corporeity", which enables the creation of metaphors based on sensory experience. The divergences between the two translators are observed in the chosen passage, and hence the purpose of this study is to explore what sense of "thymós" the translation choices point towards, and also what the etymological basis says about the lexical choice in each of these versions. To this end, the translations of "thymós" were contrasted with the terms "phrén" and "êtor" (which are often equated in translations from Greek, and which are found in this same passage), in order to explore the equivalence (if any) between the words in Greek. The analysis throws light on the multiplicity of meanings of "thymós" and on the (not always concordant) strategies undertaken by translators to capture the semantic peculiarities of the term.

Keywords: Homer. Translation Studies. Thymos.

Destiny's Delusions? "As cismas do destino", de Augusto dos Anjos, em tradução para o inglês**Destiny's delusions? Translating Augusto dos Anjos' 'As cismas do destino' into English**

Pedro Reis (UnB)

Augusto dos Anjos (1884 – 1914) é, sem dúvida, um dos poetas mais reeditados e mais amados do Estado da Paraíba e do Brasil. Autor de um único livro, "Eu" (1912), o poeta ganharia fama póstuma e acolhida popular principalmente por sonetos como "Vandalismo", "Budismo Moderno" e "Versos Íntimos" (poema cujos versos "Apedreja essa mão vil que te afaga/ Escarra nessa boca que te beija!" estão entre os mais lembrados pelos leitores brasileiros). Embora esses e outros sonetos já tenham sido vertidos para a língua inglesa por tradutores como Frederick G. Williams e Odile Cisneros, existe ainda uma lacuna na obra de Augusto dos Anjos traduzida para o inglês: os seus poemas longos, principalmente os monólogos dramáticos, como "Monólogo de uma Sombra", "Os Doentes" e "As Cismas do Destino". Este último poema, que trata de uma longa caminhada noturna pelo Recife do início do século XX, ao longo de 420 versos, é que estamos traduzindo para o inglês, a fim de contribuir para uma compreensão mais ampla da obra anjosiana por leitores anglófonos. Nesta comunicação oral, apresentaremos excertos da nossa versão de "As Cismas do Destino" para a língua inglesa, a qual fundamentamos na fortuna crítica da obra de Augusto (particularmente textos de Cavalcanti Proença, Ferreira Gullar e Luiz Costa Lima), buscando encontrar pontos de contato entre a poesia anjosiana e a de autores vitorianos britânicos, como James Thomson e Robert Browning. Além disso, discutiremos nossa versão do poema à luz das obras de tradutores de poesia e de teóricos da tradução, como Haroldo de Campos, Paulo Henriques Britto e Alípio Correia de Franca Neto, procurando, em perspectivas teóricas aparentemente antagônicas, soluções para os problemas mais prementes da tradução de poesia.

Palavras-chave: Tradução de poesia. Augusto dos Anjos. Poesia pré-moderna.

Augusto dos Anjos (1884 - 1914) is, without a doubt, one of the most re-edited and beloved Paraibano (and Brazilian) poets of all time. Author of a single book, 'Eu' (1912), the poet would gain posthumous fame and popular acceptance mainly for sonnets such as 'Vandalismo', 'Budismo Moderno' and 'Versos Íntimos' (poem whose verses "Apedreja essa mão vil que te afaga/

Escarra nessa boca que te beija!" are among the most remembered by Brazilian readers). Although these and other sonnets have already been translated into English by translators such as Frederick G. Williams and Odile Cisneros, there is still a gap in Augusto dos Anjos' work translated into English: his long poems, especially his dramatic monologues, such as 'Monólogo de uma Sombra', 'Os Doentes' and 'As Cismas do Destino'. The latter, a 420-verse poem about a night stroll in early-20th-century Recife, is the poem we are translating into English, in order to contribute to a broader understanding of dos Anjos' work by his English-speaking readers. In this presentation, we will present excerpts from our version of 'As Cismas do Destino' into English, which is founded on the critical works on dos Anjos' poetry (especially writings by Cavalcanti Proença, Ferreira Gullar and Luiz Costa Lima), seeking to find similarities between dos Anjos' poems and those written by some British Victorian authors, such as James Thomson and Robert Browning. In addition, we will discuss our version of the poem in the light of the works of both poetry translators and translation theorists, such as Haroldo de Campos, Paulo Henriques Britto and Alípio

Correia de Franca Neto, searching for solutions to the most pressing problems of poetry translation by looking into apparently irreconcilable theoretical perspectives. Keywords: Poetry translation. Augusto dos Anjos. Pre-modern poetry.

A escrita literária de Sindiwe Magona nos contos de *Living loving and lying awake at night*

The literary writing of Sindiwe Magona in the short stories of the book *Living loving and lying awake at night*

Hislla Suellen Moreira Ramalho (UnB)

Este trabalho tem como escopo analisar a escrita literária de Sindiwe Magona nos contos iniciais de seu livro *Living Loving and Lying Awake at Night* (2009) intitulados "Leaving" e "Atini"; e os desafios existentes durante o processo tradutório. A autora sul africana, Sindiwe Magona, que é também professora e tradutora, põe em relevo, além da crítica social, uma escrita multilingue com a utilização de frases e vocábulos em xhosa, africâner e outras as línguas tradicionais sul-africanas; uma poética da oralidade que inclui aliteraões, onomatopeias, e diálogos com o próprio leitor. Sindiwe Magona é uma das poucas autoras negras a pavimentar o caminho da literatura sul-africana e africana. Em um contexto de Apartheid na África do Sul ela escreve, não apenas sua realidade, mas a de muitas mulheres negras africanas dentro daquele período; sua escrita literária traz uma crítica social, com recortes de gênero, raça e classe, feita através da poética. Além de escritora e poeta, é dramaturga, atriz, contadora de histórias e palestrante motivacional. Suas obras trazem a prova de que as próprias africanas também criam suas narrativas e epistemologias, também fazem ciência, o que as tira do lugar de serem apenas objeto de estudo e experimentação ocidental para serem agentes de sua própria história.

Palavras-chave: Escrita literária. Tradução. Literatura Sul Africana.

This work aims to analyze the literary writing of Sindiwe Magona in the first two short stories of the book *Living Loving and Lying Awake at Night* (2009) entitled *Leaving* and *Atini* as well as the challenges that come to light during the translation process. The south African author, Sindiwe Magona, that is also a teacher and translator highlights, besides the social criticism, the multilingual writing with sentences and words in Xhosa, Afrikaans and other South African traditional languages; and also the orality poetics in which includes alliterations, onomatopoeias, dialogues with reader etc. Sindiwe Magona is one of the few black women authors to pave the way of South African literature. In an Apartheid context (1948-1994) of tension and oppression she writes not just her reality, but the reality of many other African black women inside that period of time; her literary writing expresses a social criticism, focused on genre, race and class, made through the poetics. Besides being a writer and a poet, she is also a playwright, an actress, a storyteller and motivational speaker. Her works testify that the black African women also create and produce their own narratives and epistemologies; they also make science, a fact that take them out of the place of being mere object of study and occidental experiment to be agents of their own history.

Keywords: Literary Writing. Translation. South african literature.

Traduzir e anotar o oral em *Poétique de la relation*, de Édouard Glissant**Translate and annotate the oral in Édouard Glissant's *Poétique de la relation***

Henrique Provinzano Amaral (USP)

Esta comunicação objetiva refletir sobre um exercício tradutório realizado em nossa recém-concluída dissertação de mestrado: a tradução anotada de dois textos pertencentes a *Poétique de la Relation* (1990), obra ensaística do pensador e escritor Édouard Glissant, oriundo da Martinica. Aparentados desde os títulos, os ensaios – “A praia negra” (“La plage ardente”) e “A praia ardente” (“La plage ardente”) – constituem uma espécie de “ilha literária” no interior de um livro de caráter eminentemente teórico. Focalizando esse corpus, nossa pesquisa estudou a presença e os modos de manifestação do oral, entendendo esta noção a partir de um referencial teórico advindo de Glissant, bem como de outros pensadores, a exemplo do linguista e tradutor francês Henri Meschonnic. Se, de acordo com este último, o oral se manifesta de maneira mais explícita justamente nos textos escritos (MESCHONNIC, 2006), essa ideia abre espaço para uma abordagem da noção como algo distinto do falado. E, portanto, exige um esforço crítico de pensar não somente o que seria essa oralidade dos textos escritos, do ponto de vista da análise literária, mas também de conceber os modos de traduzir esse aspecto textual no corpus mencionado. Assim, nesta comunicação, discutimos a escolha (levada a cabo na referida dissertação) da tradução anotada como forma privilegiada para fazer reverberar, por meio da atividade tradutória, essa concepção da oralidade. Para isso, analisamos algumas notas de rodapé incluídas naquela tradução, as quais performam aspectos da forma ensaística configurada em “A praia negra” e “A praia ardente”; e, nesse sentido, pretendemos interpretar em que medida essas notas podem preservar – e talvez mesmo amplificar – a opacidade (“opacité”, GLISSANT, 1990) constitutiva da obra glissantiana.

Palavras-chave: Oralidade. Édouard Glissant. "Poétique de la Relation".

This presentation aims to discuss a translative exercise from our recent Master's dissertation – an annotated translation of two texts belonging to Édouard Glissant's *Poétique de la Relation* (1990). Similar in their titles, two essays – “Black beach” (“La plage noire”) and “Burning beach” (“La plage ardente”) – constitute a kind of “literary island” placed in an eminently theoretical book. By focusing on that corpus, our research has investigated the oral's presence and forms of manifestation through a theoretical reference based on Glissant himself, as well as on other thinkers – for instance, the French linguist and translator Henri Meschonnic. If, according to the latter, oral shows itself in a more explicit way particularly in written texts (MESCHONNIC, 2006), the approach towards such notion can only be something very different from spoken. Therefore, it demands a critical consideration concerning not only what could be a written text's orality, from the perspective of literary analysis, but equally the possibilities of translation given the textual characteristic within the selected research corpus. In this presentation, we will discuss annotated translation as a privileged form of reverberating orality as a theoretical conception. In order to do that, we will analyze some of the footnotes accomplished in that translation, for they perform aspects of the essayistic form shaped in “Black beach” and “Burning beach”. We thus intend to discuss how that notes are able to preserve – and perhaps even amplify – the typical opaqueness (“opacité”, GLISSANT, 1990) of Glissant's oeuvre.

Keywords: Orality. Édouard Glissant. *Poétique de la relation*.

Da novela *Conversa noturna* ao artigo “Nesta hora terrível”, de Leonid Andreiev: uma reflexão sobre a necessidade da tradução comentada

The literary work *Night talk* and the article 'In this terrible hour' by Leonid Andreyev: a reflection on the need for commented translation

Daniela Simone Terehoff Merino (USP)

Leonid Andreiev (1871-1919) foi um dos escritores russos mais produtivos durante o período da Primeira Guerra Mundial. Escreveu sobre o assunto não apenas obras literárias – a peça “O rei, a lei e a liberdade” (1914), a novela “Conversa noturna” (1915) e o romance “A opressão da guerra”(1916) – como também mais de 90 artigos, na época publicados em importantes jornais do país. Por sua relação direta com um período muito específico da história, a tradução destes textos imprime a necessidade de comentários ou notas que explicitem fatores extratextuais de grande relevância para um bom aproveitamento da leitura na língua de chegada. Refletir sobre a melhor maneira de inserir tais notas e comentários sem sobrecarregar demais os textos com informações sobre o período é um dos principais propósitos desta apresentação. Paralelamente a isso, levando em consideração que nenhuma destas obras encontra-se ainda disponível em língua portuguesa, outros objetivos consistem em: 1) divulgar a relação ativa que Leonid Andreiev teve com este período de grandes transformações culturais na Rússia; 2) apresentar ao público trechos da novela “Conversa noturna” e do artigo “Nesta hora terrível”, que vem sendo traduzidos para o português como parte de pesquisa de doutorado apoiada pela FAPESP (Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo, processo Nº 2017/21093-8); 3) analisar estes trechos traduzidos, expondo as principais dificuldades encontradas e explicitando as tomadas de decisão com foco na teoria do funcionalismo (sobretudo Nord e Vermeer); 4) Pensar sobre a necessidade (ou não) de comentários e notas que se vinculem a fatores extratextuais nestes trechos apresentados (com base em Solange Mittmann, Adja Balbino e Aylton Barbieri Durão). A partir destes pontos levantados, pretende-se refletir sobre o fato de o artigo “Nesta hora terrível” conter maior necessidade de notas e comentários do que o texto literário “Conversa noturna”. Palavras-chave: Tradução comentada. Literatura russa. Leonid Andreiev.

Leonid Andreyev (1871-1919) was one of the most productive Russian writers during the period of World War I. He wrote not only literary works about the war - the play *The Sorrows of Belgium* (1914), the story *Night talk* (1915) and the novel *The yoke of War* (1916) – but also over 90 articles about the same subject, at the time published in important newspapers of the country. Because of its direct relationship with a very specific period of history, the translation of these texts implies the need for comments or notes that explain extratextual factors of great relevance for a good understanding in the target language. Reflecting on the best way to insert such notes and comments without overloading texts with information about the period is one of the main purposes of this presentation. Parallel to this, taking into consideration that none of these works is still available in Portuguese language, other objectives consist of: 1) publicize the active relationship that Leonid Andreyev had with this period of great cultural transformations in Russia; 2) present to the public excerpts from the work *Night talk* and the article "In this terrible hour", which have been translated into Portuguese as part of a PhD research supported by FAPESP (São Paulo Research Foundation, process number: 2017 / 21093-8); 3) analyze these translated fragments exposing the main difficulties encountered and explaining the decision making with a focus on the theory of functionalism (mainly Nord and Vermeer); 4) Think about the need (or not) for comments and notes that are related to extratextual factors in these excerpts (based on Solange Mittmann, Adja Balbino and Aylton Durao). From these points raised, we

intend to reflect on the fact that the article 'In this terrible hour' contains more need for comments than the literary text *Night talk*.

Keywords: Commented translation. Russian literature. Leonid Andreyev.

Tradução do vocabulário técnico do sistema consonantal latino, em excertos da *Ars grammatica* (Liber I), de Mário Vitorino

Translation of the technical vocabulary of the latin consonantal system, in excerpts from *Ars grammatica* (Liber I), by Marius Vitorinus

Marcela Adriana Monção Catunda (UEA)

Carlos Renato Rosário de Jesus (UEA/PPGLA)

Este trabalho é o recorte de uma pesquisa do Programa de Apoio à Iniciação Científica (PAIC/FAPEAM), desenvolvido entre agosto de 2018 até julho de 2019, e consiste em uma pesquisa filológica e de tradução de parte da *Ars Grammatica Liber I*, de Mário Vitorino (300 – 382 d. C.), escrita no séc. IV d. C. O objetivo deste trabalho é traduzir os excertos que tratam dos diversos conceitos e especificações acerca das litterae do alfabeto latino e comentar os problemas relativos ao vocabulário técnico, no referido tratado. Por se tratar de uma pesquisa de cunho bibliográfico, procedemos às etapas preparatórias necessárias para compreender a obra em pauta, isto é, o levantamento bibliográfico acerca da *Grammatica*, do autor, da filologia românica, bem como de outras gramáticas latinas e normativas do português. Como resultado final, elaboramos uma lista de termos técnicos mais recorrentes e suas relevantes problemáticas na significação de termos como das semivocales, mutae, littera, vox, entre outras, quando comparamos com os significados apresentados nos estudos modernos da linguagem. Além disso, traçamos um quadro panorâmico da obra e autor, uma breve discussão sobre o problema da autoria, relativa ao problema da ecdótica e, finalmente, vertemos para o português a definição e posicionamento de Mário Vitorino concernente aos sons e as letras do alfabeto latino.

Palavras-chave: Tradução. Gramática. Latim.

This work is part of a research of the Program of Support to Scientific Initiation (PAIC / FAPEAM), developed between August 2018 and July 2019. It consists of a philological research and translation of part of Mario Vitorino's (300 - 382 AD) *Ars Grammatica Liber I*, written in IV d. C. We aim to translate the excerpts that deal with the different concepts and specifications about litterae of the Latin alphabet and commenting on the problems related to the technical vocabulary in the aforementioned treatise as well. Since it is a bibliographical research, we proceed to the preparatory stages necessary to understand the work in question, that is, the bibliographic survey about *Grammatica*, the author, Romanesque philology, as well as other Latin and normative grammars of Portuguese. As a final result, we elaborated a list of the more recurring technical terms and their relevant problems such as semivocales, (litterae) mutae, littera, vox, among others, when compared with others meanings presented in modern language studies. In addition, we draw a panoramic picture of the work and author, a brief discussion about the problem of authorship, related to the problem of ecdotics, and finally, we turn to Portuguese Mario Vitorino's definition and positioning concerning the sounds and letters of the Latin alphabet.

Keywords: Translation. Grammar. Latin.

Historicidade contida na forma: comentários à tradução do poema “Villonaud for this yule”, de Ezra Pound**Historicity contained in the ballad form: comments on the translation of the poem 'Villonaud for this yule', by Ezra Pound**

Guilherme de Oliveira Delgado Filho (UFPB)

Em razão de sua considerável influência, responsável por uma série de desdobramentos dos mais significativos na poesia do século XX, o poeta estadunidense Ezra Pound (1885-1972) se prova a grande motivação desta comunicação. Sua atitude de ruptura com a geração imediatamente anterior o levou a buscar em um passado ainda mais distante os artifícios que não encontrava na poética de seus contemporâneos de língua inglesa. Nesse sentido, seu terceiro livro de poemas – “Personae”, de 1909 – se provou um título paradigmático dentro de sua obra, uma vez que reuniu sistematicamente a formulação das chamadas “máscaras poundianas”: máscaras pelas quais Pound se apropriava das personae de outros poetas, com destaque para o medieval francês François Villon. Dentro dessa lógica, pretendemos discutir a ideia de uma historicidade contida na forma da balada medieval, bem como suas implicações tradutórias. Assim, examinaremos os diversos elementos que compõem um dos poemas do livro supracitado – uma balada intitulada “Villonaud for this Yule” – a partir de algumas reflexões decisivas de Campos (2015), Faleiros (2012), Meschonnic (2010) e Spina (2003 [1971]) sobre o tema. Finalmente, apresentaremos uma tradução que não ignore os aspectos formais do poema em questão, bem como os elementos marcadamente arcaicos de seu vocabulário, buscando reproduzi-los/recriá-los.

Palavras-chave: Idade Média. François Villon. Ezra Pound.

Because of his considerable influence, responsible for a series of most significant developments in the poetry of the twentieth century, the North American poet Ezra Pound (1885-1972) is the great motivation behind this communication. His attitude of rupture with the immediately preceding generation led him to seek in a past even more distant the artifices he did not find in the poetics of his English-speaking contemporaries. In this sense, his third book of poems – *Personae*, 1909 – became a paradigmatic title within his work, since it systematically brought together the formulation of the so-called “Poundian masks”: masks through which Pound has appropriated the personae of others poets, especially the medieval François Villon. Within this logic, we intend to discuss the idea of a historicity contained in the form of the medieval ballad, as well as its translation implications. Thus, we will examine the various elements that make up one of the poems of the above-mentioned book – a ballad entitled 'Villonaud for this Yule' – from some decisive reflections of Campos (2015), Faleiros (2012), Meschonnic (2010) and Spina [1971]) on the subject. Finally, we will present a translation that does not ignore the formal aspects of the poem in question, as well as the markedly archaic elements of its vocabulary, aiming at reproduce/re-create them.

Keywords: Middle Ages. François Villon. Ezra Pound.

Mallarmé de volta à França, com passagem de ida para o Brasil**Mallarmé returning to France, with a one-way ticket to Brazil**

Caroline Pessoa Micaelia (USP)

No ano de 1876, a efervescência gerada pela escola de pintura que então despontava em terras francesas leva o jovem Stéphane Mallarmé a escrever um elogioso artigo crítico, destinado a publicação na Inglaterra. Atualmente pouquíssimo conhecido, “The Impressionists and Édouard Manet”, foi originalmente escrito em francês; o paradeiro de seu manuscrito, porém, é hoje desconhecido, de tal maneira que a tradução inglesa publicada em 1876 passou a ocupar o lugar de “original”. Trata-se, em todo caso, de um texto fundamental na obra de Mallarmé. Não apenas na medida em que nele encontramos a primeira menção da noção de crise, determinante para essa obra, mas igualmente na medida em que o poeta ali lança as bases de toda sua prosa crítica tardia. Face à peculiaridade do episódio, esse trabalho ganhou, entre meados do século passado e inícios deste, seis retraduições em língua francesa, cada uma com um projeto bastante específico. São elas: Barthelme (1959), Verdier (1975), Keseljevic (1976), Ronat (1976), Marchal (2003) e Checcaglini (2006). Esta comunicação procurará discutir esse episódio (re)tradutório no contexto da recepção de Mallarmé, pautando as particularidades de cada um desses projetos retradutórios e mostrando o modo como todos eles contribuíram para a elaboração da retradução em português apresentada na dissertação Mallarmé de volta à França. Retradução e recepção em “The Impressionists and Édouard Manet” (2019).

Palavras-chave: Stéphane Mallarmé. (Re)tradução. The Impressionists and Édouard Manet.

The ambiance set up by the Impressionists, then a rising school of French painting, encourages the young Stéphane Mallarmé to write a flattering critical essay, commissioned by an English journal. Currently very little-known, “The Impressionists and Édouard Manet” (1876) was originally written in French. However, its manuscript’s location fell into oblivion, leaving the “original” status to its English translation. Despite being so little known, this essay is fundamental to Mallarmé’s oeuvre – for it carries the first appearance of a concept as essential as “crisis”, and also, for it also announces what would become the poet’s late critical prose. Now before such a peculiar episode, “The Impressionists” was six times retranslated to French, between the mid-20th century and this early 21st, each time within a very specific retranslation project. The translators are Barthelme (1959), Verdier (1975), Keseljevic (1976), Ronat (1976), Marchal (2003) e Checcaglini (2006). This presentation intends to discuss this (re)translative episode within Mallarmé’s works reception, pointing out the particularities of each retranslative project, and simultaneously, showing how they have contributed to building a Portuguese retranslation, accomplished in the Master’s dissertation named Mallarmé returning to France. Retranslation and reception in “The Impressionists and Édouard Manet” (2019).

Keywords: Stéphane Mallarmé. (Re)translation. The impressionists and Édouard Manet.

Tradução de poesia experimental - desafios e possibilidades**Translation of experimental poetry - challenges and possibilities**

Fabiana Macchi (UFRJ)

Ernst Jandl, um dos maiores poetas de língua alemã do período pós-guerra e provavelmente o mais criativo, ainda é pouco conhecido pelo público leitor brasileiro. De caráter fortemente experimental, sua obra, porém, apresenta variados desafios à tradução. Os procedimentos tradutórios tradicionais, que mencionam como critério a tradução da forma e do conteúdo, não se mostram suficientes para dar conta da tradução de poemas experimentais, fazendo com que eles venham a causar em português o mesmo efeito estético do original. Ancorados em parâmetros estabelecidos pelos Estudos de Tradução, observamos que um terceiro elemento necessitava ser igualmente traduzido ou reconstruído na língua de chegada, a saber, o recurso retórico utilizado no poema. Este trabalho apresenta traduções de poemas e comentários sobre os recursos tradutórios utilizados nos casos em que as diferenças estruturais entre as duas línguas oferecem barreiras significativas à tradução. Também apresentamos os limites de outros procedimentos tradutórios passíveis de serem inseridos como mediação de poesia experimental. Tornam-se relevantes ainda questões relativas à ética da atuação do tradutor como mediador entre duas culturas e literaturas e sua responsabilidade na introdução de um novo autor ou obra no cânone das obras traduzidas no Brasil.

Palavras-chave: Tradução literária. Poesia experimental. Ernst Jandl.

Ernst Jandl, one of the greatest German-language poets of the post-war period and probably the most creative, has not yet been duly known by the Brazilian readership. Of strongly experimental character, his work, however, presents several challenges to the translation. The present work presents translations of Ernst Jandl's poems of various types of experimentation. It has become apparent that the traditional translation procedures, which emphasize as a criterion the translation of form and content, are not, by themselves, sufficient to account for the translation of experimental poems, by ensuring that they have in Portuguese the same aesthetic effect as the originals in German. Based on findings established by functionalist translation studies, it can be shown that a third element needs to be equally translated or reconstructed in the target language, namely the rhetorical procedure used. This work presents some translations as well as detailed comments on the translation resources used. It is made clear in which cases the structural differences between the two languages offer barriers to translation, and the limits of other translation procedures that can be used as experimental poetry mediation are outlined. Also relevant are questions such as the possible ethical limits of the translator's performance as mediator between two cultures and literatures and his responsibility in introducing a new author into the canon of literary works translated in Brazil.

Keywords: Literary translation. Experimental poetry. Ernst Jandl.

Ritmo, registro e rebuliço na tradução de *Pornopopeia*, de Reinaldo Moraes**Rhythm, register and rowdiness in the translation of *Pornopopeia*, by Reinaldo Moraes**

Jennifer Sarah Cooper (UFRN)

Esta comunicação pretende apresentar resultados preliminares de uma tradução do romance épico *Pornopopeia*, por Reinaldo Moraes – traduzido como *Pornodyssey*. O

romance representa uma espécie de Ulysses (porém, anti-heróico) do underground Paulista – com a energia embriagada de Bukowski, a loquacidade de Proust e Pynchon, o hibridismo linguístico e cultural de Joyce, o olhar de Henry Miller e a velocidade e vitalidade da escrita única de Moraes. O quinto livro do escritor, *Pornopopeia*, retrata 24 horas na vida de um ex-cineasta no processo de tentar escrever um roteiro para um vídeo institucional sobre embutidos de frango. A comunicação discorre sobre questões de registro e ritmo na preservação do rebuliço geral e do humor, não só das personagens, mas da língua(gem) em si. O aporte teórico baseia-se, de forma geral, no que Berman (2012, p.24) denomina, ‘uma tradutologia’ – “a reflexão da tradução sobre si mesma a partir da sua natureza de experiência”, dialogando com outras perspectivas como as de Paz, Rabassa, Jakobson, Benjamin, e até mesmo Moraes, como tradutor de Burroughs, Bukowski e Pynchon. Dessa forma, pretendemos estabelecer as ‘normas operacionais’ (TOURY, 1995) da própria tradução. Por fim, apesar da sua importância na literatura brasileira contemporânea e na oeuvre do escritor, nossa tradução representa a única em inglês. Palavras-chave: Tradução literária. Romance. Literatura brasileira contemporânea.

This paper presents preliminary results of a translation of the epic novel *Pornopopeia* by Reinaldo Moraes – translated as *Pornodyssey*. The novel represents a type of Ulysses (although anti-heroic) of the underground of São Paulo – with the drunken energy of Bukowski, the loquacity of Proust and Pynchon, the linguistic hybridism of Joyce and the gaze of Henry Miller, and with a velocity and vitality unique to Moraes’ writing. This fifth novel by the writer, *Pornopopeia* portrays 24 hours in the life of a failed filmmaker in the process of trying to write a sizzle reel script for the sale of chicken sausages. The paper discusses questions of register and rhythm in the preservation of the general rowdiness and humor, not only of the characters, but of the language itself. The theoretical foundation is based in general on what Berman (2012, p.24) calls, “a tradutology” – “the reflection of the translation about itself from the nature of the experience”, dialoguing as well with other perspectives such as those of Paz, Rabassa, Jakobson, Benjamin, even Moraes himself, as translator of Burroughs, Bukowski and Pynchon. In this way we intend to establish the ‘operational norms’ (TOURY, 1995) of the translation itself. Finally, despite the importance of this work in contemporary Brazilian literature and the oeuvre of the writer, our translation represents the only one in English.

Keywords: Literary translation. Novel. Contemporary Brazilian Literature.

***Chove em IQUITOS*, de Izquierdo Ríos: um projeto do Clube do Livro**

***Chove em IQUITOS*, de Izquierdo Ríos: un proyecto de Clube do Livro**

Lilian Cristina Barata Pereira Nascimento (UFSC)

Em maio de 1975, o Clube do Livro publica a tradução do romance peruano *Días Oscuros* (1950), de Izquierdo Ríos, para o português brasileiro com o título *Chove em IQUITOS*, traduzido por Armando Pacheco. Esta primeira obra traduzida de Ríos no Brasil surge dentro dos padrões da editora: livros a baixo custo, lema do patriotismo em plena ditadura militar, ausência de linguagem informal e regional nas traduções, redução de qualquer romance traduzido até 160 páginas, ausência de elementos sexuais e escatológicos, entre outros. Com o objetivo de sinalizar o projeto editorial do Clube do Livro na supracitada tradução, apresentando questões como corte de muitas partes do romance, adaptação de temas e condensação de parágrafos e até de capítulos, o presente trabalho se fundamenta principalmente nos livros *Clube do livro e a tradução*, MILTON (2002); *Literatura e tradução: texto selecionados* de José Lambert (2011); e em *Paratextos editoriais*, GENETTE (2018), a fim de mapear

problemas tradutórios de aspectos linguísticos, discursivos e paratextuais (que sempre comprometem o caráter estético do texto literário em alguma medida) ao comparar com o texto de partida, já que não se pretende fazer juízo de valor do projeto tradutório que o romance *Chove em Iquitos* foi submetido, mas analisar o momento histórico que perdurou a editora e seus padrões editoriais, no Brasil, principalmente durante o regime militar (1964-1985).

Palavras-chave: Chove em Iquitos. Clube do Livro. Literatura traduzida.

En mayo de 1975 el Clube do Livro publica la traducción de la novela peruana *Días Oscuros* (1950), de Izquierdo Ríos, para el portugués brasileño con el título *Chove em Iquitos*, traducido por Armando Pacheco. Esta primera obra traducida de Ríos en Brasil surge bajo los padrones de la editorial: libros de bajo costo, lema de patriotismo en plena dictadura militar, ausencia de lenguaje informal y regional en las traducciones, reducción de cualquier novela traducida hasta 160 páginas, ausencia de elementos sexuales y escatológicos, entre otros. Con el objetivo de señalar el proyecto editorial de Clube do Livro en la mencionada traducción, presentando cuestiones como quitación de muchas partes de la novela, adaptación de temas y condensación de párrafos hasta capítulos, la presente investigación se fundamenta principalmente en los libros Clube do livro e a tradução, MILTON (2002); Literatura e tradução: texto selecionados de José Lambert (2011); y en Paratextos editoriais, GENETTE (2018), a fin de mapear problemas de traducción de aspectos lingüísticos, discursivos y paratextuales (que siempre comprometen el carácter estético del texto literario en alguna medida) al comparar con el texto de partida, ya que no se pretende hacer juicio de valor del proyecto de traducción que la novela *Chove em Iquitos* fue sometida, pero analizar el momento histórico que perduró la editorial y sus padrones editoriales en Brasil, principalmente durante el régimen militar (1964-1985).

Palabras claves: Chove em Iquitos.Clube do Livro.Literatura traducida.

A invisibilidade do tradutor: ofício, profissão e gestos de um artífice

The invisibility of the translator: craft, profession and gestures of a craftsman

Gilles Jean Abes (UFSC)

O presente trabalho procura iniciar uma reflexão sobre a questão da invisibilidade do tradutor, denunciada por Lawrence Venuti (1992 e 1995). A ideia da invisibilidade diz respeito, sobretudo, a dois elementos principais: um efeito de transparência no próprio discurso, decorrente da manipulação do original nas mãos do tradutor, o que faz com que os leitores encarem a tradução de um texto estrangeiro como se este houvesse sido originalmente escrito na língua de chegada; e o fato das traduções serem avaliadas e padronizadas a partir de um princípio de “leitura fluente” o que garantiria sua qualidade. Assim, trata-se, primeiramente, de aprofundar a questão ao buscar distinguir, na figura do tradutor, profissão e ofício. A invisibilidade atingiria o tradutor como um todo ou apenas uma das duas categorias? Até que ponto é invisível? Em seguida, intento delinear possíveis sendas a respeito de quais seriam os gestos do ofício do tradutor e suas consequências para o seu fazer, se considerarmos o tradutor um artífice, no amplo sentido do termo. Para tanto, tomarei como base a obra, “O artífice” (2008), do sociólogo Richard Sennett. Finalmente, essa reflexão sobre o gesto e a atuação do corpo do tradutor permitiria estabelecer uma tensão e uma relação entre sua teoria e sua prática

Palavras-chave: Invisibilidade do tradutor. Ofício. Artífice.

The present work tries to initiate a reflection on the question of the invisibility of the translator, denounced by Lawrence Venuti (1992 and 1995). The idea of invisibility concerns, mainly, two main elements: an effect of transparency in the own discourse,

resulting from the manipulation of the original in the hands of the translator, which causes the readers to see the translation of a foreign text as if it were there originally written in the target language; and the fact that the translations are evaluated and standardized from a principle of "fluent reading" which would guarantee their quality. Thus, it is a matter of first deepening the question in seeking to distinguish, in the figure of the translator, profession and craft. Would invisibility reach the translator as a whole or just one of the two categories? How invisible is it? Next, I try to outline possible paths as to what the gestures of the translator's craft and its consequences for his doing, if we consider the translator as an craftsman, in the broad sense of the term. To do so, I will take as a basis the work, "The craftsman" (2008), by sociologist Richard Sennett. Finally, this reflection on the gesture and the performance of the translator's body would establish a tension and a relationship between his theory and his practice.

Keywords: Invisibility of the translator. Craft. Craftsman.

O abrandamento das metáforas da morte em uma tradução brasileira de "Do not go gentle into that good night", de Dylan Thomas

The softening of metaphors for death in one Brazilian translation of 'Do not go gentle into that good night', by Dylan Thomas

Marcus Alexandre Carvalho de Souza (UFPA / UFSC)

A tarefa do tradutor envolve uma série de conhecimentos e competências, entre elas, linguísticas, culturais, técnicas, entre outras. Porém, quando se trata de traduzir poesia, o tradutor precisa, além desses conhecimentos, ter algum tipo de "veia artística", pois é necessário transmitir os valores e sentimentos estéticos pertinentes a uma obra literária de cunho poético. O poema "Do not go gentle into that good night", escrito por Dylan Thomas, transmite a ideia de sofrimento do eu lírico pela aproximação da morte de um ente querido. Esse sentimento é manifestado por meio de algumas metáforas da morte. O objetivo deste estudo é apresentar uma das traduções brasileiras do referido poema, intitulada "Não vás tão docilmente", feita por Augusto de Campos, e analisar como as metáforas da morte foram traduzidas. Partindo de estudos que tem por base a análise de metáforas, as metáforas da morte foram identificadas no texto original e, em seguida, comparadas às escolhas tradutórias de Campos. A análise mostra que a possível interpretação da transmissão da ideia de sofrimento pela aproximação da morte de um ente querido é mantida no texto traduzido, embora as escolhas lexicais feitas pelo tradutor provoquem o abrandamento de algumas das metáforas da morte presentes no texto original.

Palavras-chave: Tradução literária. Poesia. Metáforas da morte.

The task of the translator involves some competences, such as linguistic, cultural, and technical, among others. Concerning the translation of poetry, however, the translator needs to have some kind of "artistic flair" along with those competences, since it is necessary to transmit the values and aesthetic feelings a literary work of a poetic nature holds. The poem "Do not go gentle into that good night", written by Dylan Thomas, conveys the idea of suffering of the persona for a loved one who is close to death. This feeling is manifested through some metaphors for death. The purpose of this study is to present one of the Brazilian translations of the aforementioned poem, titled "Não vás tão docilmente", by Augusto de Campos, and analyze how the metaphors for death were translated. Starting from studies based on the analysis of metaphors, the metaphors for death were identified in the original text and then compared to Campos' translational choices. The analysis shows that the interpretation of the transmission of the idea of suffering for the death of a loved one is maintained in

the translated text, although the lexical choices made by the translator cause the softening of some metaphors for death in the translated text.

Keywords: Literary translation. Poetry. Metaphors for death.

Tradução e testemunho em *Mémoires de prison*

Translation and testimony in *Mémoires de prison*

Aryadne Bezerra de Araújo (Uesc)

Propomos apresentar os resultados parciais de um estudo comparativo no qual discutimos a escrita penosa de *Memórias do Cárcere* (1954), de Graciliano Ramos, e as marcas que a escrita original deixa nos tradutores Antoine Seel e Jorge Coli, em *Mémoires de Prison* (1988). O texto original traz o testemunho da prisão arbitrária sofrida pelo autor durante a ditadura Vargas. A narração dessas memórias sinaliza para o seu conturbado processo de escrita, encenando a aporia que, falando com Derrida (2005; 2015), comanda o testemunho: a necessidade dominante de testemunhar e, ao mesmo tempo, as limitações da tarefa. Com base nas reflexões derridianas sobre o testemunho, notamos duas limitações cruciais: a impossibilidade de submergir até o fundo do acontecimento traumático, sobrevivendo a ele, e a impossibilidade de testemunhar pelo outro, não sendo possível sobreviver, em seu lugar, à iminência da sua morte. Nesse ponto, manifesta-se o primeiro obstáculo para os tradutores. Como repetir o testemunho do outro, traduzir suas feridas, considerando a impossibilidade de sofrer e sobreviver no lugar da testemunha? Numa reflexão sobre a tradução suplementar que Derrida propõe do poema "Aschenglorie" de Paul Celan – cujos últimos versos tematizam a impossibilidade de se testemunhar pela testemunha –, Marc Crépon (2006) sugere que, diante do desafio tradutório impossível, deve-se testemunhar o encontro com a escrita original e fazer da tradução o documento desse encontro. Ou seja, em vez de testemunhar pela testemunha, o tradutor é afetado pelas feridas da escrita original e testemunha na tradução as impressões do contato com esse corpo textual ferido. Em análise parcial, notamos que as escolhas semânticas para traduzir as Memórias de Graciliano revelam-nos um processo de recriação em que seus tradutores foram tocados pelo peso da escrita do cárcere, forjando na tradução o testemunho das suas impressões diante do original.

Palavras-chave: Memórias do Cárcere. Tradução e testemunho. Jacques Derrida.

We propose to present the partial results of a comparative study in which we discuss the burdensome writing process of *Memoirs of Prison* (1954), by Graciliano Ramos, and the impressions the original text has made on its translators, Antoine Seel and Jorge Coli, in *Mémoires de Prison* (1988). The original text consists in the testimony of an arbitrary arrest the author suffered during Vargas' dictatorship. This memories narrative indicates its troubled writing process, putting into action the aporia that, according to Derrida (2005; 2015), controls testimony: the dominant necessity of testifying and, at the same time, this task limitations. Based on the Derrida's reflections on testimony, we notice two crucial limitations: the impossibility of submerging to the bottom of the traumatic event, surviving it, and the impossibility of bearing witness for the other, as it is not possible to survive the imminence of their death in their place. At this point, the first obstacle for translators emerges. How can one repeats the testimony of the other, translating their wounds, given that it is impossible to suffer and survive in the place of the witness? Reflecting on the supplementary translation Derrida proposes of Paul Celan's poem *Aschenglorie*, Marc Crépon (2006) suggests that, in the face of that impossible translation challenge, one must witness the encounter with the original text and make the translation into the document of that meeting. That is to say, instead of bearing witness for the witness, the translator is

affected by the wounds the original text bear witness to, and testify in the translation the impressions from the contact with that wounded textual body. In partial analysis, we notice that the semantic choices in translating Graciliano's Memoirs present a process of recreation in which its translators were moved by the burdensome prison writing, forging in the translation the testimony of its impressions in the face of the original.

Keywords: Memoirs of Prison. Translation and testimony. Jacques Derrida.

***Neige*, de Maxence Fermine: haicais de neve em verso e prosa, e língua portuguesa**

***Neige*, by Maxence Fermine: haiku of snow in verse, and in prose, and in Portuguese**

José Roberto Andrade Féres (UFPB)

Um haikai: três versos, dezessete sílabas. Mas, e se o haikai não vier tão à mostra assim, se ele não vier em verso, e sim fantasiado, mascarado, camuflado em meio à prosa, fazendo do texto corrido uma espécie de prosa metrificada? É o que parece ocorrer no primeiro romance de Maxence Fermine, *Neige* [Neve], de 1999, ainda inédito em português, livro que conta, numa narrativa entremeada de haicais, a história de um jovem que, num Japão do fim do século XIX, quando completa dezessete anos de vida, deve escolher entre o exército e o sacerdócio. No entanto, contrário ao(s) destino(s) ditado(s) pelo pai, ao optar pela carreira de poeta (haicaísta), o rapaz parte em busca do auxílio de Soseki, escritor que se torna um dos personagens de Fermine. No que diz respeito a este tradutor que aqui escreve e propõe uma primeira tradução do livro para a língua portuguesa, como lidar com esse ritmo que nem sempre é tão evidente, essa prosa às vezes metrificada (e até mesmo rimada) que se apresenta como um reflexo do seu tema principal, a poesia, o haikai? É em resposta a essas questões que ora se pretendem expor e explanar trechos dos textos de partida e chegada, comparando-os em seus aspectos formais e semânticos, com o intuito de refletir sobre a importância do ritmo do texto (Henri Meschonnic) e o caráter transformador ou transcriador (Octavio Paz e Haroldo de Campos) do trabalho tradutório em literatura.

Palavras-chave: *Neige* de Maxence Fermine. Haikai. Tradução literária.

Haiku: three lines, seventeen syllables. But what if the haiku does not come in such an apparent form, if it does not come in verse, but rather disguised, masked, hidden in prose, making it a sort of metrical prose? This is what seems to be the case in Maxence Fermine's first novel, *Neige* [Snow], from 1999, still unpublished in Portuguese, a book that tells, in a narrative interspersed with haiku, the story of a young Japanese man at the end of the 19th century. In his seventeenth birthday, he must choose between the army and the priesthood. However, contrary to the destiny dictated by his father, the boy's choice being that of becoming a poet, he leaves home in search of Soseki, writer that becomes one of Fermine's character. With regard to this translator who writes this work and proposes a first translation of the book into Portuguese, how can one deal with this rhythm that is not always so evident, this prose in which one can find meter (and even rhyme) sometimes, a prose that presents itself as a reflection of its main theme, poetry, haiku? It is in response to these questions that we intend to present and explain sections of the source and target texts, comparing their formal and semantic aspects, in order to reflect on the importance of rhythm in the text (Henri Meschonnic) and on the transforming or "transcreating" nature (Octavio Paz and Haroldo de Campos) of literary translation.

Keywords: *Neige* by Maxence Fermine. Haiku. Literary translation.

A representação de tradutores literários em livrarias *on-line* brasileiras**The representation of literary translators in Brazilian *on-line* bookstores**

Priscila de Oliveira Novais Lima (UFPB)

O presente artigo tem como objetivo realizar uma investigação a respeito da maneira pela qual a atividade tradutória é representada no contexto nacional, enfatizando o grau de representatividade do profissional da tradução de textos literários em apresentações de livros traduzidos vendidos em 3 livrarias *on-line* brasileiras (Saraiva, Amazon Brasil e Livraria Cultura). A análise busca identificar nas apresentações dos livros indicações linguístico discursivas de um maior ou menor grau de presença do ator social tradutor, estejam estes itens fazendo referência diretamente ao agente da tradução (tradutor) ou ao produto de sua atividade (tradução). Para a realização do presente estudo, tomamos como base as discussões de Venuti (1995) acerca da (in)visibilidade do tradutor, bem como os estudos de Genette e Torres (2009, 2011) a respeito dos paratextos. Como base teórico-metodológica, contamos com o suporte provido pelo Sistema de Representação de Atores Sociais de van Leeuwen (1997), a partir do qual fazemos a análise da presença ou ausência de referências linguísticas à atividade tradutória. A partir da análise das apresentações dos livros que compõem o corpus desta pesquisa, foi possível verificar que o ator social tradutor foi Excluído da representação na maioria dos casos. Contudo, foi possível observar diferentes níveis de visibilidade da atividade tradutória por parte das livrarias contempladas neste estudo.

Palavras-chave: Estudos da Tradução. Representação de Atores Sociais. Paratextos.

The present article aims to perform an investigation about the way in which the translation activity is represented in the national context, emphasizing the level of representation of the professional of the translation of literary texts in presentations of translated books sold in 3 Brazilian online bookstores (Saraiva, Amazon Brasil and Livraria Cultura). The analysis seeks to identify in the book presentations linguistic and discursive indications of a greater or smaller level of presence of the social actor translator, whether these items refer directly to the agent of the translation (translator) or to the product of his activity (translation). For the realization of the present study, we take as a base the discussions of Venuti (1995) about the (in) visibility of the translator, as well as the studies of Genette and Torres (2009, 2011) regarding the paratexts. As a theoretical-methodological basis, we have the support provided by the Van Leeuwen Social Representation System (1997), from which we analyze the presence or absence of linguistic references to the translation activity. From the analysis of the presentations of the books that compose the corpus of this research, it was possible to verify that the social actor translator was excluded from the representation in most cases. However, it was possible to observe different levels of visibility of the translation activity by the bookshops contemplated in this study.

Keywords: Translation Studies. Representation of Social Actors. Paratexts.

Revelações traduzidas: análise de uma tradução da obra *A Revelation of love* de Juliana de Norwich para o português**Revelations translated: an analysis of a translation of Julian of Norwich's *A revelation of love* into Portuguese**

Fernanda Cardoso Nunes (UFPB)

Este trabalho objetiva analisar uma das traduções para a língua portuguesa no Brasil da obra *A Revelation of Love* (c.1395) da autora mística inglesa medieval Juliana de Norwich (1343- c. 1416), considerada a primeira autora da literatura inglesa. A tradução que pretendemos analisar foi publicada no ano de 2018 pela editora Vozes e teve como título *Revelações do Amor Divino*. A referida tradução foi feita por Maria Elizabeth Hallak Neilson. No texto, percebemos algumas questões que merecem consideração: ausência de uma nota explicativa da tradutora, levando-se em conta que o texto da autora inglesa possui duas versões diferentes, a curta e a longa, escolhas vocabulares, a tradução do manuscrito medieval para o português, entre outros elementos. Pretendemos com esta análise realizar uma crítica da tradução de acordo com os pressupostos teóricos de Antoine Berman (1992, 2002), Even-Zohar (1992), Simon (2006), Lefevere e Aixelá (2013). Com a pesquisa, percebemos que a tradutora apresenta elementos religiosos do texto em detrimento dos elementos estéticos e literários da mesma. Assim, a obra traduzida ressalta o texto da mística inglesa medieval mais em seu caráter religioso e teológico do que em seu aspecto literário e seu pioneirismo dentro das letras inglesas num contexto tão adverso à participação feminina quando a literatura inglesa medieval.

Palavras-chave: Literatura Inglesa Medieval. Juliana de Norwich. Revelações do Amor Divino.

This work aims to analyze one of the translations into the Portuguese language in Brazil of the work *A Revelation of Love* (c.1395) by the medieval English mystic author Julian of Norwich (1343- c.1416), considered the first female author of English literature. The translation we want to analyze was published in the year 2018 by Editora Vozes and was entitled *Revelações do Amor Divino*. The said translation was made by Maria Elizabeth Hallak Neilson. In the text, we notice some issues that deserve consideration: absence of an explanatory note from the translator, taking into account that the English author's text has two different versions, the short and the long, vocabulary choices, the translation of the medieval manuscript to the Portuguese, among other elements. We intend to carry out a critique of the translation according to the theoretical presuppositions of Antoine Berman (1992, 2002), Even-Zohar (1992), Simon (2006), Lefevere and Aixelá (2013). With that research, we perceive that the translator presents religious elements of the text to the detriment of the aesthetic and literary elements of the same text. Thus the translated work emphasizes the medieval English mystic text more in its religious and theological character than in its literary aspect and her pioneering in the English letters in a context so adverse to the feminine participation within the Middle English Literature.

Keywords: Middle English Literature. Julian of Norwich. *A Revelation of Love*.

**A poesia de Augusto dos Anjos traduzida para o alemão: uma publicação,
múltiplas vivências**

**Translated poetry of Augusto Dos Anjos into German language: one edition,
multiple experiences**

Rosilma Diniz Araújo Bühler (UFBA)

Carlos Alberto Azevedo (IPHAEP)

"Para início de conversa, ressalte-se o comentário do poeta, ensaísta e tradutor José Paulo Paes como reforço ou justificativa para o ato de traduzir poesia: "cotejar o original de um poema com a sua tradução pode, muitas vezes, trazer uma luz para seu entendimento, até mesmo quando o leitor tem o domínio da língua do poema-fonte" (BATALHA; PONTES JÚNIOR, p. 78). Neste sentido, pretendemos com este trabalho, dentro do debate que constitui os Estudos da Tradução Literária (a tradução comentada de Ana Cristina Cesar ou dos irmãos Campos, por exemplo), trazer à visibilidade os bastidores da tradução da poesia de Augusto dos Anjos para a língua alemã. Trata-se do fazer tradutório do livro *Monólogo de uma sombra/Monolog eines Schattens* (Berlim, 1998), realizado por Helga Reeck em parceria com Marli Woll-Tienes, em um projeto coordenado pelo Prof. Carlos Alberto Azevedo (seleção e organização), quando de sua vivência nas cidades alemãs de Hamburgo e Berlim, como pesquisador em literatura e cultura brasileiras. O Prof. Carlos Alberto Azevedo, hoje, antropólogo do Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico do Estado da Paraíba (IPHAEP), editou também em alemão, poesias do maranhense Sousândrade e do baiano Gregório de Matos. Justificamos este trabalho, para além do ineditismo e relevância da publicação: 1. pelo desejo de discutir a crença generalizada de que poesia seria matéria intraduzível; 2. por constituir objeto de pesquisa de Doutorado no âmbito dos Estudos de Tradução Cultural e Intersemiótica, sob a orientação da Profa. Dra. Marlene Holzhausen e co-orientação da Profa. Dra. Elizabeth Ramos; 3. pelas vivências que, ambos, autora e autor deste trabalho, não-tradutores de formação, desejam partilhar."

Palavras-chave: Tradução literária. Augusto dos Anjos. Língua alemã.

This work aims at bringing to light the backstage of the translation activity performed by Helga Reeck and Marli Woll-Tienes, within a project to translate poems by the paraibano poet Augusto dos Anjos (1884 –1914), coordinated by Professor Carlos Alberto Azevedo (selection and edition of poems), while he lived in Hamburg and Berlin, as a Brazilian Literature and Culture long-term researcher. To do so, we intend to draw on the critical works of experienced Brazilian translators like Ana Cristina Cesar and the de Campos Brothers, for instance. The book *Monólogo de uma sombra/Monolog eines Schattens* (Berlin, 1998) is a bilingual anthology (Portuguese and German) consisting of 30 sonnets. Professor Carlos Alberto Azevedo also published translated poems by the maranhense Sousândrade and the baiano Gregório de Matos into the German language. The relevance of the anthology *Monólogo de uma sombra/Monolog eines Schattens* for the Literary Translation Studies lies in the fact that it is the only one edition in German so far, which leads us to the desire of discussing the general belief that poetry is textual material of non-translatability. Besides, this debate is a crucial part of a Doctoral research under development in the Cultural and Intersemiotics Translation field, under the supervision of Professor Marlene Holzhausen and co-supervision of Prof. Elizabeth Ramos, at the Federal University of Bahia (UFBA), in Salvador.

Keywords: Literary Translation Studies. Augusto dos Anjos. German language.

Pôsteres

Notre-Dame de Paris - um estudo de tradução por meio da transtextualidade**Notre-dame de Paris: a study of translation by transtextuality***Dalila Silva Neroni Jora (Unesp)*

O texto literário é concebido da relação constante do autor com o mundo; da tessitura de seu contexto histórico, social e político que, conseqüentemente, vincula-se com a biblioteca interna adquirida do conjunto das vivências pessoais e literárias daquele que escreve. Sendo assim, podemos inferir que dificilmente um texto não recebe influência de outro texto. Partindo desta premissa, e da multiplicidade dos discursos, observamos derivar os cinco tipos de transtextualidade: intertextualidade, metatextualidade, paratextualidade, architextualidade e hipertextualidade, consideradas, por Genette, em *Palimpsestes* (1982), como aspectos da textualidade. A fim de refletir sobre a tradução, observamos dois aspectos da textualidade: hipertextualidade e paratextualidade, em cinco traduções da obra *Notre-Dame de Paris*, de Victor Hugo, cotejando com duas versões da obra em seu idioma original. Conhecido por sua erudição, Hugo evoca em sua obra inúmeras referências históricas, literárias, artísticas, latinas e arquitetônicas que perpassam a Idade Média e avançam até o século XIX. Para além do texto e do hipertexto, Hugo faz uso do paratexto (notas de rodapé) para elucidar algumas de suas citações. Em se tratando de notas, as edições analisadas apresentam e variam desproporcionalmente a quantidade de notas de tradução e/ou edição. Dessa forma, objetivamos discutir esses dados visando suas influências e recepção.

Palavras-chave: Tradução literária. Estudos de tradução. Transtextualidade.

The literary text is conceived from the constant relation of the author with the external world, where its historical, social and political environment is linked to the author's internal library. Therefore, a new text hardly receive no influence from a previous text from the same writer. Based on this and from the multiplicity of discourses, it has been observed five types of transtextuality: intertextuality, metatextuality, paratextuality, architextuality and hypertextuality, considered by Genette in *Palimpsestes* (1982) as aspects of textuality. In order to investigate the translation, we have observed two aspects of textuality: hypertextuality and paratextuality in five translations versions of Victor Hugo's *Notre-Dame de Paris*, by comparing two versions of the work in its original language. As known as for his erudition, Hugo evokes in his work (masterpiece?) countless historical, literary, artistic, Latin and architectural references that permeate the Middle Ages and advance until the nineteenth century. In addition to text and hypertext, Hugo makes use of the paratext (footnotes) to elucidate some of his quotations. In the case of notes, the analyzed editions present and vary disproportionately the number of translation and / or edition notes. In this study, we aim to discuss these data for their influences and reception.

Keywords: Literary Translation. Translation studies. Transtextuality.

**Simpósio 4.3: Era uma vez... a Tradução de Literatura Infantojuvenil no Brasil |
Once upon a time – translation of children’s literature in Brazil***Marcílio Garcia de Queiroga (UFCG)**Ana Cristina Bezerril Cardoso (UFPB)*

A literatura infantojuvenil foi por muitos anos relegada à condição de inferior ou secundária e só há pouco tempo passou a ser estudada e visibilizada pela academia, conforme atestam estudiosos como O’Connell (2006) e Hunt (2010). Não seria diferente quando o olhar fosse trazido para o campo da tradução de literatura infantojuvenil. O percurso delineado por estudiosos das áreas dos Estudos da Tradução e dos Estudos de Literatura Infantojuvenil, campos de pesquisa em ascensão contribuiu para que o objeto em tela ganhasse evidência. O adjetivo “infantil” é apresentado como colaborador na criação e propagação de um modelo que relega o gênero à condição de superficial e simplista. A literatura infantojuvenil quase sempre aparece como utilitária ou pedagogizada em virtude de sua forte conexão com instituições como igreja, família e escola, o que pode remeter ao olhar de um gênero sem qualquer preocupação com aspectos estéticos e artísticos, dado o público a que se destina e em contraponto à literatura feita para adultos, apresentada como canônica e superior. Por sofrer influência e interferências dos adultos, responsáveis por quase todas as etapas (escrita, publicação, tradução, inserção e distribuição das obras no mercado) até o produto final chegar ao seu público-alvo, resta, muitas vezes às crianças e jovens, uma recepção pouco contestadora de obras que passam por intervenções outras. Estas intervenções, muitas vezes necessárias para a manutenção do gênero, passam não apenas por traduções interlinguais, mas outras estratégias como adaptações, versões, traduções intersemiótica, entre outras. Neste simpósio nos interessam os trabalhos que discutam a tradução de literatura infantojuvenil: as peculiaridades da tradução do gênero, tais como, a relação assimétrica/leitor dual; a multiplicidade de funções, dado apontado pela inserção/pertencimento do gênero aos sistemas sócio-educacional e literário; e, principalmente a manipulação textual, percebida nas liberdades tomadas em virtude da condição periférica do gênero: cortes, omissões, acréscimos, adaptações e ajustes de linguagem determinados por questões ideológicas em fábulas, contos de fadas, poemas narrativas de aventura, entre outras, destinadas ao público infanto-juvenil, bem como questões relacionadas à voz do tradutor e/ou à voz do narrador da tradução no gênero em apreço.

Palavras-chave: Tradução. Literatura Infantojuvenil. Estratégias de tradução.

Children’s literature has been considered inferior for many years. Just recently it started to be studied and made visible by the academia, as assumed by O’Connell (2006) and Hunt (2010). It would not be different when it comes to translating children’s literature. The path outlined by Translation Studies and Children’s Literature Studies scholars, both rising research fields that contributed to highlight the topic. The adjective “children” acts as a collaborator in the creation and diffusion of a model that relegates this genre to the condition of superficial or simplistic. Children’s literature is often presented as functional or pedagogical due to its strong connection to institutions such as church, family, and school. It may refer the genre to a lack of concern for aesthetic and artistic aspects, given the target audience, and in counterpoint to the literature for adults, considered canonical, and superior. Since adults interfere and influence almost all phases (writing, publishing, translating, insertion, and distribution of works in the market) until the product reaches the target audience, what is left to children and young readers is a little questioning reception of works that go through

other interventions. Such interventions are often necessary to maintain the gender. They pass not only through interlingual translations, but through other strategies as adaptations, versions, intersemiotic translations, among others. During this symposium we are interested in works that discuss children's literature translation: characteristics of the translation of this genre, as the asymmetrical/dual relation with the reader; multiplicity of functions indicated by the insertion/belonging to social, educational and literary systems, which are perceived in the actions related to its peripheral condition: cuts, omissions, additions, adaptations, and language adjustments determined by ideological questions in fables, fairy tales, adventure narratives, poems, among others. Also questions involving the voice of the translator/translation's narrator within the gender interest us.

Keywords: Translation. Children's translation. Translation strategies.

Comunicações Orais

E o príncipe nem sempre é encantado: uma leitura de "Cinderela", de Roald Dahl

And the prince is not always charming: an analysis of 'Cinderella', by Roald Dahl

Valquiria Pereira Alcantara (FATEC)

"Cinderela" é um dos contos que compõem a coletânea *Revolting Rhymes*, de Roald Dahl, publicada em 1982 e em tradução brasileira no início dos anos 2000. O objetivo do presente trabalho é apresentar um estudo comparativo da versão dahliana de "Cinderela" em língua inglesa com a tradução brasileira observando estratégias de tradução adotadas por Luciano Vieira Machado e as relações hipertextuais que se estabelecem entre os textos de partida e de chegada e entre ambos e as versões de Perrault e dos Irmãos Grimm. Desenvolvemos nossa análise explicitando as modalidades de tradução mais relevantes adotadas pelo tradutor a partir da atualização e complementação do trabalho de Vinay e Darbelnet elaborada por Francis Aubert. Ademais, a análise das relações hipertextuais que propomos estão em consonância com o ponto de vista de Gérard Genette, pois partimos do pressuposto de que as estratégias de tradução adotadas e as relações hipertextuais que se estabelecem são importantes subsídios para a articulação dos efeitos cômicos no texto em língua portuguesa. Como resultado esperamos evidenciar não só como o efeito cômico – característico da obra dahliana – foi engendrado no texto em português, mas também explicitar diferentes camadas de apreensão que permitem a fruição do texto por adultos e crianças.

Palavras-chave: Roald Dahl. Literatura infantil. Estudos da tradução.

"Cinderella" is one of the tales of the anthology *Revolting Rhymes* by Roald Dahl which was published in 1982 and the translation into Portuguese published in the early 2000s. The objective of the current paper is to present a comparative study of Dahl's version of "Cinderella" and the Brazilian translation observing translation strategies used by Luciano Vieira Machado and the hypertextual relations set between the source and the target texts and, in turn, the relations set among both texts and the traditional versions by Perrault and the Brothers Grimm. In our analysis we intend to shed some light to the most relevant translation strategies used by the translator considering Francis Aubert's review of the translation strategies described by Vinay and Darbelnet. Besides, we analyse the hypertextual relations established among the studied texts according to Gerárd Genette's definition of hypertextuality because we believe both the translation strategies and the hypertextual relations are fundamental elements to build the humorous effect in the Portuguese text. As a result, not only do we expect to show how the humorous effect – a characteristic feature of Dahl's work –

was articulated in the Portuguese text, but also highlight different layers of the text which can be enjoyed by adults and children.

Keywords: Roald Dahl. Children's literature. Translation studies.

Shakespeare para crianças: reescrita, tradução e adaptação

Shakespeare for children: rewriting, translation and adaptation

Flavia Gonçalves (USP)

A presente comunicação tem como propósito refletir sobre algumas questões envolvidas na reescrita de peças teatrais de William Shakespeare para crianças e sua transposição para a língua portuguesa, levando-se em consideração a relação entre tradução e adaptação. Enfocaremos a narrativa *Otelo*, publicada em *Tales From Shakespear: Designed for the use of young persons* (1807), pelos irmãos Charles e Mary Lamb, e também a sua tradução por Mario Quintana (1943) e a sua adaptação por Paulo Mendes Campos (1970). A partir de uma análise comparativa, mostraremos quais particularidades da narrativa poderiam caracterizá-la como um novo "original" e as distinções significativas que existem entre a tradução e a adaptação. Pretendemos explorar os complexos fatores envolvidos nos processos em função do público infantil. Primeiramente, o enredo da peça teatral retrata aspectos da natureza humana, expondo complicadas situações e características do turbulento mundo dos adultos, os quais as crianças supostamente ainda não conhecem. A peça traz temas como poder, ciúme, traição e culpa, além de conter questões étnicas, referências sexuais e assassinatos. Precisamos também considerar a linguagem utilizada pelo dramaturgo, por vezes metafórica, outras vezes de baixo calão, o idioma falado em sua época, *Early Modern English*, e a estrutura poética da peça teatral. Outros aspectos que levaremos em conta são a inclusão da voz de um narrador, a manipulação textual do autor ao recontar a história em outro gênero textual e as distintas interpretações do tradutor e do adaptador. Ademais, faremos algumas observações sobre a contextualização da obra no sistema literário do início do século XIX e sobre sua recepção no Brasil. Para o embasamento teórico, são primordialmente utilizadas as teorias dos Estudos da Tradução, com as concepções de André Lefevere e a teoria dos polissistemas de Itamar Even-Zohar. Nossas reflexões são baseadas nos resultados de uma pesquisa cujo processo está em fase de finalização.

Palavras-chave: Literatura infantil. William Shakespeare. Charles Lamb.

This presentation aims to reflect on some questions regarding William Shakespeare's theatre plays rewritten for children as well as its transposition into Portuguese, taking into account the relationship between translation and adaptation. The study will focus on the narrative *Otelo*, which was published in *Tales From Shakespear: Designed for the use of young persons* (1807) by the siblings Charles and Mary Lamb. The analysis will also focus on the translation by Mario Quintana (1943) and on the adaptation by Paulo Mendes Campos (1970). Based on a comparative study, we present which narrative's singularities could characterize it as a new "original" and we indicate the significant differences between the translation and the adaptation. We intend to explore the complex factors involved in these processes due to the children's audience. First of all, the play's plot portrays aspects of human nature and exposes some complicated attributes and circumstances of the turbulent world of adults, which children are not suppose to know. Power, jealousy, betrayal and guilty are some issues discussed on the play, besides ethnic origins, sexual references and murders. Some aspects to be also considered are the language used by the playwright, sometimes with metaphors or slangs, the Early Modern English and the poetic structure of the play. We also take into account that a narrator is included and the

author manipulates the text when the history is retold in another genre. There are also the different interpretations of the translator and the adapter. Additionally, we make some observations concerning the publication's contextualization into the children's literary system of the early nineteenth century as well as the reception in Brazil. The research was conducted in light of the concepts of Translation Studies, such as the conception of rewriting by André Lefevere and the Polysystems Theory by Itamar Even-Zohar. Ours reflections are based on the results of a research whose process is about to be finalized.

Keywords: Children's Literature. William Shakespeare. Charles Lamb.

A gradação da agência e emoção na construção da (in)segurança no livro ilustrado *Into the forest*, de Anthony Browne, e sua tradução para o português

The graduation of agency and emotion in the construal of (in)security in the picture book *Into the forest*, by Anthony Browne, and its translation into Brazilian Portuguese

Célia Maria Magalhães (UFMG)

Isabela Braga Lee (UFMG)

O objetivo deste estudo é examinar a interação da construção da experiência e de emoções na representação da insegurança do protagonista de uma narrativa bimodal e sua tradução para o português. O trabalho retoma estudos empíricos sobre livros ilustrados e, mais detalhadamente, *Tian* (2011). Em *Tian* (2011) o tema é o papel dos padrões de recursos de expressão de emoção na imagem e na verbiagem na construção na representação mencionada e na segmentação em estágios e fases da narrativa de *Into the Forest*, de Anthony Browne. Neste estudo, expande-se *Tian* (2011) ao focar padrões de recursos de construção da experiência e de expressão de emoções em interação na representação do tema central da história. O trabalho acrescenta também as variações semânticas e seus prováveis efeitos na citada interação de recursos ideacionais e interpessoais na tradução, *Na floresta*, de Clarice Duque Estrada. Toma-se o modelo de leitura de narrativas visuais de Painter, Martin e Unsworth (2013) e de gênero e semântica do discurso de Martin e Rose (2007, 2008) como base teórica para o trabalho. A metodologia é aquela proposta pelos teóricos de base e desenvolvida em Casali (2018) e Cunha (2018) em estudos da tradução. Parte-se das hipóteses de que o exame da interação dos recursos ideacionais e interpessoais solicitados no livro ilustrado é produtivo para expandir os resultados de *Tian* (2011) com relação aos padrões de configurações linguísticas nos estágios e fases da narrativa. Parte-se ainda da hipótese de que variações semânticas na verbiagem da tradução têm efeito nesta interação. Os resultados mostram o papel da ativação da cor na imagem e da agência na verbiagem na segmentação da narrativa em estágios e fases; a função interpessoal de gradação dos recursos ideacionais de repetição e sinonímia na verbiagem, e as variações semânticas na tradução relacionadas a estes recursos.

Palavras-chave: Tradução de livro ilustrado. Variação semântica. Gradação.

This paper aims at examining the interaction of experience and emotion construal in the representation of the protagonist's insecurity in a picture book and its translation into Brazilian Portuguese. It resumes empirical studies on picture books and, in more detail, *Tian* (2011). *Tian* (2011) focuses on the role of patterns of emotions and feelings in the construal of such a representation in the image and verbiage and the segmentation in stages of phases of the narrative *Into the Forest*, of Anthony Browne. This study expands *Tian* (2011) by focusing on patterns of resources in interaction for

construing experience and for expressing emotions in the representation of this story's central theme. The paper also explores semantic variations and effects they are likely to have on the meaning construed in the interaction of ideational and interpersonal resources in the Brazilian Portuguese translation, *Na floresta*, by Clarice Duque Estrada. It takes Painter, Martin and Unsworth (2013)'s modelling of visual narratives and Martin and Rose (2007, 2008)'s modelling of genre and discourse-semantics as a theoretical basis for the study. The methodology is the one proposed in these theories and developed in Casali (2018) and Cunha (2018) in the context of translation studies. It is hypothesized that investigating the interaction of ideational and interpersonal resources in the picture book is likely to expand findings in Tian (2011) regarding the patterns of linguistic configurations in the stages and phases of the narrative. It is also hypothesized that semantic variations in translation have an effect on this interaction. The results highlight the role of color activation in the image and agency in the verbiage in segmenting the narrative in stages, the interpersonal function of graduation of the ideational resources of repetition and synonymy, and the effect of semantic variations in the translation of these resources.

Keywords: Translation of picture books. Semantic variation. Graduation.

Significados interpessoais em "Second voice": uma abordagem sociosemiótica da intermodalidade

Interpersonal meanings in 'Second voice': a social semiotic approach on intermodality

Cristina Lazzerini (UFMG)

Este trabalho tem por objeto de estudo a interação dos significados interpessoais nas modalidades visual e verbal do reconto *Second Voice*, capítulo do livro ilustrado *Voices in the Park*. O objetivo é demonstrar que a noção de calibragem (MARTIN, 2008c) é relevante no estudo das relações entre a imagem e a verbiagem em um texto bimodal. O estudo é parte de uma pesquisa mais abrangente, motivada pelo papel dos livros ilustrados na educação e na enculturação das crianças. Afilia-se aos Estudos da Tradução ao investigar a interação entre dois modos semióticos, por meio de uma análise multimodal do discurso de abordagem sociosemiótica. O aporte teórico utilizado é Painter, Martin e Unsworth (2012) e Martin e Rose (2007), ambos de base sistêmico-funcional. Os resultados mostram como cada modalidade contribui para a construção do significado global do texto, no que diz respeito aos sentimentos do narrador-personagem e ao posicionamento do leitor prospectivo em relação a ele. Palavras-chave: Multimodalidade. Estudos da tradução. Livros ilustrados.

The object of this study is the interaction of visual and verbal interpersonal meanings in the recount *Second Voice*, a chapter of the picture book *Voices in the Park*. The aim is to demonstrate that the notion of commitment (MARTIN, 2008c) is relevant to the study of image and verbiage relations in a bimodal text. The study is part of a more comprehensive research, motivated by the role of picture books in children's education and enculturation. It is situated within Translation Studies as it investigates the interaction between two semiotic modes, through a social semiotic multimodal discourse analysis. The theoretical framework used is Painter, Martin and Unsworth (2012) and Martin and Rose (2007), both of which stem from Systemic-Functional Linguistics. The results show how each modality contributes to the construction of the overall meaning of the text, regarding the feelings of the character narrator and the positioning of the potential reader in relation to it.

Keywords: Multimodality. Translation studies. Picture books.

A Bela e a Fera: um caso de adaptação literária para o universo infantojuvenil***The Beauty and the Beast: a case of adaptation of a fairy tale to the children's literature universe****Aída Carla Rangel de Sousa*

Na França do Antigo Regime, nascia em 1697 um movimento literário que mais tarde ficou conhecido como a “moda dos contos de fadas” franceses, e teria durado até 1757 com a publicação de “A Bela e a Fera” de Jeanne-Marie Leprince de Beaumont em Londres. O conto encontra-se publicado juntamente com mais outros doze que serviram de lições de moral em um compêndio organizado por Leprince de Beaumont, intitulado *Le Magasin des Enfants*, quando trabalhou como governanta de meninas da nobreza inglesa. O objetivo era promover um conteúdo considerado adequado para a educação de meninas, uma vez que Leprince de Beaumont, tendo sido ela mesma educada em convento, dizia não encontrar material de qualidade para a instrução feminina da época. Porém, essa versão encontrada no compêndio tratava-se de uma adaptação do original, escrito em 1740 por Gabrielle-Suzanne Barbot Gallon de Villeneuve, publicado na obra *La jeune Américaine et les contes marins*. O conto original mais se assemelha a um romance por sua extensão, trama complexa, conflitos psicológicos dos protagonistas. Além disso, é carregado de erotismo, o que revela a intenção da autora de escrever um conto sobre e para mulheres da aristocracia francesa da época. Leprince de Beaumont, então, apropriou-se daquele conto expurgando-lhes os detalhes indesejados para a primeira versão infanto-juvenil a ser publicada na Europa, e que se consolidou, mais tarde, no cânone da literatura infanto-juvenil ocidental. Nossa comunicação, que vem a ser um recorte de nossa pesquisa durante o doutorado, retrata então a história da tradução desse conto, de sua inserção no mercado brasileiro até sua retradução em 2016 e 2019, notadamente passando pelas considerações de estratégias tradutórias para este caso.

Palavras-chave: A Bela e a fera. Tradução literária. Contos de fadas.

In France of the Ancient Regime, a literary movement was born, later known as the French “Vague of fairy tales”, which would last up to 1757 with the publication of *Beauty and the Beast* by Jeanne-Marie Leprince du Beaumont in London. This tale was published along with twelve others, which served as moral lessons, in a book organized and written by Le prince de Beaumont, entitled *Le Magasin des Enfants*, while Leprince de Beaumont worked as a governess of noble English girls. The purpose was promoting adequate content for girls’ education for that period. However, the version published in that book was, in fact, an adaptation from the original written in 1740 by Gabrielle-Suzanne Barbot Gallon de Villeneuve and published in the book entitled *La jeune Américaine et les contes marins*. The original version resembles more like a novel by some of its characteristics such as length, complex plot and psychological conflicts of main characters. Moreover, the plot is loaded with erotic passages, which reveals the author’s intention to write it to and about an adult female and aristocratic public. Leprince de Beaumont has appropriated herself of that fairy tale and expunged from it the unwanted details to offer the first children’s version to be published in Europe, and which has been integrated to the occidental children’s literary canon. This communication, which originates from my thesis research, retraces the history of the tale’s translation into Portuguese, of its appearance in Brazil’s book market up to its first translations in 2016 and 2018, notably by explaining translation strategies for this case.

Keywords: *Beauty and the Beast*. Literary translation. Fairy tale.

Tradução e Linguística de Corpus: uma análise trilingue da obra *Where the wild things are*, de Maurice Sendak**Translation and Corpus Linguistics: a trilingual analysis of Maurice Sendak's *Where the wild things are***

Jamilly Brandão Alvino (USP)

Publicado em 1963 pelo autor e ilustrador Maurice Bernard Sendak (1928- 2012), *Where the Wild Things Are* é um livro de Literatura Infantojuvenil mundialmente conhecido, com mais de 19 milhões de cópias vendidas. A obra foi traduzida para mais de 20 idiomas, entre eles, o português brasileiro e o chinês. Este trabalho propôs-se a analisar e comparar as traduções publicadas nas duas línguas com a metodologia da Linguística de Corpus, mais precisamente pela comparação triangular, ou seja, a comparação entre as traduções e o texto original e entre as próprias traduções. Como recorte, tratou-se das traduções do título da obra, já que, quando questionado por sua editora, Sendak disse que a obra seria intitulada "Where the Wild Things Are", pois apenas sabia desenhar coisas. As traduções, porém, não seguem o título desejado pelo autor: 'wild things' foi traduzido como 'monstros' em português e como '野兽出没' (yěshòu chūmò), em chinês, o que, segundo o dicionário Pleco, significa 'animal selvagem', 'besta' ou até mesmo 'fera'. Para a compreensão das decisões e possibilidades tradutórias, contatou-se Heloisa Jahn, tradutora do livro em português brasileiro e, como o contato com o tradutor em chinês não foi possível, pessoas nativas da China foram entrevistadas e comentaram suas percepções sobre o título. Concluiu-se que em ambos os casos houve adaptação cultural à língua de chegada, pois a tradutora do português poderia ter optado pelo vocábulo 'coisas', comumente utilizado em seus mais diversos sentidos, porém, optou pelo vocábulo 'monstros', já consagrado pelo público infantil, enquanto o tradutor do chinês, observando a restrição linguística quanto ao uso do vocábulo 'coisas', que é aplicado apenas aos seres inanimados, optou por utilizar 'yěshòu', vocábulo consagrado em outras traduções, como em "A Bela e a Fera" (美女与野兽 měinǚ yǔ yěshòu).

Palavras-chave: Tradução. Linguística de corpus. Literatura infantojuvenil.

Written by Maurice Sendak, *Where the Wild Things Are* was published in 1963 and it is a widely known Children's Literature book that sold more than 19 million copies. The book has been translated into more than 20 languages, including Brazilian Portuguese and Chinese. This paper aims to analyze and compare the translations published in these both languages with the Corpus Linguistics methodology, more precisely by the triangular comparison, that is the comparison between the translations and the original text and also between the translations itself. The research focus will be the translations of titles considering that when asked by its publisher, Sendak answered that the work would be titled "Where the Wild Things Are" because he only knew to draw things. However, the translations did not follow the title desired by the author: 'wild things' was translated as 'monstros' in Portuguese and as '野兽出没' (yěshòu chūmò) in Chinese, which means 'wild animal' or 'beast' according to the Pleco dictionary. For the understanding of the tradutological decisions and possibilities, Heloisa Jahn, the Brazilian Portuguese translator was contacted and, since was not possible to contact the Chinese translator, native Chinese people were interviewed and commented on their perceptions about the title. It was concluded that in both cases there was cultural adaptation to the target language, since the Brazilian translator could have opted for the word 'coisas', which is commonly used in its most diverse senses, but opted for the word 'monstros', already consecrated by the children public, while the Chinese translator, observing the linguistic restriction on the use of

the word 'coisas', which is applied only to inanimate beings, chose to use 'yěshòu', a word consecrated in other translations, as in Beauty and the Beast (美女与野兽 měinǚ yǔ yěshòu).

Keywords: Translation. Corpus Linguistics. Children's literature.

Alice no país do espelho: um estudo descritivo da tradução de Lobato

Through the looking glass: a descriptive translation analysis of Lobato's translation

Luciana dos Santos (UNESP)

Este trabalho apresenta uma análise sobre as semelhanças e diferenças apresentadas nos poemas e narrativa da obra original de Lewis Carroll *Through the looking Glass* (1871), ilustrada por John Tenniel e a adaptação *Alice no país do espelho* escrita por Monteiro Lobato (1933), sob a ótica dos estudos descritivos da teoria da tradução (Lambert & Gorp 1985). Em um primeiro momento, foi realizado um estudo historiográfico das obras em questão. Para este trabalho foi escolhida a 3ª edição da obra de Lobato de 1961 e ilustrada por John Tenniel. Para delimitação do trabalho foram levados em consideração os seguintes aspectos: título, imagens e adaptações lexicais presentes nas obras. Após a análise e correlações realizadas, fica evidente que Lobato recria a obra de Carroll com acréscimos, alterações e omissões que, conscientemente, tornam a obra acessível ao público infantojuvenil da época de maneira assertiva e inusitada, contribuindo significativamente por tornar Alice uma das obras mais conhecidas mundialmente e que, mesmo após os quase 150 anos de sua criação, é lida por milhares de pessoas. Também podemos constatar a marca nacionalista de Lobato e sua preocupação constante em aproximar a obra vitoriana às raízes brasileiras.

Palavras-chave: Lewis Carroll. Alice no país do espelho. Estudos da tradução.

This paper presents an analysis of the similarities and differences presented in the poems and narrative of Lewis Carroll's original work *Through the Looking Glass* (1871), illustrated by John Tenniel and the translation of *Alice no país do espelho* by Monteiro Lobato (1933), based on the perspective of the descriptive translation studies (Lambert & Gorp 1985). At first, a historiographic study of the works in question was carried out. For this work was chosen the third edition of Lobato's work of 1961 and illustrated by John Tenniel. For the delimitation of the work the following aspects were taken into account: title, illustrations and lexical adaptations selected in the works. After the analysis and correlations made, it is evident that Lobato recreates Carroll's work with additions, alterations and omissions that, consciously, make the work accessible to the children and young people of the time in a decisive and unusual way, contributing significantly to make Alice one of the most known worldwide and which, even after almost 150 years of its creation, it is read by thousands of people. We can also recognize the nationalist brand of Lobato and his constant concern to bring the Victorian work closer to the Brazilian roots. This analysis is a tribute to the great authors Lobato and Carroll and a contribution to the literary and translation studies for presenting relevant aspects that corroborate the greatness of their works.

Keywords: Lewis Carroll. Through the looking glass. Translation studies.

Feminismo brasileiro, livro infantil e tradução: dois casos recentes**Feminismo brasileño, libro Infantil y traducción: dos casos recientes**

Dennys Silva-Reis (UFAC)

O discurso feminista produzido no Brasil vem crescendo cada vez mais com o passar dos anos. As obras feministas brasileiras tangenciam questões étnicas, sociais e de gênero. Elas têm por conteúdo sobretudo o contexto biográfico e cultural de mulheres e dos agentes que as circundam. E nesse viés, tem sido abundante o número de obras infantis produzidas no Brasil. Entretanto, poucas são as conhecidas no exterior. Logo, a partir das obras *Quando a escrava Esperança Garcia escreveu uma carta* (2012) de Sônia Rosa e *A princesa e a costureira* (2015) de Janaína Leslão, respectivamente traduzidas para o inglês como *When the Slave Esperança Garcia Wrote a Letter* (2015, Tradução de Jane Springer) e *The Princess and the Seamstress* (2018, Tradução de Amanda Bher e Ilse Bher), procuramos mostrar neste trabalho como o feminismo brasileiro tem circulado via literatura infantil em língua inglesa. Para isso, mostraremos as principais motivações para a realização dessas traduções, quem são as autoras e tradutoras envolvidas e quais discursos tais textos promovem. Apoiamo-nos nos pressupostos de Pierre Bourdieu, Michel Espagne e Gisèle Sapiro para explicitar de que forma os discursos feministas brasileiros estão alcançando o estrangeiro, especialmente o público infantil, e que transferências culturais e simbólicas estão em jogo na tradução de livros infantis feministas.

Palavras-chave: Discurso feminista brasileiro. Livro infantil traduzido. Tradutoras.

El discurso feminista producido en Brasil viene creciendo cada vez más con el paso de los años. Las obras feministas brasileñas tangencian cuestiones étnicas, sociales y de género. Ellas tienen por contenido sobre todo el contexto biográfico y cultural de mujeres y de los agentes que las circundan. Y en ese sesgo, ha sido abundante el número de obras infantiles producidas en Brasil. Sin embargo, pocas son las conocidas en el exterior. Así, a partir de las obras: *Quando a escrava Esperança Garcia escreveu uma carta* (2012) de Sonia Rosa y *La princesa y la costurera* (2015) de Janaína Leslão, respectivamente traducidas al inglés como *When the Slave Esperanza García Wrote a Letter* (2015, Traducción de Jane Springer) y *The Princess and the Seamstress* (2018, Traducción de Amanda Bher e Ilse Bher), se busca mostrar en este trabajo cómo el feminismo brasileño ha circulado a través de literatura infantil en lengua inglesa. Para ello, mostraremos las principales motivaciones para la realización de esas traducciones, quienes son las autoras y traductoras involucradas y cuáles discursos tales textos promueven. En el caso de que los discursos feministas brasileños están alcanzando el extranjero, especialmente el público infantil, y que las transferencias culturales y simbólicas están en juego en la traducción de libros infantiles feministas.

Palabras claves: Discurso feminista brasileño. Libro infantil traducido. Tradutoras.

Reinventando os clássicos – um passeio sobre a atual literatura infantil traduzida no Brasil**Reinventing the classics - a ride on the current children's literature translated in Brazil**

Jannerpaula Souza da Silva (UFPB)

Com o crescente debate em torno da relevância da literatura infantil e de seus estudos, principalmente em benefício de sua abordagem pedagógica, observa-se

novos cuidados e elementos na tradução de livros para crianças. Os argumentos levantados por Hunt (2010) e Shavit (2016) elucidam uma preocupação em valorizar e incentivar as pesquisas na área de literatura infantil, bem como dar ênfase aos trabalhos de tradução de modo a tornar as obras cada vez mais acessíveis. Tomando por base os aspectos pontuados por Calvino (2007) em torno da importância dos textos clássicos e de sua circulação, busca-se aqui revisitar os clássicos de literatura infantil traduzidos no Brasil. Este trabalho, portanto, tem por principal objetivo trazer um breve panorama da literatura infantil de língua inglesa traduzida no Brasil, abordando os considerados livros clássicos mais antigos, assim como as obras mais recentes (pós século XX) que, aos poucos, têm se tornado material obrigatório nas estantes infantis. Para esta pesquisa foi feita uma observação em torno da tradução de livros infantis da Coleção Clássicos da Editora Zahar, e de livros de autores que passaram a ocupar o cânone da literatura infantil mundial: Eric Carle, David McKee e Shel Silverstein. A proposta visa entender, mediante as discussões de Lathey (2006) sobre tradução de literatura infantil, e de Calvino (2007) sobre a ascensão e permanência de clássicos, como as traduções de literatura infantil têm se moldado na contemporaneidade, bem como analisar as obras que têm despontado na lista de mais vendidos e mais recomendados na categoria de livros para crianças.

Palavras-chave: Literatura infantil traduzida. Clássicos da literatura infantil. Tradução de literatura de língua inglesa.

Abstract: With the growing debate about the relevance of children's literature and its studies, mainly in favor of their pedagogical approach, new care and elements in the translation of books for children are observed. The arguments raised by Hunt (2010) and Shavit (2016) elucidate a concern to value and encourage research in the field of children's literature, as well as emphasize the translation work in order to make works increasingly accessible. Based on the points punctuated by Calvino (2007) on the importance of the classic texts and their circulation, we seek to revisit the classics of children's literature translated in Brazil. This work, therefore, has as main objective to bring a brief panorama of the English-language children's literature translated in Brazil, addressing the considered older classic books, as well as the more recent works (post 20th century) that have gradually become material on children's shelves. For this research, an observation was made about the translation of children's books from the Zahar Publishers' Classical Collection, and from books by authors who came to occupy the canon of children's literature worldwide: Eric Carle, David McKee and Shel Silverstein. The proposal aims to understand, through the discussions of Lathey (2006) on the translation of children's literature, and of Calvino (2007) on the rise and permanence of classics, as the translations of children's literature have been shaped in the contemporary, as well as analyze the works which have topped the list of best selling and most recommended in the category of children's books.

Keywords: Translated Children's Literature. Classics of children's literature. Translation of english language literature.

Reflexões sobre tradução de histórias em quadrinhos na aula de Francês Língua Estrangeira (FLE): desafios e estratégias

Reflections on comic book translation in the French language class (FLE): challenges and strategies

Sandra Helena Gurgel Dantas de Medeiros (UFPB)

Para DENIS (2000), a aula de língua constitui um momento privilegiado permitindo ao aprendiz descobrir os aspectos socioculturais da realidade. Aprender uma LE significa entrar em contato com uma nova cultura (2000, p.62) e, numa perspectiva

intercultural, (re)descobrir aspectos de sua própria cultura materna. Nesse sentido, o gênero história em quadrinhos (HQ) é um recurso didático/pedagógico que permite ao aluno, não somente conhecer aspectos do sistema linguístico da língua em aprendizagem, mas também favorece o conhecimento de vários outros aspectos, fatores socioculturais inerentes àquela língua-cultura estrangeira, no nosso caso específico, a língua/cultura francesas, e conseqüentemente, o aluno é levado a conhecer aspectos da sua própria língua/cultura materna. Sabendo-se que as histórias em quadrinhos retratam aspirações, pensamentos, mitos, estética da cultura que a produz e as lê, corroboram na composição de uma imagem mais representativa da cultura em questão, são um produto de tendências universais mas com raízes populares, nosso objetivo principal, nesta apresentação, é fazermos uma reflexão sobre os desafios e estratégias apresentados na interpretação/tradução de aspectos linguísticos, lexicais, fonéticos e, sobretudo, culturais, presentes no gênero história em quadrinhos, durante as aulas de Francês Língua Estrangeira (FLE) do projeto de extensão/UFPB/PROBEX intitulado “Língua e cultura francesa através de histórias em quadrinhos”. Entendemos que a reflexão sobre procedimentos tradutórios na abordagem da HQ (francesa) em sala de aula fortalece o respeito e sensibilidade à cultura francesa (francófona) ampliando assim horizontes interculturais no processo de ensino/aprendizagem de FLE.

Palavras-chave: Histórias em quadrinhos. Tradução. Reflexões.

For DENIS (2000), the language class is a privileged moment allowing the learner to discover the sociocultural aspects of reality. Learning an LE means coming into contact with a new culture (2000, p. 62) and, from an intercultural perspective, (re-) discovering aspects of one's own mother culture. In this sense, the genre comics (HQ) is a didactic / pedagogical resource that allows the student not only to know aspects of the language system of the language in learning, but also favors the knowledge of several other aspects, sociocultural factors inherent in that language- Foreign culture, in our specific case, the French language / culture, and consequently, the student is led to know aspects of their own mother tongue / culture. Knowing that comics portray aspirations, thoughts, myths, the aesthetics of the culture that produces and reads them, corroborate in the composition of an image more representative of the culture in question, are a product of universal tendencies but with popular roots, our The main objective of this presentation is to reflect on the challenges and strategies presented in the interpretation / translation of linguistic, lexical, phonetic and, above all, cultural aspects present in the genre comics, during the classes of French as a Foreign Language (FLE) of the extension project / UFPB / PROBEX entitled "French language and culture through comics". We believe that the reflection on translation procedures in the (French) HQ approach in the classroom strengthens respect and sensitivity to French (Francophone) culture, thus broadening intercultural horizons in the teaching / learning process of FLE.

Keywords: Comics books. Translation. Reflections.

A tradução da literatura infantil e juvenil e suas especificidades

La traducción de la literatura infantil y juvenil y sus especificidades

Marcelle Ventura Carvalho (UFCG/UEPB)

A presente pesquisa analisa as particularidades da tradução da literatura infantil e juvenil (LIJ), buscando problematizá-la a partir do estudo das estratégias tradutórias recorrentes verificadas na prática de diversos tradutores. Evidencia-se o recurso da “purificação” quer seja no âmbito lingüístico, quer seja no âmbito cultural e/ou ilustrativo. Trata-se de um procedimento em que tradutor adapta o texto evitando que

o leitor se depare com temas, termos, situações, imagens e questões consideradas inadequadas para crianças e jovens, seja por questões lingüísticas, religiosas, políticas, culturais, morais etc. Objetiva-se, portanto, identificar em quais situações as traduções da literatura infantil e juvenil demonstram certa tendência domesticadora ou estrangeirizadora. O aporte teórico desse estudo é formado por tradutores e estudiosos da área, dentre eles: DIAS (2001), AZENHA JÚNIOR (2005), OITTINEN (1989), REISS (1982), COELHO (1987), CONSTANTINESCU (2016), BERMAN (2002), DOUGLAS (2013), ARROJO (1986), KLINGBERG (1986), BRITTO (2012). O corpus literário é um mosaico composto de obras da literatura infantil e juvenil, cuja língua fonte é a portuguesa/brasileira e a língua alvo é a francesa. No que se refere ao gênero, dar-se-á enfoque ao gênero épico (narrativo) visto ser predominante na prática tradutória da LIJ, o que não inviabiliza a alusão ao gênero lírico quando se mostrar necessária.

Palavras-chave: Tradução. Literatura infantil e juvenil. Especificidades.

Esta investigación analiza las particularidades de la traducción de la literatura infantil y juvenil (LIJ), buscando problematizarla a partir del estudio de las estrategias traslacionales recurrentes verificadas en la práctica de varios traductores. Es evidente el recurso de "purificación", ya sea en el ámbito lingüístico o en el ámbito cultural y/o ilustrativo. Se trata de un procedimiento en el que el traductor adapta el texto evitando que el lector se encuentre con temas, términos, situaciones, imágenes y cuestiones consideradas inapropiadas para niños y jóvenes, ya sea para cuestiones lingüísticas, religiosas, políticas, culturales, morales etc. Por lo tanto, tiene como objetivo identificar en qué situaciones las traducciones de la literatura infantil y juvenil demuestran una cierta tendencia domesticada o extranjero. La contribución teórica de este estudio está compuesta por traductores y estudiosos de la zona, entre ellos: DIAS (2001), AZENHA-NIOR (2005), OITTINEN (1989), REISS (1982), COELHO (1987), CONSTANTINESCU (2016), BERMAN (2002), DOUGLAS (2013), ARROJO (1986), KLINGBERG (1986), BRITTO (2012). El corpus literario es un mosaico compuesto por obras de literatura infantil y juvenil, cuya lengua de origen es portugués/brasileño y el idioma de destino es el francés. Con respecto al género, se centrará en el género épico (narrativa) ya que es predominante en la práctica de traducción del LIJ, lo que no impide la alusión al género lírico cuando sea necesario.

Palabras claves: Traducción. Literatura infantil y juvenil. Especificidades.

A tradutora como contadora de histórias: *Viagens de Gulliver* na tradução de Clarice Lispector

The translator as a story-teller: *Gulliver's Travels* translated by Clarice Lispector

Marcílio Garcia de Queiroga

O tradutor, como mediador de culturas, sujeito que se situa entre os textos de partida e de chegada, também assume, um papel de contador de histórias, no caso da literatura infanto-juvenil, dado o caráter lúdico da comunicação narrativa do gênero endereçado a crianças e adolescentes. Este trabalho objetiva apresentar resultados de um estudo descritivo-analítico com base em corpus paralelo das obras *Gulliver's Travels*, de Jonathan Swift e *Viagens de Gulliver*, na tradução de Clarice Lispector. Situa-se, portanto, dentro dos Estudos da Tradução, área multidisciplinar, que apresenta relação com áreas diversas do conhecimento em uma demonstração de que pensar a tradução, seja como processo, atividade ou produto, não se resume ao debate sobre equivalência ou fidelidade. Nossa fundamentação teórica tem como interface os Estudos da Tradução (estudos com base em corpora, estratégias de tradução e voz da tradutora) com a Teoria

da Narrativa (categorias narrador e personagem) e a Literatura Infantojuvenil (gênero aventura e contação de histórias). O estudo consiste em fazer uma análise dos dois textos, em língua inglesa e língua portuguesa, alinhados lado a lado (corpus paralelo). O foco é a análise das estratégias de tradução, apresentadas como meios para se chegar à voz da tradutora. O personagem protagonista da obra *Gulliver's travels* é um exímio contador de histórias que seduz o leitor a embarcar em suas aventuras pelas diversas terras em que passa. Clarice Lispector, ao verter o texto para a língua portuguesa (*Viagens de Gulliver*), toma para si não apenas a função de tradutora. Ao realçar determinados traços da obra, ampliando-os ou reconfigurando a narrativa, manifesta-se discursivamente através da fala do narrador e assume a função de contadora da história juntamente com Lemuel Gulliver.

Palavras-chave: *Viagens de Gulliver*. Contadora de histórias. Estudos com base em corpus.

The translator as a mediator of cultures, as a subject placed between source and target texts, assumes in children's literature, more specifically for its playful characteristics and narrative communication of the texts addressed to children and young readers, a role of story-teller. This paper aims at presenting results of a descriptive-analytical based on a parallel corpus: *Gulliver's travels*, by Jonathan Swift and *Viagens de Gulliver* translated by Clarice Lispector. Translation Studies is a multidisciplinary area that relates to a wide range of knowledge ones demonstrating that thinking on translation whether as a process, activity and product, is not limited to the debate about equivalence or fidelity. Our theoretical basis has its interface in Translation Studies (corpus-based studies, translation strategies and the translator's voice) with Narratology (narrator and character categories) and Children's Literature (adventure genre and storytelling). This study consists of an analysis of both texts, in English and Portuguese, aligned by paragraphs (parallel corpus). Our focus is the analysis of translation strategies, presented as ways to reach translator's voice. The main character of *Gulliver's travels* is an outstanding story-teller who seduces the reader to go aboard in his adventures for many lands. Clarice Lispector, translates the text into Portuguese (*Gulliver's Travels*), and assumes herself not only the role of a translator. By highlighting certain features of the work, broadening them or reconfiguring the narrative, she discursively manifests herself through the narrator's speech and assumes the role of a story-teller along with Lemuel Gulliver.

Keywords: *Gulliver's travels*. Story-teller. Corpus-based studies.

Área Temática 5: Formação do/a Tradutor/a e do/a Pesquisador/a em Tradução

Simpósio 5.1: Didática da formação de tradutores e intérpretes: aquisição e desenvolvimento da competência em tradução e interpretação | Didáctica de la formación de traductores e intérpretes: adquisición y desarrollo de la competencia en traducción e interpretación

Cleci Bevilacqua (UFRGS)

Luciane Leipnitz (UFPB)

Patrícia Ramos Reuillard (UFRGS)

Neste Simpósio, pretende-se discutir questões relacionadas à aquisição e ao desenvolvimento da competência em tradução e em interpretação na formação de tradutores e de intérpretes, com o objetivo de incrementar o diálogo e promover a troca de experiências entre ambientes de formação distintos, mas com o fim comum de qualificar o ensino da tradução e da interpretação. Nesse sentido, incluem-se as formações em nível de graduação e pós-graduação (especialização, mestrado e doutorado). Embora o ensino de tradução e da interpretação já tenha uma longa trajetória no Brasil, incorporado aos cursos de Letras (UFRGS, 1974; USP, 1978), apenas recentemente conquistou o status de curso de graduação independente em algumas instituições federais de ensino (UFPB, 2009; UFU, 2010). Este Simpósio justifica-se pela especificidade da formação e pela abrangência das competências e habilidades necessárias a esses profissionais no desenvolvimento de suas atividades. As habilidades e as competências específicas e a didática na formação de tradutores e intérpretes deverão pautar as discussões deste Simpósio, a partir do referencial teórico sobre aquisição e desenvolvimento da competência tradutória e de interpretação (BEVILACQUA, 2018; GONÇALVES, 2015; GÖPFERICH, 2009; HURTADO ALBIR, 2007; KALINA, 2000, 2002; KACZMAREK, 2010; KUTZ, 2010; LIPARINI CAMPOS e LEIPNITZ 2017; PACTE, 2003, 2008, 2011b; PÖCHHACKER, 2000; REUILLARD, 2014, entre outros). Considerando tratar-se de processos cognitivos e de produção de significados, e de atividades comunicativas e de transferências culturais, serão aceitos trabalhos que abordem a competência em tradução e em interpretação – tanto do ponto de vista da aquisição quanto da produção e da didática –, por meio de projetos de pesquisa, de novas práticas em sala de aula e para além dela, da utilização de novas metodologias, ferramentas de apoio ao tradutor e ao intérprete e formas de avaliação da atividade desses profissionais. Serão igualmente bem-vindos trabalhos historiográficos sobre a formação em tradução no nosso país.

Palavras-chave: Competência tradutória. Didática da tradução. Estudos da tradução.

En este simposio se busca discutir temas relativos a la adquisición y al desarrollo de la competencia en traducción y en interpretación en la formación de traductores y de intérpretes, con el objetivo de impulsar el diálogo y promover el intercambio de experiencias entre distintos ambientes de formación. Así, se abarcan las formaciones en nivel de grado y posgrado (especialización, maestría y doctorado). Aunque la enseñanza de traducción y de interpretación tenga un largo recorrido en Brasil, asociada a los cursos de Letras (UFRGS, 1974; USP, 1978), hace solo unos años que ha conquistado el status de curso de grado con carácter independiente en algunas instituciones estatales de enseñanza (UFPB, 2009; UFU, 2010). Este Simposio se justifica por la especificidad de la formación y por la amplitud de las competencias y habilidades necesarias a dichos profesionales en el desarrollo de sus actividades. Las

habilidades y las competencias específicas y la didáctica en la formación de traductores e intérpretes guían las discusiones del simposio, considerando el marco teórico relativo a la adquisición y desarrollo de la competencia traductora y de interpretación (BEVILACQUA, 2018; GONÇALVES, 2015; GÖPFERICH, 2009; HURTADO ALBIR, 2007; KALINA, 2000, 2002; KACZMAREK, 2010; KUTZ, 2010; LIPARINI CAMPOS e LEIPNITZ 2017; PACTE, 2003, 2008, 2011b; PÖCHHACKER, 2000; REUILLARD, 2014, entre otros). Al tratarse de procesos cognitivos y de producción de significados, y de actividades comunicativas y de transferencias culturales, se aceptarán trabajos que se ocupen de la competencia en traducción y en interpretación –desde el punto de vista de la adquisición, así como de la producción y de la didáctica– a partir de proyectos de investigación, de nuevas prácticas en sala de clase y, más allá de dichas prácticas, de la utilización de nuevas metodologías, herramientas de soporte al traductor y al intérprete y formas de evaluación de su actividad. También se aceptarán trabajos historiográficos sobre la formación en traducción en nuestro país.

Palabras claves: Competencia traductora. Didáctica de la traducción. Estudios da traducción.

Comunicações Orais

A subcompetência instrumental: recursos utilizados na tradução de textos especializados na área de botânica

The instrumental subcompetence: resources used in the translation of specialized texts in the botanical area

Marilene Kall Alves (UFRGS)

Este estudo visa apresentar reflexões acerca da tradução, do italiano para o português, de textos especializados da área da botânica, do século XIX, de Giuseppe Raddi, com foco na terminologia. Busca-se apresentar e comentar aspectos relacionados à subcompetência instrumental (HURTADO ALBIR, 2001), principalmente as obras de referência (dicionários, glossários e recursos on-line) utilizadas na busca dos equivalentes em português para os termos em italiano identificados na obra do referido autor. Além das informações anteriores, apresenta-se brevemente as características dos textos do botânico-naturalista, posto que elas auxiliam na tomada de decisões relativas aos problemas encontrados no que tange à terminologia. Importante destacar que o skopo final das traduções é oferecer textos com termos atualizados da área da botânica. Os resultados obtidos comprovam que documentar-se na área que se está traduzindo é fundamental, pois, melhora a qualidade da tradução, uma vez que o tradutor, além de buscar e comparar em diversos materiais os termos equivalentes, também passa a reconhecer o gênero textual e suas especificidades e, desta forma, reproduz o texto de partida na língua de chegada considerando essas convenções linguísticas, bem como os saberes extralinguísticos, inclusive populares. Conclui-se, então, que a bagagem de conhecimentos que o tradutor adquire ao manusear os diferentes materiais o ajuda a adquirir conhecimento no campo temático, sendo que, a capacidade de documentar-se do tradutor, segundo Hurtado (2001, p. 62), está entre as subcompetências estratégicas que este deve possuir para a tradução de textos especializados.

Palavras-chave: Tradução especializada. Competência instrumental. Terminologia da botânica.

This study aims to put forward reflections about translations from Italian to Portuguese of Botany specialized texts from the 19th century, written by botanist-naturalist

Giuseppe Raddi, and to present what were the selected materials to compose this documentation, namely, the parallel texts of the already translated texts, as well as the tools, the specialized dictionaries and glossaries and the online resources frequently used in these aforementioned translations. The methodology is based, mainly, in the documenting of the translator of one specific area, in order to identify the textual typology and the terminology of this given topic. The theoretical approach concerning terminology, instrumental skills and specialized translations are based, essentially, in the works of Cabré (1996) and Hurtado Albir (2001).

Keywords: Specialized translations. Instrumental skills. Terminology botany.

O perfil profissional do secretário executivo a partir do empregador: um estudo de caso nas empresas do norte de Santa Catarina

The professional profile of executive secretaries from the point of view of the employer: a case study in companies from the north of Santa Catarina

Marina Silva Piaç (UFSC)

A profissão de Secretariado Executivo vem crescendo constantemente, por se tratar de uma profissão essencial para o funcionamento harmônico de uma instituição. Sendo assim, é importante que tanto secretários executivos quanto seus empregadores tenham conhecimento das habilidades requeridas de um Secretário Executivo dentro de uma instituição. Conforme a lei 7.377 de 30 de Setembro de 1985 que rege a profissão em questão, faz parte do cotidiano dos secretários executivos realizarem traduções, versões e redações de texto em idioma estrangeiro, além de discursos, conferências e palestras, também em idioma estrangeiro (BRASIL, 1985). Ainda assim, nem todos os currículos de cursos superiores em Secretariado Executivo possuem disciplinas voltadas a tradução. Além disso, nem todos os secretários executivos estão aptos a realizar, ou sabem que deveriam estar aptos a realizar traduções, o que torna essa visão ainda mais distorcida para o empregador, que por sua vez não sabe da total área de atuação do secretário executivo a ser contratado. Nesse contexto nacional, é necessário levantar o perfil profissional do Secretário Executivo a partir da visão do empregador. O presente estudo é uma dissertação de mestrado a ser defendida no primeiro semestre de 2019. Tendo em vista as questões em evidência, a pesquisa envolvendo o levantamento do perfil profissional foi realizado por meio de questionários aplicados pessoalmente pela pesquisadora, com perguntas relacionadas a contratação e atuação dos profissionais da área secretarial em grandes e pequenas empresas do norte do estado de Santa Catarina. A partir do levantamento de dados, uma análise foi cuidadosamente realizada com vistas a levantar o perfil profissional dos Secretários Executivos enquanto tradutores dentro de uma instituição para assim contribuir com o currículo do curso em instituições de ensino superior.

Palavras-chave: Secretariado executivo. Tradução. Empregadores.

Executive Secretary is a career that is constantly growing, mainly because it is an essential profession that helps maintain harmony in an organization. Therefore, it is important that both executive secretaries and their employers know the skills required from the Executive Secretary in an organization. According to the Brazilian Labor Law number 7.377 issued on September 30th 1985, it is part of an executive secretary's routine to translate, write texts in a foreign language and also participate in speeches and lectures in a foreign language (BRASIL, 1985). However, not all Executive Secretary course syllabuses offer subjects related to translation. In addition, not all executive secretaries are able to translate or even know they are supposed to be able to translate, which makes the employer's job even more difficult considering they don't

know the entire area of expertise of the secretaries who will be hired. For that reason, there is a need in identifying the profile of professionals in the Executive Secretary area from the point of view of their employers. This study is a master's thesis which will be presented on the first semester of 2019. Bearing in mind the issues in question, the research that identified the professional profiles of executive secretaries was done through questionnaires that were applied in person by the researcher. They contained questions related to the hiring and performing of professionals in the field in large and small companies in the north of the state of Santa Catarina. A careful analysis was done after the data collection in order to identify the professional profile of executive secretaries as translators in organizations with the objective of contributing to syllabuses in national universities.

Keywords: Executive Secretary. Translation. Employers.

Traduzindo Machado de Assis: relato de experiência de prática de tradução em língua inglesa a partir de uma abordagem socioconstrutivista na formação de tradutores e tradutoras

Traduciendo Machado de Assis: relato de experiencia de practica de traducción en lengua inglesa a partir de un enfoque socioconstructivista en la formación de traductores

Cristiane Bezerra do Nascimento (UFSC)

Priscilla Thuany Cruz Fernandes da Costa (UFPB)

O presente trabalho relata uma experiência de tradução do conto *A Cartomante*, de Machado de Assis na disciplina Prática de Tradução em Língua Inglesa do curso de Graduação em Tradução da Universidade Federal da Paraíba. Pretende-se apresentar, do ponto de vista discente, de que forma a metodologia aplicada em sala de aula contribuiu para o desenvolvimento da competência tradutória das alunas envolvidas, bem como de uma visão mais crítica acerca das funções do tradutor. A metodologia adotada na disciplina foi norteadada pela experiência relatada por Kiraly (2000) que, baseado na abordagem socioconstrutivista, buscou compor uma sala de aula que se distanciasse do modelo tradicional centrado na figura do docente, a fim de observar o desempenho das estudantes diante desse processo de aprendizagem não convencional. O docente atuou como mediador, interferindo minimamente e indicando recursos para pesquisa que pudessem solucionar os possíveis problemas tradutórios. Essa orientação foi primordial desde as decisões iniciais do projeto até a conclusão final. Neste trabalho, também serão abordados os pontos positivos e negativos durante o curso da disciplina. Como ponto positivo, mencionamos um aumento da consciência linguística das estudantes motivado pelas discussões em grupo, através das quais as alunas expandiram seu vocabulário e foram expostas a novas ferramentas de pesquisa. Como ponto negativo, citamos os conflitos motivados pelas escolhas tradutórias realizadas pelo grupo. Estas divergências também são mencionadas na experiência relatada por Kiraly (2000) em seu texto "A social constructivist approach to translation education: empowerment from theory to practice". Em conclusão, o processo de tradução promoveu importantes reflexões sobre a construção do projeto tradutório, apresentando desafios relacionados especialmente a decisão dos tradutores em formação de preservar a formalidade característica do texto original. Além disso, o processo de traduzir esse conto trouxe à tona a importância da dinâmica do grupo quanto ao caráter colaborativo da tradução. Palavras-chave: Formação de tradutores e tradutoras. Abordagem socioconstrutivista. Estudos da tradução.

El presente trabajo describe una experiencia de traducción del cuento La Echadora de Cartas de Machado de Assis en la disciplina Práctica de Traducción en Lengua Inglesa del curso de Graduación en Traducción de la Universidad Federal de Paraíba. Se pretende presentar, desde el punto de vista de las estudiantes, de qué forma la metodología aplicada en clase contribuyó al desarrollo de la competencia traductora de las estudiantes involucradas, así como de una visión más crítica acerca de las funciones del traductor. La metodología adoptada en la disciplina fue guiada por la experiencia relatada por Kiraly (2000) que basada en un enfoque socioconstructivista buscó componer una clase que se distanciara del modelo tradicional centrado en la figura del docente, a fin de observar el desempeño de las estudiantes ante ese proceso de aprendizaje no convencional. El docente actuó como mediador, interfiriendo mínimamente e indicando recursos para la investigación que podrían solucionar los posibles problemas de traducción. Esta orientación ha sido primordial desde las decisiones iniciales del proyecto hasta la conclusión final. En este trabajo, también se abordarán los puntos positivos y negativos durante el curso de la disciplina. Como punto positivo, mencionamos un aumento de la conciencia lingüística de las estudiantes motivado por las discusiones en grupo, a través de las cuales las estudiantes expandieron su vocabulario y se expusieron a nuevas herramientas de investigación. Como punto negativo, citamos los conflictos motivados por las decisiones en la traducción realizadas por los estudiantes. Kiraly (2000) también menciona estas divergencias en la experiencia relatada en su texto: "A social constructivist approach to translation education: empowerment from theory to practice". Para concluir, el proceso de traducción promovió importantes reflexiones sobre la construcción del proyecto traductor, presentando desafíos relacionados especialmente con la decisión de los traductores en formación de preservar la formalidad característica del texto original. Además, el proceso de traducir ese cuento resaltó la importancia de la dinámica del grupo en cuanto al carácter colaborativo de la traducción.

Palabras claves: Formación de traductores. Enfoque socioconstructivista. Estudios de la traducción.

Investigando a competência tradutória de estudantes alemães: resultados iniciais de pesquisa na Universidade de Leipzig

Investigating translation competence of German students: initial results of a research at the University of Leipzig

Luciane Leipnitz (UFPB)

Este trabalho apresenta parte da pesquisa de pós-doutoramento desenvolvida no Instituto de Linguística Aplicada e Translatologia (IALT) em Leipzig no ano 2018. A pesquisa buscou investigar a competência tradutória de estudantes em formação em tradução na Alemanha a partir da aplicação de metodologias desenvolvidas pelo Grupo PACTE (2003, 2008, 2011a), buscando observar tanto o processo quanto o produto tradutório de tradutores em formação por meio da triangulação de dados. Foram levantados dados para uma análise comparativa com a pesquisa desenvolvida no Curso de Tradução da Universidade Federal da Paraíba no período de 2014-2016 (Liparini Campos, Leipnitz 2017, Liparini Campos, Leipnitz, Braga 2017; Liparini Campos, Braga, Leipnitz 2015). Participaram da pesquisa em Leipzig 23 estudantes, que responderam a três questionários (perfil do tradutor, conhecimentos em tradução e dificuldades tradutórias) e traduziram textos especializados curtos (ca.200 palavras) para língua materna. O processo tradutório de parte do grupo foi registrado em protocolos gerados pelo software Translog. Os textos traduzidos foram avaliados por

meio de formulário online, adaptado a partir da pesquisa desenvolvida na UFPB (2014-2016). Serão apresentados os resultados iniciais da pesquisa com o grupo de 16 estudantes que traduziu do inglês para o alemão, os perfis dos participantes, os dados sobre conhecimentos em tradução, relacionados à variável índice estático ou dinâmico, e as observações sobre dificuldades no processo tradutório, evidenciadas pelos questionários específicos e pelas avaliações da produção textual dos participantes. As observações iniciais revelam perfis distintos entre brasileiros e alemães, mas similaridades com relação aos conhecimentos sobre tradução. A pesquisa pretende contribuir para a Didática da Tradução a partir da verificação de similaridades e diferenças específicas relacionadas ao perfil dos estudantes, aos pares de línguas envolvidas no processo e aos diferentes ambientes de formação de tradutores.

Palavras-chave: Competência tradutória. Formação de tradutores. Didática da tradução.

This paper presents a portion of the postdoctoral research developed at the Institute of Applied Linguistics and Translatology (IALT) in Leipzig in 2018. The research sought to investigate the translation competence of Translation students in Germany from the application of methodologies developed by Grupo PACTE (2003, 2008, 2011a), seeking to observe the translation process and product through data triangulation. These data were collected for a comparative analysis with a research developed in the Translation Course at the Federal University of Paraíba (UFPB) between 2014 and 2016 (Liparini Campos and Leipnitz, 2017; Liparini Campos, Leipnitz and Braga, 2017; Liparini Campos, Braga and Leipnitz, 2015). In Leipzig, twenty-three students had answered three questionnaires (on translator profile, translation skills and translation difficulties), and had translated short specialized texts (approx. 200 words) into their native language. Their translation processes were recorded in protocols generated by Translog software. The translated texts were evaluated through an online form, adapted from that research developed at the UFPB. Initial results will be presented from data collected of 16 students who translated texts from English into German language; as well as from respondents' profiles; from data on translation skills related to the variable under analysis (static or dynamic index); and from remarks on difficulties in their translation processes (evidenced by specific questionnaires and evaluations on textual production). Initial observations reveal different profiles between Brazilian and German students, albeit they point out similarities in relation to their knowledge about Translation. This research aims at contributing to the Didactics of Translation from the verification of similarities and specific differences related to students' profiles, to pairs of languages involved in the translation process, and to different environments of the translator training.

Keywords: Translation competence. Translator training. Didactics of translation.

Revisão de textos traduzidos em espanhol e francês na formação de tradutores

Revisión de textos traducidos en español y francés en la formación de tradutores

Cleci Regina Bevilacqua (UFRGS)

Patrícia Chittoni Ramos Reuillard (UFRGS)

Nesta apresentação, destacamos alguns aspectos relativos à revisão de textos traduzidos em espanhol e francês no contexto de formação de tradutores em um curso de nível universitário. A proposta do curso é formar profissionais do texto, ou seja, profissionais que possam exercer atividades de tradução, redação e revisão de

textos e de produção de obras de referência especializadas. Inicialmente, situamos as disciplinas de Revisão de Textos Traduzidos nas diversas línguas estrangeiras oferecidas no curso e apresentamos seus conteúdos, estabelecendo sua relação com as competências e habilidades propostas no projeto pedagógico (HURTADO ALBIR, 2001). Em um segundo momento, com base na proposta de Parra Galiano (2005, 2007), elencamos, de forma sintetizada, os princípios e parâmetros que orientam as atividades práticas de revisão desenvolvidas e as ilustramos com alguns exemplos práticos da revisão de traduções em espanhol/português e francês/português. Entendendo que a autorrevisão e a revisão de traduções fazem parte da competência tradutória e, portanto, devem ser ensinadas na formação de tradutores, esperamos poder mostrar a necessidade de uma formação mínima em revisão de textos traduzidos para os futuros profissionais da tradução e motivá-los a serem não apenas revisores de seus próprios textos, mas também de textos de outros profissionais da área, abrindo a possibilidade de sua inserção no mercado de edição e publicação de traduções.

Palavras-chave: Revisão de textos traduzidos. Formação em tradução. Didática da tradução.

En dicha presentación, se destacan algunos aspectos relativos a la revisión de textos traducidos en español y francés en la formación de traductores en el marco de un curso universitario. Dicho curso objetiva formar profesionales del texto, es decir, profesionales que puedan ejercer actividades de traducción, redacción y revisión de texto y de producción de obras de referencia especializadas. En un primer momento, se sitúan las disciplinas de Revisión de Textos Traducidos en las distintas lenguas extranjeras ofrecidas en el curso y se presentan sus contenidos, relacionándolos con las competencias y habilidades propuestas en el proyecto pedagógico (HURTADO ALBIR, 2001). Enseguida, a partir de la propuesta de Parra Galiano (2005, 2007), se enumeran brevemente los principios y parámetros que guían las propuestas de actividades prácticas de revisión. Se ilustran dichas actividades con algunos ejemplos prácticos de revisión de traducción en español/português y francés/português. Al entender que la autorrevisión y la revisión de traducciones forman parte de la competencia traductora y, por tanto, deben estar presentes en la formación de traductores, se espera destacar la necesidad de una formación mínima en revisión de textos traducidos para los futuros profesionales de la traducción y motivarlos a ser no solo revisores de sus propios textos, sino también de textos de otros profesionales del área, lo que puede abrirles la posibilidad de inserción en el mercado de edición y publicación de traducciones.

Palabras claves: Revisión de textos traducidos. Formación en traducción. Didáctica de la traducción.

Traduzindo memes of translation de Andrew Chesterman

Translating Andrew Chesterman's memes of Translation

Monique Pfau (UFBA)

Na graduação e principalmente na pós-graduação de áreas das Ciências Humanas das universidades brasileiras, professores(as), pesquisadores(as) e estudantes trabalham com produções textuais estrangeiras, principalmente no que se refere às teorias de base para a fundamentação teórica de suas áreas de conhecimento. Muitos textos fundamentais já estão traduzidos para o português, entretanto, ainda há uma quantidade expressiva de textos que se encontram somente em língua estrangeira com acesso restrito somente aos proficientes na língua estrangeira do texto. Neste

sentido, com o objetivo de contribuir para o acervo de texto teóricos traduzidos para o português brasileiro e de formar tradutoras e tradutores na Universidade Federal da Bahia, optou-se pela tradução da obra *Memes of Translation*, de Andrew Chesterman. A obra está sendo traduzida por seis tradutoras em formação sob supervisão da professora. Para iniciar o processo, construiu-se um projeto e um glossário para buscar consistência em uma obra traduzida por várias mãos. O projeto e o processo tradutório mostram a complexidade da tradução de uma obra de cunho acadêmico. Leva-se em consideração os jargões, a escrita acadêmica, as citações de obras já traduzidas para o português, os exemplos de traduções do texto fonte em inglês-alemão e até o senso de humor peculiar de Chesterman. Assim, observa-se que a tradução de obras teóricas apresenta uma série de especificidades que merecem mais atenção na pesquisa em Estudos da Tradução, especialmente no Brasil.

Palavras-chave: Tradução de textos teóricos. Tradutoras em formação. Andrew Chesterman.

At the graduate and postgraduate levels in the areas of Human Sciences of the Brazilian universities, professors, researchers and students work with foreign textual productions, mainly in what concerns the basic theories for the theoretical foundation of their areas of knowledge. Many fundamental texts are already translated into Portuguese; however, there is still an expressive amount of texts that are only available in foreign languages with restricted access only to those proficient in the foreign language of the text. In order to contribute to the collection of theoretical texts translated into Brazilian Portuguese and to train translators at the Federal University of Bahia, the translation of Andrew Chesterman's *Memes of Translation* was chosen. There are six translation students working in this project supervised by their professor. To begin the process, a translation project and a glossary were built to seek consistency considering that is a text translated by several hands. The project and the translation process show the complexity of the translation of an academic work. The translation process takes into consideration jargon, academic writing, citations of texts already translated into Portuguese, examples of translations of the English-German source-text, and even Chesterman's peculiar sense of humour. Therefore, the translation of theoretical texts presents a series of specificities that deserve more attention the field of Translation Studies, especially in Brazil.

Keywords: Translation of theoretical texts. Translators' training. Andrew Chesterman.

Estratégias e técnicas de tradução na análise do texto jornalístico

Estrategias y técnicas de traducción en el análisis del texto periodístico

Niala Pessuto (USP)

Heloísa Pezza Cintrão (USP)

Com frequência, a tradução de notícias e reportagens se caracteriza por intervenções peculiares, e o deslocamento do texto a outra comunidade cultural seria uma das razões. Trataremos de descrever, categorizar e entender as motivações das operações tradutórias nesses dois gêneros textuais jornalísticos, a partir de um corpus paralelo compilado da edição digital do jornal *El País*, no par linguístico espanhol-português, em ambas as direções, ou seja, composto de textos escritos em espanhol com sua tradução para o português, e vice-versa. Na análise do corpus, mobilizaremos as noções de estratégias e técnicas de tradução. Hurtado Albir (2001) aponta que há diferenças no emprego dos termos “estratégia” e “técnica” de tradução entre diversos autores. Partiremos da definição de estratégia de tradução formulada por Chesterman no livro *Memes of Translation* (2000 [1997]), e da distinção feita pelo

autor entre estratégia global e local. Na sequência, consideraremos em que medida seu uso do termo abrange as operações tradutórias chamadas de “técnicas” por Hurtado Albir (2001) e de “procedimentos técnicos” por Barbosa (1990), ou seja, as operações relativas à forma como o tradutor manipula o material linguístico a fim de atingir o skopos (finalidade da tradução). Com isso, visa-se a contribuir para esclarecer a frequente confusão terminológica. Na parte principal do estudo, analisaremos o corpus utilizando a classificação de Chesterman para as estratégias de tradução, especialmente no que se refere ao grupo de estratégias pragmáticas, e explorando também a classificação de técnicas e a de procedimentos técnicos propostas, respectivamente, por Hurtado Albir (2001) e Barbosa (1990). Dessa forma, será colocada à prova a funcionalidade de tais classificações para descrever e caracterizar a tradução jornalística. Por fim, a partir das análises descritivas, procuraremos formular hipóteses explicativas e apontar o seu interesse para o ensino de tradução.

Palavras-chave: Tradução jornalística. Estratégias de tradução. Técnicas de tradução. La traducción de noticias y reportajes con frecuencia se caracteriza por intervenciones peculiares. El desplazamiento del texto a otra comunidad cultural podría ser una de las razones para ello. Trataremos de describir, categorizar y comprender las motivaciones de las operaciones traductorales en estos dos géneros textuales del periodismo, a partir de un corpus paralelo compilado de la edición digital del periódico El País, en el par lingüístico español-portugués, en las dos direcciones, es decir, conformado por textos escritos en español con su traducción al portugués, y viceversa. En el análisis de dicho corpus, movilizaremos la noción de estrategias y técnicas de traducción. Hurtado Albir (2001) señala que existen diferencias en el empleo de los términos “estrategia” y “técnica” de traducción por parte de distintos autores. Partiremos de la definición de estrategia de traducción por Chesterman en su libro *Memories of Translation* (2000 [1997]) y su distinción entre estrategia global y local. Enseguida consideraremos cómo su uso del término abarca las operaciones traductorales denominadas “técnicas” por Hurtado Albir (2001) y “procedimientos técnicos” por Barbosa (1990), es decir, operaciones relacionadas con la forma como el traductor manipula el material lingüístico según el skopos (finalidad de la traducción). De este modo, buscamos contribuir para esclarecer la frecuente confusión terminológica. En la parte principal del presente trabajo, se analizará el corpus con base en la clasificación de Chesterman para las estrategias de traducción, especialmente en lo que se refiere a las estrategias pragmáticas, y también teniendo en cuenta la clasificación de técnicas y la de procedimientos técnicos propuestas por Hurtado Albir (2001) y Barbosa (1990), respectivamente. De esta forma, se pondrá a prueba la funcionalidad de dichas clasificaciones para describir y caracterizar la traducción periodística. Por último, trataremos de formular hipótesis explicativas y mostrar su pertinencia para la enseñanza de la traducción.

Palabras claves: Traducción periodística. Estrategias de traducción. Técnicas de traducción.

“Villa”, “Bombarderos Negros”, “Mil Millones” e outros problemas: uso de corpus de aprendizes para o desenvolvimento da subcompetência estratégica**“Villa”, “Bombarderos negros”, “Mil millones” y otros problemas: el uso de corpus de aprendices para el desarrollo de la subcompetencia estratégica***Heloísa Pezza Cintrão (USP)**Niala Pessuto (USP)*

Entender a tradução como resolução de problemas, com a conseqüente centralidade da subcompetência estratégica na competência tradutória, leva a conceber boa parte do trabalho em aulas de prática de tradução como discussão de caminhos, parâmetros e instrumentos para identificar e resolver problemas variados. Dessa perspectiva, trabalhar sobre problemas concretos do grupo de alunos tem especial interesse, o que nos levou a explorar, numa disciplina de tradução espanhol-português, a proposta de Oliveira (2015) para alinhar em Excel traduções de aprendizes, num formato que permite preparar e conduzir discussões nas aulas a partir das soluções de tradução do grupo. Combinado com a seleção de texto-fonte por “pontos ricos” (Pacte 2017: 109) e por previsão de problemas, um corpus assim alinhado ajuda a gerir o tempo de aula contemplando também o que Pym (1992, 1993) propunha ao distinguir entre erros binários e não binários. Erros binários seriam os que podem ser tratados simplesmente apontando a forma “certa” e, ao não propiciar maiores discussões sobre parâmetros e estratégias, não demandariam muito tempo ou atenção nas aulas. Erros não binários seriam aqueles sobre os quais diríamos: “não está errado, mas...”. Costumam merecer debates mais detidos e funcionar como sinalizadores de problemas mais complexos. Descreveremos uma atividade com alinhamento de traduções dos estudantes para trabalhar sobre problemas de tradução, apresentando: a seleção do texto-fonte pela presença de “pontos ricos” e tipos variados de problemas; o procedimento de coleta e alinhamento das traduções dos alunos; os problemas destacados pelos próprios alunos e seu tratamento em sala de aula a partir do corpus; os problemas destacados pelos alunos em comparação com problemas previstos para o texto-fonte e com problemas que predominaram no corpus na forma de erros e/ou maior variedade de soluções.

Palavras-chave: Corpus de aprendizes de tradução. Problemas de tradução. Erros de tradução.

Entender la traducción como resolución de problemas, con la conseqüente centralidad de la subcompetencia estratégica en la competencia traductora, lleva a concebir gran parte del trabajo en clases de práctica de traducción como discusión de caminos, parâmetros e instrumentos para identificar y resolver problemas variados. Desde esta perspectiva, cobra especial interés trabajar sobre problemas concretos del grupo de estudiantes, lo cual nos llevó a aplicar en un curso de traducción portugués-español la propuesta de Oliveira (2015) para alinear en Excel traducciones de aprendices en un formato que permite preparar y conducir las discusiones a partir de las soluciones de traducción del grupo. En combinación con una selección de texto fuente por “puntos ricos” (Pacte 2017: 109) y previsión de problemas, el corpus alineado ayuda a gestionar el tiempo de la clase contemplando también lo que proponía Pym (1992, 1993) al distinguir entre errores binarios y no binarios. Los errores binarios serían los que se pueden tratar sencillamente presentando la forma “correcta”, y al no plantear muchas cuestiones sobre parâmetros y estrategias, no demandarían mucho tiempo o atención en las clases. Los errores no binarios serían aquellos sobre los cuales diríamos: “no está mal, pero...” Suelen merecer debates más detenidos y funcionar como indicadores de problemas más complejos. Describiremos una actividad en que

se usó la alineación de traducciones de los estudiantes para trabajar sobre problemas de traducción, presentando: la selección del texto fuente por la presencia de “puntos ricos” y tipos variados de problemas; el procedimiento de recopilación y alineación de las traducciones de los estudiantes; los problemas resaltados por los alumnos en cotejo con los previstos para el texto fuente y los que sobresalieron en el corpus en forma de errores y/o más diversidad de soluciones.

Palabras claves: Corpus de aprendices de traducción. Problemas de traducción. Errores de traducción.

A prática da tradução literária como ferramenta de compreensão do fenômeno cognitivo no processo tradutório

The practice of literary translation as an Instrument of understanding the cognitive activity in the process of translation.

Renata Rolim de Sousa (UECE)

Paulo Victor Bezerra de Lima (UECE)

Fernando Pessoa Silva (UECE)

O uso da tradução literária é importante ferramenta no processo de aprendizado do ofício da Tradução, pois amplia o conhecimento na língua inglesa e explora diferentes gêneros literários como fonte de enriquecimento linguístico. No campo dos Estudos da Tradução, há um crescente interesse pela compreensão do processo cognitivo envolvido na prática tradutória, com particular interesse na cultura de chegada. Sob tais perspectivas, este trabalho procura descrever as implicações que o uso da prática da tradução literária, aplicada nos estudos da teoria da tradução, têm sobre a compreensão do fenômeno cognitivo envolvido nesse processo. A metodologia consiste de avaliação de relato pessoal de experiência em dois momentos: antes e após a atividade de tradução, buscando identificar as estratégias de análise utilizadas pelo tradutor, com enfoque nas escolhas dos elementos artísticos e textuais, observando seus aspectos qualitativos. O estudo, em andamento, pode revelar em que medida houve ampliação da percepção dos fenômenos cognitivos envolvidos durante a prática do uso de linguagem subjetiva. Ao longo do tempo, os estudos da tradução passaram a valorizar, na atividade tradutória, a importância da cultura de chegada e a natureza dos fatores com ela envolvidos, sendo a tradução, nesse caso, fundamentada como um maior terreno de criação literária do que de soluções técnicas.

Palavras-chave: Estudos da tradução. Tradução literária. Ensino de tradução.

Literary translation is an important instrument of translation teaching, since it amplifies the vocabulary knowledge in English and explores different literary genres as a source of linguistic enrichment. In matters of translation studies, there is an increasing interest in understand the cognitive process involved in translation practice, with particular attention to the target language culture. In this study, we aim to describe the implications that the practice of literary translation, according to the point of view of translation studies, have on the understanding of the cognitive phenomenon involved in this process. The methodology consists of reviewing student's reports of personal experience in literary translation in two moments: before, during and after the translation activity, aiming to identify the strategies of analysis used by the translator, focusing on choices of artistic and textual elements, observing their qualitative aspects. This ongoing study seeks to highlight the perception of the cognitive work of

literary translators and the issues related to their choices on cultural aspects of the target language.

Keywords: Translation studies. Literary translation. Translation teaching.

A influência das atividades de Extensão em Tradução no desenvolvimento dos componentes psicofisiológicos de alunos extensionistas

The influence of community outreach activities in translation on the development of physio-psychological components of translation students

Alberto Holanda Pimentel Neto (UFPB)

Tânia Liparini Campos (UFPB)

A presente pesquisa objetiva investigar a influência das atividades realizadas nos projetos de Extensão ligados ao curso de Tradução da UFPB no desenvolvimento dos componentes psicofisiológicos dos alunos extensionistas. Para isso, comparou-se dados obtidos a partir de dois grupos de sujeitos. O Grupo 1 foi composto por alunos que passaram pela experiência da extensão, e o Grupo 2 por alunos que não passaram por tal experiência. A coleta de dados ocorreu mediante aplicação de questionários, entrevista semiestruturada e tradução de um resumo do português para o inglês. A análise de dados é pautada em três pontos principais, a saber, autoconfiança dos sujeitos frente a atividades tradutórias, as estratégias de resolução de problemas e percepção dos extensionistas sobre as atividades de extensão para suas formações. As respostas obtidas a partir do Grupo 1 acerca da Extensão sugerem que os sujeitos extensionistas percebem evolução de suas competências como tradutores, como maturidade e autoconfiança na tomada de decisão. Os depoimentos e respostas aos questionários indicam que as atividades de extensão contribuem ainda para que se tenha maior conhecimento da prática profissional e do uso de ferramentas. Tais dados levam a inferir que o processo de resolução de problemas está condicionado a estes três aspectos: autoconfiança, experiência/prática profissional e o uso de ferramentas, os quais possuem relação entre si. Para melhor entender esse aspecto, faz-se ainda necessário prosseguir com as análises para investigar os dados provenientes da tradução do resumo. Acredita-se que os resultados aqui obtidos são relevantes para os estudos sobre Competência Tradutória na medida em que se investiga o desenvolvimento dos componentes psicofisiológicos, sobre os quais não foram localizados muitos trabalhos. Espera-se, assim, que este trabalho possa contribuir com as pesquisas nos Estudos da Tradução sobre competência tradutória e como ocorre seu desenvolvimento.

Palavras-chave: Competência tradutória. Formação de tradutores. Componentes psicofisiológicos.

This research aims at investigating the influence of tasks undertaken amid community outreach projects linked to the Federal University of Paraíba's Translation course on the development of physio-psychological components of the students involved therein. Data from two different groups of subjects were collected and compared. Group 1 was composed of students who had experienced working in the projects' activities, and Group 2 composed of students who did not have such experience. Data were collected by means of written questionnaires, a recorded semi-structured interview, and the translation task of an abstract from Portuguese into English. Data analysis has been guided by three variables: (1) self-confidence before translation tasks, (2) problem-solving strategies, and (3) subjects' perception of how the community outreach tasks contribute to their training. The answers obtained from Group 1 for the third variable suggest that the subjects perceive the development of their translation competence

components, such as maturity and self-confidence in decision making. Statements given in the questionnaires indicate that the community outreach tasks contribute to a better understanding of the work practice and the use of translation tools. Those data lead us to infer that the problem-solving process may be conditioned by the following elements: self-confidence, experience and work practice, and the use of tools, all three correlated. We expect that the results of the ongoing analysis of translation task data will help to explain that correlation. Moreover, since surveys on the physio-psychological components were scarcely found, the results obtained herein are believed to be relevant to surveys on Translation Competence and how its acquisition process occurs.

Keywords: Translation Competence. Translators training. Physio-psychological components.

Tradução à prima vista na sala de aula de Inglês Aplicado à Tradução

Sight translation in the English Applied to Translation Classroom

Pedro Paulo Nunes da Silva (UFPB)

Esta pesquisa apresenta um estudo de caso sobre o ensino de tradução à prima vista em disciplinas de inglês aplicado à tradução no bacharelado em Tradução da Universidade Federal da Paraíba. Esta intervenção deu-se pelas necessidades percebidas pelo docente em vista a formação de profissionais em tradução – tradutólogo(a) e tradutor(a) profissional – e essa disciplina, tomando por base a abordagem de ensino de inglês para fins específicos (CELANI, 2009; DUDLEY-EVANS; ST JOHN, 1998; HUTCHINSON; WATERS, 1987; RAMOS, 2008). A tradução à prima vista (TPV) é uma tradução interlinguística híbrida, pois considera as operações que envolvem a tradução do texto escrito para o texto oral (MOSER-MERCER, 1991), também conhecida como interpretação. A TPV pode apresentar dificuldades para esse tipo de mediação (THAWABTEH, 2015), beneficiar no ensino-aprendizagem de uma língua estrangeira (OLIVEIRA, 2011) e ajudar tradutores no gerenciamento da negociação entre línguas e culturas (GORSZCZYŃSKA, 2010). Este estudo, por sua vez, vale-se dos estudos que expõem as características da modalidade tradutória que é a TPV (IVARS, 1999; LAMBERT, 2004; SAMPAIO, 2010; STANSFIELD, 2008) e, através de questionários aplicados junto a alunos dessa graduação, também apresenta as percepções desses futuros tradutores com relação à importância da TPV. A pesquisa foi conduzida, no segundo semestre de 2018, em três disciplinas obrigatórias de inglês aplicado à tradução, abrangendo os níveis B1, B2 e C1 do Quadro Comum Europeu de Referências para Línguas. Ao longo de dois dias (4 horas), os discentes participaram de práticas tradutórias que envolviam os cinco tipos de TPV. Nesta comunicação, são evidenciados e examinados alguns dados obtidos que envolvem a formação prévia dos respondentes em relação à TPV, a percepção quanto à dificuldade das modalidades tradutórias em TPV e o entendimento relativo à importância da TPV para o(a) tradutólogo(a) e para o(a) tradutor(a) em formação.

Palavras-chave: Tradução à prima vista. Ensino-aprendizagem. Inglês para fins tradutórios.

This research presents a case study on sight translation teaching in courses of English applied to the translation in the undergraduate program in Translation at the Federal University of Paraíba. This intervention was due to the needs perceived by the professor regarding the translator training – translation researcher and professional translators – and that courses, based on the approach of English for specific purposes (CELANI, 2009; DUDLEY-EVANS; ST JOHN, 1998; HUTCHINSON; WATERS, 1987;

RAMOS, 2008). Sight translation (STR) is a hybrid interlinguistic translation, since it considers operations that involve the translation of written texts into the oral texts (MOSEMER, 1991), also known as interpretation. STR may present difficulties for this kind of mediation (THAWABTEH, 2015), may benefit in teaching-learning of a foreign language (OLIVEIRA, 2011) and may help translators in negotiation between languages and cultures (GORSZCZYŃSKA, 2010). This study draws on the studies that expose the characteristics of STR (IVARS, 1999; LAMBERT, 2004; SAMPAIO, 2010; STANSFIELD, 2008) and, through questionnaires applied to undergraduate students, also shows the perceptions of these future translators regarding the importance of STR. The research was conducted in the second half of 2018 in three compulsory English Applied to Translation courses, covering levels B1, B2 and C1 of the Common European Framework of Reference for Languages. Over the two-days activity (4 hours), those students participated in translation exercises involving the five types of STR. In this communication, it is presented some data obtained that involve the previous formation of the respondents in relation to STR, the perception about the difficulty of STR modalities, and the understanding of the STR relevance for future translation researchers and for professional translators.

Keywords: Sight translation. Teaching-learning process. English for translation purposes.

Competência terminológica e reconhecimento de variantes em textos especializados: uma proposta metodológica à luz de um estudo sobre a Terminologia da área de agrotóxicos

Competencia terminológica y reconocimiento de variantes en textos especializados: una propuesta terminológica a la luz de un estudio sobre la terminología del área de agroquímicos

Renan Lazzarin (UFSC)

Cristiane Krause Kilian (ISEI)

Traduzir textos especializados requer conhecimento da terminologia empregada tanto na língua de partida quanto na língua de chegada. No entanto, o tradutor raramente é especialista na área do texto que traduz. Para o adequado entendimento do texto e da terminologia envolvida, o tradutor precisa desenvolver sua competência terminológica (MONTERO; FABER, 2009) – competência essa que deve constituir um dos componentes curriculares presentes na formação de tradutores. O presente trabalho apresenta uma proposta metodológica para a busca de equivalentes em textos especializados, enfocando a problemática da variação terminológica (FREIXA, 2013) para o processo de tradução. O estudo tomou como objeto de estudo o campo lexical “agrotóxico”, em português, e “Pflanzenschutzmittel”, em alemão. O trabalho de conscientização terminológica se constituiu das seguintes etapas: 1) compilação de um corpus com textos brasileiros e alemães produzidos nos seguintes contextos discursivos: (a) textos de jornais, (b) textos de ONGs que defendem o manejo sustentável do meio ambiente e (c) textos de empresas que fabricam agrotóxicos; 2) busca de possíveis equivalentes terminológicos; 3) análise das variantes encontradas e seu contexto de uso, levando em conta os traços morfossemânticos e o ponto de vista (FERNÁNDEZ-SILVA, 2013) subjacente ao texto em que ocorrem; 4) proposta de equivalentes tradutórios entre as variantes terminológicas encontradas. No processo de aquisição da competência terminológica, vale destacar a conscientização em relação à importância do emprego de variantes terminológicas e as especificidades dos seus usos (por exemplo, conceptualização e ponto de vista) de

acordo com o contexto discursivo em questão. A metodologia aqui apresentada pode ser replicada em outros contextos temáticos e pretende contribuir para o desenvolvimento da competência terminológica no contexto de formação de tradutores.

Palavras-chave: Competência terminológica. Variação terminológica. Formação de tradutores.

Al traducir textos especializados, uno necesita conocimientos acerca de la terminología empleada no sólo en la lengua de partida sino que también en la lengua de llegada. Sin embargo, no es común que el traductor sea experto en el área en que se sitúa el texto que traduce. Para que uno pueda comprender el texto y emplear adecuadamente la terminología de dicha área, hace falta que uno desarrolle su competencia terminológica (MONTERO; FABER, 2009) – competencia que debería de ser uno de los componentes curriculares presentes en la formación de tradutores. El presente trabajo establece una propuesta metodológica hacia la búsqueda de equivalentes en textos especializados, con base en la problemática que la variación terminológica (FREIXA, 2013) supone para el proceso traductor. El estudio tomó como objeto el campo lexical “agrotóxico”, en portugués, y “Pflanzenschutzmittel”, en alemán. El trabajo de concienciación terminológica estuvo constituido de las siguientes etapas: 1) recopilación de un corpus con textos brasileños y alemanes producidos en los siguientes contextos discursivos: (a) textos de periódicos, (b) textos de ONGs que defienden el manejo sostenible del medio ambiente y (c) textos de empresas que producen agroquímicos; 2) búsqueda de posibles equivalentes terminológicos; 3) análisis de las variantes encontradas y de su contexto de empleo, observando sus rasgos morfosemánticos y el punto de vista (FERNÁNDEZ-SILVA, 2013) subyacente al texto en que ocurren; 4) propuesta de equivalencias traductorias entre las variantes terminológicas identificadas. A lo largo del proceso de adquisición de dicha competencia terminológica, se destaca sobre todo la concienciación acerca de la importancia del empleo de determinadas variantes terminológicas y de las especificidades de su empleo (por ejemplo, la conceptualización y el punto de vista adoptados) según el contexto discursivo en cuestión. La metodología aquí empleada podría ser replicada en otros contextos temáticos y tiene la intención de contribuir al desarrollo de la competencia terminológica en la formación de tradutores.

Palabras claves: Competencia terminológica. Variación terminológica. Formación de tradutores.

O uso de tarefa de tradução colaborativa no desenvolvimento de competência tradutória

Using collaborative translation task to develop translation competence

Márcia Moura da Silva (UFRGS)

O conceito de competência tradutória vem ganhando cada vez mais espaço nas discussões sobre didática de tradução, sendo que teóricas como Hurtado Albir (2005, 2015), Kelly (2012) e Schäffner (2000) apresentam modelos que incluem uma série de subcompetências que seriam necessárias para o tradutor em formação. Essas subcompetências, que além do conhecimento das línguas envolvidas, incluem conhecimento cultural, textual, especializado, e iniciativa para pesquisar diferentes fontes e de fazer uso de ferramentas de auxílio à tradução (CAT tools), habilitam o tradutor a produzir textos que se adequem às suas funções. Com foco no desenvolvimento dessas subcompetências em alunos de tradução no contexto universitário, esta comunicação tem por objetivo discutir a aquisição de competência tradutória por meio de atividades baseadas em tarefas (NUNAN 2004). Além de

atuarem como uma ponte entre a sala de aula e o mundo real, essas atividades, quando trabalhadas de maneira colaborativa, potencializam o aprendizado devido a uma série de fatores, como desenvolvimento de habilidades interpessoais e de pensamento crítico, compartilhamento de conhecimento prévio e de mundo e reflexão sobre o próprio texto, os textos dos colegas e o processo tradutório (KIRALY, 2012). A experiência docente mostra que a tarefa de tradução colaborativa de fato permite que o tradutor em formação exercite esses fatores, que impactam positivamente na aquisição de competência tradutória, contribuindo para que produzam textos de maior qualidade, preparando-os, assim, às exigências do mercado.

Palavras-chave: Competência tradutória. Tradutor em formação. Tarefa de tradução colaborativa.

More attention has been given to the concept of translation competence in translation education, and authors such as Hurtado Albir (2005, 2015), Kelly (2012) and Schäffner (2000) present models that include a series of sub-competences that are necessary for the translation student. These sub-competences, which, in addition to knowledge of both source and target languages, include cultural, textual and specialised knowledge, and initiative to search different sources and to use CAT tools, enable the translator to produce texts that are adequate for their purpose. Focusing on the development of these sub-competences in undergraduate translation students, this communication aims to discuss the acquisition of translation competence through task-based activities (NUNAN 2004). In addition to serving as a bridge between the classroom and the real world, these activities, when carried out collaboratively, maximise learning due to a number of factors, such as development of interpersonal skills and critical thinking, sharing of prior and world knowledge and reflection on the translation process and on the texts produced by the students themselves and their peers (KIRALY, 2012). Classroom experience shows that collaborative translation tasks indeed allow translation students to exercise these factors, which positively impacts on the acquisition of translation competence, contributing to the writing of better quality texts, thus preparing them for the market demands.

Keywords: Translation competence. Translation student. Collaborative translation task.

Estudo exploratório sobre a subcompetência terminológica no curso de tradução da UFRGS

Estudio exploratório sobre la subcompetencia terminológica en la carrera de traducción de UFRGS

Mauren Thiemy Ito Cereser (UFRGS)

O presente trabalho é resultado de uma dissertação de mestrado que trata da subcompetência terminológica, que seria um conjunto de habilidades necessárias para traduzir textos especializados. Como exemplos de habilidades, podemos citar: identificar os elementos linguísticos problemáticos e/ou desconhecidos que possam causar dificuldades e pesquisar em diferentes fontes de documentação. O objetivo geral foi analisar a presença dessa subcompetência em alunos e egressos do Curso de Bacharelado em Letras - Tradutor Português e Espanhol da Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), Brasil. Os objetivos específicos foram: a) identificar se a subcompetência terminológica foi oferecida na formação desses tradutores; b) propor um instrumento para analisar a subcompetência terminológica; c) realizar o pré-teste desse instrumento. Para dar conta dos objetivos, a pesquisa se deu em duas etapas. A primeira etapa foi uma análise documental do Projeto Pedagógico do curso e dos Planos de Ensino das disciplinas de interesse da pesquisa. A segunda etapa foi a realização da tradução de um texto especializado pelos egressos e a aplicação do

questionário on-line com perguntas abertas e fechada. Neste trabalho, especificamente, será apresentada a primeira etapa da pesquisa. Desse modo, será possível discutir se a subcompetência terminológica é trabalhada na formação dos tradutores dessa universidade. Fazem parte do quadro teórico dessa pesquisa: Teoria Comunicativa da Terminologia (CABRÉ, 1999); Competência Terminológica (SCHNELL; RODRÍGUEZ, 2006; VÁZQUEZ, 2006; MONTERO; FABER, 2009; UMAÑA, 2010); Tradução (HURTADO ALBIR, 2007). Espera-se que os dados obtidos mostrem a importância do ensino da Terminologia na formação de tradutores.

Palavras-chave: Terminologia. Tradução. Subcompetência terminológica.

El presente trabajo es resultado de una tesina de maestría que trata de la subcompetencia terminológica, considerada como un conjunto de habilidades necesarias para traducir textos especializados. Como ejemplo de habilidades, podemos mencionar: identificar los elementos lingüísticos problemáticos o desconocidos que puedan causar dificultades e investigar en diferentes fuentes de documentación. Como objetivo general, se analizó la presencia de esa subcompetencia en alumnos y egresos de la carrera de Licenciatura en Letras – Traductor Portugués y Español, de la Universidad Federal del Río Grande del Sur (UFRGS), Brasil. Los objetivos específicos fueron: 1) identificar si se ofertó la subcompetencia terminológica en la formación de esos tradutores; 2) proponer un instrumento para analizar la subcompetencia terminológica; 3) probarlo como un instrumento inicial de investigación (pre-test). Para alcanzar los objetivos propuestos, la investigación se dividió en dos etapas. En la primera etapa, se hizo un análisis documental del Proyecto Pedagógico de la carrera y de los Planes de Estudio de las asignaturas de interés de la investigación. En la segunda etapa, los egresos realizaron la traducción de un texto especializado y contestaron un cuestionario en línea con preguntas abiertas y cerrada. En ese trabajo, específicamente, se presentará la primera etapa de esa investigación. De esa manera, será posible discutir si se ejercita la subcompetencia terminológica en la formación de los tradutores de esa universidad. Forman parte del marco teórico de esa investigación: Teoría Comunicativa de la Terminología (CABRÉ, 1993, 1999, 2002, 2008); Competencia Terminológica (SCHNELL; RODRÍGUEZ, 2006; VÁZQUEZ, 2006; MONTERO; FABER, 2009; UMAÑA, 2010) y Traducción (HURTADO ALBIR, 2007). Se espera que los datos muestren la importancia de la enseñanza de la Terminología en la formación de tradutores.

Palabras claves: Terminología. Traducción. Subcompetencia terminológica.

Simpósio 5.2: Tradução e emancipação: o conhecimento multicultural como base para o ensino e a pesquisa em tradução e interpretação | Translation and emancipation: multicultural knowledge as a basis for training and research in translation and interpreting

Adail Ubirajara Sobral (UCPel)

Denise Regina de Sales (UFRGS)

Sandra Dias Loguercio (UFRGS)

Tradutora(e)s e intérpretes não apenas mediam encontros de culturas, como constituem fator vital da produção desses encontros (BAKER, 2018). Para além da circulação de literaturas ficcionais, científicas, filosóficas etc., das trocas comerciais, relações internacionais, tradutora(e)s e intérpretes atuam em contextos de conflitos entre pessoas e países, de deslocamentos de pessoas e povos (refugiados, exilados). Eles estão presentes em processos tanto de desmonte de democracias como

revolucionários, porque são seres políticos que constroem realidades culturais, intervindo “no processo de narração e renarração que constitui todos os encontros” (BAKER op cit., p. 340). Logo favorecem ou enfraquecem determinadas causas. Muitos profissionais da tradução e da interpretação já se assumem hoje como ativistas (Translators for Peace, Tlaxcala: The International Network of Translators for Linguistic Diversity, ECOS – traductores e interpretes por la solidaridad etc.), organizando-se em movimentos coletivos autônomos para fazer frente ao status quo político, usando suas competências linguísticas para criar novos espaços de resistência, seja dando visibilidade a narrativas silenciadas ou possibilitando narrativas em outras línguas, minoradas pela hegemonia do inglês e por políticas linguísticas globais. Formadora(e)s de tradutora(e)s e pesquisadora(e)s em tradução não podem mais evitar pensar sua disciplina e suas práticas de formação como parte essencial da engrenagem reguladora dos distintos contextos da vida em sociedade, buscando produzir e formar para um conhecimento que vise a emancipação em todas as suas formas, para que o profissional da tradução e interpretação tenha consciência de seu papel político e de como intervém na vida social através de sua prática, das narrativas e do conhecimento que produz no mundo em que vive, inclusive no meio acadêmico. Segundo Santos (2011, p. 30), o “conhecimento-emancipação” – oposto ao “conhecimento-regulação” – é de natureza crítica e solidária, reconhecendo que a ignorância é o colonialismo e que este se pauta pelo reconhecimento do outro como objeto, não como sujeito. A abordagem emancipatória exige o reconhecimento do outro como sujeito, sujeito produtor de conhecimento, o que passa, antes de tudo, pela transformação de uma visão monoculturalista para uma visão multiculturalista. Passa, portanto, pelo reconhecimento das diferenças, o que exige inteligibilidade ou, nas palavras do autor, “uma teoria da tradução que sirva de suporte epistemológico às práticas emancipatórias, todas elas finitas e incompletas [...], apenas sustentáveis quando ligadas em rede” (op cit., p. 31). Envolve, assim, uma postura que assume as consequências do impacto do que produz. Como toda construção de conhecimento multicultural, a tradução enfrenta uma das dificuldades oriundas do “conhecimento-regulação”, o silêncio, que, junto com a indiferença ao multiculturalismo, destrói a multiplicidade de formas de saber, característica do conhecimento-emancipação. A partir da relevância desses aspectos e com essa base teórico-metodológica, este simpósio se propõe a refletir sobre diferentes formas de promover o conhecimento-emancipação no âmbito da formação de tradutora(e)s e da pesquisa em tradução, acolhendo trabalhos que (a) denunciem os silenciamentos provocados nessas instâncias, (b) repensem metodologias de ensino e pesquisa, (c) discutam teorias da tradução afinadas com essa abordagem e (d) apontem caminhos para o reconhecimento do conhecimento produzido por tradutora(e)s e intérpretes.

Palavras-chave: Tradução e interpretação. Conhecimento multicultural. Práticas emancipatórias.

Translators and interpreters not only mediate cross-cultural meetings but also constitute a vital factor for the production of these meetings (BAKER, 2014). Beyond the circulation of fictional, scientific, philosophical literatures etc., commercial exchanges, international relations, translators and interpreters act in conflictual contexts involving persons and countries, dislodgments of persons and people (refugees, exiles). They are present in processes both of democracy dismounting and revolutionary ones, because they are political beings who build cultural realities, intervening “in the process of narration and re-narration that constitutes all meetings” (BAKER op cit., p. 340). Thus, they favor or weaken particular causes. Many translation and interpreting professionals already admit today they are activists (Translators for Peace, Tlaxcala: The International Network of Translators for Linguistic Diversity, ECOS – traductores e interpretes por la solidaridad and so on) and

they organize in autonomous collective movements to confront political status quo, using their linguistic competences to create new spaces of resistance, giving visibility to narratives silenced or making possible narratives in other languages lessened by the hegemony of English and by global linguistic policies. Translators and translation research trainers cannot avoid thinking their discipline and their training practices as an essential part of the regulating rules of the different contexts of social life, aiming at producing and to train for a knowledge that seeks emancipation in all its forms, so that translation and interpreting professionals be conscious of their political role and about how they intervene in social life by means of their practice, of narratives and knowledge they produce in the world they live in, including the academic environment. According to Santos (2011, p. 30), “knowledge-emancipation” – opposed to “knowledge-regulation” – has a critical and supportive nature, recognizing that ignorance means colonialism and that this latter is ruled by the recognition of others as objects, not as subjects. The emancipatory approach demands the recognition of the other as subject, knowledge-producing subjects, something which requires the passage from a monocultural view to vision multicultural one. Requires, thus, the recognition of differences, and this demands intelligibility or, in the author’s words, “a theory of translation that serves as an epistemological foundation for emancipatory practices, all of them finite and incomplete [...], only sustained when connected in a network” (op cit., p. 31). This way, it implies a posture of responsibility for the consequences of the impact of that which it produces. Translation faces, as happen to every construction of multicultural knowledge, one of the difficulties originating from “knowledge-regulation”, namely, silence, which, together with indifference to multiculturalism, destroys the multiplicity of knowledge forms, characteristic of knowledge-emancipation. From the relevance of these aspects and on this methodological basis, this symposium aims to think about the different ways for promoting knowledge-emancipation in the context of translators training and translation research, welcoming works which denounce silencing happening in those contexts; rethink training and research methodologies; discuss translation theories compatible with this approach; and point to ways for recognizing knowledge produced by translators and interpreters.

Keywords: Translation and interpreting. Multicultural knowledge. Emancipatory practices.

Comunicações Orais**O papel da tradução nos contatos linguísticos****The role of translation in language contacts***Cláudia Fernanda Pavan (UFRGS)*

Apesar da importância da tradução em contextos de minorias linguísticas, ainda se trata de um tema pouco privilegiado em estudos acadêmicos. Isso fica evidente, por exemplo, quando Taibi e Ozolins (2016), destacam as incertezas terminológicas em relação à “tradução comunitária” e apontam que os diferentes termos utilizados para defini-la atestam o caráter ainda introdutório dessa temática bem como os diferentes sentidos que lhe são atribuídos: enquanto alguns autores consideram a tradução comunitária como uma ação realizada dentro e pela comunidade, Taibi e Ozolins (2016) priorizam a tradução comunitária como aquela realizada por tradutores qualificados em benefício de comunidades linguísticas minoritárias. Embora muitos estudos tratem de questões referentes às minorias linguísticas, ainda não há, especialmente no Brasil, pesquisas expressivas que levem em conta a tradução e seu papel nas diferentes situações de contato entre minorias linguísticas e a língua majoritária, como, por exemplo, no acesso a serviços públicos básicos. Mesmo na comunidade acadêmica internacional, apesar do crescente interesse em temas relacionados a minorias linguísticas (ALANEN, 2009; OZOLINS, 2010; SCHÄFFNER, 2003, 2007), ainda são poucos os estudos mais extensos sobre a importância da tradução e seu papel junto a essas comunidades. Segundo Fernand de Varennes (2014 apud OLIVEIRA & SILVA, 2017) – jurista, especialista em Direitos Humanos de Minorias e Direitos Linguísticos e atual relator especial das Nações Unidas para questões relativas às minorias –, o princípio da não discriminação constitui a base legal para a oferta de serviços de tradução com o objetivo de garantir a minorias linguísticas o acesso a serviços públicos. Essas minorias enfrentam constantemente situações de vulnerabilidade e quando um de seus membros “estabelece uma relação de interação com um juiz, um policial ou um médico, essa interação acontece sempre na base de uma relação de subordinação dos primeiros aos últimos” (VARENNES, 2014 apud OLIVEIRA & SILVA, 2017, p. 135). Situação que, no contexto brasileiro, é ainda mais agravada pela histórica minorização imposta a esses sujeitos. Assim, o objetivo desta comunicação é mostrar, com base em perspectivas articuladas sobretudo entre a Sociolinguística e os Estudos da Tradução, a importância de pesquisas sobre a tradução e seu impacto nas diferentes situações de contatos linguísticos no Brasil. Como bem lembram Bielsa e Aguilera (2017), a tradução não é apenas um instrumento de mediação entre diferentes comunidades em contato, seu objetivo primeiro é estabelecer uma relação de igualdade com o outro. Dessa forma, a tradução pode contribuir para promover e fortalecer uma consciência linguística positiva das minorias linguísticas e representa, ainda, uma importante ferramenta na defesa dos direitos linguísticos dessas minorias.

Palavras-chave: Tradução. Contatos linguísticos. Línguas minoritárias.

Despite the importance of translation in the context of linguistic minorities, it still represents a topic not enough privileged in academic studies. This is evident, for example, when Taibi and Ozolins (2016) highlight the terminological uncertainties in relation to "community translation" and point out that the different terms used to define it attest to the still introductory character of this theme as well as the different meanings attributed to it: while some authors consider community translation as an action performed within and by the community, Taibi and Ozolins (2016) prioritize

community translation as that performed by qualified translators for the benefit of minority language communities.

Although many studies deal with issues related to linguistic minorities, there is still no expressive research, especially in Brazil, that takes into account translation and its role in the different situations of contact between linguistic minorities and the majority language, such as, for example, access to basic public services. Even in the international academic community, despite the growing interest in issues related to linguistic minorities (ALANEN, 2009; OZOLINS, 2010; SCHÄFFNER, 2003, 2007), there are still few studies on the importance of translation and its role in these communities.

According to Fernand de Varennes (2014 apud OLIVEIRA & SILVA, 2017) - jurist, specialist in Human Rights of Minorities and Linguistic Rights and current United Nations Special Rapporteur on minority issues - the principle of non-discrimination constitutes the legal basis for the provision of translation services with the aim of ensuring access to public services for linguistic minorities. These minorities constantly face situations of vulnerability and when one of their members "establishes a relationship of interaction with a judge, a police officer or a doctor, this interaction always takes place on the basis of a relationship of subordination from the former to the latter" (VARENNES, 2014 apud OLIVEIRA & SILVA, 2017, p. 135). Specially in the Brazilian context, this situation is further aggravated by the historical minorization imposed on these subjects.

The aim of this communication is to show, based on perspectives articulated mainly between Sociolinguistics and Translation Studies, the importance of research on translation and its impact on the different situations of linguistic contacts in Brazil. As Bielsa and Aguilera (2017) emphasize, translation is not only an instrument of mediation between different communities in contact, its primary aim is to establish a relationship of equality with the other. In this way, translation can contribute to promoting and strengthening a positive linguistic awareness of linguistic minorities and it can further represent an important tool in defending the linguistic rights of these minorities.

Keywords: Translation. Language Contact. Minority Languages.

Estudo exploratório: que temas são traduzidos e/ou pesquisados em cursos de tradução no Brasil?

Exploratory study: what are the translated and/or researched topics in BA Translation programmes in Brazil?

Sandra Dias Loguercio (UFRGS)

Márcia Moura da Silva (UFRGS)

A formação profissional-acadêmica de qualquer área do conhecimento passa, entre outros aspectos, por um processo de tomada de consciência do lugar desse profissional no mundo, para que o próprio sujeito em formação reconheça que papel(papéis) ele mesmo, enquanto profissional, poderia e gostaria de desempenhar. Esse processo é feito por sucessivas elaborações de sentidos – desconstrução e construção de saberes (GIORDAN, 1998) – em que os aspectos cognitivo, afetivo, social e político do indivíduo vão se transformando mútua e simultaneamente, apontando para representações que criam afinidades com determinados temas e, ao mesmo tempo, dissensões e distanciamentos. Dentro do quadro proposto para o simpósio Tradução e Emancipação e no âmbito do que podemos compreender como “assuntos ou abordagens sensíveis” (BOUILLON et al., 2006) – temas tabus,

relacionados a minorias sociais, práticas e/ou abordagens inseridas em contextos de mediação política e/ou de assistência etc. –, interessa-nos saber a que “causas” político-sociais têm se vinculado bacharelados em Tradução ao final de sua graduação ou, em outras palavras, para que “processos de narração e renarração” (BAKER, 2018) eles têm se voltado. Metodologicamente, concentramo-nos no levantamento de trabalhos de conclusão de curso, agrupando, por meio dos títulos e resumos, temáticas privilegiadas ao longo dos três últimos anos (2016-2018), período de intensas disputas político-ideológicas e discursivas no país. Nossa amostragem se limitará a universidades públicas brasileiras de diferentes regiões e reunirá três dos cursos mais antigos de formação de tradutores – UFRGS (1977), Unesp/IBILCE (1978) e UnB (1979) – e três dos cursos criados com o apoio do programa REUNI – UFPB (2009), UFPel (2010) e UFU (2010) – de modo que possa ter uma representação mais ampla em termos geográficos e históricos. De maneira indireta, esses dados nos informarão igualmente sobre o que está sendo privilegiado pelas próprias formações e/ou pelo corpo docente na atualidade, bem como sobre seu grau de permeabilidade discursiva.

Palavras-chave: Formação de tradutores. Trabalhos de conclusão de curso. Assuntos ou abordagens sensíveis.

Academic professional education in any area of knowledge undergoes, among other aspects, a process of awareness of the place that the professional occupies in the world so that the subject recognizes what role (roles) he, as a professional, could and would like to play. This process is built by successive elaborations of meaning - deconstruction and construction of knowledge (GIORDAN, 1998) - in which the individual's cognitive, affective, social and political aspects are mutually and simultaneously transformed, indicating representations that create affinities with certain topics and at the same time dissensions and estrangement. Within the proposed framework of the Translation and Emancipation symposium and within what we understand as "sensitive issues or approaches" (BOUILLON et al., -, 2006) - taboo themes related to social minorities, practices and/or approaches inserted into contexts of political mediation and/or assistance, etc. – we are interested to know to what social and political “causes” undergraduate translation students have been linked towards the end of their BA degree or, in other words, to what "processes of narration and renarration" (BAKER, 2018) they have subscribed. Methodologically speaking, we focus on undergraduate research papers, grouping, through titles and abstracts, favoured topics over the past three years (2016-2018), a period of intense political, ideological and discursive conflict in the country. The sample is limited to Brazilian public universities in different regions of the country, which includes three of our oldest translator training programmes - UFRGS (1977), Unesp/IBILCE (1978) and UnB (1979) - and three programmes created with REUNI support - UFPB (2009), UFPel (2010) and UFU (2010) - so that we can have a wider geographical and historical representation. Indirectly, these data will also inform us about what is currently being favoured by the programmes and/or faculty members, as well as the level of discursive permeability.

Keywords: Translator education. Undergraduate research papers. Sensitive issues or approaches.

Tradução como ação política no campo dos Estudos Russos**Literature and nationalities in contemporary Russia**

Denise Regina de Sales (UFRGS)

Esta comunicação tem como objetivo apresentar dados sobre mudanças no perfil das traduções diretas do russo no campo da literatura ficcional e da ensaística, buscando relacioná-las com a ação política do tradutor como definido por Mona Baker (2018). O ponto de partida é a publicação, em 2017, do volume *A revolução das mulheres: emancipação feminina na Rússia*, organizado pela tradutora Graziela Schneider, que selecionou 11 autoras para representar as múltiplas vozes femininas russas e soviéticas e convidou 14 tradutoras para participar do projeto. Ao declarar, na apresentação, o desejo de “contribuir para o trabalho de evidenciar, por um lado, o papel desempenhado pelas mulheres e, por outro, o protagonismo de suas ideias e expressões em diferentes movimentos revolucionários”, Schneider revela-se como indivíduo não apolítico, com fortes convicções e envolvimento profissional ativo. A iniciativa ajuda a construir uma nova face da literatura e da cultura russa no Brasil, pois amplia o espaço dedicado a textos que fazem com que a mulher deixe “de ser apenas partícipe da história” e passe “a ser sua voz e representação” (SCHNEIDER, 2017). Para entender melhor o momento atual, estudamos a presença da mulher em antologias literárias desde o início da recepção da literatura russa no Brasil, na virada do século XIX para o XX.

Palavras-chave: Escrita de mulheres. Tradução. Literatura russa.

This work aims to reveal how direct Russian translations into Brazilian portuguese in the field of fiction and essayistic literature have changed in the last years, probably due to translators' political action as defined by Mona Baker (2018). The main point of our analysis is the book *A revolução das mulheres: emancipação feminina na Rússia*, organized by translator Graziela Schneider, who selected 11 women authors to represent the multiple Russian and Sovietic voices and invited 14 women translators to participate in the project. Schneider writes in the Introduction that she intends to highlight, on the one hand, the role played by women, and on the other, the protagonism of their ideas and manifestations in the revolutionary movements (SCHNEIDER, 2017). Doing so, the translator and book's organizer reveals herself as political individual, who holds strong convictions and shows clear professional involvement in social causes. Her initiative helps to build a new face of Russian literature and culture in Brazil, since it gives more place to texts written by women and allow these women writers to assume their own voice and representation in portuguese. In order to better understand the present moment, we have studied Russian literature anthologies since the beginning of its reception in Brasil by the end of 19th century.

Keywords: Women. Revolution. Translation.

Simpósio 5.3: Pedagogia e Didática da Tradução | Pedagogy and Didactics of Translation | Pedagogía y Didáctica de Traducción*Patrícia Rodrigues Costa (UnB)**Tânia Liparini Campos (UFPB)**Gleiton Malta (UnB)*

A formação de tradutores/as em ambiente universitário data, segundo Harris (1997), do século XIX em países como Argentina e China. Porém, somente a partir de 1936 houve uma real criação e expansão de graduações destinadas à formação em tradução, com destaque para Europa e América do Norte. Na América Latina, conforme Hagel (1990), tais cursos só começaram a ser criados anos mais tarde: Uruguai, 1954; México, 1966; Cuba, 1968, Porto Rico, 1970; Chile, 1971; Peru e Venezuela, 1974; Equador, 1983. O Brasil iniciou sua tradição em formar tradutores/as em meio acadêmico após reforma educacional em 1968, que possibilitou a proposta de bacharelados em Letras-Tradução, sendo o primeiro o da PUC-Rio em 1969; cerca de 40 anos depois foram propostos os primeiros Bacharelados em Tradução (UFU e UFPB), separados das graduações em Letras. Destacamos ainda criação do primeiro programa de pós-graduação *stricto sensu* em Estudos da Tradução na UFSC em 2003, que abriu caminhos para a criação de PPGs na UnB (2011), USP (2011) e UFC (2014). Chama atenção, contudo, o fato que, mesmo com PPGs que permitissem estudos sobre tradução, a pesquisa sobre aspectos quanto à formação ainda é escassa. Tal fato pode ser demonstrado, por exemplo, com a quantificação, no contexto brasileiro, de (1) dissertações e teses defendidas sobre aspectos pedagógicos e didáticos da formação de tradutores/as, respectivamente 21 entre 1976 e 2017 e 11 entre 2001 e 2018, (2) de números temáticos ou artigos sobre o tema, (3) eventos da área que tem parte de sua programação destinada à discussão sobre a formação em tradução, (4) eventos destinados à discussão sobre a formação em tradução, (5) oferta de disciplinas sobre o tema em PPGs, (6) publicação de obras (não) traduzidas relacionadas à formação em tradução. Este simpósio justifica-se pela necessidade de se ampliar a discussão sobre a formação de tradutores/as e pesquisadores/as em Tradução, já empreendida por Jean Delisle, Christiane Nord, Douglas Robinson, Donald Kiraly, Álvaro Echeverri, Amparo Hurtado Albir e o Grupo PACTE, Dorothy Kelly e o Grupo AVANTI e Sonia Colina, e que ainda se encontra em fase inicial no Brasil, com pesquisas como as de Fabio Alves, Célia Magalhães, José Luiz Gonçalves, Maria Lúcia Vasconcellos, para citar apenas alguns. Este simpósio tem como objetivo dar sequência às reflexões e debates fomentados no âmbito do I e II Seminário de Pedagogia e de Didática da Tradução (SEDITRAD), realizados na Universidade de Brasília em 2016 e 2018, respectivamente, e que reuniram docentes e pesquisadores/as da área para compartilhar experiências e resultados de pesquisa, e pensar o cenário relacionado à formação em Tradução no país. O presente simpósio pretende, portanto, congrega trabalhos sobre a pedagogia e a didática da tradução nos seus mais variados aspectos, como competência tradutória e do tradutor, processo de ensino-aprendizagem, avaliação na formação em tradução, elaboração de materiais didáticos, concepções curriculares, ensino à distância na formação em tradução, o ensino de línguas – materna e/ou estrangeira -, o uso de tecnologias, as diferentes metodologias e a dicotomia teoria e prática na formação em tradução.

Palavras-chave: Formação em Tradução. Ensino-aprendizagem de tradução. Competência Tradutória.

Abstract: According to Harris (1997), translator education in universities dates back to the 19th century in countries like Argentina and China. However, it was not before 1936 that Translation undergraduate courses begun to be created all-over the world, especially in Europe and North America. In accordance to Hagel (1990), Translation courses in Latin America started to be created some years later: Uruguay, 1954; Mexico, 1966; Cuba, 1968, Puerto Rico, 1970; Chile, 1971; Peru and Venezuela, 1974; Ecuador, 1983. By contrast, Brazil instituted its tradition on educating translators through higher education due to the 1968 educational reform, which enabled the proposal of Language undergraduate courses with specialization in Translation, being the first one held at the Pontifical Catholic University of Rio de Janeiro in 1969. Just 40 years later, the first undergraduate courses in Translation, disassociated from those of Language, were established at the Federal University of Uberlândia and the Federal University of Paraíba. Furthermore, the first Post-graduation Program in Translation Studies was established just in 2003 at the Federal University of Santa Catarina, which paved the way for the foundation of new Postgraduate programs such as those at the University of Brasília and São Paulo University, both in 2011, and the Federal University of Ceará, in 2014. However, it is remarkable that even with Post-graduation Programs in Language and Literature that have allowed research on Translation and, lately, with the foundation of those on Translation, the research on translator education is still scarce. In Brazil, this fact can be demonstrated through the amount of (1) thesis, 21 from 1976 to 2017, and dissertations, 11 from 2001 to 2018, about any aspect of translator education; (2) the thematic issues or papers on this subject; (3) congresses and seminars on Translation that settle part of its time to discuss translator education; (4) congresses and seminars planned solely to discuss translator education; (5) the offer of courses on the subject in M.A. and Ph.D. Translation courses; (6) publication of (un) translated books on translator education. This symposium can be justified by the need to broaden the discussion on translators and translation researchers education, already undertaken by Jean Delisle, Christiane Nord, Douglas Robinson, Donald Kiraly, Álvaro Echeverri, Amparo Hurtado Albir with the PACTE group, Dorothy Kelly with the AVANTI group and Sonia Colina, and which is still at an early stage in Brazil, with research from Fabio Alves, Célia Magalhães, José Luiz Gonçalves, Maria Lúcia Vasconcellos, to mention a few. This symposium aims to follow up the discussions and debates promoted under the 1st and 2nd Seminar on Pedagogy and Didactics of Translation (SEDITRAD), held at the University of Brasília in 2016 and 2018, respectively, which reunited professors and researchers to share their experiences and research outcomes, and think the scenario related to translator education in Brazil. Thus, this symposium aspires to bring together works on pedagogy and didactics of translation in its multifaceted aspects, such as translation and translator competence, teaching-learning process, evaluation and assessment in translator education, preparation of materials for the teaching of translation, curricular design, distance learning in translator education, language teaching – maternal and / or foreign –, the use of technologies, different methodologies and the dichotomy of theory and practice in translator education.

Keywords: Translator Education. Teaching-learning process in Translation. Translation Competence.

Resumen: Según Harris (1997), la formación de traductores/as en ambiente universitario en países como Argentina y China data del siglo XIX. Sin embargo, es a partir de 1936 que hubo una verdadera creación y expansión de cursos superiores destinados a la formación en traducción, con destaque para Europa y América del Norte. Mientras tanto, de acuerdo con Hagel (1990), en Latinoamérica dichos cursos sólo empiezan a crearse años más tarde: Uruguay, 1954; México, 1966; Cuba, 1968; Puerto Rico, 1970; Chile, 1971; Perú y Venezuela, 1974; Ecuador, 1983. En Brasil, la

formación de traductores/as en ambiente académico se inició tras la reforma educativa de 1968, lo que posibilitó la propuesta de los cursos de grados en Traducción, vinculados a las Letras, cuyo primer curso fue el de la PUC-Rio en 1969. Aproximadamente 40 años después se propusieron los primeros cursos de grado específicos en Traducción (Universidade Federal de Uberlândia y Universidade Federal da Paraíba), desvinculados de los cursos de Letras. Asimismo, cabe destacar la creación del primer programa de posgrado stricto sensu en Estudios de Traducción en la Universidade Federal de Santa Catarina en 2003, el cual abrió las puertas para la creación de PPGs en la Universidade de Brasília (2011), Universidade de São Paulo (2011) y Universidade Federal do Ceará (2014). No obstante, llama la atención el hecho de que, aunque con PPGs que permitieran estudios sobre traducción, la investigación respecto los aspectos relacionados a la formación todavía es escasa. Ello se puede comprobar, por ejemplo, con datos cuantitativos del contexto brasileño, a saber: (1) tesinas y tesis defendidas sobre aspectos pedagógicos y didácticos de la formación de traductores/as, respectivamente 21 entre 1976 y 2017 y 11 entre 2001 y 2018, (2) números temáticos de revistas o artículos acerca del tema, (3) eventos del área cuya parte de su programa se destina a la discusión sobre la formación en traducción, (4) eventos con miras a la discusión sobre la formación en traducción, (5) oferta de asignaturas sobre el tema en PPGs, (6) publicación de obras (no) traducidas relacionadas a la formación en traducción. Este simposio se justifica por la necesidad de ampliarse la discusión sobre la formación de traductores/as e investigadores/as en Traducción, ya realizada por Jean Delisle, Christiane Nord, Douglas Robinson, Donald Kiraly, Álvaro Echeverri, Amparo Hurtado Albir y el Grupo PACTE, Dorothy Kelly y el Grupo AVANTI y Sonia Colina, y que todavía se halla en fase inicial en Brasil, con estudios como los de Fabio Alves, Célia Magalhães, José Luiz Villareal Gonçalves, Maria Lúcia Vasconcellos, para citar algunos. Este simposio tiene como objetivo dar secuencia a las reflexiones y debates promovidos en el ámbito del 1er y del 2do Seminario de Pedagogía y de Didáctica de Traducción (SEDITRAD) realizados en la Universidade de Brasília en 2016 y 2018, respectivamente, y que reunieron docentes e investigadores/as del área para compartir experiencias y resultados de estudios, aparte de pensar el escenario relacionado a la formación en Traducción en el país. Este simposio anhela, por lo tanto, reunir trabajos sobre la pedagogía y la didáctica de traducción en sus más variados aspectos, como la competencia traductora y del traductor, el proceso de enseñanza y de aprendizaje, la evaluación en la formación en traducción, la elaboración de materiales didácticos, las concepciones curriculares, la enseñanza a distancia en la formación en traducción, la enseñanza de lenguas – materna y/o extranjera -, el uso de tecnologías, las diferentes metodologías y la dicotomía teoría y práctica en la formación en traducción.

Palabras claves: Formación en traducción. Enseñanza-aprendizaje de traducción. Competencia traductora.

Comunicações Orais**Estudo da revisão de traduções como aporte à elaboração de materiais didáticos para o ensino de Tradução no par português-espanhol****Estudio de la revisión de traducciones como aporte a la elaboración de materiales didácticos para la enseñanza de traducción en el par portugués-español**

Bruna Macedo de Oliveira (USP/UNILA)

O objetivo deste trabalho, parte de nossa pesquisa de doutorado em etapa inicial, é apresentar como as atividades desenvolvidas no projeto de extensão “Laboratório de Tradução da UNILA” podem fornecer subsídios à elaboração de materiais didáticos voltados ao ensino da tradução do par português-espanhol, nos quais se destaquem aspectos contrastivos entre essas duas línguas e o seu funcionamento discursivo (CELADA, 2002). Como projeto de extensão que reúne estudantes de distintos cursos, nacionalidades e níveis de conhecimento de português e espanhol, adota-se uma metodologia de trabalho construtivista (KIRALY, 2000) que prima pela autonomia do alunado e pela tomada de decisões coletivas em encontros de discussão e revisão, nos quais se busca chamar a atenção dos sujeitos para os problemas e dificuldades (NORD, 2005) que (não) puderam ser detectados e solucionados. Malta (2017) explica que o trabalho de conscientização das três fases do processo tradutório – orientação, tradução e revisão –, amplificadas e adequadas para uso em ambiente formal de educação, é muito importante para a formação dos futuros tradutores. Entretanto, embora a dimensão da revisão seja especialmente relevante no trabalho do profissional em tradução (PARRA, 2007), ela termina sendo menos trabalhada do que deveria entre os aprendizes, sobretudo se compararmos o tempo dedicado por eles a essa fase e à fase de tradução (MALTA, DA SILVA, 2017). Nesse sentido, discutiremos como a observação das traduções efetuadas em documento compartilhado no Google Drive nos permitiu obter dados da fase de revisão, ao poderem ser recuperadas as distintas versões e alterações efetuadas pelos membros da equipe ao longo do processo. Além disso, possibilitou mapear determinados aspectos que devem ser aprofundados na formação, o que será feito por meio da construção de materiais de ensino que visem ao desenvolvimento da competência tradutória (PACTE, 2001) nesse par.

Palavras-chave: Formação de tradutores. Par português-espanhol. Construção de materiais didáticos para o ensino de tradução.

El objetivo de este trabajo, parte de nuestra investigación de doctorado en fase inicial, es presentar cómo las actividades desarrolladas en el proyecto de extensión “Laboratorio de Traducción de UNILA” pueden propiciar subsidios a la elaboración de materiales didácticos dirigidos a la enseñanza de la traducción del par portugués-español, en los cuales se pongan de relieve los aspectos contrastivos entre las dos lenguas y el orden de su funcionamiento. En tanto proyecto de extensión que coaduna estudiantes de distintas carreras, nacionalidades y niveles de conocimiento de portugués y español, se adopta una metodología de trabajo constructivista (Kiryaly, 2000), en la que prevalece la autonomía del estudiantado y la toma de decisiones colectivas en encuentros presenciales de discusión y revisión, en los cuales se trata de llamar la atención de los sujetos para los problemas y dificultades (Nord, 2005) que (no) se pudieron detectar o solucionar. Malta (2017) explica que el trabajo de concienciación de las tres fases del proceso traductor –orientación, traducción y revisión– definidas por Jakobsen (2002) es muy importante para la formación de los futuros tradutores. Sin embargo, aunque la dimensión de la revisión sea

especialmente relevante en la labor del profesional en traducción (Parra, 2007), esta termina siendo, como indican Malta y Da Silva (2017), menos trabajada por los aprendices de lo que debería, sobre todo si comparamos el tiempo dedicado por ellos a dicha fase y a la fase de traducción. En ese sentido, discutiremos cómo la observación de las revisiones efectuadas por los miembros del Laboratorio en documento compartido de Google Drive nos permiten, por una parte, obtener datos de esa fase del proceso traductor, una vez que son almacenadas automáticamente las distintas versiones del texto, con la identificación de las alteraciones realizadas y de quiénes las hicieron, y, por otra, mapear aspectos que deban trabajarse en la formación, mediante la construcción de unidades didácticas (Kelly, 2005) que objetiven desarrollar la competencia traductora (PACTE, 2001) en dicho par, en una etapa subsiguiente de nuestra investigación.

Palabras claves: Formación de traductores. Par lingüístico portugués-español. Construcción de materiales didácticos para la enseñanza de traducción.

A utilização do corpus de culinária da Plataforma Comet como base para elaboração de atividades lúdico-pedagógicas para o ensino de competências profissionais do tradutor

The use of a corpus of texts about cooking from Project Comet as basis for the creation of ludic-pedagogical activities in order to teach translational competences

Talita Serpa (Unesp)

Com o crescente desenvolvimento dos Estudos da Tradução, principalmente aqueles voltados ao uso de corpora para a aquisição de competências indispensáveis à formação profissional, tornou-se clara a necessidade de se criar estratégias para que aprendizes aperfeiçoem seus saberes, em especial no tocante ao processo tradutório de linguagens de especialidade. Assim, partindo de tais premissas, procuramos elaborar atividades lúdico-pedagógicas que possam ser inseridas na disciplina Prática de Tradução I, presente nos anos iniciais das grades curriculares dos cursos de graduação brasileiros. Tais ações se pautam na utilização dos dados do subcorpus de culinária do Cortrad dentro Projeto CoMET, disponibilizado pela Universidade de São Paulo, na direção português ↔ inglês. Para tanto, nos pautamos na Linguística de Corpus (BERBER SARDINHA, 2004; OLIVEIRA, 2009; O'KEEFFE; MCCARTHY, 2010); nos Estudos da Tradução Baseados em Corpus (BAKER, 1990, 1995, 1996; CAMARGO, 2005, 2007; DAYRELL, 2015; SERPA, ROCHA, 2016, 2017), além de investigações sobre Competências Tradutórias (HURTADO ALBIR, 1996; PICCIONI; PORTRANDOLFO, 2017; SERPA, 2017) e sobre Educação Lúdica (LIBÂNEO, 2005; D'ÁVILA, 2007; ALMEIDA, 2016). Por conseguinte, elencamos três verbos e três substantivos de uso mais frequente e construímos duas diferentes propostas, a saber: Scrabble e Imagem e ação; com objetivo de explorar o ensino de competências por meio de dados de corpora.

Palavras-chave: Linguística de corpus. Competência tradutória. Atividades de ensino lúdico-pedagógicas.

With the development of Translation Studies, mainly those researches focused on the use of corpora for the acquisition of professional competences, it was necessary to create strategies so that learners could improve their knowledge, especially those related to translational processes for specialized languages, such as cooking. Having this in mind, we intend to develop playful and pedagogical activities for the discipline Translation Practice I, which is common in Brazilian undergraduate syllabuses. Such actions are guided by the data of the Portuguese ↔ English culinary subcorpus in

Cortrad (CoMET Project- created in São Paulo University). To do so, we base our investigations on Corpus Linguistics (BERBER SARDINHA, 2004; OLIVEIRA, 2009; O'KEEFFE; MCCARTHY, 2010); Corpus Based Translation Studies (BAKER, 1990, 1995, 1996; CAMARGO, 2005, 2007; DAYRELL, 2015, SERPA, ROCHA, 2016, 2017), Translational Competences Theories (PICCIONI; PORTRANDOLFO, 2017; SERPA, 2017) and on Ludic Education (LIBÂNEO, 2005; D'ÁVILA, 2007; ALMEIDA, 2016). Therefore, we verified three most frequent verbs and nouns and built two different games, namely: Scrabble and Image and Action; with the aim of exploring the teaching of competences through corpora data.

Keywords: Corpus Linguistics. Translational competences. Ludic-pedagogical teaching activities.

O papel da metalinguagem na promoção da autorregulação em aprendizes de Tradução

The role of metalanguage in promoting self-regulation in Translation learners

Filipe Mendes Neckel (UFSC)

O objetivo geral deste trabalho é propor uma discussão sobre o ensino da metalinguagem própria da tradução a partir da elaboração de material didático para alunos da disciplina de Estudos da Tradução I (LLE7031) da UFSC, explorando a metalinguagem vinculada ao espaço teórico e pedagógico da Formação por Competência (FPC) no ensino e aprendizagem de tradução, em consonância com a proposta didática do Grupo PACTE, da Universidad Autonoma de Barcelona, em diálogo com as propostas de conceituação da Competência Tradutória (CT) por pesquisadores brasileiros (GONÇALVES, 2003, 2008, 2015; ALVES, 2015). Parto do entendimento de que o ensino da metalinguagem permite incrementar os processos metacognitivos, mais especificamente, o comportamento autorregulatório de aprendizagem do estudante. A fundamentação teórica é informada pelo conceito de tradução apresentado por Hurtado Albir (1999); como fundamentação metodológica utilizo o ensino por objetivos de aprendizagem e a formação por competências. A proposta do material didático foi elaborada a partir de uma perspectiva cognitivo-construtivista (HURTADO ALBIR, 2015), de aprendizagem, com o aporte metodológico do ensino por tarefas de tradução, organizadas em Unidades didáticas (UDs), as quais propiciaram ao aluno os instrumentos necessários para a aquisição e desenvolvimento da Competência Tradutória, em alinhamento construtivo (BIGGS E TANG, 2007) com os objetivos de aprendizagem propostos para a disciplina em questão. Sendo este estudo desenvolvido no contexto de pesquisa-ação, as UD's foram aplicadas durante o semestre de 2018.1 e os resultados da aplicação subsidiaram as alterações que se fizeram necessárias no material proposto.

Palavras-chave: Formação de tradutores. Metalinguagem da tradução. Comportamento autorregulatório.

The main aim of this work is to propose a discussion on the teaching of the metalanguage proper to translation from the elaboration of didactic material for students of Translation Studies I (LLE7031) at UFSC, exploring the metalanguage linked to the theoretical and pedagogical space of the Competency-Based Training (CBT) in the teaching and learning of translation, in line with the PACTE Group's didactic proposal, from the Universidad Autonoma de Barcelona, in dialogue with the proposals for the conceptualization of the Translation Competence (TC) by Brazilian researchers (GONÇALVES, 2003, 2008, 2015; ALVES, 2015). I start from the understanding that the teaching of metalanguage allows increasing the metacognitive processes, more specifically, the student's self-regulatory learning behavior. The

theoretical basis is informed by the translation concept presented by Hurtado Albir (1999); as a methodological foundation, I use the teaching for learning objectives and the competency-based training. The didactic material proposal was elaborated from a cognitive-constructivist perspective (HURTADO ALBIR, 2015), with the methodological contribution of teaching by translation tasks, organized in Didactic Units (DUs), which provide the student with the necessary tools for the acquisition and development of the Translation Competence, in a constructive alignment (BIGGS & TANG, 2007) with the proposed learning objectives for the subject in question. As this study was developed in the context of action research, the DUs were applied during the semester of 2018.1 and the results of the application informed the improvements that became necessary in the proposed material.

Keywords: Translator training. Metalanguage of translation. Self-regulatory behavior.

Uma proposta de abordagem de ensino de Tradução para Secretariado Executivo no Brasil

An approach proposal in Translation teaching for Secretariat Undergraduate Programs in Brazil

Aline Cantarotti (UEM)

A graduação em secretariado executivo forma profissionais que, em contextos diversificados de atuação, realizam traduções. Este trabalho tem como objetivo principal apresentar uma proposta de abordagem de ensino de tradução para Secretariado Executivo no contexto brasileiro, haja vista um ensino de tradução incipiente para a formação secretarial em âmbito nacional. Foi feita uma breve caracterização da formação secretarial atual, com dados quantitativos e qualitativos. Tendo em vista tais dados coletados, propomos encaminhamentos para uma abordagem de ensino de tradução para Secretariado Executivo, a qual denominamos "Tradução para fins específicos", com base nos Estudos da Tradução para a formação de tradutores (KIRALY, 2000; COLINA, [2003] 2015; DAVIES, 2004; KELLY, 2005; NORD, 1997, 2013) e na perspectiva de abordagem de ensino de Inglês para fins específicos (HUTCHINSON; WATERS, 1987; STREVENS, 1988; ROBINSON, 1991; DUDLEY-EVANS; ST JOHN, 1998). Tal proposta considerou o perfil dos docentes que atuam nas disciplinas de línguas estrangeiras nos cursos de Secretariado, com pouca ou nenhuma formação em tradução, a estrutura dos cursos de Secretariado (carga horária, componentes curriculares, etc.), bem como os alunos e as demandas geradas na atuação profissional das atividades tradutórias no escopo da atuação profissional secretarial. Acreditamos que tal proposta possa, em linhas gerais, encaminhar uma fundamentação uniforme para o ensino-aprendizagem de tradução, bem como auxiliar professores e alunos em uma formação para atividades tradutórias efetiva, com senso crítico e reflexivo sobre tais tarefas nos cursos de Secretariado Executivo.

Palavras-chave: Ensino de tradução. Secretariado executivo. Tradução para fins específicos.

The undergraduate courses in Executive Secretariat develop professionals that in diverse contexts perform translations. Considering this scenario, our study has as main objective build a proposal of translation teaching for the Executive Secretariat undergraduate level in the Brazilian context, due to an insipient translation teaching performance for the secretarial training at the national level. In order to achieve this goal, the characterization of the current secretarial training was conducted, with quantitative and qualitative data, Considering the analyzed data, the aim of this study was to propose a Translation Teaching approach for the Executive Secretariat, which

we call Translation for specific purposes, based on Translation Studies (KIRALY, 2000, COLINA, [2003] 2015, DAVIES, 2004; KELLY, 2005; NORD, 1997, 2013) and English for Specific Purposes (HUTCHINSON; WATERS, 1987; STREVENS, 1988; ROBINSON, 1991; DUDLEY-EVANS; ST JOHN, 1998). We focused the teachers of foreign languages in the Secretariat courses, with little or even no training in translation, the disciplines, either languages or translation oriented, inserted in the pedagogical structure of the Secretariat courses, also considering the students and the demands for translation generated in the professional secretariat activity. We believe this proposal, in a broad view, can provide a uniform basis for translation teaching and learning, as well as to assist teachers and students in effective, critical and reflective sense of such tasks in Executive Secretariat courses.

Keywords: Translation Teaching. Secretariat. Translation for specific purposes.

Mapa bibliométrico das pesquisas sobre formação de tradutores realizadas no Brasil entre 2008 e 2018

Mapa bibliométrico de las investigaciones en didáctica/pedagogía de la traducción realizada en Brasil entre el 2008 y 2018

Waldeir Paiva (UnB)

Gleiton Malta (UnB)

"Na década de 1970, teóricos defendiam o ato tradutório como uma habilidade natural diretamente vinculada ao conhecimento bilíngue (HARRIS 1973, 1977; HARRIS; SHERWOOD, 1978). Com o surgimento de pesquisas empíricas voltadas à observação do processo tradutório, (SELESKOVITCH 1968; DELISLE 1980; BELL 1991; GUT 1991; KIRALY 1995; GILE 1995; DANCETTE 1995; WILLS 1988, 1996) constatou-se que a tradução envolve operações mais complexas do que aquelas empregadas em uma situação de comunicação monolíngue, pressupondo um tipo de conhecimento experto. Desse modo, desde a década de 1990, autores têm ajudado a consolidar uma área de pesquisa dedicada à formação do tradutor, (DELISLE 1993; GILE 1995; HURTADO ALBIR 1999; ADAB e SCHAEFFNER 2000; ALVES, MAGALHÃES e PAGANO 2000; HATIM 2001; KIRALY 2003; GONZÁLEZ e DAVIES 2004; KELLY 2005; NORD 2005). Nesta comunicação, apresentamos um trabalho realizado no contexto do grupo de Pesquisa MapTrad (dgp.cnpq.br/dgp/espelhogrupo/2060501981311209) no qual é traçado um panorama sobre como a formação de tradutores vem sendo discutida no âmbito acadêmico no Brasil. Para tanto, analisamos 36 teses e dissertações produzidas em programas de pós-graduações de Estudos da Tradução, Estudos Linguísticos, Letras e Linguística Aplicada de instituições brasileiras entre 2008 e 2018, coletadas a partir do Catálogo de Teses e Dissertações da Capes. Para organização dos dados coletados, replicamos parcialmente a metodologia de pesquisa bibliométrica, já utilizada nos Estudos da Tradução (PAGANO; VASCONCELLOS, 2003; ALVES; VASCONCELLOS, 2016). A partir dos dados obtidos, centramos o trabalho em uma análise quantitativa (distribuição por tipo de trabalho, programa, IES, região e data de defesa) e outra qualitativa (palavras-chave). Como resultado, o levantamento realizado mostra a baixa produtividade de pesquisas voltadas para a formação de tradutores. Além disso, a análise das palavras-chave aponta para uma multiplicidade de abordagens que se inter-relacionam com a temática, entre eles o ensino da tradução no par linguístico Português-Libras, a preocupação com o currículo e a abordagem da linguística de corpus.

Palavras-chave: Didática da tradução. Mapeamento. Pesquisa bibliométrica.

En la década de los 1970, algunos teóricos defendían el acto de la traducción como una habilidad natural directamente vinculada al conocimiento bilingüe (HARRIS 1973, 1977; HARRIS y SHERWOOD 1978). Con el surgimiento de investigaciones empíricas que envuelven la observación del proceso de la traducción, (SELESKOVITCH 1968; DELISLE 1980; BELL 1991; GUT 1991; KIRALY 1995; GILE 1995; DANCETTE 1995; WILLS 1988, 1996), fue constatado que la traducción envuelve operaciones más complejas que aquellas empleadas en una situación de comunicación monolingüe, presuponiendo un tipo de conocimiento especial. De este modo, desde la década de los años 1990, varios autores han ayudado a consolidar un área de investigación titulada “didáctica de la traducción dedicada a la formación del traductor”, (DELISLE 1993; GILE 1995; HURTADO ALBIR 1999; ADAB y SCHAEFFNER 2000; ALVES, MAGALHÃES y PAGANO 2000; HATIM 2001; KIRALY 2003; GONZÁLEZ y DAVIES 2004; KELLY 2005; NORD 2005). En esta comunicación, presentamos un panorama sobre como la formación de traductores viene siendo discutido en el ámbito académico en Brasil. Por esta razón, analizamos 36 tesis y disertaciones producidas en programas de posgraduación de instituciones brasileñas entre el año 2008 y 2018, colectadas a partir del Catalogo de Tesis y Disertaciones de la Capes. Para la organización de los datos colectados, replicamos parcialmente la metodología de investigación bibliométrica, ya utilizada dentro de los Estudios de la Traducción (PAGANO Y VASCONCELLOS 2003; ALVES Y VASCONCELLOS 2016). A partir de los datos obtenidos, centramos el trabajo en un análisis cuantitativo (distribución por tipo de trabajo, programa, IES, región y fecha de defensa) y otra cualitativo (palabras claves). Como resultado, el levantamiento realizado muestra la baja productividad de investigaciones en la temática didáctica/pedagogía de la traducción. Además de eso, el análisis de las palabras claves apunta para una multiplicidad de temas que se interrelacionan con la didáctica/pedagogía de la traducción, entre ellos la enseñanza de la traducción en el par lingüístico Portugués-Libras, la preocupación con el currículo y el abordaje de la lingüística de corpus.

Palabras claves: Didáctica de la traducción. Mapeamiento. Investigación bibliométrica.

As percepções/expectativas de alunos iniciantes de um curso de formação de tradutores espanhol-português sobre a competência tradutória

Las percepciones/expectativas de alumnos iniciantes em un curso de formación de tradutores español-portugués sobre la competencia traductora

Idelso Espinosa Taset (UFCG)

Esta comunicação descreve uma investigação realizada com o objetivo de identificar, descrever e analisar as expectativas/percepções de alunos do primeiro semestre de um curso de graduação de tradutores português-espanhol de uma universidade pública brasileira sobre a competência tradutória. A motivação para esta pesquisa é o resultado da experiência como aluno e professor quanto às tensões que se produzem entre as expectativas/percepções destes dois atores a respeito de diversos aspectos do processo de ensino-aprendizagem, ora impulsionando, ora obstaculizando o desenvolvimento desse processo. A pesquisa se insere na tradição qualitativa e esteve norteadada pelos estudos de crenças de aprendizagem de línguas no Brasil (ARAÚJO, 2006; BARCELOS, 2000; ESPINOSA, 2006, 2011) e no mundo (BARKHUIZEN, 1998; BASTURKEIN et al., 2004; CABAROGLU e ROBERTS, 2000), da competência tradutória (CASTELLÕES, 2009; HURTADO ALBIR, 1996, PACTE, 2001; PYM, 2008) e das expectativas dos alunos a respeito dessa competência (AGUILAR, 2004; HUBSHER-DAVIDSON, 2007; LOPEZ, 2010; STUPIELLO, 2006;

TAKEDA, 2010). Os dados foram coletados durante as primeiras semanas do semestre por meio de três instrumentos aplicados a nove estudantes do referido curso: um questionário de perguntas abertas e fechadas, uma redação e uma entrevista semiestruturada para tentar garantir a necessária fiabilidade dos resultados através da triangulação. Os resultados mostraram que (i) os candidatos a tradutores profissionais levam para a sala de aulas um conjunto de crenças e expectativas sobre os conhecimentos e habilidades necessários ao ofício que podem entrar em conflitos com o desenho do curso, (ii) a maioria deles inclui as subcompetências bilíngue e extralingüística entre esses conhecimentos e habilidades e (iii) essa maioria tende a rejeitar os aspectos teóricos do curso.

Palavras-chave: Crenças. Crenças de aprendizagem de línguas estrangeiras. Competência tradutória.

Esta comunicación describe una investigación realizada con el objetivo de identificar, describir y analizar las expectativas/percepciones de alumnos del primer semestre de un curso de graduación de traductores portugués-español de una universidad pública brasileña sobre la competencia traductora. El estudio fue motivado por la constatación, como alumno y profesor, de que se producen tensiones entre las expectativas/percepciones de estos dos actores acerca de diversos aspectos del proceso de enseñanza-aprendizaje, a veces impulsando el desarrollo de ese proceso y, otras, obstaculizándolo. Esta investigación se inscribe en la tradición cualitativa y se apoyó en los estudios de creencias de aprendizaje de lenguas en Brasil (ARAÚJO, 2006; BARCELOS, 2000; ESPINOSA, 2006, 2011) y en el exterior (BARKHUIZEN, 1998; BASTURKEIN et al., 2004; CABAROGLU; ROBERTS, 2000), de la competencia traductora (CASTELLÕES, 2009; HURTADO, 1996, PACTE, 2001; PYM, 2008) y de las expectativas de los aprendices acerca de esa competencia (AGUILAR, 2004; HUBSHER-DAVIDSON, 2007; LOPEZ, 2010; STUPIELLO, 2006; TAKEDA, 2010). Los datos fueron colectados durante las primeras semanas del semestre por medio de tres instrumentos aplicados a nueve estudiantes del citado curso: un cuestionario de preguntas abiertas y cerradas, una redacción y una entrevista semiestruturada a modo de intentar garantizar la necesaria fiabilidad de los resultados a través de la triangulación. Los resultados mostraron que (i) los candidatos a tradutores profesionales llevan para las clases un conjunto de creencias y expectativas sobre los conocimientos y habilidades necesarios e inherentes a ese oficio que pueden entrar en conflictos con el diseño del curso, (ii) la mayoría de esos alumnos incluye las subcompetencias bilingüe y extralingüística entre esos conocimientos y habilidades y (iii) esa mayoría tiende a rechazar los aspectos teóricos del curso.

Palabras claves: Creencias. Creencias de aprendizaje de lenguas. Competencia traductora.

Proposta interdisciplinar de ensino: Terminologia, Corpus e Tecnologias da Tradução

Interdisciplinary teaching: Terminology, Corpus and Translation Technologies

Silvana Maria de Jesus (UFU)

Tânia Liparini Campos (UFPB)

Francine de Assis Silveira (UFU)

A escassez de material didático para a área de Tradução é patente no Brasil. No cenário internacional há propostas como *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes* (Hurtado-Albir, 1999), *Translation: an advanced*

resource book (Hatim e Munday, 2004) e *Translation teaching: from research to the classroom* (Colina, 2003), enquanto no Brasil pouco há para além do valioso *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação* (Alves, Magalhães e Pagano, 2000). Assim, o trabalho organizado por Esqueda (no prelo) busca motivar a discussão e produção de material didático no Brasil. O objetivo desta comunicação é apresentar uma proposta de ensino interdisciplinar que constitui um capítulo do livro organizado por Esqueda. A proposta está embasada no conceito de competência tradutória (PACTE, 2017) e integra pesquisa terminológica, uso de corpus especializado e de sistemas de memória de tradução. Tradicionalmente, os cursos de Tradução apresentam disciplinas distintas para estas três áreas – Terminologia, Linguística de Corpus e Ferramentas de Tradução, e a teoria sobre competência tradutória é tratada a parte, em disciplinas teóricas. A proposta didática apresentada, em sintonia com as teorias sobre metodologias ativas, baseia-se na realização de um projeto de tradução de textos especializados com diferentes etapas que vão, sucessivamente, agregando os produtos de cada etapa, com enriquecimento do processo tradutório e impacto na qualidade da tradução. A proposta foi aplicada experimentalmente em uma disciplina do terceiro período de um curso de graduação em tradução, na qual foi observada maior autonomia dos discentes no processo de ensino-aprendizagem com o uso do novo material.

Palavras-chave: Formação de tradutores. Terminologia. Tecnologias da tradução.

The scarcity of didactic material for the Translation area is evident in Brazil. In the international scenario, there are proposals such as *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes* (Hurtado-Albir, 1999), *Translation advanced resource book* (Hatim and Munday, 2004) and *Translation teaching: from research to the classroom* (Colina, 2003), while in Brazil, there is little beyond the valuable *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação* (Alves, Magalhães e Pagano, 2000). Thus, the work organized by Esqueda (in the press) aims at motivating the discussion and production of didactic material in Brazil. The purpose of this communication is to present a proposal of interdisciplinary teaching that constitutes a chapter of the book organized by Esqueda. The proposal is based on the concept of translation competence (PACTE, 2017) and integrates terminological research, use of specialized corpus and translation memory systems. Traditionally, Translation courses present different disciplines for studying the three areas - Terminology, Corpus Linguistics and Translation Tools, and the theory of translation competence is treated separately, in theoretical disciplines. The didactic proposal presented here, in line with the theories on active methodologies, is based on the developing of a translation Project, approaching specialized texts, with different stages which will successively aggregate the products of each stage, with enrichment of the translation process and impact on the quality of translation.

Keywords: Translation training. Terminology. Translation technologies.

Ensino de Língua Francesa para estudantes de Tradução: proposta de objetivos de aprendizagem e material didático

Enseñanza de lengua francesa para estudiantes de traducción: propuesta de objetivos de aprendizaje y material didáctico

Lavínia Teixeira Gomes (UFPB)

O presente trabalho filia-se ao ramo de pesquisa dedicado ao ensino de línguas estrangeiras (LEs) para tradutores. A comunicação objetiva apresentar uma ilustração do material didático de língua francesa específico para estudantes de tradução, bem

como o resultado parcial de sua aplicação junto aos alunos do Curso de Bacharelado de Tradução da Universidade Federal da Paraíba. O referido material é resultado da revisão das propostas de objetivos de ensino e aprendizagem para o ensino de língua estrangeira na formação de tradutores feitas por Berenguer (1996, 1999), Hurtado Albir e Brehm (1999) e pelo grupo de pesquisa GRELT (Grupo de Pesquisa em Ensino de Línguas para Tradutores da Universidade Autônoma de Barcelona, 2002). Nas propostas analisadas, apesar de algumas diferenças, a esfera textual, contrastiva, cultural e instrumental estão representadas em todas elas. Tomando essa constatação como base, desenhamos nosso material didático a partir de quatro objetivos de aprendizagem, a saber: (i) Compreender textos escritos de tipologia diversa sobre temas gerais em língua francesa; (ii) Perceber a contrastividade entre o par linguístico francês-português; (iii) Ampliar e mobilizar conhecimentos enciclopédicos e temáticos relacionados aos povos de língua francesa e (iv) Saber utilizar fontes de documentação adequadas à compreensão leitora em língua francesa. A proposta pedagógica subjacente ao material se localiza numa visão cognitivo-construtivista de aprendizagem através do enfoque baseado em tarefas que considera que o aprendiz se torna ativo na construção de sua aprendizagem ao resolver tarefas (problemas) e por meio da autoavaliação sugerida ao fim de cada Unidade Didática (UD). Para a presente comunicação ilustraremos, portanto: (i) o alinhamento entre os objetivos de aprendizagem, as categorias de competências específicas na formação de tradutores desenvolvidas por Hurtado Albir (2007/2015) e as UD's; (ii) visão geral do material; (iii) ilustração de uma UD; (iv) resultado parcial da aplicação do material.

Palavras-chave: Material didático. Ensino de língua estrangeira na formação de tradutores. Unidade Didática.

El presente trabajo está afiliado a la rama de investigación dedicada a la enseñanza de lenguas extranjeras (LEs) para traductores. La comunicación pretende presentar el material didáctico de lengua francesa específico para estudiantes de traducción, así como su resultado de aplicación junto a los alumnos del Curso de Bachillerato de Traducción de la Universidad Federal de Paraíba. Dicho material es el resultado de la revisión de las propuestas de objetivos de enseñanza y aprendizaje para la enseñanza de lengua extranjera en la formación de traductores realizados por Berenguer (1996, 1999), Hurtado Albir y Brehm (1999) y por el grupo de investigación GRELT (Grupo de Investigación en Enseñanza de Lenguas para Traductores de la Universidad Autónoma de Barcelona, 2002). En todas las propuestas analizadas, a pesar de algunas diferencias, la esfera textual, contrastiva, cultural e instrumental están representadas en todas ellas. Tomando esa constatación como base, proponemos cuatro objetivos de aprendizaje: (i) Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales en lengua francesa; (ii) Percibir la contrastividad entre el par lingüístico francés-portugués; (iii) Ampliar y movilizar conocimientos enciclopédicos y temáticos relacionados con los pueblos de lengua francesa y (iv) Saber utilizar estrategias de lectura adecuadas para la comprensión de textos franceses no especializados. La propuesta pedagógica subyacente al material se ubica en una visión cognitivo-constructivista de aprendizaje a través del enfoque basado en tareas que considera que el aprendiz se vuelve activo en la construcción de su aprendizaje al resolver tareas (problemas) y por medio de la autoevaluación sugerida al final de cada Unidad Didáctica (UD). Para la presente comunicación ilustraremos, por lo tanto: (i) los objetivos de aprendizaje y su alineamiento con el modelo holístico de Competencia Traductoria (grupo de investigación PACTE, 2003), con las categorías de competencias específicas en la formación de traductores desarrolladas por Hurtado Albir (2015) y con las UD's; (ii) visión general del material; (iii) ilustración de una UD; (iv) resultado de la aplicación del material.

Palabras claves: Enseñanza de lengua extranjera en la formación de traductores.
Material didáctico. Unidad didáctica.

Simpósio 5.4: Formação e Pesquisa em Tradução na Contemporaneidade: panorama e perspectivas | Translation Training and Research in Contemporaneity: overview and perspectives

Érica Luciene Alves de Lima (Unicamp)

Giovana Cordeiro Campos de Mello (UFF)

Sandra Aparecida Faria de Almeida (UFJF)

Nas últimas décadas, com o advento das chamadas “novas tecnologias” e de movimentos conhecidos como “internacionalização”, “globalização” e/ou “mundialização”, o fluxo de traduções não só aumentou consideravelmente, mas o próprio processo de tradução passou por mudanças significativas. Considerando tal contexto, torna-se bastante relevante refletir-se sobre como o ensino da tradução tem sido realizado. Os programas de graduação e de pós-graduação em tradução expandiram-se exponencialmente e caracterizam-se pela heterogeneidade e singularidade de cada programa. Se, por um lado, essas características podem ser vistas como positivas, por outro, os desafios, muitas vezes comuns, têm sido enfrentados de diferentes maneiras, não necessariamente resultando no compartilhamento de conhecimento sobre os procedimentos de ensino. Em relação à graduação, um grande desafio é a relação entre o mercado de trabalho e os currículos, que nem sempre parecem estar alinhados com a forma como a profissão é atualmente desempenhada. Observa-se a coexistência de currículos diversos, diferentes cursos e formas singulares de associar academia e mercado de trabalho. Quanto à pós-graduação, um número crescente de programas é dedicado à pesquisa em tradução, embora o espaço disponível em muitas universidades seja uma linha de pesquisa dentro de programas de Estudos de Linguagem, de Linguística e/ou de Literatura. Dadas estas circunstâncias, este simpósio visa fomentar discussões sobre as perspectivas atuais e futuras dos cursos de formação em tradução, especialmente nas universidades, incluindo experiências de ensino e prática de tradução em ambientes como escritórios universitários de tradução, laboratórios, empresas juniores, parcerias entre institutos de educação e empresas, etc. O simpósio centra-se na discussão sobre os cursos de graduação e de pós-graduação no Brasil no que diz respeito à formação de tradutores e pesquisadores, com base em trabalhos desenvolvidos no âmbito dos Estudos da Tradução, como os de Kiraly (2000), Chesterman e Wagner (2002), Gile (2009), Pym (2008, 2009) e Venuti (2017), trazendo questões ligadas à realidade brasileira. No entanto, contribuições sobre processos de ensino e experiências desenvolvidas em outros contextos e países também são bem-vindas. Mais especificamente, o simpósio visa abordar currículos, programas de ensino, abordagens de ensino e aprendizagem, incluindo tecnologia em sala de aula e critérios para avaliação e crítica das traduções realizadas por alunos. Também se pretende discutir a formação de investigadores de tradução, tanto em relação à extensa abrangência de áreas de pesquisa, bem como a métodos e estratégias adotados pelos pesquisadores, centrando-se especificamente na inter-relação entre os Estudos da Tradução e áreas interdisciplinares, tais como Antropologia, Linguística, Estudos Culturais, Estudos Literários, entre outros. O objetivo, portanto, é fomentar o diálogo e a cooperação entre diferentes instituições de ensino de tradução, abrangendo desde experiências em sala de aula a aspectos explicitamente relacionados a questões de pesquisa profissional e científica, acolhendo os resultados de práticas ou pesquisas concluídas ou em andamento. Palavras-chave: Formação. Tradutor. Pesquisador de tradução.

In the last decades, with the advent of the so-called “new technologies” and movements known as “internationalization”, “globalization” and/or “mundialization”, the flow of translations has not only increased considerably, but also the translation process itself has undergone significant changes. Taking this into consideration, to reflect upon how the teaching of translation has been carried out becomes quite relevant. Graduate and undergraduate programs in translation have expanded exponentially and are characterized by the heterogeneity and singularity of each program. If, on the one hand, these features may be seen as positive, on the other, the often common challenges have been faced in different ways, not always resulting in shared knowledge on teaching procedures. Concerning undergraduate courses, a major challenge is the relationship between the labor market and academic curricula, which do not always seem to be aligned with the way the profession is currently performed. Diverse curricula, different course programs, and singular ways of aligning the academy to the labor market coexist. Regarding graduation courses, an increasing number of programs are devoted to translation research, even though the space available several universities is a research line within graduate programs in Language, Linguistics and/or Literary Studies. Given these circumstances, this symposium aims to foster discussions on the current and future perspectives of translation training courses, especially in universities, including translation training experiences in environments such as university translation offices, laboratories, junior companies, partnerships between institutes of education and business enterprises, etc. This symposium focuses on the discussion of undergraduate and graduate courses in Brazil with respect to training of translators and researchers, based on works developed by Translation Studies scholars, such as Kiraly (2000), Chesterman and Wagner (2002), Gile (2009), Pym (2008, 2009), and Venuti (2017), and bringing up issues connected to the Brazilian reality. However, contributions on teaching processes and experiences developed in other contexts and countries are also welcomed. More specifically, the symposium aims to address curricula, syllabi programs, teaching and learning approaches, including technology in the classroom and criteria for evaluation and critique of students’ translations. It also intends to discuss the training of translation researchers, both in relation to the wide range of research fields, as well as to methods and strategies adopted by researchers, specifically focusing on the interrelationship between Translation Studies and interdisciplinary areas, such as Anthropology, Linguistics, Cultural Studies, Literary Studies, among others. The aim is thus to foster dialogue and cooperation between different translation teaching institutions, ranging from classroom experiences to aspects explicitly related to professional and scientific research issues, welcoming the results of completed or ongoing practice or research.

Keywords: Training. Translator. Translation researcher.

Comunicações Orais

Panorama da disciplina de Tradução nos cursos de Licenciatura em Letras Inglês e Espanhol das universidades federais da região norte brasileira

Panorama de la disciplina de Traducción en los cursos de Licenciatura en Letras Inglés y Español de las universidades federales de la región norte brasileña.

Claudio Luiz da Silva Oliveira (UFAC)

A região norte é a segunda com o maior número de estados no Brasil, com um total de sete. Cada estado da região conta com uma universidade federal e em todas elas

são oferecidos os cursos de licenciatura em letras inglês e espanhol. O objetivo deste estudo é verificar se há, nesses cursos de graduação, a oferta de disciplinas de tradução em seus componentes curriculares. Baseando-se em estudos de Arrojo (1986), Bassnett (2003), Benjamin (2010), Venutti (1985), entre outros, refletimos sobre a importância da formação em tradução do futuro professor de línguas estrangeiras e como se desenvolvem os estudos da tradução nos cursos de licenciatura em letras inglês e espanhol das universidades federais da região norte brasileira. Como resultado da pesquisa verifica-se que apenas duas universidades das sete ofertam em seus currículos a disciplina de tradução e de forma superficial. Palavras-chave: Formação docente nos cursos de licenciatura em inglês e espanhol. Região norte. Estudos da tradução.

La región norte es la segunda con el mayor número de estados en Brasil, con un total de siete. Cada estado de la región posee una universidad federal y en todas ellas son ofrecidos los cursos de licenciatura en letras inglés y español. El objetivo de este estudio es verificar si hay, en estos cursos de graduación, la oferta de disciplinas de traducción en sus componentes curriculares. Basándonos en estudios de Arrojo (1986), Bassnett (2003), Benjamin (2010), Venutti (1985), entre otros, reflejamos sobre la importancia de la formación en traducción del futuro profesor de lenguas extranjeras y como se desarrollan los estudios de traducción en los cursos de licenciatura en letras inglés y español de las universidades federales de la región norte brasileña. Como resultado de la investigación se comprueba que solamente dos universidades de las siete ofrecen en sus currículos la disciplina de traducción de forma superficial.

Palabras claves: Formación docente en cursos de licenciatura en inglés y español. Región norte. Estudios de la traducción.

A Plataforma Tradcorpus-Habitus: uma proposta de ferramenta de corpora em ambiente digital voltada ao ensino de um habitus pautado em atividades tradutórias para a aquisição de competências profissionais

The Tradcorpus-habitus Platform: a proposal of a corpora tool in a digital environment that aims at teaching a habitus guided by translation activities for the acquisition of professional competences

Talita Serpa (Unesp)

Diva Cardoso de Camargo (UNESP)

O objetivo deste trabalho está centrado na proposição de uma plataforma digital (TRADCorpus-Habitus) que favoreça o ensino-aprendizado de competências componentes de um habitus tradutório por meio de um sistema que envolva a utilização de corpora on-line, a fim de servirem como base para uma rede de atividades, habilitada a receber opções de múltiplos usuários-aprendizes nos pares de línguas português↔inglês↔espanhol e a transmitir os dados como o resultado de uma produção coletiva (collaborative translation) (O'BRIEN, 2011; O'HAGAN, 2009). Para tanto, nos pautamos em constructos de Data-Driven Learning (JOHNS, 2002), bem como recorremos às proposições didáticas da Pedagogia da Tradução Baseada em Corpus (CAMARGO, 2011, 2016; ZANETTIN, BERNARDINI, STEWART, 2003), promovendo um processo empirista de verificação de dados de corpora e sua utilização efetiva na realização de tarefas de tradução que estimulam a percepção e incorporações de saberes englobados pelo constructo de habitus na Tradução (SIMEONI, 1998, 2007; INGHILLERI, 2003, 2005; WOLF, 2010, 2011; VORDEROBERMEIER, 2014). Tencionamos, pois, por meio das metodologias

fornecidas por estudos sobre Ambiente de Processamento Computacional de Corpora (FRANKENBERG-GARCIA, SANTOS, 2000, 2002; SANTOS, 2002), potencializar e amparar as noções trazidas da Sociologia da Educação (BOURDIEU, 1980, 1982; DURKHEIM, 1995, PERRENOUD, 2000, 2002; POZZOBON, 2008; TARDIF, 2002) em teorizações que envolvam o uso de ferramentas digitais para o desenvolvimento de competências (DIAZ FOUQUES, 2011, 2012; HURTADO ALBIR, 2005, 2008, 2015). Procuramos fornecer aos aprendizes um cabedal de estratégias, a partir do trabalho com corpora paralelos e comparáveis formulados pelo grupo Tradução, Terminologia e Corpora (CAPES). Dessa forma, nosso banco de dados apresenta variedade linguística, de modo a compor boa fonte de opções que nos permite fomentar uma Pedagogia da Tradução pautada na instrução do habitus tradutório. Elaboramos o desenho da plataforma com o intuito promover uma conduta coparticipada, avaliando diferentes interpretações no decorrer de ações voltadas ao desenvolvimento profissional.

Palavras-chave: Pedagogia da tradução Baseada em corpus. Habitus tradutório. Didática em ambiente digital.

The main purpose of this work is to promote a digital platform (TRADCorpus-Habitus) that favors teaching-learning competencies related to a translational habitus by means of a system involving the use of online corpora, in order to develop the structure of a network of activities, which is able to receive multiple user-learners options in the following pairs of languages Portuguese↔English↔Spanish, and to transmit the data as the result of a collective production (collaborative translation) (O'BRIEN, 2011; O HAGAN, 2009). In order to develop this idea, we base our approach on Data-Driven Learning (JOHNS, 2002), as well as on Corpus Based Translation Pedagogy (CAMARGO, 2011, 2016; ZANETTIN, BERNARDINI, STEWART, 2003), promoting an empirical process of corpora data analysis and of its effective use during the organization of translation tasks which, we believe, stimulate the perception and incorporation of knowledge encompassed by the concept of habitus in Translation (SIMEONI, 1998, 2007; INGHILLERI, 2003, 2005; WOLF, 2010, 2011; VORDEROBERMEIER, 2014). We intend, therefore, through methodologies provided by studies about Computational Processing of Languages (FRANKENBERG-GARCIA, SANTOS, 2000, 2002; SANTOS, 2002), to enhance and support the conceptions of Sociology of Education (BOURDIEU, 1980, 1982; DURKHEIM, 1995, PERRENOUD, 2000, 2002; POZZOBON, 2008; TARDIF, 2002) in theories that involve the use of digital tools for the development of competences (DIAZ FOUQUES, 2011, 2012; HURTADO ALBIR, 2005, 2008, 2015). We seek to provide apprentices with a basis for strategies, sustained by the research of parallel and comparable corpora formulated by the group Tradução, Terminologia e Corpora (CAPES). In this way, our database presents linguistic variety, in order to compose a good source of options that allows us to sustain a Pedagogy of instruction of the translational habitus. We design the platform with the aim of promoting a co-participative behavior, evaluating different interpretations during the activities focused on professional development.

Keywords: Corpus Based Translation Pedagogy. Translational habitus. Didactic for translation in digital environment.

**Tratamento terminológico de textos do Museu de Ciência e Tecnologia:
subsídios para a formação do tradutor e do revisor****Terminological treatment of Science and Technology Museum texts:
contributions for translator and editor training**

Lucas Meireles Tcacenco (UFRGS)

Maria José Bocorny Finatto (UFRGS)

Relatamos aqui parte de uma pesquisa de doutorado em andamento junto ao PPG-LETRAS-UFRGS na área de Estudos de Terminologia. A investigação, iniciada em 2018, visa a organizar, descrever e analisar um corpus de textos escritos, em português e em inglês, que acompanham experimentos e objetos em exposição no Museu de Ciência e Tecnologia da PUCRS (MCT-PUCRS). Geralmente esse tipo de texto não integra a formação do tradutor ou do redator técnico. A Terminologia à qual nos filiamos se dedica a descrever e analisar os fenômenos da comunicação técnico-científica, desde a palavra até o plano do discurso e do texto. Orientamo-nos, assim, por perspectivas textuais da Terminologia que resgatam as primeiras contribuições históricas da Linguística Textual, tais como a consideração sobre fatores de textualidade. Revisitar alguns desses aspectos, especialmente, a situacionalidade, nos leva a refletir sobre a constituição do texto do museu de ciências, o tratamento de suas terminologias e seus efeitos sobre a complexidade da informação para um determinado público. A situacionalidade é um fator de textualidade relacionado à situação comunicativa na qual o texto “funciona”. Nessa direção, apresentamos um estudo-piloto no qual identificamos como terminologias são empregadas e apresentadas ao leitor/usuário em uma amostra de textos do MCT-PUCRS. Como leitor-alvo, teremos um estudante adolescente, aluno de escola pública, que visita o museu. Com o apoio de ferramentas para estudos de corpus, como o Sketch Engine, identificamos cinco tipos diferentes de tratamento terminológicos na amostra examinada: paráfrase explanatória, compensação pelo uso de elementos semióticos, facilitação pelo uso de sinônimos, tratamento não reformulativo e nenhuma elaboração. Concluímos que um tratamento terminológico diferenciado, amparado em diferentes estratégias de formulação textual, pode ajudar a promover comunicação e ampliar a acessibilidade textual e terminológica em meio à situacionalidade que o constitui. Esses elementos, uma vez descritos, podem ser incorporados à formação profissional tradutor e/ou revisor.

Palavras-chave: Acessibilidade textual e terminológica. Museu de ciência e tecnologia. Terminologia Textual.

The purpose of this abstract is to report the partial findings of a Doctoral-level research that is being carried out in the Graduate Program in Modern Languages of UFRGS, in the area of Terminology. The investigation began in 2018 and is intended to organize, describe and analyze, a corpus of written texts, both in Portuguese and in English, that come with experiments and objects that are being exhibited at the Science and Technology Museum of PUCRS (MCT-PUCRS). This type of text is not usually addressed in the training of translators or technical editors. The area of Terminology seeks to describe and analyze the phenomena associated with technical and scientific communication, both at the level of the word to discourse and text as a whole. Hence, we draw insights from the textual perspectives of Terminology, which draw heavily from the historical contribution of Text Linguistics, such as the considerations of the factors of textuality. Revisiting some of these aspects, especially, situationality, will get us to reflect upon the constitution of a science and technology museum text, the treatment of its terminologies and its effects on the complexity of information for a

given audience. Situationality is a factor of textuality associated with the communicative situation in which the text “operates”. In this regard, we are introducing a pilot study in which we looked at how terminologies are employed and presented to readers/users in a sample of MCT-PUCRS texts. Our target audience comprises teenage students from public schools, who visit museums. With the support of corpus study tools, such as Sketch Engine, we have found five different types of terminological treatment in the sample under study: dictionary definitions, compensation by the use of semiotic elements, facilitation by the use of synonyms, non-periphrastic treatment and none. We have found that an appropriate terminological treatment, guided by different adaptation strategies, can help promote communication and expand the textual and terminological accessibility in view of the situationality. These elements, once they are described, can be used in the training of translators and/or editors.

Keywords: Textual and Terminological Accessibility. Science and Technology Museum. Textual perspectives of terminology.

We Belong Together - o trabalho conjunto com autores e a formação de tradutores no primeiro centro de escrita do Brasil

We Belong Together - working alongside authors and the training of translators at the first writing center in Brazil

João Victor Schmicheck (UFPR)

Helena Stürmer (UFPR)

Ronald Barry Martinez (UFPR)

O Centro de Assessoria de Publicação Acadêmica (CAPA), vinculado à Universidade Federal do Paraná (UFPR), é o primeiro centro de escrita do Brasil. Os centros de escrita, ou writing centers, como são chamados nos Estados Unidos onde surgiram em 1930, são espaços de assessoria para estudantes em seus processos de escrita, e visam auxiliar em sua formação como autores (NORTH, 1984). Todavia, o CAPA expande esse conceito, pois também oferece traduções e revisões de trabalhos acadêmicos para a comunidade da UFPR. Até 2018, assessorias e traduções eram feitas de forma independente uma da outra. Cada manuscrito era dividido entre dois tradutores, que trabalhavam na tradução baseados nos aprimoramentos da machine translation (MT) e de ferramentas de computer-assisted translation (CAT) (DOHERTY, 2016), sem o atendimento presencial dos autores. A partir de 2019, o CAPA optou pela assessoria com autores como etapa obrigatória do processo de tradução. Sendo assim, neste estudo nosso objetivo foi avaliar quais benefícios as práticas realizadas em um centro de escrita — i.e. as assessorias — podem trazer ao tradutor em formação. Para isso, comparamos os modelos antigo e novo de atendimento do CAPA por meio de dados obtidos em questionários (DÖRNYEI, 2003) e entrevistas com tradutores que participaram do modelo antigo, do modelo novo e dos dois modelos. Relatos iniciais mostram que a aproximação com os autores favoreceu o acesso à leitura sobre o assunto do artigo, a criação de glossários e a compreensão de particularidades em relação à escrita desses pesquisadores. Em contrapartida, alguns tradutores disseram não se beneficiar deste contato, preferindo que ele fosse feito apenas no final do processo de tradução. Essa inspeção inicial será aprofundada ao longo de 2019, à medida que novos artigos forem traduzidos e as práticas dos tradutores forem desenvolvidas.

Palavras-chave: CAPA. Assessorias. Formação de tradutores.

The Center of Advisory to Academic Publication (CAPA), associated with the Federal University of Paraná (UFPR), is the first Writing Center in Brazil. Writing centers first appeared in the United States in 1930. They are tutoring spaces for students in their writing processes, and their aim is to assist in students development as authors (NORTH, 1984). However, CAPA expands this concept as it also offers translations and revisions of academic papers for the UFPR community. Until 2018, tutoring sessions and translations were made independently of each other. Each manuscript was divided between two translators, who worked based on the improvements of machine translation (MT) and computer-assisted translation (CAT) tools (DOHERTY, 2016), without the help of the authors. From 2019, CAPA opted to add tutoring sessions with authors as a mandatory step in the translation process. Therefore, in this study our goal was to evaluate what benefits the practices carried out in a writing center — i.e. tutoring sessions — can bring to the translator in training. For this purpose, we compared the old and new models of practiced at CAPA by the means of data obtained in questionnaires (DÖRNYEI, 2003) and interviews with translators who participated in the old, the new and the two models. Initial reports show that the approach with the authors favored access to reading on the subject of the article, the creation of glossaries and the understanding of particularities regarding the writing of these researchers. On the other hand, some translators said they did not benefit from this contact, preferring it to be done only at the end of the translation process. This initial inspection will be further developed throughout 2019 as new articles are translated and the practices of translators are developed.

Keywords: CAPA. Tutoring. Translator training.

Acessibilidade textual e terminológica: pesquisa e formação de tradutores brasileiros

Textual and terminological accessibility: research and training of Brazilian translators

Maria José Bocorny Finatto (UFRGS)

Gabriel Luciano Ponomarenko (UFRGS)

Laura Pinto Berwanger (UFRGS)

Esta comunicação apresenta perspectivas atuais de pesquisa sobre o tema Acessibilidade Textual e Terminológica (ATT) e sobre o tema da Tradução Intralinguística, recentemente explorados no Brasil. Tratando da tradução intralinguística e da simplificação textual, é destacada aqui a pesquisa em ATT conforme realizada junto à Universidade Federal do Rio Grande do Sul, no curso de Letras/Tradução. Nessa pesquisa, são estudados textos da área da Saúde de modo a encontrar propostas para sua maior clareza, considerando a adequação ao leitor médio brasileiro, que tem escolaridade limitada e pouco hábito de leitura. Serão aqui relatados a montagem, a descrição e um conjunto de análises linguísticas e terminológicas de um corpus de divulgação sobre Doença de Parkinson (DP). Esses passos abastecem uma base de dados e uma ferramenta simplificadora on-line em desenvolvimento. Seu intuito é auxiliar profissionais de Saúde e/ou redatores técnicos a elaborar textos facilitados, tendo como orientação a ideia de uma tradução intralinguística, conforme apresentada por Roman Jakobson em 1959. A pesquisa relatada também aproveita enfoques comunicativos e textuais da Terminologia (Cabré, 1999; Krieger e Finatto, 2004), a metodologia da Linguística de Corpus (Berber Sardinha, 2004) e estudos sobre facilitação de leitura de Fulgêncio e Liberato

(1992, 2007). Como síntese e exemplo de resultados, é apresentada uma tabela com trechos simplificados de textos sobre DP, devidamente analisados e graduados conforme seu potencial de complexidade para um leitor de escolaridade limitada. Esse tipo de estudo visa a subsidiar a formação do tradutor, considerando que a simplificação e a graduação do texto, envolvendo tradução interlinguística ou intralinguística, é hoje, conforme aponta Zethsen (2016), demanda importante em meio a um mercado de trabalho cada vez mais diversificado e que exige do profissional diferentes tipos de conhecimento.

Palavras-chave: Tradução intralinguística. Acessibilidade textual e terminológica. Formação de tradutores.

This presentation is about current research perspectives on Textual and Terminological Accessibility (TTA), and on Intralinguistic Translation, themes that have been recently explored in Brazil. Dealing with intralinguistic translation and textual simplification, the research in TTA, as performed at the Federal University of Rio Grande do Sul, in the Languages/Translation course, is highlighted here. In this research, texts from the Health area are studied in order to find proposals for their simplification, considering the adequacy to the average Brazilian reader, who has limited schooling and little reading habit. The gathering, the description and a set of linguistic and terminological analyses of a corpus formed by institutional texts about Parkinson's Disease (PD) will be reported here. These steps cater for a database and an online simplification tool that is under development. Its purpose is to help health professionals and/or technical writers to elaborate texts in plain language, having as orientation the idea of an intralinguistic translation, as presented by Roman Jakobson in 1959. The reported research also takes into consideration communicative and textual approaches on Terminology (Cabré, 1999; Krieger and Finatto, 2004), Corpus linguistics methodology (Berber Sardinha, 2004), and studies on readability by Fulgêncio and Liberato (1992, 2007). As a summary and example of the results, a sheet is presented with simplified sections of texts about PD, duly analyzed and graded according to their complexity potential for a reader with limited schooling. This type of study aims to contribute to translator training, considering that the simplification and graduation of the text, involving interlinguistic or intralinguistic translation, is today, as Zethsen (2016) points out, an important demand in the midst of an increasingly diversified job market that requires different types of knowledge from the professional.

Keywords: Intralinguistic translation. Textual and terminological accessibility. Translator training.

O ensino da Tradução por meio de uma prática reflexiva

Teaching Translation through a reflexive practice

Giovana Cordeiro Campos de Mello (UFF)

A Universidade Federal Fluminense – UFF sempre estimulou atividades de ensino, pesquisa e extensão no campo da tradução. Desde 2013, novas iniciativas se multiplicaram, incluindo o projeto para o estabelecimento de um Bacharelado em Estudos de Tradução. Dentre as ações empreendidas, elegemos como foco desta comunicação as atividades de formação de tradutores que têm sido realizadas: i) em duas novas disciplinas de prática de tradução (inglês/português) oferecidas pelo Departamento de Letras Estrangeiras Modernas – GLE desde 2014; e ii) no Laboratório de Estudos de Tradução – Labestrad/UFF, particularmente o trabalho desenvolvido por parte da equipe de inglês desde 2013. Nosso principal objetivo é refletir sobre o processo de ensino/aprendizagem da tradução, discutindo problemas e soluções observados em sala de aula. O referencial teórico compreende estudos

como os de André Lefevere (1992), especialmente os conceitos de reescrita e patronagem, e as concepções de Lawrence Venuti (1986, 1995, 1998) sobre a invisibilidade do tradutor e a formação de identidades culturais. Também são utilizadas as propostas para a tradução literária de Paulo Henriques Britto (2010, 2012), mas realizamos uma releitura de seu trabalho, de modo a utilizarmos seus estudos para uma abordagem (e prática) também da tradução especializada e da tradução audiovisual (legendagem). Em quase seis anos de trabalho, realizado em grande parte com iniciantes na prática da e reflexão sobre tradução, observamos que uma abordagem sistemática dos processos de revisão é necessária, e que uma atenção especial deve ser dada à busca por fontes confiáveis de pesquisa. Destacamos que uma prática reflexiva de traduções é um elemento significativo também para o processo de aprendizado das línguas envolvidas.

Palavras-chave: Estudos da tradução. Ensino. Prática reflexiva.

The Fluminense Federal University – UFF has always stimulated teaching, research and extension activities in the field of translation. Since 2013, new initiatives have multiplied, including the project for the establishment of a Bachelor in Translation Studies. Among the actions undertaken, we elected as the focus of this communication the translator training activities that have been carried out in: i) two new translation practice courses (English/Portuguese) offered by the Department of Modern Foreign Languages (GLE) since 2014; and ii) the Laboratory of Translation Studies – Labestrada/UFF, particularly the work developed by part of the English team since 2013. Our main goal is to reflect upon translation teaching/learning process, by discussing problems and solutions observed in class. The theoretical framework comprehends studies such as Andre Lefevere's (1992), especially the concepts of rewriting and patronage, and Lawrence Venuti's (1986, 1995, 1998) conceptions of the translator's invisibility and the formation of cultural identities. Paulo Henriques Britto's (2010, 2012) proposals on literary translation are also used, but we re-read his work, so as to use his studies to also approach (and practice) specialized translation and audiovisual translation (subtitling). In almost six years of work, carried out to a large extent with beginners in the practice and reflection on translation, we observed that a systematic approach to revision processes is needed, as well as that special attention must be paid to the search of reliable sources of research. We highlight that a reflexive practice of translations is a significant element also for the process of learning the languages involved.

Keywords: Translation Studies. Teaching. Reflexive practice.

Tradução e ensino de LE: uma reflexão sobre o lugar das competências bilíngue e instrumental no desenvolvimento da competência tradutória

Translation and foreign language teaching: reflecting upon the role of bilingual and instrumental subcompetences in developing translation competence

Sandra Aparecida Faria de Almeida (UFJF)

Segundo o modelo de competência tradutória de Hurtado-Albir (1998,2000, 2003, 2005), a subcompetência bilíngue, assim como as demais subcompetências, desempenham papel dinâmico e integrado no processo tradutório. Da mesma forma, Mackenzie (1998) observa que “o conhecimento de pelo menos duas línguas e culturas é uma condição necessária, mas não suficiente”(p. 15). Com a modernização do ferramental do tradutor, o desenvolvimento da subcompetência instrumental alçou especial relevância nos programas de graduação em tradução ao longo dos últimos anos, propiciando a reorganização do fazer tradutório. Este trabalho visa a discutir o desempenho de alunos aprendizes de LE em sua relação com as subcompetências

bilíngue e instrumental por meio de uma oficina de tradução e ensino de LE. Do ponto de vista metodológico, buscou-se averiguar o nível de proficiência dos participantes em cada uma das línguas alvo. Em seguida, apoiadas pelas TICs, foram implementadas análises de traduções nas respectivas línguas, realizadas por graduandos ou publicadas online. A partir das reflexões pelos participantes, foi possível perceber que (i) do ponto de vista do material textual, aspectos sutis de natureza linguística, como o caso de colocações e coligações (BERBER-SARDINHA, 2002; TAGNIN, 2005) não são tão facilmente detectados pelos alunos quanto aspectos de natureza sintática - em especial a ordem dos elementos - e aspectos de natureza discursivo-pragmática, que estão intimamente ligados aos anteriores; (ii) do ponto de vista do perfil dos participantes, os alunos que têm uma experiência tradutória prévia assumem uma postura mais crítica e reflexiva sobre as decisões tradutórias, corroborando a necessidade de um saber especializado (HURTADO-ALBIR, 2005); (iii) do ponto de vista da autoavaliação, os relatos dos aprendizes evidenciam que, quanto maior a competência bilíngue, melhor o manejo das tecnologias da informação, mais uma vez corroborando o argumento de Hurtado-Albir (2005) de que o desenvolvimento das competências deve ser feito de modo integrado.

Palavras-chave: Competência tradutória. Ensino de LE. Formação de tradutores.

According to the translation competence model proposed by Hurtado-Albir (1998,2000, 2003, 2005), bilingual competence, together with the other subcompetences, play a dynamic and integrated role in the translation process. By the same token, Mackenzie (1998) notes that for “translation to be successful, knowledge of at least two languages is a necessary, but not a sufficient condition” (p. 15). With the modernisation of translation tools, the development of instrumental subcompetence has gained special importance within translation undergraduation programmes over the past few years, allowing translation work to be reshaped. This study aims to discuss the performance of foreign language learners in face of both bilingual and instrumental competences in the context of an academic workshop. From the methodological point of view, we have first assessed the students’ level of knowledge in their respective target languages. Secondly, they have performed translation tasks supported by ITC in these languages, with material provided by previous translation training students or from the Internet. Based on the reflections by the respondents, we inferred that: (i) in regard to the text material, subtle linguistic aspects, such as collocations and verb-noun combinations (BERBER-SARDINHA, 2002; TAGNIN, 2005) were less noticed by the respondents than syntactic (e.g. word order) or discursive-pragmatic issues, which were related to the previous ones; (ii) in regard to the respondents’ profile, students with previous translation experience were seen as more critical or reflexive on decision-making, corroborating the fact that specialised knowledge is needed (HURTADO-ALBIR, 2005); (iii) in regard to self-evaluation, the students’ responses show that the higher the bilingual competence, the better the ITC handling, once again corroborating Hurtado-Albir’s argument that the development of subcompetences takes place in an integrated way.

Keywords: Translation competence. Foreign language teaching. Translator’s training.

Existem coisas que o dinheiro não compra: a tradução voluntária na universidade

There are some things money can't buy: volunteer translation in the university

Érica Lima (UNICAMP)

Este trabalho tem por objetivo analisar a prática de tradução voluntária para a formação do tradutor e do pesquisador em tradução. Para tanto, primeiramente serão

apresentados contrapontos entre a tradução voluntária (Pym, 2014) e outros tipos de tradução, tais como a colaborativa (Costales, 2013); a comunitária (O'Hagan, 2009) e crowdsourcing (Cronin, 2013; McDonough Dolmaya, 2014; Jiménez-Crespo, 2017) ou terceirização em massa (Stupiello, 2015). Em seguida, serão discutidas algumas razões para o desenvolvimento de projetos de tradução voluntária na academia, que abrangem trazer para a sala de aula situações reais de tradução; debater temas de grande relevância socio-ideológica; refletir sobre o papel do tradutor na contemporaneidade; possibilitar discussões sobre a interdependência entre teoria e prática; despertar o interesse pela tradução voluntária como área de aprendizagem e de pesquisa. Posteriormente, serão examinadas algumas estratégias utilizadas em dois projetos em desenvolvimento na área de Linguagem e Tradução do programa de pós-graduação de Linguística Aplicada da Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP), envolvendo formação de equipes, escolha de conteúdo a ser traduzido, uso de software de memória de tradução, criação de glossário, critérios de revisão, interação com revisor técnico, trabalho em equipe durante todo o processo tradutório, revezamento de papéis dentro do grupo, avaliação, prazos etc. Por fim, espera-se mostrar os desafios enfrentados e os pontos positivos da prática de tradução voluntária na universidade.

Palavras-chave: Tradução voluntária. Prática de tradução. Formação de tradutores.

This work aims to analyze the practice of volunteer translation both for student and researchers in translation. To this end, it will first present counterpoints between volunteer translation (Pym, 2014) and other types of translation, such as collaborative (Costales, 2013); community translation (O'Hagan, 2009) and crowdsourcing (Cronin, 2013; McDonough Dolmaya, 2014; Jiménez-Crespo, 2017) or mass outsourcing translation (Stupiello, 2015). Subsequently, some reasons for the development of volunteer translation projects in the university will be discussed, which include bringing to the classroom real situations of translation practice; discussing topics of great socio-ideological relevance; reflecting on the translator's role in contemporary times; enabling discussions on the interdependence between theory and practice; and raising awareness about volunteer translation as a learning and research area. Next, it will analyze some strategies used in two projects in development in the area of Language and Translation of the Graduate Program in Applied Linguistics of the University of Campinas (UNICAMP). It will present and discuss topics such as formation of translation teams, choice of translation content, use of translation memory software and glossary creation, review criteria, interaction with technical reviewer, teamwork during all stages of the translation process relying on different roles within the group, evaluation, deadlines, etc. Finally, it will summarize the challenges faced and the positive aspects of the practice of volunteer translation in the university.

Keywords: Volunteer translation. Translation practice. Translator training.

Tradução como política de línguas

Translation as language policy

Viviane Veras (Unicamp)

Este trabalho, considerando o momento atual, em que crise parece ser uma palavra de ordem, retorna a questões relativas ao conceito de identidade linguística a partir do trabalho fundamentalmente político realizado pelos tradutores que, lidando com a materialidade dos textos, expõem o fato de que as línguas estão sempre se inventando a cada texto. Nesse contexto, em que o inglês globalizado é adotado como uma espécie de língua franca dos saberes que importam, não faz mais sentido falar em integridade e unicidade de línguas particulares; contudo, vale lembrar que

traços específicos de uma língua podem estar em ação quando se escreve em outra e que a tradução faz sempre com que emergja, na diferença das línguas, a dimensão performativa da linguagem. Pensamos a experiência dessa escrita como uma aventura não 'precisa', errante, que nos conduz em nossa língua de tradução; língua que conhecemos, mas que precisamos, a cada tradução, aprender a falar de novo, a escrever, a experimentar (muitas vezes com surpresa) sua sintaxe, sua morfologia, suas sonoridades, seus silêncios. Se "todas as línguas são mistérios", como diz Fernando Pessoa, trata-se de uma experiência de sintonia entre línguas, com seus equívocos e lacunas que, com frequência, apenas as traduções tornam audíveis.

Palavras-chave: Tradução. Performance. Equívoco.

Considering the current scenario, in which crisis seems to be a slogan, this work aims to bring back questions related to the concept of linguistic identity from the fundamentally political work carried out by translators. Dealing with the materiality of the texts, translating exposes the fact that languages are always (re)inventing themselves within each text. In this context, where globalized English is adopted as a sort of lingua franca of the knowledge that matters, it makes no sense to speak of the integrity and uniqueness of a particular language; however, it is worth remembering that specific traits of one language may be in action when writing in another language and that translation always causes the performative dimension of language to emerge in the difference of languages. We think of the experience of this writing as an adventure that is not precise but errant, that leads us in our language of translation; but we need every translator to learn to speak again, to write, to experiment (often with surprise) its syntax, its morphology, its sonorities, its silences. If "all languages are mysteries," as Fernando Pessoa says, it is an experience of attunement between languages, with its misunderstandings and gaps that, often, only the translations make audible.

Keywords: Translation. Performance. Equivocation.

Pôsteres

Desafios para a formação do tradutor: a tradução intralinguística

Translator training challenges: intralinguistic translation

Laura Pinto Berwanger (UFRGS)

A compreensão de um texto especializado por parte de um leitor de escolaridade limitada pode ser repleta de empecilhos. Com isso em mente, apresentamos questões associadas ao tema da Acessibilidade Textual e Terminológica (ATT), no qual simplificar textos torna-se algo equivalente a uma tradução intralinguística. Este pôster descreve um estudo em um corpus de textos em português sobre a Doença de Parkinson (DP), cujos resultados contribuem para a construção de uma ferramenta on-line simplificadora. É descrita uma lista de palavras e de expressões gerada a partir desse corpus, considerando perfil lexical e necessidades de simplificação. Essa ponderação pode auxiliar tradutores e redatores a redigir de forma facilitada em função das necessidades de compreensão do seu público-leitor. A ATT e a ideia de tradução intralinguística (Jakobson, 1959), associadas aos aportes teóricos da Terminologia (Cabré, 1999; Krieger e Finatto, 2004), da Linguística de Corpus (Berber Sardinha, 2004) e de estudos sobre facilitação de leitura (Fulgêncio e Liberato, 1992, 2007) criam uma base que subsidia a formação do tradutor e, ao mesmo tempo, mostra os novos desafios de sua atuação profissional. A tradução intralinguística é um

dos mais novos desafios a serem enfrentados no cenário da formação universitária de tradutores.

Palavras-chave: Tradução intralinguística. Acessibilidade textual e terminológica. Formação de tradutores.

The understanding of a specialized text by a reader with limited schooling can be full of obstacles. With this in mind, we present questions related to the Textual and Terminological Accessibility (TTA) topic, in which simplifying texts is something equivalent to an intralinguistic translation. This poster describes a study in a corpus of texts in Portuguese on Parkinson's Disease (PD), whose results contribute to the construction of an online simplification tool. A list of words and expressions generated from this corpus is described, considering lexical profile and simplification necessities. This reflexion can help translators and editors to write easily according to the comprehension needs of their audience. The TTA and the idea of intralinguistic translation (Jakobson, 1959), associated with the theoretical contributions of Terminology (Cabré, 1999; Krieger and Finatto, 2004), Corpus Linguistics (Berber Sardinha, 2004) and studies on readability (Fulgêncio and Liberato, 1992, 2007) create a basis that supports the translator training and, at the same time, shows the new challenges of the translator's professional performance. The intralinguistic translation is one of the newest challenges to be faced in the scenario of the academic translation training.

Keywords: Intralinguistic translation. Textual and terminological accessibility. Translator training.

Simplificando manuais de conservação e restauro: desafios da tradução intralinguística

Simplifying conservation and restoration manuals: intralinguistic translation challenges

Gabriel Luciano Ponomarenko (UFRGS)

O tema da tradução intralinguística tornou-se muito relevante para a formação do tradutor, conforme os trabalhos de Zethsen em 2016. Simplificar textos adaptando-os para diferentes audiências não é uma tarefa simples e é importante que o profissional em formação tenha acesso a esse conhecimento. Este pôster sintetiza os resultados da pesquisa de mestrado de Silva (2018), que buscou reconhecer as melhores alternativas para simplificar um texto na área de Transtorno do Estresse Pós-Traumático, considerando a compreensão de pessoas adultas de escolaridade limitada. As melhores alternativas reconhecidas naquela pesquisa são agora testadas em um novo ambiente comunicativo: um manual universitário introdutório de Conservação e Restauro de Bens Móveis em Papel. A ideia principal é verificar em que medida estratégias de simplificação já validadas com textos de Medicina podem ser aproveitadas na busca de Acessibilidade Textual e Terminológica do novo material também para leitores não familiarizados com o tema. A testagem proposta tem o aporte teórico da tradução intralinguística de Jakobson (1959), dos enfoques comunicativos e textuais da Terminologia (Cabré, 1999; Krieger e Finatto, 2004), da metodologia da Linguística de Corpus (Berber Sardinha, 2004) e dos estudos sobre facilitação de leitura de Fulgêncio e Liberato (1992, 2007).

Palavras-chave: Tradução intralinguística. Acessibilidade textual e terminológica. Formação de tradutores.

The theme of intralinguistic translation has become very important for the translator training, according to Zethsen's works in 2016. Simplifying and adapting texts to different audiences is not a simple task and it is important for the trainee to have

access to this knowledge. This poster summarizes the results of Silva's master's research (2018), which sought to recognize the best alternatives to simplify a text in the Post Traumatic Stress Disorder area, considering the comprehension of adults with limited schooling. The best alternatives recognized in that research are now tested in a new communicative environment: an introductory university manual on Paper and Book Conservation and Restoration. The main idea is to verify to what extent the simplification strategies already validated with Health texts can be used in the search for Textual and Terminological Accessibility also in the new material for readers that are unfamiliar with the subject. The proposed testing has the theoretical background of Roman Jakobson's intralinguistic translation (1959), of the communicative and textual approaches of Terminology (Cabré, 1999, Krieger and Finatto, 2004), the methodology of Corpus Linguistics (Berber Sardinha, 2004), and of readability studies by Fulgêncio and Liberato (1992, 2007).

Keywords: Intralinguistic translation. Textual and terminological accessibility. Translator training.

No artigo de opinião a tradução também é opinativa?

¿En el artículo de opinión la traducción también opina?

Fernanda Caroline Barroso Evaristo (UNICAMP)

Este trabalho tem por objetivo problematizar a relação entre tradução e jornalismo, priorizando a tradução de artigos de opinião publicados em jornais virtuais. Tanto nos Estudos da Tradução quanto nos Estudos de Jornalismo são recentes as pesquisas que buscam compreender sua concretização em ambos os campos. Desde Bassnett e Bielsa (2009), contamos com uma obra pioneira na apresentação de um panorama da tradução de notícias, que proporciona reflexões linguísticas, sociais e comunicacionais que permitem constatar o quão fundamentais são as traduções não somente para veicular informação, como também – e hoje mais fortemente – para formar opiniões e construir verdades. Bassnett e Bielsa ressaltam a importância da globalização nesse processo de intensa e imediata troca de informação, o que é reafirmado por Cronin (2003), porém não problematizam a tradução de artigos de opinião, textos que carregam subjetividade e parcialidade e que, como define Marques de Melo (2013), são matéria jornalística em que alguém (jornalista ou não) desenvolve uma ideia e apresenta sua opinião. Diante do poder da tradução de promover a “reencarnação” de uma opinião em outra língua, urge refletir sobre as formas como tal processo se materializa, visto que, na contemporaneidade, traduzir deixa de ser uma simples questão de escolha.

Palavras-chave: Tradução jornalística. Artigo de opinião. Projeto de tradução.

El objetivo de este trabajo es reflexionar sobre la relación entre traducción y periodismo, priorizando la traducción de artículos de opinión publicados en periódicos virtuales. Tanto en los Estudios de la Traducción como en los Estudios Periodísticos son recientes las investigaciones que buscan comprender su realización en ambas áreas. Desde BASSNETT & BIELSA (2009), tenemos una obra pionera que presenta un panorama de la traducción de noticias, que nos proporciona reflexiones lingüísticas, sociales y comunicacionales que nos permiten constatar lo fundamentales que son las traducciones no solamente para vehicular información, sino también – y hoy más fuertemente – para formar opiniones y construir verdades. BASSNETT & BIELSA destacan la importancia de la globalización en ese proceso de intenso e inmediato cambio de información, lo que reafirma CRONIN (2003), sin embargo no reflexionan acerca de la traducción de artículos de opinión, textos que presentan subjetividad y parcialidad y que, como define MARQUES DE MELO (2013), son

materia periodística en que alguien (periodista o no) desarrolla una idea y presenta su opinión. Ante el poder de la traducción de promover la “reencarnación” de una opinión en otra lengua, urge reflexionar acerca de las formas como tal proceso se materializa, puesto que, en la contemporaneidad, traducir no es solamente una simple cuestión de escoja.

Palabras claves: Traducción periodística. Artículo de opinión. Proyecto de traducción.

Área Temática 6: História e Historiografia da Tradução

Simpósio 6.1: O tradutor e a Tradução em História | The translator and Translation in History

Marcia Amaral Peixoto Martins (PUC-Rio)

Cristina Carneiro Rodrigues (UNESP – S. José do Rio Preto)

Andréia Guerini (UFSC)

Este Simpósio acolherá trabalhos inéditos com ênfase em aspectos metodológicos e teóricos, bem como estudos de caso, voltados para estudos historiográficos sobre a tradução no Brasil e/ou outros sistemas culturais. Nas últimas décadas manifestou-se um interesse cada vez maior pela história e historiografia da tradução, campo que está se consolidando no Brasil, como atestam números temáticos de periódicos e a sua presença constante em congressos e eventos afins. Como já havia observado Judith Woodsworth em 1995: “O interesse pela história da tradução tem crescido nos últimos anos. Sobretudo a partir dos anos 1980, os estudiosos da tradução se conscientizaram da importância da pesquisa história e começaram a definir métodos e modelos teóricos adequados para a nova subdisciplina” (p. 9). O escopo desse tema de pesquisa é tão amplo que podemos segmentá-lo ou organizá-lo em diferentes vertentes e a partir de diferentes perspectivas, como a que identifica três subcampos: a história da(s) prática(s), a história das teorias e a história dos tradutores. O primeiro subcampo contempla diversos gêneros de traduções e estratégias tradutórias, a partir de cortes sincrônicos ou diacrônicos: belles infidèles, traduções estrangeirizantes, imitações, adaptações etc. O subcampo da história das teorias acomoda conceitos de tradução, discursos sobre a tradução e critérios para avaliação e crítica de traduções em diferentes momentos e lugares. Por sua vez, o subcampo da história dos tradutores atende à convocação de Andrew Chesterman, entre outros estudiosos, para dar mais destaque ao principal agente da tradução, cuja importância justifica a criação de uma subárea dos Estudos da Tradução à qual ele denomina Estudos do Tradutor. A respeito desse objeto de estudo específico, o tradutor, há infinitas questões a serem estudadas, como elenca Chesterman (2014, p. 37): (i) o estatuto de diferentes tipos de tradutores em culturas distintas, a remuneração, condições de trabalho, modelos e hábitos do tradutor, organizações profissionais, sistemas de acreditação, redes de tradutores, direitos autorais e assim por diante; (ii) questões relativas a gênero e orientação sexual, relações de poder, e como esses fatores afetam o trabalho e as atitudes do tradutor; (iii) a imagem pública da profissão de tradutor, representado, por exemplo, na imprensa, ou em obras literárias em que um dos personagens centrais é um tradutor ou intérprete; (iv) a pesquisa sobre as atitudes dos tradutores em relação ao seu trabalho, como revelado em ensaios, entrevistas, prefácios e notas de tradutores etc.; e (v) o amplo campo de ideologias dos tradutores e da ética da tradução.

REFERÊNCIAS

CHESTERMAN, Andrew. O nome e a natureza dos Estudos do Tradutor. Trad. Patrícia Rodrigues Costa; Rodrigo D’Avila Braga Silva. *Belas Infiéis*, v. 3, n. 2, p. 33-42, 2014.

WOODSWORTH, Judith. Teaching the history of translation. In: Dollerup, Cay; Appel, Vibeke. *Teaching translation and interpreting 3: New horizons. Papers from the Third*

Language International Conference, Elsinore, Denmark, 9-11 June 1995. Amsterdam: John Benjamins, 1995. p. 9-17.

Palavras-chave: História e historiografia da tradução. História e historiografia da tradução no Brasil. História e historiografia dos tradutores.

This symposium welcomes unpublished research papers focusing on methodological and theoretical aspects, as well as case studies, on translation in Brazil and/or other cultural systems from a historical perspective. In the last few decades interest has been growing in translation history and historiography, a field that is being firmly established in Brazil, as attested by theme issues of journals and its presence as a thematic area in academic conferences. As Judith Woodsworth pointed out in 1995, "Interest in the history of translation has grown in recent years. Since the 1980s, in particular, translation scholars have been aware of the importance of historical research and have begun to define appropriate methods and theoretical models for the new subdiscipline" (p. 9). This is such a wide-ranging area that it can be segmented or organized in different branches or perspectives, such as one that identifies three subfields: the history of practices, the history of theories, and the history of translators. The first subfield includes the most varied types of translated texts and translation strategies, according to synchronic or diachronic criteria: *belles infidèles*, foreignizing translation, imitation, adaptation, and so on. The history of theories includes concepts of translation, statements on translation, evaluation criteria and translation criticism in different times and places. The history of translators, in turn, meets the call of Andrew Chesterman and others for greater emphasis on the main agent of translation, whose relevance justifies the creation of a sub-area in Translation Studies, which he names Translator Studies. Chesterman (2017, p. 326) observes that there are innumerable topics to be investigated in this field: (i) the status of (different kinds of) translators in different cultures, rates of pay, working conditions, role models and the translator's habitus, professional organizations, accreditation systems, translators' networks, copyright, and so on; (ii) questions relating to gender and sexual orientation, and power relations, and how these factors affect a translator's work and attitudes; (iii) the public image of the translator's profession, as seen e.g. in the press, or in literary works in which one of the central characters is a translator or interpreter; (iv) research on translators' attitudes to their work, as revealed in essays, interviews, translators' prefaces and notes, etc.; and (v) the wide field of translators' ideologies and translation ethics.

WORKS CITED

Chesterman, Andrew. "The name and nature of Translator Studies" (2009). In *Reflections on Translation Theory. Selected Papers 1993-2014*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2017, pp. 323-329.

Woodsworth, Judith. "Teaching the history of translation". In *Teaching translation and interpreting 3: New horizons*, edited by Cay Dollerup and Vibeke Appel. Papers from the Third Language International Conference, Elsinore, Denmark, 9-11 June 1995. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995, pp. 9-17.

Keywords: History and historiography of translation. History and historiography of translation in Brazil. History and historiography of translators.

Comunicações Orais**A primeira tradutora estadunidense da literatura brasileira****The first North-American female translator of Brazilian literature into English**

Eliza Mitiyo Morinaka (UFBA)

As reflexões que serão apresentadas nesta comunicação foram desenvolvidas a partir da notícia veiculada no jornal *Diário de Notícias*, de Salvador-BA, mencionando o fato de que Agnes Blake Poor foi a primeira tradutora estadunidense da literatura brasileira para o inglês. Poor editou a antologia *Pan-American Poems* (1918), que reuniu poemas latino-americanos traduzidos para o inglês. O Brasil é representado por Gonçalves Dias, Bruno Seabra, o português Francisco Manuel de Nascimento e uma canção folclórica cigana. Seguindo a orientação teórica-metodológica dos Estudos Descritivos da Tradução, o objetivo desta comunicação é analisar a dimensão política e literária em que a antologia foi publicada nos Estados Unidos e cotejar os poemas de partida e os de chegada para observar as normas tradutórias. Os resultados demonstram que o projeto tradutório governamental foi idealizado para incentivar o pan-americanismo e unir as Américas em tempos bélicos, o que parece ter sido o fator determinante para a escolha dos poemas e das normas tradutórias.

Palavras-chave: Polissistema. Tradutora. Literatura Brasileira.

The ideas that will be presented in this paper stem from the information printed in *Diário de Notícias*, a newspaper from Salvador, Bahia, in Brazil, which states that Agnes Blake Poor was the first North-American woman to translate the Brazilian literature into English. Poor edited the anthology *Pan-American Poems* (1918) that brought a collection of Latin-American poems in English translation. Brazil is represented by Gonçalves Dias, Bruno Seabra, the Portuguese Francisco Manuel de Nascimento, and a gypsy folk-song. Using the theoretical and methodological tools from Descriptive Translation Studies, the objective of this paper is to analyse the political and literary dimensions in which the anthology was published in the United States and compare the source and target poems to pinpoint the translational norms. The results show that the governmental translation project was aimed to foster Pan-Americanism and to unite the Americas during war time, which was key to determine the choice of the poems and the translation norms.

Keywords: Polysystem. Female translator. Brazilian literature.

Intercâmbios culturais: o caso dos tratados do jesuíta Fernão Cardim e sua tradução para o inglês**Cultural exchanges: the case of the Jesuit Fernão Cardim's treatises and their translation into English**

Maria Alice Gonçalves Antunes (UERJ)

Sheila Moura Hue (UERJ)

Durante a segunda metade do século XVI, a crescente circulação de navios e pessoas no Oceano Atlântico gerou interessantes intercâmbios culturais. Neste trabalho, destacamos a tradução para o inglês dos tratados, escritos em português, atribuídos ao jesuíta Fernão Cardim. Produzidos no Brasil no final da década de 1580, os tratados sobre a colônia portuguesa foram capturados por navios ingleses quando o padre jesuíta retornou de Lisboa para o Brasil em 1601. O jesuíta passou quatro

anos em prisões inglesas até finalmente ser libertado. Seus manuscritos foram publicados pela primeira vez em 1625, na coleção de relatos de viagem de Samuel Purchas, que justifica desta forma publicação do original português: "I may well adde this Jesuite to the English Voyages, as being an English prize and captive". Os tratados, também preservados em um códice da Biblioteca Pública de Évora, Portugal, foram publicados pela primeira vez sob o título *A Treatise of Brazil written by a Portugall which had long lived there*. A primeira edição em português veio a ser publicada mais de três séculos depois - em 1881 e 1885 - no Rio de Janeiro. Ao examinar os tratados, comparando e contrastando o texto em português à sua versão para o inglês, analisamos em particular as diferentes estratégias e os procedimentos tradutórios empregados por Samuel Purchas de modo a fazer circular determinadas imagens do Brasil colonial. Purchas "compared with the written Originall, and in many places supplied defects, amended errors, illustrated with notes", utilizando na época estratégias e procedimentos tradutórios discutidos por teóricos da tradução nos dias de hoje.

Palavras-chave: História e historiografia da tradução. Estratégias de tradução. Procedimentos tradutórios.

During the second half of the sixteenth century, the growing circulation of ships and people in the Atlantic Ocean brought about interesting cultural exchanges. In this talk, we highlight the translation into English of two treatises written in Portuguese, attributed to the Jesuit Fernão Cardim. Written in Brazil in the late 1580s, the two treatises on the Portuguese colony were taken by English ships when the Jesuit priest returned from Lisbon to Brazil in 1601. The Jesuit spent four years in English prisons until he was finally released. His manuscripts were published for the first time in 1625 in Samuel Purchas' collection of travel accounts, and he justifies his publication: "I may well adde this Jesuite to the English Voyages, as being an English prize and captive." The treatises, also preserved in a codex of the Évora Public Library, Portugal, were therefore for the first time published in an English translation under the title "A Treatise of Brazil written by a Portugall which had long lived there". The first edition in Portuguese was published more than three centuries later - in 1881 and 1885 - in Rio de Janeiro. In this presentation, comparing and contrasting the Portuguese text and its English version, we analyse in particular the different translation strategies and procedures employed by Samuel Purchas so as to display the images of colonial Brazil he puts into circulation via translation. Purchas "compared with the written Originals, and in many places supplied defects, amended errors, illustrated with notes", using then translation strategies and procedures discussed by translation theorists today.

Keywords: Translation history. Translation strategies. Translation procedures.

Precariedade, subserviência e rebeldia do tradutor em *La vita agra*, de Luciano Bianciardi

Precairous employment, subservience and rebelliousness of the translator in *La vita agra*, by Luciano Bianciardi

Ana Maria Chiarini (UFMG)

Esta comunicação se propõe a examinar as concepções sobre a tradução e sobre o trabalho e a condição do tradutor veiculadas especificamente no romance *La vita agra*, de Luciano Bianciardi (1922-1971). O romance, publicado pela Rizzoli em 1962, obteve inesperado sucesso de público e crítica já por ocasião de seu lançamento e pode ser caracterizado como uma crítica cáustica ao milagre econômico italiano, em curso na década de 50 e início da década de 60. O narrador/protagonista, que se

muda para Milão com a missão terrorista de vingar os trabalhadores mortos em uma mina de carvão, mas acaba se tornando tradutor, tem muito a dizer sobre a prática tradutória e sobre a posição no interior da indústria cultural do profissional da tradução, que tanto pode atuar como trabalhador precário, sem voz, quanto é capaz de intervir como sujeito politicamente engajado, fundamental na seleção de textos e na mediação dos sistemas culturais e literários. O próprio Bianciardi, intelectual dissidente e tradutor prolífico, oferecerá subsídios para esta discussão, além de Pym (2012), Britto (2010) e Tymoczko (2002), entre outros.

Palavras-chave: Condição do tradutor. Engajamento. Subserviência.

This paper proposes to examine the conceptions about translation and the work and condition of the translator in Luciano Bianciardi's novel *La vita agra* (1922-1971). This novel, published by Rizzoli in 1962, won unexpected acclaim both from critics and the public at the time of its release and can be described as a sarcastic critique of the Italian economic miracle, under way in the 1950s and early 1960s. The narrator/protagonist, who moves to Milan on a terrorist mission to avenge the death of 43 coal miners, but ends up becoming a translator, has much to say about translation practice and the situation inside cultural industry of the translation professional, who either may act as a precarious worker without a voice or may intervene as a politically engaged subject, being crucial in the selection of texts and in the mediation of cultural and literary systems. Bianciardi himself, a dissident intellectual and prolific translator, will contribute to this discussion, as well as Pym (2012), Britto (2010) and Tymoczko (2002), among others.

Keywords: Translator's working conditions. Political commitment. Subservience.

O Autor que traduz: Chateaubriand e o livro *Paraíso Perdido*, de John Milton

The author who translates: Chateaubriand and the book *Paradise Lost* by John Milton

Cristian Cláudio Quinteiro Macedo (UFRGS)

A presente comunicação é o resultado de uma pesquisa de Historiografia da Tradução que visa apresentar alguns apontamentos historiográficos sobre a publicação e a recepção da tradução em francês de *Paraíso Perdido*, de Milton, feita por François-René de Chateaubriand, em 1836. Ele propunha realizar uma tradução literal, “palavra por palavra, como um dicionário” o que demarcaria, na visão de Chateaubriand, uma “revolução na maneira de traduzir”. O estudioso da tradução Georges Mounin considera essa obra um dos marcos da transformação na maneira francesa de traduzir. Já Antoine Berman a evoca na sua defesa de uma tradução literal na contemporaneidade. A partir do modelo histórico descritivo de Historiografia da Tradução de Brigitte Lépinette, buscamos compreender as noções de autor e tradutor implícitos nos discursos de Chateaubriand e de seus críticos ao se reportarem à obra por ele traduzida.

Palavras-chave: Historiografia da tradução. Estudos da tradução. Palavra por palavra.

This communication is the result of a research of Historiography of the Translation that aims to present some historiographical notes on the publication and reception of the French translation of Milton's *Paradise Lost* by François-René de Chateaubriand in 1836. He proposed to carry out a literal translation, “word for word, like a dictionary” which would delimit, in Chateaubriand's view, a “revolution in the way of translating”. The translation scholar George Mounin considers this work one of the milestones of the transformation in the French way of translating. Antoine Berman, though, evokes it in his defense of a literal translation in the contemporaneity. From the descriptive historical model of Historiography of the Translation by Brigitte Lépinette, we sought to

understand the implicit notions of author and translator in the speeches of Chateaubriand and his critics in referring to the work he translated.

Keywords: Translation Historiography. Translation studies. Word-for-word.

Carlos Nelson Coutinho, uma voz brasileira de Gramsci

Carlos Nelson Coutinho, una voz brasileña de Gramsci

Diego Silveira Coelho Ferreira (UFSC)

O objetivo desta comunicação é apresentar o tradutor Carlos Nelson Coutinho como uma das vozes responsáveis pela introdução, no Brasil dos anos 1960, do pensamento e da obra do filósofo italiano Antonio Gramsci. Para tanto, seguindo a sugestão de Chesterman (2014) para a elaboração de uma sociologia dos tradutores, será feita uma análise do percurso intelectual e político de Coutinho naquele período, através de suas influências teóricas de momento e de sua interpretação de Gramsci em particular, bem como uma análise das condições históricas e políticas no Brasil no momento em que iniciou sua empreitada como tradutor de Gramsci, a fim de localizar seu trabalho tradutório na conjuntura brasileira da época. O corpus fundamental da análise será, além de algumas traduções de Gramsci elaboradas por Coutinho, alguns paratextos, na esteira de Genette (2009), do próprio tradutor Coutinho, nos quais comenta e discute o pensamento de Gramsci e alguns aspectos do momento da tradução.

Palavras-chave: Carlos Nelson Coutinho. Gramsci. Sociologia do tradutor.

El objetivo de esta comunicación es presentar al traductor Carlos Nelson Coutinho como una de las voces responsables de la introducción, en el Brasil de los años 1960, del pensamiento y de la obra del filósofo italiano Antonio Gramsci. Para ello, siguiendo el camino sugerido por Chesterman (2014) para la elaboración de una sociología de los tradutores, será hecho un análisis del recorrido intelectual y político de Coutinho en aquel período, a través de sus influencias teóricas de momento y de su interpretación de Gramsci en particular, así como un análisis de las condiciones históricas y políticas en Brasil en el momento en que tuvo inicio su trabajo como traductor de Gramsci, a fin de ubicar su trabajo traductorio en la coyuntura brasileña de la época. El corpus fundamental del análisis será, además de algunas traducciones de Gramsci hechas por Coutinho, algunos paratextos, siguiendo la ruta de Genette (2009), del propio traductor Coutinho, en los que comenta y discute el pensamiento de Gramsci y algunos aspectos del momento de la traducción. Además, será mencionado, aunque sin mayores pretensiones teóricas o incluso para el desarrollo de la comunicación, el concepto gramsciano de traductibilidad (2009), concepto de carácter profundamente político, con el propósito general de evaluar en qué medida el traductor Carlos Nelson Coutinho se adecua a él y cómo lo comprende.

Palabras claves: Carlos Nelson Coutinho. Gramsci. Sociología del traductor.

**Prendendo o momento: o diplomata francês e o comerciante de Omaha -
fotografias de intérpretes: 1873-1910**

**Capturing the moment: the French diplomat and the Omaha shopkeeper -
photographs of interpreters 1873-1910**

John Milton (USP)

Por que estudar fotografias de intérpretes? Uma resposta inicial é que, para os estudiosos da tradução e interpretação, há muito mais fotografias disponíveis de

intérpretes do que de tradutores, e a relação interpessoal, muitas vezes pública, que é parte da interpretação, particularmente até o advento da interpretação simultânea, torna essas fotografias uma opção atraente para estudo, comparada, por exemplo, com um tradutor em seu estudo ou trabalhando no seu computador. Outra razão é que agora há um grande número de fotografias disponíveis na Internet, possibilitando tais estudos a partir do conforto de casa ou do escritório. De fato, todas as fotografias usadas neste estudo foram encontradas na Internet. Este artigo examina fotografias do diplomata, intérprete e sinólogo francês Arnold Vissière (1858-1930), a primeira de 1884 ou 1885, em que ele é fotografado junto com o diplomata chinês Lu Fenglu (1850-1903), e uma série de fotos de maio de 1910, quando atuou como intérprete da delegação militar chinesa em visita a Paris. Existem muitas fotografias intérpretes de grupos indígenas norte-americanos disponíveis na web, e a segunda parte deste estudo examina fotografias de Julius Meyer (1839-1909), um imigrante judeu para Omaha, Nebraska, que aprendeu seis línguas indígenas e trabalhou como intérprete com vários grupos indígenas e o governo americano. O que então, fotografias de intérpretes podem nos mostrar? A fotografia captura um momento no tempo, fazendo um registro histórico, mostrando costumes e hábitos passados: a diferentes classes sociais; hábitos de vestuário; distância ou proximidade entre os seres humanos, e como uma sociedade olha para si mesma e para outra em termos de amizade e/ou hostilidade. Nossas fotografias nos darão uma idéia das relações entre o intérprete de imigrantes judeus e os grupos indígenas para os quais ele estava traduzindo e também as relações entre esses vários grupos indígenas. Nas palavras de Wolf e Fernández-Ocampo, as organizadoras de *Framing the Interpreter* (Routledge, 2014), “A fotografia oferece ao pesquisador das ciências humanas e sociais um valor agregado significativo em comparação com a língua”. Para resumir, as fotografias deste artigo nos lançarão em mundos diferentes - a diplomacia sino-francesa na década de 1880, os começos da aviação na França, as relações entre as culturas indígenas e os brancos no Velho Oeste - e aprenderemos sobre elas. Como diz o clichê: “Uma imagem vale mais que mil palavras”.

Palavras-chave: Fotografias de intérpretes. Arnold Vissière. Julius Meyer.

Why study photographs of interpreters? An initial answer is that for translation and interpretation scholars there are far more photographs available of interpreters than translators, and the interpersonal, often public, relationship involved in interpreting, particularly up until the advent of simultaneous interpreting, makes such photographs an attractive option for study, compared, say, to a translator in their study or at their computer. Another reason is that there are now a vast number of photographs available on the Internet, making it possible to find photographs of interpreters and make such studies possible from the comfort of one's home or office. Indeed, all the photographs used in this study were found on the Internet. This article examines photographs of the French diplomat, interpreter and sinologist, Arnold Vissière (1858-1930), the first from 1884 or 1885, in which he is pictured together with the Chinese diplomat, Lu Fenglu (1850-1903), and a series of photos from May 1910, when he acted as interpreter for the Chinese military delegation visiting Paris. There are many photographs interpreters of North American indigenous groups available on the web, and the second part of this study examines photographs of Julius Meyer (1839-1909), a Jewish immigrant to Omaha, Nebraska, who learnt six Indian languages and worked as interpreter with various indigenous groups and the American government. What then, can photographs of interpreters show us? The photograph captures a moment in time, making a historical record, showing past customs and habits: class stratification; sartorial habits; distance and/or closeness between human beings, and how one society looks both at itself and at another in terms of friendship and/or hostility. Our photographs will give us an idea of the relations between the Jewish immigrant

interpreter and the Indian groups he was translating for and also the relations between these various Indian groups. In the words of Wolf and Fernández-Ocampo, the editors of *Framing the Interpreter* (Routledge 2014), “Photography offers the human and social sciences researcher significant added value compared to language”. Put more bluntly, the photographs in this article will throw us into different worlds — Sino-French diplomacy in the 1880s, early aviation in France, relations between indigenous cultures and whites in the Wild West — and we shall learn about them. As the cliché goes: “A picture is worth a thousand words”.

Keywords: Photographs of interpreters. Arnold Vissière. Julius Meyer.

As traduções de contistas de língua espanhola realizadas por Sergio Faraco para publicação em periódicos brasileiros nas décadas de 1970 e 1980

Las traducciones de cuentistas de lengua española realizadas por Sergio Faraco para publicación en periódicos brasileños en los decenios de 1970 y 1980

Andrea Cristiane Kahmann (UFPEl)

Passadas quase quatro décadas da conferência em que James Holmes apresenta seu famoso discurso *The name and nature of Translation Studies* (1972), Andrew Chesterman propõe *The name and nature of Translator Studies* (2009), uma nova abordagem ao campo dos Estudos da Tradução: em vez do texto, o foco desloca-se ao agente da tradução. A virada sociológica protagonizada por Chesterman confere novos desafios à virada cultural impulsionada nos anos 1990 por André Lefevere, Susan Bassnett e outros que apontam a necessidade de se investigar os “intermediários” da literatura e as “instituições” que viabilizam, manipulam, disseminam e conferem fama literária a traduções e tradutores. Relacionando essas duas vertentes, esta comunicação propõe uma abordagem em história do tradutor relacionando-a a análises sobre as instituições que constroem/determinam a circulação de literatura traduzida, a partir do caso de Sergio Faraco e suas traduções de contistas de língua espanhola para periódicos brasileiros nas décadas de 1970 e 1980. Com isso, busca-se preencher uma lacuna na pesquisa em história da tradução no Brasil, centrada, no mais das vezes, em projetos de editoras e, ademais, nas localizadas no eixo Rio-São Paulo. Assim, este trabalho apresentará: o levantamento das traduções de Sergio Faraco para circulação em periódicos durante as décadas de 1970 e 1980, conforme informações do próprio tradutor e pesquisa no Museu da Comunicação Social Hipólito da Costa, em Porto Alegre, e Fundação Biblioteca Nacional, no Rio de Janeiro, bem como análises sobre o habitus do tradutor e a formação de suas crenças sobre o ofício a partir de suas escolhas para circulação por espaços não-consagrados de literatura (em comparação às suas traduções para editoras, em especial a L&PM nos anos 1990), e as forças exercidas por / sobre o campo literário brasileiro, em especial o sul-rio-grandense.

Palavras-chave: Estudos do tradutor. Circulação de literatura traduzida. Sergio Faraco.

Casi cuatro décadas después de la conferencia en la que James Holmes presenta su famoso discurso "The name and nature of Translation Studies" (1972), Andrew Chesterman propone "The name and nature of Translator Studies" (2009), una nueva aproximación al campo de los Estudios de Traducción: en lugar del texto, el foco se desplaza al agente de la traducción. El giro sociológico protagonizado por Chesterman confiere nuevos retos al giro cultural impulsado en los años 1990 por André Lefevere, Susan Bassnett y otros que señalan la necesidad de investigarse los "intermediarios" de la literatura y de las "instituciones" que posibilitan, manipulan, difunden y confieren fama literaria a la traducción y los traductores. Relacionando estas dos corrientes,

esta comunicação propõe um enfoque en la historia del traductor, involucrándola a un análisis sobre las instituciones que restringen / determinan la circulación de la literatura traducida, a partir del caso de Sergio Faraco y sus traducciones de escritores de lengua española para periódicos brasileños en los decenios de 1970 y 1980. Con ello, se intenta llenar un vacío en la investigación en historia de la traducción en Brasil, centrada, más a menudo, en publicaciones de editoriales y en grupos ubicados entre Rio de Janeiro y São Paulo. Así, este trabajo se propone a mapear las traducciones de Sergio Faraco para periódicos durante los decenios de 1970 y 1980, según informaciones del traductor e investigación en el Museo de la Comunicación Social, Hipólito da Costa, en Porto Alegre, y la Fundação Biblioteca Nacional, en Río de Janeiro, así como analizar el habitus del traductor y la formación de sus creencias sobre la tarea a partir de sus decisiones para circulación por espacios no consagrados de la literatura (en oposición a sus traducciones para editoriales, en particular, L&PM en los años 1990), y las fuerzas ejercidas por / sobre el campo literario brasileño, en especial el de Rio Grande do Sul.

Palabras claves: Estudios de traductor. Circulación de literatura traducida. Sergio Faraco.

Traduções literárias na revista *A Novela*, da Livraria do Globo (1936-1938)

Literary translations in *A Novela*, published by Livraria do Globo (1936-1938)

Myllena Ribeiro Lacerda (UnB)

O período entre as décadas de 1930 e 1960 foi marcado pela alta produção de tradução literária no Brasil: as editoras se aproveitaram da abertura do mercado para investir na publicação de obras ainda inéditas em português do Brasil, visto que anteriormente as traduções eram, em grande parte, importadas de Portugal. Assim, busca-se resgatar parte da história da tradução no Brasil em um momento de alta contribuição, notadamente pela Editora e Livraria do Globo de Porto Alegre, com a publicação de textos literários fundamentais, de nomes como Dostoiévski, Guy de Maupassant, Alexandre Dumas, Katherine Mansfield, Edgar Allan Poe, Oscar Wilde, entre outros, muitas delas a partir de traduções assinadas por grandes nomes da literatura brasileira. Esses escritores-tradutores, a exemplo de Mario Quintana e Érico Veríssimo, foram responsáveis pela apresentação de numerosos autores estrangeiros no país e têm suas traduções circulando até o presente. Desse modo, esta apresentação pretende traçar uma análise do movimento editorial, especialmente no que toca à Globo e às edições d'A Novela, uma revista mensal publicada pela Globo entre 1936 e 1938, totalizando 27 números, cuja principal função era veicular traduções de contos e novelas encomendadas pela própria editora e expandir a produção literária da época. Para tanto, o intuito é delinear um mapeamento do que era publicado, quem eram os tradutores e o que constitui essas edições, de forma a se estabelecer um maior contexto do processo de publicação, seleção de tradutores e inserção dessas traduções no sistema literário brasileiro.

Palavras-chave: História da tradução. A novela. Escritores-tradutores.

The period between the 1930s and 1960s was marked by the high production of literary translations in Brazil: publishing houses took advantage of the market opening to invest in the publication of texts for the first time in Brazilian Portuguese since translations were mostly imported from Portugal. Thus, we seek to recover part of the history of translation in Brazil during a moment of significant contribution, especially made by Editora e Livraria do Globo de Porto Alegre, through the publishing of essential literary texts, such as Dostoyevsky, Guy de Maupassant, Alexandre Dumas, Katherine Mansfield, Edgar Allan Poe, Oscar Wilde, among others, many of which

were translated by great names of Brazilian literature. These writers-translators, such as Mario Quintana and Érico Veríssimo, were responsible for the introduction of several foreign authors and their translations are published to this day. This presentation aims to trace an analysis of this period, especially in what concerns *Globo* and *A Novela*, a monthly magazine printed by Globo between 1936 and 1938, totalling 27 issues, whose main purpose was to publish translations of short stories and novellas commissioned by the publisher itself and to expand the literary production of the time. Therefore, the intention is to map what was published, who were the translators and what constitute these editions, in order to establish a greater context of the process of publication, selection of translators and insertion of these translations into the Brazilian literary system.

Keywords: History of translation. A novela. Writers-translators.

O impacto do francês por meio da tradução nas culturas romena e brasileira - estudo de caso: alguns discursos prefaciais dos tradutores brasileiros e romenos no século XIX

The impact of French through translation on Romanian and Brazilian cultures - case study: 19th century prefaces by Brazilian and Romanian translators

Natália Oásis de Oliveira (UnB)

Ana Alethea de Melo Cesar Osorio (UnB)

Georgiana Lungu Badea (UVT)

Desde a Antiguidade a tradução não parou de influenciar as literaturas. A tendência geral era mais de verter as literaturas traduzidas (primeiramente grega, depois latina, por fim literaturas nacionais) no molde das línguas-literaturas traduzintes. Consegue-se, pela tradução, capitalizar o conhecimento literário e o know-how de uma literatura. Essa missão que cumpre o tradutor e a tradução também é encontrada no contexto brasileiro e romeno. O estudo dos discursos prefaciais de Odorico Mendes, Machado de Assis, I.S. Spartali, N. Caragiani e outros demonstra, apesar das diferenças, que o Brasil e a Romênia possuem um denominador comum: os tradutores romenos assim como os brasileiros, ligados à literatura francesa e a sua recepção na França, escolhem traduzir quase os mesmos escritores. Nós nos interessamos em estudar as implicações da escolha deles. Para isso, vamos correlacionar as intenções indicadas pelos tradutores nos textos metatradutivos (principalmente discursos prefaciais) e os denominadores comuns que se identificam em diferentes escalas: o bilinguismo nacional, territorial e local; a criação de um Estado-nação; etc. Esses fatos indiscutíveis que viveram no passado, em condições bem específicas para cada país/língua/tradutor e que estão em suas histórias, vão nos servir para contextualizar os paradigmas de leitura e de tradução utilizados no século XIX brasileiro e romeno. Palavras-chave: Prefácios. Tradutores. Século XIX.

Since antiquity, translation has not ceased to influence literature. The general tendency was rather to fit translated literatures (first Greek, then Latin, then national) into the mould of translating language-literatures. Translation has been used to capitalize literary knowledge and expertise of a specific literature. This mission, carried out by the translator and the translation itself, can also be found in Brazilian and Romanian contexts. The study of prefaces by M. Odorico Mendes, I.S. Spartali, N. Caragiani and others indicates that, beyond their differences, Brazil and Romania have a common denominator: Romanian and Brazilian translators, well acquainted with French literature and its reception in France, choose to translate almost the same

authors. The focus of this work is to study the implications of their choices. To this end, we will correlate the translators' intentions, as expressed in meta-translational texts (prefaces, in particular), and common denominators identified at different scales: national, territorial and local bilingualism; the creation of the nation-state, etc. These undeniable facts – that occurred under very specific conditions for each country/language/translator and that can be found in their narratives – will allow us to contextualize reading and translation paradigms in Brazilian and Romanian 19th century.

Keywords: Prefaces. Translators. 19th century.

A tradução e a história da análise transacional no Brasil

Translation and the history of transactional analysis in Brazil

Silvana Maria de Jesus (UFU)

Sthefany Kamilla Alves (UFU)

O papel da tradução é crucial na comunicação e divulgação científica. Embora incipientes, pesquisas também mostram a importância do papel da tradução na produção do conhecimento científico no âmbito intercultural. Esta comunicação apresenta um estudo de caso sobre o papel da tradução no surgimento e desenvolvimento da Análise Transacional (AT) no Brasil. A AT é uma abordagem da Psicologia, criada nos Estados Unidos nos anos 1950, que vem se disseminando no Brasil desde os anos 1970, quando as obras de seu criador, o psiquiatra canadense-americano Eric Berne, foram traduzidas para o português e publicadas no Brasil. Berne publicou o primeiro artigo com o termo "Transactional Analysis" em 1958, no *American Journal of Psychotherapy*, intitulado "Transactional Analysis: a new and effective method of group therapy", posteriormente publicado na obra que reúne alguns artigos do autor, *Intuition and Ego States* (Berne, 1977). Após sua morte prematura nos anos 1970, a AT propagou-se pela América Latina e pela Europa, dando origem a diversas associações, entre elas a International Transactional Analysis Association (ITAA), European Association for Transactional Analysis (EATA), Asociación Latinoamericana de Análisis Transaccional (ALAT) e a União Nacional dos Analistas Transacionais (UNAT - Brasil). Também foram traduzidas diversas obras de psicólogos que, a partir dos princípios de Berne, desenvolveram três escolas principais na AT. Ainda hoje, a tradução é essencial na troca de conhecimento entre as comunidades de analistas transacionais no Brasil e no mundo, com a tradução e publicação de artigos científicos, tanto do inglês para o português, quando na direção inversa. Este trabalho apresenta um mapeamento sobre a tradução das sete obras principais de Eric Berne e das obras seminais das três escolas pós-Berne, ilustrando o papel do tradutor e da tradução na disseminação do conhecimento (DELISLE; WOODSWORTH, 1995).

Palavras-chave: Historiografia da tradução. Análise transacional. Estudo de caso.

The role of translation is crucial in communicating and disseminating science. Although incipient, researches also show the importance of the role of translation in the production of scientific knowledge in the intercultural sphere. This paper presents a case study on the role of translation in the emergence and development of Transactional Analysis (TA) in Brazil. TA is an approach to psychology, created in the United States in the 1950s, which has been spreading in Brazil since the 1970s, when the works of its creator, the Canadian-American psychiatrist Eric Berne, were translated into Portuguese and published in Brazil. Berne published the first article with the term "Transactional Analysis" in 1958, in the *American Journal of Psychotherapy*,

entitled "Transactional Analysis: a new and effective method of group therapy", later published in one volume that brings together some of his main articles, Intuition and Ego States (Berne, 1977). After its premature death in the 1970s, TA spread throughout Latin America and Europe, giving rise to several associations, such as the International Transactional Analysis Association (ITAA), the European Association for Transactional Analysis (EATA), the Latin American Association of Transactional Analysis (ALAT) and the National Union of Transactional Analysts (UNAT - Brazil). Translation also brought to Brazil several works of psychologists who, from Berne's principles, developed three main TA schools. Today, translation is essential in the exchange of knowledge between the communities of transactional analysts around the world, with the translation and publication of scientific articles, both from English to Portuguese and from Portuguese into English. This work tells some of the history of the translation of Eric Berne's seven major works and of the seminal works of the three post-Berne TA schools, illustrating the role of the translator and the translation in the dissemination of knowledge (Delisle & Woodsworth 1995).

Keywords: History of translation. Transactional analysis. Case study.

A 'tradução realista' e outras escolas na historiografia da tradução russo-soviética

'Realism' and other schools of literary translation in the Russian-Soviet translation historiography

Marina Darmaros (USP)

A comunicação tem por objetivo apresentar as correntes de tradução russas e sua teoria, principalmente no período soviético. Assim, percorreremos desde o surgimento da editora "Vsemírnaia literatura", em 1917, composta por um exército de tradutores da mais alta classe (com nomes como Blok, Gumilióv e Tchukóvski) até os embates, nos anos 1960, entre as abordagens "linguística" e "literária" da teoria da tradução, passando pela Primeira Conferência de Tradutores da União Soviética, em 1936, a segunda edição do evento, em 1951, e o Segundo Congresso dos Escritores da União Soviética, em 1954. Desta maneira, da intraduzibilidade do início do século 20, passa-se à traduzibilidade total nos anos 1950, com auxílio dos "princípios da metodologia marxista-leninista na tradução" e lançando-se mão, em diferentes ocasiões ou de maneira conjugada, de recursos como a estrangeirização e a domesticação em um mercado excepcional como o soviético, onde a demanda não influenciava em nada a produção editorial.

Palavras-chave: Estudos da tradução. União soviética. Rússia.

This communication is aimed at presenting Russian schools of literary translation and their theories, especially in the Soviet period. Thus, we will examine from the rising in 1917 of the publishing house "Vsemirnaya literatura", which had a high category team of translators (with names such as Blok, Gumilyov and Chukovsky) to the 1960s clashes between "linguistic" and "literary" theories of translation, passing also through the First Conference of Translators of the Soviet Union in 1936, the second edition of the event in 1951, and the Second Congress of the Writers of the Soviet Union in 1954. In this way, Russian translators leave the 'untranslatability' from early 20th century, to the total 'translatability' achieved in the 1950s, with the help of the "principles of Marxist-Leninist methodology in translation" and, at different times or combined, with resources such as foreignization and domestication. All this in an exceptional market such as the Soviet, where demand did not influence the editorial production at all.

Keywords: Translation studies. Soviet union. Russia.

Nísia Floresta e a tradução**Nísia Floresta and the translation**

Juliana Cecci Silva (Unicamp)

A ideia dessa comunicação surgiu da simples observação da História da Filosofia no Brasil: são pouquíssimas as mulheres que, ainda hoje, vêm à mente quando pensamos em filósofas; e, quanto mais recuamos no tempo, mais difícil fica para nos lembrarmos de uma. Diante desse fato, optamos por voltarmos no tempo... para nos remetermos àquela que, além de ser considerada a primeira filósofa no Brasil, tendo tratado de maneira progressista em seus textos dos mais variados temas – como a escravidão, os índios, os movimentos sociais etc. –, é também reconhecida como a precursora do movimento feminista no Brasil; status conquistado não só pelo teor de alguns dos textos de sua autoria, mas também pelas mais diversas atuações ao longo da sua vida, dentre elas no campo da educação e no campo da tradução, o qual nos interessa especialmente por conta das reflexões que desenvolvemos em nossa atuação como linguista e tradutora. A nosso ver, o simples fato de Nísia Floresta (1810-1885) ter optado pela tradução de *Vindications of the rights of woman*, de Mary Wollstonecraft, em seu *Direitos das mulheres e injustiça dos homens*, já é por si só um ato de empoderamento intelectual feminino muito avançado, se analisadas as diversas circunstâncias desfavoráveis à emancipação feminina da época. Assim, fundamentando-nos nos desenvolvimentos recentes dos Estudos da Tradução e da Filosofia da Linguagem (Berman, Derrida, Benjamin etc.), cujas perspectivas consideram tais circunstâncias como elementos produtores de sentidos, pretendemos analisar essa tradução não só como produto de uma leitura do original, mas também como expressão de um diálogo entre autora e tradutora.

Palavras-chave: Tradução. História da filosofia no Brasil. Nísia Floresta.

The idea of this communication came up from the simple observation of the History of Philosophy in Brazil: even today, there are very few women who come up to our minds when we think about philosophers; and the more we step back in time, the more it gets harder to remember one. Faced with this fact, we chose to go back in time to refer to the one that, besides being considered the first philosopher in Brazil, who have treated in a progressive way in her texts of the most varied subjects – such as slavery, Indians, social movements etc. – is also recognized as the precursor of the feminist movement in Brazil; status reached not only by the content of some of her texts, but also by the most diverse actions throughout her life, among them in education and in translation, whose latter interests us especially because of the reflections we develop in our work as a linguist and as a translator. In our view, the simple fact that Nisia Floresta (1810-1885) opted to translate *Vindications of the Rights of Woman*, by Mary Wollstonecraft, in her *Direitos das mulheres e injustiça dos homens*, is by itself an act of very advanced feminine intellectual empowerment, if the different unfavorable circumstances to the feminine emancipation of that period are put in question. Based on recent developments in Berman, Derrida, Benjamin etc., whose perspectives regard such circumstances as elements that produce sens, we intend to analyze this translation not only as a product of that reading the original, but also as an expression of a dialogue between author and translator.

Keywords: Translation. History of philosophy in Brazil. Nísia Floresta.

As retraduições brasileiras de *Dom Quixote* no século 21**Las retraduccionen brasileñas d'*El Quijote* en el siglo 21**

Marlova Aseff (UFSC)

Se a retradução dos clássicos é necessária e bem-vinda, é justa a reflexão sobre quando é a hora de se propor novas traduções e com que objetivos as mesmas devem ou podem ser levadas adiante. Esta comunicação tem como objetivo analisar alguns aspectos dos projetos de tradução por trás de três das mais recentes traduções do Quixote no Brasil, todas realizadas neste início de século (2002, 2005 e 2012). A partir dos paratextos e de entrevistas dos tradutores sobre os seus projetos, confrontaremos as suas intenções manifestas em relação às suas traduções com os resultados práticos. Assim, busca-se identificar possíveis normas e concepções tradutórias por trás de certa tendência identificada de se adotarem estratégias predominantemente arcaizantes em duas das três traduções analisadas. Também será levada à consideração a função das retraduições arcaizantes, especialmente se acreditarmos que elas são reveladoras de muitas crenças subliminares, pois, como diz Nietzsche, “é possível avaliar o senso histórico de uma época pelo modo como nela são realizadas as traduções e pelo modo como se incorporam o passado e os livros”. Uma das hipóteses levantadas é que essa espécie de aura de antiguidade geralmente associada aos textos clássicos acabaria por determinar o rumo de alguns projetos de tradução.

Palavras-chave: Crítica de tradução. Dom Quixote. Retradução de clássicos.

Una vez que la retraduccion de textos clásicos es necesaria y bienvenida, es justa la reflexión sobre cuándo es hora de se proponer nuevas traducciones y con cuáles objetivos las mismas pueden ser llevadas a cabo. Esa comunicación tiene como objetivo analizar algunos aspectos de los proyectos por detrás de las más recientes traducciones del Quijote en Brasil, realizadas en las primeras décadas de este siglo (2002, 2005 y 2012). De esa forma, se busca identificar posibles normas y concepciones traductorias por detrás de cierta tendencia de se adoptaren estrategias mayormente arcaizantes en dos de las tres traducciones que han sido analizadas. Se analizará igualmente el rol de dichas traducciones, especialmente porque creemos que revelan muchas creencias subliminales, pues, como lo dijo Nietzsche, “es posible evaluar el sentido histórico de una época por el modo como son realizadas las traducciones y por el modo como se incorporan el pasado y los libros”. Una de las hipótesis de la investigación es que esa especie de aura de antigüedad generalmente asociada a los textos clásicos acabaría por determinar el rumbo de algunos proyectos de traducción.

Palabras claves: Crítica de la traducción. Don Quijote. Retraducción de los clásicos.

"Como uma espaçonave que se desvencilha de seus propulsores": reflexões de Karl Dedecius sobre a criatividade tradutorial**Like a spaceship dropping its engines: reflections of Karl Dedecius on creativity in translation**

Magdalena Nowinska (USP)

Karl Dedecius (1921-2016) foi um tradutor extremamente produtivo da literatura polonesa (especialmente da poesia polonesa) para a língua alemã e pode, sem exagero algum, ser considerado um dos mais importantes mediadores da literatura polonesa nos países de língua alemã. Ao lado da sua atividade como tradutor,

Dedecius é também autor de diversos escritos acerca da tradução, de natureza ensaística, nos quais reflete sobre o processo da tradução a partir da sua própria experiência. Em um dos seus textos, ele reflete sobre a tradução como uma espécie de ato de liberação: assim como "uma espaçonave que se desvencilha de seus propulsores" (em: Karl Dedecius, *Vom Übersetzen. Theorie und Praxis* [Sobre a tradução. Teoria e prática], 1986, p. 150), o tradutor literário deve, para Dedecius, se livrar, no decorrer do processo da tradução, pouco a pouco do "lastro" da língua de saída, para assim poder ser criativo. Na minha comunicação, proponho apresentar e discutir as reflexões de Karl Dedecius acerca da natureza da criatividade tradutorial, bem como discutir alguns exemplos do trabalho dele.

Palavras-chave: Tradução literária. Criatividade. Processo de tradução.

Karl Dedecius (1921-2016) was an extremely productive translator of Polish literature (especially Polish poetry) into the German language and can be considered, without exaggeration, as one of the most important mediators of Polish literature in German-speaking countries. In addition to his work as a translator, Dedecius is also the author of several essayistic writings on translation, in which he reflects on the translation process from the point of view of his own experience. In one of his writings, he reflects on translation as an act of liberation: according to Dedecius, just like "a spaceship dropping its engines" (in: Karl Dedecius, *Vom Übersetzen. Theorie und Praxis* [On translation. Theory and practice], 1986, p. 150), the literary translator must, in the course of the translation process, gradually get rid of the "ballast" of the source language in order to become creative. In my communication, I propose to present and discuss Karl Dedecius' reflections on the nature of creativity in translation, as well as to discuss some examples of his work.

Keywords: Literary translation. Creativity. Translation process.

Apontamentos sobre a escrita da história da Tradução

Apuntes sobre la escritura de la historia de la Traducción

Karina de Castilhos Lucena (UFRGS)

Esta exposição propõe entender a noção tarefa-renúncia (*Aufgabe*), de Walter Benjamin, como um procedimento orientador para a escrita de histórias. Encontramos em textos de Benjamin orientações sobre o ofício do historiador (por exemplo, as teses *Sobre o conceito de história*, 1940), do historiador literário (*História literária e ciência da literatura*, 1931, entre outros) e do tradutor (*A tarefa do tradutor*, 1921). A proposta aqui é utilizar as premissas benjaminianas sobre a escrita da história e da história literária para pensar a história da tradução. Nessa esteira, fugiremos de um modelo acumulativo e linear para outro orientado por um problema, preocupado em entender os momentos de tensão. Para ilustrar o argumento, apresentamos dois exemplos de histórias da tradução que poderiam ser compreendidas a partir do modelo benjaminiano exposto aqui: *La Constelación del Sur: traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*, de Patricia Willson (2004) e *Borges y la traducción: la irreverencia de la periferia*, de Sergio Waisman (2005). Em ambos os casos, os autores isolam um problema pontual de estudo (a revista argentina *Sur*, no caso de Willson; a obra de Jorge Luis Borges, no de Waisman) e, ao analisarem esse problema, acabam por iluminar a história da tradução na Argentina.

Palavras-chave: História da tradução. Walter Benjamin. Literatura argentina.

Esta ponencia propone comprender la noción "tarea renuncia" (*Aufgabe*), de Walter Benjamin, como un procedimiento que orienta la escritura de historias. Encontramos en textos de Benjamin orientaciones sobre el oficio del historiador (por ejemplo, las tesis *Sobre el concepto de historia*, 1940), del historiador literario (*Historia literaria y*

ciencia de la literatura, 1931, entre otros) y del traductor (*La tarea del traductor*, 1921). La propuesta aquí es utilizar las premisas benjaminianas sobre la escritura de la historia y de la historia literaria para pensar la historia de la traducción. En esta senda, huiríamos de un modelo acumulativo y lineal para otro direccionado por un problema, preocupado en comprender los momentos de tensión. Para aclarar el argumento, presentamos dos ejemplos de historias de la traducción que podrían ser comprendidas a partir del modelo benjaminiano expuesto aquí: La Constelación del Sur: traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX, de Patricia Willson (2004) y Borges y la traducción: la irreverencia de la periferia, de Sergio Waisman (2005). En ambos casos, los autores aíslan un problema puntual de estudio (la revista argentina Sur, en el caso de Willson; la obra de Jorge Luis Borges, en el de Waisman) y, al analizar este problema, terminan por alumbrar la historia de la traducción en Argentina.

Palabras claves: Historia de la traducción. Walter Benjamin. Literatura argentina.

A tradução da *Bíblia* para línguas extra-europeias no Século XVII

The translation of the *Bible* into extra-European languages in the seventeenth century

Eduardo de Almeida Navarro (USP)

Buscamos, em nossa pesquisa, fazer um inventário das traduções da Bíblia elaboradas em ambiente protestante no século XVII, no qual se iniciaram os impérios ultramarinos da Holanda e da Inglaterra. Com efeito, no mundo católico, o Concílio de Trento confirmou o texto da Vulgata latina como oficial, proibindo traduções para línguas vernáculas ou exóticas. A tradução da Bíblia para o alemão, empreendida por Lutero na terceira década do século XVI, foi, assim, um acontecimento de grandes consequências históricas e que levaria, com a expansão do império marítimo da Holanda e da Inglaterra, à tradução da Bíblia para as línguas dos povos das regiões colonizadas por aquelas nações. Tal fato reveste-se de grande significado. Trata-se da primeira literatura que existiu em algumas línguas ameríndias, africanas e asiáticas. A Bíblia em tupi foi traduzida durante a invasão holandesa do Nordeste brasileiro, mas nunca foi encontrada. Um pastor calvinista foi o tradutor dessa Bíblia, cujos volumes foram certamente destruídos após a expulsão dos batavos do Brasil, em 1654. Também houve traduções da Bíblia para línguas extra-europeias com a expansão marítima da Inglaterra. Mas foram, certamente, os holandeses os primeiros tradutores da Bíblia para as línguas dos novos continentes descobertos. Por meio de pesquisas em obras de viajantes e cronistas ingleses e holandeses do século XVII, pudemos saber em quais línguas a Bíblia foi traduzida naquele século em que nações protestantes tornavam-se potências ultramarinas.

Palavras-chave: Tradução. Bíblia. Línguas exóticas.

In our research, we have sought to make an inventory of the translations of the Bible prepared in a Protestant environment in the seventeenth century, in which the overseas empires of the Netherlands and England began. Indeed, in the Catholic world, the Council of Trent confirmed the text of the Latin Vulgate as an official, forbidding translations into vernacular or exotic languages. The translation of the Bible into German, undertaken by Luther in the third decade of the sixteenth century, was thus an event of great historical consequence and would lead, with the expansion of the maritime empire of Holland and England, to the translation of the Bible into the languages of the peoples of the regions colonized by those nations. This fact is of great significance. This is the first literature that has existed in some Amerindian, African and Asian languages. The Tupi Bible was translated during the Dutch invasion of the

Brazilian Northeast, but was never found. A Calvinist pastor was the translator of this Bible, whose volumes were certainly destroyed after the expulsion of the Batavians from Brazil in 1654. There were also translations of the Bible into extra-European languages with the maritime expansion of England. But it was certainly the Dutch who were the first translators of the Bible for the languages of the new continents discovered. Through research in the works of English and Dutch travelers and chroniclers of the seventeenth century, we were able to know in which languages the Bible was translated in that century in which Protestant nations became overseas powers.

Keywords: Translation. Bible. Exotic languages.

Lampião da esquina e a história da tradução queer no Brasil

Lampião da Esquina y la historia de la traducción queer en Brasil

Dennys Silva-Reis (UFAC)

Lampião da Esquina foi um jornal da imprensa alternativa que circulou entre os anos de 1978 e 1981. Era um periódico abertamente direcionado ao público homossexual e tinha como objetivo dar voz ao público LGBTQI+ e às minorias em plena ditadura. Muitas entrevistas, reportagens, resenhas, informações culturais e ensaios eram publicados neste jornal. Muitos destes textos eram traduzidos e adaptados para o público LGBTQI+ brasileiro. Portanto, interessa-nos, a partir da análise dos jornais, desvendar como esse processo de tradução de “textos queer” era feito para as comunidades queer brasileiras a quem este jornal se destinava. Busca-se nessa primeira amostra mapear que tipos de textos eram traduzidos, quem fazia as traduções e como estes textos eram recebidos pelo público leitor. Do ponto de vista histórico, trabalha-se com a hipótese de que a comunidade de tradutores que realizava este ofício para o jornal *Lampião da Esquina* tenha sido a primeira Escola de Tradução queer do Brasil, pela interseccionalidade que esta comunidade de tradutores e tradutoras tinha: eram todos tradutores e tradutoras gays e lésbicas, que traduziam textos gays e eram ativistas da comunidade gay. A partir deste recorte temporal (os anos de 1978-1981), material (jornal *Lampião da Esquina*) e sociocultural (a comunidade LGBTQI+ brasileira) espera-se dar mais uma contribuição para a História da Tradução Queer no Brasil.

Palavras-chave: História da tradução queer. *Lampião da esquina*. LGBTQI+.

Lampião da Esquina fue un periódico de la prensa alternativa que circuló entre los años 1978 y 1981. Era un periódico abiertamente dirigido al público homosexual y tenía como objetivo dar voz al público LGBTQI + ya las minorías en plena dictadura. Muchas entrevistas, reportajes, reseñas, informaciones culturales y ensayos se publican en este periódico. Muchos de estos textos eran traducidos y adaptados para el público LGBTQI + brasileño. Por lo tanto, nos interesa, a partir del análisis de los periódicos, desvelar cómo ese proceso de traducción de "textos queer" era hecho para las comunidades queer brasileñas a quienes este diario se destinaba. Se busca en esa primera muestra mapear qué tipos de textos eran traducidos, quien hacía las traducciones y cómo estos textos eran recibidos por el público lector. Desde el punto de vista histórico, se trabaja con la hipótesis de que la comunidad de tradutores que realizaba este oficio para el periódico *Lampião da Esquina* fue la primera Escuela de Traducción queer de Brasil, por la interseccionalidad que esta comunidad de tradutores y tradutoras tenía: eran todos tradutores y tradutoras gays y lesbianas, que traducían textos gays y eran activistas de la comunidad gay. A partir de este recorte temporal (los años 1978-1981), material (periódico *Lampião da Esquina*) y

sociocultural (la comunidad LGBTQI + brasileña) se espera dar otra contribución a la Historia de la Traducción Queer en Brasil.

Palabras claves: Historia de la traducción queer. Lampião da esquina. LGBTQI+.

Cidades multilíngues e contextos transculturais vistos pela ótica da história da tradução sociocultural de Sherry Simon

Ciudades multilingües y contextos transculturales en la perspectiva de la historia sociocultural de la traducción propuesta por Sherry Simon

André Luiz Ramalho Aguiar (UFSC)

Cassiano Teixeira de Freitas Fagundes (UFSC)

Tradução em cidade ainda é um tema recente em Estudos da Tradução. Ao contrário de outras áreas do saber que adotaram a cidade como objeto de estudo a partir da década de 1980, representados por autores como Marcel Roncayolo (1988), Saskia Sassen (1991), Louis-Jean Calvet (1994), Edward Soja (2000), Pesavento (2001) e Alan Blum (2003), cidade em tradução começou a ser pesquisada somente no início dos anos 1990, com a chamada “virada cultural” dos Estudos da Tradução. Neste sentido, destaca-se o trabalho da pesquisadora canadense Sherry Simon a respeito de St. Michael’s of Mile End (1999), o pioneiro do gênero em questão. Esta comunicação tem por objetivo ampliar a discussão sobre cidade enquanto objeto de estudo desde de uma ótica da tradução. Para isso, pretendemos discutir com base na História da Tradução Cultural e Social, conceitos relacionados à zona de tradução, paisagem sensorial, mediador cultural e cidade digital (SIMON, 2012; 2014) a fim de compreender de que forma tais conceitos refletem nas dinâmicas urbanas e produzem espaços de traduções ímpares. Ao concluir, esperamos projetar para aqueles que pensam direcionar seus estudos a essa linha de pesquisa, o quanto a tradução pode ser considerada uma chave para compreender historicamente as diversas formas de traduzir uma cidade, levando em conta as sonoridades linguísticas, os aspectos multiculturais e os lugares híbridos que compõem as urbes na contemporaneidade.

Palavras-chave: História da tradução sociocultural. Cidades em tradução. Sherry Simon.

La traducción en la ciudad es un tema reciente en los Estudios de la Traducción. A diferencia de otros campos del saber que asumen la ciudad como su objeto de estudio a partir de la década de 1980, y representada en el trabajo de autores como Marcel Roncayolo (1988), Saskia Sassen (1991), Louis-Jean Calvet (1994), Edward Soja (2000), Pesavento (2001) e Alan Blum (2003), la ciudad en traducción solo se comenzó a investigar en los años de 1990 con el llamado “giro cultural” de la traductología. En este sentido, se destaca, la propuesta de la investigadora canadiense Sherry Simón con respecto a St. Michael’s of Mile End (1999), como obra pionera del tema en discusión. Esta comunicación se propone incentivar el debate sobre la ciudad como objeto de estudio de la traducción. Así, aspiramos a discutir en la perspectiva interdisciplinaria de la Historia Sociocultural de la Traducción, los conceptos: zona de traducción, paisaje sensorial, mediador cultural y ciudad digital (SIMON, 2012; 2014) con el propósito de comprender de qué manera estos conceptos expresan las dinámicas urbanas y producen espacios de traducciones sin precedentes. Con esta presentación esperamos demostrar, a quienes se interesan por esta línea de investigación, como la traducción puede considerarse una vía para comprender históricamente las diversas formas de traducir que existen en las ciudades, tomando en cuenta, las sonoridades lingüísticas, los aspectos

multiculturales y los lugares híbridos que componen las urbes de la contemporaneidad.

Palabras claves: Historia de la traducción sociocultural. Ciudades en traducción. Sherry Simon.

Da história da Literatura à *World literature*: por uma história das traduções italianas de literatura brasileira

From history of Literature to World Literature: through a history of Italian translations of Brazilian literature

Roberto Mulinacci (Università di Bologna, Itália)

Assumindo a literatura brasileira traduzida na Itália a partir da metade do século anterior como posto de observação privilegiado, a presente comunicação pretende reler a história desse específico filão de traduções italianas através da noção de *World Literature*, que, longe de remeter apenas a um conjunto de obras capazes de circular fora do seu contexto de produção, insere-se também profundamente às características dos textos a serem traduzidos, uma vez que - para usar as palavras do maior especialista internacional no tema, David Damrosch (2003)*, na contramão de uma tradição crítica descrevendo a tradução principalmente como perda - "works become world literature when they gain or balance in translation". Daí, portanto, a necessidade de repensar também o cânone dos autores brasileiros vertidos para o italiano não em termos banalmente historiográficos, mas, pelo contrário, na ótica das mudanças que se têm registrado, ao longo dos anos, na identidade linguística e cultural das obras selecionadas para a tradução, passando em geral - conforme justamente delineado pelo título deste resumo - de textos de grande valor literário e bastante representativos do Brasil para textos substancialmente desprovidos de marcas culturais autênticas, às vezes substituídas por um exotismo estereotipado e fácil, que, não por acaso, constitui a paisagem típica da assim chamada *World Literature*. Desse ponto de vista, o estudo de caso que aqui se apresenta visa a analisar a história das traduções de literatura brasileira no polissistema italiano dentro do quadro mais abrangente das estratégias editoriais de que ela é parte, mostrando como certas práticas literárias em tempos de globalização repercutem também em uma certa evolução das práticas tradutórias e acabando assim por contribuir, ambas, para uma redefinição da imagem do Brasil na Itália.

*David Damrosch, *What is World Literature*, Princeton, Princeton University Press, 2003, p. 281.

Palavras-chave: História da tradução. Literatura brasileira na Itália. World Literature. Taking Brazilian literature translated in Italy beginning in the mid-20th century as a privileged vantage point, this study is a rereading of the history of this specific line of Italian translations through the lens of World Literature, a concept which not only refers to a collection of works that can circulate outside their context of production, but is also deeply intertwined with the characteristics of the texts to be translated, since - quoting the greatest international expert on the subject, David Damrosch (2003)*, while speaking against a critical tradition which describes translation primarily as loss - "works become world literature when they gain or balance in translation". Hence, it is also necessary to rethink the canon of Brazilian authors translated into Italian, not in banal historiographical terms, but from the perspective of the changes that have occurred over the years in the linguistic and cultural identity of the works translated, going from, as indicated by the title of this abstract, texts of great literary value that are quite representative of Brazil to texts substantially devoid of authentic cultural markings, which are sometimes replaced by a stereotyped and easy exoticism which is

(not by chance) the typical landscape of so-called World Literature. From this point of view, this case study analyzes the history of Brazilian literature translations in the Italian polysystem within the broader framework of editorial strategies, showing how certain literary practices in globalized times also result in an evolution of translation practices and, thus, both literary practices and translation practices contribute to a redefinition of Brazil's image in Italy.

*David Damrosch, *What is World Literature*, Princeton, Princeton University Press, 2003, p. 281.

Keywords: History of translation. Brazilian literature in Italy. World literature.

Os desdobramentos do funcionalismo alemão no Brasil

The ramifications of German functionalism in Brazil

Marcelo Victor de Souza Moreira (USP)

O presente trabalho, localizado nos domínios da historiografia dos estudos da tradução, tem como objetivo investigar o percurso do funcionalismo alemão no Brasil, com foco, por um lado, na ação de lideranças para a promoção da abordagem teórica no país e, por outro, no tratamento conceitual atribuído aos conceitos fundamentais da abordagem teórica por pesquisadores brasileiros. Ademais, o trabalho visa a propor uma metodologia útil à pesquisa histórica dos estudos da tradução, amparada por um modelo teórico interdisciplinar, bem como a contribuir para o mapeamento do campo disciplinar e para a promoção da abordagem funcionalista. Parte-se de duas hipóteses: no plano social, a disseminação do Funcionalismo teria se dado, no início, através da ação de lideranças funcionalistas na divulgação teórica, um posto depois assumido por agentes difusores em instituições de ensino superior no Brasil; no plano conceitual, as pesquisas fundamentadas pelo funcionalismo no Brasil fariam uso do arsenal conceitual estabelecido pela teoria em seus primeiros anos, sobretudo por meio dos trabalhos de Christiane Nord, expandindo ou reformulando os conceitos da teoria-base ao aplicá-los no exame de um problema específico de tradução. Para confirmar ou refutar essas hipóteses, são empregados, no âmbito teórico, noções de historiografia, em especial da história das ciências, assim como noções da filosofia e da sociologia da ciência e da sociobiologia. No âmbito metodológico, a linguística de corpus e a cientometria fornecem procedimentos e ferramentas de análise. Desse modo, essas abordagens são coadunadas em dois vieses de pesquisa: uma pesquisa contextual (externalista) e uma pesquisa conceitual (internalista). A partir desses dois vieses, almeja-se uma compreensão holística da difusão da teoria no Brasil. Como parte da pesquisa externalista, delineia-se um mapa do campo disciplinar no Brasil desde o seu início, nos anos de 1950, com especial ênfase ao período entre 1990 e 2005. Esse mapa revela um crescimento bastante significativo do campo, sobretudo a partir da década de 1990, impulsionado por sua institucionalização. Outrora concentrada em instituições no Sudeste e no Sul brasileiros, as investigações de temas ligados à tradução disseminam-se para outras localidades, surgindo assim outros polos de pesquisa. No que tange ao funcionalismo, observa-se, conforme uma das hipóteses de trabalho, que sua entrada no âmbito dos estudos da tradução no país ocorre, de modo preponderante, pela ação dos fundadores da abordagem teórica. Seu crescimento e disseminação ocorrem apenas em tempos mais recentes, sobretudo em torno de temas como a tradução técnica, a tradução de quadrinhos e o emprego da tradução em aulas de língua estrangeira. Quanto à pesquisa conceitual, ela revela que os pesquisadores brasileiros absorvem algumas noções fulcrais do funcionalismo, tais como o fato de a tradução ser um proceder entre culturas,

orientado pela função do texto traduzido. Em conformidade com as hipóteses iniciais, observa-se também que as ideias que circulam nos estudos da tradução no Brasil foram introduzidas principalmente pelas obras de Christiane Nord. Por fim, ressalta-se o fato de que o funcionalismo, como qualquer teoria, não contemplar todos os casos específicos de tradução, sendo necessária a contribuição de aportes teóricos advindos de outras áreas disciplinares, o que é um valioso exemplo da interdisciplinaridade inerente aos estudos da tradução.

Palavras-chave: Funcionalismo alemão. História dos estudos da tradução. Historiografia da tradução.

This study, inserted in the field of historiography of translation studies, seeks to investigate the course of German functionalism in Brazil, focusing, on the one hand, on the leaderships' action to promote the theoretical approach in the country and, on the other hand, in the conceptual treatment attributed to the fundamental concepts of the theoretical approach by Brazilian researchers. Moreover, the study aims to propose a useful methodology for the historical research of translation studies, supported by an interdisciplinary theoretical model, as well as to contribute to the mapping of the disciplinary field and to promote the functionalist approach. It is based on two hypotheses: at the social level, the dissemination of Functionalism would have taken place, in the beginning, by the functionalist leaderships' actions to promote the theory, a position later assumed by promoters in higher education institutions in Brazil; and, on the conceptual level, the researches based on functionalism in Brazil would make use of the conceptual array established by the theory in its early years, especially through the studies by Christiane Nord, expanding or reformulating the concepts of the basic theory by applying them to the examination of a specific translation problem. In order to confirm or refute these hypotheses, notions of historiography are used in the theoretical scope, especially notions of history of sciences, as well as notions of philosophy and sociology of science and sociobiology. In the methodological scope, corpus linguistics and scientometrics provide analysis procedures and tools. Therefore, these approaches are linked by two research models: a contextual research (externalist) and a conceptual research (internalist). From these two models, we aim for a holistic understanding of the dissemination of the theory in Brazil. As part of the externalist research, a map of the disciplinary field in Brazil is outlined since its inception in the 1950s, with special emphasis on the period between 1990 and 2005. This map shows a very significant growth of the field, especially since the 1990s, driven by its institutionalization. Formerly centred in institutions in the Southeast and South of Brazil, research studies on themes related to translation are disseminated to other localities, thus, other research centres emerge. Regarding functionalism, it can be seen that, according to one of the hypotheses of this study, its inclusion into the scope of translation studies in the country occurs, predominantly, by the action of the founders of the theoretical approach. Its growth and dissemination only occur in more recent times, especially involving themes such as technical translation, translation of comic books, and the use of translation in foreign language lessons. As for the conceptual research, it reveals that Brazilian researchers absorb some key notions of functionalism, such as the fact that translation is a proceeding between cultures, guided by the function of the translated text. In accordance with the initial hypotheses, it is also noted that the ideas that circulate in translation studies in Brazil were mainly introduced by the works of Christiane Nord. Finally, we emphasize the fact that functionalism, like any theory, does not contemplate all specific cases of translation, requiring the contribution of theoretical inputs from other disciplinary areas, which is a valuable example of the inherent interdisciplinarity of translation studies.

Keywords: German Functionalism. History of translation studies. Historiography of translation.

Pôsteres**Joseph T.W. Sadler, o tradutor de *The mysterious Amazonia* (1944)****Joseph T.W. Sadler, translator of *The mysterious Amazonia* (1944)**

Luzia Maria Lima Cerqueira Gaspar (UFBA)

O objetivo desse pôster é apresentar os resultados parciais do cotejo entre as obras *A Amazônia Misteriosa* (1925), do escritor brasileiro Gastão Luís Cruls, e a tradução para o inglês *The Mysterious Amazonia* (1944), feita por Joseph T.W. Sadler, publicada pela editora Zélio Valverde do Rio de Janeiro. Partindo da perspectiva teórica e metodológica dos Estudos Descritivos da Tradução, proposta por Gideon Toury (2012), serão analisadas as escolhas das estratégias utilizadas por Sadler para adequar a tradução às normas da cultura de chegada, o sistema literário estadunidense. Como resultado parcial são verificados traços de adequabilidade para representar a selva amazônica como um lugar cheio de particularidades, beleza e mistério. Esses resultados serão comparados a paratextos (GENETTE, 1997), especificamente os prefácios escritos pelo tradutor, para delinear o perfil tradutório de Joseph Sadler em *The mysterious Amazonia*.

Palavras-chave: Estudos descritivos da tradução. Tradutor. Paratextos.

The objective of this poster is to present the results of an ongoing investigation that compares the novel *A Amazônia Misteriosa* (1925), by the Brazilian writer Gastão Luís Cruls, and its translation into English *The Mysterious Amazonia* (1944), signed by Joseph T.W. Sadler, and published by Zélio Valverde, Rio de Janeiro. Operating with the theoretical and methodological perspective from the Descriptive Translation Studies, proposed by Gideon Toury (2012), we intend to analyze the choices of strategies made by Sadler to accommodate the translated text within the target culture, following the norms of the North-American literary system. The partial results show traces of adequacy to represent the Amazon jungle as a place full of particularities, beauty and mystery. These results will be compared to paratexts (Genette, 1997), specifically the prefaces written by the translator, to delineate the translational profile of Joseph Sadler in *The Mysterious Amazonia*.

Keywords: Descriptive Translations Studies. Translator. Paratexts.

As escolhas tradutórias de Jean Karnoff em *Consider the Lilies of the Field* (1947)**Jean Karnoff's translation choices in *Consider the lilies of the field* (1947)**

Isabella Oliveira Couto Souza (UFBA)

Esse pôster tem como objetivo traçar o perfil tradutório de Jean Karnoff no romance *Consider the lilies of the field* (1947), publicado pela Macmillan de Nova York. O cotejo, com o texto de partida *Olhai os lírios do campo* (1938), escrito por Erico Verissimo, possibilitará listar as escolhas, para tentar delinear e compreender o projeto da tradutora. A partir da perspectiva teórica e metodológica dos Estudos Descritivos da Tradução, proposta por Gideon Toury (2012), identificaremos também os padrões normativos que possibilitaram a acomodação do romance no sistema literário estadunidense, o que explicará, em parte, as escolhas feitas por Karnoff. Os resultados parciais mostram a inserção, omissão ou modificação de sentenças ou

palavras para: indicar a recusa para explicações místicas e fantasiosas; aumentar as descrições que tornam o texto mais visual; acentuar as características negativas do protagonista, exalando uma necessidade latente de punição; inserir fragilidade ou malícia em (algumas) personagens femininas ou colocá-las em posições de menor independência ou reconhecimento.

Palavras-chave: Tradutor. Estudos descritivos da tradução. Literatura brasileira.

This poster aims to outline the translation profile of Jean Karnoff in the novel *Consider the lilies of the field* (1947), published by Macmillan, New York. The comparison with the source text *Olhai os lírios do campo* (1938), written by Erico Verissimo, will make it possible to list the translation choices in an attempt to outline and understand the translator's project. From the theoretical and methodological perspective of Descriptive Translation Studies, proposed by Gideon Toury, we will also identify the norms that allowed the novel's accommodation in the American literary system, which will partly explain the choices made by Karnoff. The partial results of this investigation show the insertion, omission or modification of sentences or words to: indicate a rejection for mystical and imaginative explanations; enlarge descriptions that make the text more visual; emphasize the protagonist's negative characteristics, displaying a latent need for punishment; insert fragility or malice in (some) female characters or locate them in positions of less independence or recognition.

Keywords: Translator. Descriptive translation studies. Brazilian literature.

O tradutor Louis C. Kaplan e a política da boa vizinhança

The translator Louis C. Kaplan and the good neighbor policy

Geisiane Conceição Pinheiro Santos (UFBA)

Em um caótico momento na década de 1940, o estabelecimento da política da Boa Vizinhança por Franklin Delano Roosevelt solidificou a imagem de Erico Verissimo como o embaixador da literatura brasileira para o público estadunidense. Uma figura igualmente importante neste processo foi Louis C. Kaplan, o tradutor da primeira obra publicada pelo projeto tradutório em 1943, *Caminhos Cruzados* (1935), traduzido como *Crossroads* (Morinaka, 2018). Louis C. Kaplan também assinou as traduções de outro romance de Erico Verissimo, *O resto é silêncio* (1943) e de Graciliano Ramos, *Angústia* (1936). Ao fazer um recorte nesse contexto, temos os pares textuais *O resto é silêncio* de Erico Verissimo e *The rest is silence*, traduzido por Kaplan. Recorrendo ao arcabouço teórico e metodológico dos Estudos Descritivos da Tradução, de Gideon Toury (2012), esse pôster objetiva descrever as escolhas tradutórias na obra de língua inglesa a partir do cotejo com a obra brasileira. Pretendemos identificar os padrões e as normas tradutórias implicadas no processo para que a tradução se ajustasse ao sistema literário receptor. A exposição dos resultados parciais desse cotejo examinará as decisões tomadas por um tradutor que trabalhou em um projeto cultural com fins políticos.

Palavras-chave: Estudos descritivos da tradução. Tradutor. Literatura brasileira.

In a chaotic moment of the 1940s, the establishment of the Good Neighbor Policy promoted by Franklin Delano Roosevelt projected Erico Verissimo's image as an ambassador of Brazilian literature in the United States. An equally important character in this process was Louis C. Kaplan, the translator of the first work published within the realm of the translation project in 1943, *Caminhos Cruzados* (1935), translated as *Crossroads* (Morinaka, 2018). Louis C. Kaplan also signed other translations, *O resto é silêncio* (1943), Erico Verissimo's novel, and *Angústia* (1936), written by Graciliano Ramos. Focusing on a fragment in this context, we have the textual pairs *O resto é silêncio* by Verissimo and *The rest is silence*, translated by Kaplan. Resorting to the

Descriptive Translation Studies as the theoretical and methodological framework (Gideon Toury, 2012), this poster aims to describe the translation choices through the comparison of both works. We intend to identify the patterns and translation norms that allowed the translation to be accommodated to the target literary system. The partial results of this comparison show the decisions made by a translator working in a cultural project with political objectives.

Keywords: Descriptive Translation Studies. Translator. Brazilian literature.

Área Temática 7: Interpretação

Simpósio 7.1: Os Estudos da Interpretação e suas múltiplas possibilidades | Interpreting Studies and its multiple possibilities

Reynaldo Pagura (University of Illinois at Urbana-Champaign, EUA)

Glória Regina Loreto Sampaio (PUC-SP)

Christiano Sanches do Valle Silva (PUC-Rio)

Os Estudos da Interpretação (no sentido de “tradução oral”) sempre tiveram como foco a interpretação de conferências, por ser essa a modalidade mais antiga e mais organizada em questões profissionais. Embora a interpretação, ou tradução oral, em suas diversas modalidades (conferência, comunitária, jurídica, médica, comercial, religiosa, etc) seja uma das mais antigas atividades humanas, ela só passa a ser considerada profissão na primeira metade do século XX, com a criação da Liga das Nações, e ganha impulso e reconhecimento após a II Guerra Mundial, com a criação de organizações internacionais, como a ONU, a OTAN e a CECA, embrião da atual União Europeia. Contudo, nos últimos anos, vêm surgindo estudos sobre outras modalidades de interpretação, notadamente a comunitária, a jurídica e a médica, já bastante profissionalizadas nos Estados Unidos, Canadá e alguns países da Europa, devido ao grande volume de imigrantes atraídos por esses países. Os Estudos da Interpretação (a partir de Interpreting Studies, expressão utilizada pela primeira vez por Daniel Gile, na primeira metade da década de 90 do século passado) ganham força como disciplina acadêmica ao se apagarem as luzes do século XX, ainda prioritariamente na Europa. As pesquisas da área fazem interface com diversas “subáreas” dos Estudos da Tradução, a saber, a historiografia, os estudos de corpus, as questões relacionadas ao ensino e avaliação, entre outras. Cada vez mais, verifica-se a produção de trabalhos voltados a aspectos específicos da interpretação em seus diversos contextos. Recentemente, o interesse pela aplicação da tecnologia e seus efeitos sobre a qualidade do trabalho do intérprete e sobre o mercado em si têm despertado bastante interesse, assim como questões de gênero e aspectos sociológicos da profissão. No Brasil, a área é ainda incipiente, tendo sido poucas as pesquisas divulgadas. Não há nenhum programa de pós-graduação voltado especificamente à área, nem qualquer periódico dedicado exclusivamente aos Estudos da Interpretação (EI). Esperamos que os trabalhos apresentados neste X ENTRAD possam estimular ainda mais a pesquisa voltada aos EI, criando a massa crítica necessária para o estabelecimento definitivo dessa área de estudos no Brasil. A proposta do Simpósio é acolher todas as vertentes de estudos que tenham como objeto a interpretação (oral): a interpretação de conferências, a comunitária, a jurídica e a médica, em estudos e/ou relatos de experiências voltados a questões teóricas, à formação de intérpretes, à história da profissão, entre outras possibilidades. Em resumo, pretende-se acolher todas as interfaces dos Estudos da Interpretação, excetuando-se a Interpretação em Línguas de Sinais, por se constituir área temática separada neste ENTRAD.

Palavras-chave: Interpretação. Múltiplas interfaces. Línguas orais.

Interpreting, or oral translation, in its different modes and settings – one of the oldest human activities – starts to be considered a profession in the first half of the 20th century with the creation of the League of Nations. It is given impulse and receives recognition after the II World War, with the creation of international organizations such

as UN, NATO and ECSC, which later unfolded into the European Union. Over the last few years, other interpreting settings have attracted several studies; among those settings are community interpreting, court interpreting, medical interpreting, all of those considered full-fledged professions in the United States, Canada, and some European countries, due to the large number of immigrants in these countries. Interpreting Studies (a term coined by Daniel Gile in the early 1990's) become stronger as an academic discipline by the end of the 20th century, particularly in Europe. Research in the field taps into many branches of Translation Studies, such as historiography, corpus linguistics, issues related to teaching/learning and assessment, among others. Each time more, there have been several pieces of research focusing several aspects of interpreting, in its different setting and modalities. Recently, the field has attracted research targeting the use of technology in interpreting and its effects on the work of the interpreter and the market itself. Also, gender-related issues and sociological aspects of the profession have been studied. Interpreting Studies in Brazil, though still relatively incipient, are gaining momentum, but not much research has been published. There are no graduate programs with a specific focus on interpreting, nor is there any journal exclusively dedicated to the publishing of research in Interpreting Studies. We hope that research presented during this X ENTRAD may promote even more the research geared at Interpreting Studies, thus generating critical thinking needed for the definite establishment of this field of studies in Brazil. This Symposium aims at accepting research in all sub-fields that have (spoken) interpretation: conference interpreting, community interpreting, court interpreting and medical interpreting, as well as studies/reports on theoretical issues, interpreter training, professional history, among others. In short, all interfaces of Interpreting Studies, excepting sign language interpreting, since this has been included as an independent topic in this ENTRAD. Keywords: Interpreting. Multiple possibilities. Spoken languages.

Comunicações Orais

Jogo, logo, interpreto: discussão sobre o uso do video game como ferramenta de ensino e prática da interpretação em contextos médicos

I Play, therefore, I interpret: a discussion about the video game use as a tool of teaching and practicing medical interpreting

Dartagnhan Rodrigues (UNINOVE)

A educação pode ser divertida. Por que não? Neste estudo considerou-se, a união da tecnologia, da semiótica e do ensino e prática da interpretação em contextos médicos para auxiliar os alunos do curso de Bacharel em Tradutor e Intérprete que, conforme demonstrado em pesquisa inicial, preferem a carreira de tradutores em detrimento da carreira de intérpretes devido à insegurança linguística e ao pouco tempo de treinamento acadêmico. Esse panorama confirma a coleta de dados realizada em três instituições hospitalares acreditadas pela Joint Commission International, responsável pela acreditação de serviços médicos em todo o mundo, mostrando que há falta de intérpretes especializados em contextos médicos na cidade de São Paulo, nomeada pela *Revista da Folha* em 2018 como a “capital do turismo médico no Brasil”. Com base nos estudos acadêmicos de autores como Márcia Fusaro, Lucia Santaella, James Paul Gee, Mark Prensky e Gilles Deleuze, foi proposto o uso de um videogame, especialmente produzido para o campo da interpretação em contextos médicos, para auxiliar professores e alunos a suprir essa deficiência acadêmica e tornar a formação e a prática do intérprete uma atividade divertida, como descrito no

e-book *Don't bother me mom, I'm learning* (PRENSKY, 2011). Os resultados parciais demonstraram que a curiosidade de alunos e não alunos em conhecer e experimentar a interpretação aumentou depois de uma primeira experimentação do jogo. O estudo ainda está em desenvolvimento e envolve uma equipe interdisciplinar que une tecnologia, humanidades e comunicação

Palavras-chave: Interpretação médica. Vídeo game como ferramenta educativa. Tecnologia nos estudos da interpretação.

The education can be funny. Why not? This study has considered to join technology, smiotics and medical interpreting teaching to help Interpreting bachlor's degree students who, as shown in early research, prefer a carrer as translators instead of interpreters due to the lack of practice time at college and linguistic preparation. This panorama confirms the data collect done at three medical institutions accreditated by Joint Comission International, which is responsible for medical service acceditation around the world, that São Paulo, a city nominated in 2018 by "Revista da Folha" as the medical capital in Brazil, needs medical interpreters. Based on the studies of authors as Márcia Fusaro, Lucia Santaella, James Paul Gee, Mark Prensky and Gilles Deleuze, this study proposes the use of a vídeo game, specially developed for medical interpreting, to help Professors and students to cover up supply academic needs and turn interpreter's practice and development into a funny activity as shown by Mark Prensky (2011) in his e-book "Don't bother me, mom. I'm learning". The first results shown that the students and not students' curiosity to try interpreting has risen after the use of the game. The study is not fichished yet and it counts on a interdisciplinar team which joins technology, humanities and communication.

Keywords: Medical interpreting. Video game as a tool for education. Technology in interpreting studies.

Capturando a História: examinando fotografias de intérpretes

Capturing History: photographs of interpreters

John Milton (USP)

A fotografia é uma área que tem sido muito pouco ligada aos Estudos da Tradução e da Interpretação. De fato, o único livro na área é o *Framing the Interpreter: Towards a visual perspective*, ed. Anxo Fernández-Ocampo, Michaela Wolf (Routledge 2014). Esta apresentação, usando este livro como ponto de partida, analisa várias fotografias de intérpretes: um intérprete de línguas indígenas em Wyoming na segunda metade do século XIX, um diplomata francês na China, na mesma época, e intérpretes contemporâneos de línguas indígenas no Brasil. As fotografias serão analisadas a partir dos seguintes preceitos: a) A fotografia enquanto composição artística - como o espaço é utilizado (a gramática do espaço); a composição das figuras; e o símbolos utilizados (*Reading Images*, Gunther Kress and Theo van Leeuwen, Routledge 1996). b) A fotografia como capturando um momento no tempo, fazendo um registro histórico, mostrando costumes e hábitos do passado: a divisão de classes, costumes vestuários, distância ou proximidade entre os seres humanos e como uma sociedade olha para si mesma e para fora, com amizade e/ou hostilidade. Como a visão positiva e negativa da fotografia pode se relacionar com nossas fotos de intérpretes? c) As fotografias mostrando as relações entre as pessoas - o/a intérprete e aquelas que ele/ela está interpretando e mostrando o status profissional, e diferentes formas de interpretar. Também pode demonstrar se a interpretação está sendo bem-sucedida. Em outras palavras, uma foto "vale mil palavras". d) *Em Câmera Lucida* (Hill and Wang, 1981), Roland Barthes descreve dois elementos essenciais da fotografia: frequentemente, a fotografia é estudo de um tópico com um forte elemento didático

(studium), mas em muitas ocasiões há um elemento estranho, desconcertante ou contraditório (punctum), que pode destruir a “verdade” que o fotógrafo pretende transmitir.

Palavras-chave: Fotografias de intérpretes. Fotografias de intérpretes de indígenas nos Estados Unidos. Fotografias de diplomatas.

Photography is an area which has hardly been linked to Translation Studies. Indeed, the only major work in the area is *Framing the Interpreter: Towards a visual perspective*, ed. Anxo Fernández-Ocampo, Michaela Wolf (Routledge 2014). This presentation, following on from this work, uses various photographs of interpreters: 19th century US indigenous interpreters; 19th century French diplomats in China; 20th and 21st century interpreters of indigenous tribes in Brazil, and examines these photographs from the following angles: a) Photograph as artistic composition - how is the space used, and how are the positions of the figures composed? (Reading Images, Gunther Kress and Theo van Leeuwen, Routledge 1996). b) The Photograph as capturing a moment in time, making a historical record, showing past customs and habits: class stratification; sartorial customs; distance and/or closeness between human beings, and how one society both at itself and at another in terms of friendship and/or hostility. c) In *On Photography* (Penguin 1979), Susan Sontag writes: “Photographs are always evocative, trapping history – or one individual’s momentary view of it – like a butterfly and ‘imprisoning reality’”. How can this both positive and negative view of photography relate to our pictures of interpreters? d) Photographs can show us relations between people - interpreter and those he/she is interpreting and can tell us about the profession of interpreting and translating, its status, different forms of translating and interpreting. Basically, a photo “is worth a thousand words”. In *Camera Lucida* (Hill and Wang 1981), Roland Barthes describes two essential elements of the photograph: is a often study (studium) of a topic with a strong didactic element; but frequently there is an odd, disconcerting or contradictory element (punctum), which may destroy the “truth” the photograph is intending to convey.

Keywords: Photographs of interpreters. Photographs of indian interpreters in the US. Photographs of diplomat interpreters.

Descrevendo a tarefa de interpretação: um estudo de recordação estimulada de intérpretes

Describing the interpretation task: a stimulated-recall study of interpreters

Stephanie Diaz Galaz (Pontificia Universidad Catolica de Valparaiso, Chile)

Nesta comunicação, apresentarei os resultados de um estudo de métodos mistos projetado para identificar as operações conscientes envolvidas na interpretação de linguagens (Projeto Fondecyt Research Grant número 11150591). A interpretação foi definida como uma tarefa cognitiva complexa, que envolve operações simultâneas de compreensão, tradução e produção bilíngües (Pöchhacker 2016). Estudos qualitativos anteriores abordaram a identificação de gatilhos de problemas e estratégias de resolução de problemas (Chang e Shallert 2007; Hild 2011; Ivanova 1999; Tiselius e Jenet 2011; entre outros), ou a descrição das habilidades dos intérpretes (Albl-Mikasa 2013). Neste estudo, 13 participantes realizaram três tarefas auditivas de L2:L2 escuta por sumarização, L2 escuta por interpretação consecutiva e L2 escuta por interpretação simultânea, seguida por uma sessão de recordação estimulada. Protocolos retrospectivos foram analisados para elucidar dados sobre a representação dos intérpretes da tarefa de interpretação e o propósito da tarefa (Ericsson e Simon 1984/1993). A escuta de L2 para interpretar tarefas é um processo composto que implica compreensão em uma língua, reformulação e produção em

outra língua. Durante a compreensão, os itens lexicais de L2 acionam uma busca por um equivalente de tradução. Se não houver equivalente de tradução disponível, estratégias de reformulação são implantadas para reexpressar o significado, parafraseando, sintetizando ou omitindo as informações, entre outras soluções. Algumas das estratégias de compreensão aplicadas são o uso de conhecimento prévio para julgar a plausibilidade de enunciados no discurso de origem, para encontrar equivalentes de tradução, ou para determinar a adequação de equivalentes de tradução. A visualização é outra estratégia usada para apoiar a compreensão. Existe a consciência de produzir um discurso adequado à situação comunicativa de acordo com uma projeção do conhecimento compartilhado do público e das necessidades comunicativas. Todo o processo é dirigido pela consciência metacognitiva de planejamento, monitoramento e avaliação de desempenho contra o objetivo da tarefa.

Palavras-chave: Tarefa de interpretação. Protocolo retrospectivo. Cognição do intérprete.

In this presentation, I will present the results of a mixed-methods study designed to identify the conscious operations involved in language interpreting (Fondecyt Research Grant project number 11150591). Interpreting has been defined as a complex cognitive task, that involves simultaneous operations of bilingual comprehension, translation and production (Pöchhacker 2016). Previous qualitative studies have focused on identification of problem triggers and problem-solving strategies (Chang and Shallert 2007; Hild 2011; Ivanova 1999; Tiselius and Jenet 2011; among others) or the description of the interpreters' skills (Albi-Mikasa 2013). In this study, 13 participants performed three L2 listening tasks: L2 listening for summarization, L2 listening for consecutive interpretation, and L2 listening for simultaneous interpretation, followed by a stimulated-recall session. Retrospective protocols were analyzed to elicit data about the interpreters' representation of the interpreting task and the task purpose (Ericsson and Simon 1984/1993). The L2 listening for interpreting task is a composite process that entails comprehension in one language, reformulation and production in another language. During comprehension, L2 lexical items trigger a search for a translation equivalent. If no translation equivalent is available, reformulation strategies are deployed to re-express the meaning by paraphrasing, synthesizing, or omitting the information, among other solutions. Some of the comprehension strategies applied are the use of prior knowledge to judge the plausibility of statements in the source speech, to find translation equivalents, or to determine the adequacy of translation equivalents; visualization is another strategy used to support comprehension. There is awareness of producing a target speech adequate to the communicative situation according to a projection of the audience's shared knowledge and communicative needs. The entire process is directed by metacognitive awareness of planning, monitoring and evaluation of performance against the task purpose.

Keywords: Interpreting task. Retrospective protocol. Interpreter cognition.

"Morrer, se preciso for; matar, nunca": os intérpretes do Serviço de Proteção aos Índios (SPI)**"To die if necessary; to kill, never": the interpreters of the Indian Protection Service (SPI)***Helena Barbosa (USP)**John Milton (USP)*

De 1910 a 1967, vários intérpretes indígenas foram utilizados pelo Serviço de Proteção aos Índios (SPI) para mediar o contato entre o Estado brasileiro e os grupos indígenas recém-contatados. O SPI visava “pacificar” os indígenas e integrá-los à sociedade brasileira, sendo a comunicação em língua nativa uma das principais estratégias empregadas. Neste trabalho, fornecemos informações gerais sobre a interpretação no âmbito do SPI e apresentamos dois estudos de caso: um sobre Vanuíre, a primeira intérprete indígena nos registros do SPI, que desempenhou um papel fundamental na “pacificação” dos Kaingang do oeste do estado de São Paulo em 1912; outro sobre o uso de intérpretes em duas expedições de Darcy Ribeiro, na época antropólogo do SPI, realizadas em 1949 e 1951 com o objetivo de coletar informações sobre os grupos Ka'apor, localizados na fronteira do Pará e do Maranhão. Até o momento, nenhuma pesquisa foi feita sobre intérpretes indígenas ou sobre a atividade da interpretação no âmbito do SPI. Esta pesquisa, portanto, pode ser considerada uma contribuição inovadora para a história da interpretação das línguas indígenas, que ainda é uma área sub-representada na pesquisa de Interpretação. As principais fontes utilizadas são os diários de Darcy, *Diários Índios: Os Urubus-Kaapor* (1996); os relatos de vários sertanistas em *Memórias sertanistas: Cem anos de indigenismo no Brasil* (2015); e o relatório do inspetor Luiz Bueno Horta Barbosa, *A pacificação dos índios caingangue paulistas* (1947). Além disso, diversos materiais do Museu do Índio foram também utilizados, em especial, a coleção de artigos e fotografias chamada *Memórias do SPI (1910-1967)*. Tal material possui informações valiosas sobre os sujeitos que foram indispensáveis para o contato com povos indígenas no Brasil: os intérpretes indígenas.

Palavras-chave: Intérpretes do serviço de proteção aos índios. Vanuíre. Darcy Ribeiro. In this article we provide general information on interpreting in the SPI and make two case studies: firstly on Vanuíre, an indigenous woman interpreter who played a major role in the “pacification” of the Kaingang natives in the west of São Paulo state in 1912; and secondly on the use of interpreters on the expeditions of the SPI anthropologist Darcy Ribeiro to collect information on the Ka'apor groups on the border of the states of Pará and Maranhão in 1949 and 1951. Up to the present moment, no information has been collected on indigenous interpreters or the activity of interpreting within the SPI framework. This study, therefore, can be considered a groundbreaking contribution to the field, and even more to the history of interpretation of indigenous languages, which is an area still under-represented in interpretation research. The main sources used are the diaries of Darcy (as he is always called in Brazil), *Diários Índios: Os Urubus-Kaapor* (Ribeiro 1996); the recollections of a number of sertanistas in *Memórias sertanistas: Cem anos de indigenismo no Brasil*; and the essay of Luiz Bueno Horta Barbosa (1947), *A pacificação dos índios caingangue paulista*. Also, the Indian Museum (Museu do Índio), in Rio de Janeiro, has a wide documental, photographic, and audiovisual collection about the SPI, which is a result of a project that reconstructed part of the SPI files after a fire burnt it down in 1967. Several materials of the Indian Museum were also used in this study, specially *Memórias do SPI: textos, imagens e documentos sobre o Serviço de Proteção aos Índios (1910-*

1967), which is a collection of articles and photographs published by the main specialists in the subject.

Keywords: Serviço de Proteção aos Índios (SPI). Vanuíre. Darcy Ribeiro.

Um estudo exploratório do processo de interpretação: compreendendo a influência do conhecimento de domínio em tarefas de interpretação simultânea realizadas por estudantes

An exploratory study of the interpreting process: understanding the influence of domain knowledge on simultaneous interpreting tasks performed by students

Cecília Franco Morais (UFU)

Igor Antônio Lourenço da Silva (UFU)

Esta pesquisa está inserida dentro dos estudos processuais da tradução/interpretação, uma vez que analisa tanto o produto quanto o processo cognitivo envolvidos em uma tarefa de interpretação. Analisa, especificamente, o papel exercido pelo conhecimento de domínio (em termos de conhecimento declarativo e de conhecimento procedimental) na compreensão e desempenho de tarefas de interpretação simultânea. Para isso, foram criados dois grupos, formados por estudantes pertencentes a duas turmas do Curso de Graduação em Tradução da Universidade Federal de Uberlândia, que responderam a um questionário e atuaram em uma sessão de interpretação simultânea. Os questionários foram analisados quanto ao conhecimento declarativo e à crença dos participantes sobre interpretação simultânea. As sessões foram gravadas e analisadas quanto ao esforço cognitivo despendido (aferido através das omissões, adições, head starts, pausas, erros de significado e de sequência lógico-temporal encontrados na fala-alvo em relação à fala-fonte). Os resultados apontam que, após o recebimento de formação teórica e prática sobre interpretação simultânea, algumas crenças mudaram, enquanto outras permaneceram inalteradas. Os resultados também indicam algumas mudanças no conhecimento declarativo e no conhecimento procedimental dos alunos. Essas mudanças, porém, não foram suficientes para ajudá-los a encontrar estratégias de interpretação que evitassem um alto nível de esforço cognitivo e, conseqüentemente, a produção de vários erros e segmentos problemáticos na língua-alvo. Esta pesquisa e seus resultados contribuem tanto para os estudos processuais da tradução/interpretação quanto para a formação de intérpretes.

Palavras-chave: Interpretação simultânea. Formação de intérpretes. Crenças de estudantes.

This research seeks to contribute to translation/interpreting process research, by analyzing both product (target speech) and cognitive processes involved in an interpreting task. It analyses, specifically, the role played by domain knowledge (as both declarative knowledge and procedural knowledge) in the understanding and performance of simultaneous interpreting tasks. To this end, two groups were created, both comprising students from two classes of the Undergraduate Program in Translation at the Federal University of Uberlândia who answered a questionnaire and performed a simultaneous interpreting session. The questionnaires were analyzed to identify the participants' declarative knowledge and beliefs about simultaneous interpreting. The simultaneous interpreting sessions were recorded and analyzed as to the cognitive effort required (as measured through omissions, additions, head starts, pauses, meaning errors and logical-sequence errors in the target speech in relation to the source speech). According to results, after the students had acquired theoretical and practical training to perform simultaneous interpreting tasks, some beliefs

changed, while others remained. The results also point to some changes in the students' declarative knowledge and procedural knowledge. Such changes, however, were not sufficient to help them find interpreting strategies to avoid a high level of cognitive effort and, consequently, the production of several errors and problematic segments in the target language. This research and its results contribute to both translation/interpreting process research and simultaneous interpreter training.

Keywords: Simultaneous Interpreting. Interpreter training. Students' beliefs.

Demandas na interpretação simultânea de português para Libras como causa das omissões de informação

Demands in simultaneous interpretation of Portuguese into Brazilian Sign Language as a cause of omissions of information

Diego Mauricio Barbosa (UFSC/UFG)

Esta pesquisa de caráter exploratório consiste em um recorte de meu estudo de Mestrado e visa identificar as causas das omissões na interpretação simultânea (IS) de português para Libras em contexto de Conferência. Para tanto, trazemos para a nossa discussão o trabalho de autores que contam com diferentes perspectivas sobre as omissões, ora tratando-as como falhas que ocorrem durante o processo de interpretação, conforme trazido por Henri C. Barik (1973, 1975), Dennis Cokely (1986) e Daniel Gile (1999), ora como uma possibilidade de uso estratégico como nos escritos de Anthony Pym (2008), Jemina Napier (2001, 2002 e 2004), Anita Holm Thomsen Luciano (2005) e Pawel Korpál (2012). A fim de realizar essa identificação, foram analisadas palestras com IS de português para Libras, totalizando 45 minutos. Em seguida, realizamos análises retrospectivas (Think aloud-protocols) que duraram aproximadamente 4 horas e 30 minutos com os profissionais que realizaram as interpretações. A análise dos dados foi realizada com base na categorização de Dean & Pollard (2001) que apresenta as demandas da interpretação da língua americana de sinais (ASL) e inglês, dividindo-as em quatro áreas: linguística, situacional, intrapessoal e interpessoal. Os dados nos mostram que as demandas surgem de diferentes fontes e que, na maioria dos casos, são as responsáveis pelas omissões, visto que nessas situações a informação acaba escapando do controle do profissional. Além disso, corroboramos com a teoria da "Corda Bamba" apresentada por Gile (1999), na qual a capacidade de processamento disponível pelo profissional, ao ser ultrapassada, conduz às falhas, trabalhando sempre no limite dela.

Palavras-chave: Estudos da interpretação. Interpretação de conferência. Língua Brasileira de Sinais.

This exploratory research consists in an extract from my Master's study and aims to identify the causes of omissions in simultaneous interpretation (SI) from Portuguese to Libras in Conference contexts. In order to do so, we bring to our discussion the work of authors who present different perspectives on omissions, sometimes treating them as mistakes that happen during the process of interpretation, as offered by Henri C. Barik (1973, 1975), Dennis Cokely (1986), and Daniel Gile (1999), sometimes as a possibility for strategic use like in the writings of Anthony Pym (2008), Jemina Napier (2001, 2002 and 2004), Anita Holm Thomsen Luciano (2005) and Pawel Korpál (2012). In order to realize this identification, we analyzed lectures with SI from Portuguese to Libras, totaling 45 minutes. Then, we did retrospective analyses (Think aloud-protocols) that lasted approximately 4 hours and 30 minutes with the professional that conducted the interpretations. The data analysis was done based on Dean & Pollard's categorization (2001), which presents the interpretation demands of American Sign Language (ASL) and English, dividing them into four areas: linguistic,

situational, intrapersonal, and interpersonal. The data show us that the demands arise from different sources and that, in the majority of cases, are the ones responsible for the omissions, since in these situations information ends up escaping the professional's control. Also, we corroborated Gile's "Tightrope" theory (1999), in which the professional's processing capacity, when exceeded, leads to mistakes, working always at its limit.

Keywords: Interpretation Studies. Conference interpretation. Brazilian sign language.

Curso de Formação de Intérpretes da Puc-Rio: dos primórdios ao amadurecimento

Interpreter Training Program at PUC-Rio: from the early days to maturity

Raffaella de Filippis Quental (PUC-Rio)

O curso de Formação de Intérpretes de Conferência da PUC-Rio foi o primeiro curso do gênero no Brasil, tendo se tornado referência na área, graças a uma trajetória de crescimento, consolidação e amadurecimento que completou 50 anos em 2018. Inaugurado em 1968 com a criação da habilitação em revisor-tradutor-intérprete no Bacharelado em Letras, tornou-se posteriormente curso de extensão e curso sequencial, com 870 horas. Em 2008 foi promovido a curso de pós-graduação, preservando a sua vocação profissionalizante e incluindo a exigência de trabalho monográfico de conclusão do curso. Em 2012 passou a integrar o Diretório de Escolas e Programas de Interpretação da AIIC (Associação Internacional de Intérpretes de Conferência) e hoje, com a incorporação das novas metodologias de ensino-aprendizagem e das tecnologias e recursos digitais amplamente disponíveis, é uma pós-graduação lato sensu de 360 horas, com duração de três semestres. Esta comunicação pretende apresentar os resultados da minha pesquisa de cunho historiográfico sobre as alterações curriculares que ocorreram ao longo do período, correlacionando-as com o momento histórico, a evolução da área de Estudos da Interpretação e as demandas do mercado de interpretação de conferências no Brasil.

Palavras-chave: Formação de intérpretes. História da interpretação. Currículo.

The conference interpreter training course at PUC-Rio was the first of its kind in Brazil and has become a reference thanks to its 50-year history of growth, consolidation and maturity. Starting in 1968 as a major of the Department of Letters combining copy-editing, translating and interpreting, it later became an extension course and then an 870-hour sequential course. In 2008 it was promoted to a graduate program, keeping its vocational nature and requiring a thesis for completion. In 2012 it was included in AIIC's online Interpreting Schools and Programs Directory, and today, with new teaching and learning methodologies and widely available digital technologies, it is a 360-hour graduate certificate program with a duration of three semesters. This paper wishes to present the results of my historiographic research on the curriculum changes implemented in the past 50 years. The historical moment, the evolution of the area of Interpreting Studies and the demands of the Brazilian conference interpreting market are also highlighted in view of these changes.

Keywords: Interpreter training. History of conference interpreting. Curriculum.

"Dois enfoques cognitivos em Estudos da Tradução / Interpretação e seu desenvolvimento na linha do tempo"**Two cognitive approaches in Translation/Interpreting Studies and their development timeline**

Glória Regina Loreto Sampaio (PUC-SP)

Modelos teóricos não se constroem da noite para o dia e, igualmente, não são compreendidos, aceitos e internalizados de imediato. Um longo processo de maturação se faz necessário para que os postulados sejam analisados criticamente, ponderados, revisitados e, se for o caso, aplicados a determinados contextos. No que tange a determinadas proposições de cunho teórico-prático, sua exposição a situações de uso poderá atestar sua aplicabilidade e eficácia, e também contribuir para determinar se tais modelos apresentam as qualidades essenciais da boa ciência (GILE, 2004 / MOSER-MERCER, 2015). Tendo como foco a Teoria Interpretativa da Tradução (SELESKOVITCH & LEDERER) e a Teoria da Relevância aplicada à Tradução (GUTT), será traçado um quadro comparativo na linha temporal, englobando o cenário em que se deu o surgimento dessas proposições, seu desenvolvimento, a recepção da comunidade científica, e os espaços de implementação, com especial atenção a sua utilização na formação de intérpretes. As reações positivas e negativas a essas duas abordagens cognitivas, a resposta de seus proponentes, o avanço das pesquisas em áreas afins e outros fatores que contribuíram ou vem contribuindo para o processo de decantação dos referidos modelos serão apresentados de maneira esquemática. Priorizando os Estudos da Interpretação, esta comunicação, representa a fase inicial de um estudo comparativo mais amplo, de caráter teórico-prático e de perfil historiográfico, voltado a abordagens cognitivas e sua aplicação ao ensino-aprendizagem da Tradução/Interpretação.

Palavras-chave: Estudos da interpretação. Enfoques cognitivos. Linha do tempo.

Theoretical models are not built overnight, nor are they promptly apprehended, accepted and internalised. A long maturation process is necessary for concepts to be critically analysed, pondered on, revisited and, should it be the case, applied to certain contexts. The applicability and efficacy of theoretic-practical postulates should be verified by means of experimental use, which would also contribute to determining whether they comply with scientific norms (GILE, 2004 / MOSER-MERCER, 2015). Focusing on the Interpretive Theory of Translation (SELESKOVITCH & LEDERER) and Relevance Theory applied to Translation (GUTT), a comparative timeline chart will be presented, comprising the context from which these theoretical propositions emerged, their development, the reactions of the scientific community, and the spaces where they have been implemented, with particular attention to their application to interpreter training. The positive and negative reactions to these cognitive approaches, the response of their proponents, the advancement of research in interdisciplinary fields and other factors that have contributed and still contribute to the sedimentation and honing of these conceptual frameworks will be presented schematically. Prioritising Interpreting Studies, this oral presentation represents the initial phase of a comprehensive comparative study, with a historiographic interface, devoted to cognitive approaches and their applicability to translator/interpreter training. Keywords: Interpreting Studies. Cognitive approaches. Timeline.

O protagonismo da APIC na evolução da interpretação de conferências no Brasil**APIC's key role in the development of conference interpreting in Brazil***Christiano Sanches do Valle Silva (PUC-Rio)**Lúcia Helena de Sena França (PUC-SP)**Raffaella de Filippis Quental (PUC-RJ)*

O Protagonismo da APIC na Evolução da Interpretação de Conferências no Brasil A tradução da interação oral entre falantes de línguas diferentes existe desde a Antiguidade, mas, como profissão, surgiu no início do século XX, no período pós-guerra, impulsionada principalmente pelas conversações de paz em Paris e a criação de organismos internacionais. No Brasil, seu surgimento em 1947 deu-se de forma amadorística, impulsionado pelos primeiros eventos internacionais realizados no Rio de Janeiro, capital do país. Ali, logo foi formado um grupo fechado de intérpretes, sob o comando de Edith van de Beuque, que passou a deter o monopólio do mercado de interpretação em todo o Brasil, segundo nos conta PAGURA (2010). Em 1954, alguns paulistas, incentivados pelos eventos comemorativos dos 400 anos da cidade de São Paulo, lançaram-se na carreira de intérprete sem preparação formal alguma, numa base "sink or swim". Esses intérpretes pioneiros, como uma reação à hegemonia do grupo de D. Edith e sentindo necessidade de criar um órgão de classe que disciplinasse a profissão e protegesse e defendesse os interesses de seus membros, fundaram, em 1971, a Associação Paulista de Intérpretes de Conferência, que depois teve o seu nome alterado para Associação Profissional de Intérpretes de Conferência para abranger os intérpretes de todo o Brasil. A APIC, inspirada na sua congênera internacional, a AIIC (Association Internationale des Interprètes de Conférence), sediada em Genebra, tem desempenhado, ao longo do tempo, um papel decisivo na evolução da profissão no Brasil, ao lado dos cursos de formação de intérpretes. Neste trabalho, procuramos, através de levantamento do material documental (arquivos, atas, vídeos) existente na sede da APIC, mostrar a intersecção entre a trajetória da associação e a da profissão de intérprete, e seus esforços para manter condições de trabalho dignas e compatibilizar as tendências, inovações e necessidades do mundo atual com a profissão, através de iniciativas destinadas a municiar os intérpretes com as ferramentas atuais, dar-lhes proteção e segurança, valorizar a profissão e impedir a sua comoditização.

PAGURA, R.J. A Interpretação de Conferência no Brasil: Um Breve Panorama Histórico e Algumas Tendências Futuras (Conference Interpreting in Brazil: A Brief Historical Overview and Some Future Trends). Em: *Anglo-Saxonica SER III N.3* 2012 p. 316-318

PAGURA, R. J. A Interpretação de Conferência no Brasil: história de sua prática profissional e a formação de intérpretes brasileiros. 2010. Tese (Doutorado) Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas. Universidade de São Paulo, 2010.

Palavras-chave: APIC. Interpretação de conferências. Intérprete de conferências.

The translation of verbal interactions between speakers of different languages has existed since ancient times. However, as a profession, it only emerged at the beginning of the 20th century in the post-war period, boosted mainly by the Paris peace talks and the creation of international organizations. In Brazil, it appeared in an amateurish form, driven by the first international events held in Rio de Janeiro, the former capital of Brazil. There, a closely-knit group of interpreters was soon formed, spearheaded by Edith van de Beuque, and established a monopoly on the interpreting

market in Brazil, as reported by PAGURA (2010). In 1954, certain professionals in São Paulo, encouraged by the celebrations of the 400th anniversary of the city, dove into the career of interpreting with no formal training, on a “sink or swim” basis. These groundbreaking interpreters – in response to the hegemony of van de Beuque’s group and feeling the need to create a trade association that would regulate the profession, protect, and advocate in favor of the interests of its members – founded the São Paulo Conference Interpreters Association (Associação Paulista de Intérpretes de Conferência) in 1971. The name later changed to Professional Association of Conference Interpreters-APIC (Associação Profissional de Intérpretes de Conferência) in order to encompass interpreters from all over Brazil. APIC, inspired by its international peer association, AIIC (Association Internationale des Interprètes de Conférence), headquartered in Geneva, over time has played a crucial role in the evolution of the profession and of interpreting training courses in Brazil. In this paper, through the study of documentary evidence existing at APIC’s headquarters (files, minutes, videos), we seek to highlight the intersection between the association’s trajectory and the interpreting profession. We focus as well on its efforts to ensure proper working conditions and to harmonize the trends, innovations and needs of today’s world with the profession, through initiatives aimed at equipping interpreters with the tools currently available, providing protection, and promoting the profession and preventing its commoditization.

Keywords: APIC. Conference interpreting. Conference interpreters.

Reflexões sobre o papel da autoavaliação no desenvolvimento da expertise: o caso da Formação de Intérpretes de Conferências da PUC-Rio

Reflections on the role of self-assessment in the development of expertise: the case of PUC-Rio Conference Interpreter Training

Christiano Sanches do Valle Silva (PUC-Rio)

Diante da necessidade de reformar o currículo da Formação de Intérpretes de Conferências da PUC-Rio em 2016, seu corpo docente se reuniu para atualizar uma série de critérios curriculares e de ensino-aprendizagem. Sob a coordenação de Raffaella Quental, chegou-se à conclusão de que seria importante investir numa abordagem de aprendizagem autônoma (Ericsson, 2000). Gondar e Vianna, em comunicação no congresso da ABRATES de 2016, já apontavam para os elementos que serviriam de base para atingir os novos objetivos pedagógicos, entre os quais destaca-se a autoavaliação. Esta comunicação pretende problematizar o uso da autoavaliação entre alunos da formação de Intérpretes da PUC-Rio, sua importância em sala de aula e sua relevância no percurso profissional dos futuros intérpretes, com vistas à calibração do julgamento dos alunos sobre seu próprio desempenho (BOUD, 2015) e ao desenvolvimento de expertise.

Palavras-chave: Formação de intérpretes. Autoavaliação. Expertise.

Many curricular and teaching-learning criteria were updated in the aftermath of the curriculum reform of PUC-Rio Conference Interpreter Training Program in 2016. The program faculty concluded that it was important to adopt an autonomous learning approach (Ericsson, 2000). Sooner in 2016, Gondar and Vianna already pointed at the elements that would help to achieve the new pedagogical objectives, among which self-assessment stands out. This paper intends to discuss the use of self-assessment by PUC-Rio Interpreter Training Program students, its importance in the classroom, and its relevance in the professional career of future interpreters as a tool to calibrate students' judgment about their own performance (Boud, 2015) and their development of expertise.

Keywords: Interpreter training. Self-assessment. Expertise.

Mulheres negras intérpretes: existiram na história da Tradução do Brasil?

Mujeres negras intérpretes: existieron en la historia de la Traducción de Brasil?

Dennys Silva-Reis (UFAC)

Toda a narrativa historiográfica brasileira é protagonizada por homens (brancos e negros). Com o advento da História da Mulheres, o protagonismo cada vez mais vem sendo dividido com agentes femininos. Entretanto, o protagonismo feminino na história do Brasil tem sido marcado por um tipo específico: a mulher não-indígena branca. Na História da tradução no Brasil o mesmo tem acontecido. Logo, a partir desta constatação, o presente trabalho procura dar indícios de mulheres negras protagonistas da história nacional que possivelmente também foram intérpretes: no século XVII, Aqualtune e Dandara; no século XVIII, Felipa Maria Aranha, Maria Luiza Piriá, Maria Juvita e Teresa de Quariterê (conhecida também pelo nome Teresa de Benguela); e no século XIX, Zeferina, Maria Filipa de Oliveira, Zacimba Gaba e Mariana Crioula. A partir de uma revisão bibliográfica e de pesquisa documental, almeja-se sustentar a tese de que tais mulheres negras, além de serem reconhecidas como protagonistas da história nacional também devem ser vistas como agentes de tradução e igualmente ser lembradas como protagonistas na História da tradução no Brasil. Haja vista que o estudo da história da interpretação, parte importante da história da tradução, ainda é tímido no Brasil, pretende-se com este trabalho contribuir com parte desta história ainda não contada, de uma perspectiva sócio-racial e com uma abordagem de gênero.

Palavras-chave: Mulher negra. História da interpretação no Brasil. Intérprete.

Toda la narrativa historiográfica brasileña es protagonizada por hombres (blancos y negros). Con el advenimiento de la historia de las mujeres, el protagonismo cada vez más viene siendo dividido con agentes femeninos. Entretanto, el protagonismo femenino en la historia de Brasil ha sido marcado por un tipo específico: la mujer no indígena blanca. En la historia de la traducción en Brasil lo mismo ha ocurrido. A partir de esta constatación, el presente trabajo busca dar indicios de mujeres negras protagonistas de la historia nacional que posiblemente también fueron intérpretes: en el siglo XVII, Aqualtune y Dandara; en el siglo XVIII, Felipa María Aranha, María Luiza Piriá, Maria Juvita y Teresa de Quariteré (conocida también por el nombre Teresa de Benguela); y en el siglo XIX, Zeferina, María Filipa de Oliveira, Zacimba Gaba y Mariana Criolla. A partir de una revisión bibliográfica y de investigación documental, se anhela sostener la tesis de que tales mujeres negras, además de ser reconocidas como protagonistas de la historia nacional también deben ser vistas como agentes de traducción y también ser recordadas como protagonistas en la Historia de la traducción en Brasil. Hay que ver que el estudio de la historia de la interpretación, parte importante de la historia de la traducción, todavía es tímido en Brasil, se pretende con este trabajo contribuir con parte de esta historia aún no contada, desde una perspectiva socio-racial y con un abordaje de género.

Palabras claves: Mujeres negras. Historia de la interpretación en Brasil. Intérpretes.

Simpósio 7.2: Práticas e didáticas de interpretação e de mediações linguístico-culturais | Didactics and Practical Experiences in Interpreting and Cultural Mediations

Anelise Freitas Pereira Gondar (UERJ)

Tito Lívio Cruz Romão (UFC)

A arte e ofício da comunicação intercultural, presente desde tempos imemoriais (Pöchhacker, 2007) nas mais diversas interações entre povos e culturas, tem voltado ao centro das atenções de algumas pesquisas no âmbito do Ensino de Línguas Estrangeiras (LE) e dos Estudos da Interpretação. No Brasil, conquanto contemos com experiências consolidadas de ensino da interpretação de línguas orais em universidades e cursos comerciais, desafios persistem quanto à inserção do debate em IES federais e estaduais, quanto à interface entre interpretação, mediação linguística e non-professional translation. Nas últimas décadas, a mediação linguístico-cultural envolvendo línguas orais e, mais recentemente, línguas de sinais – tanto em contextos profissionais quanto em redes informais de solidariedade, como as mediações na interação com refugiados, pacientes estrangeiros em hospitais etc. – constituiu-se como campo de pesquisa que impõe desafios de ordem teórica, metodológica e prática a professores, formadores de mediadores/intérpretes e practitioners em geral. Este ST busca reunir trabalhos que abordem e discutam desafios e possibilidades de atividades de interpretação (formais ou informais) de línguas orais e línguas de sinais, além de mediações linguístico-culturais vivenciadas no Brasil. Contribuições de professores de LE, intérpretes e mediadores são bem-vindas, bem como a apresentação de experiências, estudos de caso e reflexões sobre o presente e futuro da mediação e da interpretação no Brasil. Com isso, os objetivos gerais do ST são: a) discutir a relevância da pesquisa em interpretação e mediação no contexto brasileiro; b) debater experiências de interpretação de/para idiomas orais raros e de sinais; e c) abordar interfaces com a ideia de mediação linguística e cultural conforme o Quadro Comum de Referência para Línguas Estrangeiras. Dentre os objetivos específicos estão: a) discutir práticas pedagógicas em interpretação, mediação e non-professional translation em experiências na graduação, extensão e pós-graduação e b) fomentar o diálogo entre estas experiências e a recente evolução da atividade interpretativa em línguas de sinais. Os trabalhos poderão ser apresentados em português, inglês ou espanhol.

Palavras-chave: Estudos da Interpretação. Mediação linguístico-cultural. Didáticas da interpretação e mediação.

Abstract: The arts and crafts of intercultural communication has been part of the human experience since immemorial times (Pöchhacker, 2007) enabling relationships between peoples and cultures – this phenomenon has been at the heart of research projects in areas such Foreign Language (FL) research and Interpreting Studies. In Brazil, while we look back to consolidated teaching experiences in the areas of spoken and sign languages be it in universities or in commercial courses, challenges persist regarding possibilities of broadening the debate in order to include federal and state (public) higher education institutions in matters such as interpreting, cultural mediation and what came to be known as non-professional translation. Over the last few decades, linguistic and cultural mediation involving spoken and more recently also sign languages – in official settings and informal solidarity networks such as with/among refugees and in hospitals – unveiling new aspects regarding theories, methodologies and practices with direct influence upon interpreters' trainers, FL teachers and practitioners. The aim of this symposium is to gather presentations that point out the

challenges and possibilities of spoken or signed interpreting activities (in official and/or informal settings) and also experiences of cultural mediation in Brazil. Contributions of FL teachers, interpreters and mediators are welcome as well as presentations that aim at shedding light upon individual mediation experiences, case studies and thoughts on the present situation and future prospects of mediation and interpreting in Brazil. Thus, the overall objectives of the symposium are: a) to discuss the relevance of interpreting and mediation research in the Brazilian setting; b) to share experiences on interpreting to/from 'rare' spoken languages and sign languages; and c) engage in the debate on points of intersection between cultural mediation as understood in the context of 'Interpreting Studies' and the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). Other interests are a) to discuss teaching practices in interpreting, mediation and non-professional translation at undergraduate and graduate levels and b) foster the dialogue considering the above mentioned and experiences and the recent evolution of sign languages interpreting and practices. We welcome presentations in portuguese, english and spanish.

Keywords: Interpreting Studies. Cultural Mediation. Didactics.

Comunicações Orais

A cultura no trabalho do tradutor e intérprete

Culture in the work of the translator and interpreter

José Geraldo de Oliveira Almeida (UnB)

Entender o contexto cultural é fundamental para o tradutor e o intérprete. Com o presente trabalho busca-se evidenciar a importância do tradutor e do intérprete nas relações internacionais, cuja atuação se caracteriza pelo adequado estabelecimento da comunicação entre diferentes culturas, o que faz deles ferramentas de expressão das relações internacionais. Ainda que a tradução remeta à antiguidade, o reconhecimento destes profissionais é recente. Esse estudo busca compreender a cultura a partir de diferentes correntes e teorias, bem como traçar uma breve história da tradução e da interpretação e de seus conceitos com o intuito de demonstrar uma relação direta entre cultura, relações internacionais, o tradutor e o intérprete. O conhecimento das sociedades e de suas culturas é tão importante quanto a língua, ambas ferramentas de trabalho destes profissionais.

Palavras-chave: Intérprete. Tradução. Cultura.

Understanding the cultural context is crucial for the translator and the interpreter. This paper seeks to highlight the importance of the translator and the interpreter in international relations, whose performance is characterized by the adequate establishment of communication between different cultures, which makes them expression tools of the international relations. Although the translation exists since the antiquity, the recognition of these professionals is recent. This study seeks to understand culture from different currents and theories, as well as to draw a brief history of translation and interpretation and its concepts in order to demonstrate a direct relation between culture, international relations, the translator and the interpreter. The knowledge of societies and their cultures is as important as the languages, both tools of the work for these professionals.

Keywords: Translation. Interpreter. Culture.

Identities and cultures of deaf people in the process of sign language interpretation in the Federal Institute of Roraima**Deaf identities and cultures in the process of sign language interpretation in the Federal Institute of Roraima****Identities and cultures of deaf people in the process of sign language interpretation in the Federal Institute of Roraima**

William Jonatas Vidal Coutinho (IFBA)

Trabalhar a inclusão de pessoas surdas na escola meio a diferença linguística é uma questão atual. As estratégias educacionais a serem adotadas exigem que seja dada atenção às diferentes identidades surdas e suas especificidades que afetam o processo de interpretação em sala de aula. A educação de surdos é afetada por múltiplos fatores, entre eles a aceitação dessa língua pelo sujeito que constrói uma identidade e cultura em interação social. Com o objetivo principal de analisar os tipos de linguagens as quais os surdos do Instituto Federal de Roraima foram e são expostos constituem e formam sua identidade e cultura mas também o descrever como as escolhas feitas pelo intérprete de Libras contribuem para compreensão da mensagem pelo aluno identificando a percepção do aluno quanto a interpretação, analisamos casos específicos presentes na escolarização de surdos no Instituto identificando a necessidade de levar em conta as identidades de alunos surdos no processo de interpretação de discursos. Para isso, em abordagem qualitativa, fizemos uso de entrevista semiestruturada, depoimentos, análises das falas de todos os alunos surdos inseridos no Instituto Federal de Roraima e um diário de campo em que fizemos registros de entrevistas e observações do cotidiano escolar dos alunos surdos. Esses instrumentos abordaram as diferentes visões dos sujeitos surdos entrevistados sobre seu processo educacional dentro da escola, seu uso da língua e influência de outras línguas de sinais, identidades e culturas no seu uso da Libras. A análise corroborou para mostrar que os desafios da prática pedagógica com o público surdo podem ser minimizados ao olharmos para as diferenças entre eles buscando definir estratégias onde o tradutor intérprete de Libras entende a identidade do aluno surdo e a influência que essa exerce em sua linguagem e então faz escolhas adequadas no processo de interpretação.

Palavras-chave: Interpretação. Surdos. Identidades.

Working the inclusion of deaf people in school amid the linguistic differences is a current issue. The educational strategies to be adopted require that attention is given to the different deaf identities and their specificities that affect the process of interpreting in a classroom. The education of the deaf is affected by multiple factors, such as the acceptance of this language by the subject that constructs an identity and culture in social interaction. With the objective of analyzing the types of languages to which Deaf people in the Federal Institute of Roraima were and are exposed constitute and form their identity and culture, to describe how the choices made by the interpreter of BSL contribute to the understanding of the message by the student and to identify the student's perception on the interpretation, we analyzed specific cases in the schooling of deaf people in the Institute. We saw the importance to take in account the identities of deaf students on the interpretation process. A qualitative approach was used with semi-structured interviews and analysis of what was said by all deaf students in the Federal Institute of Roraima. In a field diary we registered interviews and observations of deaf students. These instruments addressed the different visions of deaf individuals interviewed about their educational process within the school, their use of language and the influence of other sign languages, identities and cultures on

their use of Brazilian Sign Language. The material in this research makes it clear that the challenges to an inclusive practice can be minimized when we look at the differences seeking to define methodological strategies to interpret sign languages. We also found out that understanding the identity of deaf students and the influence it exerts on their language can help us make appropriate choices in the process of interpretation.

Keywords: Interpretation. Deaf. Identities.

Trabajar en la inclusión de personas sordas en la escuela en medio de las diferencias lingüísticas es un problema actual. Las estrategias educativas a adoptar requieren que se preste atención a las diferentes identidades de sordos y sus especificidades que afectan el proceso de interpretación en un aula. La educación de los sordos se ve afectada por múltiples factores, como la aceptación de este lenguaje por parte del sujeto que construye una identidad y cultura en la interacción social. Con el objetivo de analizar los tipos de idiomas a los que las personas sordas en el Instituto Federal de Roraima estuvieron y están expuestas, constituyen y forman su identidad y cultura, para describir cómo las elecciones hechas por el intérprete de BSL contribuyen a la comprensión de la Mensaje del alumno y para identificar la percepción del alumno sobre la interpretación, analizamos casos específicos en la escolarización de personas sordas en el Instituto. Vimos la importancia de tener en cuenta las identidades de los estudiantes sordos en el proceso de interpretación. Se utilizó un enfoque cualitativo con entrevistas semiestructuradas y análisis de lo que dijeron todos los estudiantes sordos en el Instituto Federal de Roraima. En un diario de campo registramos entrevistas y observaciones de estudiantes sordos. Estos instrumentos abordaron las diferentes visiones de las personas sordas entrevistadas acerca de su proceso educativo dentro de la escuela, su uso del lenguaje y la influencia de otras lenguas de signos, identidades y culturas en su uso de la lengua de señas brasileña. El material de esta investigación deja en claro que los desafíos para una práctica inclusiva pueden minimizarse cuando observamos las diferencias que buscan definir estrategias metodológicas para interpretar los lenguajes de signos. También descubrimos que comprender la identidad de los estudiantes sordos y la influencia que ejerce sobre su lenguaje puede ayudarnos a tomar las decisiones adecuadas en el proceso de interpretación.

Palabras claves: Interpretación. Sordos. Identities.

Interpretação Médica no Brasil: Fronteiras e Discurso

Medical Interpreting in Brazil: Barriers and Discourse

Patrícia Gimenez Camargo (USP)

O mundo passa por uma crise de mobilidade mundial. A mobilidade gera questões relacionadas ao uso de línguas em situações comunicativas diversas, uma vez que cidadãos mudam de seu país por conta das mais variadas situações, desde perseguições até desastres naturais. Abre-se, portanto, espaço para os Estudos da Interpretação (termo utilizado por analogia aos Estudos da Tradução) nas esferas sociais, uma vez que os cidadãos circulam e utilizam os serviços jurídicos, médicos e educacionais. A barreira linguística é um empecilho para que as pessoas usufruam do direito de se comunicar, assim, a atuação de intérpretes nessas situações é altamente desejável. A interpretação na área médica é pouco desenvolvida no Brasil, portanto, os estrangeiros sofrem restrições de acesso aos mais variados tipos de serviço incluindo o médico. Além disso, eventos adversos são mais comuns entre esse grupo. Angelelli (2004:21) afirma que a falta de comunicação na área médica “aumenta a possibilidade de médicos entenderem erroneamente a descrição dos sintomas, além

de diminuir a probabilidade de adesão ao tratamento por parte do intérprete". A presente comunicação tem por objetivo apresentar a área de interpretação médica no Brasil, em seu atual estágio de desenvolvimento e discutir os caminhos para formação de intérpretes capazes de atuar em cenários médicos em um contexto local.

Palavras-chave: Interpretação médica. Intérpretes. Formação de intérpretes.

The world has been experiencing a complete mobility of citizens. This mobility generates issues related to the usage of languages in communicative situations, since citizens leave their country due to persecution and natural disasters. Therefore, Interpreting Studies (term used by analogy to Translation Studies) is possible in social spheres, since citizens circulate and use legal, medical and educational services. The language barrier is an obstacle for people to benefit from the right to communicate, so the performance of interpreters in these situations is highly desirable. The interpretation in the medical area is poorly developed in Brazil, therefore, foreigners experience restricted access to the most varied types of service including medical scenarios. In addition, adverse events are more common among this group. Angelelli (2004: 21) states that the lack of communication in the medical field increases the likelihood of physicians misunderstanding patients' descriptions of their symptoms, and decreases the probability that patients will adhere to physicians' recommendations". This paper aims to present the area of medical interpretation in Brazil at its current stage of development and to discuss the paths for the formation of interpreters capable of acting in medical scenarios in a local context.

Keywords: Medical interpreting. Interpreters. Medical interpreters.

Compreender, praticar e aplicar a técnica de anotações de Heinz Matyssek em interpretação consecutiva

Understanding, practicing and applying Heinz Matyssek's note-taking techniques in consecutive interpreting

Tito Lívio Cruz Romão (UFC)

Até meados do século XX, a interpretação consecutiva já se firmara como uma realidade incontestável em um mundo com desenvolvimento industrial e comercial a pleno vapor; por outro lado, também a interpretação simultânea, que já fora experimentada nas primeiras décadas do século XX pela empresa IBM, acabaria conquistando especial reconhecimento, sobretudo graças a seu amplo emprego durante os Processos de Nuremberg, em finais dos anos 1940, decorrentes das atrocidades cometidas durante a Segunda Guerra Mundial. Acompanhando esses desenvolvimentos, os institutos de formação de tradutores e intérpretes passaram a estudar sistematicamente, do ponto de vista teórico e prático, essas duas atividades profissionais, dedicando-se também à formação de profissionais capacitados para um mercado em constante processo de ampliação. Dentre os estudos a que alguns pesquisadores se dedicaram já a partir da década de 1950, merecem realce a elaboração e a prática de técnicas de tomada de notas para interpretação consecutiva. Das várias contribuições surgidas a partir daquela década, destaquem-se os trabalhos de dois precursores de uma técnica de anotações, nomeadamente, Jean Herbert (1952) e François Rozan (1984), bem como as colaborações decisivas prestadas por Danica Seleskovitch & Marianne Lederer (1975; 2002), da escola francesa de interpretação. Neste trabalho, será dada ênfase especial à contribuição de Heinz Matyssek (1989), da escola alemã de interpretação, que elaborou não apenas um manual de técnicas de anotações em interpretação consecutiva, mas também um glossário de símbolos. Nesta comunicação, deverão ser apresentados e debatidos aspectos teórico-práticos da técnica de tomada de notas de Heinz

Matyssek, ressaltando-se, por exemplo, o uso de símbolos em vez de palavras, a criação de novos símbolos, a sintaxe do bloco de anotações e a aplicabilidade dessa estratégia em comparação a outras técnicas existentes.

Palavras-chave: interpretação consecutiva. Técnicas de tomada de notas. Heinz Matyssek.

Until the mid-twentieth century, consecutive interpretation had already established itself as an indisputable reality in a world industrial and commercial development at full steam; on the other hand, simultaneous interpretation, which had already been experienced in the first decades of the twentieth century by the IBM company, would eventually gain special recognition, especially thanks to its broad use during the Nuremberg Processes, in the late 1940s, resulting from the atrocities committed during the Second World War. Following these developments, institutes where professional translators and interpreters were trained began to systematically study, from a theoretical and practical point of view, these two professional activities, also dedicating themselves to the training of professionals for a market in constant process of expansion. Among the studies to which some researchers had already devoted themselves since the 1950s, the development and practice of note-taking techniques for consecutive interpretation deserves special mention. Among the various contributions that emerged from that decade, the works of two precursors of note-taking techniques, namely Jean Herbert (1952) and François Rozan (1984), stand out, as well as the decisive collaborations provided by Danica Seleskovitch & Marianne Lederer (1975; 2002), representing the French school of interpretation. In this work, special emphasis will be given to the contribution of Heinz Matyssek (1989), a representant of the German school of interpretation, who elaborated not only a manual of note-taking techniques in consecutive interpretation, but also a glossary of symbols. In this paper, theoretical and practical aspects of Heinz Matyssek's note-taking technique shall be presented and discussed, with emphasis on, for example, the use of symbols instead of words, the creation of new symbols, the syntax of the notepad and the applicability of this strategy in comparison to other existing techniques.

Keywords: Consecutive interpretation. Note-taking techniques. Heinz Matyssek.

Área Temática 8: Interpretação e Tradução de/para/entre Línguas de Sinais

Simpósio 8.1: Tradução e registro da Libras em escrita de sinais | Translation and registration of Brazilian Sign Language in writing of signs | Traducción y registro de Lengua Brasileña de Señales en escrita de señales

Ednéia Alves (UFPB)

Carla Damasceno de Moraes (UFSC)

A área de tradução de/para Libras na modalidade sinalizada é vasta enquanto prática e escassa na modalidade escrita. Enquanto campo de saber teórico-acadêmico ainda há uma lacuna a ser preenchida no Brasil. É uma área que possui grande inserção no mercado de trabalho, porém, as IESs do Brasil ainda não atendem à demanda de formação do mercado. Sendo assim, este simpósio torna-se pioneiro na região e corrobora com os eventos sobre tradução de/para Libras realizados na Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC). As bases teórico-metodológicas que podem ser abarcadas pelo simpósio são as voltadas para a tradução interlingual e intermodal. O objetivo do simpósio é gerar um intercâmbio de experiências científicas e práticas entre pesquisadores, docentes, discentes e profissionais que realizam pesquisas e trabalhos que envolvem a Tradução e registro da Libras em escrita de sinais. Como objetivos específicos temos: contribuição para o desenvolvimento de trabalhos acadêmicos sobre tradução de/para Libras e estimular a prática de/para tradução em escrita de sinais na modalidade interlingual e intermodal. Com o reconhecimento da Língua Brasileira de Sinais pela Lei 10.436/2002 e a oferta de cursos de graduação e pós-graduação na área, houve um avanço significativo de pesquisas e trabalhos desenvolvidos. Encontra-se atualmente no Brasil produções científicas em tradução e a possibilidade de escrever a língua sinalizada em escrita de sinais. Essas são áreas que têm se desenvolvido enquanto campo de pesquisa, extensão e práticas cotidianas de trabalho com o surdo, que vem se constituindo, à medida que professores de Libras e de Tradução e Interpretação, ingressam nas instituições de ensino superior na função docente. Este Simpósio se torna uma oportunidade de divulgação de pesquisas e experiências relacionadas à Tradução e ao registro da escrita da Libras que constituem em um vasto campo de conhecimento sobre a cultura, a identidade surda e metodologias de ensino e tradução que envolvem a Libras sinalizada e/ou escrita.

Palavras-chave: Escrita de Sinais. Libras. Tradução.

The area of translation from/to brasilian sign language in the signaled mode is vast while practical and scarce in written mode. As a field of theoretical-academic knowledge there is still a gap to be filled in Brazil. It is an area that has great insertion in the labor market, however, the brazilian's school still do not meet the demand of market formation. Therefore, this symposium becomes a pioneer in the region and corroborates with the events on translation from/to brasilian sign language held at the Federal University of Santa Catarina (UFSC). The theoretical and methodological bases that can be covered by the symposium are those for interlingual and intermodal translation. The objective of the symposium is to generate an exchange of scientific and practical experiences between researchers, teachers, students and professionals who carry out researches and works that involve the Translation and registration of brasilian sign language in writing of signs. As specific objectives we have: contribution to the development of academic works on translation from/to brasilian sign language and to stimulate the practice of/for translation in writing of signs in the interlingual and intermodal modality. With the recognition of the brasilian sign language by Law 10.436 / 2002 and the offer of undergraduate and graduate courses in the area, there was a

significant advance in research and work developed. There are currently in Brazil scientific productions in translation and the possibility of writing the signaled language in sign writing. These are areas that have developed as a field of research, extension and daily practices of work with the deaf, which is becoming, as teachers of and Translation and Interpretation, enter higher education institutions in the teaching function. This Symposium becomes an opportunity to disseminate research and experiences related to the Translation and writing of Brazilian sign language writing that constitute a vast field of knowledge about culture, deaf identity and methodologies of teaching and translation involving the flagged signal and/or writing.

Keywords: Writing Sign. Brazilian Sign Language. Translation.

El área de traducción de/para Lengua Brasileña de Señales en la modalidad señalizada es vasta como práctica y escasa en la modalidad escrita. En cuanto campo de saber teórico-académico todavía hay una laguna a ser llenada en Brasil. Es un área que tiene gran inserción en el mercado de trabajo, sin embargo, las escuelas de Brasil todavía no atienden a la demanda de formación del mercado. Siendo así, ese simposio se vuelve pionero en la región y corrobora con los eventos sobre traducción de/para Lengua Brasileña de Señales realizados en la Universidad Federal de Santa Catarina (UFSC). Las bases teórico-metodológicas que pueden ser abarcadas por el simposio son las orientadas a la traducción interlingual e intermodal. El objetivo del simposio es generar un intercambio de experiencias científicas y prácticas entre investigadores, docentes, discentes y profesionales que realizan investigaciones y trabajos que involucran la traducción y registro de la Lengua Brasileña de Señales en escritura de señales. Como objetivos específicos tenemos: contribución al desarrollo de trabajos académicos sobre traducción de/para Libras y estimular la práctica de/para traducción en escritura de señales en la modalidad interlingual e intermodal. Con el reconocimiento de la Lengua Brasileña de Señales por la Ley 10.436/2002 y la oferta de cursos de graduación y posgrado en el área, hubo un avance significativo de investigaciones y trabajos desarrollados. Se encuentra actualmente en Brasil producciones científicas en traducción y la posibilidad de escribir la lengua señalada en escritura de señales. Estas son áreas que se han desarrollado como campo de investigación, extensión y prácticas cotidianas de trabajo con el sordo, que se viene constituyendo, a medida que profesores de Lengua Brasileña de Señales y de Traducción e Interpretación, ingresan en las instituciones de enseñanza superior en la función docente. Este Simposio se convierte en una oportunidad de divulgación de investigaciones y experiencias relacionadas con la traducción y el registro de la escritura de la Lengua Brasileña de Señales que constituyen en un vasto campo de conocimiento sobre la cultura, la identidad sorda y metodologías de enseñanza y traducción que involucran a Lengua Brasileña de Señales señalizadas y/o escritura.

Palabras claves: Escrita de señales, Lengua Brasileña de Señales, Traducción

Comunicações Orais

Experiência de transcrição de um vídeo de poesia em língua de sinais para *Signwriting*

Experiencia de transcripción de un vídeo de poesía en lengua de señas para *Signwriting*

Carla Damasceno de Moraes (UFSC)

O artigo objetiva relatar a experiência pessoal da transcrição para SignWriting (SW) de um poema registrado em vídeo produzido em Libras sinalizada, de aproximadamente 28 segundos, intitulado "Abrir a mente para poesia". Este trabalho

envolve Literatura Surda e Transcrição da Língua de Sinais em SignWriting (SW). Karnopp (2010) considera que a literatura surda se compõe por produções em língua de sinais por pessoas surdas, e que envolve relato de experiências, contos, lendas, fábulas, piadas, poemas, dentre outros. O SW foi desenvolvido por Valerie Sutton, não está baseado em uma determinada Língua de Sinais (LS), podendo ser usado para escrever qualquer LS. O referido sistema representa configuração de mãos (CMs), ponto de articulação (PA), orientação de mão (OM), movimentos (M) e expressões não manuais (ENM), considerados como parâmetros das Línguas de Sinais (MORAIS, 2016). O vídeo sinalizado foi visualizado várias vezes com o intuito de perceber os parâmetros da Língua de Sinais e transcrevê-los em SW, de acordo com o conteúdo do vídeo sinalizado. A transcrição para SignWriting ocorreu em várias etapas elencadas a seguir e que foram consideradas norteadoras: 1. A poesia analisada mantém sempre na sinalização 2 CMs. 2. A orientação das CMs. 3. Os pontos de articulação. 2. O movimento das CMs. 4. As expressões não manuais. Como resultado, o vídeo sinalizado da poesia "Abrir a mente para a poesia", foi registrado em SignWriting de modo satisfatório.

Palavras-chave: Língua de sinais. Literatura surda. SignWriting.

El artículo objetiva relatar la experiencia personal de transcripción a SignWriting (SW) de una poesía en vídeo producido en lenguaje de señas de alrededor de 28 segundos, titulado "Abrir la mente para la poesía". Este trabajo implica Literatura Surda y Transcripción de la Lengua de Señales en SignWriting (SW). Karnopp (2010) considera que la literatura sorda se compone de producciones en lengua de signos por personas sordas, y que implica relato de experiencias, cuentos, leyendas, fábulas, chistes, poemas, entre otros. El SW fue desarrollado por Valerie Sutton, no está basado en una determinada Lengua de Señales (LS), pudiendo ser usado para escribir cualquier LS. En el caso de que se produzca un cambio en la calidad de los datos, se debe tener en cuenta que, en el caso de que se produzca un error, El vídeo se ha visto varias veces con el fin de percibir los parámetros de la Lengua de Señales y transcribirlos en SW, de acuerdo con el contenido del vídeo señalado. La transcripción ocurrió en varias etapas enumeradas a continuación y que fueron consideradas orientadoras: 1. La poesía analizada mantiene siempre en la señalización 2 CMs. 2. La orientación de las CM. 3. Los puntos de articulación. 2. El movimiento de las CM. 4. Las expresiones no manuales. Con este procedimiento, le video fue registrado en escritura de señas SW de modo satisfactorio.

Palabras claves: Lenguaje de señas. Sordo literatura. SignWriting.

Aspectos de estrangeirização e domesticação nas traduções em escrita de sinais

Aspects of foreignization and domestication of translations in sign writing

Nemuel Gonçalves de Lima (UFPB)

O presente trabalho busca de forma qualitativa analisar traduções de contos em escritas de sinais, a fim de apontar as ocorrências de domesticação e estrangeirização entre o português escrito e a língua brasileira de sinais escritas tanto numa abordagem tradutória quanto numa abordagem estrutural.

Busca-se perceber a possibilidade de definir uma estrutura para os diferentes tipos de gêneros que são traduzidos em escrita de sinais e se a atual prática tradutória está ancorada e condicionada às estruturas da língua portuguesa. Essa percepção trará uma discussão crítica sobre a independência linguística no ato tradutório da escrita de sinais.

Palavras-chave: Tradução. Escrita de sinais. Estrangeirismo e Domesticação.

The present work seeks qualitatively to analyze translations of short stories in sign writings, in order to point out the occurrences of domestication and foreignization between written Portuguese and the Brazilian language of written signs as a translation approach and a structural approach.

It is sought to understand the possibility of defining a structure for the different types of genres that are translated into sign writing and if the current practice of translation is anchored and conditioned to the structures of the Portuguese language. This insight will bring a critical discussion about linguistic independence in the translator act of sign writing.

Keywords: Translation. Sign Writing. Domestication and foreignization.

Pôsteres

Engenharia civil em Libras: coleta e registro de sinais-termos

Civil engineering in Brazilian Sign Language: collection and registration of sign-terms

Saturnina Soares de Carvalho (IFTO)

Suelene Soares Carvalho de Albuquerque (IFTO)

O presente trabalho nasce a partir de um projeto de extensão que está sendo desenvolvido pelas tradutoras e intérpretes de libras no Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Tocantins - IFTO, Campus Gurupi. O objetivo, assim como, os procedimentos deste trabalho consiste na coleta e registro de sinais-termos da Engenharia Civil no contexto acadêmico, tendo como público-alvo inicialmente o discente surdo do campus. Ademais intenciona-se a produção de um banco de dados terminológico on-line que será disponibilizado para consulta de acadêmicos surdos e docentes, além de tradutores e intérpretes de libras que atuam no curso bem como os interessados pela temática. Tal iniciativa se justifica pela carência do registro de sinais-termos existentes para a área da Engenharia Civil em um único sítio, o que por sua vez demanda por parte dos profissionais extensa pesquisa. É possível encontrar alguns estudos com o intuito de contornar esta carência, porém estes se dedicam ao processo de criação de sinais-termos, Martins (2018) e Tuxi (2017). Acerca destes aspectos Lima (2014) aponta uma estratégia comumente utilizada pelos sujeitos envolvidos no ato de tradução/interpretação, a convenção de sinal-termo, todavia, muitos desses sinais não são ou não foram registrados e nem divulgados.

Palavras-chave: Libras. Engenharia Civil. Banco de Dados Terminológico.

The present work is born from an extension project developed by translators and interpreters of pounds of the Federal Institute of Education, Science and Technology of Tocantins - IFTO, Campus Gurupi. The objective, as well as the procedures of this work, is the collection and registration of civil engineering terms in the academic context, initially directed to the deaf student of the campus. In addition, we intend to produce an online terminology database that will be made available to the consultation of academics and deaf teachers as well as translators and interpreters of pounds working in the course as well as those interested in the subject. This initiative is justified by the lack of registration of existing signal terms for the Civil Engineering area in a single site, which in turn requires the extensive research professionals. It is possible to find some studies to overcome this deficiency, but these are dedicated to the process of creating signs, Martins (2018) and Tuxi (2017). On these aspects Lima

(2014) points out a strategy commonly used by the subjects involved in the translation / interpretation act, the sign-term convention, however, many of these signs are not or have not been recorded or disclosed.

Keywords: Brazilian Sign Language. Civil Engineering. Terminology database.

Simpósio 8.2: Interpretação e Tradução envolvendo línguas de sinais: perspectivas, deslocamentos e desafios contemporâneos | Sign Language Translation and Interpreting: perspectives, displacements and modern challenges

Carlos Henrique Rodrigues (UFSC)

Vinícius Nascimento (UFSCar)

Neiva de Aquino Albres (UFSC)

A emergência do campo disciplinar dos Estudos da Tradução e da Interpretação de Línguas de Sinais (ETILS) no contexto brasileiro, nas três últimas décadas, está marcada (i) pela intensificação das pesquisas sobre a tradução e a interpretação de/entre/para línguas de sinais no âmbito da pós-graduação; (ii) pela criação de oito diferentes cursos de graduação direcionados à formação de tradutoras, tradutores e intérpretes de Libras-Português nas universidades federais; (iii) pela difusão de diversas publicações e volumes específicos, em periódicos nacionais, destinados à veiculação de artigos da área; (iv) pela presença crescente dos pesquisadores da tradução e da interpretação envolvendo línguas de sinais nos eventos que têm como foco a tradução e/ou a interpretação; bem como (v) pela criação e ampliação do Congresso Nacional de Pesquisas em Tradução e Interpretação de Libras e Língua Portuguesa, que realizou, recentemente, sua sexta edição (PEREIRA, 2010; SANTOS, 2012; VASCONCELLOS, 2012; ALBRES, 2014; MARTINS, NASCIMENTO, 2015; RODRIGUES, BEER, 2015, dentre outros). A mobilização dos surdos brasileiros, as novas demandas relacionadas à tradução e à interpretação de/entre/para línguas de sinais e os movimentos associativos têm promovido um conjunto de trans-formações sociais, profissionais e acadêmicas que impactam tanto a prática como a investigação dos processos tradutórios e interpretativos interlinguísticos envolvendo, dentre outros aspectos, a questão da modalidade de língua (i.e., a modalidade gestual-visual) e de seus efeitos (RODRIGUES, 2013, 2018; LOURENÇO, 2015; NASCIMENTO, MARTINS, SEGALA, 2017; NASCIMENTO, 2017, dentre outros). Considerando a situação atual dos tradutores, tradutoras e intérpretes intermodais e intramodais gestuais-visuais, surdos e ouvintes, esperamos que o simpósio se constitua como um espaço de diálogo, problematização e reflexão sobre a especificidade da atuação tradutória e interpretativa intermodal e intramodal gestual-visual com destaque para os aspectos sociais, históricos, linguísticos, textuais, terminológicos, operacionais, cognitivos, socioprofissionais, éticos, formativos, interculturais, tecnológicos, multimodais e teóricos que caracterizam a tradução de/entre/para línguas de sinais. Nesse sentido, acreditamos incentivar e promover o intercâmbio entre diferentes profissionais, pesquisadores e professores interessados em discutir as múltiplas funções da tradução e da interpretação de línguas de sinais na contemporaneidade no que diz respeito à sua filiação aos Estudos da Tradução e aos da Interpretação, bem como às novidades e desafios que a questão da modalidade gestual-visual das línguas de sinais traz à tona.

Palavras-chave: Línguas de Sinais. Modalidade de língua. Libras.

The emergence of Sign Language Translation and Interpreting Studies (SLTIS) as an academic field in the Brazilian context over the last three decades is highlighted (i) by the increase of research involving translation and interpreting from/between/into sign languages in the postgraduate sphere; (ii) by the establishment of eight different undergraduate programs in federal universities focusing on translators and interpreters' of Libras-Portuguese training; (iii) by the diffusion of publications and specific volumes, in national journals, destined to the dissemination of articles

concerning this field; (iv) by the increasing presence of researchers from the field of sign languages translation and interpreting in events where the focal point is translation and/or interpreting; as well as (v) by the development and expansion of the National Conference on Sign Language and Portuguese Translation and Interpreting Research, recently completing its sixth edition (Pereira, 2010; Santos, 2012; Vasconcellos, 2012; Albres, 2014; Martins, Nascimento, 2015; Rodrigues, Beer, 2015, among others). The social movement of Brazilian Deaf people, the recent demands related to translation and interpreting from/between/into sign languages and the associative movements have been encouraging a set of social, professional and academic transformations that have an impact on both practice and research on interlinguistic translation and interpreting processes, involving, among other aspects, the issue of language modality (i.e., visual-gestural modality) and its effects (Rodrigues, 2013, 2018; Lourenço, 2015; Nascimento, Martins, Segala, 2017; Nascimento, 2017, among others). Considering the current position of intermodal and intramodal visual-gestural translators and interpreters', both Deaf and hearing, we hope that this symposium will prove itself as a space of debating, raising discussions and reflecting upon the specificity of the intermodal and intramodal visual-gestural translators and interpreters' activity, highlighting the social, historical, linguistical, textual, terminological, operational, cognitive, socio-professional, ethical, formative, intercultural, technological, multimodal and theoretical aspects that characterize the translation from/between/into sign languages. In this sense, we seek to encourage and promote the exchange between different professionals, researchers and professors interested in discussing the multiple functions of sign language translation and interpreting in the contemporary context when it comes to its affiliation to Translation Studies and Interpreting Studies, as well as discussing the innovations and challenges brought by the gestural-visual modality of sign languages.

Keywords: Sign Languages. Language Modality. Brazilian Sign Language.

Comunicações Orais

Uma Década de videoprovas em Libras

Ten years of exams and tests presented in video format

Fernando E. Guedes (UFSC)

Fabiane S Barroso (UFT)

Através do presente trabalho, buscamos realizar o mapeamento das traduções de VideoProvas em Libras, aplicadas no Brasil nos últimos dez anos (2008 a 2018), em processos seletivos, concursos e vestibulares. A tradução das provas para a Libras tem se tornando recorrente e cada vez mais comum nos processos seletivos, principalmente naqueles de ingresso ao ensino superior. Em consonância com a Lei Federal 10.436/2002 e o Decreto 5.626/05, criou-se em 2006 o Programa Nacional para a Certificação de Proficiência no Uso e Ensino da Língua Brasileira de Sinais - Libras e também a Certificação de Proficiência em Tradução e Interpretação da Libras/Língua Portuguesa, o ProLibras. Essa iniciativa do governo constitui a primeira experiência a nível nacional com a aplicação de videoprovas. Outra determinação, prevista no Decreto 5.626/05 e que favoreceu o desenvolvimento de videoprovas em Libras, foi a criação dos cursos de Graduação em Letras com habilitação em Libras — o Letras Libras. Assim como o ProLibras, as edições de 2017 e 2018 do Exame Nacional do Ensino Médio — ENEM, também foram disponibilizadas aos surdos em videoprovas devidamente traduzidas para Libras e aplicadas nacionalmente. A Lei

Federal 13.146/15, conhecida como Lei Brasileira de Inclusão e o Decreto 9.508/18, determinam a aplicação de avaliações acessíveis por meio de provas traduzidas para a Libras em processos seletivos e em concursos públicos. A coleta de dados para a realização do mapeamento foi feita por meio de uma investigação nos sites eletrônicos de vídeos como o Youtube, assim como nos sites das Universidades e das Instituições responsáveis pela aplicação de provas de concursos. Os principais autores consultados na construção desta pesquisa são Quadros (2009), Rodrigues (2018), Valsechi (2015), dentre outros.

Palavras-chave: Video-prova. Libras. Tradução.

In the following article we seek to map the translations of exams and tests presented in video format that have been implemented in Brazil over the past ten years (2008 to 2018): in many admission processes, appliances to public positions and university admission processes. Translating tests and exams into Libras has become more frequent and much more common in admission processes, especially in the processes of applying to universities. In accordance to the Federal Law number 10.436/2002 and to the Decree 5.626/05, in 2006 the first National Program for Proficiency Certification in usage and teaching of Brazilian Sign Language - Libras and the Certification of Proficiency in Translating and Interpreting from/to/into Libras and Portuguese was created. This government initiative is more commonly known as Prolibras and it is regarded as the first national-level experience of carrying out exams in video format. Another resolution, as previously stated by Decree 5.626/05, and that has favored the development of such translations into Libras, was the establishment of the Undergraduate Course of Languages - Libras. Such as Prolibras, both in 2017 and in 2018, the National High School Examination - ENEM was made available to deaf people through videos properly translated into Libras and that were implemented in national level. The Federal Law number 13.146/15, known as the Brazilian Law of Inclusion; as well as the Decree 9.508/18, determine that these tests and exams must be implemented taking into account their accessibility, in this case, through their translation into Libras, both in admission processes as well as in any kind of appliance process to public positions. The data collection to perform such mapping will be done through an investigation in platforms where these videos are available, such as YouTube, in the Universities' websites, as well as in the websites of the Institutions that are responsible for implementing these exams. The main authors that will be reviewed throughout the writing of this article will be Quadros (2009), Rodrigues (2018), Valsechi (2015), among others.

Keywords: Exams and tests presented in video format. Brazilian sign language. Translating.

Tradução intermodal de um texto acadêmico de português escrito para Libras em vídeo: problematizando essa questão

Intermodal translation of an academic text of Portuguese written for Brazilian Sign Language in video: problematizing this question

Thaís Fleury Avelar (UFG)

Carlos Henrique Rodrigues (UFSC)

Neste resumo, fruto da minha qualificação de doutorado, apresentamos o desenvolvimento inicial de um estudo empírico-experimental que tem como objetivo principal investigar o processo da tradução de um texto acadêmico em português escrito para a Libras em vídeo, realizado por tradutores-atores surdos e ouvintes. A partir da descrição do processo, de seus aspectos operacionais e cognitivos,

apresentamos uma análise inicial das estratégias empregadas. A abordagem segue uma perspectiva qualitativa, descritiva e exploratória sobre algumas características processuais relacionadas à tradução intermodal – que é considerado um processo de tradução/interpretação envolvendo uma língua vocal-auditiva e outra gestual-visual (Libras-Português, Espanhol-ASL, BSL-Inglês etc.). Para tanto, investigamos a tradução do texto escrito em português, como texto fonte, para a Libras em vídeo, a qual foi realizada uma dupla de tradutoras-atrizes de Libras-Português. Para a tese serão analisadas mais três duplas: dois tradutores-atores surdos; dois tradutores-atores ouvintes; e um tradutor-ator surdo junto a um tradutor-ator ouvinte. Para alcançarmos esse objetivo, contamos com a contribuição teórica de autores, tais como Alves (2001), Hurtado Albir (2005), Nicoloso (2015), Nord (2016), Pagano (2001), Rodrigues (2013), Stone (2009), dentre outros teóricos sobre Estudos da Tradução e Estudos da Interpretação da Língua de Sinais (ETILS). As ferramentas para a coleta de dados que foram usadas são as gravações em vídeos, entrevistas e protocolos verbais retrospectivos (TAPs). Para realização na pesquisa-piloto, foi feita a aplicação do desenho experimental da pesquisa junto aos instrumentos de coleta de dados. Usamos o ELAN (Eudico Language Annotator) para a transcrição dos dados e anotações para obter os resultados de análise dos aspectos processuais da tradução intermodal. Ainda não avançamos até o final da análise e estamos verificamos novas maneiras de abordar os dados e analisa-los de acordo com nossos objetivos. Assim, ainda não contamos com conclusões, já que ainda estamos em processo de pesquisa.

Palavras-chave: Estudos da tradução. Libras. Tradução Intermodal.

In this abstract, as a result of my doctoral qualification, we present the initial development of an empirical-experimental study whose main objective is to investigate the process of translation an academic text in portuguese written for Libras in video, performed by translators-actors deaf and listeners. From the description of the process, its operational and cognitive aspects, we present an initial analysis of the strategies employed. The approach follows a qualitative, descriptive and exploratory perspective on some procedural characteristics related to intermodal translation - which is considered a translation / interpretation process involving a vocal-auditory and a visual-gesture language (Libras-Portuguese, Spanish-ASL, BSL- English, etc.). For this purpose, we investigated the translation of the text written in portuguese, as source text, for Libras in video, which was performed by a pair of translators-actresses of Libras-Portuguese. For the thesis will be analyzed three more doubles: two translators-actors deaf; two translators-listener actors; and a deaf translator-translator together with a translator-actor listener. In order to reach this objective, we have the theoretical contribution of authors such as Alves (2001), Hurtado Albir (2005), Nicoloso (2015), Nord (2016), Pagano (2001), Rodrigues (2013), among other theorists on Translation Studies and Sign Language Interpretation Studies (ETILS). The tools for data collection that have been used are video recordings, interviews, and retrospective verbal protocols (TAPs). To perform out the pilot research, the application of the experimental design of the research was done with the instruments of data collection. We used ELAN (Eudico Language Annotator) for the transcription of data and annotations to obtain the results of analysis of the procedural aspects of intermodal translation. We have not made any progress until the end of the analysis and we are looking at new ways of approaching the data and analyzing it according to our objectives. Thus, we still do not have conclusions, since we are still in the process of research.

Keywords: Translation Studies. Brazilian sign language. Intermodal translation.

Tradução audiovisual da língua de sinais no Brasil: um estudo sobre a circulação das “janelas de Libras” na comunidade surda

Sign language audiovisual translation in Brazil: a study on the circulation of the "Brazilian sign language screen insets" in the deaf community

Vinicius Nascimento (UFSCar)

Neste trabalho, apresenta-se os resultados de um estudo quanti-qualitativo de amplitude nacional (FAPESP – Processo: 2017/21970-9), conduzido no Laboratório de Tradução Audiovisual da Língua de Sinais (LATRAVILIS) da Universidade Federal de São Carlos (UFSCar), que objetivou compreender a percepção da comunidade surda em relação às “janelas de Libras”. Os dados foram coletados por meio de um questionário virtual bilíngue composto por quatro partes que circulou por meio do Google Forms em redes sociais entre a comunidade surda. O questionário foi elaborado e traduzido em equipe considerando aspectos tradutórios e técnicos de edição audiovisual e adotou como base teórico-metodológica concepções advindas da perspectiva bakhtiniana e suas contribuições para o estudo da verbo-visualidade e da tradução e interpretação intermodal. O questionário apresentou aos respondentes cinco variações de janelas para três gêneros do audiovisual (cinematográfico comédia, jornalístico e videoaula) com base na (i) NBR 15.290/05 da Associação Brasileira de Normas Técnicas (ABNT); (ii) no Guia de Produções Audiovisuais do Ministério das Comunicações (NAVES, et. all, 2016); e (iii) em um modelo proposto pelo recente mercado das produções audiovisuais acessíveis para cada gênero avaliado. O questionário foi respondido por 168 pessoas que se auto identificaram como surdas. Os respondentes puderam assistir vídeos representantes de cada gênero com a inserção das janelas e, depois, avaliar cada proposta com notas de 1 (ruim) à 5 (excelente). Os dados mostram que a preferências pelas janelas de Libras se altera de acordo com o gênero e que, nem sempre, as propostas oficiais são as preferidas pelos surdos. As mesmas propostas de janelas receberam diferentes avaliações nos três gêneros o que indica que há uma extrema necessidade de debate sobre as proposições e inserções dessas janelas a partir dos gêneros discursivos e não por uma imposição normativa estanque.

Palavras-chave: Tradução audiovisual. Libras. Janelas de Libras.

In this work, is presented the results of a national quantitative qualitative study (FAPESP – Grant #2017/21970-9), conducted at the Sign Language Audiovisual Translation Laboratory (LATRAVILIS) of the Federal University of São Carlos (UFSCar), which aimed to understand the Deaf community perception in relation to the "Brazilian Sign Language Screen Insets". The data were collected through a bilingual virtual questionnaire composed of four parts that circulated through Google Forms on social networks among the Deaf community. The questionnaire was elaborated and translated into a team considering aspects of translation and technical aspects of audiovisual editing and adopted as conceptual and methodological basis conceptions derived from the Bakhtinian perspective and their contributions to the study of verbal-visuality and intermodal translation and interpretation. The questionnaire presented to the respondents five variations of “Sign Language Screen Insets” for three audiovisual genres (cinematographic comedy, journalistic and classvideo) based on (i) NBR #15.290/05 from the Brazilian Association of Technical Standards (ABNT); (ii) the Audiovisual Productions Guide of the Ministry of Communications (NAVES, et al., 2016); and (iii) in a model proposed by the recent market of accessible audiovisual productions for each genre evaluated. The questionnaire was answered by 168 people who identified themselves as Deaf. Respondents were able to watch videos representing each genre with the insertion of windows and then evaluate each

proposal with grades from 1 (poor) to 5 (excellent). The data show that preferences for Brazilian Sign Language Screen Insets change according to genre and that, not always, official proposals are preferred by the Deaf. The same proposals of windows received different evaluations in the three genera, which indicates that there is an extreme need to debate the propositions and insertions of these windows from the discursive genres and not by a watertight normative imposition.

Keywords: Audiovisual Translation. Brazilian sign language. Sign language screen insets.

Relatos autobiográficos na história dos TILS

Autobiographical accounts in the history of sign language interpreters

Maria Cristina Pires Pereira (UFRGS)

Angela Russo (UFRGS)

Neste trabalho, apresentamos relatos autobiográficos e análise documental com o objetivo do resgate histórico da história dos tradutores e intérpretes de Libras (TILS), principalmente do Rio Grande do Sul. Por meio de suas narrativas de trajetórias de formação e como formadoras, as autoras, utilizam fontes primárias, originais, como certificados, fotografias, panfletos, entre outros, para reconstruir parte da história dos TILS, das últimas décadas do século XX até os tempos atuais. As narrativas autobiográficas se entrelaçam, construindo uma linha temporal conectada, evidenciando padrões que podem servir como sugestão de categorias para futuros trabalhos similares. O resultado é um reflexo do caminho percorrido pelos tipos de formação de TILS, desde intérpretes naturais, empíricos, ad hoc até a graduação representada, no caso do Rio Grande do Sul, pelo curso de Letras, bacharelado em tradutor e intérprete de Libras e Língua Portuguesa (UFRGS). Finalizamos realçando a importância de mais relatos autobiográficos, por cidades, estados, regiões, que possam reconstruir a história da tradução e interpretação de língua de sinais no Brasil. Os pioneiros na formação de TILS foram, em sua maioria, pessoas formadas em serviço, na prática e muitos destes não têm seus depoimentos registrados, ainda, deixando as novas gerações de futuros profissionais sem referências ou com lacunas em sua perspectiva de constituição histórica profissional.

Palavras-chave: Tradutores e intérpretes de línguas de sinais. História. Relatos autobiográficos.

This communication deals with professional autobiographical accounts and documentary analysis with the purpose of the historical rescue of the history of the translators and interpreters of Libras (TILS), mainly from Rio Grande do Sul. Through their narratives of formation trajectories and as trainers, the authors, use original primary sources such as certificates, photographs, pamphlets, among others, to reconstruct part of the history of the TILS from the last decades of the twentieth century to the present. The autobiographical narratives intertwine, building a connected timeline, evidencing patterns that can serve as a suggestion of categories for future similar works. The result is a reflection of the path taken by the types of TILS training, from natural, empirical, ad hoc interpreters to the undergraduate degree, Bachelor's degree in translator and interpreter of Libras and Portuguese Language. We conclude by highlighting the importance of more professional autobiographical accounts, by cities, states and regions, that can reconstruct the history of translation and interpreting of sign language in Brazil. The pioneers in the formation of TILS were, for the most part, people trained in service, in practice and many of them do not have their testimonies registered, still, leaving the new generations of future professionals

without references or with gaps in their perspective of professional historical constitution.

Keywords: Sign language interpreting. History. Autobiographical accounts.

Tradutores e intérpretes surdos de Libras- português em atuação no ambiente acadêmico

Deaf translators and interpreters Brazilian Sign Language - Portuguese in the academia

Bianca Silveira (UFSC)

Nesta comunicação, abordaremos a atuação de tradutores e intérpretes surdos no ambiente acadêmico. Para isso, contaremos com os resultados de uma pesquisa realizada com base em dois objetivos específicos: (1) identificar e registrar a atuação de intérpretes surdos. Seguimos uma abordagem qualitativa e historiográfica. Portanto, para nortear a investigação, estabelecemos as seguintes perguntas de pesquisa: (a) quais produções e eventos acadêmicos contam com a atuação de intérpretes surdos?; e (b) quais foram os intérpretes surdos que atuaram nesses eventos?. Resgatamos a atuação dos intérpretes surdos por meio da coleta de registros fotográficos e de vídeos veiculados nas redes sociais. Os dados, portanto, foram compostos por 46 registros de tradutores e/ou intérpretes surdos atuando entre 2006 e 2016. Os profissionais presentes nesses registros possuem, de alguma maneira, relação com a Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC). Devido a isso, os dados foram organizados em três categorias, a saber: (i) eventos na UFSC com intérpretes surdos; (ii) eventos em outras instituições com intérpretes surdos da UFSC; e (iii) atuação de tradutores surdos na UFSC. Vimos que os eventos interpretados são aqueles com a presença de palestrantes estrangeiros sinalizando, principalmente, em outras línguas de sinais, tais como em Língua de Sinais Americana (ASL) e Sinais Internacionais (SI). Constatamos que os intérpretes surdos são majoritariamente alunos e professores dos cursos de Letras Libras (UFSC), bem como estudantes de Pós-graduação desta mesma universidade, que atuam com diferentes modalidades de tradução (tradução em vídeo, interpretação simultânea, guia-interpretação etc.) e em diferentes direcionalidades (Português escrito para Libras, Libras para ASL, ASL para Libras, Libras para SI etc.). Esses dados evidenciam a importância de se investigar a atuação dos profissionais surdos da tradução/interpretação e de se promover a sua formação acadêmica no ensino superior brasileiro.

Palavras-chave: Intérprete surdo. História. Interpretação simultânea e interpretação consecutiva.

This research considers the work of deaf translators and interpreters in the academic environment, more specifically at events. It has two main objectives: (1) to identify and record the work of deaf interpreters; and (2) describe the interpretation procedures developed by deaf interpreters. It takes a qualitative approach, using selected written sources to answer the following research questions: (a) what academic events rely on deaf interpreters? and (b) who were the deaf interpreters who took part in these events? We extracted the information about deaf interpreters from collected photographic records and videos on social networks. The data were composed of 46 recorded images of deaf interpreters working between 2006 and 2016, all of whom had some connection with the Federal University of Santa Catarina (UFSC). Data were organized into three categories: (i) events at UFSC with deaf interpreters; (ii) events at other institutions with deaf interpreters from UFSC; and (iii) the work of deaf translators at UFSC. We found that the interpreted events are those with presenters from other

countries, mostly using other sign languages, such as in American Sign Language (ASL) and International Signing (SI). We find that the deaf interpreters are mostly students and professors of Letras Libras (Brazilian Sign Language Studies) courses at UFSC, as well as UFSC postgraduate students, who work with different translation modalities (video translation, simultaneous interpreting, deaf-blind guide interpretation, etc.) and in different directions (from written Portuguese to Libras, from Libras to ASL, from ASL to Libras, from Libras to SI etc.). These data highlight the importance of investigating the work of deaf professionals in translation/interpretation and of encouraging their academic training in Brazilian higher education.

Keywords: Deaf Interpreter. History. Simultaneous and consecutive interpretation.

Tradução do ritmo visual em língua de sinais

Translation of visual rhythm in sign language

Renata Cristina Fonseca de Rezende (UnB)

Essa pesquisa faz parte dos Estudos da Tradução e Interpretação de Línguas de Sinais (ETILS), sendo desenvolvida no âmbito do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução – POSTRAD, Universidade de Brasília – UnB. Partimos do pressuposto de que o conceito de ritmo é algo possível de ser revisto para além de uma perspectiva tradicional que o considera ligado apenas ao som ou à oralidade de modo exclusivo. Nessa pesquisa, compreendemos que o conceito de ritmo deve estar atrelado às ideias de movimento do corpo, o que dá margem às propostas teóricas que dialogam com os Estudos Linguísticos das Línguas de Sinais e os da Tradução e Interpretação. Nesse sentido, apresenta-se a tradução com base na noção de ritmo em línguas de sinais, assim como apresentado por Machado (2013). Propõe-se considerar, portanto, o ritmo sob uma perspectiva surda baseada na visualidade, tomando como aporte teórico, principalmente, as contribuições de Meschonnic (2010). Como percurso metodológico, o trabalho segue a partir de um viés analítico que tem como referência fragmentos de textos em língua de sinais, textos autorais e/ou de poetas surdos que são apresentados em imagens a fim de tornar compreensível as asserções presentes no trabalho. Para tanto, utilizou-se os seguintes passos: (i) seleção de vídeos em língua de sinais — não só a brasileira, mas também de outros países, desde que envolvessem movimentos e ritmos no aspecto conceitual; (ii) análise desses vídeos por meio de edição; e (iii) observação da estética, do ritmo e do movimento que foi apresentado em cada um. Ao final das análises e discussões, foi possível compreender que a relação entre ritmo, estética e signo linguístico são primordiais como forma de organização dos ETILS. Por fim, houve a constatação de que questões referentes à compreensão conceitual da obra artística dizem respeito a um processo tradutório que considera sentido e significado.

Palavras-chave: Língua de sinais. Ritmo. Tradução e interpretação.

This research follows the line of Translation Studies and Interpretation of sign languages, developed in the Postgraduate Course in Translation Studies - POSTRAD at the University of Brasília - UnB. Rhythm is understood as something that can be reviewed as a traditional concept connected only to sound or orality in an exclusive way. In this research, we understand that the concept of rhythm must be linked to the ideas of body movement, which gives scope to the theoretical extensions that dialogue with the Studies of Sign Language Linguistics and its Translation and Interpretation. It is also intended to present questions of the translation on the rhythm in sign language - LS, based on Machado's theory (2013). We aim to present observations about rhythm from a deaf perspective based on visuality, taking mainly the contributions of Henri Meschonnic (2010) as a theoretical contribution. As a methodological course,

the work follows from an analytical bias taking as reference fragments of texts in sign language, copy texts or deaf poets that are presented in images in order to make comprehensible the assertions present in the work. In order to do so, it used the following steps: i) selection of sign language videos - not only Brazilian, but of other countries, involving movements and rhythms in the conceptual aspect; ii) analysis of these videos through editing and iii) observation of the aesthetics, rhythm and movement that was presented in each one. At the end of the analysis and discussion it was possible to understand that the relationship between rhythm, aesthetics and linguistic sign are primordial as a form of organization of the Studies of Translation and Interpretation of sign languages. There was the verification of the questions concerning the conceptual understanding of the artistic work as a translation process with meaning.

Keywords: Sign Language. Rhythm. Translation and Interpretation.

As políticas linguísticas: a presença do intérprete surdo de Libras para outras línguas de sinais nacionais em conferência

Language policies: the presence of the deaf interpreters of Brazilian Sign Language and other national sign languages in conference settings

Katia Lucy Pinheiro (UFC)

Nesta pesquisa, buscou-se investigar as Políticas Linguísticas e suas implementações nas instituições do Brasil quanto à presença do intérprete surdo atuando entre duas línguas de sinais. Considerou-se duas abordagens: a primeira delas enfoca (1) a política linguística das línguas de sinais no Brasil e no Mundo; e a segunda (2) considera a tradução e a interpretação entre duas línguas de sinais realizada pelo Intérprete Surdo. O quadro teórico-metodológico envolve, basicamente, textos sobre: (i) políticas linguísticas (CALVET, 2007; RAJAGOPALAN, 2004; SEVERO, 2013; SANTOS, 2017); (ii) legislação, línguas de sinais e Intérprete Surdo (QUADROS, 2010, MEULDER, 2016; SILVA, 2017); e (iii) o intérprete surdo na interpretação intramodal e interlingual (JAKOBOSON, 1995; ADAM, 2014; CAMPELLO, 2014; BOUDREAULT, 2005; STONE, 2008; MOODY, 2009). A pergunta norteadora da pesquisa é a seguinte: Como as políticas linguísticas contemplam o intérprete surdo que atua entre duas línguas de sinais? O objetivo geral foi analisar as políticas de tradução/interpretação intramodal e interlingual de línguas de sinais e os específicos: (1) averiguar o papel de Intérpretes Surdos de línguas de sinais no contexto nacional e internacional; e (2) analisar como os Intérpretes Surdos de línguas de sinais reconhecem as políticas linguísticas nacionais, bem como sua implementação, quanto à tradução e interpretação entre duas línguas de sinais. Trata-se de uma análise quanti-qualitativa de dados, com base na análise descritiva dos documentos oficiais e entrevistas. As entrevistas foram realizadas a partir de questionários on-line direcionados aos 30 Intérpretes Surdos participantes da pesquisa. Como conclusão, propomos a elaboração de um projeto de lei ou o acréscimo de uma ementa, reconhecendo e situando os Intérpretes Surdos, inclusive propondo sua formação profissional. Acreditamos que os resultados dessa pesquisa podem contribuir para a presença dos Intérpretes Surdos em diversos espaços sociais que demandam a interpretação entre línguas de sinais, inclusive em conferências, afirmando-se assim novos espaços e eliminando barreiras linguísticas.

Palavras-chave: Política linguística. Intérprete surdo. Línguas de sinais.

In this research we sought to investigate Language Policies and their implementations in Brazilian institutions regarding the presence of deaf interpreters of two sign languages. The study will be presented considering two issues: (1) the first one is

explaining sign languages' policy in Brazil and around the World; and (2) the second is presenting Translation and Interpretation Studies about the operations between two sign languages performed by a Deaf Interpreter. The theoretical-methodological framework involves mostly language policy (CALVET, 2007; RAJAGOPALAN, 2004; SEVERO, 2013; SANTOS, 2017); the articulation between legislation on sign languages and Deaf Interpreters (QUADROS, 2010, MEULDER, 2016 and SILVA, 2017); and deaf interpreters, intramodal and interlingual interpretation (JAKOBOSON, 1995; ADAM, 2014; CAMPELLO, 2014; BOUDREAULT, 2005; STONE, 2008; MOODY, 2009). The question of this research is: How do language policies comprehend deaf interpreters of two sign languages? The main objective is to analyze the policies of intramodal and interlingual sign languages interpretations. As specific objectives we had: 1) To investigate the role of professional Deaf interpreters of two sign languages in national and international settings. 2) To analyze how Deaf interpreters of sign languages recognize national language policies, as well as their implementation, regarding the interpretation between two sign languages. This is a quanti-qualitative analysis of the data, based on a descriptive analysis of the existing official documents and a number of interviews. The interviews were made using online questionnaires addressed to thirty participants who are deaf interpreters. As a conclusion of this research, we propose the creation of specific legislation regarding Deaf Interpreters in order to promote professional training. The analyzes are in progress, in phase of conclusion. This research may contribute to the presence of the Deaf interpreters in all conferences, as well as promoting spaces with no language barriers.

Keywords: Language Policy. Deaf interpreter. Sign language.

Tradaptação intralingual intramodal: possibilidades linguísticas e criativas da Língua Brasileira de Sinais (Libras) no teatro de bonecos

Tradaptación intralingual intramodal: posibilidades lingüísticas y creativas de la Lengua Brasileña de Señas en el teatro de títeres

Natália Schleder Rigo (UDESC)

Neste trabalho, apresentam-se os resultados preliminares de uma pesquisa de doutorado que tem como temática central a Língua Brasileira de Sinais (Libras) no teatro de bonecos. O estudo buscou identificar as possibilidades de comunicação linguística e de expressão artística de uma língua de modalidade gestual-visual materializada em dois corpos diferentes: corpo do ator e corpo do boneco, considerando um processo de adaptação de um texto dramático. Trata-se de uma pesquisa-participante, cujos dados foram gerados a partir de exercícios cênicos desenvolvidos por surdos e por ouvintes bilíngues integrantes do Grupo de Teatro de Animação em Língua de Sinais (Grupo TALS). O embasamento teórico deste estudo inscreve-se nos seguintes campos que dialogam na investigação, a saber os Estudos da Tradução, os Estudos Linguísticos das Línguas de Sinais e os Estudos do Teatro de Formas Animadas. As possibilidades linguísticas e artísticas da Libras no teatro de bonecos identificadas no processo de adaptação intralingual intramodal são apresentadas na pesquisa considerando-se aspectos fonológicos, de gestualidade (gramatical e não gramatical) e de produtividade criativa. Os primeiros resultados demonstram uma relação de interdependência da língua com: (a) a forma e o conteúdo do texto dramático; (b) a linguagem e a técnica teatral; e (c) a estrutura e estética do boneco. Vimos que um mesmo texto dramático, expresso em Libras no corpo (cênico e linguístico) do ator, pode ser adaptado e expresso, nessa mesma língua, no corpo (cênico e linguístico) do boneco. Como conclusão, temos que a

pesquisa contribui: (i) com discussões linguísticas sobre produtividade e criatividade em línguas de sinais; (ii) com discussões tradutórias, por inaugurar a temática de adaptação numa perspectiva intralingual e intramodal; e (iii) com discussões teatrais, ao ressignificar e desconstruir o teatro majoritariamente fonocêntrico, evidenciando que a "palavra" na dramaturgia não se limita ao uso do som, da voz ou das línguas vocais-auditivas.

Palavras-chave: Tradução. Libras. Teatro de bonecos.

Esta investigación presenta los resultados preliminares del estudio de doctorado de la autora que tiene como temática central la Lengua Brasileña de Señas en el teatro de títeres. El estudio buscó identificar las posibilidades de comunicación lingüística y expresión artística de una misma lengua de modalidad gestual-visual materializada en dos cuerpos diferentes: cuerpo del actor y cuerpo del muñeco, considerando un proceso de adaptación de un texto dramático. Se trata de una investigación-participante, cuyos datos fueron generados a partir de ejercicios escénicos desarrollados por actores-animadores (sordos y oyentes bilingües) integrantes del Grupo de Teatro de Títeres en Lengua de Señas. Las referencias de base teórica se inscriben en tres campos del saber que dialogan en esta investigación: Estudios de la Traducción, Estudios Lingüísticos de las Lenguas de Señas y Estudios Teatrales. Las posibilidades lingüísticas y artísticas de la lengua identificadas en el proceso de adaptación intralingual intramodal se presentan considerando aspectos fonológicos, de gestualidad (gramatical y no gramatical) y productividad creativa. Los primeros resultados demuestran una relación de interdependencia de la lengua con la forma y el contenido del texto dramático, con el lenguaje y la técnica teatral, y con la estructura y estética del muñeco. Un mismo texto dramático, expresado en lengua de señas en el cuerpo (escénico y lingüístico) del actor, es posible ser adaptado y expresado, en la misma lengua, en el cuerpo (escénico y lingüístico) del muñeco. Esta investigación contribuye con discusiones lingüísticas sobre productividad, gestualidad y creatividad de las lenguas de señas; con discusiones tradutorias por inaugurar la temática de la adaptación en una perspectiva intralingual e intramodal; y con discusiones teatrales al ressignificar el teatro mayoritario fonocéntrico y evidenciar que la "palabra" en la dramaturgia no se limita al uso de la voz, del sonido, tampoco de las lenguas vocales-auditivas.

Palabras claves: Adaptación. Lengua de señas. Teatro de títeres.

Pesquisas sobre o intérprete educacional: um panorama nacional a partir de revisão sistemática

Research about educational interpreters: a national overview based on a systematic review

Neiva de Aquino Albres (UFSC)

Este trabalho consiste em uma revisão sistemática com meta-análise de estudos que investigam a inclusão escolar com a presença de intérpretes educacionais de Libras-Português. Trazemos questões que versam sobre o conceito de mediação na teoria histórico-cultural, já que concepções diferentes têm reverberado historicamente na tessitura dos Estudos da Tradução. Desta forma, espera-se contribuir com a construção de um panorama das pesquisas no Brasil que abordam o intérprete educacional de Libras-Português. Para tanto, uma busca sistemática foi realizada nas seguintes bases de dados: Portal de Periódicos da Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES) e Biblioteca Digital Brasileira de Teses e Dissertações (BDTD). Considerou-se o período que se estende desde 1999 até junho de 2018. Após o mapeamento das produções científicas, realizou-se um estudo

exploratório a partir da leitura dos resumos das dissertações e teses encontradas. Essa leitura serviu de base para análise geral do tema proposto e para a seleção dos trabalhos que abordassem a temática de interesse do estudo: a inclusão escolar com intérpretes educacionais. Pautamo-nos na contribuição do pensamento bakhtiniano às Ciências Humanas, no tocante ao discurso e à atividade interpretativa. Como resultado, este trabalho sintetizou os dados de 300 pesquisas que preencheram os critérios de inclusão (QUAIS? Favor mencionar). A caracterização das pesquisas evidenciou suas contribuições para a compreensão dos papéis dos intérpretes de Libras-Português que atuam na escola junto aos alunos surdos. Concluiu-se que a maioria dos estudos problematiza a relação entre a prática interpretativa e a ação pedagógica.

Palavras-chave: Língua de sinais. Inclusão escolar. Tradução.

This work consists of a systematic review with meta-analysis of studies investigating school inclusion with the presence of educational interpreters. We bring questions that concern the relation on mediation concept on the Historical-cultural theory, once divergent conceptions have reverberated historically on the fabric on Translation studies. In this way, to it is hoped to contribute with the construction of a panorama of researches in Brazil. In order to reach the objectives, A systematic search in the literature was performed in the Coordination for the Improvement of Higher Education Personnel's Periodics (CAPES) and Brazilian Digital Library of Theses and Dissertations (BDTD), from 1999 until June of 2018 in original studies of Brazilian universities run at the base. After the mapping of the scientific productions, an exploratory study was carried out by reading the abstracts of the dissertations and theses found for general analysis of the proposed theme and selection of the works that approached the theme of interest of the study. As a result, this study synthesized data from 300 studies that met the inclusion criteria. Drawing on Bakhtin's notions of discourse and interpretive activity. The characterization of the research highlighted their contributions to the characterization of the research evidenced his contributions to the understanding of the role of the interpreters who work in the school with the deaf students. At the end, it can be concluded that most of the studies analyzed on the relationship interpreting practices and pedagogical activities.

Keywords: Sign language. School inclusion. Translation.

A Performance de Tradutores Surdos e Ouvintes na Produção de uma Obra Literária Clássica Traduzida para a Libras

The Performance of Deaf and Hearer Translators in the Production of a Classic Literary Work Translated into Brazilian Sign Language

Janaína Aguiar Peixoto (UFPB)

Maysa Ramos Vieira (UFPB)

Como consequência da valorização da Libras, reconhecida como língua da comunidade surda brasileira e do notório desenvolvimento da Literatura Surda, surgiu em 2013 o projeto de extensão "Tradução para Libras de obras literárias clássicas". Este projeto atualmente é realizado no Departamento de Línguas de Sinais, em parceria com o Departamento de Comunicação em Mídias Digitais, (DEMID), ambos do Centro de Ciências Humanas Letras e Artes (CCHLA) no Campus I da Universidade Federal da Paraíba. Atuam no projeto: (i) a equipe de áudio (responsável pela trilha sonora e pela produção do áudio com as vozes dos personagens do texto/narrador); (ii) a equipe de vídeo (responsável por toda a produção estética visual que a literatura surda exige, tais como: cenário, iluminação,

figurino épico, filmagem e edição) e (iii) a equipe de tradutores (formada por tradutores surdos e ouvintes). Fundamentado na semiótica das culturas (Rastier, 2015), o presente estudo objetiva apresentar resultados parciais deste trabalho de extensão, em fase de conclusão, a fim de contribuir para o crescimento da Literatura Surda com mais uma obra traduzida: o livro bíblico *Evangelho de João*, escolhido depois de consulta realizada a comunidade surda com representantes de diversos estados do Brasil. A equipe de tradutores formada por professores, tradutores e alunos do curso Letras LIBRAS da UFPB Virtual estudou a obra com um colaborador do projeto, professor de teologia, mestre em filosofia e conhecedor da língua dos textos originais bíblicos. A tradução do texto para a Libras enfatizou aspectos semióticos levando em consideração a estética artística literária que esta obra requer. Atualmente o material está em fase de finalização com o processo de revisão da edição de vídeo e da composição audiovisual para que assim surdos e ouvintes sejam contemplados com um material acessível bilíngue.

Palavras-chave: Libras. Literatura surda. Tradução.

As a result of the valorisation of LIBRAS, recognised as the language of the Brazilian deaf community, and of the noticeable growth of the Deaf Literature, in 2013 came into existence the extension project: Translation into LIBRAS of classic literary works. This project is currently carried out by Departamento de Língua de Sinais, in partnership with Departamento de Comunicação em Mídias Digitais, DEMID, both on Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes, CCHLA, on Campus I of Universidade Federal da Paraíba. Work on the project: the audio team (responsible by the soundtrack and by the production of the audio with the voices of the text characters/ narrator), the video team (responsible for all the stetic visual production that the Deaf literature requires, such as: scenery, lighting, epic outfit, filming and editing), and the team of translators (composed of deaf and hearer translators). Based on *Semiótica das Culturas* (Rastier 2015), the present study aims to show the partial results of this extension work in its final stages, in order to contribute to the expansion of the Deaf Literature with one more translated work: the biblical book Gospel of John, chosen after consultation with the deaf community with representatives from various States of Brazil. The team of translators made up by teachers and professors, translators and students from the Letras-Libras course of UFPB Virtual, studied the work with a collaborator to the project, a Professor of Theology, Master in Philosophy and knower of the language of the original biblical texts. The translation of the text into LIBRAS, emphasised semiotic aspects, taking into account the literary artistic stetics this work requires. Presently the material is in the finalisation phase with the process of reviewing of the video-editing and of the audiovisual composition, so that both deaf and hearer may be gifted with an accessible bilingual material.

Keywords: Libras. Deaf literature. Translation.

Construção do desenho experimental em pesquisas empírico experimentais nos Estudos da Tradução e Interpretação de Línguas de Sinais

Building an experimental design project in empirical-experimental research within Sign Language Translation and Interpreting Studies (SLTIS)

Vitória Tassara Costa Silva (UFSC)

O número de pesquisas nos Estudos da Tradução, assim como nos Estudos da Interpretação (EI), combinando métodos qualitativos e quantitativos vêm aumentando gradativamente nas últimas décadas. A abordagem metodológica empírico-experimental possibilita a visão triangulada de fenômenos tradutórios e interpretativos, a partir do cruzamento de dados quantitativos e qualitativos. Mais especificamente,

em pesquisas empírico-experimentais que abordem a tradução e interpretação intermodal, vê-se a necessidade da construção do desenho de coleta e análise de dados que dê conta da especificidade das modalidades das línguas envolvidas no processo. A abordagem metodológica de pesquisas empírico-experimentais nos Estudos da Tradução já foi discutida por autores como Alves (2001, 2004, 2015); Malta (2016), Gonçalves (2003), Cintrão (2009), entre outros. A partir das reflexões já levantadas por esses e outros autores, esse trabalho apresenta o objetivo de realizar uma discussão aprofundada acerca da abordagem metodológica aplicada em pesquisas empírico-experimentais nos Estudos da Tradução, mais especificamente no caso da Tradução e Interpretação de Línguas de Sinais. Pretende-se refletir e discutir sobre a construção do desenho experimental de pesquisas empírico-experimentais que abarquem as especificidades que a intermodalidade apresenta: tanto na escolha de métodos de coleta quanto da análise de dados. Propõe-se então uma descrição e apresentação do processo de construção do desenho experimental em pesquisas empírico-experimentais realizadas no âmbito dos Estudos da Tradução e Interpretação de Línguas de Sinais (ETILS), partindo de pesquisas envolvendo a interpretação entre línguas de duas modalidades diferentes – uma gestual-visual e outra vocal-auditiva. Dessa forma, pretende-se contribuir com a reflexão e problematização dos componentes do desenho experimental nesse âmbito, desde a testagem do experimento com um piloto, passando pela validação ecológica, até as diferentes técnicas de coleta e análise dos dados. Sendo este um campo de pesquisa emergente, é necessário criar espaços para possibilitar a discussão, problematização e também a inovação nas pesquisas empírico-experimentais nos ETILS.

Palavras-chave: Estudos da Tradução e Interpretação de Línguas de Sinais (ETILS). Desenho experimental. Pesquisas empírico-experimentais.

There has been an increase in research within Translation Studies, as well as in Interpreting Studies combining qualitative and quantitative methods of analysis. The empirical-experimental methodological approach enables the triangulating of translation and interpreting phenomena through the crossing of qualitative and quantitative data. More specifically, in empirical-experimental research approaching intermodal translation/interpreting processes, there is a need to build a research design that fulfills the language's modalities specific characteristics. Empirical-experimental methodological approach within Translation Studies has been discussed by authors such as Alves (2001, 2004, 2015); Malta (2016), Gonçalves (2003), Cintrão (2009), among others. From the reflections aroused by these authors, this study presents the objective of discussing this methodological approach as applied to empirical-experimental research within Translation Studies, and more specifically in Sign Language Translation and Interpreting. In this sense, it is aimed to develop a reflection and discussion involving the experimental design of empirical-experimental research including the specific characteristics that intermodality presents when selecting methods of data collection and analysis. It is proposed to describe and present the process of building an experimental design in empirical-experimental research within Sign Language Translation and Interpreting Studies (SLTIS) that involves interpreting processes between languages of two different modalities - visual-gestural and vocal-auditory. This way, it is aimed to contribute with the reflection and reviews of the research design components in this context, from pilot tests, to ecological validity and different methods of data collection and analysis. As this is a field in emergence and expansion, it is necessary to discuss, problematize and bring innovation to empirical-experimental research within SLTIS

Keywords: Sign Language Translation and Interpreting Studies (SLTIS). Experimental design. Empirical-experimental research.

A tradução/interpretação à vista nos concursos para tradutor e intérprete de Libras: estudo de caso**La traducción/interpretación a la vista en oposiciones para traductor y intérprete de lengua brasileña de señas: estudio de caso**

Camila Sorgetz Rodrigues de Vargas (UFRGS)

Maria Cristina Pires Pereira (UFRGS)

Esta comunicação é resultado de investigação de iniciação científica, vinculada à pesquisa “Estudos da Tradução e Estudos da Interpretação: Línguas Orais e Línguas de Sinais e suas Relações Conceituais, Delimitadoras e Tipológicas”, e busca refletir sobre a propriedade da utilização de procedimentos de tradução/interpretação à vista (IVARS, 1999; SAMPAIO, 2017) como parte de seleções para tradutores e intérpretes de língua de sinais brasileira (Libras) em concursos públicos. Assim, utilizamos o concurso 02/2018 da Universidade Estadual do Rio Grande do Sul (UERGS) como estudo de caso. A coleta de dados foi por meio de um questionário online que foi enviado aos candidatos que fizeram a prova prática do concurso. A partir das análises dessas respostas, embasadas em nosso referencial teórico, partimos para reflexões sobre a validade deste procedimento como parte de processo avaliativo de concursos. Análise preliminar aponta para evidências de que esta modalidade de tradução não seja a mais adequada para selecionar candidatos a cargos de tradutor e intérprete de línguas de sinais.

Palavras-chave: Tradução à Vista. Concurso público. Língua de Sinais Brasileira (Libras).

Esta comunicacción resulta de una investigación científica encuadrada a la investigación “Estudios de la Traducción y Estudios de la Interpretación: Lenguas Orales y Lenguas de Señas y sus Relaciones Conceptuales, Delimitadoras y Tipológicas”, y procura reflejar sobre la utilización de procedimientos de traducción/interpretación a la vista (IVARS, 1999; SAMPAIO, 2017) como parte de exámenes para traductores e intérpretes de lengua de señas brasileña (Libras) en oposiciones públicas. Para eso, utilizamos el concurso-oposición 02/2018 de la Universidade Estadual do Rio Grande do Sul (UERGS) como estudio de caso. Se hizo una encuesta online para la recolección de datos, e ha sido enviado a los candidatos que hicieran el exámen práctico de la oposición. Con el análisis de las respuestas, junto con el referencial teórico, buscamos reflejar a cerca de la validez de esta prueba en el proceso de evaluación el las oposiciones. Análisis preliminar muestra que esta modalidad de traducción no es la más indicada para selección de candidatos a cargos de traductor y intérprete de lengua de señas.

Palabras claves: Traducción a la Vista. Oposición Pública. Lengua de Señas Brasileña (Libras).

Pôsteres

Vícios de linguagem na modalidade interpretativa Libras/Português.**Language addictions in the interpretive mode Brazilian Sign Language / Portuguese.**

Newton da Rocha Nogueira (IFG)

O objetivo deste trabalho é descrever os vícios de linguagem encontrados durante o processo de interpretação da língua de sinais brasileira (Libras) para a língua portuguesa. Assim, o presente estudo analisa a atuação de intérpretes de libras em curso de especialização. Os participantes envolvidos são profissionais atuantes na área educacional e aceitaram colaborar do estudo. A relevância dessas reflexões se justifica porque muitos intérpretes atualmente ainda são formados em serviço (LACERDA, 2009). Além disso, com maior participação de pessoas surdas na sociedade, há uma demanda cada vez mais crescente de interpretação no sentido libras/português com qualidade (ARRIENS, 2006). Segundo Bechara (2004) vícios de linguagem se referem ao modo de falar ou escrever que contraria as normas da língua. Ainda de acordo com o autor, a infração à norma só recebe o nome de vício quando se tornam frequente e habitual na expressão de um indivíduo ou de um grupo. Neste estudo, analisamos o produto final da interpretação simultânea (áudio em língua portuguesa) de 12 participantes. Inicialmente foi exibido uma narrativa em libras por duas vezes, para familiarização do assunto, através do dispositivo móvel. A narrativa foi sinalizada por um surdo adulto, usuário da língua. Os resultados mostram a identificação dos seguintes vícios de linguagem em ordem de frequência: Pleonismo, Solecismo, ambiguidade e ainda o uso de barbarismo. Provavelmente, estes vícios foram encontrados devido a pouca experiência dos participantes no processo de interpretação da libras para o português. Albres (2010) coloca que há uma predominância de interpretação no sentido Português-Libras pelo fato dos surdos, de modo geral, serem mais como receptores do que emissores de mensagens, em contextos acadêmicos. Assim, consideramos a necessidade de oportunizar práticas de ensino que envolvam práticas de interpretação da libras para o português, em cursos de formação, principalmente de profissionais em serviço.

Palavras-chave: Vícios de linguagem. Formação. Libras.

The objective of this work is to describe the language vices found during the process of interpretation of Brazilian sign language (Libras) into the Portuguese language. Thus, the present study analyzes the performance of interpreters of Libras in the course of specialization. The participants involved are professionals working in the educational area and have agreed to collaborate with the study. The relevance of these reflections is justified because many interpreters are still currently trained in service (LACERDA, 2009). In addition, with greater participation of deaf people in society, there is an increasing demand for interpretation in the sense of Libras / Portuguese with quality (ARRIENS, 2006). According to Bechara (2004) language addictions refer to the way of speaking or writing that contravenes language norms. According to the author, the violation of the norm is only called an addiction when it becomes frequent and habitual in the expression of an individual or a group. In this study, we analyzed the final product of the simultaneous interpretation (audio in Portuguese) of 12 participants. Initially a narrative in Libras was displayed twice, to familiarize the subject, through the mobile device. The narrative was signaled by an adult deaf user of the language. The results show the identification of the following language defects in order of frequency: Pleonasm, Solecism, ambiguity and still the use of barbarism. Probably, these vices were found due to the little experience of the

participants in the process of interpreting the Libras into Portuguese. Albres (2010) argues that there is a predominance of interpretation in the Portuguese-Libras sense because the deaf, in general, are more like receivers than emitters of messages, in academic contexts. Thus, we consider the need to provide teaching practices that involve practices of interpretation of the Libras into Portuguese, in training courses, mainly professionals in service.

Keywords: Language addictions. Formation. Brazilian sign language.

Tradução audiovisual de vídeos institucionais para a Libras: mapeamento de estratégias tradutórias por meio do dispositivo da autoconfrontação simples

Audiovisual translation from Portuguese into Brazilian Sign Language from institutional videos: mapping of translation strategies by simple selfconfrontation technique

Lis Maximo e Melo (UFSCar)

Vinícius Nascimento (UFSCar)

A recente produção de filmes acessíveis em Libras foi impulsionada pela lei 13.146/2015 que determinou o uso da janela de Libras em peças políticas audiovisuais e pela Instrução Normativa 018/2016 da Agência Nacional do Cinema (ANCINE) que determinou a inserção de recursos de acessibilidade em produções cinematográficas nacionais com financiamento público. Diante disso, a comunidade surda passou a obter acesso à produção audiovisual nacional em sua língua. Como efeito, vídeos dos mais diferentes gêneros vêm sendo traduzidos para Libras, mas não se sabe, ao certo, quais são as estratégias tradutórias que esses profissionais utilizam. Nesse sentido, este trabalho tem como objetivo descrever estratégias de tradução do português para a Libras a partir de um vídeo institucional de gênero divulgação científica. A pesquisa, de abordagem qualitativa, possui como fundamentação teórico-metodológica a perspectiva bakhtiniana e suas contribuições para o estudo da tradução intermodal e os estudos sobre a linguagem audiovisual. O dispositivo metodológico para a descrição das estratégias de tradução será a autoconfrontação simples no qual o participante assistirá ao vídeo por ele traduzido e comentará sobre suas escolhas. Espera-se que essa pesquisa contribua diretamente com a formação de tradutores de Libras para atuarem nas produções audiovisuais demandadas socialmente na atualidade.

Palavras-chave: Tradução audiovisual. Libras. Janela de libras.

The recent production of accessible films in Libras was boosted by the Brazilian Inclusion Law, 13.146 / 2015, which has provided the use of the Libras window in all audiovisual political broadcasts. In 2016 the National Cinema Agency (ANCINE), by the publication of Normative Instruction No. 128, regulated the accessibility of all Brazilian cinematographic production. As a result, the deaf community gained access to national audiovisual content in their language. In effect, the most different videos genres have been translated into Libras, but it is not known, for sure, what are the translation strategies used by professionals. This research aims to describe translation strategies from Portuguese to Libras of an scientific dissemination institutional video. This is a qualitative research and it has as theoretical and methodological approach the Bakhtinian perspective of language studies, Sign Language translation and interpretation studies and the audiovisual studies. The methodological device for describing translation strategies is simple selfconfrontation in which the participant watches the video that he translated by himself and comment about his choices and strategies. It is expected that this research contributes to the Libras translators

capacitation to work in the audiovisual productions demanded socially in the present time.

Keywords: Audiovisual translation. Brazilian sign language. Brazilian sign language window.

Tradução de Literatura Infantil Brasileira para Libras

Translation of Brazilian Children's Literature for Brazilian Sign Language(Lsb)

Francisca Vanete Rodrigues de Oliveira (UnB)

Soraya Ferreira Alves (UnB)

Esta pesquisa está vinculada ao curso de Pós-Graduação em Estudos da Tradução – POSTRAD da Universidade de Brasília – UnB. Conforme Quadros (2002), a Língua Brasileira de Sinais – Libras é a língua materna da criança surda e se configura como principal meio de acesso à informação, e à educação. A garantia de acesso a materiais didáticos em Libras é expressa pela Lei Brasileira de Inclusão nº 13.146 de 2015. A partir dessas observações, o objetivo desta pesquisa é apresentar uma análise de obras literárias infantis do Brasil já traduzidas para Libras com foco nas adaptações para a cultura surda. Esta análise é parte da pesquisa que está sendo desenvolvida, a qual tem como proposta a tradução intersemiótica do verbal para o vídeo em Libras do conto “O Cavaleiro da Branca Lua” extraído da série *Sítio do Pica Pau Amarelo*, de Monteiro Lobato. Serão incluídos, nesta apresentação, alguns sinais do universo de Monteiro Lobato já existentes, bem como a sugestão de outros que farão parte da tradução do conto em questão. A pesquisa tem como aporte teórico principal as teorias de Jacobson (2000) e Plaza (2013).

Palavras-chave: Libras. Tradução intersemiótica. Literatura Infantil.

This research is linked to the Postgraduate Course in Translation Studies - POSTRAD of the University of Brasilia - UnB. According to Quadros (2002), the Brazilian Sign Language - Libras is the mother tongue of the deaf child and is the main means of access to information and education. The guarantee of access to educational material in Libras is expressed in the Brazilian Inclusion Law No. 13,146 of 2015. From these observations, the objective of this research is to present an analysis of Brazilian children's literary works already translated to Libras focusing in adaptations to deaf culture. This analysis is part of research under development, which proposes the intersemiotic translation from the verbal to the video in Libras of the tale 'O Cavaleiro da Lua Branca' extracted from the series "Sitio do Pica Pau Amarelo". In this presentation we will include some signs of Monteiro Lobato's universe, as well as suggestions of others that will be part of the translation. This research is grounded in the theories of Jacobson (2000) and Plaza (2013).

Keywords: Brazilian Sign Language (LSB). Intersemiotic translation. Children's literature.

Tradução de Poesia concreta do português para a Libras: transcribando um poema de Paulo Leminski**Traducción de poesía concreta de el portugués a la Libras: transcreación de un poema de Paulo Leminski***Juliana Perim Sena (UFABC)**Janaina Cabello (UFSCar)*

Tendo em mente: (a) os desafios inerentes à tradução de poesia; (b) as especificidades implicadas na atividade de mobilizar discursos em um par linguístico que contém línguas de modalidades distintas (oral-auditiva e visual-gestual-espacial) e suportes semióticos de tradução também distintos; e (c) as características da Poesia Concreta, principalmente quanto à utilização do espaço gráfico como agente estrutural, neste trabalho, que é um recorte de uma monografia, apresenta-se uma proposta prática de transcrição (na concepção haroldiana), na direção Língua Portuguesa (brasileira) > Língua Brasileira de Sinais, para o poema "Materesmof" de Paulo Leminski. Para fundamentar a proposta, são colocados em diálogo autores como Bakhtin (1988), Barros (2015), Campos (2013), Campos, Campos e Pignatari (1975) e Segala (2010). Para a criação dos paralelismos transcriatórios no poema em Libras, utilizou-se estratégias relacionadas à organização fonológica-lexical, expressões faciais e corporais, ritmo de sinalização e recursos de edição (alteração de velocidade, mudança de cor, efeitos de imagem). Acredita-se que a pesquisa contribui, sobretudo, com as discussões acerca da intermodalidade e da intersemiose na atividade transcriatória de poesia concreta para a Libras — incluindo uma aplicação do conceito de visilegibilidade (LARANJEIRA, 1993) —, endossando a defesa do caráter criador do tradutor e a potência do conceito de transcrição.

Palavras-chave: Libras. Poesia concreta. Transcrição.

Teniendo en cuenta: A) los desafíos inherentes a la traducción de poesía; B) las especificidades involucradas en la actividad de movilizar discursos de un par linguístico que contiene diferentes modalidades lingüísticas y aportes semióticos de traducción también distintos; C) y las características de la Poesía Concreta, principalmente la importancia del espacio gráfico, este trabajo – que es un recorte de la monografía de la primera autora – presenta una propuesta práctica de transcreación (haroldiana), en la direccionalidad Lengua Portuguesa (brasileña) > Lengua Brasileña de Señas, para el poema 'Materesmof' de Paulo Leminski. Para fundamentar la propuesta, se ponen en diálogo autores como Bakhtin (1988), Barros (2015), Campos (2013), Campos, Campos y Pignatari (1975), Segala (2010). Para la creación de los paralelismos transcreatorios, se utilizó estrategias como la organización fonológica-léxical, expresiones faciales y corporales, ritmo de señalización y recursos de edición (cambio de velocidad y de colores, efectos de imagen). Se cree que la investigación contribuye, sobre todo, por las discusiones acerca de la intermodalidad y de la intersemiosis en la transcreación de poesía concreta para la Lengua Brasileña de Señas – incluyendo una aplicación del concepto de 'visilegibilidad' (Laranjeira, 1993) –, endosando la defensa del carácter creador del traductor y la potencia del concepto de transcreación.

Palabras claves: Libras. Poesía concreta. Transcreación.

Área Temática 9: Teorias e Críticas da Tradução

Simpósio 9.1: Caminhos cruzados: entre tradução e criação | Crossing paths between translation and creation

Carolina Paganine (UFF)

Masé Lemos (UNIRIO)

A manipulação criativa e consciente de palavras para a produção de textos pode ser uma definição que cabe tanto para a tarefa de traduzir quanto para a de criar um texto novo. Desde Roland Barthes e Mikhail Bakhtin, sabe-se da importância da intertextualidade na criação de novos textos e, no contexto brasileiro, desde Paulo Rónai e Haroldo de Campos, enfatiza-se que a tradução literária é um modo criativo de escrita. No primeiro caso, sabe-se que não haveria o *Ulisses* de Joyce sem a *Odisseia* de Homero, ou *Em liberdade* de Silviano Santiago sem *Memórias do Cárcere* de Graciliano Ramos, para ficarmos com apenas dois exemplos. As obras sobrevivem ao longo da história na medida em que são lidas e relidas seja de modo mais explicitamente criativo como os exemplificados, seja por meio de traduções. No caso dessas, a questão da criatividade e da criação evoca o conceito da autoria, assunto por vezes tabu quando se trata de traduzir, uma tarefa que tradicionalmente pressupõe a submissão de um dos interlocutores (o próprio ou o estrangeiro) ao outro. Quando não há essa submissão, a questão da criação parece se colocar em oposição direta ao problema da fidelidade, conceito paradoxal e complexo que, quer queira, quer não, é utilizado como baliza para não só identificar o que é uma tradução como para avaliar sua qualidade. Dentro da paradoxalidade do conceito, constata-se que muitas vezes um afastamento semântico acontece por causa de uma proposta de recriação da forma e do efeito literário. Já para as obras ditas originais, a fidelidade é valorizada desde que a nova reescrita proponha algo de novo, geralmente a partir de um ponto de vista subversivo, seja em termos político e/ou artístico. O objetivo deste simpósio é, portanto, refletir sobre como a tradução pode ser compreendida como um processo criativo e, de modo inverso, como o processo criativo pode ser compreendido com um processo de tradução. Assim, convidamos propostas que considerem os pontos de aproximação e distanciamento entre as tarefas de criar e traduzir e que reflitam sobre como essas duas tarefas se relacionam, se sobrepõem, se confrontam e dialogam entre si. De modo mais específico, serão bem-vindas propostas que tratem de tópicos como o papel criativo e autoral do tradutor; criação, adaptação e intermedialidade; criação, intertextualidade e paródia; a relevância da criação e da gênese artística enquanto produção intelectual; relações entre o autor e seu tradutor.

Palavras-chave: Tradução literária. Criação. Intertextualidade.

To creatively and consciously manipulate words in writing could serve as a definition to the task both of translating and of creating a brand-new text. Roland Barthes and Mikhail Bakhtin have emphasized the importance of intertextuality in the creation of new texts and Paulo Rónai and Haroldo de Campos have brought to attention that literary translation is a creative mode of writing. Just to give an example, we could say there would not be Joyce's *Ulysses* without Homer's *Odyssey*, or Silviano Santiago's *Em Liberdade* without Graciliano Ramos' *Memórias do Cárcere*. Works of art survive through history as long as they are read and reread, and that could happen through more explicit creative modes as the given examples or through translations. In the latter case, matters of creativity and creation evoke the concept of authorship, a taboo subject when it comes to translating, a task that traditionally presupposes submission

by one of the parts involved (the foreigner or the domestic). When there is no submission, the matter of creativity seems to stand in direct opposition to the question of fidelity, a complex and paradoxical concept that is still used to identify and assess the quality of a given translation. Considering the paradoxical nature of fidelity, many times there is less semantic fidelity in order to translate creatively the form and the literary effect. As regards to so-called original works, fidelity is valued as long as the new rewriting proposes something new, generally from a subversive, whether political or artistical, point of view. Therefore, this symposium aims to reflect on how translation can be understood as a mode of creative process and, conversely, how the creative process could be seen as a translation process. We then invite proposals that investigate points of connection and divergence between the tasks of translating and creating and also how the two tasks are interrelated, how they overlap, and how they confront each other. More specifically, we welcome proposals that address topics such as the creative and authorial role of the translator; creation, adaptation and intermediality; creation, intertextuality and parody; the importance of creation and artistic process as intellectual work; and the relations between author and translator. Keywords: Literary translation. Creative process. Intertextuality.

Comunicações Orais

As traduções brasileiras de *Finnegans Wake*, de James Joyce

The Brazilian translations of *Finnegans Wake*, by James Joyce

Leide Daiane de Almeida Oliveira (UFSC)

Esta comunicação tem o objetivo de apresentar as traduções de *Finnegans Wake* (1939), do escritor irlandês James Joyce (1822-1941), para o português brasileiro, no intuito de refletir sobre as estratégias utilizadas pelos tradutores e tradutoras. Analisaremos como textos vanguardistas como esse convidam à propostas tradutórias igualmente criativas. No entanto, a noção de fidelidade, por mais controversa que seja, parece continuar sendo balizadora do julgamento da validade ou qualidade de algumas traduções criativas. Assim, partindo da primeira tradução de trechos de *Finnegans Wake* para o português, realizada pelos irmãos Haroldo e Augusto de Campos e publicada em 1971, procuraremos demonstrar que essa tradução e principalmente a metodologia de tradução utilizada tornaram-se referências para as traduções subsequentes. A noção de transcrição, que foi desenvolvida por Haroldo de Campos e se baseia na recriação do texto original em tradução, incluindo a incorporação de intertextos, passou a confrontar o problema da intraduzibilidade, até então uma das características atribuídas a *Finnegans Wake*. Deste modo, as traduções para o português brasileiro (texto completo, capítulos isolados ou múltiplos capítulos ou seleções) passaram a se apoiar metodologicamente na noção de transcrição. Inclusive a tradução completa de *Finnegans Wake* para o português brasileiro, *Finnicius Revém* (1999-2003), realizada por Donald Schüler, é confessadamente uma tradução transcriativa. Não obstante o legado da abordagem metodológica de Haroldo de Campos e das muitas traduções que foram realizadas sob essa base, o último texto de Joyce parece constantemente convidar não apenas a realização de novas traduções, como também de novas abordagens metodológicas. Por isso, neste trabalho, apresentaremos uma proposta metodológica de tradução que toma como base a teoria da epifania, desenvolvida pelo personagem Stephen Dedalus, em *Stephen Hero* (1944), primeiro esboço de romance de Joyce, a fim de construir uma tradução cuja metodologia apoie-se na própria teoria joyceana.

Palavras-chave: Estudos de tradução. *Finnegans Wake*. James Joyce.

This communication aims to present the translations of *Finnegans Wake* (1939), by the Irish writer James Joyce (1822-1941) into Brazilian Portuguese, in order to reflect on the strategies used by the translators. We will analyze how avant-garde texts, more specifically *Finnegans Wake*, invite equally creative translation proposals. Nevertheless, the notion of fidelity, however controversial, seems to continue to be the hallmark regarding the judgment of the validity or quality of some creative translations. Thus, starting from the first translation of *Finnegans Wake* into Portuguese, by the brothers Haroldo and Augusto de Campos and published in 1971, we will try to demonstrate that such translation and mainly its methodology of translation became a reference for the subsequent translations. The notion of transcreation, which was developed by Haroldo de Campos, based on the re-creation of the original text in translation, which includes the incorporation of intertexts, began to confront the problem of untranslatability, frequently attributed to *Finnegans Wake*. Thus, translations into Brazilian Portuguese (full text, single chapters or multiple chapters or selections) began to be methodologically supported by the notion of transcreation. Not to mention the complete translation of *Finnegans Wake* into Brazilian Portuguese, *Finnicius Revém* (1999-2003), by Donald Schüller, is avowedly a transcreative translation. Notwithstanding the legacy of Haroldo de Campos' methodological approach and the many translations that have been made on this basis, Joyce's latest text seems to constantly invite not only new translations but also new methodological approaches. Therefore, in this work, we will present a methodological proposal of translation that is grounded on the theory of the epiphany, developed by Stephen Dedalus, the main character in *Stephen Hero* (1944), Joyce's first novel sketch, in order to make a translation that is based methodologically in Joyce's own theory.

Keywords: Translation Studies. *Finnegans Wake*. James Joyce.

Tradução e criação: processo e categorias epistemológicas em jogo

Traducción y creación: proceso y categorías epistemológicas en cuestión

Ana Rossi (UnB)

O objetivo desta comunicação é mostrar que a tradução configura um espaço de criação dialógico. Trata-se de partir da minha experiência como tradutora, mulher, professora da UnB e poeta observar como a tradução define-se como um processo (Rossi, 2018). Assim, trata-se de discutir como a tradução constrói categorias epistemológicas que são desvendadas no âmbito desse processo. A questão teórica colocada refere-se à linguagem, pois, o que une a criação e a tradução é o conjunto de operações que são vinculadas à linguagem. Escrever significa estabelecer uma tessitura que está em relação com a intertextualidade, isso tanto na criação quanto na tradução (Rónai, 1987). Exemplificarei tais questões a partir da experiência de tradução de um poema "poème-fleuve" publicado por mim na França em 2008 pela editora arco íris (Toulon), intitulado "Historiographies premières". Esse poema é objeto de tradução por um grupo de tradução. A tradução é ato de criação que desvenda categorias epistemológicas do texto original, para reconstruí-las no decorrer de um processo tradutório, onde impera o estranhamento e a estranheza. Tradução e criação caminham juntas (Campos, 2006), e se aproximam da transcrição poética.

Palavras-chave: Tradução. Processo. Epistemologia.

El objetivo de la comunicación es mostrar que la traducción es un espacio de creación dialógica. Empieza con la experiencia personal de la proponente como traductora, mujer, profesora de la UnB y poeta para observar como la traducción es definida como un proceso (Rossi, 2018). Así, discutiremos como la traducción

constróye categorías epistemológicas que son descubiertas durante ese processo. La cuestion teórica posta tiene que ver com el lenguaje que une tanto a la creacción como a la traducción que son la soma de operaciones que tienen una relación con el lenguaje. Escribir significa formar una tessitura em relación con la intertextualidade, tanto para la creacción como para la traducción (Rónai, 1987). Sacaré los ejemplos a partir de la experiencia de traducción del “poème-fleuve” publicado por mí en Francia en 2008 por las ediciones arco íris(Toulon) y cuyo titulo es “Historiographies premières”. Ese poema es objecto de la traducción por un grupo de la UnB. La traducción es el ato de creacción que desvenda las categorías epistemológicas del texto original con el objetivo de rehacerlas durante el proceso de traducción, donde existe el estrañamiento y la estrañeza. Traducción y creacción caminam juntas (Campos, 2006), y están cerca de la transcreacción poética.
Palabras claves: Traducción. Proceso.Epistemología.

A linguagem falha: por uma poética da tradução Beckettiana

Failing language: a Beckettian poetics of translation

Fábio de Souza Andrade (USP)

Na década de 1930, o jovem Beckett, leitor de Proust pelas lentes de Schopenhauer e Bergson, identifica um fosso invencível entre percepção e expressão, uma falha constitutiva da linguagem, que obriga a repensar os termos da relação sujeito-objeto envolvida no processo artístico, instabilizando radicalmente os dois polos. No pós-guerra, escrevendo sobre pintura como jamais viria a se manifestar criticamente sobre literatura, tornou a desenvolver este tópico fundamental de sua poética singular, constatando que o artista moderno está às voltas com um “impedimento”, um impasse, uma impossibilidade de partida. Segundo Beckett, objeto oscilante e não-eu surgem, tateantes e se medindo reciprocamente, no exato momento, na ocasião mesma da criação, instaurando uma “terra-de-ninguém” em que se trava seu combate expressivo. Que relação tem este princípio crítico fundante, contrário ao impulso mimético e realista novecentista, na contramão do figurativismo e do tonalismo ingênuos, com uma eventual poética da tradução beckettiana? Que conceito ou princípio seria capaz de enfeixar os múltiplos aspectos que o processo da tradução, tão central à prática artística beckettiano, assume em seu longo percurso criativo? Talvez a ideia do desencontro marcado, presente sob vários aspectos na ficção, no teatro e na poesia beckettiana, se preste a metáfora crítica eficaz para apreender os caminhos que aproximam experiências como o trânsito entre línguas a que o bilinguismo o obriga, autotradutor e criador entre línguas, ou o trânsito entre artes, a que a vocação interssemiótica de seus textos, paradoxalmente tão ciosos da especificidade de gêneros, convida.

Palavras-chave: Samuel Beckett. Poética da tradução. Poética do impedimento.

In the 1930's, reading Proust inspired by Schopenhauer and Bergson, the young Beckett first takes notice of an unbridgeable gulf between perception and expression, an essential fracture in language, to which the only possible answer is to rethink radically the subject-object relation implied in the artistic process. In the post-war years, writing critically about visual arts as he would never dare to write about literature, Beckett develops again the same essential topic, acknowledging once more that the modern artist is dealing with an “impediment”, an impasse, an impossibility from the starting point. According to Beckett, oscillating object and non-self emerge, tentatively and uncertain, at the very instant, at the proper occasion of creation, founding a “no-man's-land” where this expressive battle is likely to take place. What kind of connexion does this primary principle, decidedly armed against realism and a

mimetic drives, diametrically opposed to romantic tonalism and naïf figurativeness, maintains with an eventual Beckettian poetics of translation? Which concept or principle might possibly unite the manifold aspects that translation processes, so nuclear to his artistic practice, assume during his long creative life? Maybe the idea of an appointed misencounter, somewhat usual in Beckett's fiction, drama and poetry, could do as an efficient critical metaphor, capable of apprehending the intertwining aspects of his personal experiences as translator, such as the permanent moving from English to French, and back, being himself a self-translator and bilingual writer, and the never-ending criss-cross of different arts to which his texts, paradoxically so conscious of gender specificity, constantly call.

Keywords: Samuel Beckett. Poetics of translation. Poetics of impediment.

Reflexões sobre a mágica accidental da poesia em tradução

On the accidental magic of poetry in translation

Vitor Alevato do Amaral (UFF)

O poeta galês Dylan Thomas (1914-1953), em "On Poetry" (In: *Quite Early One Morning*, 1968), afirmou que seu trabalho como poeta era recompensado pela "mágica accidental da poesia", que, vez por outra, se manifestava na escrita de seus poemas. Para Thomas, essa mágica é resultado de um trabalho nada mágico, que exige muita dedicação e transpiração. Nesta comunicação, pretendo refletir sobre a "mágica accidental" que se encontra no cruzamento entre tradução e criação. Afinal, se a tradução de poesia é um trabalho de criação poética que pressupõe uma escrita, nada mais esperado do que encontrar nela acidentes mágicos da mesma natureza a que se referia Dylan Thomas, acidentes esses que, embora estreitamente ligados ao poema original, adquirem luz própria. Interessa a esta reflexão, também, o papel da criação poética por meio da tradução como uma das fontes de motivação para a retradução. Em última análise, este trabalho visa a refletir sobre a tradução poética como originária de uma escrita criadora de novos poemas, que propiciam novas relações (intra- e inter-) textuais e culturais.

Palavras-chave: Tradução. Criação. Poesia.

The Welsh poet Dylan Thomas (1914-1953), in 'On Poetry' (In: *Quite Early One Morning*, 1968), affirmed that his work as poet was rewarded by the "accidental magic of poetry" that sometimes manifested in his writing. In his view, such magic was the result of a unmagical work, which required from the poet a lot of hard work. In this presentation, I intend to discuss that "accidental magic" in the crossing paths between translation and creation. After all, if poetic translation is a kind of poetic creation that presupposes one's writing, one must expect to find in it instances of the magical accident mentioned by Thomas. Such accidents, although closely connected with the original poem, gain their own light in a new language. The present discussion will also approach the role of creation through translation as one of the motivations for retranslation. Ultimately, this paper aims at discussing poetic translation as a source of a writing able to create new poems, which engender new (inter- and intra-) textual and cultural relations.

Keywords: Translation. Creation. Poetry.

Um original-tradução de Mallarmé: manipulação em "The impressionists and Édouard Manet"**An original-translation by Mallarmé: manipulation in 'The impressionists and Édouard Manet'**

Caroline Pessoa Micaelia (USP)

Em 1876, face à efervescência gerada pela escola de pintura que então despontava em terras francesas, o jovem Stéphane Mallarmé escreve um elogioso artigo crítico, destinado a publicação na Inglaterra. O estudo, atualmente pouquíssimo conhecido, chama-se "The Impressionists and Édouard Manet"; já o paradeiro de seu manuscrito original, em francês, é atualmente desconhecido. Trata-se, não obstante, de um texto fundamental. Não apenas na medida em que nele encontramos a primeira menção da noção de crise, determinante para a obra mallarmeana, mas igualmente na medida em que o poeta ali lança as bases de toda sua prosa crítica tardia. Ora, devido a ausência do original em francês, o status de "original" precisa passar a ser atribuído ao texto inglês, e a consequência disso para a circulação de tal texto não é das menores: o trabalho cai no esquecimento por quase um século. Em 1945, data da primeira edição das obras completas de Mallarmé, o organizador, Henri Mondor, se nega a publicá-lo, "por não possuir o texto francês" (p. 1623). Em 1968, Carl Paul Barbier decide publicá-lo, em inglês mesmo, no volume 1 dos Documents Stéphane Mallarmé, mas ameniza o posicionamento de Mondor (dizendo que ele só não publicou pois "o esperava sem dúvida um dia encontrar") e coloca em questão a própria autoria da tradução inglesa, assinada pelo editor inglês George T. Robinson. Quase 40 anos depois, em 2003, Bertrand Marchal o republica em inglês, acompanhado de uma retradução de sua autoria, na nova edição das obras completas do poeta, mas não lhe confere lugar de destaque, inserindo-o no rodapé de sua retradução. Esses três editores franceses são também três estudiosos de Mallarmé, e, em todas essas publicações, certificam-se de sublinhar a importância de "The Impressionists" no contexto da obra crítica do poeta. A despeito disso, parece haver em tais posicionamentos editoriais uma clara desvalorização relativa a esse trabalho pelo simples fato de ele só existir em tradução. Esta comunicação pretende discutir tais posicionamentos frente a esse original-tradução de Mallarmé, partindo do pressuposto de que, independentemente do grau de manipulação (LEFEVERE, 1992) inerente a qualquer tradução, as abordagens editoriais relativas a "The Impressionists", por se construírem no sentido depreciativo, consistem em manipulações mais incisivas do que a da própria tradução inglesa e inferem, quanto a elas, na fama literária (LEFEVERE, 1992) desse trabalho.

Palavras-chave: Stéphane Mallarmé. (Re)tradução. Manipulação.

In 1876, the fervent reactions to the then rising school of painting, the Impressionists, inspire the young Stéphane Mallarmé to write a flattering critical essay, commissioned by an English journal. This very little-known study is called "The Impressionists and Édouard Manet" and its French manuscript's location is currently unknown. Nonetheless, it is a fundamental text, where we can find the first appearance of a concept such as "crisis", essential in Mallarmé's œuvre, and furthermore, its written style announces what would become the poet's late critical prose. Now given the absence of the original French version, the "original" status had to be attributed to the English text, bringing about a reception issue – for this essay fell into oblivion almost since its first publication. In 1945, year of Mallarmé's first complete works volume, its editor, Henri Mondor, refuses to include it in the publication "for a lack of the French text" (p. 1623). In 1968, Carl Paul Barbier decides to publish it in English, in the first volume of Documents Stéphane Mallarmé, but softens Mondor's decision (saying that

his elder colleague was hoping to one day find the French manuscript), and raises to question, what is more, the very translation's authorship, attributed to the English editor George T. Robinson. Almost 40 years later, in 2003, Bertrand Marchal republishes the English text accompanied by his own retranslation to French, but he does not emphasize the English text, inserting it on his retranslation's footnotes. Those three French editors are also scholars and experts on Mallarmé, which explains why in all of those publications they all stress the importance of "The Impressionists" in the context of the poet's critical works. However, those editorial decisions seem to carry some sort of depreciation when it comes to the fact that this essay only exists in translation. This presentation intends to discuss such treatment towards this Mallarmé's original-translation. It understands that, besides the degree of manipulation (LEFEVERE, 1992) inherent to every translation, the depreciative editorial approaches to "The Impressionists" consist in a more incisive manipulation than the one offered by the English translation itself, directly influencing on "The Impressionists"'s literary fame (LEFEVERE, 1992) throughout the 20th century.

Keywords: Stéphane Mallarmé. Manipulation. (Re)translation.

A tradução do verso livre novo: Plath em três versões

Translating the new free verse: Plath in three versions

Paulo Henriques Britto (PUC-Rio)

O verso livre novo (VLN), marcado pela dissociação entre o verso gráfico e o verso sonoro, foi desenvolvido no início do século passado no contexto da literatura anglófona, principalmente por William Carlos Williams, e ao longo do século foi gradualmente se tornando uma das formas poéticas mais utilizadas, ao menos no Brasil e nos EUA. O posicionamento do corte entre versos, muitas vezes com enjambement radical, é da maior importância nessa forma, mas o poeta também pode lançar mão de recursos mais tradicionais. Através do estudo contrastivo de três traduções de um poema de Sylvia Plath para o português brasileiro, examinam-se os problemas apresentados por essa forma e algumas soluções possíveis. Utilizo nesse estudo o aparato teórico e prático que venho desenvolvendo em trabalhos publicados nos últimos vinte anos, bem como em cursos lecionados na pós-graduação da PUC-Rio, valendo-me de uma conceituação teórica fundada em autores como Roman Jakobson, Cavalcanti Proença, Henri Meschonnic e Haroldo de Campos, bem como no close reading dos New Critics anglo-americanos. A metodologia inclui análises do texto de partida e do texto de chegada nos planos fonológico, prosódico e sintático-semântico. No caso do verso livre novo, ganha destaque a mancha gráfica do texto poético, bem como as divergências entre o escrito e o falado que são a marca distintiva do VLN.

Palavras-chave: Tradução de poesia. Verso livre novo. Sylvia Plath.

The new free verse (NFV), characterized by the dissociation between the graphic line and the acoustic line, was developed in the early twentieth century by English-language poets, particularly William Carlos Williams, and since then it has become one of the most widely used verse forms by contemporary poets, at least in Brazil and in the US. In this kind of verse the placement of the end of the line, often resulting in radical enjambement, is of crucial significance, but more traditional resources can also be relied on. Through a contrastive study of three Brazilian Portuguese translations of a Sylvia Plath poem, the problems raised by this form and some possible solutions are examined. The study is based on the theoretical and practical work I have been developing in my graduate seminars at PUC-Rio's Department of Letters, grounded in such authors as Roman Jakobson, Cavalcanti Proença, Henri Meschonnic and

Haroldo de Campos, as well as in Anglo-American New Critics' close reading. My method involves analysis of originals and translations on the phonological, prosodic and syntactic-semantic levels. In the case of NFV, the actual look of the printed poem of the page is of fundamental importance, as well as the points of divergence between written and spoken lines that are the distinguishing feature of the form.

Keywords: Poetry translation. New free verse. Sylvia Plath.

Devoração e criação: a poesia construtiva de Oswald de Andrade

Devoration and creation: constructive Oswald de Andrade's poetry

Masé Lemos (UNIRIO)

Oswald de Andrade, sob o pseudônimo de Annibale Scipione, publicou durante um ano, em *O Piralho*, a coluna "Cartas d'Abax'o Pigues" escrita em uma língua por ele inventada: o macarrônico, espécie de transição tradutória entre duas línguas. A partir deste mote procedimental de Oswald, gostaria de refletir também sobre alguns poemas de seu livro, *Poesia Pau Brasil*, de 1924, e de sua prática de composição com materiais linguísticos diversos.

Palavras-chave: Tradução. Oswald de Andrade. Criação.

Oswald de Andrade, under the pseudonym of Annibale Scipione, published for a year, in *O Piralho*, the column 'Letters of Abax'o Pigues' written in a language invented by him: the macarrônico, kind of transitional translation between two languages. From this procedural mote of Oswald, I would also like to reflect on some poems of his book *Poesia Pau Brasil* of 1924, and his practice of composition with different linguistic materials.

Keywords: Traduction. Oswald de Andrade. Creation.

"Só uma rosa por arrimo": a relação entre tradução e criação na poesia de Hilde Domin

"A rose for my mainstay": the relationship between translation and creation in the poems of Hilde Domin.

Simone Brantes (SME-Duque de Caxias)

Em um de seus escritos autobiográficos, *Eu escrevo porque escrevo*, uma das mais importantes poetisas alemãs do pós-guerra, a poeta Hilde Domin, nos conta sua primeira reação diante da perplexidade que a atinge ao perceber que acabara de escrever, por volta dos seus quarenta anos, um poema. Essa perplexidade que toma a poeta a leva a submeter esse poema a um teste: um teste de tradução. Após datilografá-lo, o traduz para o espanhol para ver se ele resiste como poema. E, embora a comparação que ela faz entre a finalidade desse ato da tradução com o ato de testar um tecido examinando como é o seu avesso pareça colocar a tradução no lugar que ela tradicionalmente ocupa, esse ato a coloca também em um lugar que poderíamos chamar de original em relação à criação, que é, a princípio, senhora absoluta de seus domínios. Com esta comunicação, pretendemos pensar, a partir dessa cena, de outros relatos autobiográficos da poeta, de seus poemas já em tradução para o português e dos textos críticos sobre a poeta, as relações entre tradução e criação.

Palavras-chave: Tradução. Criação. Autobiografia.

The poet Hilde Domin, one of the most important German poets during the postwar, writes, in one of her autobiographical texts, *I write because I write*, about the

bewilderment she felt, in her forties, after realizing she had just written a poem. This rapturous feeling leads Domin to submit the poem to a test: a translation. After typing it, it is translated into Spanish so she can verify its poetic endurance. Although the comparison between the aims of this translation enterprise and the action of juxtaposing a tissue to its reverse side seems to place translation in its traditional position, this enterprise also places translation in a position that could be called original in relation to creation, which is originally the mistress of this realm. Then, with such preliminary knowledge in mind, and also the poet's other autobiographical texts, her poems in Portuguese translation and the texts analysing the poet's work, we would like to think about the relationship between translation and creation.

Keywords: Translation. Creation. Autobiography.

O mito traduzido e recriado da “terra-sem-mal” no imaginário brasileiro

El mito traducido y recreado de la “tierra-sin-mal” en el imaginario brasileño

Émilie Geneviève Audigier (UFMA)

Qual é o processo de tradução de relatos mitológicos, cantos de amor e xamânicos indígenas (guarani, tupinambá, kadiwéu, kamayurá, jurumá, carajá), entre outros, traduzidos para o português e o francês? O mito da cosmologia dos Tupinambás presente no livro *Meu destino é ser onça*, reconstituído pelo escritor brasileiro Alberto Mussa (Record, 2009), foi escrita a partir de relatos históricos dos missionários europeus (Thevet, Léry, Staden, Anchieta, Knivet, Évreux e Abbeville) sobre os Tupinambás do Brasil, instalados nas regiões do Rio de Janeiro e do Maranhão, entre outros. Como se expressa a riqueza do pensamento e imaginário indígena no Brasil, em muitos pontos opostos ao ocidental, assim como a modernidade, polissemia e polifonia dos cantos indígenas em tradução? A partir da teoria de Mussa sobre o antropofagismo e o acesso à “terra-sem-mal”, lugar assimilável ao paraíso na religião cristã, onde não existe guerra, fome, nem trabalho, defendemos a importância de preservar a memória da filosofia brasileira originária, suas formas de expressão poéticas e mitológicas, que sempre fascinou os Europeus. A primeira reflexão - como traduzir a mitologia de uma memória primitiva e cantos, nascidos da oralidade, sobretudo escritas por antropólogos dos séculos passados? - será tratada a partir de reflexões de Paul Zumthor no livro *A letra e a voz, Poética medieval* (1987), para entender a importância da voz e da vibração. Como ressalta Zumthor, na poesia medieval europeia, a importância da oralidade não é tão central, porque pode até ser mista (escrita e oral). Em segundo lugar, seguimos uma abordagem antropológica, com especialistas da poética do xamanismo, como Darcy Ribeiro, Viveiros de Castro, Pedro de Niemeyer Cesarino e Bruna Franchetti, entre outros. Como realça o antropólogo Pierre Clastres, traduzir poemas ameríndios é muito complexo e as dificuldades são diversas. O distanciamento ontológico é bem mais amplo na hora de traduzir conceitos, ideias, personagens que pertencem ao imaginário distante e estranho para um leitor francês, brasileiro – e também para o Índio que não conhece a interpretação dos xamãs. Antes de tudo, o que prima nestes poemas, cantos e mitos, é a musicalidade e as imagens. Trataremos de imagens marcantes do mito, a imagem do sol como o cocar do índio composto de penas de fogo, o espaço cheio de morcegos, mas no qual é impossível bater as asas. Da mesma forma da representação teatral e musical, o mito canto envolve uma performance única daquele dia, e não de um texto fixado pela escrita.

Palavras-chave: Mitologia. Tradução literária. Alberto Mussa.

¿Cuál es el proceso de traducción de relatos mitológicos, cantos de amor y chamánicos indígenas (guaraní, tupinambá, kadiwéu, kamayurá, jurumá, carajá), entre otros, traducidos para el portugués y el francés? El mito de la cosmología de los Tupinambás presente y el libro *Meu destino é ser onça*, reconstituido por el escritor brasileño Alberto Mussa (Record, 2009), fue escrito a partir de relatos históricos de los misionarios europeos (Thevet, Léry, Staden, Anchieta, Knivet, Évreux y Abbeville) sobre los Tupinambás de Brasil, instalados en las regiones de Rio de Janeiro y de Maranhão, entre otros. ¿Cómo se expresa la riqueza del pensamiento e imaginario indígena en Brasil, en muchos puntos opuestos al occidental, así como la modernidad, polisemia y polifonía de los cantos indígenas en la traducción? A partir de la teoría de Mussa sobre el antropófago y el acceso a la “tierra-sin-mal”, lugar asimilable al paraíso en la religión cristiana, en donde no existe guerra, hambre, ni trabajo, defendemos la importancia de preservar la memoria de la filosofía brasileña originaria, sus formas de expresión poéticas y mitológicas, que siempre fascinó a los europeos. La primera reflexión - ¿cómo traducir la mitología de una memoria primitiva y cantos, nacidos de la oralidad, sobre todo escritas por antropólogos de los siglos pasados? - será tratada a partir de reflexiones de Paul Zumthor en el libro *A letra e a voz, Poética medieval* (1987), para entender la importancia de la voz y de la vibración. Como resalta Zumthor, en la poesía medieval europea, la importancia de la oralidad no es tan central, porque puede hasta ser mista (escrita y oral). En segundo lugar, seguimos un abordaje antropológico, con especialistas de la poética del chamanismo, como Darcy Ribeiro, Viveiros de Castro, Pedro de Niemeyer Cesarino y Bruna Franchetti, entre otros. Como realza el antropólogo Pierre Clastres, traducir poemas amerindios es muy complejo y las dificultades son diversas. El distanciamiento ontológico es bien más amplio en la hora de traducir conceptos, ideas, personajes que pertenecen al imaginario distante y raro para un lector francés, brasileño – y también para el indio que no conoce la interpretación de los chamanes. Antes de todo, lo que prima en estos poemas, cantos y mitos, es la musicalidad y las imágenes. Trataremos de imágenes marcantes del mito, la imagen del sol como el cocar del indio compuesto de plumas de fuego, el espacio lleno de murciélagos, pero en el cual es imposible aletear. De la misma forma de la representación teatral y musical, el mito canto envuelve un performance único de aquel día, y no de un texto fijado por la escrita. Palabras claves: Mitología. Traducción francesa. Alberto Mussa.

A tradução da poesia de Ben Lerner: entre colisões e criações

The translation of Ben Lerner's poetry: collisions and creations

Maria Cecília Touriño Brandi (PUC-Rio)

A partir de minha dissertação de mestrado *Tradução comentada: colisões e quebras na linguagem poética de Ben Lerner em Mean Free Path*, gostaria de apresentar reflexões sobre o processo criativo na tradução. Lerner é um poeta e romancista, nascido em 1979, no Kansas (EUA). Foi o mais jovem finalista do National Book Award e escreve sobre literatura e artes plásticas para a *New Yorker*, entre outros veículos. Em *Mean Free Path* o autor desenvolve uma poética com choques de sentido de um verso para outro, versos que aparecem fora de ordem, outros com mais de uma ordem possível, versos inacabados, que se repetem em contextos diferentes ou até reaproveitados (ele usa versos de outros poetas, como Yeats e Ashbery, e de canções, de Bob Dylan e Marvin Gaye). Além disso, muitos trechos e temas da poesia e da obra ensaística de Lerner foram incorporados aos seus romances posteriores. Procedimentos intertextuais e intermediais articulam-se em toda a sua literatura. Todas essas características estimularam reflexões sobre as escolhas tradutórias, que

gostaria de apresentar no simpósio. Pretendo discutir a noção de comprometimento com o “texto original”, a partir do trabalho dos irmãos Campos e de Paulo Henriques Britto, que observam vários aspectos da obra (e não só o semântico, que costuma ser privilegiado nas traduções de poesia). Gostaria, ainda, de relacionar trechos traduzidos da obra de Lerner com pensamentos teóricos que os pautaram. Entre eles, de Ana Cristina Cesar, na sua tese *O conto Bliss anotado (de Katherine Mansfield)*, que conjuga sua leitura sofisticada do texto original com uma soltura na tradução. Assim, a partir do último livro de poesia de Lerner, que traduzi, pretendo abordar o papel autoral do tradutor. Os diferentes aspectos presentes no livro (mancha gráfica, ambiguidades, plurivocalidade, uso de termos científicos com duplo sentido etc.) foram continuamente escalonados e incentivaram a busca por soluções tradutórias criativas.

Palavras-chave: Tradução de poesia. Intertextualidade. Ben Lerner.

I would like to present reflections on the creative process in translation, based on my Master's Thesis *An annotated Translation: collisions and colapses in Ben Lerner's Mean Free Path poetic language*. Lerner is a poet and novelist, born Kansas (USA), in 1979. He was the youngest finalist of the National Book Award and he writes about literature and arts for The New Yorker etc. In *Mean Free Path* Lerner develops a poetic language marked by clashes of meaning from one verse to another, verses that appear out of order, others with more than one possible order, unfinished verses which are repeated in different contexts or even copied from other poets (he uses lines written by Yeats and Ashbery, and excerpts of songs by Bob Dylan and Marvin Gaye). Moreover, many passages and subjects that appear in Lerner's poetry and essay were incorporated into his later novels. Intertextual and intermedial procedures articulate in all his work. All these characteristics triggered reflections on the translation choices, which I would like to present at the event. I intend to discuss the notion of commitment to the "original text", based on the work of Haroldo and Augusto de Campos and Paulo Henriques Britto, who observe several aspects of the translation (and not only the semantics, which is usually privileged in poetry translation). I would also like to link translated sections of MFP with theoretical thoughts that guided them. For example, Ana Cristina Cesar in her thesis *An Annotated translation of the short story Bliss (by Katherine Mansfield)*, which combines her sophisticated reading of the original text with fluidity in her translation. Thus, from my translation of Lerner's poetry book, I intend to discuss the authorial role of the translator. The different aspects of the book (meter, ambiguities, plurivocality, use of scientific terms with double meanings etc.) were continually balanced and encouraged the search for creative solutions in the translation.

Keywords: Poetry translation. Intertextuality. Ben Lerner.

Alguns poemas de Margaret Atwood em tradução

Margaret Atwood in translation: a few poems

Carolina Paganine (UFF)

Nesta comunicação, apresento a minha tradução comentada para o português brasileiro de alguns poemas da escritora canadense Margaret Atwood (1939). Mais conhecida por seus romances distópicos, Atwood possui uma extensa carreira como poeta, tendo publicado seu primeiro livro de poems nos anos 1960. Seus poemas possuem uma perspectiva feminista, ainda que não sejam declaradamente políticos, são bastante imagéticos, evocando muitos elementos da natureza, e compartilham, com o restante de sua obra, de uma certa atmosfera onírica. Quanto à métrica, nossa

pesquisa identificou que Atwood usa basicamente o verso livre, empregando repetições e enjambement para marcar o ritmo. Para realizar a tradução, levei em consideração tanto as propostas de Paulo Henriques Britto sobre uma análise textual e objetiva da tradução poética (2002; 2012), como suas reflexões sobre o verso livre (2011; 2014). Como as minhas traduções se baseiam tanto texto escrito como na leitura que Atwood fez de seus poemas, as reflexões de Álvaro Faleiros (2012) sobre a importância do material fônico no verso livre e de Catarina Lins Antunes de Oliveira (2018) sobre as relações entre o verso livre e a voz do poeta foram importantes para as escolhas tradutórias. Assim, pretendo contribuir para a discussão sobre a caracterização do verso livre na poesia contemporânea, levantando questões sobre sua tradução para o português brasileiro.

Palavras-chave: Tradução comentada. Verso livre. Tradução poética.

In this paper, I present my translation into Brazilian Portuguese of a few poems by the Canadian writer Margaret Atwood (1939), followed by my commentaries on the translation process. Atwood is mostly known for her dystopic novel, but she has an extensive career as a poet, having published her first book of poems in the 1960s. Her poems have a feminist perspective, even though they are not openly political, are very visual, evoking elements of nature, and they share with the rest of her work a kind of dreamlike atmosphere. As regards to the metrics, Atwood seems to use mostly the free verse, employing repetitions and enjambment to stress the rhythm. I based my translation on Paulo Henriques Britto's textual and objective analysis of poetic translation (2002; 2012), as well as his reflections on the free verse (2011; 2014). As my translations are based both in the written text as in Atwood's readings of the poems, I also took into consideration the ideas of Álvaro Faleiros (2012) on the importance of free verse's phonic material and of Catarina Lins Antunes de Oliveira (2018) on the relations between the free verse and the poet's voice. My aim is to add to the discussion on the characteristics of the free verse in contemporary poetry by raising some questions on its translation into Brazilian Portuguese.

Keywords: Translation with commentary. Free verse. Poetic translation.

Anne Carson: tradução e criação como catástrofe

Anne Carson: translation and creation as catastrophe

Helena Martins (PUC-Rio)

Anne Carson é escritora, tradutora, ensaísta e professora de Letras Clássicas. Sua obra publicada é conhecida pelo enlace singular que promove entre gêneros textuais que normalmente se distribuem entre esses diferentes ofícios: misturam-se em seus escritos, por meio de procedimentos surpreendentes, a tradução, o escólio, a poesia, a crítica. Em "Variações sobre o direito de permanecer em silêncio", ensaio em parte dedicado a uma reflexão sobre a "benevolência da tradução", ela propõe uma relação entre tradução e catástrofe – esta última entendida como uma resposta de gênio contra o clichê. Partindo do princípio de que o fazer tradutório, longe de constituir uma atividade paralela, desempenha papel constitutivo na poética de Carson, este trabalho busca refletir sobre seu pensamento acerca da catástrofe como princípio criador em sua práxis tradutória e autoral. Para isso, examina duas instâncias específicas de sua obra que mobilizam com especial ênfase o jogo entre tradução, criação e catástrofe, convocando obras clássicas de Sófocles e Estesícoro de Hímera: respectivamente, *Antigonick* e *Autobiography of Red: A Novel in Verse*.

Palavras-chave: Anne Carson. Tradução literária. Criação literária.

Anne Carson is a writer, translator, essayist and classicist. Her published work is known for a singular interweaving between textual genres that are normally distributed

among these different professional activities: translation, scholia, poetry and criticism are blended in her writings through surprising procedures. In "Variations on the Right to Remain Silent," an essay partly devoted to a reflection on the "benevolence of translation", she elaborates the notion of a relationship between translation and catastrophe – the latter understood as a response of genius against cliché. Assuming that translation, far from constituting a parallel activity, plays a constitutive role in Carson's poetics, this paper reflects on the idea of catastrophe as a creative principle in her praxis as both translator and writer. For this, it examines two specific instances of her work that bring special emphasis to the play between translation, creation and catastrophe, reaching back to writings by Sophocles and Stesichorus of Hymera: respectively, *Antigonick* and *Autobiography of Red: A Novel in Verse*.

Keywords: Anne Carson. Literary translation. Literary creation.

Transcriação em espécies: um exemplar imagista de Ezra Pound à luz da prática tradutória de Haroldo de Campos

Transcription in types of poetry: an imagist copy of Ezra Pound in the light of translation practice of Haroldo de Campos

Rafael dos Prazeres (UFMG)

O poeta, tradutor e crítico literário estadunidense, Ezra Pound, além de desenvolver uma perspectiva de leitura e tradução de poesia em diversas línguas, flutua como um dos pontos de partida teórica para a Transcriação do poeta, tradutor e crítico literário brasileiro, Haroldo de Campos. Este trabalho dialoga com os autores a partir dos itens de confluência selecionados entre ambos (tradução de poesia) e tem como foco principal apresentar e, posteriormente, descrever uma versão criativa dos esforços poundianos, no que diz respeito a Espécies de Poesia, materializados num de seus exemplares imagistas – o poema "A Girl", da obra *Ripostes* (1912) – à luz da Transcriação. O meneio metodológico perpassa pela seleção da obra e processo tradutório advindos dos esforços teóricos de Campos (1969; 2013), Pound (1984; 2013) e Tápia e Nóbrega (2015), tentando identificar como as teorias, tanto de Pound quanto de Campos, podem ser observadas em estado de tradução. Entre a tradução e a criação, o resultado alcançado sugere que a obra em língua portuguesa está entre uma coisa e outra, e que a prática mais circunspecta de observação e leitura crítica é a transcriação.

Palavras-chave: Ezra Pound. Haroldo de Campos. Transcriação.

The American poet, translator and literary critic, Ezra Pound, besides developing a perspective of reading and translating poetry in several languages, symbolizes one of the theoretical starting points for the Transcreation of the Brazilian poet, translator and literary critic, Haroldo de Campos. This paper dialogues with the authors based on the confluence items selected between them (translation of poetry) and its main focus is to present and later describe a creative version of the Poundian efforts, with respect to Types of Poetry, materialized in one of his imagists copies - the poem "A Girl", of the work *Ripostes* (1912) - in the light of the Transcreation. The methodological approach involves the selection of the work and the process of translation from the theoretical efforts of Campos (1969, 2013), Pound (1984, 2013) and Tápia and Nóbrega (2015), trying to identify how the theories of both Pound and Campos, can be observed in the state of translation. Between translation and creation, the result achieved suggests that the work in Portuguese is between one thing and another, and that the most circumspect practice of observation and critical reading is transcreation.

Keywords: Ezra Pound. Haroldo de Campos. Transcreation.

Instruções para se tornar um tradutor criativo: como falar de fascismo com ironia**Instructions for becoming a creative translator: how to speak of fascism with irony**

Julia Scamparini (UERJ)

A tradução do livro *Istruzioni per diventare fascisti*, de Michela Murgia, publicado em 2018 pela Einaudi, na Itália, e ainda no prelo no Brasil (a ser publicado com o título *Instruções para se tornar um fascista*, pela Âyiné), foi uma experiência particular por se tratar de um ensaio escrito quase em sua inteireza como um discurso encenado: o que a autora faz com esta obra é falar contra o fascismo por meio do recurso da ironia, dando a ver os absurdos que sustentam uma ideologia inesperadamente tão em voga no século 21. A autora fundamenta seu ensaio em conhecimentos sobre o fascismo enquanto método, e dialoga diretamente com as ações e o linguajar de figuras do atual governo italiano, o qual, como se sabe, apresenta características bastante semelhantes ao que vivemos hoje no Brasil. A despeito desta (infeliz) coincidência, o léxico empregado - e as ideias que a ele subjazem - é tão criativo quanto específico dos sujeitos que o produzem e difundem. Assim, para esta comunicação, propõe-se apresentar trechos do livro de Murgia que levaram a propostas criativas de tradução. Ademais, o processo tradutório que se propõe expor levará a discutir a (im)possibilidade de uma postura inflexível por parte do tradutor, o qual, conforme indica a experiência de tradução deste livro, deve conseguir transitar por ideais teóricos diversos para chegar a um texto que ao mesmo tempo preserve algo do original e proponha algo de novo.

Palavras-chave: Italiano. Léxico. Criação.

The translation of Michela Murgia's book *Istruzioni per diventare fascisti*, published in 2018 by Einaudi in Italy, and still in press in Brazil (to be published under the title *Instruções para se tornar um fascista*, by Âyiné), was a unique experience because it is an essay written almost totally as a staged speech: in this work the author actually speaks against fascism through the use of irony, showing the absurdities that support an ideology so unexpectedly popular in the 21st century. The author bases her essay on knowledge about fascism as a method, and dialogues directly with the actions and the speech of characters of the current Italian government, which, as we know, have very similar characteristics to the one we have in Brazil today. In spite of this (unfortunate) coincidence, the lexicon employed - and the ideas that underlie it - is as creative as it is specific to the subjects who produce and disseminate it. Thus, for this communication, some excerpts from Murgia's book that led to creative translation proposals will be presented. In addition, the translation process we intend to expose will lead to discuss the (im)possibility of an inflexible stance by the translator, someone who, as the translation experience of this book indicates, must be able to move through diverse theoretical ideals in order to produce a text that at the same time preserves something of the original and proposes something new.

Keywords: Italian. Lexicon. Creation.

Simpósio 9.2: Pensando (com) Haroldo de Campos: teoria, crítica e história da tradução literária | Thinking (with) Haroldo de Campos: theory, criticism and history of literary translation

Germana Henriques Pereira (UnB)

Álvaro Faleiros (USP)

Mauricio Mendonça Cardozo (UFPR)

Em 2019, Haroldo de Campos – tradutor, poeta, teórico e crítico da literatura e da tradução – completaria 90 anos. Para marcar a efeméride, este Simpósio se propõe a abrir um espaço de discussão e rediscussão do lugar, do alcance e da atualidade de sua obra teórica, crítica e tradutória, tanto no contexto mais particular do estudo da tradução de poesia quanto no horizonte mais amplo dos debates em torno das questões de ordem epistemológica no campo da Teoria da Tradução, das questões culturais ligadas às diferentes formas de relação entre a literatura brasileira e as literaturas estrangeiras, bem como das questões críticas e historiográficas mobilizadas pelas relações entre literatura, tradição e tradução. Coincidentemente, foi na cidade de João Pessoa, em dezembro de 1962, na então Faculdade de Filosofia da Universidade da Paraíba, que se realizou o III Congresso de História e Crítica Literária, do qual participaram nomes inequívocos de nossa tradição crítico-literária. Foi nessa ocasião que Haroldo de Campos apresentou a primeira versão de seu ensaio “Da tradução como criação e como crítica” (Campos, 1992) – publicado no ano seguinte, em 1963 –, texto em que discute pela primeira vez mais centralmente a tradução como questão e em que já estabelece as bases epistemológicas da concepção tradutória que acompanharia e distinguiria seu trabalho ao longo das quatro décadas seguintes, com destaque para o rompimento com uma visão essencialista da literatura e da tradução e o respectivo redimensionamento da tradução literária como atividade de ordem transformadora, criativa e crítica. No entanto, Haroldo soube aliar essa considerável consistência epistemológica de seu pensamento tradutório a uma prática prolífica e multifacetada da tradução poética, ajustando e reelaborando, conforme as demandas específicas de cada obra a ser traduzida, não apenas seu modo particular e particularizante de traduzi-las, mas, também, seu modo de pensar o que significa traduzir quando se trata de traduzir cada uma dessas obras – disso resulta sua prática incessante de se referir à tradução sempre com um nome diferente no contexto singular de cada um desses. Tendo em vista os diversos desdobramentos de sua obra desde a apresentação de seu ensaio seminal em 1962, este Simpósio espera acolher trabalhos que se proponham a discutir tanto aspectos mais diretos da obra teórica, crítica e tradutória de Haroldo de Campos quanto seus impactos epistemológicos e sua repercussão crítica e histórica. O simpósio será realizado em língua portuguesa

Palavras-chave: Haroldo de Campos. Teoria da Tradução. Tradução Literária

In 2019, Haroldo de Campos – translator, poet, theoretician and critic of literature and translation – would complete 90 years. To mark the anniversary, this Symposium proposes to open a space for discussion and re-discussion of the place, scope and relevance of his theoretical, critical and translational work, both in the more particular context of the study of the translation of poetry and in the broader horizon of the debates around epistemological questions in the field of the Theory of Translation, of cultural issues related to the different forms of relation between Brazilian literature and foreign literatures, as well as of the critical and historiographic questions mobilized by the relations between literature, tradition and translation. Coincidentally, it was in the

city of João Pessoa, in December 1962, at the then Faculty of Philosophy of the University of Paraíba, that the III Congress of History and Literary Criticism was held, in which unmistakable names of our literary-critical tradition took part. It was on this occasion that Haroldo de Campos presented the first version of his essay "From Translation as Creation and as Critique" (Campos, 1992) – published the following year in 1963 -, in which he first discusses translation more centrally for the first time and in which he already establishes the epistemological basis of the translation conception that would accompany and distinguish his work over the next four decades, especially the break with an essentialist view of literature and translation and the respective resizing of literary translation as an order activity transformative, creative and critical. However, Haroldo was able to combine this considerable epistemological consistency of his translational thinking with a prolific and multifaceted practice of poetic translation, adjusting and re-elaborating, according to the specific demands of each work to be translated, not only his particular and particularizing way of translating them, but also his way of thinking what it means to translate when it comes to translating each of these works – this results in his incessant practice of referring to translation always with a different name in the singular context of each of these. In view of the various developments in his work since the presentation of his seminal essay in 1962, this Symposium hopes to welcome papers that aim to discuss both more direct aspects of Haroldo de Campos' theoretical, critical and translational work, as well as its epistemological and critical and historical repercussions. The symposium will be held in Portuguese.

Keywords: Haroldo de Campos. Theory of Translation. Literary Translation.

Comunicações Orais

Haroldo de Campos e a poesia clássica chinesa: a forma como proposta poética

Haroldo de Campos and Chinese classic poetry: the form as a poetic proposal

Júlio Reis Jatobá (UM)

A presente comunicação analisa alguns dos poemas clássicos chineses reimaginadas por Haroldo de Campos publicados em *Escrito Sobre Jade* (2009). Partindo da questão da (in)traduzibilidade da poesia clássica chinesa (Mao Dun, 1922; Gu Zhengkun, 1990; Jatobá, 2013) e da perspectiva do poeta chinês 杨炼 Yang Lian da "chinesidade" como um processo de complementação entre as dimensões da língua chinesa em suas facetas zhongguoxing e zhongwenxing (ver Pozzana & Russo, 2007; Jatobá, 2013), examinaremos inicialmente os poemas explicitando e destrinchando a estrutura e a intenção de efeito originais da poesia da dinastia Tang. Após isso, pensando (com) Haroldo de Campos, reexaminaremos os poemas com a intenção de oferecer uma proposta de reimaginar a forma da poesia clássica chinesa como um caminho para a produção de uma tradução poética onde o estranhamento e a estrangeirização tenham o papel de produzir aos leitores uma nova experiência de leitura sem, para isso, se perdendo ou modificando a mensagem original da poesia.

Palavras-chave: Haroldo de Campos. Poesia clássica chinesa. Tradução Poética.

This paper analyzes some of the classic Chinese poems reimagined by Haroldo de Campos published in *Escrito Sobre Jade* (2009). Based on the question of the (in)translatability of Chinese classical poetry (Mao Dun, 1922; Gu Zhengkun, 1990, Jatoba, 2013) and the Chinese poet 杨炼 Yang Lian's perspective of "Chineseness" as a process of complementing the dimensions of Chinese language in its zhongguoxing and zhongwenxing facets (see Pozzana & Russo, 2007; Jatobá, 2013), we will initially

examine the poems by explicitly and de-stroking the original structure and the original intention of effect of the poetry of the Tang Dynasty. After this, thinking (with) Haroldo de Campos, we will reexamine the poems with the intention of offering a proposal to reimagine the form of Chinese classical poetry as a way for to produce a poetic translation where strangeness and foreignization have the role of producing for the readers a new reading experience without, for that, losing or modifying the original message of the poems.

Keywords: Haroldo de Campos. Classical chinese poetry. Poetry translation.

Transcriar a imagem poética: a tradução de *Margem de Manobra*, de Claudia Roquette-Pinto

Transcrear la imagen poética: la traducción de *Margem de Manobra*, de Claudia Roquette-Pinto

Valentina Figuera Martínez (UFSCar)

O propósito deste trabalho de pesquisa é traduzir para o espanhol as duas primeiras seções do livro *Margem de manobra* (2005), de Claudia Roquette-Pinto, intituladas “Margem de manobra” e “No agora da tela”. Partindo das contribuições sobre teoria da tradução propostas por Haroldo de Campos –que vê, na operação tradutória, um exercício crítico e teórico–, entende-se que, para a realização da tradução, é necessária uma análise da obra, pois abordando-a criticamente e lendo-a a partir das contribuições da teoria da poesia, o trabalho de transpor o português dos poemas para o espanhol ganha em amplitude e rigor. Portanto, traduzir pressupõe domínio dos instrumentais metodológicos da análise poética. No âmbito da tradução, busca-se captar o tratamento que recebem as imagens poéticas, elemento marcante nos poemas do livro e articulador de uma isotopia imagética que delinea a voz da poeta nesta obra e reflete-se também nas obras anteriores. Para a análise serão mobilizadas as contribuições de Octavio Paz sobre a imagem enquanto elemento formal, alinhado a outros aspectos formais do poema; de Georges Didi-Huberman e Michel Collot sobre, respectivamente, o olhar e o pensamento-paisagem; por fim, encaminhar-se-á uma discussão sobre a constituição da imagem do ponto de vista dialético, tal qual propõe Walter Benjamin, pois na obra da autora a imagem assume o papel de um limiar entre o real e o ficcional e é uma forma de ler a época em que se insere a obra. Como complemento à noção haroldiana de tradução, convocam-se trabalhos de Walter Benjamin, teórico com o qual Haroldo dialoga, e Mario Laranjeira. Na operação tradutória dos primeiros poemas, no texto original, evidenciam-se vestígios da construção de uma tradição que opera no passado a partir de uma ótica presente, dando luz a novos significados, recriados em espanhol procurando guardar o lirismo da poeta.

Palavras-chave: Tradução poética. Poesia brasileira contemporânea. Claudia Roquette-Pinto.

El presente trabajo de investigación tiene como finalidad traducir al español las dos primeras secciones del libro *Margem de manobra* (2005), de Claudia Roquette-Pinto, tituladas “Margem de manobra” y “No agora da tela”. Partiendo de las contribuciones sobre teoría de la traducción propuestas por Haroldo de Campos –quien concibe el proceso traductológico como un ejercicio crítico y teórico–, se entiende que para la realización de la traducción es necesario un análisis de la obra, pues abordándola críticamente y leyéndola a partir de las contribuciones de la teoría de la poesía, el trabajo de transponer los poemas del portugués al español gana amplitud y rigor. Por lo tanto, traducir presupone dominio de los instrumentales teórico-metodológicos del análisis poético. En el ámbito de la traducción, se busca captar la configuración del

imaginario poético, elemento distintivo en los poemas del libro y articulador de una isotopía de la imagen que delinea la voz de la poeta tanto en esta como en otras obras anteriores. El trabajo de análisis estará basado en las contribuciones de Octavio Paz sobre la imagen como elemento formal, alineado a otros aspectos formales del poema; de Georges Didi-Huberman y Michel Collot sobre el mirar y el pensamiento-paisaje, respectivamente; y finalmente se abrirá una discusión sobre la constitución de la imagen desde el punto de vista dialéctico, según propone Walter Benjamin, pues en la obra esta asumen el papel de un umbral entre realidad y ficción y es una forma de leer la época en la que se inserta la obra. Como complemento a la noción haroldiana de traducción, se discutirán trabajos de Walter Benjamin, teórico en diálogo con Haroldo, y Mario Laranjeira. En la operación traductológica de los primeros poemas, en el texto original, se evidencian vestigios de la construcción de una tradición que opera en el pasado a partir de una óptica presente, dando luz a nuevos significados, recreados en español buscando conservar el lirismo de la poeta.

Palabras claves: Traducción poética. Poesía brasileira contemporánea. Claudia Roquette-Pinto.

Haroldo reimaginando Li Po

Haroldo de Campos reimagining Chinese poetry

Diana Junkes (UFSCar)

O objetivo da presente comunicação é tecer algumas considerações sobre as transcrições/reimaginações da poesia chinesa por Haroldo de Campos. Incansável leitor da tradição e exímio tradutor, o poeta paulista erigiu uma obra constelar em torno de várias culturas a partir do estabelecimento de diálogos entre textos e contextos, sobretudo por meio de um trabalho tradutório ao qual ele deu o nome de transcrição, tendo nomeado, particularmente, de reimaginações as transcrições da poesia oriental. É por meio desse trabalho transcritivo que ele contemporizou poetas de tempos e espaços diversos. Se de um lado a situação contemporânea, pós-utópica, aponta para uma crítica do futuro, dos paraísos prometidos, a poética da transcrição, em Haroldo de Campos, sustenta-se como um alicerce para o ressurgimento de uma utopia da escritura que reúna povos e lugares em tempos de globalização. Como desafio à discussão, propõe-se uma leitura do poema “Nuvens são cambrasias” reimaginado por Haroldo de Campos, a partir de um poema de Li Po (701-762 d. C.) e a musicalização dessa transcrição haroldiana por Madam.

Palavras-chave: Poesia chinesa. Tradução. Haroldo de Campos.

The purpose of this paper is to make some remarks about the transcriptions / reimaginings of Chinese poetry by Haroldo de Campos. Tireless reader of tradition and expert translator, the São Paulo poet erected a constellar work around various cultures from the establishment of dialogues between texts and contexts, especially through a translational work to which he gave the name of transcreation, having named, particularly, of reimagining the transcriptions of Eastern poetry. It is through this transcritical work that he contemporized poets of different times and spaces. If on the one hand the contemporary, post-utopian situation, points to a critique of the future, from promised havens, the poetics of transcreation, in Haroldo de Campos, stands as a foundation for the resurgence of a utopia of writing that brings people together and places in times of globalization. As a challenge to the discussion, we propose a reading of the poem 'Clouds are chambers' reimagined by Haroldo de Campos, from a poem by Li Po (701-762 AD) and the musicalization of this Haroldian transcription by Madam

Keywords: Chinese poetry. Translation. Haroldo de Campos.

Tradução, canibalismo e predação familiarizante**Translation, cannibalism and familiarizing predation**

Maria Sílvia Cintra Martins (UFSCar)

Apresento resultado parcial de pesquisa que se deu na condição de pesquisadora visitante junto à FFLCH/USP em torno da temática “A tradução como procedimento poético de repetição”. O projeto centrou-se no cotejo de narrativas indígenas que envolvem os heróis Jurupari, Makunaima e Kuwai. A pesquisa comportou, nessa medida, a busca por contribuições a um trabalho já iniciado por autores como Sérgio Medeiros e Lúcia Sá, trazendo à baila um terceiro herói amazônico, de tradição aruaque. O objetivo principal implicou a busca de parâmetros contemporâneos com vistas à construção de uma mitografia indígena que leve em conta critérios próprios aos procedimentos de historicidade e de subjetivação. Houve a comparação da noção de subjetivação nas obras de Henri Meschonnic e de Haroldo de Campos, buscando-se entender no que se aproximam e no que se diferenciam os princípios epistemológicos e tradutórios de ambos, com vistas, particularmente, à tradução de narrativas indígenas no âmbito cultural a que pertencem. Houve a tentativa de traçar o diálogo entre aspectos encontráveis nas obras dos dois poetas e tradutores, e aqueles advindos da área de Antropologia, e encontráveis nas obras de autores como o antropólogo estadunidense Robin Wright, e os antropólogos brasileiros Pedro Cesarino e Carlos Fausto. Os resultados apontam para a perspectiva produtiva na utilização de caráter metafórico da expressão “predação familiarizante”, para dar conta de vários fenômenos, seja aquele com que o canto xamânico integra em si elementos de narrativas míticas, seja aquele a que comumente nos referimos como apropriação no quefazer do literato.

Palavras-chave: Subjetivação. Predação. Poética.

I present partial results of research developed as a visiting researcher at FFLCH/USP on the theme “Translation as a poetic procedure of repetition”. The Project was centered on the comparison of Brazilian indigenous narratives involving the heroes Jurupari, Makunaima and Kuwai. It implied, thus, providing contributions to the work already developed by authors such as Sérgio Medeiros and Lúcia Sá, revealing a third Amazonian hero of Aruak tradition. The main objective implied searching for contemporary parameters for the construction of an indigenous mythography taking into account criteria belonging to procedures of historicity and subjectivation. I compared the notion of subjectivation in Henry Meschonnic’s and Haroldo de Campos’ works, as I looked forward to understanding similarities and differences of epistemological and translation principles for both authors, particularly in what concerns the translation of indigenous narratives within the cultural context they belong to. I attempted to propose a dialogue between certain aspects present in the works of both poets and translators, and those pertaining to the area of Anthropology, as can be found in the works of American anthropologist Robin Wright, and Brazilian anthropologists Pedro Cesarino and Carlos Fausto. Results point to a productive perspective in the metaphorical use of the expression “familiarizing predation”, in order to account for several phenomena, such as the one concerning the way shamanic chants bear elements of mythic narratives, or the one we usually refer to as appropriation in literary work.

Keywords: Translation. Predation. Poetics.

Da razão antropofágica: Oswald de Andrade e Haroldo de Campos sob o signo da tradução**The rule of anthropophagy: Oswald De Andrade and Haroldo De Campos under the sign of translation**

Edgar Rosa Vieira Filho (USP)

Esta comunicação terá como objetivo discutir a pertinência das reflexões que compreendem a poética haroldiana como uma espécie de continuação ou reelaboração do pensamento modernista oswaldiano, principalmente no que diz respeito ao sentimento de insubmissão ou radicalidade, à relação entre próprio e alheio, e à centralidade da ideia de crítica, que podem ser depreendidos da poética de ambos escritores. Márcio Seligmann-Silva (1997), na sua apreciação crítica dos movimentos que constituem a poética de Haroldo de Campos, a descreve como dinâmica e transgressora, no sentido de que não parece haver fronteiras claras entre sua prática tradutória, sua prática de criação e sua produção ensaística. Pretende-se, na presente comunicação, observar movimento similar dentre os contornos da poética de Oswald de Andrade. Ademais, adentraremos as discussões que relacionaram o pensamento de Haroldo de Campos acerca da transcrição ao que ficou conhecido no exterior como a “teoria da tradução antropofágica brasileira”, principalmente em decorrência das publicações da pesquisadora Else Vieira (1994; 1998). A fim de se compreender a razoabilidade dessa aproximação e tecer algumas ressalvas quanto a sua pertinência, recorreremos à elaboração crítica de estudiosos que julgam ser, essa associação direta entre transcrição e antropofagia modernista, uma designação redutora à ensaística teórica haroldiana no campo dos estudos da tradução.

Palavras-chave: Oswald de Andrade. Haroldo de Campos. Antropofagia modernista.

This communication aims to discuss the appropriateness of the reflections that understand Haroldo de Campos' poetics as a continuation or re-elaboration of Oswald de Andrade's modernist thought, mainly regarding the idea of insubmission or radicality, the relation between self and Other, and the centrality of the idea of criticism, which can be identified in the poetics of both writers. Márcio Seligmann-Silva (1997), in his critical reflections on the movements that constitute the poetics of Haroldo de Campos, describes it as dynamic and transgressive, in the sense that there does not seem to be clear boundaries among his translation practice, his creation practice and his theoretical reflections. It is intended, thus, to observe a similar movement within the contours of Oswald de Andrade's poetics. In addition, we will approach the discussions that associated Haroldo de Campos' reflections on transcreation to what became known abroad as the "Brazilian anthropophagic translation theory", mainly as a result of the publications of Else Vieira (1994, 1998). In order to understand the appropriateness of this approximation and to make some reservations as to its pertinence, we will discuss the critical elaboration of scholars who understand this direct association between transcreation and anthropophagy, as a reductive designation of Haroldo de Campos' theoretical elaboration in the field of translation studies.

Keywords: Oswald de Andrade. Haroldo de Campos. Modernist anthropophagy.

Transcrição em espécies: um exemplar imagista de Ezra Pound à luz da prática tradutória de Haroldo de Campos

Transcription in types of poetry: an imagist copy of Ezra Pound in the light of translation practice of Haroldo de Campos

Rafael dos Prazeres (UFMG)

O poeta, tradutor e crítico literário estadunidense, Ezra Pound, além de desenvolver uma perspectiva de leitura e tradução de poesia em diversas línguas, flutua como um dos pontos de partida teórica para a Transcrição do poeta, tradutor e crítico literário brasileiro, Haroldo de Campos. Este trabalho dialoga com os autores a partir dos itens de confluência selecionados entre ambos (tradução de poesia) e tem como foco principal apresentar e, posteriormente, descrever uma versão criativa dos esforços poundianos, no que diz respeito a Espécies de Poesia, materializados num de seus exemplares imagistas – o poema “A Girl”, da obra Ripostes (1912) – à luz da Transcrição. O meneio metodológico perpassa pela seleção da obra e processo tradutório advindos dos esforços teóricos de Campos (1969; 2013), Pound (1984; 2013) e Tápia e Nóbrega (2015), tentando identificar como as teorias, tanto de Pound quanto de Campos, podem ser observadas em estado de tradução. Entre a tradução e a criação, o resultado alcançado sugere que a obra em língua portuguesa está entre uma coisa e outra, e que a prática mais circunspecta de observação e leitura crítica é a transcrição.

Palavras-chave: Ezra Pound. Haroldo de Campos. Transcrição.

The American poet, translator and literary critic, Ezra Pound, besides developing a perspective of reading and translating poetry in several languages, symbolizes one of the theoretical starting points for the Transcreation of the Brazilian poet, translator and literary critic, Haroldo de Campos. This paper dialogues with the authors based on the confluence items selected between them (translation of poetry) and its main focus is to present and later describe a creative version of the Poundian efforts, with respect to Types of Poetry, materialized in one of his imagists copies - the poem "A Girl", of the work Ripostes (1912) - in the light of the Transcreation. The methodological approach involves the selection of the work and the process of translation from the theoretical efforts of Campos (1969, 2013), Pound (1984, 2013) and Tápia and Nóbrega (2015), trying to identify how the theories of both Pound and Campos, can be observed in the state of translation. Between translation and creation, the result achieved suggests that the work in Portuguese is between one thing and another, and that the most circumspect practice of observation and critical reading is transcreation.

Keywords: Ezra Pound. Haroldo de Campos. Transcreation.

Haroldo de Campos e a dobra de Mallarmé

Álvaro Faleiros (USP)

A recepção da obra de Mallarmé no Brasil passa pelo destaque dado à mesma pela teoria da poesia concreta. Em seus manifestos, os concretistas fazem constantes alusões à obra de Mallarmé, sobretudo ao poema “Lance de dados”. Este poema foi transcrito por Haroldo de Campos, mas apenas em 1975, vinte anos depois do auge do concretismo e uma década após a publicação dos primeiros trechos de “Galáxias”, em 1964; obra que pode ser considerada neobarroca e marca uma virada no trabalho poético de Haroldo de Campos. A transcrição do poema mallarmeano por Haroldo parece, pois, ser mediada, não pela poesia concreta, mas por sua escritura

neobarroca, que potencializa, por sua vez, o caráter barroco também presente em Mallarmé.

Palavras-chave: Haroldo de Campos, transcrição, neobarroco, Mallarmé, tradução poética.

Haroldo de Campos e a tradução como forma de vida

Mauricio Mendonça Cardozo (UFPR/CNPq)

Partindo do princípio de que o pensamento tradutório haroldiano pode ser entendido a partir (1) de uma atenção às especificidades de seu objeto (o texto poético) e (2) da definição particular de um escopo (fazer poesia ao traduzir), este trabalho tem por objetivo repensar suas bases epistemológicas, chamando a atenção para a importância de um dimensionamento mais ou menos explícito de sua compreensão de tradução (recriação, transcrição etc.) como forma de vida.

**Simpósio 9.3: A tradução de textos teatrais | The translation of theatrical texts |
La traducción de textos teatrales**

Anna Palma (UFMG)

Tereza Virgínia Ribeiro Barbosa (UFMG)

Maria Fernanda Gárbero (UFRRJ)

O simpósio pretende contemplar a especificidade da tradução teatral. Serão aceitas propostas que incitem a discutir e que sensibilizem os pesquisadores para a sofisticação e complexidade da tradução de textos teatrais escritos seja na perspectiva da tradução interlingual, seja ainda da tradução para outros sistemas semióticos. Incluem-se neste aspecto a tradução cênica propriamente dita, a adaptação cultural em textos traduzidos, a utilização como complemento/suplemento textual da luz, da música, imagem e objetos de cena (no caso, por exemplo, de objetos escolhidos para traduzir os dêiticos). Intentamos teorizar a tradução da obra teatral atentando para as particularidades do gênero que, já na escritura, prevê em suas lacunas a utilização acumulativa de inúmeras possibilidades de caminhos tradutórios, incluindo, nesse viés a admissão da urgência de uma consciência do exercício da dramaturgia no processo da tradução inicial interlínguas. Aceitamos, igualmente, propostas de trabalhos que apresentem os estudos da tradução teatral no Brasil e em outros países, com o intuito de traçar aspectos da história da produção acadêmica nesse campo em diferentes culturas, de mostrar as referências bibliográficas teóricas mais utilizadas. Outro tipo de abordagem que pode interessar o presente simpósio, é a análise do ponto de vista editorial e, portanto, paratextual, das traduções de obras teatrais em um determinado país, em um período de tempo ou de autores específicos. As atividades do simpósio serão realizadas em língua portuguesa. O simpósio segue o ritmo atual das pesquisas na área e visa a porosidade entre as áreas de estudo das artes teatrais. Os teóricos de base a serem abordados vão desde Tadeusz Kowzan, Henri Meschonnic, Antoine Berman, Antoine Vitez, Patrice Pavis a experiências atoriais de artistas tais como Juca de Oliveira, Fernanda Montenegro, Arnaldo Antunes.

Palavras-chave: Tradução de Teatro. Semiótica teatral. Literatura e outras artes e mídias.

The symposium intends to cover the specificity of theatrical translation. Proposals that encourage discussion and sensitize researchers to the sophistication and complexity of the translation of written theatrical texts from the perspective of interlingual translation, or from translation to other semiotic systems will be accepted. This includes scenic translation proper, cultural adaptation in translated texts, use as a textual supplement/supplement of light, music, image and scene objects (in the case, for example, of objects chosen to translate deictics). We aim to theorize the translation of the theatrical work taking into account the particularities of the genre which, in the writing, predicts, in its gaps, the cumulative use of innumerable possibilities of translation paths, including, in this bias, the admission of the urgency of an awareness of the exercise of dramaturgy in the process of interlanguage translation. We also accept proposals for works that present the studies of theatrical translation in Brazil and in other countries, in order to trace aspects of the history of academic production in this field in different cultures, to show the most used bibliographic references. Another type of approach that may be of interest to the present symposium is the analysis from the editorial and, therefore, paratextual point of view, of the translations of theatrical works in a particular country, a period of time or of specific

authors. The activities of the symposium will be held in Portuguese. The symposium follows the current pace of research in the area and aims at the porosity between the areas of study of theatrical arts. The basic theorists to be covered range from Tadeusz Kowzan, Henri Meschonnic, Antoine Berman, Antoine Vitez, Patrice Pavis to the acting experiences of artists such as Juca de Oliveira, Fernanda Montenegro, Arnaldo Antunes.

Keywords: Theater translation. Theatrical semiotics. Literature and other arts and medias.

Resumen: El simposio pretende contemplar la especificidad de la traducción teatral. Se aceptarán propuestas que inciten a la discusión y que sensibilicen a los investigadores en relación con la sofisticación y complejidad de la traducción de textos teatrales escritos, tanto en la perspectiva de la traducción interlingual, como de la traducción para otros sistemas semióticos. Se incluyen en este aspecto la traducción escénica propiamente dicha, la adaptación cultural en textos traducidos, la utilización como complemento/suplemento textual de la luz, la música, la imagen y los objetos escénicos (en este caso, por ejemplo, de objetos escogidos para traducir los deícticos). Intentamos teorizar sobre la traducción de la obra teatral prestando atención a las particularidades del género que, desde su escritura, prevé en sus lapsos la utilización acumulativa de innumerables posibilidades de caminos traductorios, incluyendo, en ese sentido, la urgencia de una consciencia del ejercicio de la dramaturgia en el proceso de la traducción inicial interlinguas. Aceptamos, de igual manera, propuestas de trabajos sobre los estudios de la traducción teatral en Brasil y en otros países, con la intención de trazar aspectos de la historia de la producción académica en este campo en diferentes culturas y de presentar las referencias bibliográficas teóricas más utilizadas. Otro tipo de abordaje que interesa a este simposio es el análisis del punto de vista editorial, y por tanto paratextual, de las traducciones de obras teatrales en un determinado país, en un período de tiempo o de autores específicos. Las actividades del simposio se realizarán en lengua portuguesa. El simposio sigue el ritmo actual de las investigaciones en el área y busca la porosidad entre las áreas de estudio de las artes teatrales. Los teóricos de base presentes en el diálogo van desde Tadeusz Kowzan, Henri Meschonnic, Antoine Berman, Antoine Vitez, Patrice Pavis a las experiencias actorales de artistas como Juca de Oliveira, Fernanda Montenegro, Arnaldo Antunes.

Palabras claves: Traducción de teatro. Semiótica teatral. Literatura, otras artes y medios de comunicación.

Comunicações Orais

Coralidades traduzidas: Coro de *Antígona*, comparando Sófocles, Cocteau e Anouilh

Choruses translated: Choir of *Antigone*, comparing Sophocles, Cocteau and Anouilh

Raíssa Palma de Souza Silva (UFOP)

Este trabalho objetiva investigar semelhanças e diferenças, entre os Coros de duas releituras modernas da tragédia grega *Antígona*, a saber: *Antigone*, de Jean Cocteau (1922) e *Antigone*, de Jean Anouilh (1942) e a tragédia paradigma, no caso, *Antígona*, de Sófocles. Considerando a obra destes dois autores modernos como releituras da obra de Sófocles, coloca-se o problema da tradução em si: seria tradução o que eles fazem? Na visão de Josette Ferral, em seu *Além dos Limites* (2015), podemos considerar que sim, já que “traduzir é uma necessidade absoluta, criadora de todo ato

de comunicação e de todo pensamento. Ela implica: uma passagem (de uma língua para outra, de uma forma em outra); uma perda, pois todo ato de tradução se baseia em uma impotência e algo sempre escapa ao processo.” (p. 30). Segundo Patrice Pavis, em seu *Dicionário do Teatro* (1999), dentre outras explicações, a presença do Coro em peças teatrais do séc. XX pode ser entendida como fator de distanciamento, como nas peças de Cocteau e de Anouilh. Nas duas *Antígonas* modernas, o coro é mantido, porém utilizando em ambos os casos a intervenção de um único ator em lugar do tradicional grupo. Nossa metodologia consiste na apresentação de quadros comparativos das cenas que equivalem nas três peças, utilizando como veículo a língua portuguesa, o que nos permitirá verificar que, apesar das semelhanças e/ou continuidades, o que temos é repetição com diferença, para empregarmos os termos de Linda Hutcheon, em sua *Teoria da paródia* (1985). Uma diferença crucial deve ser destacada: nas peças modernas, coro e corifeu se confundem numa única personagem, ou melhor, a coralidade sobrevivente aparece numa única voz. Sendo assim, seu contorno coletivo na *Antígona* de Sófocles, assume formas anônimas e individualistas nos dois dramaturgos do século XX.

Palavras-chave: Coralidades. Tradução. Antígona.

This work aims to investigate the similarities and differences between the Choruses of two modern rereadings of the Greek tragedy *Antigone*: *Antigone* by Jean Cocteau (1922) and *Antigone* by Jean Anouilh (1942) and the tragedy paradigm, in the case, *Antigone* by Sophocles. Considering the work of these two modern authors as rereadings of Sophocles' work, the research question is: would translation be what they do? In the vision of Josette Ferral, in her book *Além dos limites* (2015), we can consider that yes, since "to translate is an absolute necessity, creator of every act of communication and of the whole thought. It implies: a passage (from one language to another, from one way to another); a loss, because every act of translation is based on impotence and something always escapes the process" (p. 30). According to Patrice Pavis, in his book *Dicionário do Teatro* (1999), among other explanations, the presence of the Choir in plays of the 20th century can be understood as a distancing factor, as in the plays of Cocteau and Anouilh. In the two modern *Antigones*, the choir is maintained, but in both cases the intervention of a single actor instead of the traditional group. Our methodology consists in the presentation of comparative tables of the scenes that are equivalent in the three plays, using Portuguese as the official language, which will allow us to verify that, despite the similarities and / or continuities, what we have is repetition with difference, to use the terms by Linda Hutcheon, in her book *Teoria da Paródia* (1985). One crucial difference must be highlighted: in modern plays, the choir and the choir leader confuse themselves in a single character, or rather, the surviving choir appears in a single voice. Thus, his collective outline in Sophocles' *Antigone* assumes anonymous and individualistic forms in the two playwrights of the twentieth century.

Keywords: Choruses. Rereading. Antigone.

Fronteiras e interseções na tradução teatral

Boundaries and intersections in theatrical translation

Cláudia Soares Cruz (PUC-Rio)

Nossa proposta para este Simpósio é discutir alguns aspectos que diferenciam a tradução de textos dramáticos da tradução de outros gêneros literários. Egil Törnqvist (1991) afirma: “Pensando o texto teatral como um texto para um leitor, uma peça não é muito diferente de um romance. Como uma partitura para uma encenação, uma peça é radicalmente diferente de um romance. A tradução feita para o espectador – a

tradução audiovisual, por assim dizer – deve levar em consideração questões muito específicas.” A partir da discussão sobre algumas dessas “questões muito específicas” mencionadas por Törnqvist, pretendemos explorar o que diferencia a tradução de um texto dramático para publicação daquela feita para ser levada à cena. Uma tradução para publicação pressupõe um receptor mais ativo, que pode determinar, por exemplo, o ritmo da recepção, enquanto na tradução feita para a cena, a recepção se dá na efemeridade da encenação. Essa diferença de recepção afeta o processo tradutório, que, por sua vez, influencia a denominação do produto final. Sara Ramos Pinto (2007) diz: “A tradução [para a cena] pareceu sempre assumir uma maior liberdade no tratamento do texto, levando a que muitas vezes lhe seja atribuída a etiqueta de ‘adaptação’ ou ‘versão’. Estudos feitos relativamente à tradução de textos dramáticos orientada para publicação mostram uma clara tendência de aproximação ao texto de partida.” Como pergunta Susan Bassnett (2011), “a que distância devemos estar de um polo ou outro para que o rótulo mude?” Essa, nos parece, é mais uma questão bastante relevante e específica da tradução de textos dramáticos. Por fim, gostaríamos de refletir a respeito da relação entre a tradução interlingual e a tradução intersemiótica, que, acreditamos, podem se potencializar mutuamente a partir de um contato mais próximo. São essas as fronteiras e interseções que pretendemos abordar nesta comunicação.

Palavras-chave: Tradução. Dramaturgia. Artes Cênicas.

Our proposal for this Symposium is to discuss some aspects that distinguish drama translation from the translation of other literary genres. Egil Törnqvist (1991) states: “Considered as a text for a reader, a play does not fundamentally differ from a novel. [...] Considered as a score for a production, a play radically differs from a novel. The translation intended for the spectator – the audiovisual translation, so to speak – has to take very special problems into account.” After discussing some of the “very special problems” Törnqvist mentions, we intend to explore the difference between theatrical translations for publication from those intended for the stage. A translation for publication presupposes a more active type of reception, since the reader can determine, for instance, the rhythm of reception, whereas the reception of a translation intended for the stage takes place at the ephemeral moment of performance. These different forms of reception affect the translation process, which, in turn, influences the categories in which each one will be placed. Sara Ramos Pinto (2007) says: “Translation [for the stage] has always seemed to be made with more freedom, and, as a consequence, it is frequently labelled as ‘adaptation’ or ‘version’. Studies have demonstrated that the translation of theatre texts for publication show a clear tendency towards the source text.” As Susan Bassnett (2011) asks, “how close do you have to be, and how far away do you have to move before the labels change?” We believe that this is another relevant and very specific issue relating to theatrical translation. Finally, we would like to discuss the relationship between interlingual and intersemiotic translations, which we believe could mutually benefit from a closer connection. These are the boundaries and intersections we intend to discuss.

Keywords: Translation. Dramaturgy. Performing arts.

A cruel tradução de *Les Cenci*, de Antonin Artaud

The cruel translation of *Les Cenci*, by Antonin Artaud

Rodrigo Ielpo (UFRJ)

Apresentada pela primeira vez em 1935, com direção do próprio Artaud, *Les Cenci* marca uma das raras intervenções do teórico da crueldade no campo da escrita dramática e, em suas palavras, “ainda não são o Teatro da Crueldade, mas o

preparam”. Essa afirmação encontra-se justificada em outro comentário em que Artaud diz acreditar ser esta “a primeira vez, pelo menos aqui na França, que se lidar com um texto de teatro escrito em função de uma encenação (...)”. Essa passagem torna evidente a inversão proposta e defendida em diversos textos de *O teatro e seu duplo*, segundo a qual tratava-se não mais de submeter a encenação ao texto, mas seu contrário. Desse modo, a simples leitura que se queira fazer de *Les Cenci* deve levar em consideração o alerta feito por Alain Virmaux: “[n]a medida em que está circunscrito ao papel, é um texto que oferece ao leigo a mesma significação de uma partitura musical. Na falta da orquestração que a representação cênica introduzia, é preciso abordá-lo com certas precauções (...)”. Deslocando-se a figura do leitor para a do tradutor desse texto, torna-se, então, essencial desdobrar a observação de Virmaux sob a forma da seguinte pergunta: que precauções seriam essas? Traduzir *Les Cenci* obriga-nos antes de tudo a mapear o conjunto dessas questões em diálogo com os planos formal e teórico pensados por Artaud. A presente proposta de comunicação visa, assim, refletir sobre as possíveis estratégias tradutórias que levem em conta as especificidades da teatralidade de *Les Cenci* a partir das reflexões de seu autor sobre a peça e sobre o teatro em geral.

Palavras-chave: Artaud. Tradução. *Les Cenci*.

Presented for the first time in 1935 under the direction of Artaud himself, *Les Cenci* is one of the rare interventions of the cruelty theorist in the field of dramaturgical writing and, in his words, “they are not yet the Theater of Cruelty, but they prepare it.” This statement is justified in another commentary in which Artaud says he believes this is “the first time, at least here in France, that we will deal with a theater text written according to a staging (...)”. This passage makes evident the inversion proposed and defended in several texts of *The theater and its double*, according to which it was no longer to submit the staging to the text, but its opposite. In this way, the simple reading of *Les Cenci* must take into account the alert made by Alain Virmaux: “[a]s it is circumscribed to the paper, it is a text that offers the layman the same meaning as a musical score. In the absence of the orchestration that the scenic representation introduced, it must be approached with certain precautions (...)”. Moving from the figure of the reader to that of the translator of this text, it is then essential to deploy Virmaux's observation in the form of the following question: what precautions would these be? Translating *Les Cenci* obliges us first of all to map all these issues in dialogue with the formal and theoretical plans devised by Artaud. The present proposal of communication aims to reflect on the possible translation strategies that take into account the specificities of the theatricality of *Les Cenci* from the reflections of its author on the piece and on the theater in general.

Keywords: Artaud. Translation. *Les cenci*.

De Atenas a Galiza, cruzando a Catalunya: as voltas de Antígona

De Atenas a Galiza, cruzando Catalunya: las vueltas de Antígona

Maria Fernanda Gárbero (UFRRJ)

Em 1983, ao escrever o prefácio de *Antígonas*, George Steiner escolhe a personagem para discutir, como ele mesmo diz, “por que um punhado de antigos mitos gregos continua dominando e dando forma vital ao nosso sentido próprio e do mundo. Por que as Antígonas são verdadeiramente éternelles e continuam tão próximas de nós em nosso presente?” (STEINER, 2000, p. 13). Com efeito, três décadas depois da primeira edição, a pergunta de Steiner se refaz a cada encontro com um texto teatral em que a personagem de Sófocles é trazida aos palcos. Quando consideramos, então, a data atribuída à primeira apresentação, 442 a.C., a pervivência da filha de

Édipo e Jocasta é incontestável: ao apontar as inconsistências do tirano Creonte, Antígona é quem, independente do tempo e do lugar de recriação mítica, dá voz aos injustiçados, isto é, a homens e mulheres que, diante da ordem de silêncio, encontram na ação, no discurso e na necessidade de desobediência formas de sobreviver ao aniquilamento.

A resposta a Creonte, no verso 523, "Οὔτοι συνέχθειν, ἀλλὰ συμφιλεῖν ἔφυν", cuja tradução nos aponta o destino de Antígona para o amor partilhado (συμφιλεῖν) e não para a partilha do ódio (συνέχθειν), não deixará de ser a base sobre a qual futuras Antígonas são recriadas, confirmando e, por que não, conformando, potentes debates entre prerrogativas e perspectivas. É com a atenção voltada para isso que nos propomos à tradução das recriações poéticas que esse verso adquire (e dos confrontos que abarca) em duas peças do século XX, uma escrita em galego (Antígona, a forza do sangue, de María Xosé Queizán [1989]) e uma em catalão (Antígona, de Salvador Espriu [1955]), tendo em vista a perspectiva de reconhecimento linguístico que encontramos no uso dessas duas línguas minorizadas da Espanha.

Palavras-chave: Tradução. Recriação. Identidade.

En 1983, en el prefacio de Antígonas, George Steiner escoge esta personaje para discutir, según palabras suyas, "por qué un puñado de antiguos mitos griegos continúa dominando y dando forma vital a nuestro sentido del yo y del mundo. ¿Por qué las Antígonas son verdaderamente éternelles y siguen tan cercanas a nosotros en nuestro presente?" (STEINER, 2000: 13). Tres décadas después de la primera edición, la pregunta de Steiner se rehace a cada encuentro con un texto teatral en el que el personaje de Sófocles vuelve a los escenarios. Cuando consideramos la fecha atribuida a la primera presentación, 442 a.C., la pervivencia de la hija de Edipo y Yocasta es incontestable: al apuntar las inconsistencias del tirano Creonte, Antígona es aquella que, independientemente del tiempo y del lugar de recreación mítica, da voz a los oprimidos, es decir, a los hombres y a las mujeres que frente el orden de silencio encuentran en la acción, en el discurso y en la necesidad de desobediencia formas de sobrevivir al aniquilamiento. La respuesta a Creonte, en el verso 523, "Οὔτοι συνέχθειν, ἀλλὰ συμφιλεῖν ἔφυν", cuya traducción desvela el destino de Antígona para el amor compartido (συμφιλεῖν) y no para el reparto del odio (συνέχθειν), se convierte en la base para la recreación de las futuras Antígonas, confirmando y, por qué no, conformando, potentes debates entre prerrogativas y perspectivas. Con la atención orientada a esas cuestiones, proponemos la traducción de las recreaciones poéticas que ese verso adquire (y de los enfrentamientos que abarca) en dos piezas del siglo XX, una escrita en gallego (Antígona, a forza do sangue, de María Xosé Queizán [(1989), y una en catalán (Antígona, de Salvador Espriu [1955]), teniendo en cuenta la perspectiva de reconocimiento lingüístico que encontramos en el uso de esas dos lenguas minorizadas de España.

Palabras claves: Traducción.Recreación.Identidad.

Tradução intersemiótica como criação: o teatro de Dario Fo

Intersemiotic translation as creation: Dario Fo's drama

Anna Palma (UFMG)

Nesta comunicação, pretende-se apresentar os resultados de uma análise do processo criativo de Dario Fo e da sua concepção de teatro a partir dos conceitos de tradução intersemiótica (JAKOBSON, 2007) e de tradução deverbalizante (TOROP, 2010).A ideia dessa pesquisa nasceu especialmente após a leitura de entrevistas, artigos e transcrições de aulas sobre teatro de e sobre Fo, no livro *Fabulazzo* (1992) e

da tese de Maria Tereza Pizza, disponível on-line. Nos textos do *Fabulazzo*, é possível ler artigos das épocas iniciais do teatro da dupla Fo-Rame, e a sua ideologia juntamente com a busca de uma forma (dramaturgia ou realização teatral) que pudesse ser a sua expressão, ou melhor, a sua poética como discurso (MESCHONNIC, 2010). Enquanto a tese de Maria Teresa Pizza, intitulada *Il gesto, la parola, l'azione. Poetica, drammaturgia e storia dei monologhi di Dario Fo* é, entre outros, uma vitrine maravilhosa do “habitat” de Dario e Franca, literalmente um teatro-laboratório presente em todos os espaços atravessados e/ou vividos pelos dois artistas. Dessas leituras, emergiu a dimensão multilinguística do fazer artístico de Dario Fo, que pode ser lida como tradução intersemiótica da sua imaginação criativa para o teatro. Uma dimensão que é a própria interpretação do mundo, e na qual a linguagem verbal não prevalece, como poderia se pensar em uma primeira abordagem à obra do nosso autor/ator, sobre as outras não verbais, como desenho, pintura, música, gestos, movimentos do corpo no espaço teatral, por exemplo. De tudo isso, emerge uma grandeza nova e singularíssima da criação como ser e da criação como conhecimento, nos quais a poética do texto artístico já está definida no seu processo de criação, ou seja, não apenas no seu resultado. Uma poética que não pode prescindir das linguagens não verbais, e da realização teatral como único espaço para a sua existência.

Palavras-chave: Dario Fo. Poética. Tradução intersemiótica.

In this communication, the intention is to present the results of an analysis of the creative process of Dario Fo and his drama concept from the concepts of intersemiotic translation (JAKOBSON, 2007) and “deverbalizing” translation (TOROP, 2010). The idea of this research emerged especially after the reading of interviews, articles and transcriptions of classes on drama from and about Fo, in the book *Fabulazzo* (1992) and the thesis of Maria Tereza Pizza, available on-line. In *Fabulazzo's* texts, it is possible to read articles from the early times of the theater from the duo Fo-Rame, and his ideology, together with the search for a form (dramaturgy or theatrical performance) that could be his expression, or rather his poetry as discourse (MESCHONNIC, 2010). Whereas Maria Teresa Pizza's thesis, *Il gesto, la parola, l'azione. Poetica, drammaturgia e storia dei monologhi di Dario Fo* is, among others, a wonderful showcase of Dario's and Franca's “habitat”, literally a drama-laboratory present in all the spaces crossed and/or lived by the two artists. From these readings, the multilingual dimension of Dario Fo's artistic work emerged, which can be read as an intersemiotic translation of his creative imagination for drama. A dimension that is the very interpretation of the world, and in which verbal language does not prevail, as one could think at a first approach on the work of our author/actor, about other nonverbal ones such as drawing, painting, music, gestures, movements of the body in theatrical space, for example. From all of this, a new and singular greatness of creation as being and of creation as knowledge emerges, and in which the poetry of the artistic text is already defined in its creation process, that is, not only in its result. A poetry that cannot do without non-verbal languages and theatrical achievement as the only space for its existence.

Keywords: Dario Fo. Poetry. Intersemiotic translation.

Desafios da tradução: metaplasmos em Guimarães Rosa, Homero e Eurípides

Challenges of translation: metaplasms in Guimarães Rosa, Homer and Euripides

Tereza Virgínia Ribeiro Barbosa (UFMG)

Exploramos as potencialidades do metaplasmo como veículo de criação e incremento na tradução poética. Nossa abordagem aspira também a fornecer uma base para

explorar novos parâmetros de tradução de textos dramáticos, nos quais em geral as variantes são eliminadas em prol de uma versão singular. Pretendemos pesquisar o metaplasmo como um dispositivo literário. Observamo-lo na “linguagem escrita e falada” de Homero e João Guimarães Rosa para utilizá-lo nas traduções teatrais. Pensamos que o metaplasmo cria novas possibilidades para a tradução dos poemas homéricos porque a verdade literária, através dele, torna-se dinâmica, múltipla, ambígua e vigorosa, assim como ocorre na oralidade. Propomos também a tradução de um trecho bastante breve da Hécuba de Eurípidés, enriquecido por leituras de Guimarães Rosa. Nossa intenção é comprovar (a partir de rotacismos, apócopies, aféreses, sínopes, paronomásias, etc) a ampliação de significado que vem dessas mudanças fonéticas no contexto das obras em foco. Defendemos, portanto, os metaplasmos como mecanismos que ventilam o texto poético conferindo-lhe a dinamicidade, a espacialidade cultural e a fugacidade do oral. Com a capacidade de potencializar metaplasmos, o texto ganha novos significados no tempo e no espaço. As estratégias de oralidade do português brasileiro são recuperadas e, por meio delas, projetam-se aquelas da chamada ‘língua morta’ de Eurípidés.

Palavras-chave: Eurípidés. João Guimarães Rosa. Homero.

We explore the metaplasms as a vehicle for poetic creation and translation. Our approach provides, equally, a basis for exploring new translation's parameters of dramatic texts, in which in general variants are eliminated in favor of a singular version. We aim to research the metaplasms as a kind of literary device. We observe it in the “written and spoken language” of Homer and João Guimarães Rosa to use it in theatrical translations. We think that the metaplasms create new possibilities to the translation of the Homeric poems because literary truth, through it, becomes dynamic, ambiguous, multiple and vigorous just like in orality. We also propose a translation of a brief passage of Hecuba of Euripides enriched by some readings of Guimarães Rosa. Our intention is to prove (from rhotacism, apocope, apheresis, syncope, paronomasia, etc.) the amplification of meaning that comes from these phonetic changes in the context of the works in focus. We therefore seek the study of metaplasms as a mechanism that ventilates the poetic text and which gives it the dynamicity, the cultural spatiality and the fugacity of the oral. With the ability to potentiate metaplasms, the text gains new meanings in time and space. The strategies of orality of Brazilian Portuguese are recovered and, through them, those of the so-called 'dead language' of Euripides are projected.

Keywords: Euripides. João Guimarães Rosa. Homer.

A comédia como comédia: recriar o riso na tradução

Comedy as comedy: recreating laughter in translation

Rafael Vale Geroncio Borges de Albuquerque (UFRN)

Marcos César Tindo Barbosa (UFRN)

O tradutor de textos clássicos permite a comunicação entre o mundo antigo e o moderno, viabilizando que certos textos cheguem a leitores que de outra forma jamais seriam atingidos. No ato de tradução, utilizando-se uma abordagem filológica, pretende-se manter uma equivalência entre tradução e original, preservando-lhe as minúcias gramaticais. Contudo, esta premissa incide num erro que ignora que está simplesmente, por floreios linguísticos, travestindo a língua de origem com a sua própria. Nesse processo, conforme adverte Pociña, uma abordagem purista perde de vista que o efeito pretendido pelo texto é parte necessária do próprio texto.

Isto posto, o objetivo do presente trabalho é investigar a tradução da comicidade no texto dramático clássico, explorando um excerto do *Amphitruo* de Plauto. Uma particularidade é o fato de ser uma peça de teatro e, como tal, foi pensada para ser encenada, e assim entendida no ato. A comicidade estando intimamente ligada à compreensão imediata, observa-se que é necessário traduzir uma comédia como uma comédia, ou seja, ter a intenção de fazer o espectador rir. E nada mais desencorajador ao riso que uma linguagem que exija maior apuro para ser compreendida, especialmente numa encenação de quase duas horas.

Partindo do pressuposto de Lefevere e Venuti, de que toda tradução é uma reescritura do original e que deve obedecer aos critérios da cultura-alvo, esta pesquisa demonstrará que a comédia clássica precisa ser recriada como comédia na tradução, cabendo ao tradutor encontrar formas aptas de reinserir a jocosidade causando sensação equivalente àquela sentida pelos antigos.

Palavras-chave: Comédia. Clássica. *Amphitruo*.

The translator of classical texts allows the communication between the ancient and the modern world, enabling certain texts to reach readers who would otherwise never be contemplated. Upon translating, if one approaches it philologically, the aim is to preserve some equivalence between the translation and the original, maintaining the grammatical minutia. However, such a premise results in an error, which is ignoring that it is simply dressing up the source language, through linguistic embellishments, as the translator's own language. In this process, as Pociña warns, a purist approach loses sight of the effect intended by the text as a necessary part of the text itself. This paper thus intends to investigate the translation of the comicality in a dramatic classical text, exploring an excerpt from Plautus' *Amphitruo*. The particular fact is that it is a play and, as such, was conceived to be performed and therefore understood forthwith. Since comicality is intimately linked to an immediate comprehension, it is expectedly necessary to translate a comedy as a comedy, which means having the intention of making the audience laugh. And nothing is more discouraging to laughter than a language that requires greater detail to be understood, especially in a performance lasting nearly two hours. Based on Lefevere's and Venuti's tenets that all translation is a rewriting of the original and has to follow the target culture's requirements, this research will demonstrate that Classical Comedy must be recreated as comedy in translation, leaving to the translator to find suitable forms of reinserting the humor causing an equivalent sensation to the one felt by the ancients.

Keywords: Comedy. Classical. *Amphitruo*.

Tradução teatral: produzindo em Libras no teatro surdo

Theatre translation: making deaf theatre in Brazilian Sign Language

Lucas Sacramento Resende (UnB)

Este estudo tem como objetivo apresentar tipos de tradução teatral de e para surdos, bem como descrever o ato tradutório entre a Libras e Sinais Internacionais. Esta pesquisa se caracteriza por ser de natureza aplicada, pois tem como objetivo solução de problemas apresentados a partir do emprego dos conhecimentos adquiridos. Dessa forma, após considerações sobre o teatro surdo, é apresentada a descrição da montagem da peça desse gênero, "Cidade de Deus – Casos e Conflitos", e a proposta de tradução de Libras para Sinais Internacionais, uma vez que a peça foi encenada na França. Quanto aos procedimentos técnicos, é definida como uma pesquisa bibliográfica devido à revisão teórica realizada sobre o tema, com a pretensão de verificar quais aspectos já foram abordados, quais são as discussões pertinentes e quais podem ser melhor desenvolvidas e/ou inovadas. Enquadra-se como qualitativa

e descritiva, uma vez que se centra em processos e seus significados. Foi necessária a participação do elenco surdo e da direção teatral na elaboração dos ensaios, e o ator surdo pôde atuar como o tradutor de línguas de sinais e opinar na tradução para Sinais Internacionais. Entendo que Sinais Internacionais não é a língua oficial de sinais, pois não tem uma comunidade de origem. Mesmo assim, serve como uma espécie de língua franca nos encontros internacionais da cultura surda. Os exemplos aqui apresentados permitiram comparações dos estudos do roteiro entre Libras e Sinais Internacionais na peça teatral dos surdos, mostrando que os aspectos teatrais surdos, no processo de elaboração do roteiro surdo para os ensaios do palco, vislumbram a mesma modalidade visual-espacial.

Palavras-chave: Teatro surdo. Tradução. Língua de sinais.

This study aims at presenting the categories of theatre translation by and for the deaf and describe the translation process from Brazilian Sign Language (BSL) to International Sign (IS). As an applied research, it aims at applying the acquired knowledge to solve a problem. Thus, after providing some insights on deaf theatre, we describe the staging of a deaf play, *Cidade de Deus – Casos e Conflitos*, and propose a translation from Brazilian Sign Language to International Sign, since it was performed in France. This study provides a literature review on this topic, analysing which aspects have already been researched, which could be further developed, and what innovations could possibly be introduced. We use a qualitative descriptive approach, focusing upon processes and their meanings. The deaf cast and the stage director were required to participate in the rehearsals, and the deaf actor functioned as a translator-actor of sign language and offered suggestions on the translation to International Sign. In our view, International Sign cannot be considered the official sign language, since it has no original community. The examples presented here allowed a comparison between Brazilian Sign Language and International Sign scripts and seem to show that in preparing a deaf script for rehearsal, these languages share visual and spatial aspects of the same kind.

Keywords: Deaf theater. Translation. Sign language.

A Tradução de textos teatrais para Língua Brasileira de Sinais - Libras

The translation of theatrical texts into Brazilian Sign Language

Celina Nair Xavier Neta (UFSC)

Este trabalho é um recorte de uma pesquisa de doutorado em andamento, que se propõe a analisar de que modo e em que condições são realizadas as traduções de roteiros de teatro em português para Língua Brasileira de Sinais (Libras). A pesquisa dialoga teoricamente com os conceitos da Teoria de Polissistemas de Even-Zohar e a Teoria de Tradução Cultural de Homi Bhabha, ambas oferecem subsídios para refletir sobre o processo tradutório de textos literários levando em consideração os contextos culturais envolvidos no processo de tradução e interpretação. Além disso, são referenciais teóricos para esta proposição de pesquisa os Estudos de Tradução, os Estudos Surdos e os Estudos de Interpretação de Língua de Sinais. A problemática a ser investigada se dá pelo crescente número de demandas de trabalho no contexto teatral - a partir da implantação e implementação da Lei Brasileira de Inclusão (LBI) n. 13.146 de 2015, legislação que orienta que todas as produções culturais devam oferecer recursos de acessibilidade – em detrimento à falta de formação específica de profissionais para o atendimento de tais demandas. Como encaminhamentos metodológicos, foram adotadas práticas de cunho qualitativo. Foram realizadas entrevistas semi-estruturadas com tradutores intérpretes de Libras da região sul do Brasil. Após análise das entrevistas são apresentadas considerações sobre o

processo tradutório e entre línguas de modalidades diferentes a saber, o português (auditivo-oral) e a Libras (viso –espacial) e sobre o suporte de registro da tradução, no caso, o corpo do tradutor intérprete de Libras – TILSs.

Palavras-chave: Tradução. Libras. Teatro.

This work is a review of a doctoral research in progress, which proposes to analyze how and under what conditions are the translations of theater scripts in Portuguese for Brazilian Sign Language (Libras) carried out. The research dialogues theoretically with the concepts of Even-Zohar's Theory of Polysystems and Homi Bhabha's Cultural Theory of Translation, both of which provide a basis for reflecting on the translation process of literary texts taking into account the cultural contexts involved in the translation and interpretation process. In addition, theoretical references for this research proposal are the Translation Studies, the Deaf Studies and the Interpretation Studies of Sign Language. The problem to be investigated is due to the increasing number of work demands in the theatrical context - from the implementation and implementation of the Brazilian Inclusion Law (LBI) n. 13,146 of 2015, legislation that guides all cultural productions to offer accessibility resources - to the detriment of the lack of specific training of professionals to meet such demands. As methodological referrals, qualitative practices were adopted. Semi-structured interviews were conducted with translators interpreters from Libras of the southern region of Brazil. After analysis of the interviews, we present considerations about the translation process and between languages of different modalities, namely Portuguese and Libras and on the translation registration support, in this case, the body of the interpreter translator of Libras - TILSs.

Keywords: Translation. Sign language. Deafs.

A poética da tradução de duas peças de Franca Rame e Dario Fo - *Tutta Casa, Letto e Chiesa e Coppia Aperta, Quasi Spalancata*

La poética de la traducción de dos piezas de Franca Rame y Dario Fo - *Tutta Casa, Letto e Chiesa y Coppia Aperta, Quasi Spalancata*

Amanda Bruno de Mello (UFMG)

Franca Rame e Dario Fo tiveram uma longa parceria no teatro, que durou mais de seis décadas - em geral, ele como dramaturgo e diretor, ela como atriz e administradora das companhias. Sobre as peças em coautoria, no entanto, há consenso de que apenas os espetáculos *Tutta casa, letto e chiesa* (1977) e *Coppia aperta, quasi spalancata* (1983) foram escritos em parceria pelos dois. Ambos guardam semelhanças estruturais e temáticas - o primeiro fala, em geral, da condição da mulher; o segundo trata, principalmente, de sua condição no casamento -, mas foram produzidos em contextos políticos bastante diferentes - *Tutta casa*, ao final de um período de muita polarização e embate, *Coppia aperta*, no início de um período de despolitização. Ambos foram montados no Brasil, com direção de Roberto Vignati e tradução dele e de Nicola Piccoli, em 1984 e 1988, respectivamente. Pretende-se, neste trabalho, analisar a poética da tradução das peças para o português brasileiro, partindo da compreensão da poética dos textos de partida e entendendo que, embora guardem semelhanças, são diferentes no que diz respeito à componente política, que é um dos principais elementos do teatro do casal italiano. Inicialmente, cada texto de chegada será comparado ao respectivo texto de partida e a poética da tradução será analisada à luz do pensamento de teóricos da tradução como Meschonnic, Berman e Torop; em seguida, as traduções serão comparadas entre si.

Palavras-chave: Tradução de teatro. Poética da tradução. Franca Rame e Dario Fo.

Franca Rame y Dario Fo tuvieron una larga camaradería en el teatro, que duró más de seis décadas - en general, con él como dramaturgo y director, y ella como actriz y administradora de las compañías. Respecto a las piezas en coautoría, sin embargo, hay apenas un consenso de que los espectáculos *Tutta casa, letto e chiesa* (1977) y *Coppia aperta, quasi spalancata* (1983) fueron escritos conjuntamente por los dos. Ambos tienen semejanzas estructurales y temáticas - el primero habla, en general, de la condición de la mujer; el segundo trata, principalmente, de su condición dentro del casamiento -, pero fueron producidos en contextos políticos bastante diferentes - *Tutta casa*, al final de un período de mucha polarización y embate, *Coppia aperta*, al comienzo de un período de despolitización. Ambos espectáculos fueron montados en Brasil, con dirección de Roberto Vignati y traducción de éste y de Nicola Piccoli, en 1984 e 1988, respectivamente. En este trabajo se pretende analizar la poética de la traducción de las piezas al portugués brasileiro, partiendo de la comprensión de la poética de los textos de partida, y entendiendo que aunque guarden semejanzas, son diferentes en su contenido político, que es uno de los principales elementos del teatro de estos autores italianos. Inicialmente, cada texto de llegada será comparado con el respectivo texto de partida, y la poética de la traducción será analizada a la luz del pensamiento de teóricos de la traducción como Meschonnic, Berman y Torop; y luego las traducciones serán comparadas entre sí.

Palabras claves: Traducción de teatro. Poética de la traducción. Franca Rame y Dario Fo.

O teatro futurista e suas interfaces com a música: "L'Angoscia Delle Macchine"

The futurist theater and its interfaces with music: "L'angoscia Delle Macchine"

Silvia La Regina (UFSB)

O futurista siciliano Ruggero Vasari (Messina, 1898 - 1968) foi um dos principais nomes do futurismo literário italiano e um dos mais importantes autores teatrais, juntamente com Marinetti, Bragaglia e Prampolini. Vasari, considerado um inspirador da então incipiente ficção científica, publicou algumas "sínteses", ou peças teatrais na denominação de Marinetti, entre as quais a mais conhecida talvez tenha sido *L'angoscia delle macchine*, escrita em Paris em 1923 e representada na mesma cidade em 1927. Diversamente de Filippo Tommaso Marinetti, Vasari via as máquinas, símbolo de progresso e futuro, como algo inquietante e ameaçador, percepção em consonância com os "comentários musicais" da *Angoscia delle macchine* compostos por Silvio Mix (1900-1927), que morreria pouco antes da primeira representação da síntese. Mix, que escreveu a Vasari definiu como "musica-sintesi travolgente delle macchine moltiplicate", já era um compositor conhecido e autor de numerosas obras - sinfonias, quartetos, óperas... - muitas das quais em colaboração com escritores ou pintores futuristas: *Psicologia delle macchine* (1923), para o balé homônimo de Prampolini, *Potenza espansiva delle forze plastiche di un paese*, *commento musicale del quadro di Antonio Marasco*, s/d, *Cocktail*, *pantomima sinfonica di F.T. Marinetti* (1927) e outras. Para a *Angoscia delle macchine*, Mix compôs, em fevereiro de 1926, uma breve sinfonia cujos movimentos abrem cada ato e têm a função de "commenti sinfonici". Nesta comunicação pretende-se discutir a utilização da música como complemento textual desta e de outras peças futuristas, na realização de uma forma de teatro híbrido que subverte e renova os gêneros artísticos. Música, teatro, pintura se entrelaçam transcriativamente numa relação em que a intersemiose se faz novo gênero em si e se propõe como releitura vanguardista do mundo.

Palavras-chave: Futurismo. Ruggero Vasari. Silvio Mix.

Ruggero Vasari (Messina 1898 - 1968) was one of the leading names in Italian literary futurism and one of the most important theatrical authors, along with Marinetti, Bragaglia and Prampolini. Vasari, considered an inspirer of science fiction, published some "syntheses", or theater plays as Marinetti called them, among which the best known was *L'angoscia delle macchine*, written in 1923 and represented in Paris in 1927. Unlike Filippo Tommaso Marinetti, Vasari saw the machines, symbol of progress and future, as something disturbing and threatening, a perception consonant with the "musical commentaries" of *Angoscia delle macchine* composed by Silvio Mix (1900-1927). Mix, who wrote what Vasari defined as "musica-sintesi travolgente delle macchine moltiplicate", was already a well-known composer and author of numerous works - symphonies, quartets, operas - many of which in collaboration with writers or futurist painters: *Psicologia delle Macchine* (1923), for the homonymous ballet of Prampolini, *Potenza espansiva delle forze plastiche di un paese*, commento musicale del quadro di Antonio Marasco,, *Cocktail*, pantomima sinfonica di F. T. Marinetti (1927) and others. For *Angoscia delle macchine* Mix composed, in February 1926, a brief symphony whose movements open each act and have the function of "commenti sinfonici". In this paper we intend to discuss the use of music as a textual complement to this and other futurist pieces in achieving a hybrid theater form that subverts and renews the artistic genres. Music, theater and painting link transcritically in a relationship in which the intersemiosis becomes a new genre, proposing itself and as an avant-garde rereading of the world.

Keywords: Futurism. Ruggero Vasari. Silvio Mix.

Área Temática 10: Tradução Audiovisual

Simpósio 10.1: Metodologias em pesquisas na área da Tradução Audiovisual (TAV) | Research Methodologies in the area of Audiovisual Translation (AVT)

Vera Lúcia Santiago Araújo (UECE)

Patrícia Araújo Vieira (UFC)

Silvia Malena Modesto Monteiro (UECE)

Este simpósio aborda metodologias atuais em pesquisas na área de Tradução Audiovisual (TAV). Ele justifica-se por ser uma proposta de discussão que visa a contribuir acadêmica e profissionalmente com a área da TAV, considerando a importância atual da questão da acessibilidade em nossa sociedade. Diferentes teorias e metodologias têm sido utilizadas desde os anos noventa, tanto na descrição de normas (Estudos Descritivos de Tradução), como na pesquisa exploratória e experimental (Estudos de Recepção) e nos estudos de caso (Pesquisa-ação). Atualmente, os estudos da TAV têm se dedicado a promover discussões sobre a contribuição de diferentes métodos e disciplinas para o acesso de pessoas com deficiência sensorial (surdos e cegos) a produtos audiovisuais por meio de Legendagem para Surdos e Ensurdidos (LSE), Audiodescrição (AD) e tradução e interpretação em língua de sinais. Portanto, os estudos de Pagano e Araújo (2011); Araújo, Vieira e Monteiro (2013), Vieira e Araújo (2016); Aderaldo (2014); Monteiro e Dantas (2017); Farias (2018); Seoane (2017) versam sobre as modalidades de tradução audiovisual acessíveis a surdos/ensurdidos, cegos e parcialmente cegos, abordando desde estudos descritivos e discussões teóricas sobre políticas linguísticas na tradução a estudos experimentais, inclusive com o uso de rastreamento ocular. Os resultados dessas e de outras pesquisas relativas à TAV são de suma importância para o fomento das discussões na área, contribuindo assim para o estado da arte. Nesse sentido, o objetivo principal deste simpósio é constituir-se em um fórum de discussões metodológicas em pesquisas sobre LSE, AD e tradução e interpretação de língua de sinais. De forma específica, buscamos manter uma interface com os estudos sobre acessibilidade e Tecnologias Assistivas, bem como conhecer e dialogar sobre como as pesquisas em TAV podem contribuir para que as produções audiovisuais possam tornar-se produções mais acessíveis aos diversos espectadores. Este simpósio aceitará estudos tanto em português, inglês, espanhol e/ou Libras.

Palavras-chave: Tradução Audiovisual. Acessibilidade. Metodologias.

This symposium approaches current methodologies in researches in the area of Audiovisual Translation (AVT). It is justified because it is a discussion proposal that aims to contribute academically and professionally with the AVT area, considering the current importance of accessibility in our society. Different theories and methodologies have been used since the 1990s, both in the description of norms (Descriptive Translation Studies), as well as exploratory and experimental research (Reception Studies) and case studies (Action Research). Currently, AVT studies have been dedicated to promoting discussions about the contribution of different methods and disciplines to the access of people with sensory disabilities (deaf and blind) to audiovisual products through the Subtitling for the Deaf and Hard of hearing (SDH), Audiodescription (AD) and sign language translation and interpretation. Therefore, the studies of Pagano and Araújo (2011); Araújo, Vieira and Monteiro (2013), Vieira and Araújo (2016); Aderaldo (2014); Monteiro and Dantas (2017); Farias (2018); Seoane (2017) deals with the modalities of audiovisual translation accessible to the deaf/hard

of hearing, blind and partially blind, ranging from descriptive studies and theoretical discussions on language policies in translation, to experimental studies, including the use of eye-tracking. The results of these and other researches related to AVT are of paramount importance for the promotion of discussions in the area, thus contributing to the state of the art. In this sense, the main objective of this symposium is to constitute a forum for methodological discussions in research on SDH, AD and translation and interpretation of sign language. Specifically, we seek to maintain an interface with the studies on accessibility and Assistive Technologies, as well as to know and dialogue about how the researches in AVT can contribute, so that the audiovisual productions can become productions more accessible to diverse spectators. This symposium will accept studies in Portuguese, English, Spanish and / or Brazilian Sign Language.

Keywords: Audiovisual Translation. Accessibility. Methodologies.

Comunicações Orais

Audiodescrição com audiolegendas: uma modalidade híbrida a ser explorada

Audiodescripción con audiosubtítulos: una modalidad híbrida por explorar

Helena Santiago Vigata (UnB)

A acessibilidade para o público cego e com baixa-visão de um filme importado em uma ou várias línguas diferentes da(s) falada(s) na comunidade receptora envolve duas facetas: a linguística e a inserção da audiodescrição para compensar a carência de captação das partes visuais do filme. No Brasil, as duas modalidades mais praticadas de tradução interlingual são a dublagem e a legendagem, sendo a primeira a única que é acessível para as pessoas cegas, que assistem aos filmes de outros países em sua versão dublada e – quando houver essa opção – com audiodescrição. Existe outra modalidade híbrida que vem ganhando popularidade não só nos países de tradição legendista, mas também em países considerados dubladores (BENECKE, 2012, p. 100). Trata-se da combinação de audiodescrição com audiolegendas. De acordo com Braun e Orero (2010), esta combinação vem ganhando força e se apresenta como uma boa solução para lidar com filmes multilíngues. A audiolegendagem é uma modalidade pouco estudada cuja prática, segundo Remael (2012), ainda está baseada na intuição. No Brasil apenas é utilizada ao vivo em algumas mostras de cinema, mas o presente trabalho defende seu uso nos cinemas de arte, onde os filmes importados são exibidos apenas na versão original legendada, o que restringe as opções para o público cego, que tem que conformar-se com a oferta dos filmes dublados exibidos nas salas comerciais. Este trabalho se propõe a fazer uma discussão sobre esta modalidade híbrida do ponto de vista de seu ensino-aprendizagem na educação superior, fornecendo exemplos extraídos da prática docente.

Palavras-chave: Ensino-aprendizagem. Audiodescrição e audiolegendas. Público cego e com baixa-visão.

La accesibilidad para el público ciego y con baja visión de una película importada en la que se habla una o varias lenguas diferentes de la(s) identificada(s) con la comunidad receptora conlleva dos facetas: una lingüística y otra que consiste en la inserción de la audiodescripción para compensar la falta de captación de las partes visuales de la película. En Brasil, las dos modalidades de traducción interlingüística más practicadas son el doblaje y la subtitulación, y tan solo la primera es para los espectadores ciegos, que ven las películas de otros países en su versión doblada y – cuando existe esa opción – con audiodescripción. Una nueva modalidad híbrida viene adquiriendo popularidad no solo en los países de tradición subtituladora, sino también

en países considerados dobladores (BENECKE, 2012, p. 100). Se trata de la combinación de audiodescripción con audiosubtítulos. De acuerdo con Braun y Orero (2010), esta combinación está creciendo y se plantea como una buena solución para traducir películas multilingües. La audiosubtitulación es una modalidad poco estudiada cuya práctica, según Remael (2012), aún se basa en la intuición. En Brasil solo se realiza en directo en algunas muestras de cine, pero en este trabajo se defiende su uso en los cines de arte, donde las películas importadas tan solo son exhibidas en su versión subtitulada, lo que restringe las opciones para el público ciego, que tiene que conformarse con la oferta de películas dobladas exhibidas en las salas comerciales. El objetivo de este trabajo es plantear una discusión sobre esta modalidad híbrida desde el punto de vista de su enseñanza-aprendizaje en la educación superior con base en ejemplos extraídos de la práctica docente.

Palabras claves: Enseñanza-aprendizaje. Audiodescripción y audiosubtítulos. Público ciego y con baja visión.

Legendagem para surdos e ensurdecidos (LSE) de vídeos em Libras: uma análise descritiva do processo de produção

Subtitling for the deaf and hard-of-hearing (SDH) of a Brazilian Sign Language videos: a descriptive analysis of the production process

Eurijunior Sales de Souza (UFC)

Patrícia Araújo Vieira (UFC)

A legendagem para surdos e ensurdecidos (LSE), além de ser uma poderosa ferramenta de inclusão, pode ser um excelente recurso didático para o aprendizado de línguas. A LSE também pode ser usada em conjunto com outros recursos de acessibilidade, como a Janela de Libras (Língua Brasileira de Sinais), porém ainda são raras as iniciativas que contemplem seu uso em vídeos produzidos em Língua de Sinais. Entre os gêneros de vídeos produzidos em Libras, tem-se o gênero tradução de textos acadêmicos, comumente utilizado em cursos de Letras com habilitação em Libras como forma de acesso de alunos surdos a esses textos científicos em sua língua materna. Este trabalho, que tem suporte teórico e metodológico nos estudos da Tradução Audiovisual Acessível (TAVa), trata da legendagem desse gênero de vídeos. A metodologia empregada é do tipo descritiva. Foi escolhido um vídeo da tradução de um texto que integra a bibliografia recomendada do curso de Letras-Libras da Universidade Federal do Ceará. A pesquisa traça uma análise descritiva desse processo de legendagem, apresentando as dificuldades encontradas, as peculiaridades observadas nesse gênero de vídeos e as estratégias adotadas por este pesquisador, com vistas a orientação de outros legendistas na tarefa de tornar vídeos produzidos em Libras acessíveis também a pessoas que não tem fluência nessa língua.

Palavras-chave: Tradução audiovisual acessível. Legendagem. Língua brasileira de sinais.

Subtitling for the deaf and hard-of-hearing (SDH), besides being a powerful inclusion tool, can be an excellent didactic resource for language learning. SDH also can be used in conjunction with other accessibility features, such as the Signer, but the initiatives that include their use in sign language videos are still rare. Among the genres of videos produced in Brazilian Sign Language, there is the genre translation of academic texts, commonly used in Language and Literature Programs with qualification in Brazilian Sign Language as a form of access of deaf students to these scientific texts in their mother tongue. This work, which has theoretical and

methodological support in the studies of Accessible Audiovisual Translation (AVT), deals with the subtitling of this genre of videos. The methodology employed is the descriptive type. A video of the translation of a text that integrates the recommended bibliography of the Brazilian Sign Language and Literature program of the Federal University of Ceará was chosen. The research traces a descriptive analysis of this subtitling process, presenting the difficulties encountered, the peculiarities observed in this genre of videos and the strategies adopted by this researcher, with a view to the guidance of other subtitlers in task of making videos produced in Brazilian Sign Language accessible also to people who do not have fluency in that language.

Keywords: Accessible Audiovisual Translation. Subtitling. Brazilian sign language.

O estilo da legendista em *Star Trek - Enterprise*: o emprego de pronomes e marcadores discursivos

The subtitler's style in *Star Trek - Enterprise*: the use of pronouns and discourse markers

Janailton Mick Vitor da Silva (IF GOIANOCAPES/UnB)

O objetivo desta comunicação é apresentar alguns resultados da pesquisa de mestrado de Silva (2018), defendida no Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, na Universidade de Brasília, sobre estilo do tradutor (BAKER, 2000; MUNDAY, 2008; SALDANHA, 2011a; 2011b). A pesquisa anunciada investigou o estilo de uma legendista brasileira em corpora de legendas em Português Brasileiro feitas para alguns episódios da série de TV *Star Trek: Enterprise*. Afiliando-se aos Estudos da Tradução Baseados em Corpus (BAKER, 1993; 1995; 1996; 1999; 2000; 2004; BERBER SARDINHA, 2004; 2009; McENERY; WILSON, 2001; SALDANHA, 2011a; 2011b; TOGNINI-BONELLI, 2001), ao utilizar um console de programas que servem de apoio para pesquisas na área dos Estudos da Tradução, o WordSmith Tools®, versão 7, Silva (2018) identificou pronomes pessoais e marcadores discursivos (MDs) e observou como eles eram empregados nas legendas, para assim observar como o estilo dessa legendista era construído. Ao comparar o modo que ela empregou os pronomes “me” e “nos” com a maneira que outros tradutores de legendas o fizeram, Silva (2018) detectou a preferência da legendista em estudo pela ênclise, o que adicionava um tom formal às legendas, enquanto os outros legendistas preferiram a próclise. Em relação aos MDs, ao comparar as escolhas dos tradutores, Silva (2018) observou que a legendista em estudo optou por marcadores que se enquadravam nas normas da Netflix, como “não é?” e “certo”, em detrimento de outras formas mais comuns aos outros legendistas, como “né?” e “tá(!)”, escolhas estas que tornaram as legendas mais informais e próximas a uma oralidade pré-fabricada. Com base nesses resultados, Silva (2018) concluiu que, no contexto da série legendada, ao empregar pronomes e MDs de maneiras específicas, a legendista construiu um estilo marcado pelo uso de registros linguísticos variados, tendo preferência pelo registro formal da língua portuguesa.

Palavras-chave: Estilo da legendista. Colocação pronominal. Marcadores discursivos.

The purpose of this paper is to present some results from Silva's (2018) MA thesis on the style of the translator (BAKER, 2000, MUNDAY, 2008; SALDANHA, 2011a; 2011b), carried out in the Graduate Program in Translation Studies at the University of Brasília. The research announced has investigated the style of a Brazilian subtitler in corpora made of Brazilian Portuguese subtitles of some *Star Trek: Enterprise* TV series episodes. By drawing on Corpus-based Translation Studies (BAKER, 1993, 1995, 1996, 1999, 2000, 2004, BERBER SARDINHA, 2004, McENERY, WILSON, 2001 and TOGNINI-BONELLI, 2001) and using WordSmith Tools® 7, a console of

programs that support research in the field of Translation Studies, Silva (2018) has identified personal pronouns and discourse markers (DMs) and noted how they were used in the subtitles, so as to observe how the subtitler's style was built. By comparing the way she used the portuguese pronouns "me" and "nos" with the way other subtitles translators did, Silva (2018) detected the preference of the subtitler in study for the enclisis, which added a formal tone to the subtitles, while the other subtitlers preferred proclisis. Regarding the DMs, when comparing among the translators' choices, Silva (2018) has observed that the subtitler in study would opt for markers that fit the Netflix standards, such as "não é?" and "certo", instead of other DMs more common to the other subtitlers, such as "né?" and "tá (!)", which would make the subtitles more informal and resemble a prefabricated orality. Based on these results, Silva (2018) has concluded that in the context of this TV series, when using pronouns and DMs in specific ways, the subtitler has constructed a style marked by the use of varied linguistic registers, with preference for the formal register of the Portuguese language. Keywords: Subtitler's style. Pronoun placement. Discourse markers.

Construindo corpora de legendas para estudos sobre estilo do(a) tradutor(a) de legendas

Building subtitles corpora for studies on the subtitles translator style

Janailton Mick Vitor da Silva (IF GOIANOCAPES/UnB)

Elisa Duarte Teixeira (UnB)

Este artigo apresenta passos para construção de corpora de legendas que servem, a priori, aos propósitos de pesquisas sobre estilo do tradutor de legendas. Aqui, será apresentado o percurso metodológico sugerido por Silva (2018) em sua pesquisa de mestrado sobre esse tema, tendo construído corpora de legendas das temporadas 1 e 2 da série de TV Star Trek: Enterprise. Os princípios metodológicos subjacentes a sua pesquisa partiram dos Estudos da Tradução Baseados em Corpus (BAKER, 1993; 1995; 1996; 1999; 2000; 2004; BERBER SARDINHA, 2004; 2009; McENERY; WILSON, 2001; SALDANHA, 2011a; 2011b; TOGNINI-BONELLI, 2001), que, em suma, utilizam corpora como metodologia para pesquisas na área dos Estudos da Tradução (OLOHAN, 2004). O percurso trilhado na pesquisa de Silva (2018) perpassou os seguintes caminhos: i) compilação dos arquivos de legendas, através da obtenção do texto fonte (áudio em inglês) e do texto traduzido (legendas em português) de cada episódio, utilizando o Google Chrome; ii) edição desses arquivos de legendas, para eliminar etiquetas de identificação sonora e algumas etiquetas HTML e adicionar novas legendas e etiquetas, via Subtitle Edit (versão 3.5.5); iii) preparação dessas legendas, a partir da sua edição e formatação no Microsoft Office Word 2007; iv) alinhamento das legendas traduzidas pela legendista em estudo, via Microsoft Office Excel 2007; v) inserção dos arquivos de legendas em dois programas do WordSmith Tools 7, o Wordlist e o Concord, para detectar recursos linguísticos utilizados pela legendista e analisá-los em contexto. Seguindo esses preceitos, Silva (2018) criou três corpora: um corpus de estudo, composto pelas legendas da tradutora em estudo; um corpus de referência, constituído por legendas de outros tradutores; e um corpus paralelo, formado pelas legendas da tradutora em estudo e seus respectivos textos fontes. Com esses corpora, Silva (2018) pode caracterizar o estilo da legendista no contexto dessa série.

Palavras-chave: Corpora de legendas. Metodologia em TAV e ETBC. Estilo da legendista.

This article presents steps for constructing subtitles corpora that serve, a priori, the purposes of researches on style of the subtitles translator. The methodological path suggested by Silva (2018) in his MA thesis on this subject will be presented herein, as he has constructed corpora made of subtitle files from seasons 1 and 2 of the TV series Star Trek: Enterprise. The methodological principles underlying his research were based on the Corpus-Based Translation Studies (BAKER, 1993, 1995, 1996, 1999, 2000, 2004, BERBER SARDINHA, 2004, 2009, McENERY, WILSON 2001, SALDANHA, 2011a; 2011b; TOGNINI -BONELLI, 2001), which, in short, use corpora as methodology for Translation Studies (OLOHAN, 2004). The path traced in Silva's research (2018) went through the following ways: i) compilation of the subtitle files consisting of the source text (audio in English) and the translated text (Portuguese subtitles) of each episode, using Google Chrome; ii) edition of these subtitle files by eliminating sound and some HTML tags and adding new subtitles and tags via Subtitle Edit (version 3.5.5); iii) preparation of such subtitles files through their edition and formatting on Microsoft Office Word 2007; iv) alignment of the subtitles translated by the legendary in study, via Microsoft Office Excel 2007; v) insertion of subtitle files into two WordSmith Tools© 7 programs, Wordlist and Concord, to detect linguistic resources used by the subtitler and analyze them in context. Having followed these steps, Silva (2018) created three corpora: a study corpus, composed by the subtitles files of the subtitler under study; a reference corpus, constituted by the subtitles files of other translators; and a parallel corpus, formed by the subtitles of the translator under study and their respective source texts. With these corpora, Silva (2018) has characterized the subtitler's style in the context of this TV series.

Keywords: Corpora of subtitles. Methodology in AVT and CTB. Subtitler's style.

Audiodescrevendo para o público que vê: a tradução de filmes para pessoas com deficiência intelectual

Audio describing for the audience who see: the translation of films for people with intellectual disabilities

Bárbara Cristina dos Santos Carneiro (UFBA)

A pesquisa aqui proposta se vale da audiodescrição aplicada ao cinema e direcionada às pessoas com deficiência intelectual, público que não faz parte do contingente de estudos nessa área, em contraste com o público primário da AD, as pessoas com deficiência visual. Seguindo os estudos de Franco et all. (2013) e Carneiro (2015), entendemos que um roteiro diferente do que atualmente é feito deve ser considerado quando aplicado a outros públicos. Cada audiência com deficiência tem suas especificidades e não necessariamente compartilham das mesmas necessidades quando do uso da audiodescrição. De acordo com Carneiro (2015), o roteiro, atualmente confeccionado, se dirige às necessidades da pessoa cega ou com baixa visão. Este último público não apresenta limitação cognitiva para fazer inferências ou conclusões lógicas a partir de informações subjetivas, como o caso da audiência alvo desta pesquisa. Levando em consideração que a AD é um texto que parte de interpretações de imagens, buscou-se, através de Costa (2014), apoiada em Braun (2007), entender o que seria interpretar a um mínimo e, dessa forma, apresentar um roteiro mais explícito ou mais interpretativo. Para a proposição de uma audiodescrição mais interpretativa, nesta pesquisa, buscamos traduzir as imagens mais emblemáticas de dois curtas-metragens, explicitando suas interpretações a fim de acessibilizar o conteúdo às pessoas com deficiência intelectual, os quais apresentam, devido suas síndromes ou distúrbios, déficit de atenção, esquecimento rápido de informações novas, dificuldade para interpretar informações complexas, como metáforas. O

resultados da pesquisa de Carneiro (2015) e seus desdobramentos serão apresentados neste trabalho a fim de mostrar a base de pensamento para a pesquisa de recepção com um novo roteiro voltado apenas para o público alvo desta pesquisa: as pessoas com deficiência intelectual.

Palavras-chave: Audiodescrição. Interpretação. Deficiência Intelectual.

The research proposed here is based on audiodescription applied to the cinema and directed to people with intellectual disabilities, a public that is not part of the study group in this area, in contrast to the primary audience of the AD, people with visual impairment. Following the studies of Franco et al. (2013) and Carneiro (2015), we understand that a different script of what is currently done should be considered when applied to other audiences. Each hearing disability has its specifics and does not necessarily share the same needs when using the audio description. According to Carneiro (2015), the script, currently made, addresses the needs of the blind or low vision person. This last public does not present cognitive limitation to make inferences or logical conclusions from subjective information, as the case of the target audience of this research. Taking into account that the AD is a text that starts from interpretations of images, it was sought, through Costa (2014), supported in Braun (2007), to understand what would be interpreted to a minimum and, thus, to present a script more explicit or more interpretive. In order to propose a more interpretative audiodescription, in this research, we seek to translate the most emblematic images of two short films, explaining their interpretations in order to make content accessible to people with intellectual disabilities, who present, due to their syndromes or disorders, deficits attention, rapid forgetting of new information, difficulty in interpreting complex information such as metaphors. The results of Carneiro's (2015) research and its developments will be presented in this paper in order to show the basis of thought for the reception research with a new itinerary aimed only at the target audience of this research: people with intellectual disabilities.

Keywords: Audio description. Interpretation. Intellectual disability.

“Do you speak drag?” – os jargões de *Rupaul’s drag race* traduzidos e legendado por fãs: uma análise baseada em corpus

“Do you speak drag?” – *Rupaul’s drag race’s* jargons translated and subtitled by fans: an analysis based on corpus.

Sebastião Jairo Lima Braga Junior (UFC)

O estudo em questão aborda a legendagem por fãs (fansubbing) nos dois primeiros episódios da nona temporada do Reality Show RuPaul’s Drag Race, com base nas ferramentas de Linguística de Corpus. Objetivou-se refletir sobre a representação cultural dos jargões LGBTQ+ nas legendas do reality show, traçando um paralelismo entre os jargões LGBTQ+ norte-americanas e as brasileiras. A pesquisa tem caráter descritivo, procurando mostrar o fenômeno de tradução e adaptação para legendas. O foco do estudo são as ocorrências dos termos traduzidos em contextos inesperados, tendo como referência a tradução do livro *Working it!: RuPaul’s guide to life, liberty, and the pursuit of style* de RuPaul (Arrase!: o guia para a felicidade, a liberdade e a busca por estilo – tradução de Santiago Nazarian), os padrões técnicos da legendagem e um dicionário eletrônico (Linguee). Em um primeiro momento, as legendas dos episódios foram disponibilizadas pelo grupo Fabutrash em português e inglês; em seguida, os léxicos serão coletados em sua primeira fonte (língua inglesa) e na língua alvo (língua portuguesa) em formato “txt” e em seguida etiquetadas morfossintaticamente. O alinhamento de ambas traduções permitirá selecionar os jargões a serem pesquisados. As ocorrências serão analisadas usando o programa

Lancsbox (disponível em: <http://corpora.lancs.ac.uk/lancsbox/>), que por sua vez organizará as tabelas para análise. Os dados serão interpretados levando em consideração o contexto em que estão inseridos e as escolhas tradutórias feitas pelos fãs. As traduções serão comparadas àquelas oferecidas por um dicionário eletrônico, com o objetivo de verificar a validade dos achados. Este estudo se ampara na visão de legendagem de Cintas e Remael (2007), e correlaciona contribuições de Venuti (2002), Tarallo (1986), Sinclair (2005) e Calvet (2001).

Palavras-chave: Estudos da tradução. RuPaul's drag race. Legendagem.

This present study approaches fansubbing on the first and second episodes from season nine of RuPaul's Drag Race, based on the Corpus Linguistic Tools. It was aimed to reflect about cultural representation from LGBTQ+ jargons on the subtitles of the reality, tracing a parallel line between the American and Brazilian ones. The research is of descriptive character, aiming on showing the translation and adaptation phenomena for subtitles. The study focus on the occurrences of the translated lexicon on unexpected contexts, having the book *Working it!: RuPaul's guide to life, liberty, and the pursuit of style* by RuPaul (*Arrase!: o guia para a felicidade, a liberdade e a busca por estilo – translated by Santiago Nazarian*), an electronic dictionary (*Linguee*), and the technical aspects of subtitling as references. Firstly, the subtitles were provided by the translation group *Fabutrash* in Portuguese and English; secondly, the jargons were collected on the source language (English) and target language (Portuguese) in ".txt" format. The jargons were tagged accordingly to their parts on the speech. The researched jargons were chosen based on an alignment between translations. The occurrences were analyzed using *Lancsbox* (available on: <http://corpora.lancs.ac.uk/lancsbox/>), that organizes the tables for analysis. The data were interpreted considering the context where they appeared and the translator's choices. The choices were compared to those offered by an electronic dictionary, aiming on validate the data. The study is based on the views of Cintas and Remael (2007) on subtitling and the contributions of Venuti (2002), Tarallo (1986), Sinclair (2005), and Calvet (2001) to the Translation Studies.

Keywords: Translation Studies. RuPaul's drag race. Subtitling.

O uso de questionário bilíngue para mapeamento da usabilidade e preferência de janelas de Libras na comunidade surda

The use of a bilingual questionnaire for mapping the usability and preference of Brazilian Sign Language screen insets in the deaf community

Vinicius Nascimento (UFSCar)

Este trabalho apresenta o processo de elaboração, tradução e validação de um questionário bilíngue utilizado para avaliação da usabilidade das janelas de Libras por surdos. A elaboração do questionário aqui descrito compõe uma das etapas da pesquisa intitulada "Tradução de libras em materiais audiovisuais: usabilidade de janelas e sincronia verbo-visual no processo tradutório" (FAPESP – Processo: 2017/21970-9), realizada no Laboratório de Tradução Audiovisual da Língua de Sinais (LATRAVILIS) da Universidade Federal de São Carlos (UFSCar). A pesquisa tem como objetivo mapear na comunidade surda a usabilidade de janelas propostas por documentos orientacionais técnicos e oficiais, como a NBR 15.290/05 da Associação Brasileira de Normas Técnicas (ABNT) e o Guia de Produções Audiovisuais do Ministério das Comunicações (NAVES, et. all, 2016), bem como alguns modelos propostos pelo recente mercado das produções audiovisuais acessíveis. O questionário foi elaborado e traduzido em equipe considerando aspectos tradutórios e técnicos de edição audiovisual e adotou como base teórico-metodológica concepções

advindas da perspectiva bakhtiniana e suas contribuições para o estudo da verbo-visualidade e da tradução e interpretação intermodal. O questionário foi apresentado ao respondente em português (escrito) e em Libras (vídeos) e foi composto por quatro partes: (i) apresentação e Termo de Consentimento Livre e Esclarecido (TLCE); (ii) dados pessoais; (iii) perfil sociolinguístico; e (iv) questões sobre as janelas. Após elaborado, o questionário foi submetido à validação de surdos falantes da Libras e a versão final teve circulação nacional por meio do Google Forms nas redes sociais, e-mails e grupos virtuais com ampla participação de surdos.

Palavras-chave: Tradução audiovisual acessível. Janelas de libras. Surdos.

This work presents the elaboration, translation and validation process of a bilingual questionnaire used to evaluate the usability of Brazilian Sign Language Screen Insets by Deaf people. The elaboration of the questionnaire described here composes one of the steps of the research entitled "Brazilian Sign Language translation in audiovisual materials: screen insets usability and verbal-visual synchronization in the translation process" (FAPESP – Grant #2017 / 21970-9), carried out in the Sign Language Audiovisual Translation Lab (LATRAVILIS/DPsi/UFSCar) on the Federal University of São Carlos (UFSCar). The research aims at mapping in the Deaf community the usability of Sign Language screen insets proposed by technical and official orientational documents, such as NBR 15.290 / 05 from the Brazilian Association of Technical Standards (ABNT) and the Audiovisual Productions Guide of the Ministry of Communications (NAVES et al. . all, 2016), as well as some models proposed by the recent market for accessible audiovisual productions. The questionnaire was elaborated and translated by a team considering aspects of translation and technical aspects of audiovisual editing and adopted as conceptual and methodological basis conceptions derived from the Bakhtinian perspective and their contributions to the study of verbal-visuality and intermodal translation and interpretation. The questionnaire was presented to the respondent in Portuguese (written) and in Libras (videos) and was composed of four parts: (i) presentation and Free and Informed Consent Term (TLCE); (ii) personal data; (iii) sociolinguistic profile; and (iv) questions about Sign Language screen insets. After elaboration, the questionnaire was submitted to the validation of the deaf-speaking Libras and the final version was circulated nationally through Google Forms in social networks, e-mails and virtual groups with a wide participation of Deaf people.

Keywords: Accessible Audiovisual Translation. Sign language screen insets. Deaf community.

Pesquisa narrativa e tradução audiovisual: outra opção metodológica para estudos com foco em acessibilidade

Narrative research and audiovisual translation: another methodological option for studies focusing on accessibility

Manoela Cristina Correia Carvalho da Silva (UFBA)

A Pesquisa Narrativa é uma metodologia que consiste na coleta de histórias sobre um determinado assunto em busca de informações para entender um fenômeno específico. Ela guarda semelhanças com a História Oral e os estudos biográficos, e é empregada por áreas do conhecimento tão diversas como, por exemplo, Literatura, Comunicação, Sociologia, Medicina, Enfermagem, Educação, Estudos de Gênero, Estudos Feministas, e Estudos sobre Deficiência. Em geral, ela é utilizada em pesquisas cuja tônica seja a colaboração entre pesquisador e pesquisado, e quando se deseja dar voz aos sujeitos do estudo. Nesta comunicação, pretendemos demonstrar um exemplo de como a Pesquisa Narrativa pode ser utilizada em

pesquisas na área da Tradução Audiovisual (TAV). Para tanto, nos debruçaremos sobre o percurso metodológico adotado para a consecução da tese de doutoramento intitulada *Para além do visível: princípios para uma audiodescrição menos visocêntrica*. A referida tese se constitui num trabalho cujo objetivo foi o de analisar narrativas de pessoas cegas para melhor entender o público-alvo da audiodescrição (AD) e encontrar subsídios para a construção de roteiros menos visocêntricos e mais próximos de suas necessidades e preferências. Durante a pesquisa, foram analisadas duas autobiografias de autoria de pessoas com cegueira adquirida: *Touching the Rock de John Hull* e *Out of Darkness: A Memoir de Zoltan Torey*. As obras foram estudadas a partir da metodologia da Pesquisa Narrativa, tanto numa perspectiva de conteúdo holístico, quanto de conteúdo categorial, e os dados foram trabalhados através da análise temática nos moldes propostos por Braun e Clarke. Ao delinear o percurso metodológico da referida tese, esperamos contribuir para as discussões no âmbito da TAV ao demonstrar o potencial da Pesquisa Narrativa para os estudos na área, uma vez que essa metodologia oferece uma abordagemêmica, acessível e teoricamente flexível para pesquisas de cunho qualitativo.

Palavras-chave: Tradução audiovisual. Acessibilidade. Pesquisa Narrativa.

Narrative Research is a methodology that consists in collecting stories about a particular subject in search of information to understand a specific phenomenon. It bears similarities to Oral History and biographical studies, and is employed by a wide range of areas of knowledge such as Literature, Communication, Sociology, Medicine, Nursing, Education, Gender Studies, Feminist Studies, and Disability Studies. In general, it is used in researches whose emphasis is on collaboration, and when the researcher wants to give voice to the subjects of the study. In this communication, we intend to demonstrate an example of how Narrative Research can be used in studies in the area of Audiovisual Translation (AVT). In order to do so, we will focus on the methodological course adopted in the doctoral thesis entitled *Para além do visível: princípios para uma audiodescrição menos visocêntrica*. The aforementioned thesis constitutes a work whose objective was to analyze narratives written by blind people to gain a better understanding of the target audience of audio description (AD), and find clues on how to write scripts that are less visual-centric and closer to the audience's needs and preferences. During the research, both the holistic-content and the categorical-content dimensions of two autobiographies written by people with acquired visual impairment (*Touching the Rock* by John Hull, and *Out of Darkness: A Memoir* by Zoltan Torey) were studied through the use of Narrative Research methodology, and thematic analysis as devised by Braun and Clarke. With this communication, we hope to contribute to the discussions in the area of TAV by demonstrating the potential of Narrative Research for the studies in the area, since this methodology offers an emic, accessible and theoretically flexible approach for qualitative research.

Keywords: Audiovisual Translation. Accessibility. Narrative research.

Audiodescrição e transrespeito: videoclipe "Flutua" e seus desafios

Audio description and transrespect: music video "Flutua" and its challenges

Lucinéa Marcelino Villela (Unesp)

De acordo com o relatório anual Trans Murder Monitor (TMM) de 2016, o Brasil teve 868 assassinatos de trans e pessoas com gêneros diversos entre 1º de janeiro de 2008 a 30 de junho de 2016. Temos o maior número absoluto de registro de assassinatos em todo mundo, um fato que demonstra uma realidade vergonhosa e chocante vivenciada em uma nação cheia de discrepâncias. Uma das maneiras de chamar a atenção dessa triste realidade são as produções audiovisuais que defendem

o transrespeito e lutam contra a homofobia e a transfobia. O principal objetivo deste trabalho é mostrar alguns desafios no processo de audiodescrição do videoclipe Flutua, produzido e interpretado por Johnny Hooker, com uma participação especial da cantora trans Liniker. O clipe de sete minutos apresenta uma narrativa visual extremamente rica, envolvendo temas contemporâneos tais como gays com deficiência, gênero fluido e homofobia. Ao longo do vídeo, um casal gays surdos passa o dia com amigos que usam LIBRAS para se comunicar em locais compostos por ruas conhecidas da cidade de São Paulo. Adotamos como base teórica trabalhos de FRYER e ROMERO-FRESCO (2014), BUTLER (2014), SZARKOWSKA e ORERO (2014) e (CALDAS, 2013), tais autores desenvolvem pesquisas que abarcam temáticas como as Regulações de Gênero, parâmetros e conceitos de audiodescrição e áudio introdução e a linguagem narrativa presente nos vídeos. Nossa apresentação focará em alguns desafios da audiodescrição das cenas mais relevantes, do figurino dos cantores, seus movimentos, mantendo sempre a música como a protagonista do clipe. Flutua possui 70 segundos de silêncio, tal fato permitiu a inserção de uma audiodescrição que teve que ser ao mesmo tempo precisa e concisa, a fim de manter o suspense e a sensibilidade da cena. Como produto final, produzimos uma nova versão com áudio introdução e audiodescrições de alguns trechos do videoclipe.

Palavras-chave: Audiodescrição. Transrespeito. Tradução Audiovisual Acessível.

According to the Trans Murder Monitor (TMM) annual report 2016, Brazil had 868 murders of trans and gender-diverse people between 1 January 2008 and 30 June 2016. It is the country with the highest absolute number of reported murder worldwide, a fact that demonstrates a shocking and shameful reality faced in a nation full of discrepancies. One way of calling the attention to this sad reality is producing audiovisual products which advocate the transrespect and fight against homophobia and transphobia. The main goal of the presentation is to show some challenges in the process of audio describing a Brazilian music video called Flutua (Flew) produced and performed by Johnny Hooker with a special participation of the Brazilian trans Liniker. The seven minute music video presents an outstanding visual narrative involving contemporary themes such as gays with disability, gender fluid and homophobia. During the video a gay deaf couple spends a day with friends using Brazilian sign language to communicate in a scenario composed by known streets of Sao Paulo capital. Our theoretical support was composed by FRYER and ROMERO-FRESCO (2014), BUTLER (2014), SZARKOWSKA and ORERO (2014) and (CALDAS, 2013). Our presentation will be focused on some challenges of audio describing the most relevant scenes, the outfit of the singers/performers, their movements while keeping the music as protagonist of the music video. Flutua has 70 seconds of silence during its most important scene. This fact allowed the insertion of an audio description that had to be at the same time precise and concise in order to keep the suspense and sensitiveness of that moment. As a final result we produced an audio introduction for the video and some extracts of audio description.

Keywords: Audio description. Transrespect. Audiovisual translation and accessibility.

Considerações acerca da subjetividade na audiodescrição: análise de dois roteiros para o curta-metragem “Eu não quero voltar sozinho”**Considerations about subjectivity in audio description: analysis of two scripts for the short film "Eu não quero voltar sozinho"**

Marcella Wiffler Stefanini (Unicamp)

Este trabalho tem como propósito refletir acerca da subjetividade na audiodescrição (AD) a partir da análise de dois roteiros para o curta-metragem *Eu não quero voltar sozinho* (2010), de Daniel Ribeiro. Essa proposta resulta do fato de que grande parte dos manuais de AD prescrevem que o/a audiodescritor/a não faça interpretações das informações visuais a que tem acesso, como gestos e expressões faciais, mas ofereça uma descrição objetiva para que o público seja capaz de interpretar por si só. Um desses manuais é o norte-americano *Standards for Audio Description and Code of Professional Conduct for Describers* (2008), que é bem enfático no sentido de que o/a audiodescritor/a não pode “interpretar, explicar, analisar ou ‘ajudar’ o público de nenhuma maneira” (tradução nossa). De modo semelhante, o *Guia para produções audiovisuais acessíveis* (2016), documento brasileiro, prescreve que, ao elaborar um roteiro de AD, é necessário haver um cuidado especial com a escolha dos adjetivos e advérbios, dando preferência para aqueles que estejam de acordo com os construtos universais, de modo a evitar valoração subjetiva. Partindo do que propõem os manuais, e com base em Arrojo (1986, 1992) e Araújo (2010), foi feita a análise dos roteiros de AD. Um dos roteiros é o disponibilizado pelo DVD do filme e realizado pela empresa Mil Palavras; o outro é resultado dessa pesquisa e foi feito com a colaboração de uma consultora cega. A proposta de elaboração de um roteiro de AD partiu da necessidade de se explorar o processo e as dificuldades a ele inerentes, principalmente no que concerne aos elementos prescritos nos manuais referentes à objetividade do/a audiodescritor/a, tais como os citados acima. Com a análise realizada até o momento, já foi possível perceber que há momentos em que a subjetividade do/a audiodescritor/a transparecerá em suas escolhas tradutórias.

Palavras-chave: Tradução. Audiodescrição. Subjetividade.

This work aims to reflect on subjectivity in audio description (AD) through the analysis of two scripts for the short film "Eu não quero voltar sozinho" (2010), by Daniel Ribeiro. This proposal results from the fact that a large part of AD manuals prescribe that the describer should not make interpretations of the visual information to which s/he has access, such as gestures and facial expressions, but offers an objective description so that the audience is able to interpret the visual content by itself. One of these manuals is the North-American "Standards for Audio Description and Code of Professional Conduct for Describers" (2008), which is quite emphatic in the idea that the describer should not "interpret, explain, analyze or 'help' the public in any way". Similarly, the Brazilian "Guia para produções audiovisuais acessíveis" (2016) prescribes that, when writing an AD script, special care must be taken regarding the choice of adjectives and adverbs, giving preference to those who are in accordance to the universal constructs, in order to avoid subjective valuation. Based on what the manuals propose, as well on Arrojo (1986, 1992) and Araújo (2010), we will analyze both AD scripts. The first is the one carried out by the company Mil Palavras; the other is the result of this research and was done in collaboration with a blind consultant. The idea to write an AD script was based on the need to explore the process and the difficulties inherent in it, especially with regard to the elements prescribed in manuals involving the describer's objectivity, such as those mentioned above. With the analysis carried out so far, it has already been possible to perceive that there are times when the subjectivity of the audio describer will appear in his/her translation choices.

Keywords: Translation. Audio description. Subjectivity.

A tradução de informações adicionais na interpetação em Libras de filmes

The translation of additional information in the interpetation in movies in Brazilian Sign Language

Raquece Mota Honório Cruz (UECE)

A Lei Brasileira da Inclusão (LBI, 2015), artigo 67, assegura que para o surdo deve haver legendas e janelas em Libras simultaneamente, facilitando a audiência dos mesmos a programas de televisão, cinema, etc. A legenda para surdos e ensurdecidos (LSE) se diferencia das legendas para ouvintes por acrescentar efeitos sonoros, efeitos musicais e identificação dos falantes, o que chamaremos de informações adicionais (FRANCO; ARAÚJO, 2003; ARAÚJO, 2004; 2007; 2008). Estudos (CINTAS; REMAEL (2007), ARAÚJO, NASCIMENTO, 2011; NASCIMENTO, SEOANE, 2012; ARAÚJO, VIEIRA, MONTEIRO, 2013) mostraram que a identificação dos efeitos sonoros são mais eficazes para a compreensão da produção fílmica pelo público surdo. A partir das pesquisas de NASCIMENTO (2013, 2018), onde a autora aponta uma convencionalidade na tradução de efeitos sonoros, surgiram as inquietações que norteiam essa pesquisa. A janela em Libras é tão importante para a compreensão do conteúdo do filme quanto a legenda. No entanto, há pouquíssimas pesquisas com essa temática. Como a legenda e a janela em Libras devem estar em perfeita harmonia com o filme, sentiu-se a inquietação de investigar como e de que maneira essas informações, efeitos sonoros, músicas e identificação dos falantes, são traduzidos pelo intérprete de Libras, no filme *Corisco e Dadá* (2009). Trata-se de pesquisa descritiva de natureza quanti-qualitativa, baseada em corpus. Ainda está em andamento, todavia, resultados preliminares apontam que grande parte dos efeitos sonoros identificados nas legendas não são mencionados pelo intérprete e que não há um padrão para identificar as personagens.

Palavras-chave: legendagem para surdos e ensurdecidos. Janela de libras. Informações adicionais.

The Brazilian Law of Inclusion (LBI, 2015), article 67, assures that for the deaf there must be subtitles and signer in Brazilian Sign Language (Libras) simultaneously, making it easier for the audience to watch television programs, movies, etc. The subtitle for the deaf and hard of hearing (LSE) differs from subtitles for listeners by adding sound effects, musical effects and identification of the speakers, what we will call additional information (FRANCO; ARAÚJO, 2003; ARAÚJO, 2004). Studies have shown that the identification of sound effects are more effective for the understanding of film production by the deaf public. From the researches of NASCIMENTO (2013, 2018), where the author points out a convention in the translation of sound effects, the concerns that guide this research have arisen. The Libras window is just as important for understanding the content of the movie as the subtitle. However, there is very little research on this subject. Since the subtitle and the window must be in perfect harmony with the film, we felt the uneasiness to investigate how and in what way this information, sound effects, music and identification of the speakers, are translated by Libras interpreter in the film *Corisco and Dada* (2009). It is a descriptive research of quantitative-qualitative nature, based on corpus. It is still in progress, however, preliminary results indicate that most of the sound effects identified in the subtitles are not mentioned by the interpreter and that there is no standard to identify the characters.

Keywords: Subtitling for deaf and deaf. Window of Libras. Aditonal information.

Aplicação prática das diretrizes brasileira e norte-americana de audiodescrição em sala de aula: relato de experiência

Educational applicability of Brazilian and American audio description guidelines: an experience report

Arlene Koglin (UFPE)

Vitória Tassara Costa Silva (UFSC)

A Audiodescrição (AD) tem sido estudada por pesquisadores como Casado (2007), Franco (2007), Costa (2011), Carpes (2016), Alves & Teles (2017), entre outros. De modo geral, as pesquisas têm se focado mais na aplicabilidade prática dos recursos audiovisuais acessíveis (LSE e AD), porém percebemos uma escassez de pesquisas focadas na formação desse profissional, no caso, o audiodescritor. Isso posto, nosso trabalho objetiva (i) comparar as diretrizes brasileiras e norte-americanas em termos de aplicabilidade pelo tradutor em formação e (ii) refletir sobre os desafios encontrados na aplicação prática das diretrizes. Para tanto, baseamo-nos na análise de atividade prática realizada em sala de aula, que foi conduzida por uma das autoras, na Disciplina de Tradução Audiovisual, do Curso de Bacharelado em Tradução da Universidade Federal de Pelotas. Os participantes foram alunos do oitavo semestre, que foram solicitados a audiodescrever o curta intitulado *O Burro Teimoso*, de Constantine Krystallis. Primeiramente, houve uma introdução teórica seguida de prática, a qual envolveu audiodescrição individual da obra cinematográfica seguida de revisão em grupo. Por fim, sob a orientação da docente, os alunos refletiram sobre as dificuldades encontradas quanto à aplicação das diretrizes. Dentre os desafios encontrados, destacam-se diretrizes vagas, que apresentavam muitas generalizações e orientações abstratas. Quanto à análise das diretrizes brasileira e norte-americana, constatamos que algumas de suas orientações apresentam traços de subjetividade e ambiguidade, o que dificulta sua aplicabilidade pelos alunos. Estudos dessa natureza podem contribuir para o aperfeiçoamento das diretrizes e para pesquisas futuras com foco na formação do tradutor.

Palavras-chave: Audiodescrição. Formação. Diretrizes.

Audio Description (AD) has been researched by many scholars, such as Casado (2007), Franco (2007), Costa (2011), Carpes (2016), Alves & Teles (2017), among others. In general, studies have been focusing on the applicability of audiovisual accessibility resources (SDH and AD); however, we have noticed fewer pieces of research targeting the audio describer training. Against that background, our work aims at (i) comparing Brazilian and American guidelines when it comes to their applicability by translation students, and (ii) reflecting upon the challenges aroused in the applicability of these guidelines. For this purpose, we have analyzed a practical assignment proposed in a course of Audiovisual Translation offered in the Bachelor Program in English Translation at the Federal University of Pelotas. The participants were students attending the eighth semester, who were asked to audio describe a short film entitled "The Stubborn Donkey" by Constantine Krystallis. Firstly, a theoretical input was provided to students followed by a practical assignment, which consisted of an individual audio description of the animation, followed by a group revision. Finally, under the professor's supervision, the students reflected upon the difficulties experienced when applying the guidelines. Among the challenges, we can highlight the guideline vagueness, i.e., many generalizations and abstract directions. As for the analysis of the Brazilian and American guidelines, we have observed that some of their directions presented ambiguous and subjective features, which

hampered their applicability by the students. These results may contribute to the guidelines improvement as well as to future research focusing on translator training.

Keywords: Audio Description. Translator training. Guidelines.

Apectos relacionados à locução de audiodescrição de filmes

Aspects related to voiceover of audio description of films

Ariana Nail Galvão Lobo (UECE)

A audiodescrição (AD), é uma modalidade de tradução audiovisual que se constitui como um recurso de acessibilidade que atende prioritariamente às necessidades das pessoas com deficiência visual (PcDVs). Consiste na descrição das informações apreendidas visualmente, que não estão contidas nos diálogos, nem nos efeitos sonoros de uma produção audiovisual, tornando a mesma acessível para quem não enxerga. Diversos estudos destacam a importância da locução na AD (CASADO, 2007; MATAMALA, 2007; JIMENEZ-HURTADO, 2007; BENECKE, 2004; SNYDER 2008; SILVA, 2009; SANTIAGO, 2015), contudo não especificam de que forma a voz deve ser trabalhada, nem como o audiodescritor deve preparar a sua voz para que a mesma se alinhe com a produção que está sendo audiodescrita e consiga atender às expectativas das PcDVs. O presente estudo está sendo desenvolvido e é de cunho descritivo-exploratório, baseado em corpus. Tem por objetivo, identificar aspectos relacionados aos recursos de voz utilizados por audiodescritores na locução de filmes, a fim de fornecer dados que auxiliem o trabalho dos audiodescritores, quanto a recursos vocais utilizados na locução de acordo com a modalidade da obra audiodescrita. Os resultados parciais demonstram um avanço e uma quebra de paradigmas com relação à locução da AD, ressaltando a importância do desenvolvimento contínuo de pesquisas sobre audiodescrição, em especial acerca do papel da locução. E a contribuição da Fonoaudiologia para capacitação de locutores audiodescritores e aperfeiçoamento da locução, por meio de parâmetros para trabalharem a sua voz/fala de forma profissional e condizente com a obra audiodescrita.

Palavras-chave: Tradução audiovisual. Audiodescrição de filmes. Acessibilidade audiovisual.

The audio description is considered an audiovisual translation modality used as an accessibility resource for people with visual impairment. It consists of the description of the information seized visually, which are not contained in the dialogues, nor in the sound effects of an audiovisual production, making it accessible to those who do not see. Several studies highlight the importance of the voiceover in audio description (CASADO, 2007; MATAMALA, 2007; JIMENEZ-HURTADO, 2007; BENECKE, 2004; SNYDER 2008; SILVA, 2009; SANTIAGO, 2015), however, they do not specify how the voice should be worked, nor how the audiodescriptors should prepare its voice so that it aligns with the production that is being written and can meet the expectations of the peoples with visual impairment. The present study is being developed and is descriptive-exploratory, based on corpus. It aims to identify aspects related to the voice resources used by audiodescriptors in voiceover of films, in order to provide data to support the work of the audiodescriptors, the vocal resources used in the voiceover according to the modality of the work audiodescript. The partial results show a breakthrough and a paradigm break with voiceover of the audio description, emphasizing the importance of the continuous development of research about audio description, in particular on the role of voiceover. And the contribution of Speech Therapy to speaker training audiodescriptors and perfecting the voiceover, by means

of parameters to work their voice / speech in a professional way and in keeping with the work audiodescript.

Keywords: Audiovisual translation. Audio description of films. Audiovisual accessibility.

Audiodescrição de cartuns e charges à luz da *Gramática do design visual*

Audio description of cartoons in light of the *Grammar of visual design*

Deise Mônica Medina Silveira (IFBA)

A maioria das pesquisas em audiodescrição tem como foco imagens dinâmicas - filmes, vídeos, espetáculos de dança, teatro, etc. No campo das imagens estáticas, elas se concentram, principalmente, nas obras de arte. Nos livros didáticos, além das obras de arte, encontramos também cartuns, tirinhas, charges, tabelas, gráficos, etc. que precisam ser audiodescritas para os alunos com deficiência visual. As charges e os cartuns são gêneros multimodais que constroem seu discurso através do entrelaçamento das linguagens visual e verbal. Esses gêneros imagéticos tem demarcado espaço cada vez mais significativo nas páginas dos livros, estimulando diferentes formas de interpretação e construção do conhecimento dos alunos. A proposta deste trabalho é apresentar um resumo da minha pesquisa de doutorado, que teve como objetivo propor parâmetros sistemáticos para a elaboração de audiodescrição de cartuns e charges nos livros didáticos digitais, com base nos pressupostos da Gramática do Design Visual (GDV), desenvolvida por Kress e van Leeuwen (1996, 2006). A pesquisa qualitativa, de natureza descritivo-exploratória, contou com o aporte teórico da Tradução Audiovisual, da Semiótica Social e da Multimodalidade. Na perspectiva descritiva, as imagens foram analisadas e descritas a partir dos princípios das metafunções da Gramática do Design Visual. Na perspectiva exploratória submeti as ADs elaboradas com base na GDV e as propostas pelo MEC à avaliação perceptual-descritiva de cinco consultores com deficiência visual. Os instrumentos de coleta de dados utilizados foram os Relatos Livre e Guiado, e os resultados obtidos através destes instrumentos evidenciam que iniciar as descrições pela localização dos elementos da imagem, tomando a metafunção Composicional da GDV como ponto de entrada, oferece maior conforto espacial para o público com deficiência visual, minimizando as lacunas na apreciação e interpretação do código visual.

Palavras-chave: Audiodescrição. Gramática do design visual. Livro Didático.

Most audiodescription research focuses on dynamic images - movies, videos, dance shows, theater, etc. When it comes to static images, they focus mainly on works of art. In the textbooks, besides the works of art, we also find cartoons, comics, tables, graphics, etc. which need to be audio described for students with visual impairments. Cartoons are multimodal genres that build their discourse through the intertwining of visual and verbal languages. These imagetic genres have demarcated increasingly significant space in the pages of books, stimulating different forms of interpretation and construction of students' knowledge. The purpose of this work is to present a summary of my doctoral research, which objective was to propose systematic parameters for the elaboration of audio description of cartoons in digital textbooks, based on the assumptions of The Grammar of Visual Design (GVD), developed by Kress and van Leeuwen (1996, 2006). The qualitative research, of a descriptive-exploratory nature, counted on the theoretical contribution of Audiovisual Translation, Social Semiotics and Multimodality. In the descriptive perspective, the images were analyzed and described from the principles of metafunctions of The Grammar of Visual Design. In the exploratory perspective I submitted the ADs elaborated on the basis of the GVD and the ones proposed by the MEC to the perceptual-descriptive evaluation of five

consultants with visual impairment. The data collection instruments used were the Free and Guided Reports, and the results obtained through these instruments show that starting the descriptions by the location of the elements in the image, taking the Compositional metafunction of the GVD as an entry point, offers greater space comfort for the visually impaired, minimizing gaps in the appreciation and interpretation of the visual code.

Keywords: Audio Description. The grammar of visual design. Textbook.

As práticas da legendagem para *streaming*

Subtitling for streaming practices

Thais de Assis Azevedo (UFF)

Este trabalho apresenta parte da dissertação de mestrado “Legendagem para streaming: novas práticas?”, em desenvolvimento, no Posling/UFF. O objeto desta pesquisa é a tradução audiovisual (TAV), mais especificamente, a legendagem para plataformas de streaming. Partindo do campo dos Estudos da Tradução, o trabalho analisa legendas produzidas para uma dessas plataformas — a Netflix — com o intuito de refletir sobre as condições de produção das legendas nesse meio, buscando investigar tanto o processo mais amplo da tradução para streaming quanto seus possíveis efeitos nos espectadores. O corpus de análise é composto por legendas da primeira temporada, e por alguns fragmentos de legenda das temporadas seguintes, da série *Outlander*, produção audiovisual de sucesso da Starz, exibida na TV fechada pela Fox, e disponível na Netflix desde 2016. Buscamos refletir sobre o impacto da popularização das chamadas novas tecnologias, em especial, as relacionadas à internet, sobre o trabalho do tradutor/legendador, abordando o contexto de produção das legendas e os diversos agentes que, de uma forma ou de outra, modelam o produto final posto em circulação. Mobilizamos os conceitos de polissistema (Even Zohar, 1978, 1979), norma (Toury, 1995), reescrita e patronagem (Levefere, 1992), e domesticação, estrangeirização e invisibilidade do tradutor (Venuti, 1986, 1995, 1998), concebidos a partir do estudo da tradução literária, relacionando-os ao campo da tradução para legendas. Os resultados parciais sugerem que mais de um tradutor/legendador atua na tradução de uma mesma temporada. Considerando as particularidades do streaming, a presença de diversos tradutores/legendadores produz efeitos que merecem a atenção, como aqueles relativos à (in)consistência das legendas.

Palavras-chave: Estudos da tradução. Legendagem. Streaming.

This paper presents part of the master dissertation still in development at Posling/UFF called "Subtitling for streaming: new practices?". This research focus on audiovisual translation (AVT), more specifically on subtitling for streaming platforms. From the point of view of the Translation Studies, the paper analyzes subtitles produced for one of these platforms – Netflix – aiming to reflect on the production conditions of the subtitles in this medium and investigate both the broader process of translation for streaming and its possible effects on viewers. The corpus consists of subtitles extracted from the first season and a few excerpts of subtitles from the following seasons of *Outlander* tv series, a Starz's successful production, aired on Fox Premium, and available on Netflix since 2016. While analyzing those subtitles, we seek to reflect on the impact of the popularization of the so-called new technologies, especially those related to the internet, on the work of the translator/subtitler, addressing the context of the production of subtitles and the various agents that, in one way or another, shape the final product. The key concepts for this study are: polysystem (Even Zohar, 1978, 1979), norm (Toury, 1995), rewriting and patronage

(Levefere, 1992), and domestication, foreignization, and invisibility of the translator (Venuti, 1986, 1995, 1998). Those concepts were developed within the literary translation studies and we relate them to the audiovisual translation here. For now, we can observe that more than one translator/subtitler translate the same season. Considering the streaming particularities, the presence of different translators/subtitlers produces effects that we still need to reflect on, mainly those related to the (in)consistency of the subtitles.

Keywords: Translation studies. Subtitling. Streaming.

A revisão na legendagem para surdos e ensurdecidos-LSE: a importância de um olhar criterioso sob a segmentação

The revision of subtitling to deaf and hard to hearing: the importance of a critical view over the segmentation.

Maria Helena Clarindo Gabriel (UFC)

Sebastião Jairo Lima Braga Junior (UFC)

Atualmente, vivenciamos uma sociedade norteadada por diversas questões que envolvem os recursos de acessibilidade, como a tradução audiovisual: áudio-descrição e legendagem. Recentes trabalhos vêm demonstrando a importância de se estabelecer parâmetros de legendagem que atendam às necessidades dos surdos brasileiros, entre esses parâmetros, Cintas e Ramael (2007) sugerem que sejam estabelecidos parâmetros técnicos e linguísticos. O estudo em questão aborda a segmentação linguística (SL) na Legendagem para Surdos e Ensurdidos, sob uma ótica da revisão. Para o alcance desse objetivo, este estudo está dividido em quatro outras partes: legendagem, revisão, problemas de segmentação linguística e as considerações finais. A análise das legendas revelou a possibilidade de uma revisão sob um olhar mais crítico, em que se sabe exatamente o que e como revisar. Durante esse processo de análise observamos os problemas de segmentação linguística, em seguida, analisamos as características e os parâmetros adotados nessa legenda, para que então fossem analisadas as possibilidades de uma solução; e se essas possibilidades seriam adequadas ou não aos parâmetros técnicos e linguísticos necessários para a execução dessa mesma legenda. Assim, consideramos que a revisão pode minimizar os problemas de segmentação linguística presentes nas legendas para surdos e ensurdidos (LSE), assim como solucionar outros tipos de problemas, desde que sejam estabelecidos os objetivos e o processo para o alcance desses objetivos.

Palavras-chave: Legendagem. Segmentação linguística. Acessibilidade.

We are currently living in a Society bounded by several matters involving accessibility resources, such as the Audiovisual Translation: audio-description and subtitling. Recent studies have been showing the importance of stablishing parameters on subtitling that attend the needs of Brazil's deaf population, among those parameters, Cintas and Remael (2007) suggest that there must be stablished technical and linguistic ones. The present study approaches linguistic segmentation (LS) on subtitling to deaf and hard to hearing people, upon the optics of revision. In order to achieve such aim, this study was divided in four parts: subtitling, revision, linguistic segmentation issues, and final considerations. The analysis of the subtitles revealed the possibility of a revision under a more critic view, which is known exactly what and how perform revisions. During the process of analysis, it was observed linguistic segmentation issues, after this, it was analyzed the possibilities of a solution; and whether those possibilities were fit or not to the technical and linguistic parameters

needed to the execution of such subtitle. Thus, it was considered that revision may downplay the linguistic segmentation issues present on the subtitles of deaf and hard to hearing people, therefore solving other kinds of problem, that being established the aims and the process to achieve such aim.

Keywords: Subtitling. Linguistic segmentation. Accessibility.

Reflexões teórico-práticas de uma proposta de legendagem para surdos e ensurdecidos (LSE) de uma telenovela

Theoretical and practical reflections on a proposal of a subtitling for the deaf and hard-of-hearing of a telenovela

Ítalo Alves Pinto de Assis (UECE)

O grupo LEAD (Legendagem e Audiodescrição) da Universidade Estadual do Ceará realiza desde 2002 pesquisas em Legendagem para Surdos e Ensurdidos (LSE) na tentativa de estabelecer parâmetros que atendam às necessidades dos surdos brasileiros. Nessa trajetória de estudos sobre LSE, vários parâmetros foram apontados em pesquisas exploratórias, descritivas e experimentais como sendo responsáveis por um bom ou mau processamento de vídeos legendados, dentre eles: a condensação, a velocidade de leitura (FRANCO; ARAÚJO, 2003; ARAÚJO, 2004a, 2008) e, mais recentemente, o parâmetro da segmentação linguística (ARAÚJO, 2012; CHAVES, 2012; ARAÚJO; ASSIS, 2014; ARAÚJO, 2015; VIEIRA, 2016; MONTEIRO, 2016). Levando em consideração que deve haver uma confluência dos parâmetros técnicos, linguísticos e paralinguísticos para que haja uma recepção bem sucedida da LSE por espectadores surdos (ASSIS, 2016), assim como a proeminência da segmentação linguística para essa recepção apontada por pesquisas experimentais com uso do rastreador ocular (VIEIRA, 2016; MONTEIRO, 2016), o presente trabalho tem como objetivo refletir sobre as implicações do trabalho do legendista ao propor a legendagem de um trecho da telenovela *Amor Eterno Amor* considerando a tarefa de legendagem de forma global, utilizando os parâmetros supracitados. Para tal, o trecho da telenovela em questão foi legendado a partir de sua legenda closed caption com a qual fora originalmente veiculado, sendo o software Subtitle Workshop 6.0B utilizado para essa tarefa. Os resultados da pesquisa reafirmam a necessidade de todos os parâmetros alinhados para que haja uma boa recepção do telespectador surdo ao produto audiovisual legendado, ao passo que indica que, quando necessário, a prioridade deva ser dada à segmentação linguística em relação aos outros parâmetros.

Palavras-chave: Legendagem para surdos e ensurdidos. Parâmetros de legendagem. Segmentação linguística.

The LEAD research group (Subtitling and Audio description) from the State University of Ceará carries out, since 2002, pieces of research on Subtitling for the Deaf and Hard-of-hearing (SDH) in an attempt to establish parameters that meet the needs of Brazilian deaf viewers. On this trajectory of studies on SDH, several parameters have been designated by exploratory, descriptive and experimental pieces of research as the ones responsible for a good or ill processing of subtitled videos, among them: text condensation, reading speed (FRANCO; ARAÚJO, 2003; ARAÚJO, 2004a, 2008) and, more recently, the parameter of linguistic segmentation (ARAÚJO, 2012; CHAVES, 2012; ARAÚJO; ASSIS, 2014; ARAÚJO, 2015; VIEIRA, 2016; MONTEIRO, 2016). Taking into consideration that there should be a confluence of the so-called technical, linguistic and paralinguistic parameters in order to there be a successful reception of SDH by deaf viewers (ASSIS, 2016), as well as the prominence of linguistic segmentation as indicated by experimental research with the use of eye-tracking

(VIEIRA, 2016; MONTEIRO, 2016), the present work aims to reflect on the implications of the subtitler's work by proposing the subtitling of an excerpt of the telenovela *Amor Eterno Amor* while regarding this task holistically, using the parameters aforementioned. For this purpose, the excerpt of the telenovela under discussion was subtitled from its closed caption, with which it was originally aired, being the software *Subtitle Workshop 6.0B* the one used for this matter. The results of the research reaffirm the necessity of the parameters to be aligned so that there be a good reception of the subtitled audiovisual material by deaf viewers, as well as indicating that, whenever necessary, priority should be given to linguistic segmentation when regarding the other parameters.

Keywords: Subtitling for the deaf and hard-of-hearing. Subtitling parameters. Linguistic segmentation.

Audiodescrição estendida como recurso de acessibilidade e inclusão social da pessoa com deficiência visual

La audiodescripción extendida como recurso de accesibilidad en la inclusión de la persona con discapacidad visual

Lídia Scarabele Elis (UnB)

Gleiton Malta (UnB)

Inserida no campo disciplinar dos Estudos da Tradução, em seu ramo teórico, descritivo, orientado ao produto, a proposta ora apresentada tem por objeto principal de estudo a Audiodescrição Estendida como Recurso de Acessibilidade na Inclusão Social da Pessoa com Deficiência Visual. A pesquisa integra o rol de investigações realizadas pelo Grupo de pesquisa MapTrad (Mapeamentos em Tradução), certificado pelo CNPq. Trata-se de uma proposta de Audiodescrição Estendida do Trailer do filme espanhol *Campeones*, lançado na Espanha em 2018 e dirigido por Javier Fesser. Utilizou-se para este projeto o Modelo de Audiodescrição Espanhol, bem como a variedade peninsular do idioma. A audiodescrição Estendida proposta neste trabalho visa permitir uma acessibilidade inclusiva, detectar e descrever dificuldades enfrentadas durante o processo de audiodescrição de trailers, além de possíveis vantagens e desvantagens desse tipo de audiodescrição. Como resultados, notou-se que a inserção da audiodescrição estendida impactou tanto no número de palavras do roteiro original como no tempo total do trailer, em mais de 50% e 70% respectivamente. Espera-se com este trabalho estimular novos estudos sobre o tema, escasso na área, além de incentivar a indústria cinematográfica a adotar o recurso como prática, proporcionando maior acesso às obras pré-fílmicas e a outros entretenimentos visuais com este tipo de acessibilidade.

Palavras-chave: Audiodescrição estendida. Acessibilidade. Estudos da tradução.

Insertada en el campo disciplinario de los Estudios de Traducción, en su rama teórica, descriptiva, orientada al producto, esta propuesta tiene por objeto principal de estudio la audiodescripción Extendida como recurso de accesibilidad en la inclusión social de la persona con discapacidad visual. La investigación integra el conjunto de investigaciones realizadas por el grupo de investigación MapTrad (Mapeos en traducción) certificado por el CNPq. Tratase de una propuesta de audiodescripción Extendida del tráiler de la película española *Campeones*, lanzada en España en 2018 y dirigida por Javier Fesser. Se utilizó para el proyecto el modelo de audiodescripción español así como la variedad peninsular de dicho idioma. La audiodescripción Extendida aquí propuesta objetiva permitir una accesibilidad integral, detectar y describir dificultades enfrentadas durante el proceso de audiodescripción de tráileres,

además de posibles ventajas y desventajas de este tipo de audiodescripción. Como resultados, se ha notado que la inserción de a audiodescripción extendida impactó tanto en el número de palabras del guion original como en el tiempo total del tráiler, en más de 50% y 70% respectivamente. Además, se espera con este trabajo estimular nuevos estudios acerca del tema, escaso en el área, incentivar la industria cinematográfica a adoptar el recurso como práctica, proporcionando mayor acceso a las obras pre-fílmicas y otros entretenimientos visuales con este tipo de accesibilidad. Palabras claves: Audiodescripción extendida. Accesibilidad. Estudios de traducción.

O tradutor e intérprete de Libras e a tradução audiovisual de conteúdo político partidário: problematizando este trabalho

The translator and interpreter of Brazilian Sign Language and the audiovisual translation of political content partisan: problematizing this work

Verônica Rosemary de Oliveira (Unioeste)

O tradutor e intérprete de Libras (TILS) desempenha importante função na promoção da acessibilidade aos surdos. Muitas pesquisas têm avançado quanto ao trabalho por eles desempenhado. No campo dos Estudos da Tradução é onde se encontram muitas pesquisas nesse quesito, abordando os mais variados contextos de atuação dos TILS. Nesta pesquisa nos aprofundamos sobre a tradução audiovisual que já vem sendo estudada a algum tempo e tem ganhado espaço nas pesquisas no Brasil. Desse modo, nos debruçamos sobre a tradução audiovisual, quando esta ocorre em programas políticos partidários, ou seja, o foco principal é o estudo da tradução audiovisual de conteúdo político partidário presente nas campanhas e propagandas políticas partidárias em período eleitoral. Os objetivos desta pesquisa são: averiguar os desafios enfrentados pelos TILS na atuação em contexto político partidário; as nuances da tradução audiovisual; as exigências que se apresentaram a esses profissionais diante do contexto político, e como deu-se esse trabalho. Para a concretização do projeto, o estudo tomou por base a pesquisa bibliográfica e de campo. A pesquisa bibliográfica baseou-se em artigos, teses, dissertações e outras publicações relevantes sobre a área investigada. Na pesquisa de campo, recorreremos à aplicação de questionário a TILS que atuaram em algum momento de sua vida profissional em campanhas político-partidárias com tradução audiovisual. Como suporte para análise dos dados utilizamos além do referencial teórico, a técnica de análise de conteúdo de Bardin (2016). Os resultados indicam que os TILS enfrentaram algumas dificuldades no desenvolvimento desse trabalho, porém destacaram que já é possível visualizar um avanço quanto ao reconhecimento da Libras e da comunidade surda. A análise de dados apontou que faz-se necessário a conscientização tanto dos TILS quanto do público político e uma forte fiscalização pelas entidades representativas dessa profissão, a fim de garantir à comunidade surda, uma verdadeira acessibilidade.

Palavras-chave: Tradutor/intérprete de Libras. Tradução audiovisual. Campanha política partidária.

Brazilian sign language translators and interpreters have an important role in promoting accessibility to the deaf. Research on the work carried out by these professionals has been increasing, mainly in the field of Translation Studies, where many papers have been published with approaches to several of their performance contexts. Within this paper, we will be delving into audiovisual translation, which has been getting a greater niche in the Brazilian research scenario. Since our central theme is audiovisual translation, we chose to focus on audiovisual translations of both television political party campaigns and propaganda aired near elections. Our aims are

to analyze the challenges translators and interpreters suffer when performing in political party contexts; the nuances of audiovisual translation; the requirements such professionals encounter before the political context, and how this work was carried out. Also importantly, this work is grounded on bibliographical and field research. As for the bibliographical research, articles, dissertations, papers and other relevant publications in the field were taken into account. In the field research, we selected a group of translators and interpreters who had some time in their professional lives dealt with audiovisual translation of political party campaign material to answer a questionnaire. Data analysis was supported by the theoretical references and analytical techniques of Bardin (2016). Results point out that translators and interpreters faced a certain degree of hardship getting their job done, but most of them claimed they could visualize an improvement in the acknowledgement of Brazilian sign language and of the deaf community in general in the public eye. Our data analysis showed that it is important to make translators and interpreters, and the political audience, more aware. It is also imperative to set up thorough inspections, in order to guarantee true accessibility to the deaf community.

Keywords: Brazilian sign language translator/interpreter. Audiovisual translation. Political party campaign.

A identificação dos personagens e dos efeitos sonoros na legendagem para surdos e ensurdecidos na Netflix brasileira

Identification of characters and sounds in the subtitle for deaf and hard of hearing on Brazilian Netflix

Alexandra Frazão Seoane (UECE)

A legenda para surdos e ensurdecidos tem como objetivo permitir que pessoas surdas ou com baixa audição tenham acesso não apenas aos diálogos das produções audiovisuais, como filmes e peças teatrais, mas também acesso a elementos não linguísticos dessas produções. Dentre esses elementos estão ruídos, música, identificação do falante, quando esta não puder ser feita por meio da imagem, e alterações da fala dos personagens, como sussurrando ou gritando. Ainda são poucas as pesquisas que analisam como esses elementos estão sendo traduzidos nas legendas (ASSIS; ARAÚJO, 2016, p.370). Dentre as existentes podemos citar Nascimento (2013; 2018) que analisou, utilizando a metodologia da linguística de corpus, como esses elementos foram traduzidos para as legendas em DVDs lançados no Brasil, Estados Unidos e França, com exceção de como os personagens foram identificados. Com base nas etiquetas elaboradas por Nascimento, na presente pesquisa analisei como esses elementos aparecem na plataforma de streaming Netflix. As legendas foram retiradas do site da provedora, convertidos para o formato de texto txt, etiquetadas manualmente e analisadas com o software de análise linguística WordSmith Tools. Os resultados mostram que sons produzidos pelo homem, por objeto e por animais, assim como em Nascimento (2018) são os mais frequentes e que as músicas geralmente não recebem qualificação. O nome dos personagens é a forma como a identificação dos falantes mais ocorre, como era de se esperar, mas por meio da identificação do gênero, localização (Homem ao fundo) e outras características como a nacionalidade também são encontrados. Os resultados ajudam na proposta de Nascimento (2018) de convencionalizar como os sons são traduzidos nas legendas tanto para facilitar o trabalho do legendista na decisão de que palavras utilizar para descrever certo som como no processo de padronização dessa tradução o que pode tornar as legendas mais acessíveis ao público alvo (NASCIMENTO, 2018).

Palavras-chave: Legendagem para surdos e ensurdecidos. Tradução de elementos paralinguísticos na legenda. Tradução audiovisual acessível.

The subtitle for the deaf and hard of hearing aims to enable deaf or hard of hearing to have access not only to dialogues of audiovisual productions, such as films and plays, but also access to non-linguistic elements of these productions. Among these elements are noises, music, identification of the speaker, when this can not be done through the image, and changes in the speech of the characters, such as whispering or shouting. There are still few studies that analyze how these elements are being translated in subtitling (ASSIS; ARAÚJO, 2016, p.370). Among the existing ones we can mention Nascimento (2013, 2018) that analyzed, using the methodology of corpus linguistics, how these elements were translated to the subtitles in DVDs released in Brazil, the United States and France, except for how the characters were identified. Based on the tags developed by Nascimento, in the present research I analyzed how these elements appear on Netflix streaming platform. Subtitles were taken from the provider's website, converted to txt text format, manually tagged, and analyzed with WordSmith Tools, a language analysis software. The results show that sounds produced by human, by object and by animals, as well as in Nascimento (2018) are the most frequent ones and that the songs usually do not receive qualification. The name of the characters is how the identification of speakers occurs the most, as expected, but through the identification of gender, location (Man in the background) and other characteristics such as nationality are also found. The results help in the proposal of Nascimento (2018) to standardize how the sounds are translated in the subtitles both to facilitate the work of the translator in the decision of which words to use to describe a certain sound as in the process of standardization of this translation which can make the subtitles more accessible to the target public (NASCIMENTO, 2018).

Keywords: Accessible audiovisual translation. Translation of paralinguistic elements in subtitles. Subtitle for the deaf and hard of hearing.

Analisando a velocidade de leitura da LSE da Série 3%

3% series SDH reading speed analysis

Analizando la velocidad de lectura del SPS de la serie 3%

Sandro Rogério Silva de Carvalho (UFSC)

Alexandra Frazão Seoane (UECE)

Ao construir sua narrativa audiovisual, o/a cineasta leva em conta a composição conjunta e síncrona dos elementos auditivos e visuais. Assim, para experienciá-la, dependemos da recepção de ambos os elementos, porém na ausência parcial ou total de um deles, criam-se barreiras à apreciação de tal conjunto. A Tradução Audiovisual Acessível (TAVa) vem trazendo soluções para a transposição de tais barreiras com os recursos de Audiodescrição (AD), Legenda para Surdos e Ensurdecidos (LSE) e Janela de Libras. Os dois últimos são soluções às barreiras auditivas, sendo a LSE mais interessante tecnológica e economicamente, apesar de se restringir aos que leem em português com certa desenvoltura. O censo brasileiro de 2010 indicou que uma a cada vinte pessoas se encontrava com alguma limitação auditiva. Aliado a isso, temos um aumento da parcela da população consumidora de serviços de fluxo de mídia (Netflix, YouTube), indicando a importância de tal recurso de acessibilidade em tais serviços. Considerando o exposto, este trabalho traz a verificação da adequação da LSE da segunda temporada da série 3% às características de seu público alvo.

Sendo assim, coletamos as LSE através do site da produtora, as analisamos e verificamos que apenas 2 LSE estão acima do permitido pela Netflix (26 caracteres por segundo). No entanto, segundo o LEAD, o grupo pioneiro de pesquisa em LSE no Brasil, 46% das LSE analisadas encontram-se com velocidades muito altas (acima de 180 palavras por minuto). Como ambas recomendações utilizam unidades de leitura diferentes para o limite da velocidade e apresentam resultados que variaram bastante, mostramos através de um outro exemplo de análise de velocidade de leitura de LSE que a unidade utilizada realmente influencia nos resultados obtidos.

Palavras-chave: Legendagem para surdos e ensurdecidos. Velocidade de leitura de legenda. Série.

By constructing their audiovisual narratives, filmmakers take into account the joint and synchronous composition of auditory and visual elements. Thus, to experience them, we depend on the reception of both elements, and the partial or total absence of one of them create barriers to their appreciation. Audiovisual Translation Accessibility has been providing solutions for the transposition of such barriers with: Audio description (AD), Subtitle for the deaf and the hard-of-hearing (SDH), and Sign Language Interpretation. The latter two are solutions to auditory barriers, being LSE technologically and economically more interesting, although it is restricted to those who read in Portuguese with a certain ease. The 2010 Brazilian census indicated that one in twenty people had some hearing impairment. Allied to this, an increasing portion of the population consumes media stream services (Netflix, YouTube), indicating the importance of such accessibility resource in such services. Considering the above, this work brings the verification of the adequacy of the 3% series second season SDH to the characteristics of its target audience. Therefore, we collected the SDH using the producer's website, analyzed them and verified that only 2 SDHs are above Netflix limit (26 characters per second). However, according to LEAD, the Brazilian pioneer SDH research group, 46% of the analysed SDHs are at very high speeds (above 180 words per minute). As both recommendations use different reading speed units for the limit and present different results, we show another example of SDH speed analysis which corroborates the affirmation that the use of different reading speed units can influence the results.

Keywords: Subtitle for the deaf and the hard-of-hearing. Subtitle reading speed. Series.

Al construir su narrativa audiovisual, el (la) cineasta tiene en cuenta la composición conjunta y síncrona de los elementos auditivos y visuales. Así, para experimentarla, dependemos de la recepción de ambos elementos, pero en la ausencia parcial o total de uno de ellos, se crean barreras a la apreciación de tal conjunto. La Traducción Audiovisual Accesible viene trayendo soluciones para la transposición de tales barreras con los recursos de Audiodescripción (AD), Subtitulado para Sordos (SpS) e Interpretación de Lengua de Señas. Los dos últimos son soluciones a las barreras auditivas, y el SpS más interesante tecnológica y económicamente, aunque se restringe a las personas con facilidad en la lectura en portugués. El censo brasileño de 2010 indicó que una de cada veinte personas se encontraba con alguna limitación auditiva. Aliado a esto, tenemos un aumento de la porción de la población consumidora de servicios de flujo de medios (Netflix, YouTube), indicando la importancia de este recurso de accesibilidad en tales servicios. En vista de lo expuesto, este trabajo trae la verificación de la adecuación del SpS de la segunda temporada de la serie 3% a las características de su público destinatario. Por lo tanto, recogemos los SpS a través del sitio de la productora, las analizamos y verificamos que sólo 2 SpS están por encima de lo permitido por Netflix (26 caracteres por minuto). Sin embargo, según el LEAD, el grupo pionero de investigación en SpS en Brasil, el 46% de las SpS analizadas se encuentran con velocidades muy altas (por

encima de 180 palavras por segundo). Como ambas recomendaciones utilizan unidades de lectura diferentes para el límite de velocidad y presentan resultados que variaron considerablemente, mostramos a través de otro ejemplo de análisis de velocidad de lectura de SpS que la unidad utilizada realmente influye en los resultados obtenidos.

Palabras claves: Subtitulado para sordos.Velocidad de lectura de subtítulo.Serie.

A variação linguística e a presença de variantes estigmatizadas da língua na legendagem do documentário *Sítio Veiga*

Language variation and the presence of stigmatized language varieties in the subtitles of the documentary *Sítio Veiga*

Marco Antonio Santos Rocha de Sousa (UECE)

A legendagem certamente é um instrumento de inclusão, tanto para o público ouvinte quanto para o público surdo ou ensurdecido. Seus parâmetros técnicos já foram estudados e documentados, mas a variação linguística, como ferramenta de inclusão e de representação de comunidades linguísticas estigmatizadas, ainda não recebeu a devida atenção. O objetivo deste trabalho é investigar a variação linguística, identificar traços de variedades estigmatizadas da língua presentes no documentário *Sítio Veiga* e construir uma nova proposta de legendagem para o documentário. A língua, quando utilizada por qualquer comunidade linguística, possui um valor social que extrapola seu valor referencial, esse valor social é expresso através da variação linguística e a legendagem, principalmente a legendagem acessível, pode e deve utilizá-la. Para tal, coletamos as legendas do documentário *Sítio Veiga*, confeccionadas por dois grupos de estudantes do curso de Especialização em Tradução Audiovisual Acessível/Legendagem para Surdos e Ensurdecidos da Universidade Estadual do Ceará (UECE), identificamos e classificamos os casos de variação linguística presentes, analisamos os níveis gramaticais dessas variações e sugerimos alternativas que se aproximam das variedades estigmatizadas da língua presentes no documentário. Durante a pesquisa, percebemos que não existe um direcionamento claro dos estudantes para o uso de variedades prestigiadas ou estigmatizadas da língua e que, de acordo com o nível gramatical da variação linguística, é possível contemplá-la no processo de legendagem sem que seja necessário sacrificar os parâmetros técnicos e linguísticos já reconhecidos. Espera-se que com este trabalho a variação linguística tenha maior visibilidade, que o profissional da área de legendagem perceba o seu valor e que faça melhor uso das variedades estigmatizadas da língua durante o processo de legendagem.

Palavras-chave: Tradução audiovisual. Legendagem para Surdos e Ensurdecidos. Variação linguística.

Subtitling certainly is an instrument of inclusion, for listeners and for the deaf or hard of hearing public. Its technical parameters have already been studied and documented, but the linguistic variation, as a tool for inclusion and representation of stigmatized linguistic communities, has not yet received due attention. This work aims at identifying the linguistic variation, to identify traces of stigmatized varieties present in the documentary "Sítio Veiga" and then propose new subtitles for the documentary. Language, when used by any linguistic community, has a social value that exceeds its referential value, this social value is expressed through linguistic variation and subtitling can and should make use of it. To achieve this, we collected the subtitles that have already been created for the documentary, identified and classified the cases of linguistic variation, analyzed the grammatical levels of these variations and suggested possible choices that favor the stigmatized varieties present in the documentary.

During this research, we realized that, according to the grammatical level of linguistic variation, is possible to consider it during the subtitling process without sacrificing the technical and linguistic parameters already recognized. We hope that both the research and findings of the present work foster greater visibility for linguistic variation and that subtitling professionals perceive its value, therefore making better use of the stigmatized varieties of the language during the subtitling process.

Keywords: Audiovisual Translation. Subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing. Language Varieties.

Tradução audiovisual: traduzindo uma enciclopédia virtual

Audiovisual translation: translating a virtual encyclopedia

Giovana Cordeiro Campos de Mello (UFF)

Esta pesquisa visa discutir a o processo de tradução para o inglês de vídeo-verbetes produzidos em português brasileiro. O projeto de legendagem está sendo desenvolvido pelo Laboratório de Estudos da Tradução da Universidade Federal Fluminense – Labestrad/UFF no âmbito de uma parceria com o Laboratório Arquivos do Sujeito – LAS/UFF, o qual organiza e produz a Enciclopédia Audiovisual Virtual de Termos, Conceitos e Pesquisas em Análise do Discurso e Áreas Afins. A elaboração da Enciclopédia toma como ferramenta básica para sua construção as tecnologias vigentes no atual aparato virtual, constituindo uma proposta de intervenção política no campo da divulgação científica da Análise do Discurso e áreas afins, a qual inclui a legendagem. Nosso referencial teórico baseia-se na Análise do Discurso Francesa (AD), tal como concebida por Pêcheux (1975) e desenvolvida por estudiosos brasileiros como Orlandi (1983, 2007) e Mariani (1998,2013), entre outros, não apenas porque a AD é o campo de estudo a ser traduzido, mas também porque a AD entende a tradução como processo de produção de discurso. Também nos baseamos nas propostas de pesquisadores dos Estudos de Tradução, como Gotlieb (1994), Martinez (2007) e Naves et al. (2016) para refletirmos sobre as particularidades da legendagem. Lefevere (1992), com os conceitos de patronagem e reescrita, e Venuti (1986, 1995, 1998), com os conceitos de domesticação e estrangeirização, também são convocados para a compreensão da tradução como um processo ideologicamente modelado. Considerando os objetivos da Enciclopédia bem como o Labestrad/UFF como espaço de reflexão e experimentação, propomos uma (re)leitura de práticas e convenções estabelecidas em relação à escrita científica, à tradução de textos científicos e à tradução para legendagem.

Palavras-chave: Estudos da tradução. Legendagem. Discurso.

This research aims to discuss the process of translating video-recordings produced in Brazilian Portuguese into English. The subtitling project is being developed by the Laboratory of Translation Studies of the Fluminense Federal University – Labestrad/UFF, in the frame of a partnership with the Subject Archives Laboratory – LAS/UFF, which organizes and produces the Virtual Audiovisual Encyclopedia of Terms, Concepts and Research in Discourse Analysis and Related Areas. The elaboration of the Encyclopedia takes as a basic tool for its construction the current technologies in the present virtual apparatus, constituting a political intervention proposal in the field of the scientific dissemination of Discourse Analysis and related areas, which includes subtitling. Our theoretical framework is based on French Discourse Analysis (DA) as conceived by Pêcheux (1975) and developed by Brazilian scholars such as Orlandi (1983, 2007) and Mariani (1998, 2013), among others, not only because DA is the field of study to be translated, but also because it considers translation as a process of discourse production. We also draw on the proposals of

Translation Studies' researchers such as Gotlieb (1994), Martinez (2007) and Naves et al. (2016) to reflect on the particularities of subtitling. Lefevere (1992), with his concepts of patronage and rewriting, and Venuti (1986, 1995, 1998), with the concepts of domestication and foreignization, are also studied to address translation as an ideologically-shaped process. By considering the Encyclopedia's goals as well as the Labestrada/UFF as a place for reflection and experimentation, we propose a (re)reading of established practices and conventions regarding scientific writing, translation of scientific texts and translation for subtitling.

Keywords: Translation Studies. Subtitling. Discourse.

Pôsteres

Uma abordagem sociossemiótica da tradução audiovisual acessível: um estudo da multimodalidade no curta-metragem audiodescrito *Bravura*

A social semiotic approach to audiovisual translation: a study of multimodality in the short film *Bravura* and its audio description

Janaína Vieira Taillade Abud (UFMG)

Célia Maria Magalhães (UFMG)

Este trabalho tem por objetivo estudar um curta-metragem original e seu roteiro de audiodescrição (AD). Usa uma abordagem sociossemiótica à Tradução Audiovisual Acessível, baseada nas três metafunções da Teoria Sistêmico-Funcional (TSF): para o visual (IEDEMA, 2001) e para o verbal (MARTIN; WHITE, 2005). O estudo expande Praxedes Filho e Magalhães (2013; 2015) e Magalhães e Praxedes Filho (2018) que evidenciaram a não neutralidade em roteiros de AD. O presente estudo propõe abordar a multimodalidade em um curta acessível por audiodescrição, de acordo com os seis níveis de análise de ledema (2001): quadro, tomada, cena, sequência, estágio e o curta todo. O estudo também pretende descrever o filme como gênero, com estágios e fases (MARTIN; ROSE, 2008), identificando a complementaridade entre os sistemas do visual e do verbal. Foram selecionados para análise o curta-metragem *Bravura*, de 4 minutos e 12 segundos, da produtora Cafundó, e o roteiro de AD correspondente, da Filmes que Voam. A metodologia é a proposta por ledema (2001) para análise do vídeo, introduzindo o uso do software ELAN 5.5, e para o roteiro de AD, a de Martin e Rose (2008) e Martin e White (2005), com o uso de planilhas eletrônicas.

Palavras-chave: Tradução audiovisual acessível. Semiótica social. Multimodalidade.

This paper aims at studying an original short film and its audio description (AD) script. It takes a social semiotics approach to Audiovisual Translation, based on Systemic Functional Linguistics metafunctions: for the visuals (IEDEMA, 2001) and for the verbal (MARTIN; WHITE, 2005). The study expands research carried out in Praxedes Filho and Magalhães (2013; 2015) and Magalhães and Praxedes Filho (2018), which showed lack of neutrality in a corpus of AD scripts. The research work aims at examining multimodality in an accessible short film with audio description taking into account ledema's six levels of analysis (2001): frame, shot, scene, sequence, generic stage and the film as a whole. The study also intends to describe the film stages and phases, identifying patterns of visual and verbal systems complementarity (MARTIN; ROSE, 2008). The 4 minute and 12 second short film *Bravura* (Bravery), produced by Cafundó, and its AD script, written by Filmes que Voam have been selected for analysis. The methodology is the one proposed in ledema (2001) for video analysis,

using ELAN 5.5 software, and in Martin and Rose (2008) for AD script analysis, using electronic spreadsheets.

Keywords: Accessible Audiovisual Translation. Social semiotics. Multimodality.

Área Temática 11: Tradução e Estudos Culturais

Simpósio 11.1: Quando os opostos podem se atrair: reunindo diferentes teorias e métodos sobre a relação entre cultura e tradução | Cuando los opuestos pueden atraerse: reuniendo diferentes teorías y métodos sobre la relación entre cultura y traducción

Adriana Zavaglia (USP)

Sabrina Moura Aragão (UFSC)

Na qualidade de “fenômeno intercultural”, a tradução despertou – e ainda desperta – o olhar daqueles que nela veem a expressão de um espaço de alteridade. Diversos autores, empiristas ou acadêmicos, discutiram e ainda discutem a problemática das mais variadas maneiras, como Humboldt, Goethe, Schleiermacher, Benjamin, Nida, Fiódorov, Vinay e Darbelnet, Kade, Vázquez-Ayora, Vermeer, Oksaar, Reiss, Nord, Berman, Venuti, House, Aixelá, Aubert, Azenha, Castro, Campos, Nadal, Asensio, para citar apenas alguns. Nessa miríade de reflexões, abundam designações, conceitos, procedimentos, abordagens e teorias. Longe de exaurirem o assunto, o vivificam, propelindo outras ponderações, entendimentos e pontos de vista, daí a pertinência de trazer à baila na atualidade, em forma de simpósio, a matéria. Dada, portanto, a diversidade de perspectivas, propomos pensar aqui a tradução como alteridade, ou seja, como Outro, sem nos pautar em um só fundamento teórico, uma vez que nosso objetivo principal é conhecer, de modo a discuti-la, essa pluralidade nos dias de hoje. Interessam-nos, portanto, trabalhos que tratam de alteridade, cultura e tradução a partir de objetos de estudo variados (léxico, texto, gênero textual, imagem e texto etc.) em contextos igualmente heterogêneos (literário, especializado, multimodal etc.), em sincronia ou diacronia. Se a alteridade é a tradução em si mesma e se a tradução se realiza ao sê-la, então importam menos o objeto e o contexto e mais a concepção e o modo de observá-la e considerá-la. Por essa razão, indagamo-nos: quais noções e conceitos estão na base das investigações culturais sobre o léxico, o texto, o gênero textual, a relação entre imagem e texto em tradução? Quais teorias ou abordagens são convocadas nesses estudos no exame da tradução literária, especializada ou multimodal? Quais são os métodos utilizados ou elaborados para esse fim? Tais questionamentos têm como intento reunir pesquisas distintas sobre o tema, discordantes ou próximas, para circunscrevê-las em um espaço de discussão no qual o debate possa gerar e provocar ainda mais argumentações, com vistas a clarificar, desenvolver e expandir as explorações em curso sobre cultura e tradução, seja por confirmações ou reformulações.

Palavras-chave: Cultura. Teoria. Método.

Como “fenómeno intercultural”, la traducción despertó – y aún despierta – la mirada de aquellos que en ella ven la expresión de un espacio de alteridad. Diversos autores, empiristas o académicos, discutieron y aún discuten la problemática de las más variadas maneras, como Humboldt, Goethe, Schleiermacher, Benjamin, Nida, Fiódorov, Vinay e Darbelnet, Kade, Vázquez-Ayora, Vermeer, Oksaar, Reiss, Nord, Berman, Venuti, House, Aixelá, Aubert, Azenha, Castro, Campos, Nadal, Asensio, por citar solo algunos. En esta miríada de reflexiones abundan designaciones, conceptos, procedimientos, enfoques y teorías. Lejos de exaurir el asunto, lo vivifican, propeliendo otras ponderaciones, entendimientos y puntos de vista, de ahí la pertinencia de traer a la baila en la actualidad, en forma de simposio, la materia. Por tanto, dada la diversidad de perspectivas, proponemos pensar aquí la traducción como alteridad, o sea, como Otro, sin guiarnos en un solo fundamento teórico, ya que

nuestro objetivo principal es conocer, para debatirla, esa pluralidad en los días de hoy. Por ello, nos interesan trabajos que tratan de alteridad, cultura y traducción a partir de objetos de estudio variados (léxico, texto, género textual, imagen y texto, etc.) en contextos igualmente heterogéneos (literario, especializado, multimodal etc.), en sincronía o diacronía. Si la alteridad es la traducción en sí misma y si la traducción se realiza al serla, entonces importan menos el objeto y el contexto y más la concepción y el modo de observarla y considerarla. Por esa razón, nos preguntamos: ¿cuáles nociones y conceptos están en la base de las investigaciones culturales sobre el léxico, el texto, el género textual, la relación entre imagen y texto en traducción? ¿Cuáles teorías o enfoques son convocados en esos estudios en el examen de la traducción literaria, especializada o multimodal? ¿Cuáles son los métodos utilizados o elaborados para este fin? Tales cuestionamientos tienen como objetivo reunir investigaciones distintas sobre el tema, discordantes o próximas, para circunscribirlas en un espacio de discusión en el cual el debate pueda generar y provocar aún más argumentaciones, con vistas a clarificar, desarrollar y expandir las explotaciones en curso sobre cultura y traducción, ya sea por confirmaciones o reformulaciones. Palabras claves: Cultura. Teoría. Método.

Comunicações Orais

O uso de empréstimos como forma de deslocamento na tradução etnográfica: uma proposta para a tradução de culturemas

The use of loanwords as a form of displacement in ethnographic translation: a proposal for the translation of culturemas

Maria Cândida Figueiredo Moura da Silva (UFSC)

Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão (UFSC)

O ato tradutório é desafiador no que tange a seleção do material que será transposto para outro idioma. Ao traduzir, colocamos muito mais do que duas línguas em contato, colocamos também alteridades em relação, e deste contato, resultam tensões que dão origem a problemas a serem enfrentados. Ao traduzir tópicos culturais de uma sociedade, tais tensões se afloram ainda mais e a necessidade de buscar alternativas emerge em meio a questionamentos e tentativas de preservação de identidades. Da busca de novos caminhos e perspectivas resultam novas relações entre disciplinas e as diversas facetas do sujeito tradutor. E é uma das convergências entre a tradução e a etnografia que aflora a tradução etnográfica (Ferreira, 2014), que buscará formas de interação entre as duas disciplinas em uma tentativa de tradução de palavras culturalmente marcadas, chamadas aqui de culturemas (Vermeer, 1983). Por meio da neologia tradutiva presente na tradução etnográfica serão postas em relação propostas antigas no campo da tradução, porém com um olhar antropológico sobre o texto. Por conseguinte, a utilização de empréstimos em conjunto com a descrição etnográfica servirá como embasamento para a tradução etnográfica. É a busca por novos olhares e formas de deslocamento das possibilidades linguísticas que fundamenta esta metodologia que propõe uma mudança de paradigma na tradução como forma de preservação da identidade presente nos elementos culturalmente marcados. Dado isto, a presente comunicação se propõe a demonstrar como se dá a utilização de empréstimos na tradução etnográfica através de excertos de tradução, tendo em vista a preservação da identidade cultural e da finalidade do texto. Palavras-chave: Tradução etnográfica. Empréstimos. Culturemas.

The act of translating is challenging especially regarding the selection of the material that will be transposed into another language. By translating, it is put in contact much more than two languages, it is also put alterities in relation, and from this connection, tensions arise, and new problems are to be faced. When translating cultural topics of a society, such tensions are even more outcropped and the need to seek for alternatives emerge amidst questions and attempts to preserve identities. The search for new ways and perspectives results in new relationships between disciplines and the various facets of the translator. It is in one of the convergences between translation and ethnography that emerges the ethnographic translation (Ferreira, 2014), that will look for ways of interaction between both disciplines in an attempt to translate culturally-marked words, as we call here *culturemes* (Vermeer, 1983). Through the translation neology present in ethnographic translation, it will be brought notable hypothesis in the field of translation, but with an anthropological view on the text. Therefore, the use of loanwords, combined with the ethnographic description, will serve as a basis for the ethnographic translation. It is the search for new observances and forms of displacement of the linguistic possibilities that underlies this methodology which proposes a paradigm shift in translation as a way of preserving the identity present in culturally marked elements. The purpose of this communication is to demonstrate, through translation excerpts, how the use of loanwords in ethnographic translation can be used, by preserving the cultural identity and purpose of the text.

Keywords: Ethnographic Translation. Loanwords. *Culturemes*.

Tradução etnográfica: um deslocamento necessário

Ethnographic translation: a necessary shift

Alice Maria de Araújo Ferreira (UnB)

Para discutir a tradução etnográfica partimos da aproximação possível entre os estudos da tradução e a etnografia no que diz respeito a suas escritas em relação/do encontro. Ambas problematizam a escrita do/sobre o outro e o modo de dizer na/da língua que traduz/(d)escreve. Essas escritas da relação não se propõem ser uma mera reprodução de suas anterioridades, nem uma repetição ou um duplo, mas uma atividade que busca o devir do que não existia (antes do encontro), pois como diz François Laplantine: “O já dito é dito de um modo inédito, pois se há uma forma inicial do texto ligada a uma língua originária e original na qual ele foi escrito, o texto existe também doravante nas diferentes maneiras de formula-lo (e de dize-lo)” (1995, p. 506, tradução nossa). Uma poética do encontro num movimento de devir outro. Não se tornar o outro, mas transformar-se com/pelo outro. Assim, traduzir é viver, a partir da relação dos dizeres, uma experiência de deslocamento que pode provocar um sentimento de jubilação e/ou pânico. O tradutor e o etnógrafo leem/olham o estrangeiro e devem escreve-lo na sua língua materna ou de pesquisa. Os afetos (afeição pela sua língua materna e afetado pelo estrangeiro) criam uma tensão (violenta ou de acolhimento) nas suas atividades de escritas. Ambos são tributários das convenções de sua época, de sua cultura, de sua língua, de seu meio social que os guiam no que devem ler/olhar e como devem (d)escrever. O deslocamento e a desfamiliarização provocados pela tensão do encontro permitem uma distância crítica que escapa aos universalismos e ao ‘ser’ como categoria de identidade e reivindicam um pensamento do exílio. Os discursos tradicionais da tradução não permitem uma tradução etnográfica (relacional) porque se instauram justamente nas convenções (linguísticas e culturais) e na crença em semânticas universais. Suas categorias platônicas não apreendem o entre-lugares, a oscilação, a presença-ausência e a indeterminação do sentido. A tradução etnográfica demanda do tradutor uma escrita

situada no limite do seu universo linguístico e dos valores simbólicos do outro. Propomos então, a partir da leitura de autores como Edouard Glissant (1990), Márcio Seligman-Silva (2004 e 2011), Henri Meschonnic (2007 e 1999) e François Laplantine (1995) discutir a tradução etnográfica como escrita crítica e criativa do deslocamento e do exílio.

Palavras-chave: Tradução etnográfica. Exílio. Poética do encontro.

In order to discuss ethnographic translation, we begin with the possible approximation between studies of translation and ethnographic studies as to how they are written and how they relate to encounters with an other. Both of these lines of study question the writing of/about the other and the many ways of saying something in/from a language that one translates/writes/describes. Both writings do not intend to be a mere reproduction of what was done before, nor are they intended to be repetitions or duplications, they are activities that seek the realization of something that did not exist (before the encounter), because, as is stated by François Laplantine: "That which has already been told is said in a way that has not been heard before, because even if there is an early form of the text from an original language in which it was written, a text also exists in the different ways to formulate it (and to word it)" (1995, p. 506, own translation). A poetic encounter is a movement towards the other. Not to become the other, but to transform oneself with/for the other. In this way, to translate is to live, it is the relation that exists between the ways of saying something, it is experiencing a shift that can provoke a feeling of rejoice and/or of panic. The translator and the ethnographer read/look at what is foreign and write it in their mother tongue or in the language they are using to conduct the research. Affections (affection for your mother tongue, which is affected by a foreign language) create tension (violent or welcoming) in one's writing activities. These affections are tributaries of the conventions of one's time, their culture, their language and their social environment, all of which guide a translator/ethnographer in what they should read/look for and how they should describe/write. The shift we describe here lies in a process of de-familialization provoked by the tension of the encounter and allowing for a critical distancing of oneself that escapes the universalisms and the notion of 'being' as a category of identity, claiming a thought of exile. The traditional discourses regarding translation do not allow for an ethnographic (relational) translation because they are established precisely in (linguistic and cultural) conventions and in the belief in universal semantics. Its platonic categories do not grasp the between-space, the oscillation, the presence-absence and the indetermination of sense. Ethnographic translation demands a writing situated at the edge of a translator's linguistic universe and of the symbolic values of the other. Therefore, guided by the reading of authors such as Edouard Glissant (1990), Márcio Seligman-Silva (2004 and 2011), Henri Meschonnic (2007 and 1999) and François Laplantine (1995), we propose to discuss the ethnographic translation as critic/creative way of writing related to an epistemological shift and an exercise in exile.

Keywords: Ethnographic translation. Exile. Poetics of the encounter.

Tradução de termos culturalmente marcados na tradução de *Quarto de despejo*, de Carolina Maria de Jesus, para o alemão

Translation of culturally marked terms in the translation of *Quarto de despejo*, de Carolina Maria de Jesus, published in Germany

Raquel Alves dos Santos Nascimento (USP)

Esta proposta tem como objetivo demonstrar, com o auxílio da teoria das modalidades de Aubert (2006), como as traduções de expressões ou termos culturalmente

marcados, ou seja, termos que fazem sentido no contexto em que estão inseridos e que fazem parte da cultura brasileira, podem ser classificados para, a partir daí, serem identificados e analisados os afastamentos e aproximações ocorridos no processo da tradução do prefácio de Audálio Dantas na obra *Quarto de Despejo* (1960) de Carolina Maria de Jesus (1914-1977) publicada na Alemanha. A obra em questão foi um dos poucos livros brasileiros a alcançar, durante os anos de 1960, a marca de treze traduções, dentre elas para o alemão, chegando assim a leitores de várias partes do mundo. Sendo que na Alemanha a tradução atingiu sete edições. Amparados nesses dados sobre o grande interesse mundial pela obra de Carolina, buscamos com este estudo compreender como essa tradução, enquanto um fenômeno intercultural, tratou tais expressões para alcançar o caráter humanístico e universal da tradução postulado por Goethe no séc. XIX (ECKERMANN 1950:103).

Palavras-chave: Quarto de Despejo. Tradução. Marcadores culturais.

This proposal aims to demonstrate, with the help of Aubert's theory of modalities (2006), how the translations of culturally marked expressions or terms, that is, terms that make sense in the context in which they are inserted and that are part of the Brazilian culture, can be classified in order to identify and analyze the departures and approximations that occurred in the process of the translation of the preface by Audálio Dantas in the fourth *Quarto de Despejo* (1960) by Carolina Maria de Jesus (1914-1977) published in Germany. The work in question was one of the few Brazilian books to reach, during the 1960s, the mark of thirteen translations, thus reaching readers from various parts of the world. In Germany, the translation reached seven editions. Based on these data on the great worldwide interest in the work of Carolina, we seek to understand how this translation, as an intercultural phenomenon, dealt with such expressions in order to reach the humanistic and universal character of the translation postulated by Goethe in the 20th century. XIX (ECKERMANN 1950: 103).

Keywords: Quarto de Despejo. Translation. Culturally marked terms.

Trio elétrico, bandwagon ou sound truck? Um estudo das estratégias de tradução de referentes culturais em textos turísticos

Trio elétrico, bandwagon or sound truck? a study of translation strategies for cultural referents in tourist texts

Giovana Martins de Castro Marqueze (USP)

O turismo é uma indústria em constante expansão que impacta positivamente a economia de diversos países. O Conselho Mundial de Viagens e Turismo registrou a entrada de 6,8 milhões de turistas estrangeiros no Brasil em 2018, resultando na injeção de US\$ 6,2 bilhões na economia do país. Para que esse fluxo de turistas tenha acesso a informações sobre os vários serviços oferecidos pelo setor turístico, textos turísticos são produzidos em larga escala e em diversos idiomas. Não raro, o primeiro contato de um viajante com a cultura estrangeira se dá por meio da tradução desses textos. Recai sobre o tradutor, portanto, a responsabilidade de ser o mediador nessa operação que objetiva atrair turistas por meio da divulgação de determinada cultura. Como é de se esperar, referentes culturais abundam nesses textos, sendo um desafio constante com o qual os tradutores devem lidar. Dessa forma, à luz da teoria funcionalista da tradução de Christiane Nord (1991, 1997) e de Hans J. Vermeer e Katharina Reiss (1984), analisamos as traduções do português para o inglês de textos turísticos sobre o Brasil publicados no site da EMBRATUR a fim de encontrar respostas para as seguintes perguntas: quais estratégias são empregadas na tradução de referentes culturais nesses textos? Há alguma padronização em seu uso? As estratégias empregadas colaboram para o cumprimento do propósito dos textos

turísticos? As estratégias são descritas com base na lista de estratégias para tradução de referentes culturais proposta por Marco (2002). Alguns dos resultados mostram que a falta de padronização de traduções de referentes culturais em um mesmo material e o uso da estratégia de tradução literal e de equivalente cultural podem confundir o leitor, passando uma imagem de amadorismo do Brasil, o que vai, conseqüentemente, na contramão dos esforços empreendidos pelo setor turístico para angariar turistas para o país.

Palavras-chave: Referentes culturais. Textos turísticos. Estratégias de tradução.

Tourism is an ever-growing industry that contributes immensely to the economy of numerous countries. The World Travel & Tourism Council (WTTC) registered the arrival of 6,8 million foreign tourists in Brazil in 2018, leading to the injection of US\$ 6,2 billions into the country's economy. In order to familiarize travellers with the services offered, provide information and promote a certain place of interest, tourist texts are published in various different languages on full-scale. More often than not, tourists get their first impression from a translation of these texts. Therefore, it is the translator's responsibility to mediate this operation that aims at attracting tourists by promoting a given culture. As one would expect, cultural referents abound in tourist texts, thus posing challenges with which translators must deal. Therefore, in the light of the functionalist approach to translation as expounded by Christiane Nord (1991, 1997) and by Hans J. Vermeer & Katharina Reiss (1984), we analyzed the translations from Portuguese into English in the tourists texts about Brazil published by the Brazilian Tourist Board (EMBRATUR) on their website in order to find the answers to the following questions: what strategies are employed in the translation of cultural referents in these texts? Is there any uniformity in their usage? Are the strategies employed adequate in serving the purpose of tourist texts? The strategies are described based on the list of translation techniques for cultural referents proposed by Marco (2002). Some of the results show that the lack of uniformity in the translations in one single material as well as the use of translations strategies such as "literal translation" and "cultural equivalence" are likely to confuse the reader, conveying an image of amateurism of Brazil, which consequently goes against the efforts undertaken by the tourist sector to attract tourists to the country.

Keywords: Cultural referents. Tourists texts. Translation strategies.

Análise das estratégias de tradução no ensaio "Sejamos todos feministas," de Chimamanda Adiche

An analysis of translation strategies employed in the essay "We should all be feminists," by Chimamanda Adiche

Arlene Koglin (UFPE)

Márcia Morales Klee (UFPel)

Este trabalho objetiva analisar e discutir as estratégias de tradução utilizadas no ensaio "Sejamos todos feministas", de autoria da escritora nigeriana Chimamanda Ngozi Adichie, no par linguístico inglês – português brasileiro. Além disso, propõe-se a refletir teoricamente acerca das implicações ideológicas das escolhas tradutórias nos excertos selecionados para análise. A seleção dos excertos foi realizada com base em dois critérios: a) estranhamento durante a leitura do texto de chegada e b) presença de trechos, no texto fonte, com teor claramente ideológico no contexto do feminismo. A análise foi realizada à luz dos conceitos de estratégias de tradução propostos por Schleiermacher (2007) e Venuti (1995). Partimos da hipótese de que o texto de chegada tenderia à domesticação por meio de apagamentos ou da

adaptação de estereótipos descritos por Chimamanda no texto fonte. Embora a Lei de Direitos Autorais exija que o nome do tradutor figure em sua tradução, o que garantiria ao menos uma visibilidade social, observa-se ainda, no contexto brasileiro, traduções que incorporam não apenas apagamentos, como também traços linguístico-culturais da língua de chegada (SANTOS; ROMANELLI, 2016). A análise dos dados confirmou nossa hipótese, pois demonstrou prevalência da estratégia de levar o texto até o leitor, segundo Schleiermacher, ou de domesticação, segundo Venuti. A domesticação foi observada nos níveis estrutural, lexical, cultural, social, ideológico e político. O predomínio dessa estratégia de tradução acarreta uma amenização da questão do machismo abordada por Chimamanda de forma bastante marcante e linguisticamente explícita no texto fonte.

Palavras-chave: Estratégias de tradução. Domesticação. Estrangeirização.

This study aims at analyzing and discussing the translation strategies employed in the essay "We should all be feminists", written by the Nigerian author Chimamanda Ngozi Adichie, in the English-Brazilian Portuguese language pair. In addition, it intends to reflect theoretically about the ideological implications of the translation choices found in the excerpts selected for analysis. The excerpts were selected based on two criteria: a) sense of strangeness while reading the target text and b) clearly ideological content evidenced by parts of the source text within the context of feminism. The analysis was carried out in the light of the translation strategies concepts proposed by Schleiermacher (2007) and Venuti (1995). We hypothesized that the target text would be domesticated by deleting or adapting stereotypes described by Chimamanda in the source text. Although our Copyright Law requires any published translation to inform the name of its translator, which would ensure at least some social visibility for them, we can still find Brazilian Portuguese translations constituted not only by deletions, but also by linguistic-cultural characteristics of the target language (SANTOS; ROMANELLI, 2016). Data analysis confirmed our hypothesis, since there was a prevalence of the strategy of moving the text towards the reader, according to Schleiermacher, or domestication, according to Venuti. Domestication was observed at the structural, lexical, cultural, social, ideological and political levels. The predominance of this translation strategy minimizes machismo issues addressed by Chimamanda in a strikingly and linguistically explicit way in the source text.

Keywords: Translation strategies. Domestication. Foreignization.

Traduzindo Lygia Fagundes Telles para o público mexicano: desafios culturais e as suas soluções

Traduciendo a Lygia Fagundes Telles para el público mexicano: desafíos culturales y sus soluciones

Zyanya Carolina Ponce Torres (USP)

Este trabalho tem como objetivo apresentar as soluções dos desafios encontrados na tradução dos contos *Antes do baile verde* (ABV) e *O jardim selvagem* (JS) de Lygia Fagundes Telles para o espanhol, tendo como alvo o público mexicano a partir de um olhar prospectivo da tradução que permite a compreensão da cultural como fenômeno abrangente e que demanda atenção como parte da competência tradutória. Os dois contos possuem, no nível cultural, referências muito específicas da cultura brasileira (como o carnaval em ABV e a comida em JS) e, no nível linguístico, expressões das personagens que, pela construção da oralidade nos contos, representam um elemento importante para o desenvolvimento da trama. O método tradutório foi proposto em termos dos polos de adequação-aceitabilidade e das normas de tradução de Toury (2004): traduzir o nível cultural no polo da adequação, com o propósito de

apresentar a cultura de partida (Brasil) sem relocalizar o conto na cultura de chegada (México) e o nível linguístico no polo da aceitabilidade, para conseguir fluência de leitura e naturalidade, evitando o estranhamento linguístico por parte do leitor mexicano. A discussão de marcadores culturais no ato tradutório de Francis Henrik Aubert (2006), a revisão da noção de transferência cultural de João Azenha Junior (2010), a relação entre tradução e contexto discutida em termos de dialeto e registro por Hatim & Mason (1995) e as dificuldades apresentadas pela interferência na tradução de línguas próximas (português-espanhol) discutidas por Cintrão (2006) serviram como ponto de partida na identificação destes desafios e na elaboração de suas soluções.

Palavras-chave: Tradução português-espanhol. Marcadores culturais. Dialeto e registro.

Este trabajo tiene como objetivo presentar las soluciones de los desafíos encontrados en la traducción de los cuentos "Antes do baile verde" (ABV) y "O jardim selvagem" (JS) de Lygia Fagundes Telles al español mexicano desde una mirada prospectiva de la traducción, la cual entiende la cultura como un fenómeno amplio que demanda atención como parte de la competencia traductoria. Los dos cuentos presentan, a nivel cultural, referencias muy específicas de la cultura brasileña (como el carnaval en ABV y la comida en JS) y, a nivel lingüístico, expresiones de personajes que, gracias a la construcción de la oralidad en los cuentos, representan un elemento importante para el desarrollo de la trama. Partiendo desde los polos de adecuación-aceptación y las normas de traducción de Toury (2004), el método propuesto fue traducir el nivel cultural en el polo de la adecuación, con la intención de presentar la cultura de partida (Brasil) sin relocalizar el cuento en la cultura de llegada (México), y el nivel lingüístico en el polo de la aceptación, y así conseguir naturalidad y fluidez durante la lectura, evitando el extrañamiento lingüístico por parte del lector mexicano. La discusión de marcadores culturales en el acto traductorio de Francis Henrik Aubert (2006), la revisión sobre la noción de transferencia cultural de João Azenha Junior (2010), la relación entre traducción y contexto discutida desde el dialecto y registro por Hatim & Mason (1995) y las dificultades originadas por la interferencia en la traducción de lenguas próximas (portugués-español) presentadas por Cintrão (2006) sirvieron como punto de partida en la identificación de estos desafíos y la elaboración de sus soluciones.

Palabras claves: Traducción portugués-español. Marcadores culturales. Dialecto y registro.

Os termos "segurança", "safety" e "security" na linguagem da aviação à luz dos Estudos da Tradução Baseados em Corpora

The terms "segurança", "safety" and "security" in aviation language under the view of Corpus-Based Translation Studies

Carlos Eduardo Piazzentine Costa (USP)

A linguagem da tradução apresenta, de forma independente, tendências e características típicas em sua natureza. Este estudo examinou o termo "segurança" em português e suas duas principais traduções para o inglês, com base em especificidades culturais "safety" e "security", na linguagem da aviação. Para tanto, fundamentamo-nos, principalmente, nos Estudos de Tradução Baseados em Corpus (BAKER, 1993, 1995, 1996) e na Linguística de Corpus (BERBER SARDINHA, 2000, 2004; TOGNINI-BONELLI, 2001). Relacionamos os três termos entre si, apontando semelhanças, generalidades e particularidades. Para a compilação do corpus paralelo de estudo, utilizamos duas revistas científicas brasileiras da área de aviação

(*Conexão Sipaer*, 2009; *Aviation in Focus*, 2006) e compilamos também, dois corpora comparáveis de apoio de textos de segurança da aviação originalmente em português (Agência Nacional de Aviação Civil; Força Aérea Brasileira) e de textos originalmente em inglês (Organização de Aviação Civil Internacional). A pesquisa conta com o programa WordSmith Tools versão 6.0 e suas ferramentas WordList, KeyWords e Concord. Os tipos de corpora empregados permitiram refletir sobre as características da linguagem da tradução, assim como evidenciar uma correlação dos usos e sentidos dos termos analisados. As traduções apresentam traços de explicitação, simplificação e normalização. Por meio dos corpora comparáveis, obtivemos as principais expressões fixas e semifixas compostas pelos termos nas duas línguas, apresentadas em listas, acompanhadas de seus contextos em português e inglês. Os resultados apresentados apontam para uma melhor compreensão desses termos, na linguagem da aviação, e visam a contribuir com esclarecimentos para tradutores e profissionais que utilizam essa linguagem de especialidade a respeito do tema.

Palavras-chave: Estudos da tradução baseados em corpus. Terminologia da aviação. Linguística de Corpus.

Translation language carries out certain trends and characteristics in its own nature. The present study aimed at observing the term “segurança” in Portuguese and its two main translations into English, based upon cultural aspects “safety” and “security” in aviation language. The theories and methodologies used are those of Corpus-based Translation Studies (BAKER, 1993, 1995, 1996) and Corpus Linguistics (BERBER SARDINHA, 2000, 2004; TOGNINI-BONELLI, 2001). The three terms were related and we pointed out their similarities, generalities and peculiarities. For compiling the main corpus we used Brazilian journals in the aviation field (*Conexão Sipaer*, 2009; *Aviation in Focus*, 2006). For the comparable corpora, we used aviation texts originally in Portuguese (National Civil Aviation Agency of Brazil; Brazilian Air Force) and texts originally in English (International Civil Aviation Organization). This study used the software WordSmith Tools version 6.0 and the tools WordList, KeyWords and Concord. The translated texts showed characteristics of explicitation, simplification and normalisation. The types of corpora we used led to a reflection over the characteristics of translation language as well as they allowed us to obtain evidence and relate uses of the analysed terms. The comparable corpora gave out the main fixed and semifixed expressions originated from the simple terms in Portuguese and English which are presented through lists followed by their contexts. The results contribute to a better understanding of the terms in aviation language and are expected to be useful as evidence to translators and professionals in this field and theme.

Keywords: Corpus-Based Translation Studies. Terminology of aviation. Corpus Linguistics.

Do rigorosamente vago: seu papel na tradução

From the strictly vague: its role in translation

Paulo Oliveira (Unicamp/USP)

Na investigação acadêmica/científica, o vago costuma ser tratado como desvio do exato. Para Frege, “pai” da lógica moderna, um conceito não-exato nem merece o status de conceito. Em sua obra tardia, Wittgenstein afasta-se de Frege nesse aspecto, valorizando o vago, seja via ligações analógicas em conceitos como “visão perspicua”, “elos intermediários”, “semelhanças de família”, “jogo de linguagem” e “forma de vida” (~ cultura), seja na investigação sistemática de conceitos intrinsecamente vagos, como “campo de visão”, “mais ou menos”, “etc.”, além dos

assim chamados “conceitos psicológicos”, como “memória”, “expectativa” etc. A noção de “semelhanças de família” tem recebido alguma atenção nos estudos da tradução, sendo crucial para o estabelecimento do “kit do tradutor” proposto por Toury, que comporta dois vetores (“adequação” vs. “aceitabilidade”) e a inescapabilidade de um compromisso ad hoc entre eles a cada decisão tradutória. Ao entenderem as “semelhanças de família” como conceito agregador (cluster concept), muitos comentadores o fazem por oposição ao conceito “propriamente dito” - com o ideal da exatidão. Proponho que: 1) as semelhanças de família não apenas resultam de analogias, vagas por natureza, mas também estabelecem uma precedência lógica do vago sobre o exato; 2) o vetor da “adequação” de Toury é de natureza analógica, com todas as implicações daí recorrentes; 3) a “simple analogia” inicial adquire o status de “tradução” no momento em que sua “aceitação” modifica o escopo da “aceitabilidade” no sistema de chegada; 4) esse processo, que incide sobre as normas do sistema de chegada, tem a dinâmica do “a parte post” nos termos do epistemólogo francês G.-G. Granger e de sua expansão pelo filósofo brasileiro Arley Moreno. Esse é um dos principais resultados da proposta de uma “epistemologia do traduzir” na qual tenho trabalhado nos últimos anos.

Palavras-chave: Teoria da tradução. Filosofia da linguagem. Toury & Wittgenstein.

In academic/scientific research, the vague is often treated as a deviation from the exact. For Frege, the “father” of modern logic, a concept that is not exact does not even deserve the status of a concept. In his later work, Wittgenstein departs from Frege in this respect, valuing the vague, either via analogical connections in concepts such as “perspicuous presentation”, “intermediate links”, “family similarities”, “language game” and “form of life” (~ culture), or in the systematic investigation of intrinsically vague concepts such as “field of vision”, “more or less” and “etc.”, in addition to so-called “psychological concepts” such as “memory”, “expectation” etc. The notion of “family similarities” has received some attention in translation studies, being crucial to the establishment of the “translator kit” proposed by Toury, which has two vectors (“adequacy” vs. “acceptability”) and the inescapability of an ad hoc compromise between them in each translational decision. By understanding “family similarities” as a “cluster concept”, many commentators do so in opposition to the concept “proper” - with the ideal of accuracy. I propose that: 1) family similarities not only result from analogies, vague by nature, but also establish a logical precedence of the vague over the exact; 2) Toury’s “adequacy” vector is analogous in nature, with all the implications of this; 3) the initial “simple analogy” acquires the status of “translation” at the moment its “acceptance” modifies the scope of “acceptability” in the target system; 4) this process, which operates upon the norms of the target system, has the dynamics of the “a parte post” in the terms of the French epistemologist G.-G. Granger and its expansion by the Brazilian philosopher Arley Moreno. This is one of the main results of the proposal of an “epistemology of translating” in which I have worked in recent years.

Keywords: Translation theory. Philosophy of language. Toury & Wittgenstein.

Retórica Contrastiva, Tradução e Análise do Discurso Especializado

Contrastive Rhetoric, Translation and Specialized Discourse Analysis

Renata Tonini Bastianello (USP)

O objetivo deste trabalho é apresentar um estudo da Retórica Contrastiva como possível base teórica para a análise do discurso especializado em tradução da energia solar fotovoltaica. A crescente importância da energia solar fotovoltaica, transformação direta dos raios solares em eletricidade, para diversificar a matriz

energética mundial fez com que textos especializados da área circulassem entre diferentes países e em diversas esferas com demanda de tradução. São, em sua maioria, textos escritos por especialistas e, por fazerem parte de uma atividade social, possuem uma estruturação própria à cultura de seus autores. Dessa forma, nossa pesquisa de doutorado visa a analisar contrastivamente o discurso dos especialistas em energia solar fotovoltaica – mais especificamente, artigos e resumos acadêmicos – em português do Brasil e francês da França para verificar as influências de cada cultura na produção e na organização desse discurso. Para tanto, utilizaremos, juntamente com as ferramentas da Linguística de Corpus (BERBER SARDINHA, 2004; VIANA; TAGNIN, 2011, 2015; TAGNIN; BEVILACQUA, 2013), a abordagem teórica da Retórica Contrastiva (KAPLAN, 1966; CONNOR, 1999). Como a Retórica Contrastiva, com base na Retórica Clássica grega, foi amplamente empregada, até os anos 1990, no ensino de línguas estrangeiras, o presente trabalho visa a contribuir com uma metodologia de pesquisa que considere os gêneros textuais em tradução como confrontação de sistemas linguístico-culturais no contexto do que se poderia chamar de “pequena cultura” (ATKINSON, 2004), ou seja, da cultura de uma área especializada, com suas interações complexas, dentro de uma cultura científica nacional e global que, por sua vez, se relaciona com uma cultura geral nacional e global.

Palavras-chave: Tradução. Retórica contrastiva. Discurso especializado.

The objective of this work is to present a study of Contrastive Rhetoric as a possible theoretical basis for the analysis of specialized discourse in the translation of photovoltaic solar energy. The increasing significance of photovoltaic solar energy, direct transformation of solar rays into electricity, to diversify the world energy matrix made specialized texts of this area to circulate between different countries and in various translation-demanding spheres. They are, for the most part, texts written by specialists and, since they are part of a social activity, they have a structuring proper to the culture of its authors. In this way, our doctoral research aims at comparing the discourse of solar photovoltaic specialists – specifically, articles and academic abstracts – in Brazilian Portuguese and French from France to verify the influence of each culture on the production and organization of this discourse. For this purpose, we will use, together with the tools of Corpus Linguistics (BERBER SARDINHA, 2004; VIANA; TAGNIN, 2011, 2015; TAGNIN; BEVILACQUA, 2013), the theoretical approach of Contrastive Rhetoric (KAPLAN, 1966; CONNOR, 1999). As Contrastive Rhetoric, based on Greek Classical Rhetoric, was widely used until the 1990s in the teaching of foreign languages, the present work aims to contribute to a research methodology that considers textual genres in translation as a confrontation of linguistic systems in the context of what might be called a "small culture" (ATKINSON, 2004), that is, the culture of a specialized area with its complex interactions, within a national and global scientific culture that, in turn, is related to a national and global general culture.

Keywords: Translation. Contrastive rhetoric. Specialized discourse.

A tradução comentada de *The invention of women*: uma possibilidade de crítica ao pensamento ocidental

The commented translation of *The invention of women*: a possibility of criticism to the western thought

Gardênia Nogueira Lima (UnB)

Esta proposta de comunicação tem como base a pesquisa em desenvolvimento no âmbito do Programa de Mestrado em Estudos da Tradução da Universidade de

Brasília. O intuito da apresentação é refletir como a tradução de capítulos do livro “The invention of women: making an african sense of western gender discourses”, de Oyeronke Oyewumi, exige uma análise atenta da construção de vocabulário e do modo de pensar da autora. A socióloga, ao apresentar a não existência de gênero na sociedade pré-colonial iorubá, evidencia uma maneira diferente de pensar o mundo. Nesse sentido, faz-se necessário apoiar-se em trabalhos como os de Baker (2013), Tymoczko (1995), Carrascosa (2017) e Collins (2016) a fim de definir uma estratégia para esta tradução que não perca o mínimo das metonímias (Tymoczko, 1995) e sentido cultural apresentados no texto-fonte, já que Oyewumi (1997) nos revela a História e as relações sociais de uma comunidade criando uma nova epistemologia e se contrapondo sempre às noções ocidentais de sociedade. Nesse sentido, a tradução comentada abre o espaço em que as ideias da autora são colocadas em diálogo com duas autoras negras brasileiras, as autoras Maria Beatriz Nascimento e Lélia Gonzalez, que evidenciam e evidenciavam, cada uma em sua época, a necessidade de pensar o Brasil pelo olhar do sujeito negro, ou seja, por uma epistemologia não ocidental.

Palavras-chave: Tradução comentada. The invention of women. Pensamento Negro.

This presentation is part of an ongoing research in Translation Studies at University of Brasília. My purpose is to discuss about how the translation of some chapters in Oyeronke Oyewumi's book, “The Invention of Women: Making an African Sense of Western Gender Discourses”, requires a careful analysis of the author's vocabulary and way of thinking. Oyewumi (1997), by presenting the non-existence of gender in the pre-colonial yoruba society, emphasizes the possibility of thinking the world in a new way. Based on works such as the ones of Baker (2013), Tymoczko (1995), Carrascosa (2017), and Collins (2016), it is important to find a translation strategy which does preserve the maximum amount of metonymies (TYMOCZKO, 2016) and of the cultural meaning displayed in the source text, as Oyewumi (1997) reveals to us the history, and the social relations of a community creating a new epistemology, which is in contrast to the notions of western society. Thus, the commented translation will be the space where the ideas of the author are placed in a dialogue with the two brazilian black women, the authors Maria Beatriz Nascimento e Lélia Gonzalez, emphasized or highlighted, each one in their times, the need to think of Brazil on the basis of the black subject perception, that is, based on a non-western epistemology.

Keywords: Commented translation. The invention of women. Black thought.

O relativismos linguístico dos nomes populares das espécies da fauna e da flora

The linguistic relativism of fauna and flora species common names

Sabrina de Cássia Martins (UNESP)

Claudia Zavaglia (UNESP)

A necessidade de comunicação para ulterior divulgação do conhecimento é premente no mundo atual. No âmbito dos estudos linguísticos, tal problemática abrange a relação de interdependência entre língua, cultura e sociedade. Já no século XIX, por exemplo, Humboldt defendia o papel da língua como representante de uma nação, sugerindo que a diversidade linguística derivaria da multiplicidade de visões de mundo. Na segunda metade do século passado, a Teoria do Relativismo Linguístico difundida por Whorf explica que a variável determinante da diferença na linguagem é o processamento conceitual. Em uma perspectiva comparativa de análise, os estudos voltados ao léxico ganham forma, na medida em que é ele que nos permite classificar o mundo por meio da estruturação da realidade que nos cerca, traduzindo-a

linguisticamente com base na saliência variável de cultura para cultura de traços distintivos. É essa saliência que possibilita a reafirmação da identidade de cada povo, visto que deriva das características sócio-históricas dele. É por isso que o léxico é considerado o acervo cultural de um povo, pois está impregnado de sua cultura, sendo determinante para a manutenção das diferenças. O presente trabalho situa-se no conjunto de estudos em tradução voltados para o discurso especializado. Dessa forma, tendo como foco os nomes populares em língua portuguesa que denominam as espécies da fauna e da flora, bem como sua tradução nas línguas inglesa e italiana, investigamos como o processamento conceitual de falantes de línguas distintas resultam em classificações igualmente distintas, que relatam pontos de vista sobre o mundo nem sempre convergentes.

Palavras-chave: Relativismo linguístico. Tradução especializada. Fauna e Flora.

The need for communication for further dissemination of knowledge is a urgent matter in today's world. In the context of linguistic studies, this problem encompasses the relationship of interdependence among language, culture and society. In the nineteenth century, for instance, Humboldt had advocated the role of language as representative of a nation, suggesting that linguistic diversity would derive from the multiplicity of worldviews. As a result, in the second half of the last century, Whorf's theory of linguistic relativism explains that the determining variable of language difference is the conceptual processing. In a comparative perspective of analysis, lexical-oriented studies have gradually taken on a definite form, insofar the lexicon allows us to classify the world through the structuring of the reality that surrounds us. In other words, humans linguistically translate the reality based on the distinctive feature salience, variable from culture to culture. It is this salience that makes possible peoples identity reaffirmation, since this feature derives from their socio-historical characteristics. This is why the lexicon is considered the cultural heritage of a people. For the lexicon is impregnated with culture, being determinant for the maintenance of differences. The present work arises from the set of translation studies that focuses on the specialized discourse. In this way, having as central point common names that denominate in Portuguese fauna and flora species, as well as their translation in English and Italian languages, we investigate how different languages speakers conceptual processing results in equally distinct classifications. These differences testify that world's viewpoints are not always convergent.

Keywords: Linguistic relativism. Specialized translation. Fauna and flora.

Romance, receitas e sabores do México: itens de especificidade cultural nas traduções brasileiras de *Como agua para chocolate*, de Laura Esquivel

Romance, recetas y sabores de México: ítems de especificidad cultural en las traducciones brasileñas de *Como agua para chocolate*, de Laura Esquivel

Dayse Helena Viana de Albuquerque Gouveia (UFPB)

O romance *Como agua para chocolate* (1989) marca a estreia da escritora mexicana Laura Esquivel ao mundo da escritura. Desde o título, a obra revela a estreita relação entre a gastronomia e as personagens que têm a cozinha como o cômodo mais vívido da casa. O romance estrutura-se como um livro de receitas no qual cada capítulo contempla em sua abertura um prato representativo da cultura mexicana. O enredo narra a história da personagem Tita de la Garza, filha da matriarca Mamãe Elena, desde o dia de seu nascimento à juventude. A jovem, por ser a mais nova da família, deve cumprir o papel de cuidar da mãe até o fim de seus dias, segundo ditam as tradições mexicanas. Dessa forma, Tita é impedida de casar-se com Pedro Muzquiz. O presente trabalho tem como objetivo principal apresentar e analisar, desde uma

perspectiva descritiva, as escolhas tradutórias para os itens de especificidade cultural (doravante IEC) no corpus composto pelo romance *Como agua para chocolate* (1989) e suas traduções brasileiras realizadas pelas tradutoras Olga Savary (1993) e sua retradução por Monica Maia (2015) intituladas *Como água para chocolate*. Igualmente objetiva-se verificar se as traduções mencionadas tiveram como efeito a acentuação ou o apagamento dos elementos das culturas mexicana e náuatle presentes na obra. Como arcabouço teórico, esta pesquisa alicerça-se nos estudos desenvolvidos por Javier Franco Aixelá (2015) sobre os IEC e nos conceitos de domesticação e estrangeirização proposto por Lawrence Venuti (2004). Dentre os resultados obtidos, destaca-se que a maioria dos IEC correspondem ao domínio gastronômico, o que revela a temática do livro. Ainda pôde-se constatar que as tradutoras tiveram escolhas distintas frente aos mesmos IEC. Desse modo, as soluções variaram entre mais estrangeirizadoras (repetição + explicação extratextual) ou domesticadoras (universalização absoluta) traduzindo para um termo mais próximo do leitor brasileiro. Palavras-chave: Literatura mexicana. Itens de especificidade cultural. Como agua para chocolate.

La novela *Como agua para chocolate* (1989) marca el estreno de la escritora mexicana Laura Esquivel al mundo de la escritura. Desde el título, la obra revela la estrecha relación entre la gastronomía y los personajes que tienen la cocina como la habitación más vívida de la casa. La novela se estructura como un libro de recetas en que cada capítulo contempla en su apertura un plato representativo de la cultura mexicana. La trama narra la historia del personaje Tita de la Garza, hija de la matriarca Mamá Elena, desde el día de su nacimiento a la juventud. La chica, por ser la más joven de la familia, debe cumplir el papel de cuidar de la madre hasta el final de sus días, según dictan las tradiciones mexicanas. De esta forma, Tita es impedida de casarse con Pedro Muzquiz. El presente trabajo tiene como objetivo principal presentar y analizar desde una perspectiva descriptiva las opciones traditorias para los ítems de especificidad cultural (en adelante IEC) en el corpus compuesto por la novela *Como agua para chocolate* (1989) y sus traducciones brasileñas realizadas por las traductoras Olga Savary (1993) y su retraducción por Monica Maya (2015) tituladas *Como água para chocolate*. Igualmente se pretende verificar si las traducciones mencionadas tuvieron como efecto la acentuación o el borrado de los elementos de las culturas mexicana y náhuatl presentes en la obra. Como marco teórico, esta investigación se fundamenta en los estudios desarrollados por Javier Franco Aixelá (2015) sobre los IEC y en los conceptos de domesticación y extranjerización propuesto por Lawrence Venuti (2004). Entre los resultados obtenidos, se destaca que la mayoría de los IEC corresponden al dominio gastronómico, lo que revela la temática del libro. Aún se pudo constatar que las traductoras tuvieron opciones distintas frente a los mismos IEC. De este modo, las soluciones variaron entre más extranjeras (repetición + explicación extratextual) o domesticadoras (universalización absoluta) traduciendo para un término más cercano al lector brasileño.

Palabras claves: Literatura mexicana. Ítems de especificidad cultural. Como agua para chocolate.

A relação com o Outro nos Estudos da Tradução brasileiros

La relación con el Otro en los Estudios de la Traducción brasileños

Timur Stein (JGU)

O projeto de doutorado a ser apresentado está sendo realizado no departamento de tradução e interpretação da Johannes Gutenberg-Universität Mainz/Germersheim,

Alemanha, e pretende ser, antes de mais nada, uma homenagem aos estudos da tradução praticados no Brasil. Neste sentido, busca-se colocá-los à disposição de um maior público, pondo em destaque algumas das contribuições das estudiosas e dos estudiosos brasileiros, tais como a valorização da figura do tradutor como criador e o questionamento do conceito de texto 'original' e da hierarquia supostamente natural que tradicionalmente determina a diferença entre o autor e o tradutor, capazes de enriquecer o discurso alemão predominantemente funcionalista que pode ser observado em torno aos estudos da tradução. O propósito principal da apresentação consistirá em debater e elucidar algumas noções relacionadas à alteridade e o seu papel no processo de tradução. Longe de reduzi-la a estratégias de isolamento de índole nacionalista, a relação com o Outro será analisada de um ponto de vista otimista que renuncia a conceitos como originalidade e pureza em favor da naturalidade das relações híbridas com o não-eu. Para tais fins, recorrer-se-á a fontes como a concepção flusseriana de identidade, a transcrição de Haroldo de Campos e a dupla tradução da novela *Der Schimmelreiter* efetuada por Mauricio Cardozo.

Palavras-chave: Alteridade. Estudos culturais. Pós-modernidade.

El proyecto de doctorado que se presentará se está llevando a cabo en el departamento de traducción e interpretación de la Johannes Gutenberg-Universität Mainz/Germersheim, Alemania, y pretende ser, en primer lugar, un homenaje a los estudios de traducción practicados en Brasil. En este sentido, se busca ponerlos a disposición de un público más amplio, destacando algunos de los aportes de las estudiosas y los estudiosos brasileños, como la valorización de la figura del traductor como creador y el cuestionamiento del concepto de texto "original" y de la supuesta jerarquía natural que tradicionalmente determina la diferencia entre el autor y el traductor, capaces de enriquecer el discurso alemán predominantemente funcionalista que se puede observar en torno a los estudios de traducción. El objetivo principal de la presentación será discutir y elucidar algunas nociones relacionadas con la alteridad y su papel en el proceso de traducción. Lejos de reducirla a estrategias de aislamiento de carácter nacionalista, la relación con el Otro se analizará desde un punto de vista optimista que renuncia a conceptos como la originalidad y la pureza en favor de la naturalidad de las relaciones híbridas con el no-yo. Para ello, se utilizarán fuentes como la concepción flusseriana de la identidad, la transcreación de Haroldo de Campos y la doble traducción de la novela corta "Der Schimmelreiter" de Mauricio Cardozo.

Palabras claves: Alteridad. Estudios culturales. Posmodernidad.

Marcadores culturais em linguagens multimodais

Cultural markers in multimodal languages

Sabrina Moura Aragão (UFSC)

O presente trabalho pretende desenvolver uma reflexão acerca da tradução de marcadores culturais presentes nas chamadas linguagens multimodais, isto é, que se valem de diferentes recursos semióticos para transmitir uma mensagem, tais como as histórias em quadrinhos ou o cinema. A perspectiva da multimodalidade desenvolvida por Kress e Van Leeuwen (2001) mostra que a comunicação pode se dar por meio da inter-relação de diferentes modos, ou recursos semióticos, carregados de sentido; assim, em um texto analisado sob a perspectiva multimodal, aspectos como cor, ilustrações, tipografia, etc. influenciam na interpretação da mensagem. Na perspectiva da semiótica greimasiana, tais linguagens são classificadas como sistemas sincréticos, em que há a articulação de dois ou mais sistemas semióticos (PIETROFORTE, 2009). No que se refere à noção de marcador cultural, partimos das

reflexões de Aubert (2006), aplicando tais conceitos à especificidade da linguagem dos quadrinhos e, por conseguinte, ao processo de sua tradução. Defendemos a hipótese de que, além do texto, a imagem também representa marcadores culturais, podendo esses dois tipos de marcadores estar, ou não, em relação, constituindo um terceiro tipo de marcador cultural. Esses dois sistemas de signos, nos quadrinhos, transmitem uma mensagem com potencial de criar representações sobre o outro, que são evidenciadas pela relação de contraste entre as culturas, contraste esse que surge como condição necessária, segundo Aubert (2006, p. 33), para a percepção do marcador cultural. Em suma, ao nos depararmos com a tradução de uma obra que mescla tais sistemas, estamos diante não apenas de idiomas diferentes, representados pelo conteúdo verbal, mas de elementos culturais que podem ser expressos por meio das imagens ou por meio da relação entre ambos. Nesse sentido, chegamos à concepção das noções de marcador cultural verbal, icônico e verbo-icônico, tendo em vista a especificidade do processo de tradução dos quadrinhos e outras linguagens multimodais.

Palavras-chave: Marcador cultural. Tradução. Linguagem multimodal.

This work intends to develop a reflection on the translation of cultural markers existing in the so-called multimodal languages, which use different semiotic resources in order to transmit a message, such as comics or cinema. The perspective of multimodality developed by Kress and Van Leeuwen (2001) shows that communication can take place through the interrelation of different modes, or semiotic resources, which can express meanings; thus, in a text analyzed under the multimodal perspective, aspects such as color, illustrations, typography, etc. influence the interpretation of the message. In the perspective of greimasian semiotics, such languages are classified as syncretic systems, in which there is the articulation of two or more semiotic systems (PIETROFORTE, 2009). As far as the notion of cultural marker is concerned, we start with the reflections of Aubert (2006), applying these concepts to the specificity of the comics language and, consequently, to its translation process. We defend the hypothesis that, in addition to the text, the image also represents cultural markers, these two types of markers being or not in relation, constituting a third type of cultural marker. These two systems of signs, in the comics, convey a message with the potential to create representations about the other, which are evidenced by the relationship of contrast between cultures, which emerges as a necessary condition, according to Aubert (2006, 33) for the perception of the cultural marker. In short, when we come across the translation of a work that mixes such systems, we are faced not only with different languages, represented by verbal content, but with cultural elements that can be expressed through images or through the relationship between them. In this sense, we come to the conception of verbal, iconic and verbal-iconic cultural markers, considering the specificity of the translation process of comics and other multimodal languages.

Keywords: Cultural marker. Translation. Multimodal language.

E depois, Margarida Flores? Uma análise das estratégias de tradução de nomes próprios no conto "Um dia a menos", de Clarice Lispector**And then, Margarida Flores? An analysis of translation strategies of proper names in the short story "Um dia a menos", by Clarice Lispector***Aurielle Gomes dos Santos (UFCG)**Sinara de Oliveira Branco (UFCG)*

O presente trabalho objetiva analisar as estratégias tradutórias utilizadas para lidar com nomes próprios em duas traduções para o inglês do conto "Um dia a menos", de Clarice Lispector, de modo a investigar os efeitos de sentido e implicações culturais que diferentes escolhas podem provocar. A análise tem como base as traduções de Leila Darin (2003) e Katrina Dodson (2015). No conto, a personagem Margarida Flores faz reflexões a respeito do seu nome e variações desse, à medida que traça paralelos de significado entre as Margaridas e o que é/poderia ter sido sua vida. Tais movimentos de sentido a partir de nomes próprios acarretam implicações estilísticas e culturais desafiadoras para uma tradução. Para o desenvolvimento da pesquisa, empregou-se o conceito de item cultural-específico de Aixelá (1996), que contempla os nomes próprios, e sua categorização de estratégias para tratamento de tais itens, além das noções de estrangeirização e domesticação de Venuti (1995). Metodologicamente, o recurso Aligner, da ferramenta WordSmith Tools, que alinha o texto original às traduções, foi utilizado para organizar os textos para a realização da análise contrastiva. Primeiro foi feita a identificação dos itens culturais, aqui, os nomes próprios, e, em seguida, realizou-se a categorização das estratégias para, então, analisá-las. Os resultados apontam para uma direção domesticadora na tradução de Leila Darin e uma tendência estrangeirizadora na tradução de Katrina Dodson, o que implica, respectivamente, no apagamento e evidenciação dos aspectos estilísticos e culturais do texto.

Palavras-chave: Clarice Lispector. Estratégias de tradução. Itens culturais-específicos.

The aim of this study is to analyze translation strategies applied in the rendering of proper names in two translations into English of the short story *Um dia a menos*, by Clarice Lispector, in order to investigate the effects of meaning and cultural implications that different choices might provoke. The two translations that have been selected for the analysis were Darin's (2003) and Dodson's (2015). In the short story, the main character, Margarida Flores, reflects on her name and on variations of such name. As she does so, Margarida cannot help but draw parallels of meaning between the variations of her name and what her life is/could be. Such shifts in meanings due to proper names may give rise to challenging cultural and stylistic implications. The research was conducted with the application of Aixelá's (1996) concept of culture-specific item (CSI), and his categorization of CSIs and translation strategies, alongside Venuti's (1995) notion of foreignization and domestication. In terms of methodology, the resource Aligner, from the Program WordSmith Tools, was used so that the original text and its translations could be examined and organized in an aligned way. The first step was to identify the CSI; the next step was to categorize the strategy used in order to reflect on the effects of different choices. Results have pointed to a domesticating direction on Darin's translation and a foreignizing tendency on Dodson's, which respectively leads to toning down or highlighting the stylistic and cultural aspects of the text.

Keywords: Clarice Lispector. Translation strategies. Culture-specific items.

Lilus Kikus em tradução: por uma multiplicidade linguístico-cultural***Lilus Kikus en traducción: por una multiplicidad lingüístico-cultural***

Larissa Paula Tirloni (UNILA)

Ao considerar o fazer tradutório como experiência-reflexão na mediação entre textos e contextos, o propósito desta comunicação é apresentar nuances do processo tradutório de *Lilus Kikus* (1954), de Elena Poniatowska, para o português brasileiro. Do mesmo modo, levando em consideração a percepção de Antoine Berman (2007) sobre o texto traduzido como o lugar onde se manifesta a cultura do outro, objetivamos, em nosso projeto de tradução, apresentar ao leitor elementos que direta ou indiretamente se manifestam como constitutivos da sociedade e da cultura mexicana. A partir de um olhar atento à multiplicidade linguístico-cultural que acompanha a vida e obra da autora, as marcas da oralidade (BRITTO, 2012) são recursos textuais fundamentais do estilo de Poniatowska e, por isso, nos preocupamos em recriar na tradução efeitos de verossimilhança. Portanto, para ilustrar esse processo, analisamos as escolhas que se delinearam a partir de elementos lexicais, fonéticos e morfossintáticos. Ainda que tais aspectos estejam conectados, a opção por destacar cada uma das escolhas da tradutora-leitora (LEVY, 2011) tem a intenção de evidenciar a complexidade deste trabalho. Portanto, com este trabalho pretendemos proporcionar ao leitor uma experiência análoga à leitura de Elena Poniatowska em espanhol mexicano, ao passo em que evidenciamos como a letra e o significado do texto fonte se plasman em nossa tradução a fim de albergar esse estrangeiro. Logo, a presença de marcas da oralidade, reforçadas pelo léxico, pela prosódia e morfossintaxe, passam a ser instrumentos que reforçam a originalidade e a criatividade da obra.

Palavras-chave: Tradução literária. (As)simetrias linguísticas e interculturais. Hibridismos e estrangeiridades.

Al considerar el quehacer del traductor como una experiencia-reflexión en la mediación entre textos y contextos, el propósito de esta comunicación es presentar matices del proceso de traducción de *Lilus Kikus* (1954), de Elena Poniatowska, para el portugués brasileño. De este modo, considerando la percepción de Antoine Berman (2007) que plantea el texto traducido como un lugar donde se manifiesta la cultura del otro, tenemos como objetivo en este proyecto de traducción, presentarle al lector elementos que directa o indirectamente se manifiestan como constitutivos de la sociedad y la cultura mexicana. A partir de una mirada consciente de la multiplicidad lingüístico-cultural que acompaña la vida y la obra de esta autora, las marcas de oralidad (BRITTO, 2012) son recursos textuales fundamentales del estilo de Poniatowska y, por eso, nos preocupamos en recrear en la traducción efectos de verosimilitud. Por lo tanto, para ilustrar este proceso, analizamos las decisiones que se delinean a partir de elementos lexicales, fonéticos y morfosintáticos. Aunque tales aspectos están conectados, la opción por destacar cada una de las decisiones de la traductora-lectora (LEVY, 2011) tiene intención de poner de relieve la complejidad de este trabajo. Por consiguiente, pretendemos con este trabajo proporcionar al lector lusohablante una experiencia análoga a la lectura de Elena Poniatowska en español mexicano, a medida en que evidenciamos cómo la letra y el significado del texto fuente se plasman en nuestra traducción con el fin de albergar a ese extranjero. Así, la presencia de marcas de oralidad, reforzadas por el léxico, la prosodia y la morfosintaxis, se convierten en instrumentos que refuerzan la originalidad y creatividad de la obra.

Palabras claves: Traducción literaria. (A)simetrías lingüísticas e interculturales. Hibridismos y extranjería.

**Simpósio 11.2: Reflexões e práticas de tradução na era pós-colonial |
Reflections and practices in the post-colonial era***Leila Cristina de Melo Darin (PUC-SP)**Lynn Mario Trindade Menezes de Souza (USP)**Liliam Ramos da Silva (UFRGS)*

A relação entre os Estudos Pós-coloniais e os Estudos da Tradução entretende-se a partir da percepção de que obras literárias produzidas em contextos coloniais deixavam transparecer imagens dos sujeitos colonizados moldadas pelo conjunto de valores do colonizador. Posteriormente, o exame crítico dessa prática de dominação cultural será empreendido por estudiosos da cultura e da literatura – em grande parte por aqueles que foram eles mesmos produzidos no bojo de sociedades colonizadas. Eles destacarão o fato de que a representação é sempre situada social e historicamente e por isso atravessada pela diversidade que constitui cada sujeito baseada em seu pertencimento simultâneo a diversos grupos sociais. A partir disso, surge o conceito do hibridismo implícito em todos os sujeitos e em todas as culturas. Nesse contexto, o uso da metáfora “tradução cultural”, oriunda da área de Estudos Culturais, tem se mostrado apropriado para a reflexão sobre os processos de globalização, que sucederam ao período colonial, e os movimentos migratórios, uma vez que implicam trocas constantes e o esforço da ressignificação tradutória e da recriação de sentidos forjados na vivência das diferenças irreduzíveis entre culturas e línguas. Neste Simpósio, nos valem do conceito de “tradução cultural”, tal como empregado pelo teórico indiano Homi Bhabha (1994), para evocar a travessia de todos os tipos de fronteiras, com ênfase no processo pelo qual passam indivíduos e grupos ao ingressarem em novos contextos geográficos, linguísticos, sócio-políticos e culturais. Bhabha enfatiza o poder do tradutor cultural o qual se situa no espaço entre culturas, lugar de tensão e contínua negociação, marcado por conflitos – e não pela resolução das diferenças. Também nos interessa o conceito de “tradução intercultural”, que Boaventura de Sousa Santos (2014) emprega partindo da perspectiva de sua teorização sobre as epistemologias do Sul, a ecologia dos saberes e as ‘zonas de contato traduzíveis’, incluindo a linguagem e a noção de ‘traduzibilidade’ no sentido benjaminiano das “leis que governam a tradução” e podem incitar a ver diferenças e assimetrias: “Como essas assimetrias que se instalam no trabalho de tradução podem ser reduzidas ou eliminadas?” (2014 apud CAPELLER, 2015, p. 314). Esse último questionamento em muito representa as preocupações que nos instigam: Como articular e negociar diferenças entre dois conjuntos culturais, dois idiomas, dois sistemas literários? Que estratégias têm sido utilizadas na tradução de textos ficcionais que retratam formas linguísticas fronteiriças ou “marginais”? Em que medida a tradução entre culturas pode, de fato, promover uma ética da diferença? Que projeto o sujeito tradutor pode assumir, vis-à-vis as instâncias reguladoras que financiam, endossam e divulgam as traduções? Aceitamos trabalhos que procurem investigar temas relacionados a essas inquietações.

Palavras-chave: Tradução cultural. Pós-colonialismo. Tradução intercultural.

The relationship between Postcolonial and Decolonial Studies and Translation Studies emerged from the perception that literary works produced in colonial contexts disclose images of colonized subjects shaped by the values of the colonizer. The critical examination of this practice of cultural domination has been undertaken by scholars of culture and literature – largely by those who were themselves products of colonized societies. They have highlighted the fact that representation is always socially and

historically situated and therefore made up by the diversity that constitutes each subject based on its simultaneous belonging to various social groups. From this derives the concept of hybridity, constituent of all subjects and all cultures. In this context, the use of the metaphor “cultural translation”, coming from the area of Cultural Studies, has proved appropriate for reflections on the processes of globalization that followed the colonial period, and on the migratory movements, since they both imply constant exchanges and the effort of translational resignification and of the re-creation of meanings forged in the experience of irreducible differences between cultures and languages. In this Symposium, we use the concept of “cultural translation” as conceived by the Indian theorist Homi Bhabha (1994), to evoke the crossing of all types of frontiers, with emphasis on the process that individuals and groups go through when they join in new geographical, linguistic, socio-political and cultural contexts. Bhabha emphasizes the power of the cultural translator who dwells in the interstices between cultures, spaces of tension and continuous negotiation marked by conflicts – and not by the resolution of differences. We are also interested in the concept of “intercultural translation”, which Sousa Santos (2014) employs from the perspective of his theorizing about the Epistemologies of the South, the ecology of knowledge and the ‘translatable contact zones’, including language and the notion of ‘translatability’ in the Benjaminian sense of ‘laws governing translation’ which may incite us to see differences and asymmetries: “How can these asymmetries that are installed in the work of translation be reduced or eliminated?” (2014, p.314). This last questioning represents the main concerns that instigate us: How to articulate and negotiate differences between two cultural groups, two languages, two literary systems? What strategies have been used in the translation of fictional texts that depict borderline or “marginal” linguistic forms? To what extent can cross-cultural translation actually promote an ethic of difference? What project can the translating subject assume, vis-à-vis the regulatory bodies that finance, endorse and disseminate translations? We will accept papers that seek to investigate themes related to these concerns.
Keywords: Cultural translation. Post colonialism. Intercultural translation.

Comunicações Orais

Memória de mim, tradutora de ti: mulheres e tradução na poesia de Teresa Cárdenas

Memoria de mí, traductora de ti: mujeres y traducción en la poesía de Teresa Cárdenas

Lilium Ramos da Silva (UFRGS)

Esta apresentação pretende refletir sobre o processo de tradução do livro de poemas da autora cubana Teresa Cárdenas intitulado *Memória de mim*, com publicação prevista para o segundo semestre de 2019. Com contos e romances traduzidos e publicados no Brasil, Cárdenas cada vez se torna mais conhecida por sua circulação em eventos organizados por pessoas envolvidas com movimentos negros ou entusiastas de sua cultura e representatividade. Para além de questões de negritude, Cárdenas é defensora dos direitos das mulheres e experiencia o fato de viver na ilha governada por um Partido Comunista há 60 anos. Nesse aspecto, será relatado pela tradutora o fazer tradutório sob a perspectiva intercultural de Arrojo (1996) e Bassnet (1999) ao defender que o tradutor não pode eximir-se tampouco invisibilizar-se. Com foco nas abordagens das pedagogias decoloniais de Catherine Walsh (2013), que

define como pedagogias as práticas, estratégias e metodologias que se entretecem e se constroem tanto na resistência e na oposição como na insurgência, na re-existência e na re-humanização, torna-se relevante perceber o contexto da tradução, que será publicada pela Editora Figura de Linguagem, atuante na cidade de Porto Alegre desde 2018, cuja peculiaridade é a de dar preferência a autores e autoras negros e negras com cotas de 20% para pessoas brancas (na qual a tradutora se inclui). Procurou-se, para esta apresentação, utilizar apenas teóricas mulheres; no entanto, apesar de significativa presença, pesquisas sobre mulheres na tradução ainda são tímidas ou mesmo inviabilizadas, o que constituiu uma dificuldade preliminar de recorte teórico. Dessa forma, entende-se a importância de aprofundar os estudos da tradução na perspectiva feminina.

Palavras-chave: Mulheres e tradução. Literatura negra. Teorias Decoloniais.

Esta presentación pretende reflexionar acerca del proceso de traducción del libro de poemas de la autora cubana Teresa Cárdenas intitulado Memoria de mí, con publicación prevista para el segundo semestre del 2019. Con cuentos y novelas traducidos y publicados en Brasil, Cárdenas se vuelve más conocida por su circulación en eventos organizados por personas involucradas con los movimientos negros o entusiastas de su cultura y representatividad. Para allá de temáticas de negritud, Cárdenas es defensora de los derechos de las mujeres y experiencia el hecho de vivir en la isla gobernada por un Partido Comunista hace 60 años. En ese aspecto, la tradutora relatará el proceso de traducción bajo la perspectiva intercultural de Arrojo (1996) y Bassnet (1999) al defender que el traductor no puede eximirse tampoco invisibilizarse. Con foco en los abordajes de las pedagogías decoloniales de Catherine Walsh (2013), que define como pedagogías las prácticas, estrategias y metodologías que se entretajan y se construyen tanto en la resistencia y en la oposición como en la insurgencia, en la re-existencia y en la re-humanización, se vuelve relevante perceber el contexto de la traducción, que será publicada por el Editorial Figura de Linguagem, actuante en la ciudad de Porto Alegre desde el 2018, cuya peculiaridad es la de dar preferencia a autores y autoras negros y negras con cuotas de 20% para personas blancas (en la cual se incluye la tradutora). Se buscó, para esta presentación, utilizar apenas teóricas mujeres; sin embargo, pese a su significativa presencia, investigaciones sobre mujeres en la traducción todavía son tímidas o mismo inviabilizadas, lo que constituyó una dificultad preliminar de recorte teórico. De esa forma, se comprende la importancia de profundizar los estudios de traducción bajo la perspectiva feminina.

Palabras claves: Mujeres y traducción. Literatura negra. Pedagogías decoloniales.

Enunciando a partir da tradução: construções identitárias negras americanas

Enunciando a partir de la traducción: construcciones identitarias negras americanas

Luciléa Silva da Cruz (UnB)

Júlio Cesar Neves Monteiro (UnB)

Esta apresentação parte da pesquisa desenvolvida no âmbito do Mestrado em Estudos da Tradução na UnB, tendo como corpus o romance *Humus* (2006), da escritora martiniquense Fabienne Kanor. Nesta perspectiva, utilizar-se-á proposta de tradução comentada da obra como possibilidade do lugar de enunciação negra americana, visto que há um grito da ausência de mulheres nos textos literários traduzidos no Brasil. Como aporte teórico a discussão, recorre-se a Édouard Glissant (1996), Monteiro (2018), Carrascosa (2016), Oliveira Harden (2016), Alves (2016),

dentre outros autores. Considera-se que, enquanto apresenta a proposta desse trabalho, está a discutir questões de visibilidade na tradução de autoras negras do continente americano.

Palavras-chave: Romance Humus. Construções identitárias negras americanas. Tradução.

Esta presentación parte de la investigación desarrollada en el ámbito de la Mestría en Estudios de la Traducción en la UnB, teniendo como corpus la novela Humus (2006), de la escritora martiniquesa Fabienne Kanor. En esta perspectiva, se ha utilizado propuesta de traducción comentada de la obra como posibilidad del lugar de enunciación negra americana, visto que hay un grito de la ausencia de mujeres en los textos literarios traducidos en Brasil. Como aporte teórico la discusión, se basa en Alves (2016), Carrascosa (2016), Édouard Glissant (1996), Monteiro (2018) y Oliveira Harden (2016). Se considera que, mientras presenta la propuesta de ese trabajo, está a discutir cuestiones de visibilidad en la traducción de autoras negras del continente americano

Palabras claves: Novela humus. Construcciones identiarias negras americanas. Traducción. Traducción.

Reflexões sobre uma tradução negra

Reflections on black translation

Tiganá Santana (USP)

A partir da nossa tese de doutoramento, assentada nos processos de tradução que se relacionavam com cosmologias africanas, por meio, sobretudo, da nossa tradução de sentenças proverbiais bantu, urdimos a ideia de uma acepção negra da ação e reflexão tradutórias. A negritude a que nos referimos vai além das matrizes encerradas no continente africano, haja vista o alcance dos movimentos afro-diaspóricos, principalmente, nas Américas. Amparamo-nos, basilarmente, na “negritude”, surgida na literatura, e, pioneiramente, proposta, na década de 1930, pelos poetas Aimé Césaire, da Martinica, Léon Damas, da Guiana, e Léopold Senghor, do Senegal. Trata-se de uma resposta de entes históricos à história, como afirmou Césaire (2010). Segundo ele, “Vale dizer que a Negritude, em seu estágio inicial, pode ser definida primeiramente como tomada de consciência da diferença, como memória, como fidelidade e como solidariedade” (CÉSAIRE, 2010, p.108-109). Com base nisso, e, num contexto hodierno de importante debate decolonial, concluimos, no desenvolvimento das nossas traduções de uma manifestação de linguagem-pensamento cara a uma mundividência negro-africana — as sentenças proverbiais (kingana, na língua Kikongo) —, que não é possível ignorar a imprescindibilidade de se adentrar todo um universo de pensamento para o exercício tradutório, o qual, necessariamente, extrapola as relações interlinguísticas. Se se quer discutir uma realidade assimétrica entre línguas-cultura hegemônicas e não hegemônicas, é mister relacionar-se com leituras (muitas vezes, complexas) de mundo que foram subalternizadas pelo racismo, pelo colonialismo e pelos pendores político-econômicos. Temos em conta que uma tradução negra, a despeito de não estabelecer uma estrutura universalizante, não deve dispensar a reflexão sobre os contextos histórico-culturais (e de pensamento) a circunscrever tradutores(as), o que é traduzido (e onde se enraíza), bem como quem está a ser traduzido(a).

Palavras-chave: Tradução negra. Cosmologia africanas. Sentenças Proverbiais.

From the doctoral thesis, that is grounded in translation processes related to African cosmologies through the translation of Bantu proverbial sentences, in particular, the idea of black translational action and reflection has been built. One refers to the

blackness that goes beyond the matrices closed in the African continent, given the amplitude of Afrodiasporic movement, especially in the Americas. One is basically upheld by the “negritude” that has arisen in literature and has been pioneeringly proposed, during the 1930’s, by the poets Aimé Césaire from Martinica, Léon Damas from Guiana and Léopold Senghor from Senegal. It is a response from historical beings to history, as Césaire (2010) stated. According to him “Worth to say that Negritude, at its starting stage, can be defined, at first, as awareness regarding difference, as memory, as fidelity and as solidarity” (CÉSAIRE, 2010, p.108-109). On this basis and in a context of today’s important decolonial debate, in the deployment of the translation of a thought-language manifestation that is relevant for a certain African worldview — the proverbial sentences (kingana in Kikongo language) —, it is concluded that is impossible to ignore the indispensability of entering a whole universe of thoughts for the translational practice, which necessarily extrapolates interlingual relations. If one aspires to discuss an asymmetric reality considering hegemonic and non-hegemonic languages and cultures it is indispensable to establish a relationship with worldviews — mostly complex — which have been subalternized by racism, colonialism and political and economic trends. It is taken into account that black translation, despite disconsidering universal translational structures, must not refrain from reflecting on historical and cultural contexts — as well as contexts of thought — which embrace translators, what is translated (and where it is rooted) and who is being translated.

Keywords: Black Translation. African cosmologies. Proverbial sentences.

A língua híbrida de Chinua Achebe: da contra-assinatura à resistência insurgente em *Things fall apart* e *No longer at ease*

Chinua Achebe's hybrid language: from cultural translation to insurgent resistance in *Things Fall Apart* and *No Longer at Ease*

Luana Castelo Branco Alves (UESC)

Dentre as obras de maior relevância no cenário da literatura mundial, figuram as do escritor nigeriano Chinua Achebe, inseridas no contexto da literatura pós colonial, e cujo impacto cultural e político precipitaram diversos estudos. A língua de Achebe, um inglês híbrido, marcado pela presença de elementos linguísticos locais, é um dos aspectos inovadores da escrita do autor. O objetivo deste trabalho foi estudar a escritura de Achebe, sua contra-assinatura na língua inglesa por meio da língua híbrida que utiliza em seus romances *Things Fall Apart* (1958) e *No Longer at Ease* (1960). No primeiro romance, analisamos expressões idiomáticas, provérbios e ditos populares, bem como a presença de palavras em igbo. No segundo romance, analisamos a representação feita por Achebe da modalidade da língua inglesa falada em Lagos. Defendemos que a contra-assinatura de Achebe na língua inglesa configura tradução cultural, pois que se trata de uma língua híbrida, manipulada pelo autor. Por meio de sua língua/escritura, Achebe promove deslocamentos e questionamentos acerca das relações de poder construídas e fixadas pelo discurso colonial, aliando-se à contra-corrente pós-colonialista. Para a análise, foram cotejados exemplos dos elementos mencionados, sob o aporte teórico da desconstrução e do pós-colonialismo. O intuito foi refletir sobre como Achebe trabalha a heranças linguísticas igbo, especificamente (*Things Fall Apart*) e nigeriana, em geral (*No Longer at Ease*), e as insere no corpo da língua inglesa transformando-a, num processo que denominamos de tradução cultural.

Palavras-chave: Tradução cultural. Contra-assinatura. Relações de poder.

Among the works of greater relevance in the world literature scene, are those of the Nigerian writer Chinua Achebe, inserted in the context of post colonial literature, whose cultural and political impact precipitated several studies. Achebe's language, a hybrid English, marked by the presence of local linguistic elements, is one of the innovative aspects of the author's writing. The objective of this work was to study the writing of Achebe, his counter-signature in the English language through the hybrid language that used in his novels *Things Fall Apart* (1958) and *No Longer at Ease* (1960). In the first novel, we analyzed idioms, proverbs and popular sayings, as well as the presence of words in Igbo. In the second novel, we analyzed the representation made by Achebe of the modality of the English language spoken in Lagos. We argue that Achebe's counter-signature in the English language configures cultural translation, since it is a hybrid language, manipulated by the author. Through his language/writing, Achebe promotes displacements and questionings about the power relations constructed and fixed by the colonial discourse, allying himself to the post-colonialist counter-current. For the analysis, examples of the mentioned elements were collated, under the theoretical support of the deconstruction and postcolonialism. The aim was to reflect about how Achebe works with his linguistic heritages igbo, specifically (*Things Fall Apart*) and Nigerian, in general (*No Longer at Ease*), and inserts them into the body of the English language transforming it, in a process we call cultural translation.

Keywords: Cultural Translation. Counter-signature. Power relations.

Estar entre línguas: tradução e identidade

Being among languages: translation and identity

Leila Cristina de Melo Darin (PUC-SP)

Esta apresentação propõe uma reflexão sobre as ideias da escritora e crítica literária argentina Sylvia Molloy a respeito do “convívio” entre os três idiomas que cedo se instalaram em sua vida. A partir de relatos autobiográficos – de fato, autoficcionais-- que narram suas experiências nos países nos quais viveu, Molloy aborda, em *Vivir entre lenguas* (Eterna Cadencia, 2016) ou *Viver entre línguas* (Relicário, 2018), questões ligadas à identidade linguístico-cultural e toca em temas cruciais que tangenciam o “estar-entre”: territórios, tradução, relações domésticas, imigração, violência e literatura. A forma de o pensamento operar no espaço onde convivem diferentes línguas e formas de dizer é uma de suas grandes inquietações. “Em que língua sou? ”, pergunta-se a autora de *Viver entre línguas*, que parte de sua perspectiva de falante trilingue e avança para considerações sobre relações entre línguas, culturas e indivíduos. Molloy salienta o papel vital dos intérpretes e tradutores para que as culturas não permaneçam ensimesmadas: “deveríamos nos traduzir mais”, declara a autora. Sob a perspectiva da escolha do idioma no qual se expressar, o que a atrai é a “mobilidade do fenômeno”, a incerteza das fronteiras, a percepção das diferenças e das distintas afetividades. O presente trabalho pretende discutir o impacto das relações entre línguas na constituição da identidade do sujeito e argumenta a favor da hipótese de um tradutor cultural “interno”, que responde pela mediação de suas interações em um mundo que seguidamente desafia o indivíduo a traduzir-se dentro de cenários de deslocamentos e novas inserções.

Palavras-chave: Tradução. Línguas. Sylvia Molloy.

This presentation proposes a reflection on the ideas of Argentine writer and literary critic Sylvia Molloy regarding the interaction among the three languages she learned in early stages of her life. Based on autobiographical - in fact, auto fictional- reports that narrate her experiences in the countries in which she lived, Molloy addresses, in *Vivir*

entre linguas (Eterna Cadencia, 2016), the issue of cultural-linguistic identity and touches on crucial topics related to "being-in-between": territories, translation, family relations, immigration, violence and literature. The way thought operates when different languages and ways of speaking coexist is one of her great concerns. "What language am I?", asks the author of *Vivir entre linguas*, who departs from her perspective as a trilingual speaker and advances to broader considerations about the relations between languages, cultures and individuals. Molloy stresses the vital role of interpreters and translators in preventing cultures from remaining self-absorbed: "we should translate more", claims the author. From the perspective of the language in which to express herself, Molly draws attention to "the mobility of the phenomenon", the uncertainty of borders and the perception of differences and different affectivities. This presentation discusses the impact of the use of different languages on the identity of the individual and argues for the existence of an "inner" cultural translator, who would be in charge of mediating interactions in a world that continuously challenges the individual to translate him/herself in a scenario of displacements and new insertions.

Keywords: Translation. Languages. Sylvia Molloy.

The story of a century: o papel da tradução na valorização e disseminação da literatura de autoria feminina

The story of a century: the role of translation in the promotion and dissemination of women's writing

Anna Luiza da Costa Nepomuceno (UFRN)

Marcela Aparecida Cucci Silvestre (UFRN)

O presente estudo é composto por uma análise de caráter descritivista e comparativista de quatro traduções para o português do conto originalmente escrito em inglês "The Story of an Hour", da autora americana Kate Chopin. A pesquisa teve como objetivo explorar o tema da emancipação e identidade feminina levando em consideração o contexto de criação literária – sul dos Estados Unidos, segunda metade do século XIX – em contraste com a forma como os temas são abordados na cultura de chegada – Brasil, século XXI. Sob a luz dos Estudos Descritivos da Tradução, da perspectiva de tradução enquanto crítica literária de Haroldo de Campos e da Crítica Literária Feminista, desenvolvemos uma análise cujo foco recai sobre a função social/cultural/histórica da tradução na cultura de chegada e como a visão de mundo de um Brasil pós-colonial interfere nas possíveis interpretações do texto. A metodologia utilizada foi a análise individual de cada tradução em comparação ao texto original e, subsequentemente, às demais traduções, levando em consideração aspectos linguísticos, estilísticos e semânticos que apontam como as escolhas e estratégias utilizadas pelas tradutoras podem influenciar na construção de sentido dos leitores. Os resultados obtidos evidenciam o papel da tradução no processo de valorização da literatura de autoria feminina e a importância da tradução enquanto instrumento de ação social na cultura-alvo e enquanto forma de crítica literária.

Palavras-chave: Estudos descritivos da tradução. Kate Chopin. Autoria feminina.

The current study consists in a descriptive and comparative analysis of four translations to Portuguese of the short story originally written in English "The Story of an Hour" by the American author Kate Chopin. The aim of this research was to explore the subjects of emancipation of women and female identity, considering the text's context of production – southern US, second half of the XIX century – in contrast to how these themes are approached in the culture of reception – Brazil, XXI century. In

light of Descriptive Translation Studies, Haroldo de Campos' perspective of translation as literary criticism and Feminist Literary Criticism, we have built an analysis whose focus lays on the social, cultural and historical function of translation in the target-culture and how a post-colonial Brazil's world view interferes in the possible interpretations of the text. The methodology used was an individual analysis of each translation in comparison to the original texts and, subsequently, to the other translations, taking into consideration linguistic, stylistic and semantic aspects that point out how the translators' choices and strategies can influence the reader's development of meaning to the text. The results highlight the role of translation in the promotion and dissemination of Women's Writing and the importance of seeing translation as an instrument of social action in the target culture and as a form of literary criticism.

Keywords: Descriptive translation studies. Kate Chopin. Women's writing.

Uma proposta de tradução dionísica – desmembramento da Vênus Hotentote na poesia de Jackie Kay

A proposal of dionysic translation – Venus Hotentot's dismemberment in the poetry of Jackie Kay

Letícia Nogueira Romariz Medeiros (UFMG)

É de longo tempo a discussão sobre ideologia na área dos Estudos da Tradução. Atualmente, não é mais possível argumentar sobre uma neutralidade do/a tradutor/a, pois toda leitura - que acompanha toda tradução - é determinada pelo ponto de vista de quem a realiza. Dentro desta concepção, o presente trabalho propõe uma tradução com um ponto de vista estabelecido que guiará toda a discussão ao longo do ensaio: o mito de Dionísio e seu desmembramento (GRAVES, 1960). O poema "Hottentot Venus", de Jackie Kay, do livro *Off Colour* (1998), objeto de estudo deste trabalho, trata da história e vida de Saartje Baartman, a famosa Vênus Hotentote. Pertencente à tribo africana Hotentote, Baartman tornou-se serva com a colonização holandesa de sua tribo, sendo levada à Europa para se apresentar em freak shows. A tradução do poema problematizará, portanto, o mito de Dionísio em relação ao desmembramento de Baartman - de sua terra, língua e identidade; de seu corpo e da sua própria humanidade -, pela diáspora forçada, associando-o ao desmembramento de animais (ADAMS, 2012) e da sua subversão através da mascarada (RUSSO, 1986). Com este ponto de vista declarado, o presente trabalho visa produzir uma tradução que aponte para o papel ativo e criador dos/as tradutores/as, contribuindo também com um realinhamento teórico dentro do contexto pós-colonial e feminista da história de Baartman e as lutas sociais em que ela se insere.

Palavras-chave: Pós-colonialismo. Tradução. Estudos Feministas.

The discussion about ideology has been a common topic in Translation Studies for a long time. It is not possible anymore to claim a translator impartiality, since every reading – accompanying every translation – is determined by the point of view of whoever performs it. Within this conception, the present work proposes a translation with an established point of view, which will guide the discussion throughout the text: the myth of Dionysus and his dismemberment (GRAVES, 1960). The poem "Hottentot Venus", by Jackie Kay, from the book *Off Colour* (1998), this work's object of study, tackles the story and life of Saartjie Baartman, the famous Venus Hottentot. From the Hottentot African tribe, Baartman became a servant with the Dutch colonization, later been taken to Europe to perform in freak shows. Thereby, the translation of this poem questions the myth of Dionysus in relation to Baartman dismemberment – her land, language and identity; her body and even her humanity – through the forced diaspora,

associating it with animal dismemberment (ADAMS, 2012) and its subversion through the masquerade (RUSSO, 1986). With this claimed point of view, the present work aims to produce a translation pointing to the active role of the translator as a creator, also contributing with a theoretical realignment inside the postcolonial and feminist contexts of Baartman's story and the social struggles in which it is inserted.

Keywords: PostColonialism. Translation. Feminist Studies.

A tradição oral antilhana e seus não-ditos: tradução e análise do conto "Julina", transcrito por Ina Césaire

Some things are not to be said! Antillean oral tradition and its unsayings: an analysis of the short story 'Julina', transcribed and translated by Ina Césaire

Jéssica de Souza Pozzi (UFRGS)

Este trabalho apresenta a tradução do conto Julina para o português, originalmente contado em crioulo martinicano e transcrito e traduzido para o francês por Ina Césaire, etnóloga e escritora. O conto compõe a obra "Contes de Nuits et Jours aux Antilles", de 1989, que junto das obras "Contes de Mort et Vie aux Antilles", de 1976, e "Contes de Soleil et de Pluie aux Antilles", de 1988, tem a missão de preservar o patrimônio memorialístico da Martinica, como afirma a própria etnóloga. A partir de sua tradução, desenvolve-se uma análise do conto fundamentada na reflexão sobre a cultura oral e o imaginário crioulo nas Antilhas. Parte-se, portanto, dos conceitos de cultura e imperialismo e pós-colonialismo de Edward Said e Frantz Fanon para explicitar o contexto político e social atual da Martinica, bem como dos demais Departamentos, Territórios e Regiões Ultramarinas francesas. Além disso, apresenta-se alguns conceitos importantes para a compreensão da tradição oral nas culturas diaspóricas através da revisão de sua história literária e ensaística a partir da obra de Eurídice Figueiredo, *Construção de identidades pós-coloniais na literatura antilhana* (1998), e de sua relação com a história da oralidade africana, apresentada através da obra de Hampaté Bâ, *História da África, Metodologia e pré-história da África* (1982).

Palavras-chave: Oralitura. Contos crioulos. Ina Césaire.

This paper presents a Brazilian Portuguese translation of the short story 'Julina', originally told in Antillean Creole and eventually transcribed and then translated into French by the writer and ethnologist Ina Césaire. Such a short story is part of the work called *Contes de Nuit et Jours aux Antilles*, 1989, which, along with *Contes de Mort et Vie aux Antille*, 1976, and *Contes de Soleil et de Pluie aux Antilles*, 1988, intends to preserve the heritage of memory in Martinique, according to Césaire. We base our analysis of the short story, stem from its translation, on the observation of the oral culture and Creole ideals found in the Antilles. We thus explore the concepts stemming from culture, imperialism and postcolonialism as expressed by Edward Said and Frantz Fanon in order to point to the political and social context in Martinique as well as in other Overseas Franch Territories. Moreover, we present some other invaluable concepts regarding aspects of the oral tradition among diasporic peoples through the re-interpretation of their own History of Literature found in the work of Eurídice Figueiredo entitled *Construção de identidades pós-coloniais na literatura antilhana* (1998), and its relation with the African Orality, as seen in the work of Hampaté Bâ, *História da África, Metodologia e pré-história da África* (1982).

Keywords: Oral tradition. Creole short stories. Ina Césaire.

Traduzindo “The black skin what mask”, de Dambudzo Marechera: tradução e decolonidade**Translating "The black skin what mask", by Dambudzo Marechera: translation and decoloniality**

Talita Alves Oliveira (UnB)

O seguinte projeto que pretendo desenvolver no PIBIC, tem como principal objetivo a tradução do conto “The Black Skin What Mask”, do escritor zimbabuano Dambudzo Marechera. Na minha apresentação irei discutir a metodologia do projeto, para registro do processo tradutório, bem como os problemas e questões levantados. Sendo essa no formato de cadernos do tradutor e do etnógrafo, na tentativa de descobrir e desdobrar problemas que se dão dentro do campo de atuação da tradução, o próprio texto. Um processo que procura analisar as línguas e suas particularidades, na qual discutirá suas diferenças, considerando aspectos sociais, políticos e culturais. O caderno do tradutor será constituído em forma de tabela, cujo os campos são: original, tradução, comentários e as possíveis especificidades do texto, encontradas durante o processo tradutório. A partir disso, buscar entender como o tradutor se insere dentro do texto, para uma visão do estrangeiro em suas questões de visão de mundo; não se trata necessariamente de agir como etnógrafo, mas sim de encontrar essa prática do ser-etnógrafo, dentro do ser-tradutor, tendo como referência o próprio texto.

Palavras-chave: Metodologia. Caderno do tradutor. Etnógrafo.

The following project, which I intend to develop in PIBIC, has as its main objective the translation of the short story "The Black Skin What Mask", by the zimbabwean writer Dambudzo Marechera. In my presentation I will discuss the project's methodology, to record the translation process, as well as the problems and issues raised from the text. The methodology will be in format of translator and ethnographer's notebook, in search for discovering and unfolding problems that occur within the playing field of translation, the text itself. A process that seeks to analyze the languages and their particularities, in which it will discuss their differences, considering social, political and cultural aspects.

The translator's notebook will be constituted in table form, which fields are: original, translation, comments and the possible specificities of the text, found during the translation process. From then on, it tries to understand how the translator is inserted in the text, for a vision of the foreigner in his questions of world vision; it is not necessarily a matter of acting as ethnographer, but of finding this practice of being an ethnographer, within the translator-being, having as reference the text itself.

Keywords: Methodology. Translator's notebook. Ethnographer.

Traduzindo *La pesadilla de Obi*, de Ramon Esono Ebale: tradução e decolonialidade**Translating "La pesadilla De Obi", By Ramon Esono Ebale: translation and decoloniality****Traduzindo *La pesadilla de Obi*, de Ramon Esono Ebale: tradução e decolonialidade.**

Pedro Henrique Pereira da Silva (UnB)

O projeto que pretendemos desenvolver no PIBIC, tem como objetivo de traduzir o quadrinho "La pesadilla de Obi" de Ramon Esono Ebale. Nossa apresentação pretende discutir toda sua metodologia, para registro do processo tradutório, assim como os problemas e as questões levantadas, essa sendo o caderno do tradutor e do etnógrafo, na tentativa de descobrir os componentes de uma perspectiva da decolonialidade que possa existir no campo de atuação da tradução, o texto. Será um processo para todo o acompanhamento, da análise do encontro entre as línguas e suas particularidades, em como suas diferenças produzem uma fronteira, a qual dentro dos cadernos será observado o contorno que acontece, considerando aspectos políticos, sociais e culturais, no processo tradutório. Na relação entre etnógrafo e tradução, a questão do registro durante o trabalho de campo do etnógrafo, o caderno de anotações se apresenta como uma ferramenta. O caderno do tradutor será construído em forma de uma tabela, que os campos irão conter original, tradução, comentários e perguntas, na tentativa de entender como o tradutor se inseri dentro do texto, campo de atuação, para uma visão do estrangeiro, na visão de mundo dele. Não se trata de agir como etnógrafo, em uma pesquisa de campo, mas sim de encontrar essa prática, de ser-etnógrafo dentro do ser-tradutor.

Palavras-chave: Metodologia. Etnógrafo. Tradutor.

The project that we intend to develop in PIBIC, aims to translate the comic "La Pesadilla de Obi" by Ramon Esono Ebale. Our presentation intends to discuss all its methodology, to register the translation process, as well as the problems and questions raised, this being the translator's and ethnographer's notebook, in an attempt to discover the components of a perspective of decoloniality that may exist in the field of action of translation, the text. It will be a process for all the accompaniment, of the analysis of the meeting between the languages and their particularities, in how their differences produce a frontier, which within the notebooks will be observed the outline that happens, considering political, social and cultural aspects, in the translation process.

In the relationship between ethnographer and translation, the issue of recording during the ethnographer's fieldwork, the notebook is presented as a tool. The translator's notebook will be constructed in the form of a table, which fields will contain original, translation, comments and questions, in an attempt to understand how the translator inserted himself into the text, field of action, for a vision of the foreigner, in his vision of the world. It is not about acting as an ethnographer, in field research, but about finding this practice, of being an ethnographer within the translator being.

Keywords: Methodology. Ethnographer. Translator.

El proyecto que pretendemos desarrollar en el PIBIC, tiene como objetivo traducir el cómic "La pesadilla de Obi" de Ramon Esono Ebale. Nuestra presentación pretende discutir toda su metodología, registrar el proceso de traducción, así como los problemas y cuestiones planteadas, siendo éste el cuaderno del traductor y del etnógrafo, en un intento de descubrir los componentes de una perspectiva de decolonialidad que puede existir en el campo de la acción de la traducción, el texto.

Será un proceso para todo el acompañamiento, del análisis del encuentro entre las lenguas y sus particularidades, en cómo sus diferencias producen una frontera, que dentro de los cuadernos se observará el esquema que ocurre, considerando aspectos políticos, sociales y culturales en el proceso de traducción. En la relación entre etnógrafo y traducción, la cuestión del registro durante el trabajo de campo del etnógrafo, el cuaderno se presenta como una herramienta. El cuaderno del traductor se construirá en forma de tabla, cuyos campos contendrán el original, la traducción, los comentarios y las preguntas, en un intento de comprender cómo se insertó el traductor en el texto, campo de acción, para una visión del extranjero, en su cosmovisión. No se trata de actuar como etnógrafo, en una investigación de campo, sino de encontrar esta práctica, de ser etnógrafo dentro del ser traductor.

Palabras claves: Metodología.Etnógrafo.Traductor.

Pôsteres

A poesia modernista “Cobra Norato”, de Raul Bopp: tradução para o nheengatu de mitologias situadas nas selvas da Amazônia

The modernist poetry "Cobra Norato", by Raul Bopp: translation to nheengatu of mythologies located in the jungles of Amazonia.

Cláudio Antônio da Silva (USP)

Escolhemos uma obra emblemática de um escritor da Geração de 22, *Cobra Norato*, de Raul Bopp. Os poemas da obra produzem efeitos de verdade sobre esse debate a respeito da nossa identidade cultural, na medida em que as narrativas também produzem efeitos de representatividade e, ambas, permeiam e constituem as formas de vida das populações atingidas. Assim, nessa via de mão dupla, recortar e procurar delinear os processos da literatura que constituem essa pesquisa junto aos roteiros do escritor para incorporar lendas indígenas dentro da estética modernista como forma de trabalhar subjetivação, narrativa e representatividade. Isto é, a tradução dos poemas e a literatura entendida como instrumento para o diálogo efetivo com a realidade do local onde se encontram as pessoas.

Palavras-chave: Cultura. Tradução. Indígena.

We chose an emblematic work of a writer of the Generation of 22, *Cobra Norato*, by Raul Bopp. The poems of the work produce real effects on this debate regarding our cultural identity, as much as the narratives also produce representativeness effects, both of which permeate and constitute the forms of life of the populations affected. Thus, in this double-handed way, to cut and seek to delineate the processes of literature that constitute this research along with the writings of the writer to incorporate indigenous legends within the modernist poetry as a way of working subjectivation, narrative and representativeness. That is, the translation of poems and literature understood as an instrument for effective dialogue with the reality of the place where people are.

Keywords: Culture. Translation. Indigenous.

Traduzindo LeAnne Howe: con-passionalità e a procura por compreensão intercultural**Translating LeAnne Howe: con-passionalità and the search for cross-cultural understanding**

Ana Laura Tisott Vedana (UFRGS)

O presente trabalho aborda aspectos do processo de tradução de dois contos, "The Chaos of Angels" e "The Story of America: A Tribalography", da escritora choctaw norte-americana LeAnne Howe. Ambos podem ser lidos como tentativas da autora de realizar um gesto de resposta ao discurso imperialista e suas narrativas sobre a história indígena e a identidade do seu povo. Entendo que Howe já opera uma tradução nesses textos ao comunicar a experiência incomensurável da colonização, e que essa tradução para o inglês gera, no leitor, o que Gramsci chama de con-passionalità. De acordo com ele, a tradução deve possibilitar o estabelecimento de compreensão e solidariedade entre culturas diferentes. Além disso, me apoio no ensaio "The Politics of Translation", de Spivak, para defender que a tradução exige rendição (surrender) da tradutora ao texto de partida. Assim, considero indispensável um comprometimento da minha parte com o gesto de questionamento de Howe. Esse comprometimento direcionou meu trabalho de tradução em termos de interpretação e tratamento da forma, os quais serão apresentados juntamente com problemas pontuais de tradução, solucionados ou não, a maioria dos quais pode ser abordada a partir dos objetivos teóricos e práticos colocados acima.

Palavras-chave: LeAnne Howe. Con-passionalità. Compreensão intercultural.

The present work addresses aspects of the translation process of LeAnne Howe's *The Chaos of Angels* and *The Story of America: a Tribalography*. Both stories can be read as the author's attempts to respond to imperialist discourse and its narratives about indigenous history and the identity of her people. In these texts, Howe is already translating, since she communicates the incommensurable experience of colonization. Such an act of translation creates in the reader what Gramsci named con-passionalità. According to him, translation should allow for the establishment of understanding and solidarity across different cultures. Furthermore, I use Spivak's *The Politics of Translation* to support the idea that translation demands surrender from the translator to the source text. I consider it to be paramount, therefore, that I pursue a commitment to Howe's act of questioning, which has directed my work in terms of interpretation and of handling form. These two issues will be presented along with some specific translation problems, either solved or unsolved, most of which can be approached through the aforementioned theoretical and practical goals.

Keywords: LeAnne Howe. Con-passionalità. Cross-cultural understanding.

Área Temática 12: Tradução e Hermenêutica

Simpósio 12.1: Hermeneutics, cognition and ethnomethodological conversation analysis in the training of translator creativity

Bernd Stefanink (Universität Bielefeld - retired)

There are two main approaches in Translation Studies (TS), which are fundamentally opposed. We see, on the one hand, “objectivists” who prefer to exclude creativity from their theoretical reflection arguing that it is “not a sytematizable dimension” (Gerzymisch-Arbogast/Mudersbach 1998: 16) and therefore cannot be considered as scientifically valid, whereas, on the other hand, hermeneutists include creativity in their approach, considering it to be part of their fundamental reflection with meaning to be sought out “between the lines” (Schleiermacher 1835: 352). This meaning is not in the text, but – in conformity with Heidegger’s (1984: 134-42) conception of “Befindlichkeit”- in the “orient of the text” (Ricoeur (1986: 156) and emerges under the eyes of the reader through the act of interpreting (Grondin 2013: 96). It is not objective, but dependent on the subjective engrammatic structures located in the readers’ brains. This raises the problem of the scientific character of a hermeneutic approach. Objectivists see a lack of scientificity in hermeneutics due to an absence of traceability of its creative problem solving during the translation process.

“Ethnotraductologie” [Ethnotranslatology] (Stefanink 1995) as a qualitative research method – Ethnoscience – has delved into peer confirmed findings by sociological researchers in the ‘70s and adapted these findings to TS, thus providing both scientific foundations and essential quality assessments, the criterion being “consensual truth” (Habermas 1973). Cognitive research offers the scientific material on which this process must be based in order to achieve consensual truth. The use of Ethnomethodological translation analysis as a tool in the practice of Ethnotranslatology is not only the material basis of this hermeneutical approach, but is, moreover, the essential path leading to the reader’s “Selbstbewusstsein” [self-awareness and self-confidence] (Hönig: 1993) i.e. self-confidence provided by self-awareness by the consciousness of what (s)he is doing, and the feeling that it is right since proven to correspond to the Popperian (Popper 1935: 7-8) criteria of scientificity.

Keywords: Translational Hermeneutics. Cognition. Creativity. ethnomethodological Conversation Analysis. Translator’s Training.

Área Temática 13: Tradução e Migração

Simpósio 13.1: Políticas de Tradução e políticas linguísticas | Politics of Translation and language policy

Silvana Aguiar dos Santos (UFSC)

Patrícia Tuxi (UnB)

Rodrigo da Rosa Pereira (FURG)

No Brasil, a interface Políticas de Tradução e Políticas Linguísticas é um campo de pesquisa emergente para os Estudos da Tradução. A legislação brasileira assegura a presença do tradutor e do intérprete de diversas línguas, sejam elas estrangeiras ou brasileiras (como no caso as línguas de sinais e as línguas indígenas). Com a crescente globalização e os deslocamentos territoriais, culturais e linguísticos, em função da imigração, além do aumento significativo das políticas linguísticas em torno das línguas de sinais e das línguas indígenas, torna-se fundamental um espaço acadêmico que problematize políticas de tradução a serem adotadas diante do cenário proposto. Essa discussão é importante, na medida em que coloca a tradução e a interpretação de serviços públicos e/ou contextos comunitários em diálogo, reunindo diferentes pares linguísticos que compartilham tensões, conflitos e negociações políticas, linguísticas e culturais em seus respectivos contextos de atuação. As bases teórico-metodológicas fundamentam-se em autores como: Schäffner (2007), Tymoczko (2007), Meylaerts (2010) e Panda (2013), os quais apresentam importantes contribuições na chave políticas de tradução e políticas linguísticas no contexto internacional, e Wyler (2003), Santos e Zandamela (2015), Oliveira e Silva (2017), Noci (2017), Gorovitz (2017), Guerola (2017), Santos e Francisco (2018) no contexto nacional. No caso brasileiro, tais autores discutem e problematizam Políticas de Tradução e/ou a tradução e suas implicações políticas na relação com imigrantes, refugiados, comunidades surdas e comunidades indígenas, dentre outros temas. Segundo Canagarajah (2005), o olhar atual da área da política não se restringe mais a aspectos teóricos e linguísticos estruturais, mas sim a um estudo heterogêneo que aborda questões sociais em contextos nacionais e pós-coloniais, visando alcançar níveis macro e micro de intervenção. É nesse universo que Política de Tradução se faz presente. Para Spolsky (2004) deve ocorrer uma aproximação entre a prática, que deve ser entendida como uso da língua, sua constituição ideológica e cultural e a política compreendida como gestão e direcionamento social da mesma. Todos esses elementos são chaves na pesquisa sobre Políticas de Tradução em interface com Políticas Linguísticas e atravessam não somente as investigações acadêmicas, mas também a atuação profissional dos tradutores e intérpretes que circulam nesses espaços. Portanto, o presente simpósio tem por objetivo reunir pesquisadores que estejam produzindo pesquisas relacionadas a Políticas de Tradução e Políticas Linguística nos campos da Linguística, Estudos da Tradução, Sociologia, Antropologia, Direito e áreas afins. Espera-se possibilitar debates que promovam uma nova configuração da fronteira hoje existente entre Políticas Linguísticas e Políticas de Tradução e assim oportunizar uma nova relação. O simpósio reunirá até dez pesquisas ligadas ao tema no qual os apresentadores terão de 15 a 20 minutos para realizarem suas apresentações. Ao final das apresentações, haverá cinco minutos dedicados às perguntas por parte dos participantes do simpósio.

Palavras-chave: Políticas de Tradução. Políticas linguísticas. Contextos emergentes.

In Brazil the interface of the Politics of Translation and Language Policy is an emerging field of research in Translation Studies. Brazilian law ensures the presence of the translator and the interpreter of several languages, whether foreign or Brazilian languages (as in the case of sign languages and indigenous languages). With the increasing globalization and territorial, cultural and linguistic displacements due to immigration, in addition to the significant increase in language policy for sign languages and indigenous languages, an academic space to problematize the translation policy to be adopted in this scenario is seen as essential. This discussion is important as it puts into dialogue the translation and interpreting of public services and/or community contexts and brings together different language pairs sharing political, linguistic and cultural tensions, conflicts and negotiations in their respective settings. The theoretical-methodological bases follow authors such as Schäffner (2007), Tymoczko (2007), Meylaerts (2010) and Panda (2013), who have important contributions with regard to Politics of Translation and Language Policy in the international context, and Wyler (2018), Gorovitz (2017), Guerola (2017), Santos and Francisco (2018) in the national context. In the Brazilian case the authors discuss and problematize Politics of Translation and/or the political implications of translations in relation to immigrants, refugees, deaf communities and indigenous communities, among other topics. According to Canagarajah (2005) the current view of the area of politics/policy is no longer restricted to structural and linguistic aspects but rather to heterogeneous studies that address social issues in national and postcolonial contexts in order to reach macro and micro levels of intervention. It is in this universe that Politics of Translation is made present. For Spolsky (2004) there must be an approximation between the practice, which should be understood as the language use, its ideological and cultural constitution, and the politics understood as management and social direction thereof. These are key elements in the research on Politics of Translation in interaction with Language Policy which go beyond academic investigations to include the professional work of translators and interpreters who take part in these spaces. Therefore, the symposium aims to bring together researchers associated with the Politics of Translation and Language Policy in the fields of Linguistics, Translation Studies, Sociology, Anthropology, Law, and related fields. Discussions are expected to promote a new configuration in the border that exists today between Politics of Translation and Language Policy and thus to enable a new relationship. The symposium will gather up to ten studies related to the theme in which the presenters will have 15 to 20 minutes to make their presentations. At the end of the presentations there will be five minutes for questions.

Keywords: Politics of Translation. Language Policy. Emerging contexts.

Comunicações Orais

“Um centro” e “uma plataforma”: desafios da tradução e políticas linguísticas em Macau

"One center" and "one platform": translation challenges and language policies in Macao

Júlio Reis Jatobá (UM)

Segundo a Lei Básica da Região Administrativa de Macau (RAEM), o chinês e o português são as línguas oficiais da RAEM. Na teoria, isto faz com que seja assegurada a prestação de serviços nas duas línguas nos órgãos públicos; na prática, por falta de trabalhadores qualificados em português e chinês, o atendimento ao

público acaba sendo quase que exclusivamente oferecido em chinês ou inglês. Porém, oferecer serviços de atendimento em inglês aumenta consideravelmente o alcance e eficácia dos serviços públicos para a população em geral, pois há em Macau uma forte e importante presença de falantes de tagalo, vietnamita e tailandês, entre outras línguas do sudeste asiático, sendo, em alguns casos específicos, oferecidas traduções de referência nestas línguas. Contudo, com o aumento das trocas entre a China e os Países de Língua Portuguesa e a adoção da política da RAEM “um centro” e “uma plataforma”, tem-se verificado um aumento por serviços específicos em língua portuguesa e, conseqüentemente, a necessidade de formação de tradutores e intérpretes chinês-português. Levando em conta este cenário, analisaremos pôsteres e informes públicos bilíngues para demonstrar os reais desafios para a efetivação das políticas linguísticas da RAEM para, em um segundo momento, analisar as novas políticas e diretrizes da RAEM para a formação de quadros bilíngues especializados.

Palavras-chave: Política de tradução. Política linguística. Tradução em Macau.

According to the Basic Law of the Macao Special Administrative Region (MSAR), Chinese and Portuguese are the official languages of MSAR. In theory, this makes it possible to provide services in both languages in public services; in practice, due to the lack of qualified workers in Portuguese and Chinese, the service to the public is almost exclusively offered in Chinese or English. However, offering service in English increases the reach and the effectiveness of the public services for the population, as there is a strong and important presence of speakers of Tagalog, Vietnamese and Thai, among other languages in Southeast Asia – in some specific cases, government provides reference translations in these languages. However, with the increase in trade between China and Portuguese-speaking countries and the adoption of "one center" and "one platform" policy, there has been an increase for specific services in the Portuguese language and, consequently, training of Chinese-Portuguese translators and interpreters. Taking this scenario into account, firstly we will analyze bilingual public posters and advisory signals to demonstrate the real challenges for the implementation of the MSAR language policies to, secondly, analyze the new policies and guidelines of the MSAR for the training of specialized bilingual personnel.

Keywords: Politics of Translation. Language policy. Translation in Macao.

O papel do intérprete comunitário na entrevista de solicitação de refúgio do CONARE – Ministério da Justiça

The role of the community interpreter in the CONARE Refugation Interview - Ministry of Justice

Sabine Gorovitz (UnB)

Fernanda de Deus Garcia (UnB)

Analisamos aqui o papel do intérprete comunitário voluntário na interação entre o oficial de elegibilidade e o solicitante de refúgio no contexto das entrevistas de solicitação de refúgio no Comitê Nacional para Refugiados (Conare). Buscamos entender como a presença do intérprete é um elemento central da comunicação durante a entrevista, e de que forma essa importância se manifesta. Como suporte teórico, nos pautamos nas produções sobre a interpretação comunitária, um tipo de serviço tradutório caracterizado pelo seu cunho social. Abrangemos questões relacionadas a suas características centrais, como o fato de ser dialógica e estar ligada a contextos em que a presença do intérprete é mais notada do que em outras modalidades de interpretação. Isso nos leva a estudar o conjunto de papéis que o

intérprete tem como gestor da interação e mediador linguístico e cultural, em contraste com o senso comum e as diretrizes oficiais de como a atuação do intérprete deve ser. Para tanto, nos baseamos na abordagem sociolinguística interacional, que se aprofunda nos estudos sobre relações entre cultura, sociedade e língua, além de levantamos o debate acerca da fidelidade e equivalência nos Estudos da Tradução. Para conduzir o presente estudo, foi realizada uma pesquisa de campo no Conare, após uma parceria firmada com o grupo de pesquisa e extensão Mobilang, do Instituto de Letras da UnB. A partir de uma observação participante, trazemos uma análise qualitativa das estratégias discursivas produzidas pelos intérpretes, as quais sistematizamos em algumas categorias: confirmação, adição explicativa, elaboração persuasiva, apropriação da autoridade do discurso e gestão. A partir dessa análise, identificamos dados que embasam o argumento de que o intérprete comunitário atua de forma a trespassar os limites do que se entende tradicionalmente por tradução e se mostra como um agente ativo na interação comunicativa enquanto gestor e mediador cultural e linguístico.

Palavras-chave: Imigração. Interpretação comunitária. Tradução.

This work aims at studying the role of the volunteer community interpreter during the interaction between the eligibility officer and the asylum seeker in the context of official interviews to seek asylum at Conare (Brazilian National Committee for Refugees). We analyze how the interpreter plays a central role in the communication during the interviews, and how such importance is expressed. For theoretical support, this paper is based on the studies about community interpreting, a type of translation service characterized by its social nature. We address matters related to its key characteristics, such as the fact that it is dialogical and is linked to situations in which the presence of the interpreter is more noticed than in other translation modalities. This has also led us to investigate the combination of roles the interpreter plays as manager of the interaction, as well as linguistic and cultural mediator, diverging from the common sense and official guidelines of how an interpreter should behave. To do so, we rely on interactionist sociolinguistics as the framework for this paper, as its approach focuses on the relations between culture, society and language. We have also discussed the concepts of fidelity and equivalence in Translation Studies. A field research at Conare was conducted, after a partnership was established with the University of Brasilia through Mobilang, a group of research and extension of the Language Institute. After a participant observation period, we present a qualitative analysis of some discursive strategies produced by the interpreters, which are systematized into some categories: confirmation, explanatory addition, persuasive elaborations, appropriation of the discourse authority and management. Within the analysis, we identify some data that give grounds to the argument that the community interpreter acts in such a way that trespasses the limits of what is traditionally understood by translation and shows to be an active agent in the communicative interaction by playing the role of manager and linguistic and cultural mediator.

Keywords: Immigration. Community interpreter. Translation.

Reflexões sobre a visibilidade do intérprete de Libras-Português no judiciário: criando políticas de tradução

Reflections on the visibility of the interpreter of Sign Language-Portuguese in the judiciary: creating translation policies

Luciellen Lima Caetano Goulart (UFSC)

Esta pesquisa busca desenvolver reflexões sobre a existência de políticas de tradução no Judiciário. A pergunta central da pesquisa é: Como o gênero textual “Ata”

pode trazer visibilidade para o intérprete de Libras dentro do processo e ser um modo de construir políticas de tradução? O conceito de políticas de tradução, segundo Meylaerts (2010), abriga diversos assuntos que precisam ser dialogados. Um deles seria a formação dos tradutores, a qual se estende, neste texto, também à formação de intérpretes. Nascimento (2016) discute a invisibilidade dos intérpretes em zonas de conflito, o mesmo ocorre no âmbito jurídico, cujos profissionais da interpretação raras vezes são mencionados. No entanto, é o intérprete de Libras-Português que faz a mediação linguística entre o Judiciário e a parte surda por horas a fio, mas sequer recebe menção nos autos do processo. É importante que os intérpretes de Libras-Português que atuam no Judiciário utilizem o gênero textual jurídico “Ata” para que possam de forma eficaz se fazer presente dentro do processo, de modo a contribuir para a valorização profissional e o estabelecimento de políticas de tradução. Marcuschi (2003) explica que se o indivíduo domina um gênero textual, ele domina uma forma de realizar linguisticamente objetivos em situações sociais específicas. Quanto à metodologia, este estudo é de abordagem qualitativa e se ampara na pesquisa documental, a qual reuniu, como corpus, duas atas oriundas de processos judiciais com presença de intérprete de Libras-Português no estado de Santa Catarina, uma em 2017 e outra em 2019. Os resultados preliminares constataam que informações sobre o tempo de trabalho, línguas envolvidas no ato/demandas e perfis dos participantes são elementos que podem ser incluídos na Ata. Conclui-se, então, que a utilização do gênero textual jurídico Ata para registro das informações e do processo interpretativo e tradutório no âmbito jurídico contribuiria para dar mais visibilidade aos intérpretes e, conseqüentemente, colaborar para a criação de políticas de tradução.

Palavras-chave: Políticas de tradução. Judiciário. Intérprete de Libras-Português..

This research seeks to develop reflections on the existence of translation policies in the Judiciary. The central question of the research is: How can the textual genre “Minutes” bring visibility to the interpreter of Sign Language within the process and be a way of constructing translation policies? The concept of translation policies, according to Meylaerts (2010), covers several issues that need to be discussed. One of them would be the training of translators, which we extend, in this text, also to the training of interpreters. Nascimento (2016) discusses the invisibility of interpreters in conflict zones, the same occurs in the legal arena, whose interpretation professionals are rarely mentioned. However, it is the Sign Language-Portuguese interpreter who does linguistic mediation between the Judiciary and the deaf party for hours on end, but does not even receive a mention in the case file. It is important that interpreters of Sign Language-Portuguese who work at the Judiciary use the legal textual genre “Minutes” so that they can effectively be present within the process, in order to contribute to the professional appreciation and the establishment of translation policies. Marcuschi (2003) explains that if the individual masters a textual genre, he/she masters a way of linguistically accomplishing goals in specific social situations. Regarding the methodology, this study is of a qualitative approach and is supported by the documentary research, which brought together, as a corpus, two minutes derived from legal proceedings with the presence of an interpreter from Sign Language-Portuguese in the state of Santa Catarina, one in 2017 and another in 2019. Preliminary results show that information about working time, languages involved in the act/demands and profiles of the participants are elements that can be included in the Minutes. It is concluded, therefore, that the use of the legal textual genre “Minutes” to record information and the interpretative and translation process in the legal framework would contribute to give more visibility to the interpreters and, consequently, to collaborate in the creation of translation policies.

Keywords: Translation policies. Judiciary. Interpreter of brazilian sign language.

Políticas de tradução e a tradução literária para as línguas de sinais em Argentina, Brasil, Paraguai e Uruguai**Las políticas de traducción y la traducción literaria para lenguas de señas en Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay**

Jefferson Bruno Moreira Santana (UFES/UFSC)

Esta comunicação diz respeito à temática das políticas de tradução e linguísticas, com ênfase na tradução literária para Línguas de Sinais, especialmente, nas produções ou obras literárias dos países fundadores do Mercado Comum do Sul (MERCOSUL), ou seja, Argentina (Língua Sinais Argentina - LSA), Brasil (Língua Brasileira de Sinais - Libras), Paraguai (Língua de Sinais Paraguaia - LSPy) e Uruguai (Língua de Sinais Uruguia - LSU). O objetivo é apresentar um pouco da história sobre as políticas linguísticas e de tradução relacionadas as Línguas de Sinais como línguas reconhecidas ou não nos respectivos países, sobretudo uma análise preliminar das traduções literárias para as Línguas de Sinais, a partir de uma perspectiva política e ideológica. A base teórica do trabalho está aliada aos Estudos do Sistema-mundo e aos Estudos Descritivos da Tradução, a partir dos pensamentos de Immanuel Wallerstein, Gideon Toury, Zohar Shavit e Christopher Stone, articulando aos teóricos dos Estudos Anticoloniais, por exemplo, Spivak (1992), Quijano (1997) e Glissant (2005), entre outros, com a intenção de descrever os discursos e ações de construção do sistema literário traduzido para Línguas de Sinais em alguns países da América do Sul, isto é, a política de tradução literária em Línguas de Sinais, considerando discursos históricos, políticos, econômicos, sociais e de acesso à comunicação. Em termos gerais, é possível concluir que as obras traduzidas para as Línguas de Sinais dos países analisados são em sua maioria da Literatura Infantil e Juvenil, em nível nacional e internacional. Essa ocorrência está de acordo com as afirmações sobre a relevância a formação do leitor, o uso de textos clássicos e o conceito de leitura na infância, é uma evidência observada nos elementos analisados. Por fim, valeu-se destacar a tentativa de questionar o conhecimento e a percepção política do lugar de inserção do sujeito tradutor.

Palavras-chave: Políticas de tradução. Tradução literária. Línguas de Sinais.

Esta comunicación se relaciona con la temática de políticas de traducción y lingüística con énfasis en las traducciones literarias a Lenguas de Señas, especialmente, las producciones o las obras literarias de los países fundadores del Mercado Común del Sur (MERCOSUR), a saber, Argentina (Lengua de Señas Argentina - LSA), Brasil (Lengua Brasileña de Señas - Libras), Paraguay (Lengua de Señas Paraguaya -LSPy) y Uruguay (Lengua de Señas Uruguaya - LSU). Se trata de presentar un poco la historia acerca de las políticas lingüísticas y de traducción relacionadas con las modalidades visual-espacial-gestual como lenguas reconocidas o no en los respectivos países; sobre todo, se analizan las traducciones audiovisuales o los videolibros, a partir de una perspectiva política e ideológica. Tomando como marco teórico los estudios realizados sobre la teoría de sistema-mundo y de los Estudios Descriptivos de la Traducción a partir de los pensamientos de Immanuel Wallerstein, Gideon Toury, Zohar Shavit y Christopher Stone en articulación con los teóricos asociados a los Estudios Anticoloniales, por ejemplo, Spivak (1992), Quijano (1997) y Glissant (2005), entre otros, con la intención de describir los discursos y las acciones de construcción del sistema literario traducido para las Lenguas de Señas en algunos países de América del Sur, es decir, las políticas de la traducción literaria en lenguas de señas, considerando los discursos históricos, políticos, económicos, sociales y de acceso a la comunicación. En líneas generales, es posible concluir que las principales obras traducidas para las Lenguas de Señas de los países analizadas son en su

mayoría de la Literatura Infantil y Juvenil a nivel nacional e internacional. Esta ocurrencia se da en conformidad con las enunciaciones de la relevancia de la formación del lector, del uso de textos clásicos y el concepto de lectura en la infancia, es una evidencia observada en los elementos analizados. Por último, destacar el intento de cuestionar los saberes y la percepción política del lugar de inserción del sujeto traductor.

Palabras claves: Políticas de traducción. Traducción literaria. Lenguas de señas.

Interpretação comunitária: tradução como inclusão

Community interpreting: translation as inclusion

Daniella Avelaneda Origuela (USP)

A interpretação comunitária pode ser vista como uma prática de tradução social já que ocorre nos serviços públicos e visa a inserção social de imigrantes, por meio de mediação linguística, no atendimento entre prestadores de serviços e usuários. Pym (2006) já mostrava a “onda” social da área. Os novos movimentos migratórios no Brasil (Baeninger, 2018) mostram a necessidade de se pensar em algum tipo de mediação linguística para imigrantes que não falam português, para que tenham seu direito assegurado de compreender e serem compreendidos. Usando teóricos de Estudos da Tradução, como Munday (2007), vamos explorar a tradução como intervenção nos seus diversos aspectos, mas principalmente como a interpretação intervém no mundo, nas culturas e na vida das pessoas. A partir de teorias funcionalistas da tradução, a interpretação comunitária será proposta como ação tradutória inclusiva, um tipo de tradução orientada para a interação humana. Maier (2007) salienta a potência na ação do tradutor/intérprete na sociedade. A ação tradutória de intérpretes comunitários pode impactar a decisão de juízes, policiais federais e diagnóstico médico, e assim mudar realidades. Angelelli (2004) afirma que o papel dos intérpretes e tradutores hoje, no mundo globalizado, é crucial e possui importante papel social. Como “gatekeepers”, facilitam a comunicação de falante de línguas majoritárias e minoritárias e assim servem como equalizador das diferenças de poder.

Palavras-chave: Interpretação comunitária. Migração. Inclusão.

Community interpreting can be seen as a social practice as it occurs in public services and aims social inclusion of migrants, through language mediation, among users and service providers. Pym (2006) indicates that there is a social wave in the air. New migration waves in Brazil (Baeninger, 2018) show the need of some type of language mediation for migrants who do not speak Portuguese, so they have their right to understand and be understood assured. Using Translation Studies researchers, like Munday (2007), it will be explored translation as intervention in its many aspects, but especially, how interpreting intervenes in the world, cultures and people lives. Using functionalist translation theories, community interpreting will be proposed as an inclusive translational action, a type of translation oriented to human interaction. Maier (2007) points out the power in the action of translation/interpreter in society. The translational action of community interpreters can impact decisions of judges, officers and doctors, and therefore, change realities. Angelelli (2004) claims that the role of interpreters and translators today, in the globalized world, is crucial and has an important social role. Acting as gatekeepers, they facilitate communication in major and minor languages and thus, balance power differences.

Keywords: Community Interpreting. Migration. Inclusion.

As políticas linguísticas: a presença do intérprete surdo de Libras para outras línguas de sinais nacionais em conferência**Language policies: the presence of the deaf interpreters of Brazilian Sign Language and other national sign languages in conference settings.**

Katia Lucy Pinheiro (UFC)

Nesta pesquisa se buscou investigar as Políticas Linguísticas e suas implementações nas instituições do Brasil quanto a presença do intérprete surdo de duas línguas de sinais. A proposta será apresentada considerando duas temáticas: (1) a primeira explicita a política linguística das línguas de sinais no Brasil e no Mundo; e (2) a segunda apresenta o estudo da Tradução e Interpretação de duas línguas de sinais pelo Intérprete Surdo. O quadro teórico-metodológico envolve, basicamente, política linguística (CALVET, 2007; RAJAGOPALAN, 2004; SEVERO, 2013; SANTOS, 2017); a articulação entre legislações sobre as línguas de sinais e Intérprete Surdo (QUADROS, 2010, MEULDER, 2016 e SILVA, 2017); e intérprete surdo interpretação intramodal e interlingual (JAKOBOSON, 1995; ADAM, 2014; CAMPELLO, 2014; BOUDREAULT, 2005; STONE, 2008; MOODY, 2009). A pergunta dessa pesquisa é a seguinte: Como as políticas linguísticas contemplam o intérprete surdo de duas línguas de sinais? O objetivo geral pretendeu analisar as políticas de interpretação intramodal e interlingual línguas de sinais. Dentre os objetivos específicos tivemos: 1) Averiguar o papel de intérpretes Surdos de línguas de sinais no contexto nacional e internacional. 2) Analisar como os intérpretes Surdos de línguas de sinais reconhecem as políticas linguísticas nacionais, bem como sua implementação, quanto a interpretação de duas línguas de sinais. Trata-se de uma análise quanti-qualitativa dos dados, a partir da análise descritiva dos documentos oficiais existentes e entrevistas. As entrevistas foram realizadas a partir de questionários online direcionados aos 30 participantes intérpretes surdos. Como conclusão da pesquisa, a proposta que se aspira é que com a elaboração do projeto de lei ou acrescenta ementa, situando os Intérpretes Surdos, seja para difundir a formação profissional. As análises estão em andamento, em fases de conclusão. A contribuição dessa pesquisa é contribuir para a presença dos Intérpretes Surdos em todas as conferências, assim como afirmar espaços sem barreiras linguísticas.

Palavras-chave: Política linguística. Intérprete Surdo. Línguas de Sinais.

In this research we sought to investigate Language Policies and their implementations in Brazilian institutions regarding the presence of deaf interpreters of two sign languages. The study will be presented considering two issues: (1) the first one is explaining sign languages' policy in Brazil and around the World; and (2) the second is presenting Translation and Interpretation Studies about the operations between two sign languages performed by a Deaf Interpreter. The theoretical-methodological framework involves mostly language policy (CALVET, 2007; RAJAGOPALAN, 2004; SEVERO, 2013; SANTOS, 2017); the articulation between legislation on sign languages and Deaf Interpreters (QUADROS, 2010, MEULDER, 2016 and SILVA, 2017); and deaf interpreters, intramodal and interlingual interpretation (JAKOBOSON, 1995; ADAM, 2014; CAMPELLO, 2014; BOUDREAULT, 2005; STONE, 2008; MOODY, 2009). The question of this research is: How do language policies comprehend deaf interpreters of two sign languages? The main objective is to analyze the policies of intramodal and interlingual sign languages interpretations. As specific objectives we had: 1) To investigate the role of professional Deaf interpreters of two sign languages in national and international settings. 2) To analyze how Deaf interpreters of sign languages recognize national language policies, as well as their implementation, regarding the interpretation between two sign languages. This is a

quanti-qualitative analysis of the data, based on a descriptive analysis of the existing official documents and a number of interviews. The interviews were made using online questionnaires addressed to thirty participants who are deaf interpreters. As a conclusion of this research, we propose the creation of specific legislation regarding Deaf Interpreters in order to promote professional training. The analyzes are in progress, in phase of conclusion. This research may contribute to the presence of the Deaf interpreters in all conferences, as well as promoting spaces with no language barriers.

Keywords: Language Policy. Deaf interpreter. Sign language.

Os intérpretes de Libras-Português, os movimentos sociais surdos e as políticas linguísticas e de tradução no Brasil

The interpreters of Brazilian Sign Language-Portuguese, the deaf social movements, and linguistic and translation policies in Brazil

Hanna Beer Furtado Rodrigues (UFSC)

Diego Mauricio Barbosa (UFSC/UFMG)

No Brasil, reconhece-se a importância dos movimentos sociais surdos para o fomento das políticas linguísticas voltadas a essas comunidades. O Decreto 5.626/2005, que regulamenta a Lei 10.436/2002, configura-se como um dos primeiros instrumentos de abrangência nacional a dispor sobre tradutores e intérpretes de Libras-Português. Entretanto, a atuação destes profissionais é muito anterior ao decreto, inclusive sua participação nos movimentos surdos, contribuindo com a visibilidade da Libras e com a interpretação de negociações políticas, linguísticas e culturais. Baseados em autores como Santos e Francisco (2018) e Meylaerts (2011), investigamos a participação dos intérpretes Libras-Português nesses movimentos e suas perspectivas sobre a constituição de políticas de tradução voltadas às suas demandas. Para tanto, numa pesquisa exploratória, aplicamos um questionário Google Forms divulgado pelas redes sociais, visando atingir um maior número de participantes. Contamos com 69 respondentes nas cinco regiões do Brasil, sendo 48 deles ativos nesses movimentos anteriores a 2005. Os dados obtidos indicam que: (i) os intérpretes, além de interpretar, contribuíram na articulação dos movimentos; (ii) tanto as vozes dos surdos quanto as dos intérpretes eram mutuamente consideradas nas discussões dos movimentos; (iii) não havia um movimento de intérpretes à parte dos movimentos surdos; (iv) estes movimentos foram importantes na definição de políticas de tradução de Libras-Português; (v) o decreto 5.626/2005 supriu parcialmente as demandas sociais e profissionais dos tradutores e intérpretes de Libras-Português; e (vi) não existem instrumentos legais com políticas suficientes às demandas desses profissionais atualmente. Por fim, constatamos que a atuação conjunta de surdos e intérpretes dentro dos movimentos sociais surdos pode favorecer a constituição de políticas de tradução de Libras-Português no Brasil. Contudo, essas políticas não podem deixar de levar em conta os aspectos culturais, sociais, acadêmicos e práticos diretamente relacionados aos surdos, intérpretes, bem como às línguas e seus usos. Palavras-chave: Intérpretes de libras-português. Movimentos sociais surdos. Políticas de tradução.

In Brazil, the importance of deaf social movements for the implementation of linguistic policies aimed at deaf communities is widely acknowledged. Decree no. 5.626/2005, which regulates Law no. 10.436/2002, is one of the first legal instruments valid nationwide with regulations concerning translators and interpreters of Libras-Portuguese. However, these professionals had been actively engaged long before the

decree was issued, taking part in deaf movements, contributing to the visibility of Libras and interpreting in political, linguistic and cultural negotiations. Based on authors such as Santos and Francisco (2018) and Meylaerts (2011), we investigated the participation of Libras-Portuguese interpreters in these movements and their perspectives on the development of translation policies designed for their needs. For such, in an exploratory research, we administered a Google Forms questionnaire distributed in social networks, so as to reach a greater number of participants. We had the response of 69 people from the five regions of Brazil, 48 of which had been active in these movements prior to 2005. The data obtained indicates that: (i) the interpreters, besides interpreting, also contributed to the organization of the movements; (ii) the claims of both the deaf and the interpreters were mutually considered in the discussions within the movements; (iii) there was no movement of interpreters isolated from the deaf movements; (iv) these movements were important for the development of Libras-Portuguese translation policies; (v) Decree no. 5.626/2005 satisfied the social and professional needs of the Libras-Portuguese translators and interpreters to some extent; and (vi) currently there are no legal instruments with adequate policies that satisfy the needs of these professionals. Finally, we determined that the joint action of interpreters and deaf within these movements may favor the development of translation policies for Libras-Portuguese in Brazil. However, such policies must not ignore the cultural, social, academic and practical aspects directly related to deaf people, to interpreters, as well as to the languages involved and their uses.

Keywords: Interpreters of Brazilian Sign Language-Portuguese. Deaf social movements. Translation policies.

Inclusividade e empoderamento feminino em materiais institucionais de acolhimento destinados à população refugiada**Inclusiveness and women empowerment in institutional materials aimed at welcoming refugees in Brazil***Jessica Pereira Araújo (UnB)**Elisa Duarte Teixeira (UnB)*

Nos últimos anos, o Brasil tem sido o destino de muitos refugiados, que abandonam ou fogem de seus países motivados por conflitos, ou em busca de melhores oportunidades; somente em 2019, foram 162 mil solicitações. Dentre os acolhidos, cerca de 34% são mulheres – grupo que, historicamente, está sujeito a várias situações de vulnerabilidade e violência. O objetivo deste trabalho foi identificar marcas de inclusividade e empoderamento feminino (ou sua ausência) em textos envolvendo a temática refúgio, com vistas a propor aos órgãos e instituições competentes alternativas para uma linguagem mais inclusiva, como forma de promover a igualdade de gênero. Nos baseamos, para tal, no Manual de linguagem não sexista da Secretaria de Políticas para as Mulheres do Rio Grande do Sul. Usando a Linguística de Corpus como abordagem, construímos um corpus eletrônico sobre refúgio com textos em português brasileiro, tais como cartilhas, formulários, relatórios e materiais de treinamento, totalizando 230.000 palavras-ocorrência. Para a análise do corpus, usamos o AntConc, que permitiu calcular as recorrências e co-ocorrências de marcas linguísticas de gênero (ou sua ausência). A pesquisa nos permitiu concluir que as mulheres estão sub-representadas na literatura sobre o tema. Entre os anos de 2006 a 2018, por exemplo, os pronomes masculinos “ele(s)” e “dele(s)” ocorreram 208 vezes, ao passo que seus correspondentes femininos aparecem apenas 55 vezes – o que consideramos uma evidência linguística de inferiorização das mulheres nessa nova sociedade que passarão a integrar. Os dados levantados foram, por fim, organizados em uma tabela contendo as marcas linguísticas pesquisadas acompanhadas de alternativas não-sexistas e contextos de uso reformulados, empregando as referidas sugestões. Esse material será enviado para órgãos que trabalham com a temática de refúgio, para que sirva de base e incentivo para a elaboração de políticas linguísticas de promoção da igualdade de gênero.

Palavras-chave: linguagem inclusiva, empoderamento feminino, Linguística de Corpus.

In the past few years, Brazil has been the destination of thousands of refugees leaving or escaping their countries due to conflicts; in 2017 alone, there were 33.866 asylum requests. Among these, 30% are women, who are historically subject to situations of vulnerability and violence. The aim of this work was to identify linguistic marks of women inclusiveness and empowerment (and/or their absence) in institutional texts addressing refugees in Brazil in order to suggest the use of a more inclusive language to the federal organizations and institutions producing these materials, to promote gender equality. We based our work in the Manual de linguagem não sexista (Manual of Nonsexist Language), produced by the government of Rio Grande do Sul state. Corpus Linguistic provided the approach used to put together a corpus of naturally occurring texts about asylum seeking in Brazilian Portuguese, which contains educational materials, forms, reports, training manuals, among others, totaling 230,000 words (tokens). To analyze the corpus, we used AntConc, which allowed us to identify and calculate the recurrence and co-occurrence of gender linguistic marks. Corpus data showed that feminine linguistic forms are underrepresented in the materials. Between 2006 and 2018, for example, masculine pronouns such as “ele(s)” and “dele(s)” appear 208 times, whereas the feminine ones, “ela(s)” e “dela(s)” appeared 55 times only. We believe this is evidence of the inferior status of women in this new society they are about to integrate. The results were organized on a spreadsheet containing the linguistics marks, an example of their use in the corpus, and an alternate usage to avoid sexist language. These suggestions will be send to federal organizations and other institutions working with asylum in Brazil and, hopefully, will be the beginning and an incentive for them to create Linguistic policies to promote gender equality and women empowerment.

Keywords: inclusive language, women empowerment, Corpus Linguistics.

O tradutor e intérprete de língua de sinais na sala de aula: discursos postos e as representações veladas

The translator and interpreter of sign language in the classroom: speeches put on and the representations veiled

Andréa da Silva Rosa (UNIP)

Este trabalho propõe-se a discutir a presença do intérprete da Língua Brasileira de Sinais (Libras) na sala de aula inclusiva a partir da escuta do intérprete de Libras. Falar sobre a sala de aula como lugar de tradução é, no mínimo, provocativo. A educação, no anseio de desenvolver uma política linguística favorável à inclusão dos surdos na sala de aula, tem convocado este profissional, sem, entretanto, conhecer sua função e a abrangência de sua atuação em sala de aula. Assim sendo, este trabalho tem como objetivo realizar uma escuta dos intérpretes de Libras que atuam na sala de aula inclusiva acerca de sua prática tradutória, com o objetivo de desmistificar sua tarefa na mediação da educação do surdo. A sala de aula é um lugar privilegiado em que se processam o ensino e a aprendizagem, o confronto de ideias entre professor e aluno e entre alunos e alunos (NOVASKI, 2008). E, no caso da sala de aula dita inclusiva, somam-se as relações entre o tradutor e intérprete de língua de sinais (Tils) e aluno surdo, aluno surdo e aluno ouvinte, aluno surdo e professor ouvinte que desconhece sua condição linguística e Tils com professor ouvinte – que, não raro, se sente desconfortável com sua presença. Os dados que compõem este trabalho referem-se às análises de um conjunto de três entrevistas de tradutores e intérpretes de língua de sinais que atuam na sala de aula junto a alunos surdos. Neste trabalho, discuto o que significa ser intérprete de língua de sinais na sala de aula no

viés dos estudos da tradução. Considerei essencial dar escuta à voz dos intérpretes sobre o tema, porque tratar do assunto sem ouvi-los é, a meu ver, reforçar a condição de invisibilidade deste profissional. Os resultados obtidos permitem uma detalhada análise dos perfis e das condições de trabalho dos TIs e apontam que os maiores desafios presentes na realidade concreta da inclusão escolar dos surdos repousam na formação profissional e na proficiência linguística exigida para sua atuação.

Palavras-chave: Tradutor-intérprete de Libras. Educação inclusiva. Estudos da tradução.

The aim of this paper is to discuss the presence of the inclusive classroom sign language interpreter based on their viewpoint. To speak of the classroom as a place of translation is, at the very least, provocative. In the intent of developing a linguistic policy favorable to the inclusion of the deaf in the classroom, Education has convened this professional without, however, knowing their function and the scope of their activities in the classroom. Therefore, this work aims at listening to inclusive classroom sign language interpreters on their translation practice, with the purpose of demystifying their role in mediating the education of the deaf. A classroom is a privileged place for teaching and learning and for the confrontation of ideas between teachers and students, and between students and students (NOVASKI, 2008). In the case of the so-called inclusive classroom, it is a place that opens to a linguistic minority, but equating that language with the majority language. Sign language is allowed for deaf students to understand what is said in Portuguese. We must add the relations between the sign language interpreter and the deaf student, the deaf student and the listening student, the deaf student and the listening teacher who does not know his linguistic condition, and the interpreter and the listening teacher – who, not rarely, feels uncomfortable with their presence. ILS enables communication between deaf and hearing people, identifying with the speaker, expressing himself in the first person, signaling and representing his ideas and convictions, seeking to impress them with similar intensity and subtleties as those set out in oral Portuguese. The data that compose this paper refer to the analysis of a set of three interviews with classroom sign language interpreters. I discuss what it means to be a classroom sign language interpreter in the translation studies bias. I considered it essential to listen to the interpreters' take on the subject, because to approach the theme without listening to them is, in my opinion, to reinforce their invisibility. The results collected allowed a detailed analysis of the profiles and working conditions of sign language interpreters and point out that the greatest challenges found in the concrete reality of the school inclusion of deaf people rest on the professional training and the linguistic proficiency required for their performance.

Keywords: Translator/interpreter of Brazilian Sign Language. Inclusive education. Translation studies.

Políticas linguísticas e de tradução a partir de gêneros emergentes em Libras da esfera acadêmica

Políticas lingüísticas y de traducción a partir de géneros emergentes en Lengua Brasileña de Señas (Libras) de la esfera académica

Rodrigo Custódio da Silva (UFSC)

Este trabalho apresenta um recorte da pesquisa de doutorado de Silva, R. (2019) que trata sobre gêneros emergentes em Língua Brasileira de Sinais (Libras) da esfera acadêmica. A pesquisa buscou identificar produções em Libras audiovisual, disponíveis em plataformas de domínio público, que se apresentam como gêneros emergentes da esfera acadêmica e que circulam pelas comunidades surdas

brasileiras, em especial, pela comunidade surda acadêmica. Para tanto, foi realizado um mapeamento de produções no qual se identificou a existência e recorrência de alguns gêneros em Libras considerados como característicos da esfera em questão, a saber: dicionários e glossários; materiais didáticos; teses e dissertações; monografias; artigos científicos; resumos e provas. Alguns dos gêneros mapeados compreendem textos elaborados originalmente em língua de sinais; outros compreendem produções originadas a partir de traduções. Propõe-se neste recorte apresentar os gêneros emergentes em Libras da esfera acadêmica identificados por Silva, R. (2019) e, a partir desses, apontar reflexões complementares no que tange as políticas linguísticas e de tradução implicadas. Trata-se de reflexões importantes, uma vez que não apenas aproximam o diálogo entre as políticas linguísticas e as políticas de tradução, mas também evidenciam as produções e traduções em Libras da esfera acadêmica como importantes meios de promoção e difusão da língua de sinais e das práticas de tradução.

Palavras-chave: Políticas linguística e de tradução. Gêneros em libras. Esfera acadêmica.

Este registro presenta un recorte de investigación de doctorado de Silva, R. (2019) que trata sobre géneros emergentes en Lengua Brasileña de Señas (Libras) de la esfera académica. La investigación buscó identificar producciones en Libras audiovisual, disponibles en plataformas de dominio público, que se presentan como géneros emergentes de la esfera académica y que circulan por las comunidades sordas brasileñas, en especial, por la comunidad sorda académica. Se realizó un levantamiento de producciones en que se identificó la existencia y recurrencia de algunos géneros en Libras considerados como característicos de la esfera en cuestión, a saber: diccionarios y glosarios; materiales didáticos; tesis y disertaciones; monografías; artículos científicos; resúmenes y pruebas. Algunos de los géneros identificados en el levantamiento comprenden textos elaborados originalmente en lengua de señas; otros proceden de traducciones. Se propone aquí presentar los géneros emergentes en Libras de la esfera académica identificados por Silva, R. (2019) y señalar reflexiones complementarias en lo que se refiere a las políticas lingüísticas y de traducción implicadas. Se trata de reflexiones importantes porque aproximan el diálogo entre las políticas lingüísticas y las políticas de traducción y entienden las producciones y traducciones en Libras de la esfera académica como importantes formas de promoción y difusión de la lengua de señas y de las prácticas de traducción.

Palabras claves: Políticas lingüísticas y de traducción. Géneros en lengua de señas. Esfera académica.

Ensino da terminologia para tradutores e intérpretes de/para Língua Brasileira de Sinais - Libras: por que não?

Teaching of terminology for translators and interpreters of/for Brazilian Sign Language - LSB: why not?

Erivaldo de Jesus Marinho (IFBA)

Elizabeth Reis Teixeira (UFBA)

No Brasil, o principal marco, enquanto políticas linguísticas, voltadas à comunidade surda foi o reconhecimento linguístico da Língua Brasileira de Sinais - Libras por meio da Lei 10.436/2002. Essa ação implicou em outras discussões e ações políticas em relação ao acesso à informação e à comunicação para pessoas surdas, como por exemplo, a presença de tradutores e intérpretes de/para Libras, principalmente no

âmbito educacional. A atuação destes profissionais nas diversas áreas de especialidade torna-se um desafio ainda maior, pois durante a sua atuação estes deparam-se com termos de diferentes áreas do conhecimento em Língua Portuguesa. Nesse diapasão, o presente trabalho, recorte de uma pesquisa de mestrado, apresenta uma discussão sobre as dificuldades e desafios enfrentados por tradutores e intérpretes de/para Libras em áreas de especialidade. As bases teórico-metodológicas fundamentam-se nos Estudos da Tradução. O corpus da pesquisa é composto por dados oriundos das observações de aulas e de entrevistas com tradutores e intérpretes de Libras. Os resultados indicam que, faz-se necessária ações políticas voltadas à formação de tradutores e intérpretes de Libras em contextos especializados de atuação. Além disso, percebe-se também a necessidade do ensino da Terminologia na formação destes profissionais devido: o constante contato com o léxico especializado em língua portuguesa; a escassez de acesso a obras terminológicas em Libras e; o registro das inúmeras terminologias em Libras que proliferam da atividade tradutória.

Palavras-chave: Libras. Tradução. Terminologia.

In Brazil, the recognition of the Brazilian Sign Language, Libras, with the enactment of Law 10.436/2002, was the main milestone regarding language policies for the deaf. This achievement yielded other issues and political actions with reference to deaf people's access to information and communication, such as the presence of Libras translators and interpreters, mostly in the educational setting. The role of these professionals acting in different areas of interest represents an ever-greater challenge, as their practice involves dealing with Portuguese Language terms from different areas of study. In this context, the present work, part of a master's degree research, presents a discussion about the difficulties and challenges faced by Libras translators and interpreters in some specific areas. Studies of Translation stand as the theoretical-methodological framework. The research corpus consists of data collected from class observations and interviews with Libras translators and interpreters. Results indicate that political actions are necessary in order to train translators and interpreters in specialized contexts of action. In addition, the teaching of Terminology in the training of these professionals seems to be a demand due to the professionals' frequent contact with the specialized lexicon in Portuguese; the scarcity of access to terminological works in Libras and the recording of the numerous terminologies that proliferate as part of the translation activity.

Keywords: Brazilian Sign Language. Translation. Terminology.

Políticas linguísticas e de tradução refletidas no contexto artístico-cultural de TILS: um olhar para projetos culturais e mecanismos de fomento à cultura

Políticas lingüísticas y de traducción en el contexto artístico-cultural de TILS: proyectos culturales y mecanismos de fomento a la cultura

Natália Schleder Rigo (UDESC)

Este trabalho tem como temática central políticas linguísticas e de tradução refletidas no contexto artístico-cultural de Tradução e Interpretação em Línguas de Sinais (TILS). O recorte que proponho trazer para discussão se refere às políticas linguísticas e de tradução implicadas a partir de projetos culturais e mecanismos de fomento à cultura. Como ponto de partida para essa discussão apresento aqui o projeto cultural "Coleção sobre Tradução e Interpretação em Libras na Esfera Artística", submetido e aprovado pelo Edital Rumos Itaú Cultural 2017-2018. De cunho formativo, este projeto envolveu a organização e publicação de uma coletânea que reúne registros acadêmicos (relatos de experiência, artigos científicos e ensaios) de

autores surdos e ouvintes que atuam como TILS, formadores e pesquisadores de textos e de/em contextos artístico-culturais. O aporte de fomento a esse projeto cultural, os desdobramentos de sua realização, bem como seus resultados (esperados e não esperados) refletiram impactos políticos de tradução no que tange questões como: formação, circulação de práticas e trabalhos, visibilidade de profissionais, difusão e reconhecimento da área, pesquisa, etc. No entendimento de Meylaerts (2010) e de Santos e Francisco (2018) - autores consultados para embasamento teórico - essas questões são assuntos de articulação, diálogo e pesquisa da subárea Políticas de Tradução. Por fim, para melhor delineamento do cenário em questão, trago aqui ainda uma discussão complementar a respeito dos mecanismos de fomento à cultura (leis de incentivo), uma vez que esses são instrumentos que demandam um debate urgente dialogado com políticas linguísticas e de tradução, sobretudo, quando relacionadas a grupos e comunidades minoritárias.

Palavras-chave: Políticas linguísticas e de tradução. Contexto artístico-cultural. Tradução e Interpretação em Língua de Sinais (TILS).

Este trabajo tiene como temática central políticas lingüísticas y de traducción en el contexto artístico-cultural de Traducción e Interpretación en Lenguas de Señas (TILS). El recorte que propongo traer para discusión se refiere a las políticas lingüísticas y de traducción implicadas a partir de proyectos culturales y mecanismos de fomento a la cultura. Como punto de partida para esta discusión presento aquí el proyecto cultural "Colección sobre Traducción e Interpretación en Libras en la Esfera Artística", sometido y aprobado por el Edicto Rumos Itaú Cultural 2017-2018. Este proyecto involucró la organización y publicación de una colección que reúne registros académicos (relatos de experiencia, artículos científicos y ensayos) de autores sordos y oyentes que actúan como TILS, formadores e investigadores de textos y de / en contextos artístico-culturales. El aporte de fomento a ese proyecto cultural, los desdoblamientos de su realización, así como sus resultados (esperados y no esperados) reflejaron impactos políticos de traducción en lo que se refiere a cuestiones como: formación, circulación de prácticas y trabajos, visibilidad de profesionales, difusión del área, investigación, etc. En el entendimiento de Meylaerts (2010) y de Santos y Francisco (2018) - autores también consultados para basamento teórico - esas cuestiones son asuntos de articulación, diálogo e investigación de la subárea Políticas de Traducción. Por último, para un mejor delineamiento del escenario en cuestión, traigo aquí una discusión complementaria sobre los mecanismos de fomento a la cultura (leyes de incentivo), ya que estos son instrumentos que demandan un debate urgente dialogado con las políticas lingüísticas y de traducción sobre todo cuando se trata de grupos y comunidades minoritarias.

Palabras claves: Políticas lingüísticas y de traducción. Contexto artístico-cultural. Traducción e interpretación en lengua de señas (TILS).

Pôsteres

Materiais didáticos em Libras: indícios de política linguística e tradutória?

Teaching materials in Brazilian Sign Language: indications of language policy and translation policy?

Eduardo Andrade Gomes (UFSC)

O crescente ingresso de professores e estudantes surda(o)s, usuários da Libras, no ensino superior brasileiro, têm contribuído para que as instituições e seu público percebam a heterogeneidade linguística em seu meio. Por isso, é importante que as

línguas circulem para além de sua forma interpessoal (oral/sinalizada), estando presentes em registros e quaisquer documentos. Desta feita, uma universidade federal mineira iniciou um projeto que já oportunizou e disponibilizou materiais didáticos complementares de três disciplinas referentes ao curso de Engenharia Civil a um estudante surdo. Estes se constituem como vídeo-aulas traduzidas da Língua Portuguesa para a Libras, em um formato no qual a língua de sinais ganha visibilidade, juntamente a outros recursos multimodais. Embora ainda preambular, a esta iniciativa credita-se a implementação de ações de cunho linguístico e tradutório, uma vez que a Libras passa a integrar ferramentas e ambientes internos e externos à instituição, permitindo difusão de conhecimentos científicos à população surda (QUADROS, 2018), não se limitando somente ao mero cumprimento de leis (SANTOS; FRANCISCO, 2018).

Palavras-chave: Materiais didáticos em Libras. Políticas linguísticas. Políticas Tradutórias.

The increasing enrollment of deaf teachers and students, Libras users, in Brazilian higher education, has contributed to the institutions and their public perceive the linguistic heterogeneity in their environment. It is therefore important that languages circulate beyond their interpersonal (oral /signed) form, being present in records and any documents. This time, a federal university in Minas Gerais started a project that has already made available and provided complementary didactic materials of three subjects related to the Civil Engineering course to a deaf student. These are video-lessons translated from the Portuguese into Libras, in a format in which the sign language get visibility along with other multimodal resources. Although still preliminary, this initiative is credited with the implementation of linguistic and translational actions, since Libras integrates tools and environments inside and outside the institution, allowing the dissemination of scientific knowledge to the deaf population (QUADROS, 2018), not limited to only compliance with laws (SANTOS, FRANCISCO, 2018)

Keywords: Teaching materials in Brazilian Sign Language. Language policy. Translation policy.

Tradução Automática e Língua de Sinais: um estudo dos processos tradutórios utilizados pela suite Vlibras

Traducción de Máquina y Lenguaje de Señas: un estudio de los procesos de tradutórios de Vlibras Suite

Leandro Alves Torres (UnB)

Mais de 45,6 milhões de brasileiros declararam ter alguma deficiência, segundo dados do Censo Demográfico 2010, divulgado pelo Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE). O número representa 23,9% da população do país. Dentre esses cerca de 9,7 milhões declaram ter deficiência auditiva (5,1%). A deficiência auditiva severa foi declarada por mais de 2,1 milhões de pessoas. Destas, 344,2 mil são surdas e 1,7 milhão de pessoas têm grande dificuldade de ouvir. Grande parte deste grupo utiliza Tecnologias Assistivas - TA como forma de garantir a acessibilidade linguística. Nesta pesquisa focamos nas Tecnologias da Informação e Comunicação (TIC) que correspondem a todas as tecnologias que interferem e medeiam os processos informacionais e comunicativos dos seres e ainda, podem ser entendidas como um conjunto de recursos tecnológicos integrados entre si, que proporcionam, por meio das funções de hardware, software e telecomunicações, a automação e comunicação dos processos de negócios, da pesquisa científica e de ensino e aprendizagem. Apesar da grande importância destas, segundo Haddon e Paul (2001), raramente são desenvolvidas por ou com pessoas com deficiência, resultando assim

em mecanismos que não levam em conta o requisito básico necessário da pessoa que irá utilizar. Um forte exemplo, no caso dos surdos e deficientes auditivos, são os suportes oferecidos nos meios midiáticos. Na TV, por exemplo, o suporte a línguas de sinais é em geral feito por legenda em grande parte atrasada e sem respeito contextual e semântico, ou em outros casos há a janela de libras onde o intérprete de língua de sinais é apresentado em tamanhos, cores e formas distintas, juntamente com o vídeo original do programa. Pensando em solucionar esses problemas, hoje o investimento social nessa área ocorre com a criação e legitimação dos tradutores eletrônicos de Língua de Sinais Brasileiras - Libras. Nestes estudos abordaremos o Suite VLibras, que tem como proposta geral traduzir, por meio de ferramentas computacionais de código aberto e de forma automática conteúdos de plataformas Web, tornando-os acessíveis para pessoas surdas. O sistema Suite VLibras aceita as seguintes entradas: texto, áudio, vídeo ou legenda. Para auxiliar na expansão do dicionário de sinais, o VLibras hoje possui um componente chamado Wikilibras que é uma plataforma colaborativa para construção de dicionários em Libras. O componente de tradução automática do VLibras, segundo os criadores, leva em consideração as diferenças gramaticais da língua portuguesa e Libras, e, portanto, mapeia o conteúdo para uma sequência de glosas em Libras. É com base nesse processo de tradução automática que esta pesquisa tem como objetivo geral analisar qual princípio tradutório, ou seja, baseado em qual processo tradutório a ferramenta computacional de código aberto, denominada Suite VLibras, utiliza para traduzir do português para a Libras de forma automática conteúdos de páginas governamentais tornando computadores, dispositivos móveis e plataformas Web acessíveis para pessoas surdas é realizada.

Palavras-chave: Tradução automática. Processos tradutórios. Tecnologia Assistiva.

Más de 45,6 millones de brasileños registrados alguna discapacidad, según datos del censo del 2010, publicado por el Instituto Brasileño de geografía y estadística (IBGE). El número representa el 23.9% de la población del país. Entre las personas a declarar 9,7 millones tienen discapacidad (5,1%) de la audiencia. La deficiencia grave de la audición fue declarada por más de 2,1 millones de personas. De estos, 1,7 millones son sordos y 344.200 gente tiene oídos de gran dificultad. Gran parte de este grupo utiliza tecnologías asistiva-TA como una forma de garantizar la accesibilidad lingüística. En esta investigación nos centramos en tecnologías información y comunicación (TIC) que corresponden a todas las tecnologías que interfieren y median procesos informativos y comunicativos de los seres y sin embargo, pueden entenderse como un conjunto de características tecnología integradora entre sí, para proporcionar, mediante el hardware, software y telecomunicaciones, automatización y procesos de negocio, la comunicación de la investigación científica y de enseñanza y aprendizaje. A pesar de la gran importancia de estos, según Haddon y Paul (2001), rara vez son desarrollados por personas con discapacidad, lo que resulta en mecanismos que no tomen en cuenta el requisito básico necesario para la persona que va a utilizar. Un ejemplo fuerte, en el caso de los sordos y problemas de audición, se ofrecen los apoyos en medios. En la televisión, por ejemplo, soporte de lenguaje de signos se realiza por la tarde en gran parte de la leyenda y sin sentido semántico y contextual, o en otros casos hay £ donde el intérprete de lengua de signos se presenta en tamaños, colores y formas distintas, junto con el vídeo original del programa. Pensando en resolver estos problemas, hoy en día la inversión social en esta área con el establecimiento y legitimación de los tradutores electrónicos de libras de lengua de señas brasileña. En estos estudios se discutirá la Suite VLibras, que tiene la propuesta general para traducir, a través de contenido automatizado de plataformas Web y herramientas computacionales de código abierto, que sean accesibles a personas sordas. El sistema de VLibras Suite acepta las entradas

siguientes: texto, audio, vídeo o subtítulos. Para ayudar en la expansión del Diccionario de signos, el VLibras tiene hoy un componente llamado Wikilibras que es una plataforma colaborativa para la construcción de diccionarios en libras. El componente de traducción automática de la VLibras, según los creadores, tiene en cuenta las diferencias gramaticales de la lengua portuguesa y libras y los mapas por lo tanto, el contenido de una secuencia de lustres en libras. Y se basa en que el proceso de traducción automática que esta investigación pretende analizar el principio general de traslacional, es decir, basado en qué proceso traslacional Abrir herramienta computacional de código, llamado VLibras Suite, utiliza para traducir del portugués al libras páginas gubernamentales automáticamente contenidos haciendo ordenadores, dispositivos móviles y plataformas Web accesible para personas sordas se lleva a cabo.

Palabras claves: Traducción automática. Procesos de tradutórios. Tecnología asistiva.

Área Temática 14: Tradução e Multimodalidade

Simpósio 14.1: Traduzir canções: objetivos, desafios, estratégias | Translating songs: aims, challenges, strategies

Lauro Meller (UFRN)

Natanael Ferreira França Rocha (UFSC)

As instituições acadêmicas vêm assistindo, nas últimas décadas, a um crescente interesse pelos estudos de Música Popular, sendo a fundação da IASPM (International Association for the Study of Popular Music), na Universidade de Liverpool, em 1981, um importante marco nessa direção. No Brasil, já são muitas as teses e dissertações de pesquisadores brasileiros dedicadas a temas relacionados à Música Popular, e já sediamos congressos importantes na área, como o da IASPM-AL (América Latina). Por sua vez, os Estudos de Tradução, campo também relativamente recente nas academias, vem crescendo exponencialmente no cenário brasileiro nos últimos anos, haja vista a abertura de programas de Pós-Graduação em Tradução na USP, UFSC e UFC, dentre outros. A convergência entre essas duas áreas de investigação, ambas em processo de consolidação, parece ser um processo natural, haja vista ser antiga a prática de se traduzir canções para que sejam lançadas em mercados fonográficos estrangeiros, sendo um caso emblemático “The Girl from Ipanema”, versão do letrista norte-americano Norman Gimbel para o clássico de Tom e Vinícius (ROCHA, 2013); ou, em contrapartida, importar canções estrangeiras e lançá-las como versões no mercado nacional. As primeiras tentativas de sistematização do processo tradutório de canções remontam ao século XIX e à tradução de óperas. Nos últimos anos, no entanto, surgiram modelos teóricos específicos sobre a tradução de canções populares, como aquele desenvolvido por Peter LOW (2003, 2017), ou os estudos de KAINDL (2005) e FRANZON (2008). Em comum, destacam-se o foco na relação dialógica entre a música popular e vários tipos de elementos verbais, musicais, visuais, sociais e culturais, além da preocupação com os encaixes prosódicos, retórico-poéticos e musico-semânticos entre letra e música, em traduções que, obrigatoriamente devem ser cantáveis. Apesar da importância das contribuições supracitadas, observa-se, ainda, uma carência de organização e fichamento dos temas, bem como de um aprofundamento teórico substancial, razão pela qual convidamos os colegas pesquisadores a submeter trabalhos que se debrucem sobre o processo tradutório de canções. Pretende-se investigar a especificidade desse objeto, tanto em estudos de caso como em tentativas de sistematização teórico-metodológica. Algumas das questões ou temas que pretendemos contemplar neste GT incluem (mas não se restringem a): i) gêneros de canções mais ou menos propícios à tradução, tanto em termos de técnicas da canção em si quanto por questões mercadológicas; ii) estratégias tradutórias aplicadas à canção: domesticação, exotização etc; iii) teorias da tradução aplicadas à canção; iv) análises sobre canções traduzidas tanto por compositores/intérpretes/letristas quanto por pesquisadores, dentre outros. Serão também bem-vindos trabalhos que versem sobre traduções de canções em situações multimodais, por exemplo, aquelas que aparecem em filmes, musicais, peças de teatro, animações e videoclipes, em que a inter-relação entre os múltiplos aspectos semióticos envolvidos torna-se ainda mais evidente. Os participantes poderão submeter propostas em português, inglês ou espanhol.

Palavras-chave: Tradução de Canções. Tradução Multimodal. Música Popular.

Academic institutions have witnessed a steady growth in Popular Music Studies, and the foundation of IASPM (International Association for the Study of Popular Music), at the University of Liverpool, in 1981, was an important landmark towards the consolidation of this field of study. In Brazil, the theses and dissertations written on this topic are already numerous, and we have hosted important conferences such as IASPM-AL (Latin American branch). Translation Studies, in turn, also a relatively new branch in the academia, has been growing exponentially in the Brazilian scenario in the past few years, seeing that USP, UFSC and UFC, among other universities, opened post-graduate programmes in Translation Studies. The convergence of these two areas, both still fighting for their consolidation, seems to come naturally if one remembers the practice of translating songs to be launched in foreign markets (an emblematic case being “The Girl from Ipanema”, the version written by American lyricist Norman Gimbel for the classic song by Tom Jobim and Vinicius de Moraes (ROCHA, 2013)); or, conversely, to import foreign songs and launch them in the domestic market and in a local language. The first attempts to systematize song translation date back to the 19th century and to the translation of operas. In the past years, however, specific theoretical models applied to the translation of popular songs appeared, like the one put forward by Peter LOW (2003, 2017), or the studies by KAINDL (2005) and FRANZON (2008). They all have in common the focus on the dialogic relationship between popular music and the several types of verbal, musical, visual, social and cultural elements, besides the concern with the prosodic, rhetoric-poetic and musico-semantic aspects in the interaction between lyrics and music, in translations which must be singable. In spite of the relevance of the aforementioned contributions, there is still a lack of organization and scrutiny of the themes, as well as a need to substantially deepen the theories. Therefore, we invite fellow researchers to submit papers that deal with the process of song translating. We aim at investigating the specificities of this practice, both through case studies and systemized theoretical-methodological studies. Some of the questions or themes that we intend to cover in this group include (but are not restricted to): i) song genres which are more or less prone to be translated, both in terms of the technicalities of songs per se or due to market reasons; ii) translation strategies applied to songs: domestication, exotification etc.; iii) translation theories applied to songs; iv) analyses of songs translated both by songwriters/singers/lyricists and by researchers, among others. Papers on the translation of songs in multimodal contexts will also be welcomed, for instance, songs in films, musicals, plays, animations and music videos, where the interrelationship between the multiple semiotic aspects involved are even more evident. Proposals can be submitted for consideration in either Portuguese, English or Spanish.

Keywords: Song Translation. Multimodal Translation. Popular Music.

Comunicações Orais

"Ai se eu te pego": um caso de (in)fidelidade - uma leitura holística do *hit* e suas traduções para o inglês e espanhol à luz dos Estudos de Tradução e Análise Crítica do Discurso

Ai, se eu te pego!: a case of (in)fidelity - a reading of the hit and its translations into English and Spanish in the light of Critical Discourse Analysis and Translation Studies

Julio César Ribeiro dos Santos (UFSCar)

Valemo-nos do hit “Ai, se eu te pego” (TELÓ, et. al. 2011), viral por conta da inserção em múltiplas práticas discursivas (FAIRCLOUGH, 2001), e suas traduções para a

língua inglesa e para a língua espanhola para a testagem da aproximação teórico-metodológica dos Estudos da Tradução (LOW, 2003; 2005; VENUTI, 2000; PYM, 2017) e da Análise Crítica do Discurso (FAIRCLOUGH, 1989; 2001) na investigação em torno dos desdobramentos e problematização das questões “sentido”, “fidelidade”, “domesticação/estrangeirização” (VENUTI, 2000) e “relações de poder”. A pesquisa, que tem natureza qualitativa e base etnográfica (CRESWELL, 2010), contou com 19 informantes distribuídos em três grupos e mais dois informantes contactados em momentos distintos do andamento da pesquisa em confronto/discussão com a análise do pesquisador. Dos resultados: a) as propostas de tradução pecam nos quesitos naturalidade e sentido (LOW, 2005); b) todos os informantes acusam os mesmos problemas lexicais; c) as alternativas lexicais propostas por falantes nativos das línguas estrangeiras e falantes da língua inglesa e/ou espanhola como L2 destoam-se; d) o original e as propostas de tradução coadunam-se à manutenção da ideologia hegemônica, o que se mostra de maneira mais cristalina no videoclipe da proposta para a língua inglesa. Embora em nível rudimentar a aproximação entre estudos discursivos e estudos da tradução mostra-se produtiva, tornando-se, assim, um chamamento para pesquisadores da área.

Palavras-chave: Estudos de tradução. Análise crítica do discurso. Tradução da Canção.

The viral hit "Ai, se te pego" (TELÓ et al., 2011) was used due to its insertion in most discursive practices (FAIRCLOUGH, 2001). This song translated to English and Spanish languages results in a interdisciplinary approximation between Translation Studies (Low, 2003, 2005, Venuti, 2000, Pym, 2017) and Critical Discourse Analysis (see Fairclough, 1989; 2001), understanding and problematizing issues like "sense", "fidelity", domestication / foreignization (VENUTI, 2000) and power relations (FAIRCLOUGH, 2001). In this qualitative research, with ethnographic basis (Creswell, 2010), three groups of 19 participants, besides two participants who were contacted at different moments, expressed about their perceptions which were analysed in confrontation and discussion by the researcher. The results pointed out that: a) the translation proposals don't show us points like naturalness and sense (cf. Low, 2005); b) all the participants accused the same lexical problems in the translated texts; c) the lexical alternatives to translation proposed by native speakers of English and /or Spanish languages as L2 are different; d) the original and the translation proposals are in line with the maintenance of the hegemonic ideology, which is shown in a more crystalline way in the video clip of the proposal for English language. Although on a rudimentary level, the approximation between discursive and translation studies proves to be productive, thus becoming a call for researchers in this field of studies.

Keywords: Critical Discourse Analysis. Translation studies. Translation of song.

Um modelo de análise de tradução de canções: prática e teoria sob a ótica da multimodalidade

A song-translation analysis model: practice and theory from the standpoint of multimodality

Natanael Ferreira França Rocha (UFSC)

Nesta comunicação, pretende-se apresentar o modelo de análise de tradução de canções criado pelo autor (ROCHA, 2018), um modelo que integra em suas categorias aspectos tradutórios fundamentais a uma análise de natureza multimodal. Nele, parte-se do pressuposto de que o trabalho do tradutor de canções percorre caminhos muito além de seu nicho predominantemente linguístico-cultural, e por vezes incipientemente musical, em direção a um trabalho transdisciplinar realizado em

contato direto com profissionais de outras áreas, como músicos, letristas, cantores, diretores, entre outros. Os contextos multimodais onde a tradução de canções se insere são muitos, bem como são muitos os componentes semióticos envolvidos e os desafios apresentados ao tradutor. Durante a criação do modelo, relações foram estabelecidas em diversos níveis, chegando-se, portanto, à síntese de sete categorias: (1) relações semânticas, (2) posicionais, (3) musicais, (4) fonéticas, (5) estilísticas, (6) culturais e (7) performáticas. Constatou-se uma relação simbiótica entre as categorias do modelo, pois estas se fundem sem que haja linhas limítrofes bem definidas entre elas. Por fim, o modelo tentou abranger o maior número de aspectos possível, visto que incluiu canções com dois e com três componentes semióticos (verbal, sonoro e visual), desde fonogramas simples a canções traduzidas em musical de teatro ou dubladas em filme de animação e em videocliques.

Palavras-chave: Tradução de canção. Letra e música. Modelo de análise.

This presentation outlines the song-translation analysis model created by this author (ROCHA, 2018) – a model whose categories include aspects of translation essential to a multimodal analysis. It is based on the assumption that the song translator's work goes beyond his/her predominantly linguistic-cultural – and sometimes incipiently musical – niche towards a transdisciplinary work carried out in direct contact with professionals from other areas, such as musicians, lyricists, singers, directors, among others. The multimodal contexts in which song translation is inserted are many, and so are the semiotic components involved and the challenges posed to the translator. In creating the model, relationships were established at several levels, leading to a synthesis of seven categories, as follows: (1) semantic, (2) positional, (3) musical, (4) phonetic, (5) stylistic, (6) cultural, and (7) performance relations. A symbiotic relationship proved evident between the categories of the model, since they merge without clear boundary lines between them. Finally, the model attempted to encompass as many aspects as possible, as it included songs of two and three semiotic components (i.e. verbal, audio and visual components), from simple phonograms to songs translated for theater musicals, or dubbed for music videos and animated films.

Keywords: Song Translation. Music and lyrics. Analysis model.

De “Fita amarela” a “Yellow ribbon”: tradução anotada de uma canção de Noel Rosa

From “Fita amarela” to “Yellow ribbon”: an annotated translation of a song by Noel Rosa

Lauro Meller (UFRN)

Fernanda Cunha (UFRN)

Este trabalho se insere dentro das atividades do projeto de pesquisa “Tradução de Letras de Canção da Música Popular Brasileira e da Música Popular Anglo-Americana: aspectos teóricos e práticos” (PROPESQ-UFRN), iniciado em 2017. Em sua fase atual, o projeto tem como foco as obras de Noel Rosa (1910-1937) e de Robert Johnson (1911-1938), respectivamente pioneiros do samba e do blues. Após uma breve explanação sobre as atividades do projeto e sobre a importância de Noel Rosa para a Música Popular Brasileira, propomos uma tradução comentada da canção “Fita Amarela”, uma de suas composições mais conhecidas. A tradução se ancorou, principalmente, em dois autores: Peter Low (2017) e Heloísa Gonçalves Barbosa (2007). Low propõe cinco critérios para a tradução de letras de canção: 1) rhythm: a letra traduzida deve manter o mesmo ritmo (isto é, o mesmo número de

sílabas poéticas, com sílabas tônicas coincidentes), o que lhe permitirá ser cantada sobre a melodia original; 2) sense: deve manter, dentro do possível, o mesmo sentido; 3) singability: deve ser cantável, numa referência à fluidez do canto, evitando-se cacofonias ou trechos de difícil articulação; 4) naturalness: deve ser natural aos leitores-ouvintes nativos da língua de destino; 5) rhymes: deve, dentro do possível, manter as mesmas rimas da canção original, ou rimas equivalentes. Heloísa Barbosa, por sua vez, parte de uma revisão da bibliografia para estabelecer procedimentos técnicos que norteiam o ato tradutório, por exemplo, a tradução palavra-por-palavra, a tradução literal, a compensação, a transferência, a adaptação, a modulação, a equivalência etc. Na comunicação, apresentamos a tradução realizada, "Yellow Ribbon", e comentamos como utilizamos o "Pentatlo" de Peter Low nesse exercício, bem como tentamos identificar algumas das categorias arroladas por Barbosa.

Palavras-chave: Tradução de letras de canção. Música popular brasileira. Noel Rosa. This work is part of the activities carried out by the research project "Song lyrics translation from Brazilian Popular Music and Anglo-American Popular Music: theoretical and practical aspects" (PROPESQ-UFRN), which started off in 2017. In its present phase, the project focuses on the works of Noel Rosa (1910-1937) and Robert Johnson (1911-1938), respectively pioneers of the samba and of the blues. After a brief explanation about the project and about the importance of Noel Rosa for Brazilian Popular Music, we propose an annotated translation of "Fita Amarela", one of his most famous tracks. The translation was based on two authors: Peter Low (2017) and Heloísa Gonçalves Barbosa (2007). Low puts forward five criteria for song lyric translation: 1) rhythm: the translated lyric must maintain the same rhythm, i.e., the same number of poetic syllables, with coinciding stressed syllables, which will allow it to be sung over the original melody; 2) sense: whenever possible, it should keep the same meaning; 3) it should be singable, in a reference to the ease of singing, which can be achieved by avoiding cacophonies or sections that are difficult to pronounce; 4) naturalness: it should sound natural to native readers-listeners in the target language; 5) rhymes: it should keep the same rhymes of the original song, or equivalent rhymes. Heloísa Barbosa, in turn, makes a revision of the bibliography in order to establish technical procedures to guide translations, for example: word-for-word translation, literal translation, compensation, transference, adaptation, modulation, equivalence etc. In this session, we present the English version ("Yellow Ribbon") of the aforementioned song, and comment on how we used Low's Pentatlon Principle in this exercise; we also try to identify some of the categories put forward by Barbosa in our version.

Keywords: Song lyric translation. Brazilian popular music. Noel Rosa.

De "Love in vain" a "Deixado pra trás": tradução anotada de uma canção de Robert Johnson

From "Love in vain" to "Deixado pra trás": an annotated translation of a song by Robert Johnson

Lauro Meller (UFRN)

Mateus Nogueira Batista Vale (UFRN)

Este trabalho é um dos resultados do projeto de pesquisa PIJ15800-2018 (PROPESQ-UFRN), "Tradução de Letras de Canções da Música Popular Brasileira e da Música Popular Anglo-Americana: aspectos teóricos e práticos", que vem sendo desenvolvido desde 2017. De caráter teórico-prático, as reuniões têm envolvido a leitura e discussão de textos teóricos sobre tradução (MUNDAY, 2016; BAKER, 2011;

BARBOSA, 2007), tradução literária (BRITTO, 2016) e, mais especificamente, tradução de letras de canção (LOW, 2017; ROCHA, 2018). Na etapa 2018-2019 do projeto, elegemos as obras de dois cantatores paradigmáticos, respectivamente da MPB e da Música Popular Norte-Americana: os contemporâneos Noel Rosa (1910-1937), primeiro compositor de sambas urbanos com substancial obra preservada em fonogramas, e Robert Johnson (1911-1938), também com expressivo legado em gravações, considerado um dos fundadores do blues. Nesta sessão, comentamos a tradução que fizemos, do inglês para o português, de uma das canções mais conhecidas de Johnson, “Love in Vain” / “Deixado pra trás”. A tradução seguiu o “Princípio do Pentatlo” formulado por Peter Low (2017). Em resumo, Low observa cinco critérios ao traduzir uma letra de canção: 1) rhythm: a letra deve manter o mesmo número de sílabas poéticas por verso, respeitando-se as tônicas. Isso facilitará cantar a letra traduzida sobre a melodia original; 2) sense: dentro do possível, deve-se acompanhar de perto o sentido da letra original; 3) singability: a nova letra deve ser fácil de cantar, evitando-se sílabas, palavras ou grupos de palavras que sejam difíceis de pronunciar; 4) naturalness: assim como em outras modalidades de tradução, a tradução deve soar tão natural quanto se tivesse sido escrita na língua-alvo; 5) rhymes: sempre que possível, deve-se observar as rimas da letra original na tradução, ou compensar esse artifício poético com outras rimas.

Palavras-chave: Tradução de letras de canção. Estudos de tradução. Robert Johnson. This paper is part of the activities developed by the research project “Song lyric translation from Brazilian Popular Music and Anglo-American Popular Music: theoretical and practical aspects” (PIJ15800-2018, PROPESQ-UFRN). The meetings involve reading and discussing theoretical texts about translation (MUNDAY, 2016; BAKER, 2011; BARBOSA, 2007), literary translation (BRITTO, 2016) and, more specifically, song lyric translation (LOW, 2017; ROCHA, 2018). In its 2018-2019 phase, we chose to translate and analyze the works of two paradigmatic songwriters/singers, respectively from Brazilian Popular Music and North-American Popular Music: Noel Rosa (1910-1937), the first composer of urban sambas to have a substantial number of recorded songs, and Robert Johnson (1911-1938), who also left an expressive recorded legacy, considered one of the fathers of the blues. In this session, we comment on the translation that we made, from English to Portuguese, of “Love in Vain” / “Deixado pra trás”, one of Johnson’s most famous songs. The translation followed the “Pentathlon Principle” as put forward by Peter Low (2017). In brief, this author proposes five criteria for song lyric translation: 1) rhythm: the translated lyrics should maintain the same number of poetic syllables, respecting the stressed ones, which will make it easier to sing the new lyrics over the original melody; 2) sense: as much as possible, it should maintain the same meaning of the original lyrics; 3) singability: it should be easy to sing, avoiding syllables, words or groups of words which are difficult to pronounce; 4) naturalness: as in any other kind of translation, it should sound as natural as if it was written originally in the target language; 5) rhymes: whenever possible, it should observe the rhymes used in the original text, or compensate this poetic artifice by using other rhymes.

Keywords: Song lyric translation. Translation studies. Robert Johnson.

All along the musical: traduzindo Dylan para o teatro

All along the musical: translating Dylan for the stage

Eduardo Friedman (PUC-Rio)

Em 2017, estreou em Londres o musical “Girl from the North Country”, com texto do dramaturgo irlandês Conor McPherson, que utilizou dezenove canções de Bob Dylan

para compor a trama, passada durante a Grande Depressão americana. Uma delas é “All Along the Watchtower”, lançada originalmente no disco John Wesley Harding, de 1967, que tem sua última estrofe cantada num medley, juntamente com “Hurricane” e “Idiot Wind”. Nesta comunicação, pretendo explorar as diferenças entre traduzir uma canção popular e traduzir uma canção de teatro musical utilizando o “polígono”, um modelo de avaliação criado para minha pesquisa de doutorado, voltada à tradução autoral de canções de Bob Dylan para o português brasileiro. No polígono, que tem como base os elementos apresentados por Low (2005) em “The Pentathlon Approach to Song Translation” e a noção de cantabilidade definida por Franzon (2008) em “Choices in Song Translation: Singability in Print, Subtitles and Sung Performance”, proponho quatro parâmetros a serem analisados no original e na tradução: melodia, cantabilidade, forma e sentido. Apesar de objetivos similares — são traduções feitas para serem cantadas e que sejam imediatamente compreensíveis —, as exigências no campo da canção popular e do teatro musical não são as mesmas, o que força o tradutor a empregar estratégias tradutórias diferentes. Por exemplo, no que diz respeito à melodia, pode haver mais liberdade na canção popular do que no teatro musical, e tal rigidez restringe ainda mais o trabalho do tradutor, deixando-o mais preso ao original. Ao discutir minhas traduções para português brasileiro da mesma estrofe de “All Along the Watchtower” em contextos diferentes, espero destacar o tipo de trabalho que vem sendo feito por versionistas nos fronts da canção popular e do teatro musical no Brasil.

Palavras-chave: Bob Dylan. Tradução de canção. Teatro musical.

In 2017, the musical “Girl from the North Country” premiered in London, with book by Irish playwright Conor McPherson, who used nineteen of Bob Dylan’s songs to help set the plot, which takes place during the Great Depression. “All Along the Watchtower,” released originally on “John Wesley Harding,” in 1967, has its last verse sung in a medley with “Hurricane” and “Idiot Wind.” In this communication, I will explore the differences between translating a popular song and translation a song from a musical, using an evaluation model created for my PhD research, which is about translating Bob Dylan’s songs. Though they have similar goals — both are translations made to be sung and immediately understood —, the demands are not the same, which forces the translator to employ different translational strategies. For example, in respect to melody, there is more freedom in popular musical than in musical theatre, and that constraint restricts the work of the translator even more, forcing it to stay closer to the original. By discussing my translations of the same verse of “All Along the Watchtower” in different contexts, I hope to bring to light the work that’s being done by translators of popular music and musicals in Brazil.

Keywords: Bob Dylan. Song translation. Musical theatre.

O doce mundo de Roald Dahl: tradução de uma canção de a *Fantástica fábrica de chocolate* e seus amargores no processo tradutório

Roald Dahl's sweet world: translating a *Charlie and the chocolate factory* song and the bitter translation process

André Scheffelmayer (UTFPR)

Gabriela Werner Vieira Gonçalves (UTFPR)

Kainã Gonçalves Pereira (UTFPR)

A obra *A Fantástica Fábrica de Chocolate* de Roald Dahl, publicada em 1964, é um clássico da literatura infanto-juvenil. Embora se trate de um livro infantil, a história tem

algumas características violentas. O presente trabalho propõe uma nova tradução para a canção dedicada ao personagem "Augustus Gloop", por julgarmos ser a canção mais subversiva da obra. Na tradução publicada no Brasil (1989), feita por Dulce H. Vainer, os traços de violência foram suavizados. Em nossa proposta de tradução pretendemos recuperar o caráter semântico, preservando a forma da canção original. Baseamo-nos na teoria de Laranjeira (1993), subentendendo que a tradução poética vai além da tradução de sentidos ou equivalência de forma, envolvendo também a preservação da identidade poética do texto. Além da criação de uma nova versão da música, o processo nos possibilitou uma reflexão sobre tradução e as diversas escolhas que precisam ser feitas pelo tradutor. Foi necessário alterar o esquema rímico da canção original, porém as rimas ainda foram mantidas, assim como a semanticidade, forma e características violentas do texto original, de forma a corroborar com nosso objetivo.

Palavras-chave: Tradução de canção. Estudos da tradução. Literatura infantil.

Charlie and the Chocolate Factory is a famous children's novel by Roald Dahl, first published in 1964. Despite its target audience, the story has some disturbing characteristics. The aim of this study is to propose a new translation of Augustus Gloop's song, which can be considered violent and somber. The Brazilian published translation, by Dulce H. Vainer (1989), succeeded in maintaining the song's rhymes, but some attributes of violence were softened. In this paper, we intend to preserve the structure and the semantic aspects of the original song. We based our translation in Laranjeira's theory that the translation of a poem should not be limited to the preservation of its general idea and form, but also textual markers of poetic significance. The process of translating the song allowed us to reflect on choices of a translator, as well as those that we considered fundamental for the translation of the song's poetic identity. Due to the differences between English and Portuguese, some changes in the rhyme scheme were necessary. However, our primary aim was achieved, and we maintained both the semanticity and the violent characteristics of the poem.

Keywords: Song translation. Translation studies. Children's literature.

Love songs: a tradução de sentimentos melódicos no Brasil

Love songs: la traducción de sentimientos melódicos en Brasil

Dennys Silva-Reis (UFAC)

O rádio no Brasil teve um grande sucesso – como meio de entretenimento e de informação - até o final de 1950, quando a televisão chega ao Brasil. Dentre os programas de grande sucesso do rádio estavam as radionovelas e os radioteatros, muitos deles realizados a partir de traduções. Posteriormente a esta época, a rádio brasileira se detém de forma mais potente nos programas de músicas. Dentre esses programas de músicas, um "gênero" ficou muito famoso no Brasil, o Love Songs – programa dedicado à tradução narrativa das letras de músicas românticas, com a música original ao fundo. Este tipo de emissão radiofônica faz sucesso no Brasil até os dias atuais e ainda é um tópico pouco estudado tanto nos Estudos de Rádio quanto nos Estudos de Tradução. Assim, pretendemos neste trabalho traçar um panorama inicial deste tipo de estudo. Para isso, investigaremos a história do rádio no Brasil e a produção desse tipo de programa de rádio na atualidade. Nosso objetivo é saber como essas traduções são realizadas e como são recebidas. Partimos de dados sobre Love Songs disponíveis em sites de rádios que possuem esse tipo de emissão em sua programação radiofônica diária, bem como de entrevistas feitas com

locutores. Espera-se contribuir para a história da tradução de música no Brasil, assim como para os estudos de voice-over brasileiros.

Palavras-chave: Love songs. Tradução de música. Voice-over.

La radio en Brasil tuvo un gran éxito - como medio de entretenimiento e información - hasta el final de 1950, cuando la televisión llega a Brasil. Entre los programas de gran éxito de la radio estaban las radionovelas y los radioteatros, muchos de ellos realizados a partir de traducciones. Posteriormente a esta época, la radio brasileña se detiene de forma más potente en los programas de música. En los programas de música, un "género" se hizo muy famoso en Brasil, el Love songs - programa dedicado a la traducción narrativa de las letras de canciones románticas con la música original al fondo. Este tipo de emisión radiofónica tiene éxito en Brasil hasta los días actuales y sigue siendo un tema poco estudiado tanto en los Estudios de Radio como en los Estudios de Traducción. Así, pretendemos en este trabajo hacer un panorama inicial de este tipo de estudio. Para ello, investigaremos la historia de la radio en Brasil y la producción de este tipo de programa de radio en la actualidad. Nuestro objetivo es saber cómo se realizan estas traducciones y cómo se reciben. Partimos de datos sobre Love songs disponibles en sitio de radios que poseen este tipo de emisión en su programación radiofónica diaria, así como de entrevistas hechas con locutores. Se espera contribuir a la historia de la traducción de música en Brasil, así como para los estudios de voice-over brasileños.

Palabras claves: Love songs. Traducción de música. Voice-over.

Pôsteres

Reflexões sobre a tradução de aspectos culturais na abordagem do gênero textual música na aula de francês língua estrangeira: desafios e estratégias

Reflections on the translation of cultural aspects in the approach of the text genre "music" in a French as a Foreign Language class: challenges and strategies

Sandra Helena Gurgel Dantas de Medeiros (UFPB)

Cyntia Silva Teixeira Lima (UFPB)

Thayaná Carla Linhares (UFPB)

É incontestável que o emprego do gênero textual música no ensino/aprendizagem de línguas traz resultados positivos. Tomemos como referências teóricas os autores: de Lima (2004), Pamula M. (2008), Santos e Pauluk (2002), entre outros que atestam que esse recurso didático/pedagógico desperta nos aprendentes de uma língua estrangeira a atividade cognitiva, desenvolve sua criatividade e o prazer de executar ações ligadas à aprendizagem. Além das ações elencadas, a utilização da música na aula de língua estrangeira (LE), favorece uma sensibilização aos fenômenos fonéticos, oferecendo ao aluno uma formação da percepção dos fonemas da língua-cultura estrangeira, conhecendo-lhe também suas variações fonéticas e fonológicas, seus ritmos, entonações, entre outros. Para DENIS (2000), a aula de língua constitui um momento privilegiado, permitindo ao aprendiz descobrir os aspectos socioculturais da realidade. Para esse mesmo autor, aprender uma LE significa entrar em contato com uma nova cultura (2000, p.62) e, numa perspectiva intercultural, (re)descobrir aspectos de sua própria cultura materna. Neste sentido, trabalhar com este gênero, na sala de aula, requer não somente o conhecimento linguístico da língua estrangeira

em aprendizagem, mas também possibilita o conhecimento de seus aspectos socioculturais. Portanto, através da música, o aprendiz não somente entrará em contato com o sistema linguístico da língua francesa (no nosso caso específico), mas também, numa abordagem intercultural, descobrirá aspectos inerentes à cultura francesa e à sua própria cultura materna. Dito isto, nosso objetivo principal, nesta apresentação, é fazermos uma reflexão sobre os desafios e estratégias apresentados na interpretação/tradução de aspectos linguísticos, lexicais, fonéticos e, sobretudo, culturais, presentes no gênero textual música, durante as aulas do projeto de extensão/UFPB/PROBEX intitulado “Língua e cultura francesa através da música”.

Palavras-chave: Música. Tradução. Reflexão.

The positive results found in the use of the text genre “music” in language teaching/learning is undeniable. Some theoretical references regarding the effects of music as a text genre in a foreign language class are found in De Lima (2004), Pamula M. (2008), Santos and Pauluk (2002), etc. These authors argue that didactic-pedagogical resources arouse foreign language learners for cognitive activity and develop creativity and the pleasure of performing actions related to learning. In addition to the aforementioned actions, the use of music in the foreign language class (FL), significantly contributes to phonetic phenomena awareness, offering the student a perception formation as regards the phonemes of the foreign language-culture, also knowing its phonetic and phonological variations, its rhythms, intonations, etc. According to Denis (2000), the language class is a privileged moment which allows the learner to discover the sociocultural aspects of reality. The author also claims that learning an FL means getting in touch with a new culture (2000, p. 62) and, from an intercultural perspective, (re) discovering aspects of one's own native culture. In this regard, working with this genre in the classroom requires not only the linguistic knowledge of the foreign language but also the knowledge of its sociocultural aspects. Thus, through music, the learner will not only become familiar with the linguistic system of the French language (in our specific case) but also, in an intercultural approach, discover inherent aspects in French culture and its own native culture. Taking these aspects into consideration, the main objective of this presentation is to reflect on the challenges and strategies presented in the interpretation/translation of linguistic, lexical, phonetic, and, especially, cultural aspects present in the music genre, during the lessons of the extension project / UFPB / PROBEX entitled "French language and culture through music".

Keywords: Music. Translation. Reflection.

Luiz Gonzaga na Coreia: uma breve análise da tradução de “Asa branca” para o coreano

Luiz Gonzaga in Korea: a brief study on the Korean translation of “Asa branca”

Luciana Arruda Paula da Fonsêca (UFPB)

O trabalho analisa a tradução da canção “Asa Branca”, de autoria de Luiz Gonzaga, feita pela banda coreana *고래야* (Goraeyah ou Coreyah). A banda incorporou elementos da música tradicional coreana à música regional brasileira, o baião, e realizou uma fusão de gêneros músicas. A distância cultural entre o Brasil e a Coreia, assim como os elementos regionais da canção, apresentam-se como desafios para a tradução. Diante disso, o objetivo do trabalho é analisar as estratégias tradutórias empregadas pela banda. Para tanto, utiliza-se como base teórica os critérios desenvolvidos por Peter Low (2003) e Johan Frazon (2008). A presente análise procura fomentar uma reflexão a respeito das características da tradução de música, em especial, a música marcada por regionalismo.

Palavras-chave: Tradução. Música regional. Asa branca.

The study analyzes the translation of Luiz Gonzaga's song "Asa Branca" made by the Korean band 고래야 (Goraeyah or Coreyah). The band joins elements of Korean traditional music and Brazilian regional music (baião), making a fusion of music genres. The cultural distance between Brazil and Korea and the regional elements of the song pose a challenge to its translation. The main goal of the study is to analyze how the band dealt with these challenges and which translation strategies were used. Based on the criteria developed by Peter Low (2003) and Johan Frazon (2008), the song and its translation are analyzed. The study seeks to enhance further reflection on song translation and its characteristics with focus on regional music.

Keywords: Translation. Regional music. Asa Branca.

Área Temática 15: Tradução e Tecnologias

Simpósio 15.1: Tradução e tecnologias: teoria, prática e ensino | Translation and technologies: theory, practice and teaching

Marileide Dias Esqueda (UFU)

Camila Nathália de Oliveira Braga (UFPB)

Nos anos oitenta, tanto em âmbito nacional quanto internacional, as tecnologias voltadas à área de tradução estavam confinadas nos departamentos de tradução e comunicação das grandes corporações. Empresas como a IBM e a Microsoft, por exemplo, desenvolveram programas de computador específicos para armazenar as traduções de seus produtos e serviços, as chamadas Computer Assisted Translation Tools, buscando facilitar, padronizar e controlar a qualidade das traduções. Podemos dizer que é a partir dos anos noventa que esses programas atingem a comunidade de tradutores autônomos, que, além de terem de conhecer as línguas e culturas das quais e para as quais traduzem, passam a ter de manejar softwares com sofisticadas funcionalidades. É também a partir da década de noventa que a tradução, como atividade comercial, torna-se um negócio rentável em consequência natural da globalização do comércio e da rápida expansão da internet, que permitiu que produtos e serviços fossem lançados e comercializados simultaneamente em diferentes idiomas em seus respectivos mercados (Esqueda et al., 2017). Como a rápida comercialização dos produtos traduzidos é crucial para a lucratividade, o tempo disponível para a tradução de um determinado produto tornou-se uma questão de dias ou horas, dando origem a práticas específicas de tradução, tais como a tradução coletiva (crowdsourcing translation), tradução voluntária (volunteer translation), tradução comunitária (community translation), tradução participativa (participative translation), tradução colaborativa em rede (on-line collaborative translation ou on-line volunteer collaborative translation) (Jiménez-Crespo, 2017). Além disso, a evolução contínua de outras tecnologias projetadas para apoiar os grandes projetos de tradução vem alimentando as discussões sobre a tradução automática e as propostas de independência desta e de outras ferramentas (Sin Wai, 2015). Assim, a partir do exposto, este simpósio, intitulado “Tradução e Tecnologias: teoria, prática e ensino”, tem como proposta reunir pesquisadores interessados em refletir sobre como as ferramentas tecnológicas estão sendo integradas ao trabalho do tradutor e, igualmente, à formação de tradutores, aludindo a suas inovações e a seus possíveis impactos na tarefa tradutória. Os trabalhos podem estar versados nos estudos sobre os sistemas de memória de tradução, alinhadores, bancos de dados terminológicos, sistemas de tradução automática, ferramentas de localização de softwares utilitários, de entretenimento (games) e de websites, ferramentas de tradução colaborativa, ferramentas voltadas ao gerenciamento de projetos, ferramentas voltadas à tradução audiovisual, estudos de casos, dentre outros. Serão aceitos para este simpósio estudos concluídos ou em andamento, que poderão ser apresentados em português, inglês ou espanhol.

Palavras-chave: Tecnologias da tradução. Ferramentas computacionais de apoio à tradução. Formação tecnológica do tradutor.

In the 1980s, both in Brazil and in the international scenario, translation technologies were confined to the translation and communication departments of large corporations. Companies such as IBM and Microsoft, for example, have developed specific computer programs to store the translations of their products and services, so-called Computer Assisted Translation Tools, seeking to facilitate, standardize and control the

quality of translations. We can affirm that it is in the 1990s that these programs reach the community of professional translators, who, besides building up their knowledge concerning languages and cultures, they also began to handle softwares with sophisticated functionalities. It is also in the 1990s that translation, as a commercial activity, becomes a profitable business as a natural consequence of globalization and the rapid expansion of the internet, which allowed products and services to be simultaneously launched in different languages in their respective markets (Esqueda et al., 2017). Once the rapid commerce of translated products is crucial to profitability, the time available for the translation of a particular product has become a matter of days or hours, giving rise to specific translation practices, such as crowdsourcing translation, volunteer translation, community translation, participative translation, on-line collaborative translation or on-line volunteer collaborative translation (Jiménez-Crespo, 2017). Additionally, the continuous evolution of other technologies designed to support large translation projects has been fostering discussions about machine translation and its independence proposal (Sin Wai, 2015). Based on the previous statements, this panel, entitled “Translation and Technologies: theory, practice and teaching”, aims at bringing together researchers interested in reflecting on how technological tools are being integrated into the work of the translator, and also in the training of translators, referring to their innovations and possible impacts on translation. Researchers are invited to present their proposals involving translation memory systems, aligners, terminology databases, machine translation systems, localization tools for software, games and websites, collaborative translation tools, project management tools, audiovisual translation tools, and case studies. Concluded or in progress proposals will be accepted, which may be presented in Portuguese, English or Spanish.

Keywords: Translation technologies. Computer assisted translation tools. Translator’s technological training.

Comunicações Orais

Tradução colaborativa, pedagogia colaborativa e tecnologias da tradução

Collaborative translation, collaborative pedagogy and translation technologies

Marileide Dias Esqueda (UFU)

A imagem popular do tradutor solitário está em desacordo com a realidade do seu trabalho dentro da profissão, seja no passado ou nos dias atuais, em que testemunhamos o surgimento de práticas tradutórias, tais como: tradução coletiva (crowdsourcing translation), tradução voluntária (volunteer translation), tradução comunitária (community translation), tradução participativa (participative translation), tradução colaborativa em rede (on-line collaborative translation ou on-line volunteer collaborative translation) (PYM, 2011; CORDINGLEY e MANNING, 2017; CRONING, 2017; JIMÉNEZ-CRESPO, 2017). Nessas práticas, seja em contextos literários, técnicos, audiovisuais ou multimodais, muitos colaboradores com papéis diferentes moldam um texto traduzido antes de sua publicação. Partindo do pressuposto de que a tradução inevitavelmente possui níveis de colaboração entre seus agentes, formando um continuum colaborativo que envolve o cliente, o tradutor, o terminólogo, o revisor e o leitor, que direta ou indiretamente exercem influência no texto traduzido, o ensino de tradução também pode aglutinar proposições didáticas colaborativas que busquem promover, dinamicamente, a troca de experiências entre professores, alunos e outros colaboradores ou agentes, espelhando o denominado continuum colaborativo das práticas atuais e, ainda, não privando os tradutores em formação da análise crítica sobre a existência e dinâmica dessas práticas. Assim, este trabalho, concebido

como uma proposição didática, de viés qualitativo e naturalista (GILE, 2009; CHESTERMAN e WILLIAMS, 2002), tem como proposta descrever possibilidades para a adoção da pedagogia colaborativa na formação de tradutores (KIRALY, 2000), viabilizada pelo uso de tecnologias da tradução, com ênfase especial aos sistemas de memória de tradução. Busca-se mostrar que a pedagogia colaborativa, assistida por um sistema de memória de tradução, pode tornar a aprendizagem contextualizada em relação ao conhecimento gradual adquirido pelos alunos durante o processo de elaboração de uma tradução, que passam a lidar com as dificuldades do texto-fonte, o manejo das ferramentas tecnológicas, as necessidades do grupo e os prazos junto ao cliente.

Palavras-chave: Ensino de tradução. Pedagogia colaborativa. Tecnologias da tradução.

The common image of the translator as a solitary professional is in disagreement with the reality of his or her work within the profession, whether in the past or nowadays, where we have been witnessing the emergence of translating practices such as crowdsourcing translation, volunteer translation, community translation, participative translation, among other practices described as on-line collaborative translation or on-line volunteer collaborative translation (Pym, 2011; Cordingley and Manning, 2017; Cronin, 2017; Jiménez-Crespo, 2017). In these practices, whether in literary, technical, audiovisual or multimodal contexts, many collaborators playing different roles typically shape a translated text prior to its publication. Based on the assumption that translations inevitably have levels of collaboration among their agents, forming a collaborative continuum that involves the client, the translator, the terminologist, the reviewer and the reader, who directly or indirectly influence the text to be translated, translation teaching can also adopt a collaborative approach, dynamically promoting experience exchanges between teachers, students and other collaborators or agents, mirroring the so-called collaborative continuum. This approach can also provide translation students with an opportunity to critically analyze the existence and dynamics of these practices. Accordingly, this paper, conceived as a didactic proposal of qualitative and naturalistic bias (Gile, 2009; Chesterman and Williams, 2002), describes possibilities for incorporating a collaborative pedagogy in translation teaching (Kiryaly, 2000), using translation technologies, with special emphasis on translation memory systems. In other words, the purpose of this paper is to show that the collaborative pedagogy, assisted by a translation memory system, can provide a contextualized learning in relation to the gradual knowledge acquired by the students during the elaboration process of a translation, who have to deal with the difficulties of the source text, translation tools, the group needs, and the deadline for delivering their translated text to a client.

Keywords: Translation teaching. Collaborative pedagogy. Translation technologies.

Incompatibilidades intersemióticas geradas por tradução automática: um estudo exploratório sobre coleta, etiquetagem e anotação de corpus de documentos multimodais estáticos

Intersemiotic mismatches generated by machine translation: an exploratory study about data collection, tagging and annotation of static multimodal document corpus

Augusto Velloso dos Santos Espindola (UnB)

Thiago Blanch Pires (UnB)

Os avanços tecnológicos da última década impulsionaram o interesse na pesquisa e construção de corpora multimodais. O desenvolvimento de ferramentas e software projetados para coleta, etiquetagem e anotação de tais corpora, então, teve sua produção aumentada, a fim de dar suporte a mais variada gama de usuários e suas investigações. Ainda que a profusão de tais ferramentas seja promissora, a pesquisa sobre softwares voltados para manipulação corpora multimodais estáticos, como aqueles formados por documentos que contém imagens imóveis, ainda são pouco explorados. Tendo em vista que a relativamente extensa variedade de ferramentas disponíveis torna dispendiosa a escolha por parte dos pesquisadores, e que os mesmos podem não ser capazes de dizer, sem investir tempo de aprendizado, se ferramentas específicas possuem os recursos necessários para sua linha de pesquisa, o presente estudo em andamento propõe a testagem exploratória de ferramentas e software que possam agilizar os processos de coleta, etiquetagem e anotação em corpora de documentos multimodais estáticos de texto-imagem, a partir de uma adaptação dos achados com documentos dinâmicos em Rohlffing et al. (2006). Para tanto, o estudo utiliza-se de uma abordagem multidisciplinar envolvendo áreas da multimodalidade e tradução automática, à medida que toma como base para testagem o corpus de estudo desenvolvido em Pires (2017). Os achados parciais mostram que as ferramentas cuja manipulação não requer conhecimentos prévios de programação ou linguística computacional apresentam maior potencial de agilidade no processo de anotação de documentos multimodais estáticos do que as ferramentas mais especializadas.

Palavras-chave: Tradução automática. Corpus multimodal. Documentos multimodais estáticos.

The technological advances of the last decade have boosted interest in research and construction of multimodal corpora. The development of tools and softwares designed for data collection, tagging and annotation of such corpora, then, had their production increased in order to support the most varied range of users and their investigations. Although the profusion of such tools is promising, the research about software design to manipulate static multimodal corpora, such as documents containing fixed images, is still little explored. Given that the relatively wide variety of tools available makes it costly for researchers to choose, and that they may not be able to say without investing learning time whether specific tools have the features they need for their research style, the present study proposes the exploratory testing of tools and software that may speed up the data collection, tagging and annotation processes in corpora of static multimodal documents of text-image, from an adaptation of the findings based on the dynamic documents in Rohlffing et al. (2006). Thus, the study uses a multidisciplinary approach involving areas of multimodality and machine translation, as the study corpus developed in Pires (2017) is used as a basis for the testing. The findings point out that tools in which manipulation does not require prior

knowledge of programming or computational linguistics present greater potential for agility in the process of annotating static multimodal documents than those that do.

Keywords: Machine translation. Multimodal corpus. Static multimodal documents.

Catálogo de incompatibilidades intersemióticas geradas por tradução automática: relatos de um projeto de pesquisa em andamento

Cataloguing intersemiotic mismatches generated by machine translation output: report on an ongoing research project

Thiago Blanch Pires (UnB)

Muito embora os tradutores automáticos sejam desenvolvidos para traduzir automaticamente “texto” ou “sons”, não se verifica um sistema que abarque as relações intersemióticas entre texto e imagem. Dentre as diferentes abordagens sobre a multimodalidade, Liu e O’Halloran (2009) propõem a exploração de texturas intersemióticas, isto é, de textos que compreendem o uso de diferentes dispositivos coesivos entre texto e imagem para a produção de coerência. Com base nesse contexto, o uso de tradutores automáticos em documentos multimodais onde há tais dispositivos coesivos, pode resultar em incompatibilidades intersemióticas (PIRES, 2017), isto é, uma nova configuração intersemiótica, modificando ou anulando a construção do significado no texto de partida. É com base nessa premissa, que o presente trabalho propõe o relato de pesquisa em andamento, que tem como objetivo identificar e classificar incompatibilidades intersemióticas geradas por uso de tradutor automático em documentos multimodais. A metodologia proposta subdivide-se em cinco etapas principais, quais sejam (i) explorar possíveis fontes de dados, tais como artigos de notícias, manuais, e webpages, contendo relações de significado texto-imagem; e (ii) investigar gêneros textuais multimodais que possam apresentar variação intersemiótica; (iii) coletar documentos representativos de tal variação em língua inglesa, juntamente da tradução automatizada de sua versão, ou parte dela para a língua portuguesa; (iv) anotar manualmente as relações de texto-imagem, por meio do uso de editor de imagens; (v) tabular resultados de identificação das relações texto-imagem, produzindo a descrição de tal processo, com o intuito de identificar, além das possibilidades de relações, a emergência, ou não, de padrões de incompatibilidades intersemióticas resultantes de erros de tradução automática. Resultados parciais mostram uma expansão da base de dados do projeto em relação a incompatibilidades intersemióticas, gêneros textuais, e de métodos que possam agilizar a anotação dos dados.

Palavras-chave: Tradução automática. Multimodalidade. Incompatibilidade intersemiótica.

Although Machine Translation systems are developed to translate "text" or "sounds", there is no system that encompasses intersemiotic relationships between text and image. Among the different approaches to multimodality, Liu and O’Halloran (2009) propose the exploration of intersemiotic textures, that is, texts that include the use of different cohesive devices between text and image for the production of coherence. Based on this context, the use of machine translation in multimodal documents where such cohesive devices may result in intersemiotic mismatches (PIRES, 2017), i.e., a new intersemiotic configuration, modifying or omitting the construction of meaning in the source text. It is based on this premise this work proposes the report of an ongoing research project that aims at identifying and classifying intersemiotic mismatches generated by the use of machine translation in multimodal documents. The proposed methodology is subdivided into five main steps: (i) exploring possible data sources, such as news articles, manuals, and webpages, containing text-image meaning

relations; (ii) investigating multimodal text genres that may have intersemiotic variation; (iii) collecting documents representative of such variation in English, together with the automated translation of its version, or part of it into the Portuguese language; (iv) manually annotating the text-image relations, by means of image editing software; (v) tabulating results of text-image relation identification, producing the description of such process with the intention of identifying, beyond the possibilities of relations, the emergence of intersemiotic mismatches patterns resulting from machine translation errors. Partial results show an expansion of the project's database concerning intersemiotic mismatches, textual genres and agile methods for data annotation.

Keywords: Machine Translation. Multimodality. Intersemiotic mismatches.

Avaliação de Incompatibilidades Intersemióticas Geradas pelo Google Tradutor em Websites

Evaluation of Intersemiotic Incompatibilities Generated by Google Translator on Websites

Jeferson Viegas Rodrigues (UnB)

Thiago Blanch Pires (UnB)

Por meio de análises de traduções automáticas realizadas pelo Google Tradutor, o objetivo deste estudo em andamento é mapear incompatibilidades texto-imagem ocasionadas a partir do uso de tradutor automático em websites (Pires, 2017). Os métodos utilizados em conjunto para a obtenção dos resultados, pois além de fazer uso do instrumento da observação para levantamento das incompatibilidades, há uma revisão bibliográfica de estudos realizados na área da tradução e das inconsistências em textos de caráter multimodal. Baseando-se principalmente nos estudos de Liu & O'Halloran (2009), como aporte para a análise das relações intersemióticas texto-imagem, e de Vilar et al. (2006) como aporte para a identificação de desvios léxico-semânticos gerados pelo Google Tradutor, esta pesquisa propõe a descrição e etiquetagem manual de novas relações de sentido entre texto e imagem que emergem pelo resultado de tradução automática. O estudo compreende quinze pares de páginas web do gênero de notícias e de manuais ilustrados originalmente no inglês e suas respectivas traduções automáticas para o português. Para a etiquetagem manual, foi utilizada a ferramenta Nimbus. Os achados demonstram casos onde o resultado de tradução automática não identifica algumas palavras de expressões idiomáticas, e que, em contextos relacionados a imagem, demonstram uma nova configuração semântica em relação ao original.

Palavras-chave: Avaliação manual de tradução automática. Multimodalidade. Incompatibilidades intersemióticas.

By means of analysis of machine translations realized by Google Translate, the objective of this ongoing study is to map text-image incompatibilities caused by the use of automatic translator in websites (Pires, 2017). Methods used together to obtain results, because in addition to making use of the observation instrument to collect incompatibilities, there is a bibliographic review of studies carried out in the area of translation and inconsistencies in multimodal texts. Based mainly on the studies of Liu & O'Halloran (2009), as contribution to the analysis of intersemiotic text-image relations, and Vilar et al. (2006) as a contribution to the identification of lexical-semantic deviations generated by Google Translate, this research proposes the description and manual labelling of new relations of meaning between text and image that emerge through the result of automatic translation. The study comprises fifteen pairs of web pages of the news genre and of manuals originally illustrated in English

and their respective automatic translations into Portuguese. For manual labelling, the present study used the Nimbus tool. The findings demonstrate cases where the result of automatic translation does not identify some words of idiomatic expressions, and, in contexts related to the image, demonstrate a new semantic configuration in relation to the original.

Keywords: Manual evaluation of machine translation. Multimodality. Intersemiotic incompatibilities.

Glossário multilíngue online sobre migração e refúgio

Online multilingual glossary on migration and asylum

Anna Beatriz Dimas Furtado (UnB)

Elisa Duarte Teixeira (UnB)

O grupo de pesquisa MOBILANG (Mobilidades e Línguas em Contato) busca investigar contatos de língua em situações de mobilidade e implementar soluções linguísticas para imigrantes e refugiados. Recentemente, o grupo implementou um banco de intérpretes multilíngues para auxiliar no processo de acolhimento a solicitantes de refúgio junto ao CONARE (Comitê Nacional para os Refugiados). Estudos de iniciação científica do grupo apontaram para a necessidade de se criar recursos terminológicos multilíngues para auxiliar os intérpretes e tradutores em suas atividades de produção e tradução de material informativo e entrevistas. Disso resultou a parceria do MOBILANG com o projeto COMPLETT (Corpus Multilíngue para Pesquisas em Línguas Estrangeiras, Tradução e Terminologia) – grupo de pesquisa que investiga, entre outros temas, a terminologia e a tradução com o uso de corpora informatizados. Dando continuidade ao estudo, o presente projeto teve como objetivo a compilação de um banco de dados terminológico multilíngue direcionado por corpus para auxiliar intérpretes, tradutores e, possivelmente, aqueles que produzem conteúdo de acolhimento a imigrantes. A etapa inicial do projeto consistiu na compilação de um corpus multilíngue comparável e parcialmente paralelo (em português, inglês, francês e espanhol) de médio-grande porte (por volta de 1 milhão de palavras por língua), seguindo as diretrizes de compilação da Linguística de Corpus propostas por Bowker e Pearson (2002), Sardinha (2004) e Teixeira (2008). A segunda consistiu na exploração do corpus utilizando o programa Sketch Engine (KILGARIFF et. al., 2004), um software de gerenciamento e exploração de corpora multilíngues. Ainda na etapa de exploração, listas de palavras, de frequência, de palavras-chave, linhas de concordância, listas de colocações, coligações e combinatórias multi-palavras foram extraídas e guiaram a exploração terminológica inicial do corpus. Finalmente, após extrairmos os resultados com o referido software e utilizando a metodologia proposta por Teixeira (2008), o passo seguinte consistiu na produção do banco de dados terminológico multilíngue que poderá ser acessado pelo público de interesse via web.

Palavras-chave: Terminologia direcionada por corpus. Linguística de corpus. Banco terminológico multilíngue.

MOBILANG research group (Mobilities and Languages in Contact) seeks to investigate language contacts in mobility situations and to implement language solutions for immigrants and refugees. Recently, the group implemented a multilingual interpreter bank to assist in the process of asylum claims of CONARE (National Committee for Refugees). Preliminary studies of the group pointed out to the need for a multilingual terminology database to assist interpreters and translators in their text production and translation of informative material and interviews. This encouraged the partnership of

MOBILANG with the COMPLETT project (Multilingual Corpus for Research on Foreign Languages, Translation and Terminology) - a research group focusing on terminology and translation, among others. This project aims at the compilation of a corpus-driven multilingual database in order to help interpreters, translators and, possibly, those who produce content for immigrants. Initially, the project focused on compiling a medium-large, multilingual comparable and partially parallel corpus (in Portuguese, English, French and Spanish; around 1 million words per language), following Corpus Linguistics compilation guidelines proposed by Bowker and Pearson (2002), Sardinha (2004) and Teixeira (2008). The second step was exploring the corpus using the Sketch Engine (KILGARIFF et al., 2004), a multilingual corpora management software. Also, in the exploration stage, word lists, frequency lists, keywords, concordance lines, collocation and colligation, and multi-words were extracted and guided the initial terminological exploration of the corpus. Finally, after extracting the results with the software and using the methodology proposed by Teixeira (2008), the final step is the production of a multilingual terminology database that can be accessed by the public via the Internet.

Keywords: Corpus-driven terminology. Corpus linguistics. Multilingual terminology database.

A relação entre tradutores em formação, sistemas de memórias de tradução e tecnologias de tradução automática: produção e percepções

Translation memory systems and machine translation: trainee translators' production and perceptions

Lara Cristina Santos Talhaferro (UFU)

Sistemas de memórias de tradução e tecnologias de tradução automática têm sido utilizadas na prática tradutória no contexto globalizado a fim de atender ao volume de conteúdo e de reduzir preços e prazos. Bowker (2015) afirma que, atualmente, “parece impensável que um tradutor realize um serviço de tradução sem utilizar algum tipo de ferramenta computadorizada” (p. 88). Para satisfazer às necessidades de mercado, cada vez mais cursos de formação de tradutores têm-se voltado ao ensino das tecnologias de tradução. No contexto acadêmico brasileiro, podem-se citar instituições como Unesp, UFU e UnB, que oferecem disciplinas sobre tradução e tecnologias digitais. Considerando o panorama atual da prática e do ensino de tradução — Bowker (2015); Melby & Wright (2015), dentre outros — neste trabalho foram investigados os possíveis efeitos do uso de sistemas de memórias de tradução e tecnologias de tradução automática — especificamente o Wordfast Anywhere e o Google Cloud Translate API — nas escolhas de tradutores em formação. Foi analisada a aplicação dessas ferramentas na tradução (inglês/português) de quatro abstracts designados a dez graduandos, divididos em três grupos: os que fizeram o uso do Wordfast Anywhere, os que utilizaram essa ferramenta para realizar a pós-edição da tradução feita pelo Google Cloud Translate API e os que não utilizaram nenhuma delas. Tal exame consistiu de uma análise numérica e uma análise contrastiva da produção dos alunos. As traduções também passaram pelo exame de profissionais das áreas traduzidas, para avaliá-las do ponto de vista de um usuário dessas traduções. Os alunos também responderam a um questionário, em que esclarecem hábitos e percepções sobre as ferramentas computacionais de tradução. A análise desses trabalhos indica que a automação não influenciou significativamente na produção das traduções, confirmando nossa hipótese de que o tradutor tem papel central nas escolhas terminológicas e na adequação do texto traduzido a seu fim.

Palavras-chave: Formação de tradutores. Sistemas de memórias de tradução. Tecnologias de tradução automática.

In the globalized world, translators have been employing translation memory systems and machine translation to meet the demand for translated information in condensed turnarounds and at lower prices. Bowker (2015, p. 88) asserts that "it now seems unthinkable for a translator to approach the task of translating without the use of some kind of computer tool." In order to prepare professionals for the current translation industry, translation training courses have been focusing on translation technology teaching. Concerning Brazilian academic context, Unesp, UFU and UnB are examples of universities in which translation training encompasses courses on translation and digital technologies. In light of current translation practices and translator training - Bowker (2015); Melby & Wright (2015), among others - this work investigates how a translation memory system, Wordfast Anywhere, and machine translation, Google Cloud Translate API, may affect the choices of trainee translators. We present an analysis of English-to-Portuguese translations of four abstracts assigned to ten students, divided into three groups: one aided by Wordfast Anywhere, one aided by Google Cloud Translate API, and one unassisted by any of these tools. This study consists of a numerical and a comparative analysis. Also, a group of four experts were consulted on the translations as users of their content. Finally, the students filled a questionnaire on their habits and perceptions on CAT Tools. The examination of their work suggests that automation did not influence the production of the translations significantly, confirming our hypothesis that human translators are at the core of decision-making when it comes to terminological choices and suitability of translated texts to their purpose.

Keywords: Translator training. Translation memory systems. Machine translation.

A usabilidade de um sistema com base em corpus para tradução na identificação de candidatos a termos em legendas de séries de TV

The usability of a translational corpus-based system in the identification of candidate terms in TV series subtitles

Marcus Alexandre Carvalho de Souza (UFPA / UFSC)

Os sistemas com base em corpus figuram entre as diversas possibilidades de ferramentas tecnológicas de apoio à tradução. Este trabalho compõe a pesquisa de doutorado em andamento que trata da análise de candidatos a termos e suas traduções em textos que não foram originalmente produzidos com a finalidade de serem textos científicos. Objetiva-se demonstrar a usabilidade de uma sistema computacional com base em corpus para esse tipo de análise. A ferramenta em questão é o Corpus Paralelo de Tradução – COPA-TRAD (FERNANDES; SILVA, 2016) e, para esta análise, faço uso do subcorpus de Traduções Audiovisuais. Os textos analisados são legendas da série de comédia *The Big Bang Theory* produzidas para DVD. Embora os textos apresentem termos dos campos científicos estudados pelos personagens, o fato de não serem de natureza científica torna mais difícil a identificação terminológica, já que os termos se confundem com o léxico do dia a dia dos personagens. Os resultados parciais mostram que a busca simples (criação da lista de palavras-chave) não é suficiente para a identificação de candidatos a termos, sendo necessária a utilização de filtros para a posterior análise. Espera-se, assim, que esta pesquisa forneça pistas para a utilização do sistema COPA-TRAD como ferramenta para identificação e análise desse tipo de texto e suas traduções.

Palavras-chave: Estudos da tradução com base em corpus. Identificação terminológica. Legendas de séries de TV.

Corpus-based systems are among many technological tools that can be used to support translation. This paper is part of the doctoral research in process that deals with the analysis of candidate terms and their translations in texts that were not originally produced to function as scientific texts. The purpose of this paper is to demonstrate the usability of a corpus-based computational system for this type of analysis. The tool used in this research is the Translational Parallel Corpus - COPA-TRAD (FERNANDES; SILVA, 2016). In this analysis, I use the subcorpus of Audiovisual Translations. The texts I analyze are subtitles produced for the DVD of the sitcom *The Big Bang Theory*. Although the texts include terms of the fields of science the characters study, the terminological identification is more difficult because the texts are not scientific, since the terms and the everyday lexicon of the characters coexist. The partial results show that the simple search (creation of the keyword list) is not enough to identify candidates for terms, requiring the use of filters for the analysis. This research is supposed to provide clues for the use of the COPA-TRAD system as a tool to identify and analyze this type of text and its translations.

Keywords: Corpus-based translation studies. Terminological identification. TV series subtitles.

Terminologia e tradução direcionadas por corpus: experiências didáticas nas aulas de prática de tradução especializada

Corpus-driven terminology and translation: didactic experiences in the specialized translation classroom

Elisa Duarte Teixeira (UnB)

O correto uso da terminologia da área não garante, isoladamente, que uma tradução especializada seja bem sucedida – é preciso produzir um texto natural e idiomático na língua de chegada. Para tanto, o tradutor precisa conhecer não só o conteúdo especializado do gênero e tipo textual com os quais está trabalhando nas línguas de partida e de chegada, mas também como a “língua geral” se configura nesses textos. Afinal, ao traduzir, não o segmenta o original em “termos / conceitos” e “língua geral”, mas em unidades de tradução, que estão vinculadas a situações de comunicação. Certas unidades de tradução ocorrem com uma frequência estatisticamente significativa em determinados textos, na comparação com textos de outras tipologias e/ou áreas. A abordagem teórica que nos permite afirmar isso é a Linguística de Corpus, que tem uma visão probabilística da linguagem e privilegia a identificação de padrões léxico-gramaticais por meio da observação empírica de textos autênticos organizados sob a forma de corpora eletrônicos (Berber Sardinha, 2004). É para esses padrões que tipificam os textos técnicos de uma dada área, que convençamos chamar Unidades de Tradução Especializadas (UTES), que que o tradutor precisa de equivalentes, contenham eles termos ou não. No presente trabalho, apresento minha experiência didática nas aulas de prática de tradução especializada português <-> inglês, em que parto da metodologia proposta por Teixeira (2008) e Tagnin e Teixeira (2012) para, juntamente com os alunos, compilar e analisar corpora especializados comparáveis e paralelos com vistas a criar materiais de apoio à tradução. Esses corpora também servem de material de consulta indispensável para a produção textual na língua de chegada, já que os contextos de uso autênticos contribuem para uma maior precisão terminológica e mais naturalidade no texto traduzido. Nesse percurso, os alunos aprendem a usar diversas ferramentas informatizadas de apoio à tradução, que vão de memórias de tradução e gerenciamento de projetos como o SmartCAT®, a programas de exploração de

corpora, como o AntConc (Anthony, 2014) e de extração automática de candidatos a termo, como o SketchEngine e o TermoStat (Drouin, 2003).

Palavras-chave: Tradução especializada. Ensino de tradução. Tradução direcionada por corpus.

The correct use of terminology alone does not guarantee that a specialized translation is successful – the translator needs to produce a natural and idiomatic text in the target language. In order to do so, s/he must be acquainted not only with the specialized content and text-type with which s/he is working in the source and target languages, but also how the "general language" behaves in these texts. After all, when translating, s/he segments the original in translation units, which are linked to communication situations. Some translation units are typical of certain texts, in comparison to texts of other text types and/or areas. The theoretical approach that allows us to affirm that is Corpus Linguistics, which has a probabilistic view of language and focuses on identification of lexical-grammatical patterns through empirical observation of authentic texts arranged in the form of electronic corpora (Berber Sardines, 2004). It is for these patterns that typify the specialized texts of a given area, the Specialized Translation Units (STUs), that translator need equivalents for, be them terms or not. In this study, I present my experience teaching Portuguese <-> English specialized translation practice, in which I use the methodology proposed by Teixeira (2008) and Tagnin and Teixeira (2012) to, together with students, compile and analyze specialized comparable and Parallel Corpora in order to create translation reference materials. These corpora are also essential sources of information to textual production in the target language, as authentic contexts of use contribute to a higher accuracy of terminology and naturalness in translated text. Students learn how to use softwares to support translation, from translation memories and project management environments such the SmartCAT®, to corpora analysis tools like the AntConc (Anthony, 2014), and term extraction softwares, such as SketchEngine and the TermoStat (Drouin, 2003).

Keywords: Specialized translation. Translator training. Corpus-driven translation.

O Tradutor Google e diferentes gêneros textuais: uma análise de Traduções do inglês para o português brasileiro

The Google Translator and different textual genres: an analysis of translations from English to Brazilian Portuguese

Katarina Queiroga Duarte (FPB)

Lucas Carlos de Souza Peixoto (UNIPÊ)

Não faz muito que a tradução passou a ser tratada como área científica. No entanto, mesmo antes dessa atualização de status, vêm sido escopo de debates a tradução automática ou assistida por tecnologia. A discussão sobre tecnologia e tradução teve início na década de 1950 com a Guerra Fria (CRACIUNESCU et alii, 2004). Segundo as estudiosas, a década de 1990 representa uma época de grande desenvolvimento para a tradução automática que passa a ser baseada em corpus de textos e exemplos, ou seja, a partir deste momento as traduções produzidas automaticamente passavam a adquirir um caráter variável de acordo com o seu uso e usuários, sendo assim, doravante a década mencionada, a tradução automática ia em busca de exemplos da linguagem real disponibilizada na internet por seus usuários. Partindo desta perspectiva, este trabalho tem por objetivo analisar a tradução de dois gêneros textuais pelo Google Tradutor, do inglês para o português em dois momentos, sendo o primeiro em 2014 e o segundo em 2019. Os gêneros selecionados foram textos originais extraídos da internet, são eles: um trecho de uma receita de culinária e uma

bula de medicamento. As traduções automáticas foram analisadas e comparadas com uma tradução humana produzida por uma tradutora brasileira. Portanto, o intuito deste estudo é buscar identificar uma possível evolução no mecanismo selecionado e fornecer uma possível tabela com os tipos de erros de tradução que identificamos. A justificativa para a confecção desta tabela é: buscar facilitar o trabalho de pós-edição, que é essencial para transformar a tradução automática em aceitável, "(...)recomenda-se que todas as traduções passem por uma revisão posterior, feita por alguém com autoridade para tal (...)" (ALFARO et alii, 1998).

Palavras-chave: Gêneros textuais. Tradução automática. Pós-edição.

It has not been long since translation has been studied as a science. However, even before it had achieved this scientific status, automatic or technology-assisted translation has been focus of debate. The discussion about technology and translation began in the 1950s with the Cold War (CRACIUNESCU et al., 2004). According to the scholars, the 1990s represents a decade of great development for automatic translation. That is when it started to be based on the corpus of texts and examples, in other words, the automatically produced translations began to acquire a variable character according to its use and users, and, henceforth this decade, machine translation has searched examples of real language available on the internet. This work aims to analyze the translation of two textual genres by Google Translate, from English into Portuguese in two different moments, the first in 2014 and the second in 2019. The selected genres were original texts extracted from the Internet, they are: an excerpt from a cooking recipe and a medicine leaflet. The automatic translations were analyzed and compared with a human translation produced by a Brazilian translator. Therefore, the purpose of this study is to identify a possible evolution in the selected mechanism and to provide a possible chart with the types of translation errors that we identified. We aim to facilitate the post-editing work, which is essential to make automatic translation acceptable. It is recommended that all translations undergo a later revision "(ALFARO et al., 1998).

Keywords: Textual genres. Automatic translation. Post-editing.

Área Temática 16: Tradução Especializada

Simpósio 16.1: Receitas de tradução culinária: relatos e reflexões | *Cooking translation recipes: experiences and observations*

Stella Esther Ortweiler Tagnin (USP)

Elisa Duarte Teixeira (UnB)

Rozane Rodrigues Rebechi (UFRGS)

A culinária “globalizada”, associando técnicas da cozinha profissional a saberes ancestrais da culinária caseira, vem ganhando cada vez mais espaço no mundo atual. Isso pode ser comprovado pela quantidade crescente de materiais audiovisuais dedicados ao tema disponíveis tanto na mídia impressa quanto digital – dos belíssimos livros de culinária importados ou nacionais que vemos nas livrarias a uma infinidade de blogs, canais eletrônicos e sites especializados dedicados ao tema, além de rótulos de produtos importados e as regulamentações que regem sua redação, para citar apenas alguns. A internacionalização de ingredientes e saberes culinários, aliada à rapidez e à facilidade de transmissão de informações do mundo digital permitem que alimentos, assim como as receitas e palavras com as quais harmonizam, ‘viajem’ de um lugar para outro (GERHARDT, 2013). E para que essa viagem se realize sem grandes percalços, uma tradução adequada é necessária. Contudo, não raro deparamos com textos culinários traduzidos que são pouco convencionais, contêm rendições literais de idiomatismos e/ou adaptações que acarretam a descaracterização de referências culturais, além de outros erros de interpretação e terminológicos com consequências indesejáveis (REBECHI, 2016). A falta de materiais de consulta disponíveis, ou de conhecimento das culturas envolvidas, seja a de partida ou de chegada, bem como a inexistência de treinamento formal para os tradutores da área são alguns dos fatores que podem justificar esses problemas. Apesar de o texto culinário – tradicionalmente associado ao universo feminino – ter sido, por muito tempo, considerado inferior, na comparação com a literatura e com outras artes (CAPATTI & MONTANARI, 1999), e de sua tradução ter sido desprezada como área técnica no Brasil até bem recentemente (TEIXEIRA, 2014; 2008), a popularização do tema tem motivado diversas pesquisas acadêmicas. Elas se debruçam sobre os aspectos culturais, linguísticos, terminológicos e tradutórios da culinária, como pode ser comprovado, por exemplo, pela criação de eventos internacionais – como as duas edições de Food and Culture in Translation (FACT 2014 e 2016) – e publicações resultantes de pesquisas acadêmicas, tais como The Culinary Linguistics: the chef’s special (GERHARDT et al., 2013) e The Language of Food: a linguist reads the menu (JURAFSKY, 2014). Com base nos fundamentos teóricos e metodológicos da Linguística de Corpus, associados a várias teorias linguísticas, tradutórias e terminológicas, este simpósio pretende discutir os desafios envolvidos na tradução de quaisquer gêneros e tipologias textuais que pertençam a ou abordem a culinária, a gastronomia ou a alimentação em geral do ponto de vista de sua expressão linguística oral, escrita ou audiovisual. Os resumos poderão ser submetidos em português ou inglês, e deverão ser apresentados no mesmo idioma. Palavras-chave: Tradução especializada. Culinária. Linguística de Corpus.

Combining professional cooking techniques to the ancient wisdom of home cooking, “global” cuisine has been taking more and more space in our society nowadays. This can be observed in the great number of audiovisual materials on the subject available both in printed and digital media – from the lavishly illustrated cookbooks we see in

bookstores to the myriad of magazines, blogs, TV and internet channels, and websites dedicated to cooking in several languages. Not to mention the labels of imported products and all the legislation necessary to sell food outside one's country, to mention just a few. The internationalization of cooking ingredients and expertise, together with the ease of dispersing information in the digital era allow food, as well as the words and recipes with which they pair with, to "travel" from place to place (GERHARDT, 2013). For this journey to run smoothly, an adequate translation is needed. Nevertheless, we are often faced with cooking texts that do not sound natural. They sometimes have literal renditions of idiomatic expressions, adaptations which distort cultural references, or even interpretation and terminological inaccuracies which may have undesirable consequences (REBECHI, 2016). The fact that reference materials on cooking are not easily available, and that translator may not be acquainted with source and target cultures – due to a lacking in training specifically to translate, for example – are some of the factors that may explain the problem. Even though cooking texts – traditionally associated with the feminine world – have long been considered minor in comparison to literature and other arts (CAPATTI & MONTANARI, 1999), and that translation of cooking texts has been neglected as a technical area until very recently (TEIXEIRA 2014; 2008), the popularization of the theme has motivated several academic researches. They focus on cultural, linguistic, terminological and translational aspects of cooking, as can be attested, for example, by the creation of international events – such as the two editions of Food and Culture in Translation (FACT 2014 and 2016) – and publications based on academic work, such as The Culinary Linguistics: the Chef's Special (GERHARDT et al., 2013) and The Language of Food: a Linguist Reads the Menu (JURAFSKY, 2014). Departing from Corpus Linguistics as a methodological and theoretic approach, the aim of this symposium is to discuss the challenges posed by translating any genres and textual typologies encompassed by or approaching cooking, the culinary arts, gastronomy or food in general, from the point of view of their oral, written or audiovisual linguistic expression. Abstracts can be submitted in Portuguese or English and presented in the same language.

Keywords: Specialized translation. Cooking. Corpus linguistics.

Comunicações Orais

Um livro de receitas com as especialidades do Paraná: pontos positivos e negativos da tradução de receitas regionais com o apoio de máquinas de tradução

A cookbook with Paraná's specialties: accomplishments and drawbacks in translating regional recipes with the assistance of machine translation

Janice Inês Nodari (UFPR)

Bruna Negrelli de Andrade (UFPR)

Maria Luiza Ziareski (UFPR)

Alguns tradutores e formadores de tradutores acreditam que há um elenco de habilidades e competências imprescindíveis para a realização de uma tradução adequada (PYM, 2013, 2009; NORD, 2000). Dentre estas, e para citar apenas algumas, estão: competência linguística, cultural, intercultural, de pesquisa, além de conhecimento profissional e sobre recursos (NORD, 2000). Quando esse universo se restringe às tecnologias de tradução (DOHERTY, 2016), em especial acerca de seu

impacto sobre memórias de tradução e o uso de ferramentas CAT (computer-assisted translation) no trabalho do tradutor de textos especializados, a discussão se aprofunda ainda mais. Seriam essas ferramentas realmente facilitadoras do trabalho do tradutor especializado? Colocamo-nos esse questionamento ao realizar a tradução de 82 receitas de pratos doces e salgados típicos da culinária paranaense, durante o ano de 2018, e fizemos uma avaliação dos procedimentos adotados buscando compreender a extensão da relevância das ferramentas de machine translation em nosso trabalho. Esta comunicação se propõe a apresentar a proposta seguida, seu detalhamento, alguns dos embates terminológicos e de conteúdo encontrados, e como chegamos a um denominador comum para traduções adequadas, de forma a tornar possível a não descaracterização de termos regionais e, ao mesmo tempo, permitir que as receitas em inglês possam ser minimamente entendidas em seu contexto de criação.

Palavras-chave: Tradução de receitas paranaenses. Máquinas de tradução. Desafios de tradução.

Some translators and translators' trainers believe that there is a set of skills and competences essential for an adequate translation (PYM, 2013, 2009, NORD, 2000). Among these, and to name just a few, we have: linguistic, cultural, intercultural, research competence, as well as professional knowledge and resources (NORD, 2000). When this universe is restricted to translation technologies (DOHERTY, 2016), especially in regards to its impact on translation memories and the use of CAT (computer-assisted translation) tools in the work of the specialized text translator, the discussion is deepened. Would these tools really facilitate the work of the specialized translator? We set ourselves this question while translating 82 recipes of typical sweet and savory dishes of the Paraná cuisine during the year of 2018, and we made an evaluation of the procedures adopted to understand the relevance of the machine translation tools in our work. This communication aims at presenting the proposal followed, its detailing, some of the terminological and content issues encountered, and how we arrived on an agreement for suitable translations, in order not to deprive the regionality trait of the recipes and, at the same time, enable the recipes in English to be minimally understood in their authoring context.

Keywords: Translating recipes from Paraná. Machine translation. Translation challenges.

A cozinha de herança Italiana: uma tradução da língua e do gosto

La cocina de herencia italiana: una traducción de la lengua y del gusto

Silvana Azevedo de Almeida (USP)

Cerca de um milhão e meio de italianos chegaram ao Brasil entre 1870 e 1970. Desse total, 70% permaneceram em São Paulo e influenciaram na fala, nos costumes e na mesa dos paulistanos. Eles trouxeram um repertório cultural particular e ingredientes até então desconhecidos pela maior parte da população brasileira. Diante de uma sociedade tão diferente, os imigrantes viram na culinária uma maneira de preservação da própria identidade. Assim como a língua, a cozinha evidencia uma identificação cultural, carrega o sentimento de pertencimento de uma comunidade, revela o valor social, sinaliza a origem e os laços afetivos de quem a consome e traz imbricadas memórias e costumes. A culinária representa identidades que não se diluem com o contato multicultural e pode ser vista como um código simbólico que organiza as relações (Heck e Belluzzo, 1998). Cozinha de herança italiana: uma tradução da língua e do gosto parte de relatos de imigrantes italianos que deixaram o país de origem por melhores oportunidades, sonhos e amores. Os caminhos que os conduziram à

cozinha foram diversos. Em comum, os relatos confirmam a importância da culinária como meio de preservação da própria história, língua e cultura. Como parte de uma pesquisa de doutorado em andamento, esta comunicação pretende abordar o conceito “cozinha da mamma” e a expressão “cozinha cantineira”, enquanto espelho de uma culinária adaptada, criativa e transgressora – se comparada às inspirações clássicas italianas –, mas carregada de memórias e emoções que temperam as receitas que resistem aos efeitos do tempo e refletem a italianidade presente no cardápio brasileiro. No que tange à língua, não raro deparamos com desvios gráficos marcados por equivocadas letras dobradas ou desvios por aproximação auditiva. Um exemplo é a lasagna, grafada como lazzanha ou lasanha. Em geral, a adaptação do léxico se reflete também no prato (Baccin, 2003).

Palavras-chave:

Culinária italiana. Cozinha de herança. Identidade.

Cerca de un millón y medio de italianos llegaron a Brasil entre 1870 y 1970. De ese total, el 70% permaneció en São Paulo e influenció en el habla, en las costumbres y en la mesa de los paulistanos. Ellos trajeron un repertorio cultural particular e ingredientes hasta entonces desconocidos por la mayor parte de la población brasileña. Ante una sociedad tan diferente, los inmigrantes vieron en la culinaria una manera de preservación de la propia identidad. Así como la lengua, la cocina evidencia una identificación cultural, lleva el sentimiento de pertenencia de una comunidad, revela el valor social, señala el origen y los lazos afectivos de quien la consume y trae imbricadas memorias y costumbres. La culinaria representa identidades que no se diluyen con el contacto multicultural y puede ser vista como un código simbólico que organiza las relaciones (Heck y Belluzzo, 1998). Cocina de herencia italiana: una traducción de la lengua y del gusto parte de relatos de inmigrantes italianos que dejaron el país de origen por mejores oportunidades, sueños y amores. Los caminos que los condujeron a la cocina fueron diversos. En común, los relatos confirman la importancia de la culinaria como medio de preservación de la propia historia, lengua y cultura. Como parte de una investigación de doctorado en curso, esta comunicación pretende abordar el concepto "cocina de la mamma" y la expresión "cocina cantina", como espejo de una culinaria adaptada, creativa y transgresora - si se compara con las inspiraciones clásicas italianas -, pero cargada de memorias y emociones que condimentan las recetas que resisten a los efectos del tiempo y reflejan la italianidad presente en el menú brasileño. En lo que se refiere a la lengua, no nos encontramos con desviaciones gráficas marcadas por equivocadas letras dobladas o desvíos por aproximación auditiva. Un ejemplo es la lasagna, grafada como lazzanha o lasanha. En general, la adaptación del léxico se refleja también en el plato (Baccin, 2003).

Palabras claves: Culinaria italiana. Cocina de herencia. Identidad.

Metáforas de frutas para características humanas em inglês e português: um estudo de corpus

Fruit metaphors for human characteristics in Portuguese and in English: a corpus study

Giovana Martins de Castro Marqueze (USP)

Não raramente nos deparamos com a dificuldade de tradução de idiomatismos de determinada língua ou, até mesmo, de depreender sentido das metáforas presentes em certos textos. Em *Metaphors We Live By* (1980), Lakoff e Johnson afirmam que as metáforas não ocorrem primeiramente na linguagem, e sim, no pensamento. Dessa forma, elas indicam o modo como entendemos o mundo. Partindo desse princípio,

Kövecses (2005) acredita que as metáforas são inerentes às culturas e, ao discorrer sobre universais metafóricos, levanta a seguinte questão: “até que ponto as diversas culturas compartilham das mesmas metáforas?” Nos valendo da proposição de Sommer (1988) de que ditos populares fazem uso das metáforas para descrever características humanas, como personalidade e atributos físicos, nosso objetivo neste trabalho foi verificar, primeiramente, se essa afirmação se confirmou também nas metáforas de frutas compiladas nos corpora em inglês e português do english-corpora.org pelo grupo COMET (Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução) durante o projeto Salada de Frutas. Em seguida, procuramos responder a duas perguntas: as frutas presentes nas metáforas em português também ocorrem em metáforas em inglês (e vice-versa)? Se sim, elas representam os mesmos atributos físicos e/ou psicológicos? Sinalizando como resposta a esses questionamentos, observamos que, na expressão em português “(ser) um banana” (sempre no masculino) e na expressão em inglês “(be) bananas” (sempre no plural), temos a correlação dos atributos psicológicos representados por meio das metáforas. Porém, na expressão em português, “banana” denomina, nas palavras de Câmara Cascudo (2017), “um homem covarde, tolo e, sempre concordante”; já em inglês “bananas” significa, segundo o dicionário Macmillan, “louco, bobo”. Apesar da semelhança, temos em português uma representação mais voltada para o caráter do indivíduo, enquanto em inglês, a metáfora parece representar incapacidades cognitivas.

Palavras-chave: Metáforas de fruta. Características humanas. Corpus.

More often than not, when conducting a translation, we come across idioms and metaphors that pose as challenges for even the most experienced translator. In *Metaphors We Live By* (1980), Lakoff and Johnson state that metaphors are pervasive not only in language, but in thought and action as well; expressing thus the way in which we perceive the world around us. Along with this line of thinking, Kövecses (2005) sees metaphors as inherent in culture and, when discussing metaphor universals, the author raises the following question: to what extent do different cultures share the same metaphors? Based on the assumption made by Sommer (1988) that metaphors are commonly employed to describe human characteristics, our goal in this work was to verify, primarily, if the same occurs with the fruit metaphors collected from the english-corpora.org Portuguese and English corpora by the COMET group during the so-called Fruit Salad project. Subsequently, we sought to answer two questions: are the fruits used as metaphors in Portuguese also used as metaphors in English (and vice-versa)? If so, do they describe the same human characteristics? As a first answer towards these questions, we observed that in the expression in Portuguese “(ser) um banana” (with banana as a masculine noun in all occurrences), and in the expression in English “(be) bananas” (always in the plural form), both banana metaphors describe psychological traits. However, in the expression in Portuguese, the fruit refers to a foolish coward man (CÂMARA CASCUDO, 2017) whereas in the expression in English, it alludes to someone who is silly or crazy, according to the Macmillan Dictionary. Despite the similarity, the metaphor in Portuguese makes reference to one’s character, while in English, it seems to represent a cognitive disability.

Keywords: Fruit metaphor. Human characteristics. Corpus.

You're comparing apples and oranges - análise contrastiva de expressões com frutas sob a ótica de semântica de frames

You're comparing apples and oranges - a contrastive analysis of fruit expressions in light of frame semantics

Rodrigo Garcia Rosa (USP)

Stella Esther Ortweiler Tagnin (USP)

Segundo a visão cognitiva da linguagem (Goldberg, 1995; Langacker, 2013), padrões linguísticos são vistos como o resultado de diferentes processos de conceptualização da realidade e das experiências vividas pelos falantes em diversas situações de comunicação. Assim, entende-se que diferentes línguas conceptualizam a realidade objetiva de modos distintos, conforme certos construtos cognitivos e aspectos sócio-culturais (Fillmore et al., 1988; Geeraerts, 2006) relevantes à comunidade de fala. Para a semântica de frames (Fillmore 1977, 1982, 1985; Petruck, 1996), em especial, as unidades linguísticas (de verbos e substantivos a expressões idiomáticas) encapsulam experiências sociais, históricas e culturais das comunidades onde são utilizadas. Neste trabalho, com base na linguística de corpus, partimos de 14 frutas em português brasileiro e buscamos suas traduções no inglês americano, recorrendo a dois corpora representativos dessas duas variantes (COCA e Corpus do Português (Davies, 2008-)) com o objetivo de identificarmos as principais motivações que levam tais falantes a convencionarem essas formas linguísticas. Até o momento, a análise levantou três questões de destaque: 1) as expressões com frutas no português brasileiro, embora tenham correspondentes funcionais em inglês americano, não fazem uso da mesma fruta e, por vezes, nem mesmo utilizam termos culinários (ex. *She's the apple of my eye* vs *Ela é a menina dos meus olhos*); 2) As motivações sócio-culturais na convencionalização de itens em ambas as línguas são, em grande parte, oriundas de campos conceituais distintos (ex. *He popped up her cherry* (= campo conceitual do sexo) e *A "cereja do bolo" é a serotonina* (campo conceitual da avaliação) e 3) Os correspondentes tradutórios não exibem níveis similares de produtividade (ex. *'manga'* é altamente idiomática em português, ao passo que *'mango'* é absolutamente literal em inglês).

Palavras-chave: Frutas. Linguística de corpus. Semântica de Frames.

According to the cognitive view of language (Goldberg, 1995; Langacker, 2013), linguistic patterns are seen as the result of different processes of conceptualization of the reality and the experiences of the speakers in different communicative settings. Therefore, it is generally understood that different languages conceptualize the objective reality in distinct ways, in light of certain cognitive construals and socio-cultural aspects (Fillmore et al., 1988; Geeraerts, 2006) that are relevant to the speech community. For Frame Semantics (Fillmore 1977, 1982, 1985; Petruck, 1996), specifically, the linguistic expressions (from verbs and nouns to idioms) condense social, cultural and historic experiences of the communities where they are used. In this talk, with the aid of corpus linguistics, we use 14 fruit items in Brazilian Portuguese and search for their translations in American English; by making use of two representative corpora of the two variants (COCA and Corpus do Português (Davies, 2008-)) we aim at identifying the main motivations that make speakers conventionalize these expressions. So far, the analysis has raised three aspects of interest: 1) the fruit expressions in Brazilian Portuguese, despite having functional correspondences in American English, do not use the same fruit or do not even use a culinary term (eg. *She's the apple of my eye* vs *Ela é a menina dos meus olhos*); 2) The socio-cultural motivations in the conventionalization of items in both languages are largely derived

from distinct conceptual fields (ex. He popped up her cherry (= sex) e A "cereja do bolo" é a serotonina (=evaluation) and 3) the translation equivalents do not exhibit similar levels of productivity (ex. 'manga' is highly idiomatic in Portuguese, whereas 'mango' is absolutely literal in English).

Keywords: Fruit. Corpus linguistics. Frame semantics.

Traduzir metáfora não é mamão com açúcar: a Linguística de Corpus na busca por equivalência funcional de idiomatismos

Metaphor translation is not "mamão com açúcar": Corpus Linguistic in searching for idioms functional equivalence

Rozane Rodrigues Rebechi (UFRGS)

Elaine Alves Trindade (PUC-SP)

Por possuírem sentido 'opaco' (CSERÉP, 2008), já que não podem ser compreendidas literalmente por meio da soma de seus constituintes, metáforas e expressões idiomáticas se tornam um grande desafio para o trabalho do tradutor empenhado em produzir um texto funcional (NORD, 2005). Motivada por questões culturais, históricas, etimológicas etc, a linguagem figurada perde a associação com seus referentes originais e ganha novo sentido de acordo com o contexto. Sendo parte de um projeto desenvolvido pelo grupo CoMET (Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução), o objetivo desta pesquisa é discutir a busca de equivalência funcional de metáforas e expressões idiomáticas em português brasileiro e inglês estadunidense com nomes de frutas, utilizando a Linguística de Corpus. A partir do Corpus do Português e do Corpus of Contemporary American English, analisamos os colocados de algumas frutas em português e de sua contraparte em língua inglesa, a fim de identificarmos seu uso idiomático. Observamos que o botanomorfismo, descrição metafórica de características humanas por meio de vegetais (SOMMER, 1988), é um recurso bastante comum nos dois idiomas. Contudo, a associação entre a fruta e a característica a que se refere não se dá da mesma forma nas duas línguas e culturas. Por exemplo, entre os colocados de 'laranja', excluindo-se as referências à fruta e à cor, observamos a palavra 'candidatura', referindo-se ao ato de pleitear um cargo com o objetivo de desviar recursos. Semelhante contexto não foi identificado durante análise da palavra orange(s), que recorre, por exemplo, com o verbo compare e com o substantivo apples com referência ao ato de confundir coisas completamente diferentes. Portanto, a tradução literal raramente consegue recuperar o sentido em que os idiomatismos foram utilizados no texto de partida, uma vez que línguas e culturas diferentes fazem analogias distintas entre o sentido literal e o figurado das palavras.

Palavras-chave: Linguística de corpus. Metáforas. Frutas.

As metaphors and idioms cannot be understood literally by the sum of their constituents, they become a major challenge for translators in the production of a functional text (NORD, 2005). Motivated by cultural, historical, and etymological issues, figurative language loses its association with its original referents and gains new meaning according to the context. As part of a project developed by CoMET (Multilingual Corpus for Teaching and Translation) group, the objective of this research is to discuss the search for functional equivalence of metaphors and idioms in Brazilian Portuguese and American English with names of fruits, using Corpus do Português and Corpus of Contemporary American English, we analyzed the collocates of some fruits in Portuguese and their counterparts in English to identify their idiomatic use. We observed that botanomorphism, a metaphorical description of human characteristics

through vegetables (SOMMER, 1988), is a very common feature in both languages. However, the association between fruits and the characteristics they refer to does not occur in the same way in both languages and cultures. For example, among the collocates of 'orange', excluding references to fruit and color, we note the word 'candidatura' [candidacy], referring to the act of seeking a position with the objective of diverting resources. Such context was not identified in the analysis of the word 'orange(s)', which occurs, among others, with the verb 'compare' and the noun 'apples', with reference to the act of confusing totally different things. Literal translation, therefore, is rarely able to recover the meaning in which the idioms are used in the source text, as different languages and cultures make distinct analogies between the literal and figurative meanings of words.

Keywords: Corpus Linguistic. Metaphor. Fruits.

Resenhas gastronômicas em português e inglês: um banquete de diferenças culturais

Restaurant reviews in Portuguese and English: a feast of cultural differences

Patrícia Helena Freitag (UFRGS)

Giulia Rotava Schabbach (UFRGS)

Rozane Rodrigues Rebechi (UFRGS)

Neste trabalho, apresentamos brevemente o projeto "Culinária para Fins Acadêmicos: compilação de um corpus de textos culinários com foco na tradução", para o qual foi compilado um corpus comparável bilíngue português-inglês de resenhas gastronômicas. Com base nos pressupostos empíricos da Linguística de Corpus (McEnery & Hardie, 2012), usamos esse corpus para construir um glossário especializado português brasileiro > inglês estadunidense, com auxílio da ferramenta Sketch Engine (Kilgarriff et al., 2014). Dado que os dicionários bilíngues de língua geral nem sempre se ocupam das diferenças culturais presentes no contexto das resenhas gastronômicas, nosso glossário especializado serve de material de referência para tradutores de textos culinários, especialmente cardápios e resenhas, pois leva em conta a cultura, o uso, o contexto e a convencionalidade das duas línguas. O objetivo desta comunicação oral é apresentar a abordagem adotada para lidar com termos e colocações em português cujos equivalentes não puderam ser identificados no corpus comparável em inglês devido a diferenças culturais. Por meio da análise das palavras-chave nos dois idiomas, observamos dois tipos de não equivalência: 1) quando um termo ou colocação em português é culturalmente marcado e não tem correspondência em inglês (como é o caso de "barzinho" e "churrascaria", que são estabelecimentos comuns no Brasil, mas não nos EUA); e 2) quando um termo ou colocação em português tem correspondência dicionarizada, mas esta não aparece no corpus comparável em inglês (como é o caso de "ar-condicionado" e "adega climatizada"). Com exemplos autênticos, mostramos que utilizamos a Teoria Funcionalista da Tradução (Nord, 2007, 2012) para propor soluções tradutórias para esses itens, em especial para os do segundo grupo. Palavras-chave: Resenha gastronômica. Teoria funcionalista da tradução. Linguística de Corpus.

In this oral presentation, we will provide a general overview of the research project 'Culinária para Fins Acadêmicos: compilação de um corpus de textos culinários com foco na tradução', for which we compiled a Portuguese-English comparable corpus of restaurant reviews. Based on empirical assumptions from Corpus Linguistics (McEnery

& Hardie, 2012), we used this corpus to build a Brazilian Portuguese > USA English technical glossary, with the assistance of Sketch Engine (Kilgarriff et al., 2014). Considering that bilingual dictionaries for general purposes not always deal with cultural differences found in the context of restaurant reviews, our glossary constitutes a valuable reference material for translators, because it takes into consideration the culture, usage, context and conventionality of both languages. The purpose of this oral communication is to outline the approach used to handle terms and collocations in Portuguese for which we could not detect equivalents in the English comparable corpus due to cultural differences. While analyzing the keywords, we could observe two types of non-equivalence: 1) when a term or collocation in Portuguese is culture-specific and there is no direct translation into English (as in the case of 'barzinho' and 'churrascaria' — food businesses common in Brazil, but not in the USA); and 2) when a term or collocation in Portuguese is found in bilingual dictionaries, but there are no instances of the proposed translation in the comparable corpus (as for 'ar-condicionado' and 'adega climatizada'). Through authentic examples, we will show how we applied the Functional Translation Theory (Nord, 2007, 2012) to offer translation solutions for these items, especially the ones belonging to the second group.

Keywords: Restaurant review. Functional translation theory. Corpus linguistics.

O café-encontro: a comida como situação

Café-encuentro: la comida como situación

Katerina Blasques Kaspar (USP)

Propomos a tradução do ensaio de 1961 de Roland Barthes intitulado "Pour une psycho-sociologie de l'alimentation contemporaine", trabalho associado a nossa pesquisa sobre comensalidade dentro da crítica barthesiana. O texto foi originalmente publicado em *Annales*, aparecendo em 1970 "Pour une histoire de l'alimentation", organizado por Jean-Jacques Hémardinquer. No Brasil, aparece citado em trabalhos de História e de Nutrição. No livro *Comida e sociedade: uma história da alimentação* (2003), do historiador Henrique Carneiro, o acesso ao texto parece ter sido via Hémardinquer, na versão francesa. No segundo caso, Michelle Jacob, nutricionista e cientista social, cita o ensaio, utilizando sua versão em espanhol. Visto que o texto é refletido em áreas de conhecimento diversas, entendemos que sua tradução para o português permitirá maior acesso à discussão empreendida por Barthes, podendo colaborar em sua mais ampla circulação e difusão nas comunidades acadêmicas. O interesse de Barthes pela comida neste momento cronológico específico de sua obra evidencia-se em *Mythologies* (1957), com referências explícitas à comida nos capítulos "O vinho e o leite" e "O bife e as batatas-fritas". Ainda, entre 1962 e 1964, Barthes realizou o seminário "Inventaire des systèmes contemporains de signification", sendo a comida um dos temas de destaque, publicando neste mesmo contexto o ensaio "A cozinha dos sentidos" (1964). As reflexões contidas nestes textos parecem abrir caminho para as que virão mais tarde, como em "Leitura de Brillat-Savarin" (1975), em que comenta a *Fisiologia do gosto* (1825), ou as discussões sobre o comer-junto no seminário "Como viver junto" (1976-77), ou ainda a reflexão sobre a comida do Japão em *O império dos signos*. No texto a ser traduzido, Barthes se interessará pelo fato de que "a comida tende sempre a se transformar em situação" (2002, vol. 1, p. 1114), tema que se aproxima do objetivo da pesquisa em curso, focada sobretudo em olhar a crítica e o texto literário como convite e espaço de encontro entre escritor, leitor e crítico.

Palavras-chave: Psicossociologia da alimentação. Roland Barthes. Crítica literária e comida.

Proponemos la traducción del ensayo de 1961 de Roland Barthes “Pour une psychosociologie de l'alimentation contemporaine”, iniciativa asociada a nuestra investigación sobre la comensalidad en la crítica barthesiana. Originalmente publicado en *Annales*, integra el libro *Pour une histoire de l'alimentation* (1970), organizado por Jean-Jacques Hémardinquer. En Brasil, es citado en publicaciones de Historia y de Nutrición. En *Comida e sociedade: uma história da alimentação* (2003), del historiador Henrique Carneiro, el acceso al texto parece ser via Hémardinquer, en la versión francesa. En el segundo registro, Michelle Jacob, nutricionista y cientista social, menciona el ensayo, en su versión en español. Una vez el texto en ocurrencia en áreas diversas del conocimiento, comprendemos que la traducción para el portugués logrará un más largo acceso a la discusión que ha propuesto Barthes, de modo a colaborar en la circulación y difusión del texto en las comunidades académicas. El interés de Barthes por la comida en este momento cronológico específico de su obra se hace evidente en *Mythologies* (1957), con referencias explícitas a la comida en los capítulos “Le vin et le lait” e “Le bifteck et les frites”. Entre 1962 y 1964, Barthes realizó el seminario “Inventaire des systèmes contemporains de signification”, la comida como un de los temas de destaque. En el mismo contexto publica el ensayo “La cuisine des sens” (1964). Lo que discute en estos textos inaugura un camino para las ideas a que llegará después, como en “Lecture de Brillat-Savarin” (1975), en que habla de la *Physiologie du goût* (1825), o las discusiones sobre el comer-juntos en el seminario *Comment vivre ensemble* (1976-77), o también la reflexión sobre la comida del Japón en *L'empire des signes*. En el texto a ser traducido, Barthes se interesa por el hecho de que “la comida tiende siempre a se transformar en situación” (2002, vol. 1, p. 1114), lo que se aproxima del objetivo de nuestra investigación, interesada sobretudo en comprender la crítica y el texto literario como invitación y espacio de encuentro entre escritor, lector y crítico.

Palabras claves: Psico-sociología de la alimentación. Roland Barthes. Crítica literaria y comida.

A ciência na cozinha e a arte de comer bem, do gastrónomo italiano Pellegrino Artusi: uma tradução necessária e indispensável

Science in the kitchen and the art of eating well, by Italian gourmet Pellegrino Artusi: a necessary and indispensable translation.

Anabela Cristina Costa da Silva Ferreira (DIT)

Nesta proposta de comunicação oral pretende-se apresentar a tradução para o português de uma importante obra romanceada da gastronomia italiana, *A ciência na cozinha e a arte de comer bem*, e do manual para a didática que dele derivou, que tem por título: *Exercícios de português na cozinha de Pellegrino Artusi*. O projeto de traduzir pela primeira vez para o português a obra do grande gastrônomo italiano de Forlimpopoli, na Emilia-Romana, Pellegrino Artusi (1820-1911), teve origem não só no desejo de levar ao conhecimento um texto no qual o tradutor assume o papel de agente polifuncional no processo informativo, criando assim uma ponte – neste caso, entre dois continentes, ou seja, o europeu e o sul-americano, e entre duas línguas, a italiana e a portuguesa –, como também levá-la ao conhecimento, em português, dos numerosos descendentes italianos no Brasil. Seguindo o caminho de investigação que a língua “criada” pelo autor tinha percorrido, deparamo-nos com um texto não convencional, mas internacional, pois muitas são as receitas provenientes de outros países, e uma língua escrita, a sua, que já não era o dialeto como até àquela altura se

usava, mas sim um italiano culto, burguês e correto, apesar de continuar a estar recheado de idiomatismos, regionalismos e muitos termos dialetais, tal como se pode verificar através do glossário que foi criado, de forma a facilitar a compreensão desse longo texto. Efetivamente, este não é meramente um livro de receitas com numerosos conselhos gastronômicos, porque se trata, na verdade, de uma obra literária de alto valor linguístico, histórico e social e, acrescentaria, de enorme valor didático, porque no seguimento desta tradução e estudo, foi elaborado um manual para a didática do italiano de nível B1-B2 para estrangeiros, partindo mesmo de algumas das 790 receitas que compõem a obra, na sua última edição, de 1911.

Palavras-chave: Tradução especializada. Didática das línguas estrangeiras/português L2. Culinária.

In this proposal of oral communication it is proposed to present a translation into Portuguese of an important novell work of Italian gastronomy, and the manual for didactics derived from it, entitled *Exercises of Portuguese in the kitchen of Pellegrino Artusi*. The project to translate for the first time into Portuguese the work of the great Italian gourmet of Forlimpopoli, Emilia-Romagna, Pellegrino Artusi (1820-1911), originated not only in the desire to bring to knowledge a text in which the translator assumes the role of a polyfunctional agent in the information process, thus creating a bridge, in this case between two continents, that is, that European and South American, and between two languages - that Italian and that Portuguese - as well as that of bringing it to knowledge in Portuguese, to the numerous Italian descendants in Brazil, coming from the same region of the author. Following the path of investigation that the language "created" by the author had covered, we come across an unconventional but international text, because many are the revenues from other countries, a written language, yours, which was no longer the dialect as it was used up to that time, but rather an Italian cult, bourgeois and correct, although it is still filled with idioms, regionalisms and many dialectal terms, as can be seen in the glossary that was created in order to facilitate the understanding of this long text. In fact, this is not merely a cookbook with numerous gastronomic councils, because it is, in fact, a literary work of high linguistic, historical and social value and, I would add, of enormous didactic value, because following this translation and study, a handbook for didactics for foreigners of level B1-B2 was made, starting from some of the 790 recipes that compose this work, in its last edition of 1911.

Keywords: Specialized translation. Foreign language teaching / L2. Cooking.

Levantamento de Unidades de Tradução Especializadas (UTES) em culinária para um vocabulário Português->Inglês direcionado por corpus

Survey of Specialized Translation Units (STUs) in cooking recipes for an English -> Portuguese corpus-driven vocabulary

Levantamiento de unidades de traducción especializadas (UTES) en culinaria para un vocabulario portugués->inglés dirigido por corpus

Janaína Madeiro da Silva (UnB)

Elisa Duarte Teixeira (UnB)

O mercado de tradução e versão na área da Culinária tem crescido muito, por conta da popularização da Gastronomia e da institucionalização da profissão de chef no país das últimas décadas. Os dicionários, ferramentas de trabalho muito utilizadas por tradutores costumam não trazer informações suficientes para o tradutor realizar seu trabalho, ou seja, produzir um texto que possa ser lido com naturalidade numa dada

língua de chegada. Tendo isso em vista, o objetivo deste projeto é dar início ao levantamento de Unidades de Tradução Especializadas (UTES) em receitas brasileiras, com vistas à compilação de um vocabulário na direção português-inglês, direcionado por corpus e voltado para tradutores, seguindo o exemplo de Teixeira e Tagnin (2008) e a metodologia proposta por Teixeira (2008) e Tagnin e Teixeira (2012). Utilizando a Linguística de Corpus como abordagem, um primeiro passo previsto pelo projeto foi a ampliação e atualização do corpus de receitas (TEIXEIRA, 2008) composto de mais de 1,5 milhão de palavras. Usando o Metacrawler HTTrack, coletamos o conteúdo de seis sites de culinária brasileira, tendo um sido coletado manualmente. Devido a limitações técnicas e de tempo, apenas as receitas do site Ana Maria Braga foram convertidas automaticamente para .txt através de uma rotina em Python. Em seguida, as primeiras UTES levantadas foram coletadas no Corpus através da ferramenta de análise lexical WordSmith Tools v. 7 (SCOTT, 2016). Utilizamos, para tal, as palavras-chave do corpus, começando pela primeira por ordem decrescente de chavidade, "sopa", que rendeu, até o momento, 16 UTES, tais como "[nº] colher(es) de sopa de [INGREDIENTE]" e "sopa cremosa de [INGREDIENTE]". Para este trabalho, apresentamos os resultados do levantamento da primeira das 10 palavras-chave pesquisadas. Após essa etapa, passaremos a identificar possíveis equivalentes utilizando tanto o corpus de receitas do inglês, quanto a obra que deu origem a esse projeto, Teixeira e Tagnin (2008).

Palavras-chave: Unidade de tradução especializada. Culinária. Linguística de Corpus. Due to the popularization of gastronomy and the institutionalization of chef as a profession in Brazil in recent decades, the translation and version market in the culinary area has grown a lot. Dictionaries, work tools widely used by translators, usually lack information for translators to perform their work, which is to produce a text that can be naturally read in a given target language. Having this in mind, its project goal is to initiate a survey of Specialized Translation Units (STUs) in Brazilian recipes, in order to compile a translator-oriented, corpus-driven vocabulary in the Portuguese-English direction, following the example of Teixeira and Tagnin (2008) and the methodology proposed by Teixeira (2008) and Tagnin and Teixeira (2012). Using Corpus Linguistics as approach and methodology, the first step predicted by the project was the expansion and updating of the corpus of cooking recipes (TEIXEIRA, 2008) composed by more than 1.5 million words. Using the MetaCrawler HTTrack, we collected the contents of six Brazilian cookery sites, having one been collected manually. Due to technical limitations and time, only the recipes of Ana Maria Braga's website were automatically converted to .txt through a Python routine. Then, the first STUs raised were collected in the Corpus through the lexical analysis tool WordSmith Tools v. 7 (SCOTT, 2016). In order to do that, we used the corpus keywords, and started with the first word in descending order of keyness, "soup", which yielded 9STUs such as "[Nº] tablespoon(s) of [INGREDIENT]" and "[INGREDIENT] creamy soup". For this project, we presented the survey results of the first keyword from the 10 keywords researched. After this stage, we'll identify possible equivalents using both the Corpus of cooking recipes in English and the work that has led us to this project, Teixeira and Tagnin (2008).

Keywords: Specialized Translation Unit. Culinary. Corpus Linguistics.

El mercado de traducción y versión en el área culinaria ha crecido mucho, debido a la popularización de la gastronomía y la institucionalización de la profesión de chef en Brasil en las últimas décadas. Los diccionarios, herramientas de trabajo ampliamente utilizadas por los traductores no suelen traer suficiente información para que el traductor realice su trabajo, es decir, producir un texto que se pueda leer naturalmente en una determinada lengua de destino. Teniendo esto en cuenta, el objetivo de este proyecto es iniciar el levantamiento de Unidades de Traducción Especializadas

(UTEs) en recetas brasileñas, con el fin de compilar un vocabulario en la dirección portugués-inglés, dirigido por corpus y centrado en Traductores, siguiendo el ejemplo de Teixeira y Tagnin (2008), y la metodología propuesta por Teixeira (2008) y Tagnin y Teixeira (2012). Utilizando la Lingüística de Corpus como enfoque y metodología, un primer paso predicho por el proyecto fue la expansión y actualización del corpus de recetas culinarias (TEIXEIRA, 2008) compuesto por más de 1,5 millones de palabras. Usando el MetaCrawler HTTrack, recopilamos el contenido de seis sitios web de cocina brasileña, habiendo sido uno recogido manualmente. Debido a las limitaciones técnicas y el tiempo, sólo las recetas del sitio Ana Maria Braga se convirtieron automáticamente a .txt a través de una rutina de Python. Luego, se recogieron las primeras UTEs recopiladas en el Corpus a través de la herramienta de análisis léxico WordSmith Tools v. 7 (SCOTT, 2016). Para ello, utilizamos las palabras clave del corpus, empezando por la primera en orden descendente de clavicidad, "sopa", que ha rendido, hasta el momento, a 16 UTEs, como "[Nº] cucharada(s) sopera(s) de [INGREDIENTE]" y "Sopa cremosa de [INGREDIENTE]". Para este trabajo, presentamos los resultados de la encuesta de la primera de las 10 palabras clave investigadas. Después de esta etapa, identificaremos posibles equivalentes utilizando tanto el corpus de recetas en inglés como el trabajo que dio origen a este proyecto, Teixeira y Tagnin (2008).

Palabras claves: Unidad de traducción especializada. Culinaria. Lingüística de corpus.

Área Temática 17: Tradução Intersemiótica e Adaptação

Simpósio 17.1: Tradução Intersemiótica | Intersemiotic Translation

Genilda Azerêdo (UFPB)

Cícera Antoniele Cajazeiras da Silva (UFERSA)

A tradução intersemiótica, também denominada tradução interartes, consiste na transposição de um sistema de signos para outro. Trata-se de um movimento e processo que paradoxalmente faz equivaler significados através de um sistema sígnico diferente. Ou seja, a tradução intersemiótica reconhece a especificidade das várias linguagens semióticas (pintura, literatura, teatro, fotografia, cinema, opera, televisão) e ao mesmo tempo acolhe o intercâmbio entre as mesmas em um processo de transcodificação criativa. A definição de adaptação proposta por Linda Hutcheon também se alinha com esta perspectiva: ato de apropriação de sentidos através de um processo de recriação interpretativa. No cerne do processo de tradução intersemiótica ou adaptação reside a possibilidade de investigação de diversas questões, dentre as quais, o presente eixo temático propõe abordar: tradução/adaptação como intersemiose e intertextualidade; adaptação e intermedialidade; potencialidades de reinterpretação entre artes; poéticas e políticas da tradução/adaptação; tradução/adaptação e seu papel na educação; tradução/adaptação e cânone; tradução/adaptação e diferentes públicos: comercialização e recepção/consumo; tradução/adaptação e prestígio/valor cultural. Partindo-se da premissa de que a tradução e a adaptação constituem atos de leitura, resultantes de um processo interpretativo, interessa-nos investigar como se dá a intersecção entre as diferentes textualidades e suas adaptações, de modo a que possamos discutir aspectos do texto-fonte que são ressaltados e excluídos; aspectos que são deslocados, acrescidos, parodiados, bem como os efeitos de significado que tais transformações e recriações produzem.

Palavras-chave: Tradução intersemiótica. Adaptação. Intermedialidade.

Intersemiotic translation, also known as interarts translations, consists in the transposition of a sign system into another one. One may conceive it as a movement and process that paradoxically produces equivalent meanings through a different sign system. In this way, intersemiotic translation recognizes the specificities of different semiotic languages (painting, literature, theater, photography, cinema, opera, Television) and at the same time welcomes the interchange among them in a process of creative transcodification. Linda Hutcheon's definition of adaptation also aligns with such a perspective: appropriation of meanings through a process of creative interpretation. The process of intersemiotic translation or adaptation allows the investigation of various issues, among which this thematic proposal intends to approach and discuss: translation/adaptation as intersemiosis and intertextuality; adaptation and intermediality; potentials of reinterpretation among arts; poetics and politics of adaptation/translation; translation/adaptation and its role in education; translation/adaptation and the canon; translation/adaptation and different publics: industry/reception; translation/adaptation and cultural value or prestige. Considering the fact that translation and adaptation constitute acts of reading resulting from interpretive processes and different semiotic systems, we aim at investigating the forms and effects of intersecting among different textualities and their adaptations so as to discuss aspects of the source text which are emphasized or excluded; aspects which are displaced, added or parodied as well as the effects of meanings deriving from such transformations and recreations.

Keywords: Intersemiotic translation. Adaptation. Intermediality.

Comunicações Orais

***Orgulho e Preconceito* na Literatura e no Cinema: uma breve discussão sobre a tradução do ícone literário no século XXI**

***Pride and Prejudice* in the scope of Literature and Cinema: a debate on the translation of a literary icon in the 21st Century**

Adriana Moellmann (UnB)

A presença de clássicos da literatura mundial nas diferentes épocas e sociedades não tem caráter estanque. A obra se renova e se modifica, sobretudo pelas suas diversas traduções, apesar de permanecer como ícone literário reconhecido. Ainda que a prática de adaptação de obras literárias para o cinema seja corrente hoje, verifica-se que o debate em torno da questão evidencia a controvérsia entre a manutenção de um status imóvel de uma obra restrita aos parâmetros de sua própria época em contraposição com abordagens, como a de Haroldo de Campos (2013), que sustentam o aspecto criador da arte e sua consequente renovação e recriação no presente, no contexto de uma reinvenção da tradição. De acordo com Walter Benjamin (1923) a tradução é responsável tanto pela permanência da obra quanto pela sua renovação. Para ensejar o debate a respeito, recorreu-se à análise de diferentes traduções para o português e da adaptação para o cinema de *Orgulho e Preconceito* (1813), ícone da literatura de autoria de Jane Austen, na adaptação dirigida por Joe Wright (2005). De acordo com o que George Steiner (1966) denomina como dialética entre tradição e renovação, os ícones literários representam uma tradição sempre a ser considerada, enquanto se renovam seguidamente ao viverem e respirarem as diferentes épocas em que habitam.

Palavras-chave: Tradução. Literatura. Cinema.

The list of literature's classic works present in different times and places is not set on stone. The constant renewal and modifications of a literary work is mainly due to its various translations, even if the source remains as a recognized literary icon. Even the ongoing practice of adapting literary work to cinematic productions, it is possible to highlight the dispute surrounding the maintenance of an immovable status of a work restricted to the parameters of its own time in opposition to approaches established by authors such as Haroldo de Campos (2013), who advocates the creative aspect of art and its consequent renewal and recreation in current times, in the context of a continuously reinvented tradition. According to Walter Benjamin (1923), translation is responsible for both permanence and renewal of a literary work. In order to stimulate the debate, we present here an analysis of different translations into Brazilian Portuguese and the film adaptation of *Pride and Prejudice* (1813), the Jane Austen's literary icon presented in the movie adaptation by Joe Wright (2005). In the context of what George Steiner (1966) refers as a dialectic dynamics between tradition and renewal, literary icons represent both a tradition that needs to be taken under consideration and a constantly renewed work, as they live and breathe the different times that they inhabit.

Keywords: Translation. Literary icon. Cinema.

Quando o cinema significa sem falas: a resposta

When the cinema is meaningful without speech: the answer

Lucia Sá Rebello (UFRGS)

A literatura é um condutor de sistemas de ideias e se constrói como lugar onde ideologia e identidade são reveladas e arguidas. Assim, a literatura expõe e proporciona que os arranjos sociais e representações sejam questionados, uma vez que tem o poder de envolver os leitores em uma reinterpretação de seu local no mundo através da sua identificação com a uma personagem distinta. O processo de adaptação de uma obra literária pode ser debatido de muitos modos pelo leitor/espectador, mas tendencialmente acaba por se dirigir ao possível "erro" de interpretação cometido ou não pelo cineasta. Isto é, se a nova mídia – aqui o audiovisual, modo cinema – é fiel ou não a seu texto de origem. Este texto tem como objetivo apresentar breves reflexões acerca de como a representação se constitui no campo literário e audiovisual levando em consideração o diálogo intermídias. Essas reflexões são abordadas a partir do diálogo entre o filme *Histórias cruzadas* e sua obra de origem *A resposta*. O filme é tido por alguns como uma obra pasteurizada, lúdica e de poucos momentos de real tensão. Da análise das cenas do filme, busca-se demonstrar a partir de qual e contra qual imaginário o enredo do livro se desenvolve e corroborar que a tensão reside no filme, na construção das imagens, não nos diálogos ou ações das personagens.

Palavras-chave: Imagem. Representação. Intermidialidade.

This text aims to present brief reflections on how the representation constitutes itself in the literary and in the audiovisual fields, taking into account interdisciplinary dialogue. These reflections are addressed through dialogue between the book *The Help* and its film version. Some critics argue that the film is pasteurized, playful and only has a few moments of real tension. From the analysis of the film's scenes, it seeks to demonstrate what is the imagery created by the book and how it develops in the film. Thus demonstrating that the tension in the movie, but not in the dialogue or actions of the characters, but in the construction of the images.

Keywords: Image. Representation. Intermidiality.

Diálogo intersemiótico: o *Holocausto brasileiro* no Cinema e na Literatura**Intersemiotic dialogue: the *Brazilian holocaust* in Film and Literature**

Leticia Sangaletti (UFRGS)

Este trabalho tem o objetivo de analisar como ocorrem as aproximações da Literatura e do Cinema, por meio da tradução intersemiótica, de modo a verificar como elementos temáticos e estilísticos da obra literária são traduzidos para a linguagem audiovisual. Desse modo, selecionamos como corpus desta pesquisa, o livro *Holocausto brasileiro*, de Daniela Arbex, e o documentário homônimo, dirigido pela autora, e por Armando Mendz. Para tanto, utilizamos como metodologia a Literatura Comparada, de Tânia Carvalhal, e a análise audiovisual, de Manuela Pernafría. O embasamento teórico dessa investigação está calcado nos textos sobre intermidialidade de Claus Cluver e Irina Rajewsky, conta com estudos acerca da teoria da adaptação de Linda Hutcheon e tradução intersemiótica de Roman Jakobsen, dentre outros textos de autores que nos permitem discutir as relações entre literatura e cinema. Tendo em vista que o trabalho ainda está sendo elaborado, os resultados são parciais. O que podemos adiantar, é que a partir da leitura dos textos fílmico e literário, constatamos que há uso de texto escrito nas telas do documentário, e também foram percebidas algumas mudanças no decorrer da narrativa, como ordem dos fatos narrados, seleção de personagens para entrevista, que não seguem a mesma do livro.

Palavras-chave: Tradução intersemiótica. Literatura. Cinema.

This work has the objective of analyzing how Literature and Cinema approximations occur, through intersemiotic translation, in order to verify how thematic and stylistic elements of the literary work are translated into audiovisual language. Thus, we selected as corpus of this research, the *Brazilian holocaust* book, by Daniela Arbex, and the homonymous documentary, directed by the author, and by Armando Mendz. For that, we used as methodology Tania Carvalhal's Comparative Literature, and the audiovisual analysis, by Manuela Pernafría. The theoretical basis of this research is based on the texts on intermidiality of Claus Cluver and Irina Rajewsky, has studies on the theory of adaptation of Linda Hutcheon and intersemiotic translation of Roman Jakobsen, among other authors' texts that allow us to discuss the relations between literature and movie theater. Given that the work is still being worked out, the results are partial. What we can advance, is that from the reading of the filmic and literary texts, we find that there is a use of written text in the documentary screens, and also noticed some changes in the course of the narrative, such as the order of the facts narrated, interview, which do not follow the same as the book.

Keywords:

Intersemiotic Translation. Literature. Cinema.

A produção da pintora Frida Kahlo sob a perspectiva dos Estudos de Tradução Intersemiótica**La producción de la pintora Frida Kahlo desde la perspectiva de los Estudios de Traducción Intersemiótica**

Maria Auxiliadora de Jesus Ferreira (UNEB)

Este trabalho pretende analisar a produção artística e pessoal da pintora Frida Kahlo sob a perspectiva dos Estudos de Tradução Intersemiótica. Muito se comenta que a obra da mexicana reflete, em grande parte, o que foi a sua vida, fortemente marcada

por acontecimentos de diversas ordens: sérios problemas de saúde causados, sobretudo, por um grave acidente de ônibus sofrido ainda na juventude, além de um relacionamento amoroso bastante conturbado com o muralista Diego Rivera. Não por acaso, esses são os temas mais representados pela artista em seus autorretratos. Partindo dessa constatação, a pesquisa objetiva, primeiramente, comprovar essa estreita relação entre a vida e os autorretratos produzidos pela pintora, e, em seguida, a partir da leitura e análise das anotações do seu diário e das cartas escritas por ela e as recebidas – considerados, aqui, como textos de partida – identificar, nos autorretratos – os textos de chegada – a tradução desses documentos escritos, e neles o registro feito pela artista dos sentimentos e emoções por ela experimentados em decorrência dos acontecimentos. Os fundamentos teóricos que sustentam o trabalho são, sobretudo, o conceito e a aplicação dos Estudos de Tradução Intersemiótica proposto por Julio Plaza, além das contribuições no campo da análise semiótica feitas por Lúcia Santaella, além, é claro, de Roman Jakobson.

Palavras-chave: Frida Kahlo. Diário-cartas-autorretratos. Estudos de Tradução Intersemiótica.

Este trabajo pretende analizar la producción artística y personal de la pintora Frida Kahlo desde la perspectiva de los Estudios de Traducción Intersemiótica. Mucho se ha comentado que la obra de la mexicana refleja, en gran parte, lo que fue su vida, fuertemente marcada por acontecimientos de diversos órdenes: serios problemas de salud causados, sobre todo, por un grave accidente de tranvía sufrido cuando aún era joven, además de un relacionamiento amoroso conturbado con el muralista Diego Rivera. No es casual que esos sean los temas más representados por la artista en sus autorretratos. Partiendo de esa constatación, la investigación se centra, primeramente, en comprobar esa posible y estrecha relación entre la vida y los autorretratos producidos por la pintora, y, en seguida, a partir de la lectura y el análisis de las anotaciones de su diario y de las cartas escritas por ella y las recibidas – considerados, aquí, como textos de partida – identificar, en los autorretratos – los textos de llegada – la traducción de esos documentos escritos, y en ellos el registro hecho por la artista de los sentimientos y emociones por ella experimentados en el transcurso de los acontecimientos. Los fundamentos teóricos que sustentan el trabajo son, sobre todo, el concepto y la aplicación de los Estudios de Traducción Intersemiótica propuesto por Julio Plaza, además de las contribuciones en el campo del análisis semiótico hechas por Lúcia Santaella, además, es claro, de Roman Jakobson.

Palabras claves: Frida Kahlo. Diario-cartas-autorretratos. Estudios de traducción intersemiótica.

A tradução das ilustrações científicas na obra *O fazendeiro do Brasil* – o cultivador

The translation of scientific illustrations in *O fazendeiro do Brasil* (The farmer of Brazil)

Renata Ayub Alves Cardoso (UnB)

Nesta comunicação, busca-se avaliar até que ponto o conceito de “tradução imagética” pode ser aplicado às ilustrações científicas da série *O fazendeiro do Brasil* – o cultivador. Trata-se de série com textos técnicos e científicos, acerca dos maiores interesses econômicos coloniais de Portugal no século XVIII (cana de açúcar, café, algodão, especiarias, cordoaria, tinturaria), publicada entre 1798 e 1806 sob coordenação do grande tradutor Frei José Mariano da Conceição Veloso, importante figura-chave para a entrada da ciência iluminista no império português à época. O uso

de imagens foi um dos marcos das obras reunidas e traduzidas por Veloso, que acreditava no uso das ilustrações com fins didáticos. Assim, o que se quer é, com base nos conceitos da tradução intersemiótica (JAKOBSON, 1959) e em noções vindas das teorias funcionalistas da tradução (NORD, 2014), examinar como se deu a relação entre ilustração e texto, e como o conceito de "tradução imagética" serve para investigar material cuja produção se distancia no tempo e já faz parte da história da tradução luso-brasileira (OLIVEIRA HARDEN, 2009). Para tanto, a discussão é feita a partir de corpus construído com dados textuais e imagéticos retirados de tomos selecionados da série *O fazendeiro do Brasil*. A seleção teve como critérios principais o fato de os textos escritos e ilustrados fazerem parte de material traduzido pelo próprio Frei Veloso, considerando-se que outros tradutores também ajudaram a compor o conteúdo da série em questão, assim como que os volumes escolhidos falassem sobre as riquezas comerciais mais representativas do Brasil no século em questão. Com este trabalho de pesquisa, faz-se uma ligação importante entre a tradução técnica, a história da tradução e a tradução imagética, contribuindo para um melhor entendimento sobre como a língua, a arte da ilustração e os interesses comerciais de Portugal são elementos essenciais no iluminismo luso-brasileiro.

Palavras-chave: História da tradução. Ilustrações científicas. Frei José Mariano da Conceição Veloso.

In this paper, we aim to evaluate if the concept of "imagetic translation" can be applied to the scientific illustrations of the series *O Fazendeiro do Brasil* (The Farmer of Brazil), which is a series of books with technical and scientific texts about the major colonial economic interests of Portugal in the XVIII century (sugar cane, coffee, cotton, spices, cordoeria, dyeing), published between 1798 and 1806 under the coordination of the great translator Friar José Mariano da Conceição Veloso, an important key figure on the beginning of the Enlightenment science in the Portuguese empire at that time. The use of images was an important characteristic of the works collected and translated by Veloso, who believed in the use of illustrations for didactic purposes. Thus, the main objective of this research is, based on the concepts of intersemiotic translation (JAKOBSON, 1959) and on the functionalist theories of translation (NORD, 2014), to understand the relation between illustrations and text and how the concept of "imagetic translation" can be used to investigate materials that are distant in time and yet that are already part of the history of the portuguese-brazilian translation (OLIVEIRA HARDEN, 2009). To accomplish this, we built and analyzed a corpus of texts and images taken from specific volumes of the series *O Fazendeiro do Brasil* (The Farmer of Brazil). The selection had two main criteria: the written and illustrated texts should've been translated by Veloso himself, considering that other translators also helped with the translations on the series, and the chosen volumes were about the most representative Brazilian commercial wealths back that time. This paper offers an important link between technical translation, the history of translation and imagetic translation, which can contribute to a better understanding of how the language, the illustrations and the commercial interests of Portugal are essential elements in the Portuguese-Brazilian Enlightenment movement.

Keywords: History of translation. Scientific illustrations. Friar José Mariano da Conceição Veloso.

Penny dreadful: uma bricolagem da literatura inglesa na tela***Penny Dreadful: an English literature bricolage on screen***

Auricélio Soares Fernandes (UEPB/UFPB)

A série de televisão anglo-americana *Penny dreadful* (2014-2016), produzida pelo canal Showtime, é um exemplo de adaptação televisiva pós-moderna. Através de uma bricolagem de narrativas góticas clássicas do século XIX como *Frankenstein*, *O retrato de Dorian Gray*, *Drácula* e *O médico e o monstro*, o seriado adapta na tela diversos elementos da tradição literária inglesa, da literatura canônica aos folhetins de terror da Era Vitoriana, os penny dreadfuls, que dão nome à série. O termo bricolagem hoje é utilizado em pesquisas de diversas áreas, da antropologia aos estudos culturais, mas foi primeiramente utilizado por Levi-Strauss (1971) para definir um trabalho manual produzido de maneira improvisada e que reaproveita diferentes tipos de materiais. Além disso, a bricolagem se materializa também na narrativa televisiva. Nas palavras de Anna Maria Balogh (2002), a televisão, mais do que o cinema, incorpora programas, textos e “colagens de gêneros inteiros, revistos, revisitados, transformados, mesclados, metamorfoseados, inovados” (BALOGH, 2002, p.142), como ocorre em *Penny dreadful*, ao mesclar nuances de drama, romance, terror, horror gore, ação e o sobrenatural e outros gêneros de ficção. Nesse contexto, nosso objetivo principal nesse estudo é apresentar uma discussão de como o seriado incorpora elementos distintos da literatura inglesa do século XIX através da bricolagem.

Palavras-chave: Penny dreadful. Bricolagem. Seriado de televisão.

The Anglo-american TV series *Penny Dreadful* (2014-2016), produced by the channel Showtime is an example of post modern television adaptation. Through bricolage of XIX century classic gothic novels as *Frankenstein*, *The picture of Dorian Gray*, *Dracula* and *Dr. Jekyll and Mr. Hyde*, that TV series adapts on screen many elements of the English literary tradition, from canon literature to Victorian Age horror leaflets known as penny dreadfuls, that entitle the TV series. Nowadays, the term bricolage has been used in researches of several areas, from anthropology to cultural studies, but it was firstly used by Lévi-Strauss (1971) to define a manual work that is produced in an improvisational way, and that recycles different materials. Furthermore, bricolage is also present in TV narrative. According to Ana Maria Balogh (2002), television, more than cinema, incorporates programs, texts and “collages of entire genres, that are reviewed, revisited, transformed, joined together, metamorphosed, made new” (BALOGH, 2002, p.142), as in *Penny Dreadful*, by combining drama, romance, terror, gore horror, action and the supernatural nuances, as well other fiction genres. Thus, our main objective in this study is to present a discussion on how that TV series incorporates distinct elements of the nineteenth century English literature through bricolagem.

Keywords: Penny dreadful. Bricolage. TV series.

A casa de Usher, de Edgar Allan Poe, visita à casa dos Simpsons: uma leitura da paródia no seriado de TV**Edgar Allan Poe's the house of Usher visits the house of Simpsons: a reading of parody in the TV series**

Waldir Kennedy Nunes Calixto (UEPB)

Auricélio Soares Fernandes (UEPB/UFPB)

Desde seu surgimento a literatura vem sendo recontextualizada nas mais diversas formas: através de alusões, referências, citações, pastiches, sátiras, paródias e outros possíveis diálogos intertextuais. Logo, séries animadas como *Os Simpsons*, criada em 1980 por Matt Groening e famosa por criticar/ironizar o american way of life, é um exemplo da resignificação da intertextualidade no contexto pós-moderno. Apesar do tom de comicidade presente nos episódios, a série também homenageia ícones da cultura popular mundial, como o escritor americano Edgar Allan Poe, autor cujas referências diretas estão presentes em ao menos três episódios do programa. Dessa forma, este presente trabalho tem como objetivo discutir as relações paródicas no episódio intitulado "Lisa The Simpson" (E17T9), cujo enredo retrata elementos do conto "A queda da casa de Usher". Assim, discorreremos sobre como o episódio resignifica algumas características da estética gótica poeana através da paródia. Para fundamentar teoricamente esse artigo recorreremos a estudos de Sant'anna (2000), Genette (1982), Linda Hutcheon (1978, 1985), entre outros.

Palavras-chave: Paródia. A queda da casa de Usher. Os Simpsons.

For ages, literature has been recontextualized in many forms, through allusions, references, citations, pastiches, satires, parodies and other possible intertextual dialogisms. Therefore, comic TV series like *The Simpsons*, created by Matt Groening in the 1980's and which criticizes/ironizes the American way of life is an example of intertextual resignification in the post-modern context. Despite the tone of comedy in the episodes, this TV series also pays homage to icons from world popular culture, as the American writer Edgar Allan Poe, an author who is referenced in at least three episodes of that TV program. So, this work aims at discussing the parodic relations in the episode entitled "Lisa The Simpson" (E17T9), in which the plot portrays some features of Poe's short story "The fall of the house of Usher". Thus, we will discuss how that episode resignifies some characteristics of Poe's gothic aesthetics through parody. As theoretical framework, we have used studies by Sant'anna (2000), Genette (1982), Linda Hutcheon (1978, 1985) among others.

Keywords: Parody. The fall of the house of Usher. The Simpsons.

Orlando, de Virginia Woolf à Sally Potter: a (re)configuração da mulher vitoriana da Literatura para o Cinema

Orlando, from Virginia Woolf to Sally Potter: the (re)configuration of the Victorian woman from the Literature to the Cinema

Selton Lima de Oliveira (UEPB)

Ruth de Oliveira Bento (UEPB)

Auricélio Soares Fernandes (UEPB/UFPB)

Em *Orlando* (1928) a escritora inglesa Virginia Woolf produz uma narrativa que percorre cinco séculos, em tempo cronológico. Através da história de um/a protagonista imortal que, *in media res*, inicia sua jornada durante a Era Elisabetana, Lord Orlando, ainda como sujeito masculino, perpassa pela história por eras da Jacobita à Vitoriana, passando por uma transformação de gênero e tornando-se, a partir de então, Lady Orlando. Em 1992, o romance de Woolf ganha uma adaptação fílmica, dirigida por Sally Potter e estrelada pela atriz inglesa andrógina Tilda Swinton. O filme intitulado *Orlando: a mulher imortal* (1992) retrata o que Bourdieu (2010) denominou de violência simbólica, referida a mulher, bem como os debates iniciados pela própria Woolf em seu ensaio "Um teto todo seu" (1929) e outras leituras a respeito da representatividade feminina. Dessa forma, tornou-se de nosso interesse compreender como a tradução intersemiótica feita por Sally Potter reconstrói visualmente a mulher do período vitoriano representada no romance de Woolf, em meio aos signos próprios da linguagem cinematográfica. Atentamo-nos também à simbologia empregada na construção do *mise-en-scène* e à intertextualidade presentes no filme, como importante fator para decodificação do sentido do texto fílmico, que serão analisados sob a luz de Chevalier e Gheerbrant (2015) e Ferber (2007). Para fundamentarmos teoricamente as discussões entre a arte literária e a fílmica recorreremos aos estudos de Linda Hutcheon (2006) e Robert Stam (2006) sobre intertextualidade e adaptação. Em um recorte geral, é de relevância nesta pesquisa a reflexão sobre as construções socioculturais da mulher e como o papel do feminino é representado, beirando a ambiguidade em questão no romance, e posteriormente traduzido sob as lentes do cinema.

Palavras-chave: Orlando. Virginia Woolf. Símbolos.

In *Orlando* (1928) the English writer Virginia Woolf produces a narrative that runs through five centuries, in chronological time. Throughout the story of an immortal protagonist who, *in media res*, begins his journey during the Elizabethan Age, Lord Orlando, still as a male subject, goes through history through eras like the Jacobite and the Victorian, undergoing a transformation of gender and becoming, from then on, Lady Orlando. In 1992, Woolf's novel won a film adaptation, directed by Sally Potter and starring the English androgynous actress Tilda Swinton. The film entitled *Orlando* (1992) portrays what Bourdieu (2010) called symbolic violence, referred to the women, as well as the debates initiated by Woolf herself in her essay "A room of one's own" (1929) and other readings about female representation. Thus, it became of interest to us to understand how the intersemiotic translation made by Sally Potter visually reconstructs the woman of the Victorian period represented in the novel by Woolf, amid the signs proper to the cinematographic language. We also consider the symbolism used in the construction of the *mise-en-scène* and the intertextuality present in the film as an important factor for decoding the meaning of the filmic text, which will be analyzed in the light of Chevalier and Gheerbrant (2015) and Ferber (2007). In order to base the discussions theoretically between literary and film art, we

turn to the studies of intertextuality and adaptation by Linda Hutcheon (2006) and Robert Stam (2006). In a general clipping, it is of relevance in this research the reflection on the socio-cultural constructions of the woman and how the feminine's role is represented, bordering the ambiguity in question in the novel, and later translated under the lenses of the cinema.

Keywords: Orlando. Virginia Woolf. Symbols.

Shakespeare traduzido por Beethoven: uma análise intersemiótica

Shakespeare translated by Beethoven: an intersemiotic analysis

Flavia Azevedo (UTFPR)

Guilherme Ferreira Amaral (Não há)

A cultura universal certamente não seria moldada tal como a conhecemos hoje sem a obra de Shakespeare. As traduções/adaptações de suas peças ecoam em várias outras formas de escrita e arte, incluindo o cinema e a música. O objetivo deste trabalho é fazer uma análise bastante incomum, que procura relacionar aspectos linguísticos da peça *A Tempestade* com aspectos musicais da Sonata n°17 Op.31 n°2 de Ludwig van Beethoven, compositor alemão do período de transição entre o Classicismo e o Romantismo. O título em alemão (*Der Sturm*) não foi atribuído pelo próprio compositor. Essa sugestão foi feita por Anton Schindler, músico austríaco e um dos primeiros biógrafos de Beethoven, que alega que a sonata havia sido inspirada na peça homônima de Shakespeare. A Sonata possui três movimentos (Largo-Allegro, Adagio e Allegretto), enquanto a peça possui 5 atos. A comparação entre atos/movimentos e análise dos afetos presentes na obra musical será feita a partir da integração entre linguagem, música e 'ruído', proposta por Leeuwen (1999). De acordo com o autor, "esses três elementos têm sido tratados de forma isolada, tanto na teoria quanto na prática. Eles tem sido abordados de diferentes maneiras e com terminologias distintas: linguística para falar de linguagem; musicologia para falar de música; e pouco se fala sobre 'efeitos sonoros'" (ibid, p. 1). Fugindo do purismo semiótico que se estabeleceu depois da Idade Média e do Renascimento, propomos uma análise que mostrará como os alguns aspectos da linguagem shakespeariana na peça *A Tempestade* foram traduzidos em música através de uma rede de sistemas criada para descrever melodias, proposta por Leeuwen no livro *Speech, Music, Sound* (1999). Afinal, como uma tempestade linguística de um escritor renascentista se transforma em tempestade musical de um compositor de transição entre o Classicismo e Romantismo?

Palavras-chave: Tradução intersemiótica. A tempestade. William Shakespeare.

Universal culture would certainly not be shaped as we know it today without the work of Shakespeare. The translations / adaptations of his pieces echo in various other forms of writing and art, including cinema and music. The aim of this work is to make a rather unusual analysis, which seeks to relate linguistic aspects of the play *The Tempest* with musical aspects of Sonata n. 17 Op.31 n ° 2 of Ludwig van Beethoven, German composer of the transition period between Classicism and Romanticism. The German title (*Der Sturm*) was not attributed by the composer himself. This suggestion was made by Anton Schindler, an Austrian musician and one of Beethoven's earliest biographers, who claims that the sonata had been inspired by Shakespeare's play. The Sonata has three movements (Largo-Allegro, Adagio and Allegretto), while the play has 5 acts. The comparison between acts / movements and analysis of the affections present in the musical work will be made from the integration between language, music and 'noise', proposed by Leeuwen (1999). According to the author,

"these three elements have been treated in isolation, both in theory and in practice. They have been approached in different ways and with distinct terminologies: linguistics to speak of language; musicology to talk about music; and little is said about 'sound effects' (ibid, 1). Fleeing from the semiotic purism that was established after the Middle Ages and the Renaissance, we propose an analysis that will show how some aspects of the Shakespearean language in the play "The Storm" were translated into music through a system network created to describe melodies, proposed by Leeuwen in the book *Speech, Music, Sound* (1999). After all, how does a 'linguistic storm' of a Renaissance writer become 'the musical storm' of a transition composer?

Keywords: Intersemiotic translation. The tempest. William Shakespeare.

**Contando histórias de si mesmo: metaficção e autorreferência no conto e filme
"The happy prince"**

**Telling histories of himself: metafiction and autoreference in the short story and
film "The happy prince"**

Kalini Bezerra da Costa (UEPB)

Marcelo Camilo Bezerra dos Santos (UEPB)

Auricélio Soares Fernandes (UEPB/UFPB)

A partir do século XX o termo metaficção tem atraído a atenção de muitos críticos e estudiosos do mundo das artes como Linda Hutcheon (1980). Alguns teóricos enfatizam seu teor crítico, outros a autorreflexão que essa nova forma de encarar a arte tem proporcionado. Dado seu surgimento a partir de obras literárias, essa concepção tem se propagado além da literatura e hoje podemos observar essa construção estética também nas telas do cinema e em seriados de TV. Partindo dessas considerações, o presente artigo tem o objetivo de analisar a relação que se estabelece entre os protagonistas do conto "O príncipe feliz" (2013), do autor irlandês Oscar Wilde e do filme *The happy prince*, lançado em 2018, com roteiro e direção de Rupert Everett. Em ambos conto e adaptação fílmica percebemos a representação da decadência dos personagens e a partir das referências ao conto dentro do filme, observamos a construção de uma metáfora que visa contar a história de vida do escritor e poeta Oscar Wilde após sua prisão e conseqüentemente, a perda de seu prestígio na sociedade Inglesa. Para tanto, nossa metodologia pode ser definida como um estudo bibliográfico, haja vista as considerações de Prodanov e Freitas (2013) a respeito da metodologia do trabalho científico. Com relação às conceituações acerca da metaficção, tivemos como base teórica os seguintes autores: Gustavo Bernardo (2010); Linda Hutcheon (1980); Patricia Waugh (2003); Werner Wolf (2009) e Zênia de Faria (2012), além de textos biográficos a respeito do escritor Oscar Wilde. Valendo-se desse conhecimento, voltamo-nos para ambos objetos de estudo, conto e filme, com o intuito de interpretar, discutir e analisar as cenas do filme que fazem referência ao conto, mostrando como pode tal construção de sentidos e como as duas obras distintas dialogam entre si, trazendo ao filme um novo ponto de vista usando apenas ficção para falar de ficção.

Palavras-chave: Metaficção. Oscar Wilde. Autorreferência.

Since the twentieth century, the term metafiction has been attracting the attention of many critics and scholars of the art world as Linda Hutcheon (1980). Some theorists emphasize their critical content, others the self-reflection that this new way of looking at art has provided. Given its emergence from literary works, this conception has spread beyond literature and today we can observe this aesthetic construction in the

screens of the cinema and in TV series. Based on these considerations, this article aims to analyze the relationship between the protagonist of the short story "O príncipe feliz" (2013), Irish author Oscar Wilde and the film *The Happy Prince*, written and directed by Rupert Everett. In both story and film adaptation, we noticed the representation of the characters' decadence and from the references to the short story within the film, we observe the construction of a metaphor that aims to tell the life story of the writer and poet Oscar Wilde after he had been arrested, and losing all his prestige in English society. For this, our methodology is a bibliographic study, considering the discussions of Prodanov and Freitas (2013) about the methodology of scientific work. Regarding the conceptualizations about metafiction, we had as theoretical base the following authors: Gustavo Bernardo (2010); Linda Hutcheon (1980); Patricia Waugh (2003); Werner Wolf (2009) and Zênia de Faria (2012), as well as biographical texts about the life story of the writer Oscar Wilde. Using this knowledge, we turn to both objects of study, story and film, with the purpose of interpreting, discussing and analyzing the scenes of the film that refers to the short story. It aims to show how such different constructions of meanings dialogues between themselves to create a connection, which brings to the film a new perspective using only fiction to speak about fiction.

Keywords: Metafiction. Oscar Wilde. Autoreference.

The virgin and the gipsy: a releitura da novela de Lawrence no Cinema

The virgin and the gipsy: the rereading of Lawrence's short novel in the cinema

Carlos Augusto Viana da Silva (UFC)

A novela moderna *The Virgin and The Gipsy* (1930), do escritor inglês D. H. Lawrence, sintetiza um modelo de personagens femininas do conjunto de sua obra que buscam construir subjetividades e questionam as estruturas sociais a que são submetidas. É o caso das irmãs Yvette e Lucille, que são criadas num ambiente de educação rígida e princípios morais conservadores. Yvette então conhece um cigano, que a faz despertar sentimentos profundos, o que acaba ressaltando sua insurgência contra um sistema cultural e político repressor. De acordo com Beynon (1997, p. 132), a visão que Lawrence nos dá parece sustentar a ideia de que as mulheres teriam a palavra final. O objetivo deste trabalho é investigar a releitura dessa obra de Lawrence no filme *The Virgin and The Gipsy* (1970), por Christopher Milles, analisando como o diretor/tradutor reinterpreta essa personagem na narrativa fílmica, entendendo que algumas alterações estruturais e temáticas se devem à necessidade de adequação às novas demandas discursivas de gênero nos contextos receptores. Como fundamentação teórica, levamos em consideração as ideias de adaptação fílmica como tradução, de Cattrysse (2014), reflexões acerca da adaptação para as telas, de Cartmell e Whelenhan (2010); bem como análises críticas sobre a obra de Lawrence (BEYNON, 1997; HAMALIAN, 1973; GREIFF, 2001). Os resultados mostram que o diretor optou por oferecer um mundo com mais liberdade e autonomia para Yvette. Após mostrar o quão sufocante é para ela viver com Granny, aunt Cissie e seu pai, passou a enfatizar, na versão fílmica, um mundo de possibilidades de escolhas para a personagem, incluindo o envolvimento com o cigano como uma forma de liberação e descoberta.

Palavras-chave: Adaptação. Narrativa. Tradução.

The modern short novel *The virgin and The gipsy* (1930), by D. H. Lawrence, summarizes a female characters' profile from his works who seeks to construct subjectivities, and questions the social structures to which they are submitted. This is the case of the sisters Yvette and Lucille, who grew up in an environment of a strict

education and of moral conservative values. Then, Yvette meets a gipsy, who makes her wake up deep feelings, what ends up stressing her insurgence against the repressive, cultural and political system. According to Beynon (1997, p. 132), the vision Lawrence gives us seems to support the idea of that women would have the final word. The objective of this paper is to investigate the rewriting of this Lawrence's work in Christopher Milles's film *The Virgin and The Gipsy* (1970), analyzing the way the director/translator re-interprets this character in the filmic narrative, starting from the point that some structural and thematic changes have occurred due to the need to adapt it to new discursive claims for gender in the reception context. As theoretical background, we take into consideration ideas of film adaptation as translation, by Cattrysse (2014), reflections on screen adaptation, by Cartmell and Whelenhan (2010); as critical analysis on Lawrence's work (BEYNON, 1997; HAMALIAN, 1973; GREIFF, 2001). The results have showed that the director chose to offer a more autonomous and freer world to Yvette. After showing how suffocating was to her to live with Gran, aunt Cissie, and her father, it started being emphasized, in the filmic version, a world of possibilities for the character's choices, including her relationship with the gipsy as a way of liberation and self-discovery.

Keywords: Adaptation. Narrative. Translation.

Relações entre tradução interlingual e tradução intersemiótica – um estudo de caso

The relationship between interlingual and intersemiotic translations – a case study

Cláudia Soares Cruz (PUC Rio)

Quando traduzimos um texto teatral para ser encenado, temos que lembrar que não basta traduzir o texto linguisticamente, pois, como nos lembra Patrice Pavis, “confrontamos e colocamos em contato culturas e situações de enunciação heterogêneas, separadas no espaço e no tempo”. E temos também que lembrar que o público receberá a mise en scène e o texto ao mesmo tempo e que, por isso, é preciso que um e outro estejam relacionados entre si de forma significativa. Com isso em mente, nossa proposta para essa comunicação é abordar a relação entre a tradução interlingual de um texto teatral e sua subsequente tradução intersemiótica, a partir da montagem brasileira de *Um Dia, no Verão*, do dramaturgo norueguês Jon Fosse. A encenação não teve um bom acolhimento da crítica nem do público, e nossa intenção é levantar algumas hipóteses a respeito do que pode ter contribuído para essa recepção desfavorável. A tradução interlingual, feita por Lya Luft a partir de uma versão alemã do texto norueguês, pode ter criado ruídos indesejáveis? E a tradução intersemiótica, que papel desempenhou? Que fatores ao longo do processo podem ter contribuído para a falta de empatia entre o público e o que se viu no palco? Mary Snell-Hornby diz que “o texto teatral, e a tarefa de traduzir para o teatro, é muitíssimo complicado, e o resultado pode ser mais promissor se ao tradutor for dado o escopo de um artista criativo que trabalhe junto com toda a equipe”. A partir dessa colocação, é nossa intenção, também, refletir até que ponto um maior diálogo entre tradução e encenação, ou tradução/tradutora interlingual e tradução/tradutores intersemióticos, poderia ter contribuído para um melhor resultado em cena.

Palavras-chave: Tradução intersemiótica. Tradução interlingual. Dramaturgia.

When we translate a theatre text to be staged, we must remember we cannot simply translate it linguistically since, as Patrice Pavis reminds us, “we confront and

communicate heterogeneous cultures and situations of enunciation that are separated in space and time". Also, we must bear in mind that the audience will receive both the text and the *mise en scène* at the same time and, for that reason, they must be meaningfully related to one another. Our proposal for this symposium is, therefore, to talk about the relationship between an interlingual translation and its subsequent intersemiotic translation, and discuss the Brazilian staging of Jon Fosse's *A Summer's Day*. This staging was not well received by critics or the public, and we intend to address some of the issues that may have contributed to that. Has the interlingual translation, done from a German version of the Norwegian text, created any undesirable friction? And how big a part did the intersemiotic translation play in the lack of empathy between the audience and the characters on stage? Mary Snell-Hornby says that "the theatre text, and the task of translating for the theatre, is immensely complicated, and the result might seem most promising if the translator is given the scope of a creative artist working within the production team." With that in mind, we also propose to discuss to what extent a closer relationship between translation and staging, or interlingual translation/translator and intersemiotic translation/translators, might have contributed for a more satisfying result on stage. Keywords: Intersemiotic translation. Interlingual translation. Drama.

Hoje é dia de Maria: um estudo sobre tradução intersemiótica e adaptação de personagens do roteiro para a TV

Hoje é dia de Maria: a study on intersemiotic translation and adaptation of characters from the script to TV

João Gabriel Carvalho Marcelino (UFCG)

Sinara de Oliveira Branco (UFCG)

Esta pesquisa tem como objetivo analisar, em *Hoje é dia de Maria*, dois personagens específicos – O Coco e o Mascate –, levando em consideração a Tradução Intersemiótica no transporte para o audiovisual. Para tanto, buscamos: i) Identificar características imagéticas e verbais dos personagens Mascate e Coco no processo de Tradução Intersemiótica para o audiovisual de *Hoje é dia de Maria*; ii) Descrever as mudanças nas duas personagens e suas representações na obra original e na adaptação; iii) Discutir as implicações das mudanças identificadas na transposição de *Hoje é dia de Maria* para a microssérie. Como fundamentação teórica, partimos dos Estudos da Tradução, especificamente, da Tradução Intersemiótica, da Teoria da Adaptação, e dos Estudos Culturais, recorrendo aos estudos de Jakobson (2004), Hutcheon (2013), Plaza (2013), Bassnet (2002) e Hall (2016). Esta é uma pesquisa qualitativa; de cunho empírico e de caráter conceitual. Metodologicamente, a pesquisa está direcionada pelas pesquisas puras de cunho descritivo, uma vez que busca observar a transposição do roteiro televisivo para a microssérie, observando os pontos onde a tradução intersemiótica mais se evidencia entre o roteiro e a microssérie. Os resultados apontam que a tradução intersemiótica do roteiro para a TV evidencia a relação entre tradução e adaptação no movimento de transpor o roteiro para o audiovisual. Através dessa relação, a transmutação entre os sistemas semióticos envolvidos utiliza diferentes combinações de elementos do contexto audiovisual para transmitir a mensagem do texto de partida e, paralelamente, recorre a diferentes elementos culturais para construir personagens e recriar elementos do roteiro. Os resultados mostram ainda que o processo de tradução intersemiótica do roteiro para a tv das personagens Coco e Mascate promove a adaptação de elementos culturais de origem indígena e do oriente médio através dos elementos

verbais e não verbais para comunicar as ideias associadas aos personagens de origens específicas.

Palavras-chave: Adaptação. Tradução intersemiótica. Representação.

The objective of this research is to analyze two specific characters – the Coconut and the Vendor -, in *Hoje é dia de Maria*, considering Intersemiotic Translation in the move to the audiovisual production. To achieve this aim, the following steps are followed: i) Identifying images and verbal characteristics of the Vendor and the Coconut in the process of Intersemiotic Translation to the audiovisual production of *Hoje é dia de Maria*; ii) Describing the changes of the two characters and their representations from the original text into the adaptation; iii) Discussing the implications of the changes identified in the adaptation of *Hoje é dia de Maria* to the microseries.. The theoretical framework is based on Translation Studies, Intersemiotic Translation, Theory of Adaptation and Cultural Studies, using Jakobson (2004), Hutcheon (2013), Plaza (2013), Bassnet (2002) and Hall (2016). This research is qualitative, of empirical and conceptual. Methodologically, this research is directed by the pure research of descriptive nature, as it seeks to observe the transposition of the screenplay to television, observing points where intersemiotic translation is evident between the script and the miniseries. Results point out that the intersemiotic translation of the script for television shows the relationship between translation and adaptation in the movement to transpose the script into the audiovisual. Through this relationship, transmutation between the semiotic systems involved uses different combinations of audiovisual elements to convey the message of the source text and, in parallel, using different cultural elements to construct characters, recreating elements of the screenplay. Results also show that the screenplay's intersemiotic translation process to television, concerning the Coco and the Vendor, promotes the adaptation of cultural elements of indigenous origin and the Middle East through verbal and nonverbal elements to communicate the ideas associated with the characters of specific origins.

Keywords: Adaptation. Intersemiotic translation. Representation.

Da Literatura à Televisão: a adaptação de *Pygmalion*, de Shaw, para a telenovela brasileira

From Literature to Television: the adaptation of Shaw's *Pygmalion* for the Brazilian telenovela (soap opera)

Válmi Hatje-Faggion (UnB)

Esta comunicação analisará a adaptação de *Pygmalion* (peça teatral), de G. Bernard Shaw, para a telenovela brasileira exibida pela Rede Globo com o objetivo de analisar como um gênero (peça teatral) é transformado em outro ao ser adaptado para uma mídia (TV) e um contexto cultural e restrições diferentes. O objetivo do estudo é ampliar a discussão dos estudos culturais e da cultura visual com dados sobre a forma como o discurso da tradução e dos estudos interculturais dentro de um contexto global pode impactar e moldar a formulação de uma peça teatral estrangeira na adaptação/ tradução para uma nova cultura (Brasil) e uma nova mídia. Pretende-se também discutir como o gênero adaptado (telenovela) alcança uma nova audiência em relação à cultura, aos interesses políticos e econômicos (patronagem) e classe social, assumindo uma dimensão e importância bastante diversificada na cultura de chegada (brasileira). Para tanto, serão considerados os depoimentos e comentários dos agentes institucionais que formulam o produto final (a telenovela), que incluem os escritores, telespectadores, atores, atrizes de telenovelas, entre outras pessoas. Serão consideradas perspectivas teóricas que incluem autores como Julie Sanders (2006), J. Michael Walton (2006), Patrick Cattrysse (2014), Roman Jakobson (1969),

Andre Lefevere (1992) e Jeremy Munday (2013; 2014). Os dados indicam o papel relevante dos estudos de Adaptação e Tradução para as sociedades globalizadas e seus inter-relacionamentos, enfatizando a estreita relação entre esses dois campos do saber em diferentes lugares e tempos e em uma nova mídia.

Palavras-chave: Tradução intersemiótica. Telenovela. Pygmalion.

This paper will analyse the adaptation of Shaw's *Pygmalion* (playtext) for the Brazilian telenovela (soap opera) broadcasted by Rede Globo in order to look at how one genre (playtext) is transformed into another, being adapted to a different media (TV) and cultural context and constraints. It aims to broaden the discussion of cultural studies and visual culture with insights into the way the discourse of translation and intercultural studies within a global context might impact on and shape the production of a foreign playtext in adaptation/translation in a new society/culture/medium (Brazil). It also aims to discuss how the adapted genre (telenovela) reaches a new audience regarding culture, political and economic interests (patronage), and social class, taking on a pretty much diverse dimension and importance in the target culture (Brazilian). Hence, it will take into account the statements and comments of the institutional agents who shape the final product (the telenovela), which include the telenovela writers and watchers, actors, actresses, among other people. It will consider recent theoretical perspectives including works by Julie Sanders (2006), J. Michael Walton (2006), Patrick Cattrysse (2014), Roman Jakobson (1969), Andre Lefevere (1992), and Jeremy Munday (2013; 2014). Data indicates how relevant Adaptation and Translation studies are for the globalised societies and their relationships emphasizing the close relationship between the two fields in different places and times and in a new medium.

Keywords: Intersemiotic translation. Telenovela (soap opera). Pygmalion.

Hamlet e Som e Fúria: entre a tradução intersemiótica e a carnavalização

Hamlet and Som e Fúria: between intersemiotic translation and carnivalization

Clara Mayara de Almeida Vasconcelos (UEPB)

O diálogo entre a literatura e outras linguagens/artes consiste na relação de representação do texto fonte por meio de um sistema de signos diferentes no texto alvo, como se pode observar por meio das adaptações realizadas para o meio audiovisual. Tomando como base essa relação de referência intersemiótica entre os textos, busca-se neste trabalho compreender como a peça shakespeariana *Hamlet* (2008) foi traduzida do meio verbal ao audiovisual na microsérie *Som e Fúria* (2009), dirigida por Fernando Meirelles. A relevância da pesquisa jaz na apreensão da representação das relações conturbadas das personagens da peça por meio da transmutação para o novo meio sígnico, em que a tragédia shakespeariana reconfigura-se em por meio de um tom cômico. Para tanto, tem-se como categoria analítica a tradução intersemiótica para analisar como ocorre o diálogo entre as obras; e, como categoria complementar, a carnavalização para abarcar as considerações acerca da mudança de tom (de tragédia à comédia) que ocorre na transladação do texto literário à microsérie. Para tanto, por meio de uma pesquisa qualitativa de cunho bibliográfico e documental, foram utilizadas como pressuposto teórico as considerações de Bakhtin (1999), Epstein (1973; 2002), Ingarden et al (1977), Jakobson (2007), Lotman (1978; 1990) e Xavier (1983). A tradução intersemiótica constitui-se, assim, como uma possibilidade de observar como as obras literárias são reverberadas por meio de novas produções que constituem-se de múltiplos sistemas semióticos que abarcam não apenas o verbal mas também as imagens, sejam elas visuais ou acústicas.

Palavras-chave: Carnavalização. Semiótica da cultura. Tradução intersemiótica.

The dialogue between literature and other languages / arts consists in the relation of representation of the source text through a system of different signs in the target text, as it can be observed through the adaptations made to the audiovisual medium. Based on this intersemiotic reference between the texts, this paper seeks to understand how the play *Hamlet* (2008) was translated from the verbal to the audiovisual in the series *Sound and Fury* (2009), directed by Fernando Meirelles. The relevance of the research lies in the apprehension of the representation of the disturbed relations of the characters of the play through the transmutation to the new signic milieu, in which the Shakespearean tragedy reconfigures in a comic tone. For this, the intersemiotic translation is analyzed as analytical category to assay how the dialogue between the works occurs; and, as a complementary category, carnivalization is used to encompass the considerations of the change of tone (from tragedy to comedy) that occurs in the translation of the literary text to the microseries. For this, through a qualitative research of bibliographical nature, the considerations of Bakhtin (1999), Epstein (1973, 2002), Ingarden et al (1977), Jakobson (2007), Lotman (1990) and Xavier (1983) were used as theoretical background. Intersemiotic translation thus constitutes a possibility of observing how literary works are reverberated by means of new productions that consist of multiple semiotic systems that embrace not only the verbal but also the images, be they visual or acoustic.

Keywords: Carnivalization. Semiotics of culture. Intersemiotic translation.

Exposição Mariana: as audiodescrições poéticas das fotografias de Christian Cravo

Mariana Exhibition: the poetic audiodescriptions of Christian Cravo's photographs

Sandra Regina Rosa Farias (UNEB)

A presente pesquisa teve por objetivo analisar a apreensão de pessoas com deficiência visual e videntes sobre a audiodescrição (AD) poética realizada para Exposição Mariana (sobre a enchente em Minas Gerais). A audiodescrição é uma forma de tradução intersemiótica que permite acessar os conhecimentos produzidos através de imagens, pelas palavras. Em se tratando de arte, a mesma é entendida como uma transcrição autoral, artística, na qual, no seu processo, traz à luz, por meio das palavras, a representação de uma imagem. Em se tratando de arte, a AD cria outra arte pelas palavras. Expressiva, cria narrativas, poéticas, tessituras, poesias, prosas, discursos, reflexões. (FARIAS, 2017). Com base nessa compreensão e em referenciais teóricos (NEVES, 2018; ADERALDO, 2014; GREIMAS, 1993) buscou-se subsídios para embasar uma reflexão crítica sobre a imagem e a produção audiodescritiva da mesma. Pautada na pesquisa qualitativa, e na seguinte reflexão base levantada: A audiodescrição pode contribuir para a construção social e cultural?, buscou-se resposta para as seguintes questões: Que reflexões está exposição lhe trouxe? e Quais sentimentos a AD evocou em você? A exposição, do fotógrafo Christian Cravo, apresentou 28 fotografias de objetos, retratos, calçados, roupas e casas enlameadas, todas com audiodescrição. Foram entrevistadas 6 pessoas com deficiência visual – DV (cegos e baixa visão) e 6 videntes, após eles visitarem a exposição, que aconteceu na Caixa Cultural, em Salvador, no período de 14/08 a 21/10/2018. Na análise de conteúdo realizada, a poética apresentada nas Ads, quase sempre em forma de perguntas, foi compreendida como internalizada pelos sujeitos como um instrumento de construção cultural e social, como se percebeu, por exemplo

no discurso de um deles (DV): “foi uma experiência única e incrível poder apreciar desta forma linda esta exposição, porém me senti sujo pela lama do Brasil”.

Palavras-chave: Audiodescrição. Fotografia. Construção Social e Cultural.

The present research had the objective of analyzing the apprehension of people with visual impairment and seers on poetic audiodescription (AD) performed for Mariana Exposition (on the flood in Minas Gerais). Audio description is a form of intersemiotic translation that allows access to the knowledge produced through images, words. When it comes to art, it is understood as an authorial, artistic transcription in which, in its process, it brings to light, through words, the representation of an image. When it comes to art, AD creates another art by words. Expressive, creates narratives, poetry, tessitures, poetry, prose, speeches, reflections. (FARIAS, 2017). Based on this understanding and on theoretical references (NEVES, 2018; ADERALDO, 2014; GREIMAS, 1993), we sought subsidies to support a critical reflection on the image and audiodescriptive production of the same. Based on the qualitative research, and the following basic reflection raised: Can audiodescribing contribute to social and cultural construction ?, sought an answer to the following questions: What reflections are this exposure brought to you? and What feelings did AD evoke in you? The exhibition, by the photographer Crhitian Cravo, presented 28 photographs of objects, portraits, shoes, clothes and muddy houses, all with audiodescription. Six people with visual impairment - DV (blind and low vision) and six visionaries were interviewed, after they visited the exhibition, which took place in Caixa Cultural, in Salvador, from August 14 to October 21, In the analysis of realized content, the poetics presented in Ads, almost always in the form of questions, was understood as internalized by the subjects as an instrument of cultural and social construction, as it was perceived, for example in the discourse of one of them (DV): " it was a unique and incredible experience to be able to enjoy this exhibition in this beautiful way, but I felt dirty by the mud of Brazil".

Keywords: Audiodescription. Photography. Social and cultural construction.

Pôsteres

A vontade de rir é grande, mas a de chorar é maior: emprego de memes como estratégia de tradução audiovisual de conteúdo humorístico na animação *(Des)encanto*

Using memes as a strategy in audiovisual translation of humorous content in the adult animated series *(Dis)enchantment*

João Victor Schmicheck (UFPR)

A animação humorística norte-americana *(Des)encanto*, criada por Matt Groening, teve sua primeira parte disponibilizada pelo serviço de streaming Netflix em agosto de 2018. A série também foi distribuída no Brasil, e o trabalho de tradução envolvido na dublagem para o Português Brasileiro (PB) parece ter sido um dos motivos do sucesso da animação com o público brasileiro. Isso se dá pelo fato de que, durante o processo de tradução audiovisual do conteúdo humorístico da animação, houve o emprego de memes na versão em PB. Richard Dawkins, por seu turno, afirma em sua obra *O gene egoísta* (2017) que os memes seriam replicadores muito efetivos de ideias, levantando evidências de que o seu emprego em uma tradução pode ser eficaz para que se obtenha o efeito cômico do texto original e se passe a mensagem desejada. Nesse sentido, acreditamos que o processo realizado pelos tradutores de *(Des)encanto* está circunscrito ao campo da tradução intersemiótica, tendo em vista que houve uma transposição entre um sistema linguístico - o inglês - e um para além

do linguístico - os memes, ou replicadores culturais (OUSTINOFF, 2011; JAKOBSON, 2008). Todavia, inexitem trabalhos que busquem descrever e avaliar o emprego de memes em traduções de conteúdo humorístico. Sendo assim, propusemos uma análise: selecionamos cenas da série com os diálogos em PB nas quais identificamos o emprego de memes e as comparamos com a versão original, resgatando as referências que foram usadas na tradução. Então, esses trechos foram apresentados a alunos de nível intermediário de um curso de Inglês. Os participantes assistiram cenas da animação, tanto em Inglês quanto em Português, e depois responderam a um questionário avaliando o conteúdo por eles assistido. Por fim, os resultados apontam para a eficácia do emprego de memes como recurso para a tradução audiovisual de conteúdo para jovens.

Palavras-chave: (Des)encanto. Memes. Tradução intersemiótica.

The adult animated series (Dis)enchantment, created by Matt Groening, premiered worldwide in the streaming service Netflix in August 2018. The series was also released in Brazil, and the translation process employed in the Brazilian Portuguese (BP) dubbing appears to have been one of the reasons for the success of the animation among the Brazilian public. This is due to the fact that, during the process of audiovisual translation of the humorous content of the animation, there was the use of memes in the PB version. Richard Dawkins states in his book *The Selfish Gene* (2017) that memes would be very effective replicators of ideas — an evidence that using them in a translation can be suitable to achieve the comic effect of the original text and to pass the desired message. In this sense, we believe that the process the translators of (Dis)enchantment adopted is limited to the field of intersemiotic translation, in light of a transposition between one language system — English — and another system that goes beyond the linguistic — memes or cultural replicators (OUSTINOFF, 2011; JAKOBSON, 2008). However, as far as we are aware, there are no studies that have described and evaluated the use of memes in translations of humorous content as of yet. Therefore, we propose the following analysis: we selected scenes from the series with dialogues in PB in which we identified the use of memes and compared them to the original version in English, including the references that were used in the translation. Then, these excerpts were presented to B1 students of English as a Foreign Language course. The participants watched scenes of the animation, both in English and Portuguese, and answered to a questionnaire evaluating the content they watched. Finally, the results point to the effectiveness of using memes as a resource for audiovisual translation of content for young people.

Keywords: (Dis)enchantment. Memes. Intersemiotic translation.

Travessias: a tradução intersemiótica como instrumento de desenvolvimento de leitura crítica

Travessias: intersemiotic translation as an instrument of critical reading development

Luiza Braga (UFRJ)

O trabalho pretende apresentar os processos de composição, execução e avaliação de oficinas realizadas pelo Grupo de Educação Multimídia (GEM/UFRJ) dentro do projeto Travessias: Palavra-Imagem, que completou uma década em 2018. As atividades são desenvolvidas por graduandos, pós-graduandos e professores universitários, e articula de maneira interdisciplinar a Literatura com outras áreas do conhecimento. O GEM é fundamentado pelo conceito do trabalho como princípio educativo (SAVIANI, 2007) e, neste sentido, suas oficinas pretendem apresentar a coordenadores, professores e alunos uma nova maneira de pensar a sala de aula e o

ensino das disciplinas curriculares articulando teoria e prática. A proposta base do projeto é o desenvolvimento de metodologias participativas na formação crítica de leitura e escrita através da realização de oficinas de tradução intersemiótica (PLAZA, 1987) convertendo objetos literários em expressões audiovisuais (revistas zine e animação em cut-out, por exemplo). Estas ações são oferecidas em centros formativos, sobretudo, do ensino básico. Durante a oficina de produção de revistas zine da peça “Arena Conta Zumbi” (BOAL, GUARNIERI, 1965) foi debatido o tema “perspectiva”. Pensando as falas dos personagens brancos e europeus, osicineiros refletiram sobre ponto de vista, discurso e subversão, criando suas zines a partir da voz dos Quilombolas, buscando no texto estratégias para a construção da retórica. Por fim, vale dizer que o Projeto Travessias articula também o tripé universitário. Suas oficinas são fruto de um trabalho de pesquisa no laboratório. As ações do GEM são desenvolvidas e testadas antes de serem submetidas a experiências em escolas básicas e é para avaliação e qualificação que estas ações retornam à universidade após serem aplicadas.

Palavras-chave: Tradução intersemiótica. Oficina. Leitura crítica.

This presentation aims to introduce the processes of workshop composition, execution and evaluation created by Grupo de Educação Multimídia (GEM/UFRJ) as part of the project Travessias: Palavra-Imagem, which has been active for ten years in 2018. The activities are developed by undergraduates, post-graduates and university professors in an interdisciplinary articulation between Literature and other areas of knowledge. GEM is underpinned by the concept of work as an educational principle (SAVIANI, 2007). Thus, by integrating theory and practice, GEM's workshops intend to introduce a new way of thinking about the classroom and about the teaching of curricular subjects to coordinators, teachers and students. The project's basic proposal is the development of participatory methods in the critical development of reading and writing literacies through intersemiotic translation workshops (PLAZA, 1987), converting literary objects into audiovisual expressions (zine magazines and cut-out animation, for example). These activities are offered in learning centres, especially those of basic education. During the zine production workshop about the play "Arena Conta Zumbi" (BOAL, GUARNIERI, 1965) the topic "perspective" was discussed. Thinking about the lines of the white and European characters, participants considered the point of view, the discourse and the subversion in the text, creating their zines from the Quilombola perspective and looking for strategies of rhetorical construction. Finally, it is worth mentioning that the Travessias Project also articulates the three pillars of Brazilian universities (teaching, research and extension). Workshops result from lab research and the activities organised by GEM are developed and tested before being submitted to school experiments. After conduction, these activities return to the university for evaluation and qualification.

Keywords: Intersemiotic translation. Workshops. Critical reading.

Simpósio 17.2: Adaptação e Tradução | Adaptation and Translation*John Milton (USP)**Gisele Giandoni Wolkoff (UFF)**Yuri Jivago Amorim Caribé (UFPE)*

Desde 2015 os integrantes do Grupo de Estudos de Adaptação e Tradução (GREAT) se reúnem com o objetivo de discutir e aprofundar seus conhecimentos sobre os temas da adaptação e da tradução. As reflexões realizadas ao longo desses encontros mostraram o quanto esses dois eixos temáticos são importantes para as sociedades e suas relações intra-social e intersociais. Assim, inspirando-se nas atividades do Grupo, a justificativa deste simpósio consiste em ampliar as discussões sobre essas duas áreas do saber, devido à constatada relevância político-sociocultural que possuem, para apresentar como os mais variados temas são abordados nos diferentes pontos de vista dos Estudos da Adaptação e da Tradução. As mais recentes perspectivas teóricas no campo dos Estudos de Adaptação – Robert Stam (2005), Linda Hutcheon (2006), Julie Sanders (2006), Simone Murray (2012), para citar alguns exemplos – ampliam o campo de pesquisa para além da tradicional relação literatura-cinema, incluindo outros gêneros como teatro, dança, música, teoria linguística, feminismo, psicanálise, interculturalidade, vlogs e outros meios de comunicação, quadrinhos etc., superando, com isso, o tradicional debate sobre fidelidade. Assim como esses estudos, o objetivo geral desse simpósio é debruçar-se no modo como um gênero é transformado em outro, adaptando-se com maior ou menor sucesso a diferentes mídias e contextos culturais; o objetivo específico consiste em alargar a discussão da tradução intralinguística, interlinguística, intersemiótica (Roman Jakobson, 1999) e, também, acrescentar discussões baseadas nos Estudos Culturais – intracultural e/ou intercultural, com o intuito de refletir como o gênero adaptado alcança um público heterogêneo por cultura, interesses, idade e classe social, assumindo uma nova dimensão e uma relevância diferente em relação à recepção obtida quando surgiu pela primeira vez. As comunicações se concentrarão em trabalhos que tratem sobre adaptação dos diversos gêneros em diferentes campos da criatividade humana, como, por exemplo, os trabalhos que analisam adaptação da literatura ao cinema, TV, arte, publicidade, videogames, entre outros, e vice-versa, e as línguas envolvidas serão não apenas as modernas, mas todas aquelas que mostrem o quão extensivos são os Estudos da Adaptação.

Palavras-chave: Adaptação. Tradução. Recepção.

Since 2015, the members of the Adaptation and Translation Studies Group (GREAT) have been meeting and discussing various areas of adaptation and translation, emphasising the relationship between the two fields, and organising the two Jornadas de Adaptação e Tradução congresses at USP in November 2015 and 2017. Thus, drawing inspiration from the Group's activities, the justification for this symposium is to broaden the discussions on these two important areas of knowledge and to examine how a variety of topics are approached from the different points of view of Adaptation and Translation Studies. Recent theoretical perspectives in the field of Adaptation Studies – Robert Stam (2005), Linda Hutcheon (2006), Julie Sanders (2006), Simone Murray (2012), extend the field of research beyond traditional literature-related relationships to include other genres such as theatre, dance, music, linguistic theory, feminism, psychoanalysis, interculturality, vlogs and other media, comics etc., surpassing the traditional debate on fidelity. As in these areas, the overall aim of this symposium is to look at how one genre is transformed into another, being adapted with

greater or lesser success to different media and cultural contexts and constraints; and the specific objective is to extend the discussion of intralinguistic, interlinguistic, intersemiotic translation (Roman Jakobson, 1999) and also to add discussions based on Cultural Studies – intracultural and / or intercultural, in order to discuss how the adapted genre reaches an heterogeneous audience in terms of culture, interests, age and social class, taking on a new dimension and importance in the target culture. The papers should focus on works that deal with the adaptation of different genres in different fields of human creativity, such as works that analyze the adaptation of literature to the cinema, TV, art, publicity, video games and vice versa, using both oral and artistic forms of language.

Keywords: Adaptation. Translation. Reception.

Comunicações Orais

Narrativas em fronteiras: os romances de Cormac Mccarthy no cinema

Border narratives: Cormac Mccarthy's novels into film

Francisco Romário Nunes (UFBA)

O presente trabalho tem como objetivo analisar os romances *All the pretty horses* (1992) e *No country for old men* (2005), do escritor norte-americano Cormac McCarthy, e suas adaptações fílmicas homônimas. Nas narrativas acima, McCarthy descreve imagens do oeste, evoca aspectos da cultura da fronteira Estados Unidos/México e compõe personagens complexos, cujas identidades estão em constantes atritos com o lugar que habitam, gerando uma violência extrema. *All the pretty horses* foi adaptado para o cinema em 2000, dirigido por Billy Bob Thornton; *No country for old men* foi traduzido para as telas em 2007, com direção dos irmãos Joel e Ethan Coen. Os contextos de adaptações fílmicas atravessam tanto a literatura quanto o cinema e produzem outras imagens, alcançando novos modos de engajamentos, como aponta Hutcheon (2013). Em outra perspectiva, Stam (2008) observa, na esteira de Bakhtin, que a relação literatura-cinema produz dialogismos multiculturais, ou seja, diferentes vozes aparecem no processo de adaptação. Além disso, Sanders (2006) reflete sobre os termos 'adaptação' e 'apropriação' como tipos de relações possíveis de textos que se retroalimentam na cultura. De toda sorte, estamos lidando com dois gêneros diferentes que fluem juntos de maneira tangível. Portanto, compreendidas tais características, analisamos os romances de McCarthy e as adaptações fílmicas a partir dos diferentes contextos de produção. As análises indicam que ambas as adaptações mantêm traços narrativos que as colocam em diálogo com os textos literários. No entanto, o filme *All the pretty horses* destoa com relação aos temas relacionados à construção das identidades dos personagens; *No country for old men*, por sua vez, utiliza a construção do espaço e a violência na fronteira para renovar traços do gênero faroeste.

Palavras-chave: Adaptação. Literatura. Cinema.

The present work aims to analyze the novels *All the Pretty Horses* (1992) and *No Country for Old Men* (2005) by the American writer Cormac McCarthy, and their homonymous film adaptations. In the narratives above, McCarthy describes images from the west, evokes aspects of the culture of the United States/Mexico border and composes complex characters whose identities are in constant friction with the place they inhabit, generating extreme violence. *All the Pretty Horses* was adapted to cinema in 2000, directed by Billy Bob Thornton; *No Country for Old Men* was translated to screen in 2007, directed by Joel and Ethan Coen. The contexts of film

adaptations cross both literature and cinema and produce other images, reaching new modes of engagement, as Hutcheon (2013) points out. In another perspective, Stam (2008) observes, in the wake of Bakhtin, that the relation literature-cinema produces multicultural dialogisms, that is, different voices appear in the process of adaptation. In addition, Sanders (2006) reflects on the terms 'adaptation' and 'appropriation' as types of possible relationships of texts which feed off and relate to one another within culture. All in all, we are dealing with two different genres that flow together in a tangible way. Therefore, understanding such characteristics, we analyze McCarthy's novels and the film adaptations accordingly to their different production contexts. The analysis indicates that both adaptations maintain narrative traits that put them in dialogue with the literary texts. Nevertheless, the film *All the Pretty Horses* shifts with respect to subjects related to the construction of character identities; In *No Country for Old Men*, in turn, it uses the construction of space and violence in the border to renew traces of western film genre.

Keywords: Adaptation. Literature. Cinema.

Prendendo a História: examinando fotografias de intérpretes

Capturing History: examining photographs of interpreters

John Milton (USP)

A fotografia é uma área que tem sido muito pouco ligada aos Estudos da Tradução e da Interpretação. De fato, o único livro na área é o *Framing the Interpreter: Towards a visual perspective*, ed. Anxo Fernández-Ocampo, Michaela Wolf (Routledge 2014). Esta apresentação, usando este livro como ponto de partida, analisa várias fotografias de intérpretes: um intérprete de línguas indígenas em Wyoming na segunda metade do século XIX; um diplomata francês na China na mesma época; e intérpretes contemporâneos de línguas indígenas no Brasil. As fotografias serão analisadas a partir dos seguintes preceitos: a) A fotografia enquanto composição artística - como o espaço é utilizado (a gramática do espaço); a composição das figuras; e o símbolos utilizados (Reading Images, Gunther Kress and Theo van Leeuwen, Routledge 1996). b) A fotografia como a captura de um momento no tempo, fazendo um registro histórico, mostrando costumes e hábitos do passado: a divisão de classes; costumes vestuários; distância ou proximidade entre os seres humanos, e como uma sociedade olha para si mesma e para fora, com amizade e/ou hostilidade. Em *On Photography* (Penguin 1979), Susan Sontag escreve: "As fotografias são sempre evocativas, prendendo a história - ou a visão momentânea de um indivíduo - como uma borboleta e 'aprisionando a realidade'. Como é que essa visão positiva e negativa da fotografia pode se relacionar com nossas fotos de intérpretes? c) As fotografias mostrando as relações entre as pessoas - o/a intérprete e aquelas que ele/ela está interpretando e mostrando o status profissional, e diferentes formas de interpretar. Também pode demonstrar se a interpretação está sendo bem sucedida. Em outras palavras, uma foto "vale mais que mil palavras". d) Em *Câmera Lucida* (Hill and Wang, 1981), Roland Barthes descreve dois elementos essenciais da fotografia: frequentemente a fotografia é estudo de um tópico com um forte elemento didático (studium); mas em muitas ocasiões há um elemento estranho, desconcertante ou contraditório (punctum), que pode destruir a "verdade" que o fotógrafo pretende transmitir.

Palavras-chave: Fotografias de intérpretes. Fotografias de tradutores. Fotografias de indígenas.

Photography is an area which has hardly been linked to Translation Studies. Indeed, the only major work in the area is *Framing the Interpreter: Towards a visual perspective*, ed. Anxo Fernández-Ocampo, Michaela Wolf (Routledge 2014). This

presentation, following on from this work, uses various photographs of interpreters: 19th century US indigenous interpreters; 19th century French diplomats in China; 20th and 21st century interpreters of indigenous tribes in Brazil, and examines these photographs from the following angles: Photograph as artistic composition - how is the space used, and how are the positions of the figures composed? (Reading Images, Gunther Kress and Theo van Leeuwen, Routledge 1996) The Photograph as capturing a moment in time, making a historical record, showing past customs and habits: class stratification; sartorial customs; distance an/or closeness between human beings, and how one society both at itself and at another in terms of friendship and/or hostility. In On Photography (Penguin 1979), Susan Sontag writes: "Photographs are always evocative, trapping history – or one individual's momentary view of it – like a butterfly and 'imprisoning reality". How can this both positive and negative view of photography relate to our pictures of interpreters? Photographs can show us relations between people - interpreter and those he/she is interpreting and can tell us about the profession of interpreting and translating, its status, different forms of translating and interpreting. Basically, a photo "is worth a thousand words". In Camera Lucida (Hill and Wang 1981), Roland Barthes describes two essential elements of the photograph: is a often study (studium) of a topic with a strong didactic element; but frequently there is an odd, disconcerting or contradictory element (punctum), which may destroy the "truth" the photograph is intending to convey.

Keywords: Photographs of interpreters. Photographs of translators. Photographs of indigenous peoples.

Jane Eyre e Rochester: uma análise da tradução das personagens da Literatura para o Cinema

Jane Eyre and Rochester: an analysis of the characters translation from Literature to Cinema

Giselle Andrade Pereira (UFC)

O presente trabalho tem como principal objetivo analisar o processo de adaptação do romance Jane Eyre, publicado em 1847, de autoria da escritora inglesa Charlotte Brontë, para o filme homônimo de 1944, dirigido por Robert Stevenson e estrelado por Joan Fontaine no papel de Jane Eyre e Orson Welles como Mr. Rochester. Na análise observaremos traços de leitura na mudança de sistemas de linguagem, com enfoque no processo de tradução das personagens Jane Eyre e Rochester para as telas. Em seu romance, Charlotte Brontë critica a sociedade inglesa do século XIX ao construir Jane Eyre como uma personagem questionadora sobre o papel social do gênero feminino e que luta por sua liberdade, criando assim uma imagem alternativa do que era esperado da mulher no período vitoriano. O filme, por sua vez, produzido quase cem anos após a primeira publicação do livro, acentua a voz de Mr. Rochester, fazendo com que este seja o protagonista do filme, apagando assim a crítica feita pela escritora à sociedade vitoriana, bem como atenua a voz ativa da personagem Jane Eyre, gerando um tom mais romântico à narrativa. Partimos do pressuposto de que essas mudanças são feitas a partir das escolhas do diretor e produtores do filme, influenciados pela ideologia e poética da época. Nesse sentido, o filme cria outras imagens dos personagens do romance. Como base teórica, utilizamos os textos de Lefevere (2007), Stam (2008) e Hutcheon (2013) que discorrem sobre tradução como reescrita, intertexto e adaptação fílmica; também, Brait (2017) e Candido et al (2011) que discutem sobre a personagem na literatura e no cinema.

Palavras-chave: Jane Eyre. Literatura. Adaptação fílmica.

The present work aims to analyze the adaptation process of the novel *Jane Eyre*, published in 1847, written by the English writer Charlotte Brontë, to the homonymous film of 1944, directed by Robert Stevenson and starring Joan Fontaine as Jane Eyre and Orson Welles as Mr. Rochester. In the analysis we will observe traces of reading through the shift of language systems, focusing on the translation process of the characters Jane Eyre and Rochester to the screen. In her novel, Charlotte Brontë criticizes nineteenth-century English society by constructing Jane Eyre as a character who questions the social role of the female gender and fights for her freedom, thus creating an alternative image of what was expected of women in the Victorian period. The film, in turn, produced nearly 100 years after the book's first publication, highlights Mr. Rochester's voice, making him the protagonist of the film, thus erasing the writer's criticism of Victorian society as well as attenuating the active voice of the character Jane Eyre, generating a more romantic tone to the narrative. We come up with the assumption that these shifts in the film are based on the director's and producers' point of view, influenced by the ideology and poetics of the time. In this sense, the film creates other images of the characters of the novel. As a theoretical basis, we use the texts of Lefevere (2007), Stam (2008) and Hutcheon (2013) concerning translation as rewriting, intertexts and film adaptation respectively; also, Brait (2017) and Candido et al (2011) who discuss the character in literature and cinema.

Keywords: Jane Eyre. Literature. Film adaptation.

Transmedia storytelling: novo conceito, novas possibilidades

Transmedia storytelling: new concept, new possibilities

Lis Yana de Lima Martinez (UFRGS)

Literatura, cinema e videogame relacionam-se há alguns anos, mas nos últimos anos suas relações ficaram mais próximas. Hoje, encontramos jogos de videogame baseados em livros e filmes ou filmes baseados em jogos de videogame ou, ainda, livros baseados em filmes e jogos de videogame. Muitos conceitos foram desenvolvidos para descrever a convergência midiática nos diálogos contemporâneos. Esta investigação teve por objetivo compreender e aplicar o conceito de Transmedia Storytelling e compreender de que forma o diálogo entre as mídias se estabelece dentro desse específico segmento. Essa nomenclatura vem sendo utilizada por teóricos como Henry Jenkins. Para tanto, além de consultar relevantes teóricos para o estudo midiático como Herbert Marshall McLuhan, Glen Creeber, Royston Martin, procurei aplicar a teoria a um corpus específico: Warcraft, um storytelling que teve seu início em jogos de computador em que o jogador era um usuário solitário e passou a operar em outro gênero dentro da mídia videointerativa mais amplo e de múltiplas dimensões narrativas, o *Massively Multiplayer Online Role-Playing Game* (MMORPG). Logo em seguida, se viu lançado a barreiras para além dos bornes digitais e teve sua linha narrativa traduzida e livremente continuada em livros e, mais recentemente, adaptada para o cinema sob a direção de Duncan Jones em uma bilheteria que rendeu aproximadamente quatrocentos e trinta e três milhões dólares. A partir do corpus, pude analisar como funciona o processo transmidiático entre literatura, cinema e videogame.

Palavras-chave: Transmídia. Narrativa. Mídia.

Literature, film and videogame have been dialoguing for some years, but in the last years, their relations were approximated. Today we find video games based on books and movies or movies based on video games or even books based on movies and video games. Many concepts have been developed to describe media convergence in contemporary dialogues. This research aimed to understand and apply the concept of

Transmedia Storytelling and to understand how the dialogue between the media establishes within that specific segment. This nomenclature has been used by such theorists as Henry Jenkins. To do so, in addition to consulting relevant theorists for the media study as Herbert Marshall McLuhan, Glen Creeber, Royston Martin, I tried to apply the theory to a specific corpus: *Warcraft*, a storytelling that had its beginnings in computer games in which the player was a solitary user and went on to operate in another genre within the broader, multi-dimensional, video-interactive media, the Massively Multiplayer Online Role-Playing Game (MMORPG). Soon thereafter, he was introduced to barriers beyond digital posts and had his narrative line translated and freely continued in books and more recently adapted for the cinema under the direction of Duncan Jones in a box office that yielded approximately four hundred and thirty-three million dollars. From the corpus, I was able to analyze how the transmigration process works between literature, cinema and video games.

Keywords: Transmedia. Storytelling. Media.

Reminiscências nas intermédias: a construção da personagem Jane, de *Big Little Lies*

Reminiscences in the intermedia: the construction of the character Jane of *Big Little Lies*

Bruna Farias Machado (UFRGS)

O romance de Liane Moriarty intitulado *Pequenas grandes mentiras* (2015) tem como mote da trama um assassinato que ocorre durante um evento escolar. Sob uma atmosfera de suspense, a narrativa mostra, aos poucos, os segredos que se imiscuíram e corroboraram em certa medida com o assassinato. Vencedora do Emmy, a minissérie *Big little lies* (2017), dirigida por Jean-Marc Vallé, é uma adaptação do livro homônimo de Moriarty e desenvolve, com maestria, a trama do romance utilizando recursos cabíveis de sua mídia que possibilitam novas interpretações, especialmente no que diz respeito à personagem Jane, vítima de violência sexual. Sob o prisma de Bastin (1998), que define a adaptação como um procedimento tradutório e, ainda, à luz dos estudos de Linda Hutcheon (2013), que desconsidera a fidelização por compreender que durante o processo de adaptação mudanças ocorrem, o presente trabalho visa elucidar as diferentes características da personagem Jane nas intermédias literária e fílmica. Aliado a isso, visa-se explorar de que maneiras o leitor/espectador pode perceber resquícios dos acontecimentos traumáticos sofridos, uma vez que, como lembra Jaime Ginzburg (2012), o impacto traumático macula a linguagem e a constituição da personagem devido à força da violência sofrida, oportunizando, dessa forma, estudos que evidenciem essa potência subjetiva de significação.

Palavras-chave: Violência. Trauma. Intermédia.

Liane Moriarty's novel entitled *Pequenas grandes mentiras* (2015) has as the motto of the plot a murder that occurs during a school event. Under an atmosphere of suspense, the narrative shows, little by little, the secrets that have intruded and corroborated to some extent with the murder. Emmy-winning, the miniseries *Big Little Lies* (2017), directed by Jean-Marc Vallé, is an adaptation of Moriarty's eponymous book and masterfully develops the novel's plot using its media resources that make possible new interpretations, especially in relation to the character Jane, victim of sexual violence. From the perspective of Bastin (1998), who defines adaptation as a translational procedure and also, in the light of Linda Hutcheon's (2013) studies, that disregards loyalty by understanding that during the adaptation process changes occur, the present work aims to elucidate the different characteristics of the character Jane in

the literary and filmic intermissions. Allied to this, the aim is to explore in what ways the reader / spectator can perceive remnants of the traumatic events suffered, since, as Jaime Ginzburg (2012) reminds us, the traumatic impact stains the language and constitution of the character due to the strength of the violence, thus providing studies that evidence this subjective power of signification.

Keywords: Violence. Trauma. Intermedia.

Adaptações de adaptações: Hans Staden, *D. Quixote das Crianças* e *Peter Pan*, de Monteiro Lobato, em quadrinhos

Adaptations of adaptations: *Hans Staden*, *D. Quixote das Crianças* and *Peter Pan*, by Monteiro Lobato, as comic books

John Milton (USP)

Esta apresentação é um desdobramento do meu livro sobre Monteiro Lobato, *Um país se faz com tradutores e traduções*: a importância da adaptação e da tradução na obra de Monteiro Lobato, a ser publicado pela editora Martins Fontes (São Paulo) no segundo semestre de 2019. O livro, utiliza como balizas teóricas a teoria de polissistemas de Itamar Even-Zohar, os conceitos de campo e habitus de Pierre Bourdieu, e as ideias sobre adaptação de Linda Hutcheon e Julie Sanders. O livro enfoca as recontagens da Dona Benta aos picapauzinhos, por meio dos quais Lobato coloca suas próprias opiniões: em *Peter Pan* ele condena a ineficiência e a corrupção da ditadura Vargas; em *Hans Staden* ele critica a crueldade da colonização da América Latina dos espanhóis e dos portugueses; em *D. Quixote das Crianças* ele esboça suas ideias sobre a literatura infanto-juvenil: deve ser simples, não rebuscada, para chamar a atenção e o interesse das crianças; em *As Fábulas* ele ataca a ganância da igreja católica. Neste trabalho, propõe-se analisar uma seleção das histórias em quadrinhos publicadas pela Editora Globo de 2016-2017, concentrando-se nas que foram analisadas no meu livro. Assim, estaria analisando adaptações de adaptações, como, por exemplo, no caso de *Peter Pan* e *D. Quixote das Crianças*, seriam as adaptações intralinguais (da mesma língua - português) feitas (obviamente não por Lobato) para quadrinhos das adaptações (interlinguais) que Lobato fez das obras de Barrie e Cervantes. De fato, tais “cadeias” de adaptações são bastante comuns: podemos pensar, como o trabalho de Silvia Cobelo exemplifica, nas adaptações de Don Quijote para filme, teatro, tradução e adaptações para várias línguas, literatura de cordel, e até para escolas de samba! A série “Monteiro Lobato em Quadrinhos” levanta várias perguntas, que seriam a cerne desta apresentação: a) Qual é a proximidade entre o “original” lobatiano e a nova versão em quadrinhos? b) Até qual ponto as críticas de Lobato são mantidas? c) Que acontece com a linguagem de Lobato nos quadrinhos? d) Podemos dizer que essas novas adaptações ainda são a obra de Lobato? e) Que fazem as versões em quadrinhos com a técnica de recontagem de Lobato? f) Qual é o impacto do visual dos quadrinhos em comparação com as ilustrações dos livros de Lobato? g) Como tem sido o sucesso no mercado dessas novas versões comparadas com os livros? h) Sabe-se alguma coisa de quem compra essas novas versões?

Palavras-chave: Adaptação. Monteiro Lobato em quadrinhos. Tradução e adaptação.

This presentation is a development of my book on Monteiro Lobato, *Um país se faz com tradutores e traduções*: a importância da adaptação e da tradução na obra de Monteiro Lobato, to be published by Martins Fontes (São Paulo) in the second half of 2019. The book uses theoretical concepts such as Itamar Even-Zohar's polysystems theory, Pierre Bourdieu's concepts of field and habitus, and ideas on adaptation by Linda Hutcheon and Julie Sanders. The book focuses on Dona Benta's retellings to

the picapauzinhos, in which Lobato places his own opinions: in *Peter Pan* he condemns the inefficiency and corruption of the Vargas dictatorship; in *Hans Staden* he criticizes the cruelty of the colonization of Latin America by the Spaniards and the Portuguese; in *D. Quixote das Crianças* he outlines his ideas on children's literature: it must be simple and direct, in order to attract children's attention and interest; and in *As Fábulas* he attacks the greed of the Catholic Church. This presentation analyzes a selection of comic books published by Editora Globo from 2016-2017, focusing on those that in the above paragraph. Thus, I am analyzing adaptations of adaptations, in the case of *Peter Pan* and *D. Quixote das Crianças*, intralinguistic adaptations (in the same language - Portuguese) made (obviously not by Lobato) from the interlinguistic adaptations Lobato made of the works of Barrie and Cervantes. In fact, such "chains" of adaptations are quite common: we can think, as the work of Silvia Cobelo exemplifies, of the manifold adaptations of Don Quijote for film, theatre, translation and adaptations into various languages, literatura de cordel, and even for samba schools samba! The series "Monteiro Lobato em Quadrinhos" raises several questions, which will be the core of this presentation: a) What is the proximity between the "original" Lobato and the comic book version? b) To what extent are Lobato's criticisms kept? c) What happens to Lobato's language in comics? d) Can we say that these new adaptations are still the work of Lobato? e) What do the comic books do with Lobato's retelling technique? f) What is the impact of the visual element of the comics compared to the illustrations in Lobato's books? g) How successful have these new versions been compared to books? h) Do we know anything about who buys these new versions?

Keywords: Monteiro Lobato in adaptation. Translations and adaptations. Monteiro Lobato in comic book form.

Narração em primeira pessoa no filme *Memórias Póstumas*

First-person narration in the film *Memórias Póstumas*

Cynthia Beatrice Costa (UFU)

Propondo uma intersecção entre as ideias de Sarah Kozloff (1988; 2001; 2013) a respeito do uso de voice-over e voice-off em filmes de ficção e em teorias narratológicas – sobretudo de Wayne C. Booth e Gérard Genette –, a comunicação propõe uma breve investigação da hipótese de que adaptações fílmicas baseadas em obras literárias clássicas (CALVINO, 1993) tendem a adotar, no meio audiovisual, recursos narrativos próprios do romance, como a narração em primeira pessoa. Esses recursos podem estreitar o vínculo entre livre e filme; por outro lado, o uso da narração como forma de informar o espectador sobre detalhes não mostrados na tela e de avançar o andamento do enredo pode ser problematizado à luz da dicotomia mostrar x contar levantada por estudiosos da adaptação, como Linda Hutcheon (2006). A discussão será ilustrada pelo caso do filme brasileiro *Memórias Póstumas* (dir. André Klotzel, 2001), baseado em *Memórias Póstumas de Brás Cubas* (1881), de Machado de Assis, que contém narração em primeira pessoa tanto em voice-over (narrador fora de cena) quanto em voice-off (narrador visto em cena). A adaptação fílmica será tratada como “prática cultural intrínseca à contemporaneidade” (AMORIM, 2013, p. 15) e abordada levando-se em consideração estudos contemporâneos a esse respeito, como os de Hutcheon e Imelda Whelehan (2006).
Palavras-chave: Adaptação fílmica. Memórias póstumas. Narração em voice-over e voice-off.

By proposing an intersection between Sarah Kozloff's studies (1988; 2001; 2013) on the use of voice-over and voice-off in fiction films and narratological theories – notably by Wayne C. Booth and Gerard Genette –, this presentation briefly investigates the hypothesis that film adaptations based on classical literary works (CALVINO, 1993) tend to adopt novelistic narrative features, such as first-person narration. These features may strengthen the bond between book and film; on the other hand, the use of narration as a way of informing the viewer about details not shown on screen or of advancing the plot can be problematized in the light of the dichotomy telling x showing suggested by adaptation scholars, such as Linda Hutcheon (2006). The discussion will be illustrated by Brazilian film *Memórias Póstumas* (André Klotzel, 2001), based on *The Posthumous Memoirs of Brás Cubas* (1881), by Machado de Assis, which contains first-person narration both in voice-over and in voice-off. Film adaptation will be approached as a "cultural practice intrinsic to contemporaneity" (AMORIM, 2013, p. 15), taking into account contemporary studies such as those by Hutcheon and Imelda Whelehan (2006).

Keywords: Film adaptation. The posthumous memoirs of Brás Cubas. Voice-over and voice-off.

Tradução, tradução intersemiótica e semiótica tensiva

Translation, intersemiotic translation and tensive semiotics

Taís de Oliveira (USP)

As palavras “tradução” e “adaptação” são polissêmicas: elas designam ao mesmo tempo um produto (o texto traduzido ou adaptado) e um processo (a ação de traduzir ou adaptar) (HUTCHEON, 2013). Assim, a tradução/a adaptação pode ser analisada enquanto texto ou prática (FONTANILLE, 2015). Considerando toda adaptação como um tipo de tradução (tradução intersemiótica [JAKOBSON, 1999]), examinamos as dicotomias existentes no campo dos estudos da tradução (ARROJO, 2003; CAMPOS, 1976; BERMAN, 2013; WYLER, 2003; VENUTI, 2002) sob o olhar da teoria semiótica (GREIMAS & COURTÉS, 1979), sobretudo seu viés tensivo (FONTANILLE & ZILBERBERG, 2001; ZILBERBERG, 2006) para propor uma nova leitura das dicotomias mencionadas: a fidelidade ou infidelidade da tradução, a visibilidade ou invisibilidade do tradutor, a tradução da letra ou do espírito da obra, a tradução estrangeirizante ou domesticadora, etc. A proposição semiótica de análise de traduções (MANCINI, 2018) se propõe a encontrar as forças que fazem uma tradução (enquanto processo) tomar um ou outro caminho. Assim, ao invés de fixar dicotomias marcadas, complexificamos essas questões tratando-as enquanto gradações e mostrando como elas se inter-relacionam. Nossas propostas incluem a impossibilidade da invisibilidade do tradutor e a gradação de seu duplo papel enquanto enunciário da obra de partida e enunciadador da obra de chegada; a tradução enquanto recriação; a centralidade do projeto enunciativo; a gradação da fidelidade por meio de um escalonamento de níveis de identidade da tradução com o texto traduzido; e a hipótese de “saliências sensíveis” (MANCINI, 2018) para determinar quais aspectos das obras são enfatizados, tirados ou incluídos nas traduções. Tais desenvolvimentos teóricos configuram a base para a análise de nosso corpus, composto por traduções fílmicas de romances clássicos ingleses.

Palavras-chave: Dicotomia. Gradação. Adaptação.

The words “translation” and “adaptation” are polysemic: they might refer to a product (the translated or adapted text) or a process (the action of translating or adapting) (HUTCHEON, 2013). Thus, the translation/the adaptation may be analysed as text or practice (FONTANILLE, 2015). Looking at adaptation as a type of translation

("intersemiotic translation" [JAKOBSON, 1999]), we examine the existing dichotomies in the field of translation theory (ARROJO, 2003; CAMPOS, 1976; BERMAN, 2013; WYLER, 2003; VENUTI, 2002) from a semiotic point of view (GREIMAS & COURTÉS, 1979), specially its tensive branch (FONTANILLE & ZILBERBERG, 2001; ZILBERBERG, 2006), to propose a new way of treating those traditional dichotomies: the translation fidelity or infidelity, the translator's visibility or invisibility, translating the text's letter or spirit, etc. The semiotics proposal of translations analysis (MANCINI, 2018) intends to find the strengths that make a translation (seen as process) take one path or the other. Therefore, instead of stablishing borders of dichotomies, we complexify these issues treating them as degrees and show how they interrelate. Some of our proposals are: the impossibility of the translation's invisibility and its progressing role as enunciative of the translated work and enunciator of the translation; the translation as recreation; the centrality of the enunciative project; the degrees of identity between the translation and the translated work; and the "sensitive saliences" (MANCINI, 2018), which help determine the aspects of the translated works that are emphasized, taken out or included in the translations. These theoretical developments are the basis for the analysis of our corpus, which is composed by filmic translations of English classic novels.

Keywords: Dichotomy. Degrees. Adaptation.

Velha narrativa, novas intenções: da elite da tropa à tropa da elite

Elite squad and the squad of the elite

Marly D'Amaro Blasques Tooge (USP)

Por representarem menor risco financeiro que produções originais, cada vez mais se produzem adaptações cinematográficas de obras literárias. Ao buscar mudanças de postura de grupos sociais, as adaptações se tornam, então, mais fortes que produções originais. Diretores e produtores se apropriam de narrativas já bem-sucedidas para garantir o sucesso de bilheteria de suas novas obras e implantarem novas ideias. Por outro lado, seja como resultado de uma "arte engajada" ou da atração gerada pela estética do medo, filmes policiais se tornaram muito populares no início do século XXI. O objetivo desta comunicação é verificar, através de uma análise comparativa e multimodal da adaptação fílmica *Tropa de Elite* (2007), de José Padilha, e da obra *Elite da Tropa*, de André Batista e Rodrigo Pimentel, a criação do herói capitão nascimento, revertendo a tendência crítica ao militarismo no cinema nacional, e acompanhando a corrente de conservadorismo político espalhada pelo mundo no início do século XXI. Narrada sob o ponto de vista do policial, o filme inverte a ótica do marginalizado, utilizada em seu predecessor de bilheteria em filmes sobre favelas, o filme *Cidade de Deus*, tornando-se um marco da abordagem do tema "corrupção" no governo brasileiro. Ainda que de forma prematura, *Tropa de Elite* tornou-se mais uma semente de um movimento conservador e de direita que se tornou cada vez mais forte no país.

Palavras-chave: Adaptação cinematográfica. Favela. Apropriação.

Because they represent a smaller financial risk than original productions, more and more cinematographic adaptations of literary works are produced everyday. When seeking changes in attitudes of social groups, adaptations also become stronger than original productions. Directors and producers appropriate successful narratives to ensure the success of their new works and implement new ideas. On the other hand, whether as a result of an "engaged art" or the lure generated by the aesthetics of fear, police films became very popular in the early 21st century. The objective of this communication is to verify, through a comparative and multimodal analysis of the film

adaptation *Elite Squad* (2007), by José Padilha, and the Book by André Batista and Rodrigo Pimentel, the creation of the a hero: Capitão Nascimento, therefore reverting the critical trend to militarism in national cinema, and following the current of political conservatism spread throughout the world in the beginning of the 21st century. Narrated from the point of view of the policeman, the film reverses the optics of the marginalized, used in its previous films about favelas, *City of God*, becoming a landmark of the approach of "corruption" in the Brazilian government. Despite still in its infancy, *Tropa de Elite* became one more seed of a conservative rightist movement which became increasingly strong in the country.

Keywords: Elite Squad. Adaptation. Appropriation.

A ilustração como tradução: uma análise da personagem Anne na *graphic novel* *Anne of Green Gables*

Illustration as translation: an analysis of the character Anne in the graphic novel *Anne of Green Gables*

Jéssica Thaiany Silva Neves (UFCG)

Sinara de Oliveira Branco (UFCG)

Com o surgimento das *Graphic Novels* ou narrativas gráficas, que consistem na adaptação de romances literários para o formato das HQs, diversos autores podem ter suas obras adaptadas para esse formato, possibilitando o contato dos leitores de HQs com obras literárias de origens variadas. Pensando na *Graphic Novel* como uma linguagem semiótica multimodal, por apresentar elementos verbo-visuais, como imagens, diálogos e ilustrações, buscou-se analisar a adaptação da personagem Anne, do livro *Anne de Green Gables*, para a novela gráfica homônima, levando em consideração os elementos verbo-visuais responsáveis pela construção física e psicológica da personagem na narrativa. Para isso, foi observada a descrição da personagem Anne no romance clássico *Anne de Green Gables*, do qual a narrativa gráfica é adaptada, e sua transposição para a *Graphic Novel*. Como arcabouço teórico, a pesquisa teve como base os Estudos da Tradução, mais especificadamente a Tradução Intersemiótica (RODRIGUES, 2012; JAKOBSON, 2000; PLAZA, 2003); os estudos relacionados à Teoria da Adaptação (HUTCHEON, 2011; SCHREIBER, 1998; MUNDT, 2008), e o campo dos estudos da Arte Sequencial (EISNER, 2015; MUNDT, 2008). Esta pesquisa seguiu o paradigma analítico-interpretativista, estando situada na linha metodológica descritiva, interpretativa e qualitativa, dentro dos Estudos da Tradução ela está na área de Tradução e Multimídia (WILLIAM; CHESTERMAN, 2010). Buscando contribuir para o diálogo entre os Estudos da Tradução e os Estudos da Arte Sequencial, essa pesquisa reforça a necessidade de refletir sobre como acontece a adaptação de obras literárias para as narrativas gráficas, considerando ambas como obras ricas em suas características próprias. Os resultados mostram que a adaptação da personagem Anne apresenta as características principais da personagem contidas no livro, sua personalidade e sua apresentação física são mostradas através de imagens e de diálogos, tornando a experiência de leitura no formato da narrativa gráfica mais rica em representação visual.

Palavras-chave: Adaptação. Tradução intersemiótica. *Graphic novel*.

The contact of comic readers with diverse literary materials can be possible through the adaptation of known literary novels to the comic format. The adaptation of these literary novels to the comic format happens because of the emergence of graphic novels, which consist of the adaptation these stories to the Comic set. *Graphic Novel* is a multimodal semiotic material, presenting verbal-visual elements such as images,

dialogues and illustrations. The objective of this study was to analyze the adaptation of the character Anne of the book *Anne of Green Gables* to the Graphic Novel of the same name, taking into account the verbal-visual elements responsible for the physical and psychological adaptation of the character in the narrative. In order to do so, the description of the character was observed in the classic novel *Anne of Green Gables* and its transposition to the Graphic Novel. As theoretical framework, the study was based on the Translation Studies, more specifically the Intersemiotic Translation (RODRIGUES, 2012; JAKOBSON, 2000; PLAZA, 2003); the studies related to the Theory of Adaptation (HUTCHEON, 2011, SCHREIBER, 1998, MUNDT, 2008), and the studies of Sequential Art (EISNER, 2015, MUNDT, 2008). This research followed the analytic-interpretative paradigm, being situated in the descriptive, interpretative and qualitative methodological line. This study is in the realms of Translation and Multimedia (WILLIAM; CHESTERMAN, 2010), aiming to contribute to the dialogue between Translation Studies and Sequential Art Studies. It reinforces the need to reflect on how the adaptation of literary work to graphic narratives happens, considering both works as rich in their own characteristics. Results show that the adaptation of the character Anne presents the main characteristics of the character on the book, her personality and her physical description are shown through images and dialogues which makes the reading experience more visually representative in the Graphic Novel.

Keywords: Adaptation. Intersemiotic translation. Graphic novel.

Mowgli, seus amigos e a Jângal de Kipling e Lobato na revista infantil o *Tico-tico*

Mowgli, his friends, and the Jungle of Kipling's and Lobato's in children's magazine *O Tico-tico*

Nilce M. Pereira (UNESP)

Entre as quase incontáveis traduções e adaptações do clássico inglês *The Jungle Book* (1894), de Rudyard Kipling para outras línguas (aqui citado na edição de 1920, publicada por *The Century*, de Nova York), encontra-se aquela realizada no Brasil, em 1941, por Monteiro Lobato e lançada nas coleções infantis da Cia. Editora Nacional. Para esta apresentação, propõe-se analisar o primeiro conto, “Os Irmãos de Mowgli”, como aparece na edição de janeiro de 1942 da revista infantil *O Tico-Tico*, com texto de Lobato, sob licença da referida editora, e ilustrações coloridas do renomado Oswaldo Storni. Além da importância do periódico e os pressupostos da veiculação de literatura canônica em suas páginas, utilizando bases teóricas dos Estudos da Tradução (em particular da corrente dos Estudos Descritivos), Estudos da Adaptação e Estudos da Imagem, serão discutidas as principais estratégias e procedimentos tradutórios e/ou adaptativos empregados por Lobato na elaboração do texto, bem como, no nível das relações intersemióticas entre o texto e as quatro imagens que compõem as seis páginas em que a história é apresentada (p. 26-29, 37-38), de que maneira(s) as ilustrações (apesar de sua condição estática) podem representar a narratividade do texto e, assim, colocarem-se como traduções visuais de conteúdos verbais. Será, ainda, uma oportunidade, na instância das temáticas do simpósio, para comentar sobre os limites entre a tradução e a adaptação (se existentes) e a pertinência de (uma/ambas?) d/as classificações como aplicados ao conto em questão.

Palavras-chave: Mowgli. Tradução. Adaptação.

Amongst the almost numberless translations and adaptations of Rudyard Kipling's English-language classic *The Jungle Book* (1894) to different languages (referenced

here in its 1920 edition, published by New York publishing company The Century), is Monteiro Lobato's 1941 edition in Brazilian Portuguese, included in the traditional collections of (world) literature for children by Cia. Editora Nacional. In this proposal, the first story, 'Mowgli's Brothers', will be examined, as it is featured in the January 1942 issue of Brazilian children's magazine *O Tico-Tico*, with Lobato's authorized version and four colorful illustrations by acclaimed Brazilian illustrator Oswaldo Storni (p. 26-29, 37-38). In addition to the importance of the tabloid and general aspects of the publication of canonical literature in its pages — and making use of the theoretical bases of each of the fields involved in the analysis, i.e., Translation Studies (especially in the DTS branch), Adaptation Studies and Image Studies — the main translation/adaptation strategies and procedures employed by Lobato will be discussed, also emphasizing the intersemiotic association of words and images in the story and the ways in which, albeit static, images create means to translate narrative verbal content into the visual medium. In line with the themes suggested in the panel, the presentation will also be an opportunity for a comment on the limits between translation and adaptation (if any) and the applicability of (one/both of?) these categories to the analysis of the tale in question.

Keywords: Mowgli. Translation. Adaptation.

**A *Ilíada* e a adaptação para jovens leitores de Frederico Lourenço:
investigações acerca dos recursos utilizados sobre as honras fúnebres**

***The Iliad* and the adaptation for young readers of Frederico Lourenço:
investigations about the resources used on funeral honors**

Jannerpaula Souza da Silva (UFPB)

Levando em consideração teorias que entendem a adaptação literária como produto que incentiva a acessibilidade de textos para múltiplos leitores (HUTCHEON, 2013) principalmente dos clássicos relacionados ao cânone mundial (CALVINO, 2007), a presente pesquisa se propõe a fazer uma investigação em uma adaptação da *Ilíada*, de Homero, para leitores juvenis. Os dois textos selecionados são traduções do conceituado professor e autor português Frederico Lourenço, conhecido tradutor da obra de Homero para a Língua Portuguesa. O primeiro texto trata-se de uma tradução da Penguin Classics Companhia das Letras (2013) considerada interlingual, e o segundo, da Claro Enigma (2016), uma versão adaptada para o público juvenil. Este trabalho, portanto, se permeia na discussão em torno da relevância das adaptações literárias, bem como da adaptação de clássicos para jovens leitores, visando encontrar propostas que expliquem os elementos envolvidos nesses processos tradutórios. Para uma análise mais investigativa serão utilizadas as cenas envolvendo as honras fúnebres nas duas traduções, objetivando perceber as escolhas feitas pelo tradutor/adaptador para descrever situações de cunho mais sombrio e emocional. Essa investigação toma por base os aspectos pontuados por Mateus (2013) como um exemplo de técnica de reescrita, trabalhando com os critérios paráfrase, tradução e reformulação textual. Ao final, serão observados como o tradutor/adaptador organiza os recursos de modo a construir sentido e a tornar acessível o texto grego em toda a sua magnitude para o leitor juvenil.

Palavras-chave: *Ilíada*. Adaptação para jovens. Tradução de clássicos.

Taking into account theories that understand literary adaptation as a product that encourages the accessibility of texts to multiple readers (HUTCHEON, 2013), especially of the classics related to the world canon (CALVINO, 2007), the present research proposes to do an investigation in an adaptation of Homer's *Iliad* for young readers. The two selected texts are translations of the renowned Portuguese professor

and author Frederico Lourenço, a well-known translator of Homer's work for the Portuguese Language. The first text is a translation of Penguin Classics Company of Letters (2013) considered interlingual, and the second one of Claro Enigma (2016), a version adapted for the Young public. This work, therefore, permeates the discussion about the relevance of literary adaptations, as well as the adaptation of classics to young readers, aiming to find proposals that explain the elements involved in these translation processes. For a more investigative analysis will be used the scenes involving the funeral honors in the two translations, aiming to perceive the choices made by the translator / adapter to describe situations of darker and emotional character. This research is based on the aspects punctuated by Mateus (2013) as an example of rewriting technique, working with the paraphrase, translation and textual reformulation criteria. In the end, it will be observed how the translator / adapter organizes the resources in order to build meaning and to make accessible the Greek text in all its magnitude to the young reader.

Keywords: Lliad. Adaptation for young readers. Translation of classic books.

As aparições fantasmagóricas em *The turn of the screw* / *The innocents*: linguagem e simbolismo

Phantasmagoric apparitions in the *Turn of the Screw*/ *The Innocents*: language and symbolism

Lucas Neves Veras (UFPB)

Genilda Azerêdo (UFPB)

O objetivo desta pesquisa é discutir na novela *The turn of the screw* (1898), escrita por Henry James, a linguagem e o simbolismo referentes às aparições fantasmagóricas ao longo da história, bem como analisar como esses aspectos são transpostos para a adaptação fílmica *The innocents* (1961), dirigida por Jack Clayton. A novela gira em torno das aparições fantasmagóricas, porém, a narrativa é construída de modo que há uma oscilação entre o que a governanta vê e aquilo que ela supõe que as crianças veem, para tanto foram utilizados textos a respeito do papel da ambientação na literatura, assim como, textos relacionados ao ponto de vista do narrador. Como sabido, na literatura Gótica, toda a atmosfera criada em torno da situação envolve a multiplicidade dos fatores descritos no espaço – luz, lugar, hora do dia - por isso, é importante levar em consideração como esses fantasmas são caracterizados não somente pela linguagem, mas também como, onde e por que aparecem ao longo da narrativa, considerando esses aspectos da novela, foi necessário consultar textos acerca da caracterização do fantasma, com o intuito de analisar o papel das aparições fantasmagóricas na novela e como são construídos. O estudo da adaptação fílmica, utilizando como norte este tópico, propõe como tais aparições foram transpostas para o cinema, levando em consideração os aspectos elencados anteriormente, e, ao analisar a adaptação fílmica é importante entender todo o processo da construção da linguagem fílmica, para tanto, foram utilizados textos de MARTIN (2003), JULLIER (2009) e EDGAR-HUNT, MARLAD e RAWLE (2013). É importante lembrar o peso que a linguagem possui em *The turn of the screw*, dada sua natureza densa e ambígua, não deixando claro quem vê, como e por quê vê tais fantasmas, misturando olhares e pontos de vista.

Palavras-chave: Simbolismo. Linguagem. Adaptação.

The aim of this research is to discuss within the novel *The turn of the screw* (1898), by Henry James, the language and the symbolism related to the phantasmagoric apparitions throughout the story, as well as to analyze how these aspects are

translated into the film adaptation *The innocents* (1961), by Jack Clayton. The novel revolves around the phantasmagoric apparitions, however, the narrative is built in a way in which there is a variation between what the governess sees and what she supposes the children see. It is well known that, within Gothic literature, the atmosphere created around the situation involves the multiplicity of factors which are described in the setting – light, place, time of the day – for this reason, it is important to take into consideration how these ghosts are characterized not only in terms of language, but also, where and why they appear along the narrative. The study of film adaptation, using this topic as a guide, proposes to discuss how these apparitions were transposed to the cinema, taking into account all the aspects mentioned above. It is important to remember how important language is in *The turn of the screw*, due to its dense language and ambiguous nature, not making clear who sees, how they see and why they see those ghosts, thus mixing perspectives and points of view.

Keywords: adaptation. language. symbolism.

King Kong: a trajetória cinematográfica de uma fera

King Kong: la trayectoria cinematográfica de una bestia

Philio Terzakis (UFPB)

Nascido de um roteiro original, *King Kong* ocupa periodicamente as telas do cinema desde 1933 (Merian C. Cooper e Ernest B. Schoedsack). Em 1976 (Johan Guillermin), 2005 (Peter Jackson) e 2017 (Jordan Vogt-Roberts), ele volta a protagonizar a história da fera que é encontrada por viajantes, em uma ilha selvagem, e que termina (quase sempre) a vida em uma queda trágica do *Empire State Building*, em Nova York. Não contente em marcar a história do cinema, *King Kong* migrou para outras mídias e narrativas, figurando até mesmo em desenhos animados. A cena antológica no arranha-céu torna-o identificável até para quem nunca assistiu a nenhum de seus filmes. Um olhar mais atento nessas películas, entretanto, pode nos mostrar que o personagem está longe de apresentar características fixas, embora guarde o mesmo nome. O objetivo deste trabalho é mostrar as transformações da caracterização de *King Kong* nas quatro produções acima citadas. A partir da reflexão de teóricos como Gérard Genette e Robert Stam, entre outros, veremos como o personagem foi adaptado ao longo do tempo, passando de fera assassina a símbolo de proteção ao meio ambiente. Nesse percurso, veremos que as sucessivas versões fílmicas foram mesmo capazes de eliminar um dos maiores símbolos da história: a luta final no arranha-céu nova-iorquino. Ainda que o corpus de nossa investigação se apresente na mesma mídia, podemos considerar as obras como adaptações, uma vez que elas não apenas dialogam com o roteiro original, mas também entre si, manifestando através de sua materialidade uma parte da história do cinema e de nossa história.

Palavras-chave: King kong. Cinema. Personagem.

Nacido de un guión original, *King Kong* ha ocupado periódicamente pantallas de cine desde 1933 (Merian C. Cooper y Ernest B. Schoedsack). En 1976 (Johan Guillermin), 2005 (Peter Jackson) y 2017 (Jordan Vogt-Roberts), regresa a la estrella en la historia de la bestia encontrada por viajeros en una isla salvaje, y que termina (casi siempre) la vida después de una trágica caída desde el Empire State Building en Nueva York. No contento con marcar la historia del cine, *King Kong* migró a otros medios y narraciones, incluso apareciendo en dibujos animados. La escena antológica en el rascacielos hace que sea incluso identificable para cualquiera que nunca haya visto ninguna de sus películas. Una mirada más cercana a estas películas, sin embargo, puede mostrarnos que el personaje está lejos de tener características fijas, aunque lleva el mismo nombre. El objetivo de este trabajo es mostrar las transformaciones de

la caracterización de King Kong en las cuatro producciones mencionadas anteriormente. A partir de la reflexión de teóricos como Gérard Genette y Robert Stam, entre otros, veremos cómo el personaje se adaptó, pasando de la bestia asesina al símbolo de protección al medio ambiente. En este trabajo, veremos que las sucesivas versiones cinematográficas pudieron incluso eliminar uno de los mejores símbolos de la historia: la lucha final en el rascacielos de Nueva York. Aunque el corpus de nuestra investigación se presenta en los mismos medios, podemos considerar las obras como adaptaciones, ya que no sólo hay el diálogo con el guión original, sino también entre sí, manifestando a través de su materialidad una parte de la historia del cine y de nuestra historia.

Palabras claves: King Kong.Cine.Personaje.

Perelà uomo di fumo: romance, teatro e radioteatro

Perelà Uomo Di Fumo: novel, theater and radio theater

Juliana Hass (USP)

O objetivo desta comunicação consiste em mostrar os processos das adaptações de *Perelà uomo di fumo* (1954), de Aldo Palazzeschi. Adaptado, em 1970, por Roberto Guicciardini, para o teatro e, em 1971, para o radioteatro, as homônimas peça e radiopeça foram interpretadas pelo Gruppo della Rocca e obtiveram grande sucesso de crítica e de público. Os métodos empregados constituem-se em apresentar a análise dos processos de adaptação baseada nos postulados teóricos da Tradução Intersemiótica – sobretudo os de Roman Jakobson (1969), Charles Sanders Peirce (2005), Julio Plaza (2003) e Umberto Eco (2007) –, dos Estudos da Adaptação – especialmente os de Linda Hutcheon (2013) e Julie Sanders (2006) – e dos Estudos Culturais – em particular os de Thaís Flores Nogueira Diniz (1999) e Claus Clüver (1997) – e relacionar as linhas teóricas da Tradução Intersemiótica e da Adaptação com os Estudos Culturais. Para tanto, com base em algumas teorias de Pierre Bourdieu, serão apresentadas as consequências das adaptações para o Romance, o *Gruppo della Rocca*, o Teatro, o Radioteatro e, também, a importância das adaptações tanto em termos político, quanto social, como cultural. Neste caso, a adaptação do romance – desde sua transformação textual até sua representação – colaborou para a recuperação da obra literária, foi uma maneira de intervir, por meio do teatro/radioteatro, na vida político-sociocultural de parte da comunidade italiana.

Palavras-chave: Adaptação. Romance. Teatro e radioteatro.

The purpose of this communication is to show the processes of the adaptations of *Perelà uomo di fumo* (1954), by Aldo Palazzeschi. Adapted in 1970 by Roberto Guicciardini to the theater and in 1971 to the radio theater, the homonymous play and radio presentation were performed by the Gruppo della Rocca and obtained great success from critics and audiences. The methods employed are to present the analysis of the processes of adaptation based on the theoretical postulates of Intersemiotic Translation – especially Roman Jakobson (1969), Charles Sanders Peirce (2005), Julio Plaza (2003) and Umberto Eco (2007) – of Adaptation Studies – particularly Linda Hutcheon (2013) and Julie Sanders (2006) – and Cultural Studies – in particular Thaís Flores Nogueira Diniz (1999) and Claus Clüver (1997) – and to relate the theoretical lines of Intersemiotic Translation and Adaptation with Cultural Studies. To do so, based on some theories of Pierre Bourdieu, the consequences of the adaptations for the Romance, the Gruppo della Rocca, the Theater, the Radioteatro will be presented, as well as the importance of adaptations in political, social as well as in cultural terms. In this case, the adaptation of the novel – from its textual transformation to its representation – contributed to the recovery of the literary

work, was a way of intervening, through the theater/radio theater, in the socio-cultural life of the Italian community.

Keywords: Adaptation. Novel. Theater and Radio theater.

A tradução de *Anita* para a ficção televisual: um olhar sobre a obra de Manoel Carlos

Anita's translation for television fiction: a look at Manoel Carlos's work

Joseane Mendes Ferreira (UFPB)

Este trabalho realiza um estudo entre linguagens midiáticas por meio de uma análise comparativa entre o romance *Presença de Anita* (1948), de Mário Donato, e a ficção televisual, a minissérie homônima, de Manoel Carlos, exibida pela Rede Globo em 2001. A partir das leituras do texto televisual, percebemos que Manoel Carlos intensificou o drama do enredo original em sua ficção, reescrevendo uma estória de obsessão, sedução e morte. Nesse sentido, o principal objetivo deste trabalho é analisar como a personagem Anita foi transposta para a ficção televisual. A pesquisa se desenvolverá através de análise bibliográfica relacionada com a temática e análise da adaptação televisual, levando em consideração o contexto social da tradução intersemiótica. A teoria norteadora sobre tradução terá por base os estudos de Even-Zohar (1992), Lefevere (2007), e sobre adaptação os estudos de Hutcheon (2011) e Stam (2008). Com a pesquisa, percebemos que Manoel Carlos intensificou os aspectos temáticos envoltos à personagem Anita a fim de obter o protagonismo absoluto dela na minissérie, já que na obra de Donato ela divide a cena principal com outros personagens. Assim, a obra de Manoel Carlos apresenta de maneira mais intensa a personagem feminina, uma vez que a tradução televisual contou com outros recursos de ordem audiovisual que proporcionaram a criação de uma Anita mais destacada do que no texto-fonte.

Palavras-chave: Ficção televisual. Tradução. Anita.

This work makes a study among media languages through a comparative analysis between the novel *Presença de Anita* (1948) by Mario Donato and its television fiction, the homonymous miniseries by Manoel Carlos exhibited by Rede Globo in 2001. From the readings of the televisual text, we perceive that Manoel Carlos intensified the drama of the original plot in his fiction, rewriting a story of obsession, seduction and death. In this sense, the main objective of this work is to analyze how the character Anita was transposed to the televisual fiction. The research will be developed through bibliographical analysis related to the theme and analysis of television adaptation, taking into account the social context of intersemiotic translation. The research guiding theory of translation will be based on the studies by Even-Zohar (1992), Lefevere (2007), and on adaptation studies by Hutcheon (2011) and Stam (2008). With that research, we noticed that Manoel Carlos intensified the thematic aspects involved to the character Anita in order to get the absolute protagonism of her in his miniseries, since in Donato's work she shares the main scene with other characters. Thus, Manoel Carlos's work presents more intensely the female character, since the television transposition had other audiovisual resources that provided the creation of the character Anita more prominent than in the source text.

Keywords: Television fiction. Translation. Anita.

Área Temática 18: Tradução no Ensino de Línguas Estrangeiras

Simpósio 18.1: A Tradução no Ensino de Línguas Estrangeiras | Translation in Language Teaching

Maria Cristina Reckziegel Guedes Evangelista (Unesp-Araraquara)

Valdecy de Oliveira Pontes (UFC)

A tradução de textos escritos e o estudo da gramática, explicada por meio da língua materna dos aprendizes, constituíram pontos centrais do ensino de línguas estrangeiras aproximadamente até o final do século XIX, em uma abordagem conhecida como o método Gramática-Tradução (CORRÊA, 2014). Mudando-se o foco da aprendizagem de línguas estrangeiras para a oralidade, posições contrárias ao uso da língua materna e da tradução deram origem a métodos que propuseram sua completa exclusão da sala de aula e de materiais didáticos (CORRÊA, 2014). A partir dos anos 70, no período da abordagem Comunicativa, que tem uma visão funcional e pragmática do uso da língua, foram observadas mudanças nesse posicionamento contrário à tradução (WIDDOWSON, 1979). Com os avanços da didática de ensino de línguas e da didática da tradução, foi possível uma articulação entre essas áreas, o que proporcionou a reabilitação do uso da tradução em sala de aula, considerando suas potencialidades como recurso didático para o ensino-aprendizado de línguas estrangeiras (ARRIBA GARCÍA, 1996; HURTADO ALBIR, 2001, 2009, 2011; BOHUNOVSKY, 2011). Assumindo-se que a tradução é inerente ao processo de aprendizagem e que pode ser empregada como um recurso didático, essa passa a ter uma posição relevante no ensino de línguas estrangeiras e não somente nos cursos de formação de tradutores (PYM et al, 2013). Além da reflexão sobre tópicos linguísticos da língua estrangeira e da língua materna, a tradução possibilita aproximações com aspectos culturais. Devido a tais mudanças no modo de compreender a tradução nesse âmbito, discussões pró e contra seu uso deram lugar ao estudo de concepções teórico-metodológicas que sustentem novas formas para sua utilização, sem necessariamente retomar modalidades de tradução como a interlinear ou a literal. Apesar dos muitos estudos já realizados, há pouca clareza no meio acadêmico e nas escolas, entre professores e aprendizes, sobre os papéis que podem ser atribuídos à tradução no ensino de línguas e sobre como utilizá-la. Este simpósio tem como objetivos discutir pesquisas voltadas para questões como as diferenças entre tradução profissional e tradução pedagógica e entre a tradução como recurso metodológico no ensino de línguas e a didática da tradução, etc. Também, serão bem-vindas propostas didáticas que apontem possibilidades de integração de atividades de tradução com outros recursos metodológicos, assim como sugestões para sua inclusão em materiais didáticos. Para contribuir ainda mais para a compreensão das questões a serem discutidas neste simpósio, entendemos que também são necessárias pesquisas que aproximem as teorias de tradução à área de ensino de línguas estrangeiras.

Palavras-chave: Tradução. Ensino de línguas estrangeiras. Propostas e materiais didáticos.

A tradução de textos escritos e o estudo da gramática, explicada por meio da língua materna dos aprendizes, constituíram pontos centrais do ensino de línguas estrangeiras aproximadamente até o final do século XIX, em uma abordagem conhecida como o método Gramática-Tradução (CORRÊA, 2014). Mudando-se o foco da aprendizagem de línguas estrangeiras para a oralidade, posições contrárias ao uso da língua materna e da tradução deram origem a métodos que propuseram sua

completa exclusão da sala de aula e de materiais didáticos (CORRÊA, 2014). A partir dos anos 70, no período da abordagem Comunicativa, que tem uma visão funcional e pragmática do uso da língua, foram observadas mudanças nesse posicionamento contrário à tradução (WIDDOWSON, 1979). Com os avanços da didática de ensino de línguas e da didática da tradução, foi possível uma articulação entre essas áreas, o que proporcionou a reabilitação do uso da tradução em sala de aula, considerando suas potencialidades como recurso didático para o ensino-aprendizado de línguas estrangeiras (ARRIBA GARCÍA, 1996; HURTADO ALBIR, 2001, 2009, 2011; BOHUNOVSKY, 2011). Assumindo-se que a tradução é inerente ao processo de aprendizagem e que pode ser empregada como um recurso didático, essa passa a ter uma posição relevante no ensino de línguas estrangeiras e não somente nos cursos de formação de tradutores (PYM et al, 2013). Além da reflexão sobre tópicos linguísticos da língua estrangeira e da língua materna, a tradução possibilita aproximações com aspectos culturais. Devido a tais mudanças no modo de compreender a tradução nesse âmbito, discussões pró e contra seu uso deram lugar ao estudo de concepções teórico-metodológicas que sustentem novas formas para sua utilização, sem necessariamente retomar modalidades de tradução como a interlinear ou a literal. Apesar dos muitos estudos já realizados, há pouca clareza no meio acadêmico e nas escolas, entre professores e aprendizes, sobre os papéis que podem ser atribuídos à tradução no ensino de línguas e sobre como utilizá-la. Este simpósio tem como objetivos discutir pesquisas voltadas para questões como as diferenças entre tradução profissional e tradução pedagógica e entre a tradução como recurso metodológico no ensino de línguas e a didática da tradução, etc. Também, serão bem-vindas propostas didáticas que apontem possibilidades de integração de atividades de tradução com outros recursos metodológicos, assim como sugestões para sua inclusão em materiais didáticos. Para contribuir ainda mais para a compreensão das questões a serem discutidas neste simpósio, entendemos que também são necessárias pesquisas que aproximem as teorias de tradução à área de ensino de línguas estrangeiras.

Keywords: Translation. Foreign language teaching. Teaching proposals and materials.

Comunicações Orais

Tradução funcionalista e o ensino de língua estrangeira: a correlação entre o modelo de Christiane Nord e o dispositivo de sequências didáticas

Traducción funcionalista y la enseñanza de lengua extranjera: la correlación entre el modelo de Christiane Nord y el dispositivo de secuencias didácticas

Livya Lea de Oliveira Pereira (UFSC)

Valdecy de Oliveira Pontes (UFC)

Abordagens mais recentes nos Estudos da Tradução partem do princípio de que não se traduz uma língua/cultura, mas textos. Na perspectiva da Tradução Funcionalista, esses não podem ser compreendidos isolados de seu contexto comunicativo, fato que justifica a proximidade do Ensino de Tradução com o conhecimento sobre gêneros textuais, destacada, inclusive, por Nord (2012). Assim, a partir da perspectiva teórica funcionalista de Christiane Nord (1991, 1994, 1996, 2012) para o ensino de tradução e da contribuição da Linguística de Texto acerca do funcionamento e domínio dos gêneros textuais, este trabalho objetiva discorrer sobre a aplicação de Sequências Didáticas (SD) no ensino de espanhol/LE. Para tanto, percorre-se o seguinte percurso teórico-metodológico: 1. pontuar direcionamentos teóricos a respeito do Ensino de

Tradução Funcionalista com base em Nord (1991, 1994, 1996, 2012); 2. discorrer sobre a elaboração e aplicação dos dispositivos de SD, baseando-se nas contribuições de Dolz e Schneuwly (1998), Cristóvão (2009, 2010), etc.; 3. ilustrar a elaboração e aplicação de uma SD com a tradução funcional do gênero textual peça de teatro, no par linguístico espanhol-português, no contexto da graduação Letras – Espanhol de uma universidade pública. Por meio deste percurso, o trabalho pretende mostrar que a proposta de SD, contemplando os direcionamentos do ensino da tradução funcionalista, proporciona ao aprendiz conhecimento sobre os diferentes gêneros textuais e seu funcionamento nas distintas culturas envolvidas na tradução, além de possibilitar: (i) o desenvolvimento de capacidades de linguagem na língua-base e na língua-meta; (ii) a compreensão da tradução como um processo circular.

Palavras-chave: Tradução. Ensino de espanhol. Sequências didáticas.

Abordajes recientes en los Estudios de la Traducción parten del principio de que no se traduce una lengua/cultura, sino textos. En la perspectiva de la Traducción Funcionalista estos no pueden comprenderse aislados de su contexto comunicativo, hecho que justifica la proximidad de la Enseñanza de la Traducción y el conocimiento acerca de los géneros textuales, señalada incluso por Nord (2012). De este modo, a partir de la perspectiva teórica funcionalista de Christiane Nord (1991, 1994, 1996, 2012) para la enseñanza de la traducción y de la contribución de la Lingüística Textual en lo que toca al funcionamiento y dominio de los géneros textuales, en este trabajo se objetiva discurrir sobre la aplicación de secuencias didácticas (SD) en la enseñanza de español/LE. Para eso, se realiza el siguiente camino teórico-metodológico: 1. apuntar direccionamientos teóricos a respecto de la enseñanza de la traducción funcionalista con base en Nord (1991, 1994, 1996, 2012); 2. discurrir sobre la elaboración y aplicación de los dispositivos de SD, basándose en las contribuciones de Dolz e Schneuwly (1998), Cristóvão (2009, 2010), etc.; 3. Ilustrar la elaboración y aplicación de una SD con la traducción funcional del género textual obra de teatro en el par-lingüístico español-portugués, en el contexto de la carrera Letras – Español de una universidad pública. A través de este recorrido, se busca demostrar que la propuesta de SD en la que se contempla los direccionamientos de la enseñanza de la traducción funcionalista proporciona al aprendiente conocimientos sobre los distintos géneros textuales y su funcionamiento en las culturas involucradas en la traducción, además de posibilitar: (i) el desarrollo de capacidades de lenguaje en la lengua base y en la lengua meta; (ii) la comprensión de la traducción como un proceso circular.

Palabras claves: Traducción. Enseñanza de español. Secuencias didácticas.

A tradução funcional nos livros didáticos de espanhol 2012

Functional translation in the Spanish didactic books of the PNDL 2012

La traducción funcional en los libros didácticos de español del PNDL 2012

Tatiane Xavier da Silva (UFC)

Valdecy Oliveira Pontes (UFC)

Esta comunicação objetiva relatar sobre os resultados da análise de livros didáticos de espanhol do Plano Nacional do Livro Didático-PNLD 2012, do Ministério da Educação (MEC) do Brasil. O objetivo desse trabalho é analisar, sob o viés funcionalista, os exercícios de tradução nos livros didáticos. Os livros analisados são respectivamente: *El arte de leer - español; Enlaces - Español para jóvenes brasileños e Síntesis - Curso de lengua española*. Para tanto, foi elaborado um roteiro de questões a fim de verificar se as atividades dos livros atendiam aos critérios da teoria

funcional da tradução. Como referenciais teóricos deste trabalho foram utilizadas as contribuições dos seguintes autores: Christiane Nord (1996, 2005, 2012), Katharina Reiss e Hans J. Vermeer (1996) da teoria funcionalista da tradução. A partir da análise, concluímos que os livros didáticos, ao utilizarem a tradução como recurso didático para o ensino de línguas, não se enquadram dentro da perspectiva funcional da tradução, pois não são considerados aspectos de gênero, lugar, tempo, função do texto base e meta, público receptor, dentre outros que estão listados na análise do trabalho. Após o resultado da análise dessas questões, apresentamos, com base na perspectiva funcional da tradução, propostas de recontextualização das atividades analisadas.

Palavras-chave: Tradução funcional. Livro didático. Ensino de ELE.

The present article is the result of the analysis of Spanish textbooks of Plano Nacional do Livro Didático – PNLD 2012, Ministry of Education – MEC. The objective is to analyse, under the functionalist perspective, translation activities in the textbooks. The analysed textbooks were respectively: *El arte de leer - español*, *Enlaces Español para jóvenes brasileños y Síntesis - Curso de lengua española*. In order to do so, it was created a questionnaire with questions on the translation approach. As theoretical background, it was taken the contributions of the following scholars of the functionalist translation theory: Christiane Nord (1996, 2005, 2012), Katharina Reiss and Hans J. Vermeer (1996). From the analysis, we have concluded that the textbooks, by using translation as a didactic tool to the teaching of languages, do not fit into the functionalist perspective, since aspects such as genre, place, time, source and target text function, receiving public among others listed throughout the analysis. After the result of the analysis, we have presented, based upon the functionalist perspective of translation, proposals for the recontextualization of these activities.

Keywords: Functionalist translation. Textbook. Teaching of SFL.

El presente artículo es resultado del análisis de los libros didáticos de español del Plan Nacional del Libro Didático- PNLD 2012, propuesto por el Ministerio de Educación (MEC) en Brasil. El objetivo de este trabajo es analizar, bajo una perspectiva funcionalista, los ejercicios de traducción en los libros didáticos. Son respectivamente: *El arte de leer-español*, *Enlaces-Español para jóvenes brasileños y Síntesis - Curso de lengua española*. Para tanto, elaboramos un cuestionario que aporta preguntas sobre el abordaje de la traducción. Como marco teórico, utilizamos las contribuciones de Christiane Nord (1996, 2005, 2012), Katharina Reiss y Hans J. Vermeer (1996) de la corriente funcionalista de la traducción. A partir del análisis, concluimos que los libros didáticos, al utilizar la traducción como recurso didático para la enseñanza de lenguas, no se encuadran dentro de las sugerencias y orientaciones que propone la teoría funcional de la traducción, pues, al explotar tal recurso, no presentan informaciones de género, lugar, tiempo, funciones del texto base y meta, público receptor entre otros que están puestos en la guía de análisis, para realizar la actividad de traducción. Por fin, tras los resultados obtenidos, presentamos una reelaboración de las actividades, teniendo en cuenta la perspectiva funcional.

Palabras claves: Traducción funcional. Libro didático. Enseñanza de ELE.

Beijar através do véu? Culturemas e labor tradutório: aproximações teórico-práticas**Kissing through the veil? culturemes and tradutory work: theoretical-practical approaches****¿Besar a través del velo? Culturemas y labor traductor: aproximaciones teórico-prácticas**

Claudia Cristina Ferreira (UEL)

Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão (UFSC)

Os Estudos da Tradução vêm ganhando reconhecimento e conquistando mais estudiosos ou adeptos, em territórios nacionais, desde a década de 70, primórdios em nosso país. Com a internacionalização em seu auge e os inúmeros contextos de inserção ou atuação (jurídico, científico, tecnológico, acadêmico, profissional, empresarial ou comercial, turismo etc.), lançou-se luz sobre a tradução, concedendo-lhe valor legitimado e devido. É em meio a um cenário de ascensão dos Estudos da Tradução que objetivamos fomentar a reflexão sobre o ato tradutório, sobre os desafios que se apresentam ao tradutor e sobre as complexas e laboriosas decisões do tradutor em seu ofício. Para tanto, utilizamos os preceitos teóricos propostos por estudiosos que versam sobre os Estudos da Tradução (ASLANOV, 2015; GENTZLER, 2009; HURTADO ALBIR, 2008; MILTON, 2010; QUERIDO, 2011; RICOEUR, 2011; RONAI, 2012; SCHNAIDERMAN, 2015; VERMEER, 1986; WOTJAK, 2013) e sobre culturemas (FERREIRA, 2018, 2019a, 2019b, 2019c, 2019d, 2019e, 2019f; FERREIRA; DURÃO, 2019a, 2019b, 2019c, 2019d, 2019e; GIRACA, 2013, 2017; GIRACA; OYARZABAL, 2018; FONSECA, 2017; LUQUE NADAL, 2009). Neste trabalho, inicialmente, promovemos uma reflexão sobre os impasses na tarefa tradutória, os desafios que os culturemas apresentam tanto no processo de ensino e aprendizagem de uma língua estrangeira/adicional, como na tradução do texto base para o texto meta e, conseqüentemente, sobre as decisões do tradutor. Posteriormente, apresentamos alguns exemplos de situações que oferecem riscos ao tradutor e/ou ao professor e ao aprendiz ao lidar com a língua estrangeira/adicional meta. Em linhas gerais, concluímos que a pesquisa há de ser constante, sobretudo, na função do tradutor e do professor, pois assim não cairão em campo minado ao lidar com desafios e peculiaridades das línguas envolvidas.

Palavras-chave: Estudos da tradução. Decisões do tradutor. Culturema.

Translation Studies have been gaining recognition and conquering more scholars or adepts, in national territories, since the 70's, the beginnings in our country. With the internationalization at its peak and the innumerable contexts of insertion or actuation (legal, scientific, technological, academic, professional, business or commercial, tourism, etc.), light was shed on the translation, granting it legitimized and due value. It is in the middle of a scenario of the rise of Translation Studies that we aim to foster reflection on the translation act, on the challenges presented to the translator and on the complex and laborious decisions of the translator in his or her craft. To do so, we use the theoretical precepts proposed by scholars who deal with Translation Studies (ASLANOV, 2015; GENTZLER, 2009; HURTADO ALBIR, 2008; MILTON, 2010; QUERIDO, 2011; RICOEUR, 2011; RONAI, 2012; SCHNAIDERMAN, 2015; VERMEER, 1986; WOTJAK, 2013) and about culturemes (FERREIRA, 2018, 2019a, 2019b, 2019c, 2019d, 2019e, 2019f; FERREIRA; DURÃO, 2019a, 2019b, 2019c, 2019d, 2019e; GIRACA, 2013, 2017; GIRACA; OYARZABAL, 2018; FONSECA, 2017; LUQUE NADAL, 2009). In this work, we initially promote a reflection on the impasses in

the translation task, the challenges that culturemas present both in the process of teaching and learning a foreign / additional language, as in the translation of the base text into the target text and, consequently, the translator's decisions. Subsequently, we present some examples of situations that pose risks to the translator and / or the teacher and the learner when dealing with the target foreign / additional language. In general terms, we conclude that research must be constant, above all, in the role of the translator and the teacher, so that they will not fall into the minefield when dealing with the challenges and peculiarities of the languages involved.

Keywords: Translation Studies. The translator's decisions. Cultural nuances.

Los Estudios de la Traducción vienen ganando reconocimiento y conquistando más estudiosos o adeptos, en territorios nacionales, desde la década de los 70, marco inicial en nuestro país. Con la internacionalización en su auge y los innumerables contextos de inserción o actuación (jurídico, científico, tecnológico, académico, profesional, empresarial o comercial, turismo, etc.), se lanzó luz sobre la traducción, concediéndole valor legitimado y debido. Es en medio de un escenario de ascensión de los Estudios de la Traducción que objetivamos fomentar la reflexión sobre el acto traductor, sobre los desafíos que se presentan al traductor y sobre las complejas y laboriosas decisiones del traductor en su oficio. Para ello, utilizamos los preceptos teóricos propuestos por estudiosos que versan sobre los Estudios de la Traducción (ASLANOV, 2015; GENTZLER, 2009; HURTADO ALBIR, 2008; MILTON, 2010; QUERIDO, 2011; RICOEUR, 2011; RONAI, 2012; SCHNAIDERMAN, 2015; VERMEER, 1986; WOTJAK, 2013) y sobre culturemas (FERREIRA, 2018, 2019a, 2019b, 2019c, 2019d, 2019e, 2019f; FERREIRA; DURÃO, 2019a, 2019b, 2019c, 2019d, 2019e; GIRACA, 2013, 2017; GIRACA; OYARZABAL, 2018; FONSECA, 2017; LUQUE NADAL, 2009). En este trabajo, inicialmente, promovemos una reflexión sobre los impasses en la tarea traductora, los desafíos que los culturemas presentan tanto en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera / adicional, como en la traducción del texto base para el texto meta y, consecuentemente, sobre las decisiones del traductor. Posteriormente, presentamos algunos ejemplos de situaciones que plantean riesgos al traductor y / o al profesor y al aprendiz al tratar con la lengua extranjera / adicional meta. En líneas generales, concluimos que la investigación ha de ser constante, sobre todo, en la función del traductor y del profesor, pues así no caer en campo minado al lidiar con desafíos y peculiaridades de las lenguas implicadas.

Palabras claves: Traductología. Decisiones del traductor. Matices culturales.

A tradução e ensino das formas de tratamento por meio de tirinhas da Maitena e Malfada.

La traducción y enseñanza de las formas de tratamiento por medio de tiras cómicas de la Maitena y Mafalda.

Ricardo Freire da Silva (UFC)

Lilian Sanders de Oliveira Sousa (UFC)

Valdecy de Oliveira Pontes (UFC)

O presente trabalho tem como objetivo propor a tradução de tirinhas como estratégia para ensino das formas de tratamento *tú, vos e usted* e suas variações na língua espanhola para a língua portuguesa brasileira por meio de uma proposta didática. Para alcançar o objetivo fundamentaremos nossa investigação na aproximação entre os estudos da Tradução e da Variação Linguística (LABOV, 1978; MAYORAL, 1998;

BOLAÑOS-CUELLAR, 2000; CALVET, 2002; MOLLICA, 2003; TARALLO, 2005; WLH, 2006; PONTES, 2014) e na proposta didática a partir do gênero textual – tirinhas, com base no modelo pré-tradutório proposto por Nord (2012), que poderá contribuir na elaboração da proposta didática. Para a análise das formas de tratamento e suas variações, retomaremos aos estudos de Carricaburo (1998), Fontanella de Weinberg (1999) e Calderón Campos (2010); e do Português Brasileiro, na cidade de Fortaleza – CE, Menon (1995), Cintrão (2002), Ramos (2011) e Scherre et al (2015). Como resultado desta pesquisa, apresentamos uma proposta didática com a tradução de seis tirinhas, sendo três da Maitena e três da Mafalda com o foco na abordagem da variação linguística nas formas de tratamento para a 2ª pessoa da Região de Castilha e Argentina. Essa estratégia pode contribuir no ensino do espanhol como língua estrangeira.

Palavras-chave: Tradução. Ensino. Formas de tratamento.

El presente trabajo tiene como objetivo proponer la traducción de tiras cómicas como estrategia para enseñanza de las formas de tratamiento tú, vos y usted y sus variaciones en la lengua española para la lengua portuguesa brasileña por medio de una propuesta didáctica. Para alcanzar el objetivo fundamentaremos nuestra investigación en la aproximación entre los estudios de la Traducción y de la Variación Lingüística (LABOV, 1978; MAYORAL, 1998; BOLAÑOS-CUELLAR, 2000; CALVET, 2002; MOLLICA, 2003; TARALLO, 2005; WLH, 2006; PONTES, 2014) y en la propuesta didáctica a partir del género textual – tiras cómicas, con base en el modelo pre-traductorio propuesto por Nord (2012), que podrá contribuir en la elaboración de la propuesta didáctica. Para el análisis de las formas de tratamiento y sus variaciones, retomaremos los estudios de Carricaburo (1998), Fontanella de Weinberg (1999) y Calderón Campos (2010); y del Portugués Brasileño, en la ciudad de Fortaleza – CE, Menon (1995), Ramos (2011) y Scherre et al (2015). Como resultado de esta investigación, proponemos una secuencia didáctica con la traducción de seis tiras cómicas, siendo tres de Maitena y tres de Mafalda con el enfoque en el abordaje de la variación lingüística en las formas de tratamiento para la 2ª persona de la Región de Castilla y Argentina. Esa estrategia puede contribuir en la enseñanza del español como lengua extranjera.

Palabras claves: Traducción. Enseñanza. Formas de tratamiento.

Da língua estrangeira à língua materna: processo de tradução colaborativa no Ensino Superior

From foreign language to native language: collaborative translation process in the Higher Education

Maria Hozanete Alves de Lima (UFRN)

Este trabalho objetiva analisar um processo de tradução colaborativa, em tríade, – em tempo e espaço real – do conto *Nobody's Story* de Charles Dickens, envolvendo alunos universitários do curso de língua inglesa. A tradução colaborativa é, de modo geral, um evento de linguagem fortemente marcado pela interação entre agentes tradutores (O'Briens, 2011). A partir desse evento, podemos observar e analisar os movimentos metalingüísticos e metaenunciativos circunscritos no processo de tradução que envolvem as organizações textual, lexical ou semântica e os aspectos culturais implicados na leitura do “texto-alvo” (língua estrangeira) em sua relação com o “texto-fim” (língua materna), bem como as “ferramentas de auxílio à tradução” (Holmes 1972). Os dados apresentados em nossos estudos são registros de fala e escrita de indivíduos que discutem e elaboram a tradução de um texto demandada pelo professor. Os alunos registraram, através de áudio, as decisões tomadas de

modo que pudessem justificar à professora as escolhas feitas e o que foi negociado entre eles. Com este registro, temos acesso a duas dimensões específicas: uma dimensão sonora (captura de falas e diálogos) e uma dimensão invisível do ato escritural em processo e tempo real (com acesso apenas à versão final). Através delas damos visibilidade: 1. à interação e as tomadas de posição que definiram quais elementos linguísticos foram eleitos; 2. aos rearranjos sintáticos e semânticos discutidos e os efetivamente impressos na versão final do texto. Nossa análise recorre aos fundamentos teóricos e metodológicos da Genética de Textos, da Lingüística Enunciativa e dos Estudos da Tradução. Por outro lado, segue de perto as pesquisas já desenvolvidos sobre “redação conversacional” e “processos de escrita colaborativa” realizadas por autores franceses (Gaulmyn, 1994; Bouchard & Gaulmyn, Rabatel, 2001; Bouchard & Mondada, 2005) e brasileiros (Calil, 2004, 2007, 20018; Felipeto 2017; Lima, 2017, 2018).

Palavras-chave: Tradução colaborativa. Escrita colaborativa. Eventos metalinguísticos.

This work aims to analyse a collaborative translation process, in a triad, - in real time and space - from the tale 'Nobody's Story' by Charles Dickens, involved undergraduate students of the English language course. The collaborative translation is, on the whole, a language event strongly marked by the interaction between translators' agents (O'BRIENS, 2011). From that event, we can observe and analyze the metalinguistics movements and meta enunciative or meta enunciative's circumscribed in the translation process that involved textual and lexical or semantical organization and the cultural aspects involved in the readability of the "target text" (foreign language) in the relation with "original text" (mother tongue), as well as the "assessment tools of translation" (HOLMES, 1972). The presented data in our records will be records from the speaking and writing of the individuals that discuss and elaborate a text translation demanded by professor. The students recorded, through audio, the decisions made in a way that could justify to the professor the choices made and what was negotiated between them. With these records, we have access to two specifics dimensions: a sound dimension (capture of the speaks and dialogues) and an invisible dimension of the writing act in the process and real-time (with access only to the final version). Through them, we give visibility: 1. the interactions and the position-making that defined which linguistic' elements were elected; 2. in the syntactic and semantic rearrangements discussed and the effectively printed in the final version of the text. Our analysis involves the theoretical and methodological foundations of the Textual Genetics, of the Enunciative Linguistic and the Translation Studies. On the other hand, follows the surveys closely already developed about "conversational composition" and "collaborative writing process" realized by french authors (Gaulmyn, 1994; Bouchard & Gaulmyn, Rabatel, 2001; Bouchard & Mondada, 2005) and brazilians (Calil, 2004, 2007, 20018; Felipeto 2017; Lima, 2017, 2018).

Keywords: Collaborative translation. Collaborative writing. Metalinguistics events.

Estudos de processos de tradução colaborativa de alunos do Ensino Superior

Studies of collaborative translation process by undergraduate students

Maria Hozanete Alves de Lima (UFRN)

Este projeto tem por objetivo analisar e comparar processos de tradução a dois – em tempo e espaço real – envolvendo alunos universitários que cursaram as disciplinas de latim I e latim II, nos cursos de Letras da UFRN. O processo de tradução a dois ou tradução colaborativa é um evento de linguagem fortemente marcado pela interação entre agentes tradutores (O'BRIENS, 2011). A partir desse evento, podemos observar

e analisar os movimentos metalinguísticos e metaenunciativos circunscritos no processo de tradução que envolvem as organizações textual, lexical ou semântica e os aspectos culturais implicados na leitura do “texto-alvo” (língua estrangeira) em sua relação com o “texto-fim” (língua materna), bem como as “ferramentas de auxílio à tradução” (HOLMES, 1972). Os dados apresentados em nossos estudos serão registros de fala e escrita, filmados e gravados pelo professor-pesquisador. Com este registro, temos acesso a duas dimensões específicas: uma dimensão sonora (captura de falas e diálogos) e uma dimensão visível do ato escritural em processo e tempo real (com acesso aos rascunhos e à versão final da tradução escrita). Através de tais dimensões, damos visibilidade: 1. à interação e as tomadas de posição que definiram quais elementos linguísticos foram eleitos; 2. aos rearranjos sintáticos e semânticos discutidos e os efetivamente impressos na versão final do texto. Nossa análise recorre aos fundamentos teóricos e metodológicos da Genética de Textos, da Linguística Enunciativa e dos Estudos da Tradução. Espera-se, através destes estudos, contribuir para o avanço das investigações sobre processos de tradução colaborativa no tempo e no espaço real da sala de aula.

Palavras-chave: Tradução em tempo real. Tradução em sala de aula. Tradução colaborativa.

This project aims to analyse and compare the process of translation in pairs - in real time and space - involving undergraduate students that attended the disciplines of Latin I and Latin II, in the Languages Courses at UFRN. The translation process in pairs or collaborative translation is a language event strongness marked by the interaction between agents translators (O'BRIENS, 2011). From that event, we are able to observe and analyze the metalinguistics movements and meta-enunciative circumscribed in the translation process that involves textual, lexical or semantical organization and the cultural aspects involved in the readability of the "target text" (foreign language) in its relation with "targeted text" (mother tongue), as well as the "assessment tools of translation" (HOLMES, 1972). The presented data in our records will be records from the speaking and writing, filmed and recorded by the Researcher Professor. With these records, we have access to two specifics dimensions: a sound dimension (capture of the speaks and dialogues) and a visible aspect of the act of writing in process and real-time (with the access to the draft and the final version of the written translation). Through such dimensions, we gave visibility: 1. the interactions and the positions taken that defined which linguistics elements were elected; 2. in the syntactic and semantic rearrangements discussed and those effectively printed in the final version of the text. Our analysis invokes to the theoretical and methodological foundations of the Textual Genetics, of the Enunciative Linguistic and the Studies Translation. Hopefully, through these studies, to contribute to the advance of the investigations about the collaborative translation process in the time and the real space of the classroom.

Keywords: Translation in the real-time. Translation process. Classroom translation.

A tradução como ferramenta no ensino de italiano (LE): compartilhando memórias culinárias

Translation as a tool in teaching Italian as a foreign language: sharing culinary memories

Renata Santos (UFSC)

Este trabalho apresenta uma proposta didática utilizando a tradução como ferramenta para o ensino de italiano como LE, a partir de uma perspectiva histórico cultural. Os seguintes conceitos dão suporte à proposta: i) língua(gem) como interação social que

se realiza nas esferas da atividade humana (BAKHTIN, 2009); ii) gêneros discursivos, entendidos como enunciados por meio dos quais se realiza a interação social (BAKHTIN, 2011); iii) sujeito situado, perpassado pelos discursos de outros e constituído também na alteridade por meio da linguagem (BAKHTIN, 2009; 2011). Nessa concepção, na qual a língua(gem) é considerada lugar de encontro entre os sujeitos, o “eu” e o “outro” que interagem e se constituem por meio da linguagem, foi elaborada uma sequência de atividades que privilegia os conhecimentos prévios dos estudantes, buscando colocá-los em contato com o “outro” por meio do compartilhamento entre os pares e do contato com o que é considerado estrangeiro. Assim, a primeira etapa da proposta didática envolve a leitura de um texto (em italiano) que fala do sabor das memórias que o narrador tem de sua avó, das muitas receitas que preparava aos netos. A partir desse texto se discute as memórias que a culinária evoca e as receitas de família de cada um são compartilhadas, primeiramente em português, para, então, buscar-se receitas em italiano; após é estudada a constituição desse gênero nas duas línguas (português e italiano) e, após o trabalho com estruturas linguísticas e léxico necessários (também por meio de estratégias de tradução), cada estudante traduz sua receita ao italiano para compartilhá-la por e-mail com um colega. Ainda que a tradução pareça desempenhar um papel secundário, é por meio dela, a partir de usos sociais da linguagem, que se dá o contato com o outro para tornar significativa a aprendizagem.

Palavras-chave: Ensino de italiano. Tradução. Gêneros discursivos.

From a cultural historic perspective, this study presents a didactic proposal using translation as a tool for teaching Italian as a second language. In this sense, the following concepts support the proposal: i) language as social interaction that is realized within the spheres of human activity (Bakhtin, 2009); ii) discourse genres, viewed as utterances through which social interaction takes place (Bakhtin, 2011); iii) situated subject pervaded by discourses of the Other, and also constituted by the otherness through language (Bakhtin, 2009; 2011). According to this conception, in which language is considered a place of subjects encounter and where the “I” and the “Other” who interact are shaped by language, an activity sequence was designed foregrounding the students’ background knowledge, trying to connect them with “the Other” by means of sharing and contact with what is considered foreign. Thus, the first step of the didactic proposal consists of reading a text (in Italian) that mentions the narrator’s memories of the taste of the many recipes his/her grandmother cooked for her grandchildren. Based on this text, we discuss about the memories culinary evokes. Later on, students’ family recipes are shared: first in Portuguese and then searched in Italian. After that, the composition of this genre is studied in both languages (Portuguese and Italian) in terms of linguistic and lexical structures (applying translation strategies). Each student translates the recipe to Italian and shares it with a fellow student by email. Even though translation seems to play a secondary role, it enables the contact with “the Other”, and by the social use of language learning becomes significant.

Keywords: Italian teaching. Translation. Discourse genres.

(Re)acomodações necessárias para não correr o risco de entrar, sem querer, em campo minado: considerações teórico-práticas sobre tradução e paremiologia**(Re)acomodaciones necesarias para no corriente el riesgo de entrar, sin querer, en campo minado: consideraciones teórico-práticas sobre traducción y paremiología***Claudia Cristina Ferreira (UEL)**Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão (UFSC)**Gisele Tyba Mayrink Redondo Orgado (UFSC)*

O campo da tradução oferece, por si só, desafios constantes no labor tradutório e no fazer pedagógico. O tradutor e o professor têm que encontrar saída para os labirintos nos quais se encontram cotidianamente em seu fazer tradutório. As decisões e as escolhas que devem ser tomadas pelo tradutor e pelo professor precisam ser criteriosas e minuciosamente pensadas para melhor se ajustarem a cada contexto, objetivo almejado e público alvo. Este artigo tem o escopo de dialogar e promover a reflexão sobre decisões tradutórias diante de cenários espinhosos e áridos, especialmente, no que se refere à seara da Paremiologia, que potencializa o grau de dificuldade no ato tradutório e no fazer pedagógico. Iremos, portanto, ilustrar questões de tradução sob a perspectiva da Paremiologia nos pares linguístico-culturais Português-Espanhol e Japonês-Português, ou seja, apresentamos os resultados de buscas em três dicionários gerais de português do Brasil e como prática pedagógica sugerimos um jogo, como ferramenta didático-pedagógica no ensino e na aprendizagem de línguas estrangeiras/adicionais, que utiliza parêmiias como eixo norteador, a fim de exercitar aspectos linguístico-culturais da e na língua estrangeira meta. Destaca-se que para nortear as reflexões e os diálogos, pautamo-nos em preceitos apregoados por Castro (2014); Chacoto (2012); Ferrero e Pinilla (2017); Frosi (2014); Lima (2011); Ortiz Alvarez (2000, 2014); Sevilla Muñoz (2012); Xatara e Succi (2008). A título de conclusão, constata-se a necessidade e, conseqüentemente, a importância de ter acesso às contribuições de pesquisas, reflexões e implementação acerca das temáticas tradução e Paremiologia no âmbito acadêmico, científico e profissional (congressos, publicações teóricas e de materiais didáticos, currículos).

Palavras-chave: Estudos da tradução. Parêmia(s). Matizes culturais.

El campo de la traducción ya ofrece, por sí mismo, retos constantes. El traductor tiene que encontrar salidas para los laberintos en los que se encuentra en su hacer traductor. Las decisiones deben ser cuidadosas y las opciones minuciosamente pensadas para mejor ajustarse a cada contexto, objetivo anhelado y público objetivo. Este artículo tiene el alcance de dialogar y promover la reflexión sobre decisiones traductoras ante escenarios espinosos y áridos, especialmente, en lo que se refiere a la mies de la paremiología, que potencia el grado de dificultad en el acto traductor. También vamos a ilustrar los problemas de traducción desde la perspectiva de paremiología en las parejas lingüísticas-culturales portugués-español y japonés-portugués. Conviene aclarar que este estudio fue estructurado en cuatro momentos: introducción (Montando campamento: avisos, acciones y operaciones preventivas), marco teórico (Aerofotogrametría, itinerario, eje de comunicaciones, enlace de datos tácticos: hacia la viabilidad y adecuabilidad en la resolución del (s) (s) para la garantía de la ley y del orden o del estado de paz ...), ilustraciones y comentarios en el marco de la paremiología (Martillo y bigorna o entre la cruz y la espada) Misión de reconocimiento aéreo y la maniobra (s) táctica (s): trillando territorios hispanos,

navegando en mares nipones ...) y consideraciones finales (Acuerdo sobre el estado de la fuerza y el informe final, Descansar, hasta la próxima misión ...). Se destaca que para orientar las reflexiones y diálogos, nos fijamos en preceptos pregonados, por Castro (2014); Chacoto (2012); Ferrero y Pinilla (2017); Frosi (2014); Lima (2011); Ortiz Alvarez (2000, 2014); Sevilla Muñoz (2012); Xatara y Succi (2008). En conclusión, se constata la necesidad y, consecuentemente, la validez y las efectivas contribuciones de investigaciones, reflexiones e implementación acerca de las temáticas traducción y paremiología en el ámbito académico, científico y profesional (congresos, publicaciones teóricas y de materiales didácticos, currículos).

Palabras claves: Traductología.Paremia(s).Matices culturales.

A tradução no processo de ensino/aprendizagem de língua estrangeira: a importância da mediação do professor

Translation in the foreign language teaching/learning process: the importance of the teacher's mediation

Lylian Nara Pires Bandeira (UFG)

Newton Freire Murce Filho (UFG)

Dentro do processo de ensino-aprendizagem de uma língua estrangeira, a tradução pode ser vista como uma eficiente ferramenta para aquisição e revisão de vocabulário. Pode ser também relevante para o conhecimento de aspectos culturais da língua alvo. Porém, este tipo de atividade exige muita atenção do professor, para que de fato seja produtiva e eficiente. O papel do professor durante este processo é o de mediar e facilitar, para que a tradução se transforme em aquisição significativa de conhecimento, e não apenas uma atividade mecânica e sem sentido para o aluno. Este trabalho apresenta uma discussão sobre o uso e a importância da mediação do professor no processo tradutório. O aporte teórico fundamenta-se em estudos de Vygostky (1996), Jakobson (2007), Campos (1986), dentre outros. O corpus do trabalho inclui uma atividade em grupos, realizada em uma escola pública, dividida em duas aulas. Os alunos teriam que traduzir para o português a lenda boliviana: “El secreto consuelo de los dioses”, que faz uma crítica à colonização espanhola e conta a história por trás do uso da folha da planta da coca. De acordo com a análise dos dados, na primeira aula, sem a mediação do professor, a atividade de traduzir não possibilitou interpretação significativa por parte dos alunos, pois eles não conseguiram identificar a perspectiva crítica que a lenda assume, em relação à colonização espanhola, e nem conseguiram identificar a qual planta a lenda se referia. Os alunos tiveram sucesso somente no que se refere à estrutura lexical, sendo que a interpretação não foi eficiente o bastante. Porém, na segunda aula, por meio da mediação do professor, acrescida de contextualizações a respeito da cultura andina, a tradução de fato fez sentido ao aluno, não somente em termos de estrutura lexical, mas em termos de interpretação de texto.

Palavras-chave: Ensino. Tradução. Mediação.

In the foreign language teaching/learning process, translation can be considered an efficient tool for the acquisition and revision of vocabulary. It can also be a relevant activity for getting to know cultural aspects of the target language. However, this kind of activity demands a lot of attention from the part of the teacher, so that it can be really productive and efficient. The role of the teacher in this process is to mediate and facilitate, so that translation becomes meaningful knowledge acquisition and not only a mechanical or meaningless activity. This work presents a discussion about the use and importance of the teacher's mediation in the translation process. The theoretical

background is based on studies by Vygostky (1996), Jakobson (2007), Campos (1986), among others. The corpus includes an activity in groups, done in a public school during two classes. The students should translate into Portuguese the Bolivian legend “El secreto consuelo de los dioses”, which criticizes the Spanish colonization and tells the story behind the use of the coca leaf. According to data analysis, in the first class, without the teacher’s mediation, the translation activity did not provide meaningful interpretation from the part of the students, as they could not identify the critical perspective assumed by the text, regarding the Spanish colonization, and the plant mentioned in the legend. The students were successful only in terms of the lexical structure. Interpretation was not efficient enough. However, in the second class, through the teacher’s mediation, added to contextualizations about the Andean culture, the translation became meaningful to students, not only in terms of lexical structure, but in terms of text interpretation.

Keywords: Teaching. Translation. Mediation.

Do traduzir-ler ao ler-traduzir: um estudo de caso em contexto de ensino de língua estrangeira

From translating-reading to reading-translating: a case study in context of foreign language teaching

Rita Jover-Faleiros (Unifesp)

Nesta comunicação apresentaremos resultados parciais referentes à transformação do papel atribuído à tradução no processo de leitura literária desses estudantes em contexto de formação em língua estrangeira obtidos no desenvolvimento de pesquisa, ao longo do primeiro semestre de 2019, junto aos estudantes de 5o termo de duas turmas da unidade curricular Língua francesa IV do curso de Letras (francês/português) da Universidade Federal de São Paulo. Um dos objetivos globais da pesquisa é avaliar o impacto da aplicação de um dispositivo didático de ensino da leitura literária em língua estrangeira formulado a partir do modelo experiencial, explícito, estratégico e integrativo (Hébert, 2019) para a formação de leitores. Na análise preliminar dos protocolos de leitura e das entrevistas do estudantes, foi possível observar duas transformações expressivas no conjunto dos participantes: 1) a representação metal (Moore, 2010, Dehane, 2013) sobre a leitura em língua estrangeira, 2) o papel desempenhado pela tradução no processo de construção e sentido em língua estrangeira. em modo. Se, inicialmente, a maioria dos participantes afirma que o primeiro passo para ler um texto em uma língua estrangeira é traduzir todas as palavras que não conhece para em seguida ler; ao término do semestre, os participantes afirmaram reponderar o papel desempenhado pela tradução na leitura, buscando, inicialmente, construir hipóteses globais, inferir sentidos contextualmente para, em uma segunda etapa, buscar traduzir palavras que lhe parecessem contextualmente importantes para a leitura de determinado texto. Dessa forma, é impossível afirmar que o grupo de estudantes participantes desta pesquisa passou a redimensionar o papel da tradução no processo de leitura em língua estrangeira ao progressivamente deixar de tratar um texto literário como um vocabulário de novas palavras a serem traduzidas e memorizadas, passando a mobilizar estratégias de leitura estrangeira e selecionando palavras contextualmente importantes na leitura como entradas lexicais (Gaonac’h, 2006) com o objetivo de acionar os conhecimentos de mundo prévios na leitura. Os participantes relataram que a leitura literária passou a ser mais fluida e contínua, com menor esforço cognitivo no plano dos microprocessos (Giasson, 1990, Gaonac’h, 2006), que seus conhecimentos de mundo e que suas

práticas de leitura prévias em língua materna desempenharam papel mais efetivo no processo de construção de sentido na leitura.

Palavras-chave: Leitura-tradução. Estratégias de leitura. Entrada lexical.

This paper presents partial research results regarding the transformations in the role assigned to translation in the literary reading practice of foreign language training students. The study was conducted in the first semester of 2019 and its participants were 5th semester students attending two classes of the curricular unit French language IV of the course of Languages (French/Portuguese) of the Federal University of São Paulo. One of the main goals of the study was to evaluate a teaching tool for training literary reading in a foreign language based on the experiential, explicit, strategic and integrative method (Hébert, 2019) for the training of readers. The preliminary analysis of reading protocols and student interviews showed two significant transformations among the study's participants: 1) in the mental representation (Moore, 2010, Dehane, 2013) of foreign language reading; and 2) in the role played by translation in constructing meaning in a foreign language. At first, most participants stated that the first step in reading a text in a foreign language is to translate all the words they do not know, and then proceed to reading the text. At the end of the semester, however, the participants stated that they reevaluated the role played by translation in reading, initially seeking to construct global hypotheses, inferring meanings from context, and in a second step, seeking to translate words that seemed contextually important to the reading of a given text. Thus, it seems that the students participating in this study reconsidered the role of translation in the reading of texts in a foreign language. They progressively ceased to treat a literary text as a vocabulary of new words to be translated and memorized and began to adopt different reading strategies and contextually select important words as lexical inputs (Gaonac'h, 2006) in order to access prior world knowledge. Participants reported that literary reading became more fluid and continuous, with less cognitive effort at the micro-process level (Giasson, 1990, Gaonac'h, 2006), and that their world knowledge and previous reading experience in their native language played a more effective role in the process of meaning construction in reading. One of the main goals of the study was to evaluate a teaching tool for training literary reading in a foreign language based on the experiential, explicit, strategic and integrative method (Hébert, 2019) for the training of readers. The preliminary analysis of reading protocols and student interviews showed two significant transformations among the study's participants: 1) in the mental representation (Moore, 2010, Dehane, 2013) of foreign language reading; and 2) in the role played by translation in constructing meaning in a foreign language. At first, most participants stated that the first step in reading a text in a foreign language is to translate all the words they do not know, and then proceed to reading the text. At the end of the semester, however, the participants stated that they reevaluated the role played by translation in reading, initially seeking to construct global hypotheses, inferring meanings from context, and in a second step, seeking to translate words that seemed contextually important to the reading of a given text. Thus, it seems that the students participating in this study reconsidered the role of translation in the reading of texts in a foreign language. They progressively ceased to treat a literary text as a vocabulary of new words to be translated and memorized and began to adopt different reading strategies and contextually select important words as lexical inputs (Gaonac'h, 2006) in order to access prior world knowledge. Participants reported that literary reading became more fluid and continuous, with less cognitive effort at the micro-process level (Giasson, 1990, Gaonac'h, 2006), and that their world knowledge and previous reading experience in their native language played a more effective role in the process of meaning construction in reading.

Keywords: Reading-translation. Reading strategies. Lexical entry.

Gêneros textuais no ensino de tradução no par linguístico Português-Espanhol: um olhar para os marcadores evidenciais e modais**Géneros textuales en la enseñanza de traducción en el par lingüístico portugués-español: una mirada hacia los marcadores evidenciales y modales**

Viviane Cristina Poletto Lugli (UEM)

Esta comunicação pretende demonstrar a relevância da função de marcadores evidenciais e modais em gêneros textuais considerados práticas sociais de referência (DOLZ et al, 2008) no ensino de tradução no par de línguas português-espanhol. Trata-se de um trabalho em que apresentamos um mapeamento de capacidades de linguagem (DOLZ e SCHNEUWLY, 2004) necessárias para a tradução de gêneros textuais que emergem no cenário mercosulino, em que traduzir se torna uma necessidade indispensável. Ao considerarmos os gêneros como objetos a serem ensinados, na esfera de Secretariado Executivo, em que se requer o saber traduzir, consideramos relevante a compreensão tanto sobre os elementos intratextuais que o constituem como os elementos extratextuais (NORD, 2016). Nessa perspectiva, a tradução se concretiza somente quando o aluno domina capacidades de linguagem suficientes para produzir o novo texto, conhecendo o campo temático em questão para a realização da tradução (HURTADO ALBIR, 1999) que resultará em uma retextualização (TRAVAGLIA, 2003). Assim, demonstraremos o modo como direcionamos o olhar para a tradução de gêneros da esfera profissional de Secretariado, focalizando os modais e evidenciais como elementos linguísticos, pragmáticos e discursivos indissociáveis da análise da tessitura do gênero. Este trabalho é de cunho bibliográfico e contrastivo e se pauta nos conceitos teóricos sobre evidenciais (AINKENVALD, 2004; BERMÚDEZ, 2005; WILLETT, 1988), nos conceitos de modais (NEVES, 2002) e na teoria de gêneros textuais (BRONCKART, 1999; DOLZ e SCHNEUWLY, 2004). Os resultados demonstram que a ocorrência de marcadores evidenciais nos gêneros traduzidos visa a atribuir maior credibilidade ao enunciado e que os sentidos dos modais estão atrelados aos gêneros em que emergem.

Palavras-chave: Gêneros textuais. Tradução. Ensino.

El objetivo de esta ponencia es demostrar la relevancia de la mirada hacia la función de los marcadores evidenciales y modales en géneros textuales considerados prácticas sociales de referencia (DOLZ et al, 2008) en la enseñanza de traducción en el par lingüístico portugués-español. Se trata de un trabajo en que presentamos un mapeo de las capacidades de lenguaje (DOLZ y SCHNEUWLY, 2004) necesarias para la traducción de géneros textuales que emergen en el escenario mercosulino, en que traducir se vuelve una necesidad indispensable. Al considerar los géneros como objetos a ser enseñados, en la esfera de Secretariado Ejecutivo en que se requiere el saber traducir, consideramos relevante la comprensión tanto sobre los elementos intratextuales que lo constituyen como los elementos extratextuales (NORD, 2016). De acuerdo con esta perspectiva, la traducción solo se concretiza cuando el alumno domina las capacidades de lenguaje suficientes para producir un nuevo texto y conoce el campo temático en cuestión para la realización de la traducción (HURTADO ALBIR, 1999) que resultará en una retextualización (TRAVAGLIA, 2003). Por lo tanto, demostraremos el modo como direccionamos la mirada para la traducción de géneros de la esfera profesional del Secretariado, focalizando los modales y evidenciales como elementos lingüísticos, pragmáticos y discursivos indisociables del análisis del entramado del género. Este trabajo es de carácter bibliográfico y contrastivo y se basa en los conceptos teóricos sobre evidenciales (AINKENVALD, 2004; BERMÚDEZ, 2005; WILLETT, 1988), en los conceptos de modales (NEVES, 2002) y

en la teoría de géneros textuales (BRONCKART, 1999; DOLZ y SCHNEUWLY, 2004). Los resultados parciales demuestran que la presencia de marcadores evidenciales en los géneros tiene como objetivo atribuir mayor credibilidad al enunciado y que los sentidos de los modales se justifican por su relación con los géneros en que emergen. Palabras claves: Géneros textuales.Traducción.Enseñanza.

A elaboração de uma bibliografia de referência sobre Tradução e Ensino de Línguas

The elaboration of a reference bibliography on Translation and Language Teaching

Maria Cristina Reckziegel Guedes Evangelista (Unesp)

A proposta de tratar a tradução como um recurso metodológico no ensino de línguas estrangeiras ainda provoca reações contrárias, porque a tradução passou a ser evitada desde que a comunicação oral tornou-se o principal objetivo do ensino. No entanto, diferentes publicações contribuem para a revisão e a divulgação das possibilidades de uso da tradução. Entre elas, destacaram-se, no início desta pesquisa, os volumes temáticos das revistas Horizontes da Linguística Aplicada (2009), que contém a bibliografia de referência publicada por Ridd (2009), In-Traduções (2011) e Cadernos de Tradução (2011). Outras fontes iniciais de pesquisa foram os livros de Witte, Harden e Harden (2009) e de Carvalho e Pontes (2014), o dossiê elaborado por Pym, Malmkjaer e Plana (2013) e artigos que apresentam um panorama de pesquisas relacionadas ao tema, como Pontes, Sousa e Silva (2015) e Gomes (2016). Para reunir e ampliar o inventário de referências bibliográficas sobre o tema, realizou-se uma nova compilação, partindo dos trabalhos citados e de pesquisa no Google acadêmico, no Portal de Periódicos da CAPES e no site Academia.edu. O resultado é uma lista de referências bibliográficas com cerca de mil entradas, que pode ser acessada como uma base de dados, por estar organizada para a realização de buscas pelo(s) nome(s) do(s) autor(es) e pelo título, mas também pelo ano e pela língua de publicação, assim como por palavras-chave atribuídas de acordo com os títulos. Nesta comunicação, além de apresentar a lista de referências e o modo como foi organizada, apontarei algumas possibilidades para seu uso por professores e pesquisadores.

Palavras-chave: Tradução. Ensino de línguas. Bibliografia de referência.

The proposal to treat translation as a methodological resource in foreign language teaching still provokes contrary reactions, because translation has been avoided since oral communication became the main objective of teaching. However, different publications review and make known the possible uses of translation. Among them, we found at the beginning of this research the thematic volumes of three journals: Horizontes da Linguística Aplicada (2009), which contains the reference bibliography published by Ridd (2009), In-Traduções (2011) and Cadernos de Tradução (2011). Other initial sources of research were the books Witte, Harden and Harden (2009) and Carvalho e Pontes (2014), the dossier prepared by Pym, Malmkjaer and Plana (2013) and articles with a panorama of researches on this topic, such as Pontes, Sousa e Silva (2015) and Gomes (2016). To gather and expand the inventory of bibliographic references, we carried out a new compilation on the theme, starting from the cited works and from research in Google academic, in the Directory of Journals of CAPES and in the site Academia.edu. The result is a list of bibliographic references with about a thousand entries, which can be accessed as a database. It is organized to perform searches by the name(s) of the author(s) and by title, but also by year and language of publication, as well as by keywords assigned according to the titles. In this

communication, besides presenting the list of references and the way it was organized, I will point out some possibilities for its use by teachers and researchers.

Keywords: Translation. Language teaching. Reference bibliography.

Equívocidade tradutória: tradução e legendagem em aula de língua estrangeira

Translational equivocation: translation and subtitling in foreign language class

Silvana Matias Freire (UFG)

Nesta comunicação será apresentada e discutida uma experiência de transcrição e tradução de alguns diálogos extraídos do documentário *La cour de Babel* da diretora Julie Bertuccelli (2013). Essa experiência foi realizada coletivamente em sala de aula, com sete estudantes do 2º ano do Ensino Médio, no Centro de Ensino e Pesquisa Aplicada à Educação/UFG. O objetivo da atividade foi praticar a compreensão oral e produção escrita em língua estrangeira, além de colocar os estudantes em contato com a técnica de legendagem. O presente trabalho apresentará o resultado da análise da discussão feita pelos alunos durante a tradução dos diálogos e a escolha das legendas. Temos como eixo condutor das análises o fato de que, ao colocar em presença línguas diferentes, a experiência da tradução abala a obviedade do funcionamento da língua materna que temos como referencial. Derivado deste primeiro fator, consideramos que por se tratar de mais de uma língua, estamos falando de diferentes referências. Pareceu-nos, assim, oportuno discutir as decisões implicadas na tarefa de tradução e de legendagem à luz das noções de “equivoco” e “homonímia”, tais como formuladas por Viveiros de Castro (2004) e Barbara Cassin (2016). Esses autores, consideram que essas noções são condição para uma tradução. Uma língua difere da outra por seus equívocos, pois, termos semelhantes se referem a mundos diversos. O equivoco é o que se passa pelo intervalo diferencial entre linguagens, intervalo este que se presta à inventividade. Os resultados parciais da análise confirmam a noção de “equivoco” e “homonímia”, pois, durante a discussão feita pelos estudantes ao realizar a tradução as discordâncias que surgiram, demonstram que eles não estão tratando do mesmo referente, mesmo quando utilizam a mesma representação simbólica.

Palavras-chave: Equívoco. Tradução. Ensino de língua estrangeira.

This presentation will show and examine an experiment of transcription and translation of some dialogues extracted from the documentary “La cour de Babel”, by director Julie Bertuccelli (2013). The experiment has been performed collectively in the classroom with seven second-year high schoolers in the Center of Teaching and Research Applied to Education / UFG. The aim of the activity was to practice the skills of listening comprehension and writing in the (French) foreign language, besides exposing the students to the technique of subtitling. This work will show the result of the analysis of the discussion carried out by students during the translations of the dialogues and their subtitle choices. For conducting axis of the analyses we have the fact that, by bringing about two different languages, the experience of translation crashes the obviousness of the mother tongue mechanics we have as reference. Drawn from this first factor we understand that, because the situation deals with more than one language, we are addressing different references. Thus, it appeared convenient to discuss the decisions implied in the translation and subtitling task in the light of the notions of “equivocation” and “homonym”, as formulated by Viveiro de Castro (2004) and Barbara Cassin (2016). These authors consider these notions a condition for translation. A language differs from another by its equivocations, for similar terms refer to different worlds. Equivocation is what takes place in the differential interval between languages, this interval lending itself to inventiveness. The

partial results of the analysis confirm the notion of “homonymic equivocation” for, during the discussion carried out by the students performing the translation, the emerged disagreements demonstrate that they are not addressing the same reference, even when they utilize the same symbolic representation.

Keywords: Equivocation. Translation. Foreign language teaching.

Simpósio 18.2: A Tradução Pedagógica para o Ensino de Línguas sob o viés funcionalista | La Traducción Pedagógica para la enseñanza de lenguas desde perspectiva funcionalista

Camila Teixeira Saldanha (UFSC)

Maria José Laiño (UFFS)

Noemi Teles de Melo (UFJF)

No contexto do ensino de línguas estrangeiras (LE), frequentemente encontram-se, em materiais didáticos, propostas de tradução que se limitam ao exercício mecânico de decodificação linguística, fator que pode comprometer, em grande medida, o entendimento do estudante sobre conceitos-chave que envolvem a prática de traduzir, como por exemplo, concepções de tradução e de língua, e os elementos culturais envolvidos no processo. Na contramão dessa corrente que insiste em mecanizar o processo de tradução, a partir de enunciados que propõem ao aluno atividades estruturais de “leia e traduza”, este simpósio tem como objetivo criar um espaço de discussão sobre a ferramenta tradutória, explorada em sala de aula de LE, e ancorada numa perspectiva funcionalista de tradução. No âmbito da teoria funcionalista, a tradução é compreendida como um processo dinâmico, no qual o estudante/tradutor deve levar em consideração vários elementos como: o destinatário do texto traduzido e suas pressuposições, as especificidades do gênero do discurso envolvido na tradução, o conhecimento sobre as línguas envolvidas e seus respectivos elementos culturais, a intenção do emissor/iniciador, a função textual, o meio de circulação da informação e, ademais, os elementos contextuais que envolvem tanto o texto de partida quanto o texto de chegada (NORD, 2016). Para efeitos dessa proposta, compreende-se que a tradução é um caminho fértil utilizado pelo estudante principalmente quando inicia o estudo de uma LE. Portanto, negar a possibilidade de que o aluno percorra esse caminho, é não permitir que este faça um cotejamento necessário entre o novo conhecimento (LE) e o conhecimento prévio em língua materna (LM). Desse modo, pretende-se discutir o papel da tradução no ensino de línguas com os seguintes objetivos específicos: (i) refletir sobre a presença da LM no processo de aprendizagem de uma LE; (ii) pensar a tradução como uma estratégia para evidenciar questões culturais envolvidas no processo de aprendizagem de LE; (iii) evidenciar os benefícios que a prática tradutória pode promover no ensino de línguas. À luz dessas considerações, este simpósio pretende receber propostas que discutam a tradução no ensino de LE sob as seguintes perspectivas: a tradução como retextualização, a tradução e aspectos culturais, o uso da sequência didática e a tradução, e quaisquer outras propostas que concebam a atividade tradutória como um processo que envolve diversos elementos além de questões estritamente linguísticas. Palavras-chave: Tradução. Ensino de línguas. Funcionalismo.

En el contexto de la enseñanza de lenguas extranjeras (LE), a menudo se encuentran, en materiales didáticos, propuestas de traducción que se limitan al ejercicio mecánico de decodificación lingüística, hecho que puede comprometer, en gran

medida, el entendimiento del estudiante sobre conceptos-claves que hacen parte de la práctica traductora, como por ejemplo, concepciones de traducción y de lengua, y los elementos culturales implicados en el proceso. En la contramano de esa corriente que insiste en mecanizar el proceso de traducción, a partir de cuestiones que proponen al alumno actividades estructurales de “lea y traduzca”, este simposio tiene el objetivo de crear un espacio de discusión sobre la herramienta traductora, explotada en clases de LE, y apoyada en una perspectiva funcionalista de traducción. En el ámbito de la teoría funcionalista, la traducción es comprendida como un proceso dinámico, en el cual el estudiante/traductor debe llevar en consideración varios elementos como: el destinatario del texto traducido y sus presuposiciones, las particularidades del género discursivo que se traduce, el conocimiento sobre las lenguas involucradas y sus respectivos elementos culturales, la intención del emisor/iniciador, la función textual, el medio de circulación de la información y, además, los elementos contextuales que abarcan tanto el texto de partida como el texto meta (NORD, 2016). Para esta propuesta, se entiende que la traducción es un camino fecundo utilizado por el estudiante, principalmente cuando empieza el estudio de una lengua. Por lo tanto, negarle la posibilidad de que el alumno recurra tal camino, implica en no permitir que este haga una comparación necesaria entre el nuevo conocimiento (LE) y el conocimiento previo en lengua materna (LM). De este modo, se pretende discutir el papel de la traducción en la enseñanza de lenguas con los siguientes objetivos específicos: (i) reflexionar sobre la presencia de la LM en el proceso de aprendizaje de una LE; (ii) pensar la traducción como una estrategia para evidenciar cuestiones culturales involucradas en el proceso de aprendizaje de LE; (iii) evidenciar los beneficios que la práctica traductora puede provocar en la enseñanza de lenguas. Por fin, este simposio pretende recibir propuestas que discutan la traducción en la enseñanza de LE bajo las siguientes perspectivas: la traducción como retextualización, la traducción y aspectos culturales, el uso de la secuencia didáctica y la traducción, y otras propuestas que entiendan la actividad traductora como un proceso que alberga diversos elementos más allá de cuestiones estrictamente lingüísticas.

Palabras claves: Traducción. Enseñanza de lenguas. Funcionalismo.

Comunicações Orais

A prática de tradução de HQs: o ensino de língua espanhola sob um olhar funcionalista

Práctica de traducción con el género historieta: la enseñanza de Lengua española bajo una visión funcionalista

Camila Teixeira Saldanha (UFSC)

Maria José Laiño (UFFS)

No contexto de formação de profissionais de Letras, observamos frequentemente o uso de atividades tradutórias que se limitam à decodificação entre os pares linguísticos envolvidos, comprometendo, em grande medida, a percepção desses profissionais sobre a complexidade da prática tradutória. Com o objetivo de contrariar essa dinâmica, que em muitos casos insiste em automatizar o processo de tradução, nos propomos a ilustrar uma atividade prática de tradução aplicada aos alunos da 3ª fase do curso de Letras Espanhol da UFSC, na disciplina de Estudos da Tradução I. A atividade foi realizada com 22 participantes, e está ancorada numa perspectiva funcionalista de tradução (NORD, 2016), na qual a prática tradutória é compreendida

como um processo dinâmico, em que o estudante/tradutor deve levar em consideração elementos como: o destinatário do texto, as especificidades do gênero envolvido, o conhecimento sobre as línguas envolvidas, a intenção do emissor/iniciador, meio de circulação da informação, entre outros. O texto-base escolhido para a atividade tradutória é uma HQs em língua espanhola, produzida pela desenhadora gráfica argentina Agustina Guerrero. De acordo com Rezende (2009), as HQs são ricas em simbologia, e podem ser vistas não só como objeto de lazer, mas também como motivo para estudos e investigação. Segundo a autora, “a maneira como as palavras, imagens e as formas são trabalhadas apresenta um convite à interação autor-leitor” (REZENDE, 2009, p. 126). Ao término da prática tradutória, observamos que os estudantes/tradutores foram capazes de elaborar traduções funcionalistas condizentes com seus encargos tradutórios, nas quais levam em consideração os aspectos linguísticos e culturais do destinatário. Igualmente, percebemos que a prática tradutória a partir desse gênero também proporciona um desafio ao aluno/tradutor, já que se trata de uma tradução intersemiótica, em que se envolvem elementos verbais e não verbais que se imbricam para dar sentido ao todo. Palavras-chave: Tradução. Ensino de línguas. Funcionalismo.

En el contexto de formación de los profesionales de Letras, a menudo observamos el uso de ejercicios traductorios que se limitan a la decodificación entre los pares lingüísticos, comprometiendo, en gran medida, la percepción de los profesionales sobre la complejidad de la práctica traductora. Con el objetivo de ir en contra a esa dinámica, que en muchos casos insiste en automatizar el proceso de traducción, presentamos una actividad práctica de traducción aplicada a alumnos del segundo año del curso de grado en Letras Español (UFSC) en la asignatura de Estudos da Tradução I. La actividad se realizó con 22 alumnos y está fundamentada bajo la perspectiva de traducción funcionalista (NORD, 2016), en que se entiende la traducción como un proceso dinámico, en la cual el estudiante/tradutor debe llevar en consideración elementos como: el destinatario del texto, las especificaciones del género, el conocimiento sobre las lenguas involucradas, la intención del emisor/iniciador, medio de circulación, entre otros. El texto base elegido para la actividad traductora es una historieta en lengua española, producida por la diseñadora gráfica argentina Agustina Guerrero. De acuerdo con Rezende (2009), las historietas son ricas en simbología y también pueden ser vistas como instrumentos para estudio e investigación, además de objeto de ocio. Según la autora, "la manera como las palabras, imágenes y las formas son trabajadas facilita e invita la interacción entre autor-lector" (REZENDE, 2009, p. 126). Al final de la práctica traductora, observamos que los estudiantes/tradutores fueron capaces de elaborar traducciones funcionalistas de acuerdo con sus encargos traductorios, en las cuales llevaron en consideración los aspectos lingüísticos y culturales del destinatario. Igualmente, se percibe que la práctica traductora a partir de ese género, desafía al estudiante/tradutor, ya que se trata de una traducción intersemiótica, en que participan tanto elementos verbales como no verbales que se juntan para dar sentido al todo.

Palabras claves: Traducción. Enseñanza de lenguas. Funcionalismo.

Revisitando Monteiro Lobato e *A reforma da natureza*: produção de adaptações em quadrinhos, em inglês, para capítulos da obra.

Revisiting Monteiro Lobato and *A reforma da natureza*: production of comic adaptations, in English, for chapters of the story

Sandra Regina Fonseca Moreira (Unicsul)

Este trabalho é o resultado de uma atividade interdisciplinar realizada com alunos do curso de Letras, englobando disciplinas de língua inglesa do 5º. semestre do curso e ocorrida durante o primeiro semestre de 2018. Nela, a partir de uma concepção interacional e funcionalista da linguagem, solicitou-se aos alunos que elaborassem versões (traduções) em quadrinhos, em língua inglesa, para capítulos da obra *A reforma da natureza*, de Monteiro Lobato. Com essa atividade objetivou-se discutir e vivenciar as dificuldades relacionadas à transposição de elementos linguísticos entre idiomas e às escolhas tradutológicas mais adequadas aos contextos de chegada nos materiais adaptados. Para tanto, aspectos da Gramática Funcional, a partir das concepções de Halliday (2004) e Hart (2014), foram levantados e discutidos, bem assim como elementos associados aos estudos da tradução e aos procedimentos tradutológicos. Para tanto, foram utilizados os trabalhos de Snell-Hornby (1991), Amorim (2003) e Carvalho (2005). Finalmente, a proposta de trabalho desenvolvida também ancorou-se nos estudos metodológicos que discorrem sobre metodologias socio-interacionais e ativas, como apresentado por Kumaravadivelu (1994) e Oliveira (2014), as que propõem o desenvolvimento do engajamento discente em atividades significativas, como o proposto por Nunan (2004) e atividades que parecem transcender os limites da sala de aula, como descrito por Chong (2018). Desse modo, a atividade realizada buscou apresentar aos alunos um vislumbre de atividades tradutológicas, nem sempre discutidas em um curso de licenciatura, o que lhes trouxe novas perspectivas sobre o curso e a carreira futura, além de desconstruir a equivocada ideia de ser a tradução algo em desuso dentro do processo de ensino-aprendizagem de uma língua estrangeira, a partir da proposta de observação funcionalista dos aspectos semântico-gramaticais tanto na língua de partida, quanto na de chegada.

Palavras-chave: Tradução. Língua Inglesa. Monteiro Lobato.

This work is the result of an interdisciplinary activity carried out with students of Language and Literature course, encompassing English language subjects from the 5th. semester of the course and occurred during the first half of 2018. In it, from an interactive and functionalist conception of language, students were asked to produce comic versions (translations) in English for chapters of Monteiro Lobato's work *A Reforma da Natureza*. The objective of this activity was to discuss and experience the difficulties related to the transposition of linguistic elements between languages and to the most suitable translation options for the target language adapted materials. To that end, aspects of Functional Grammar, from the conceptions of Halliday (2004) and Hart (2014), were raised and discussed, as well as elements associated with translation studies and translation procedures. For that, the works of Snell-Hornby (1991), Amorim (2003) and Carvalho (2005) were used. Finally, the proposed work was also anchored in methodological studies that discuss socio-interactive and active methodologies, as presented by Kumaravadivelu (1994) and Oliveira (2014), the development of student engagement in meaningful activities, such as the one proposed by Nunan (2004) and activities that seem to transcend classroom borders, as described by Chong (2018). In this way, the activity carried out aimed to present to students a glimpse of tradutological activities, not always discussed in a teacher's formation undergraduate course, which brought them new perspectives on the course

and their future careers, besides deconstructing the mistaken idea of being translation something in disuse within teaching-learning process of a foreign language, by means of functionalist observation of semantic-grammatical aspects in both original and target languages.

Keywords: Translation. English Language. Monteiro Lobato.

A tradução funcionalista e o ensino da variação linguística: o caso dos pronomes de tratamento de segunda pessoa no par linguístico Espanhol-Português

La traducción funcionalista y la variación lingüística: el caso de los pronombres de segunda persona en la pareja lingüística español- portugués

Valdecy de Oliveira Pontes (UFC)

Lilian Sanders de Oliveira Sousa (UFC)

No contexto da abordagem da variação linguística do Espanhol e do uso da Tradução Funcionalista em aulas de Língua Estrangeira, este artigo objetiva relatar os resultados da aplicação de uma Sequência Didática (SD), nos moldes da Escola de Genebra, a partir da tradução funcionalista de peças teatrais hispânicas para o ensino da variação linguística nas formas de tratamento pronominais no par linguístico Espanhol-Português Brasileiro. A SD foi aplicada na disciplina “Introdução aos Estudos da Tradução em Língua Espanhola” (2º semestre), ofertada pelo curso de licenciatura em Letras – Língua Espanhola e suas Literaturas, da Universidade Federal do Ceará. Baseamo-nos em fundamentos teóricos da Tradução Funcionalista (NORD, 1994, 1996, 2009, 2012), Tradução e Sociolinguística (BOLAÑOS-CUELLAR, 2000; MAYORAL, 1998), elaboração de SD (DOLZ; NOVERRAZ; SCHNEUWLY, 2004; CRISTÓVÃO, 2010; BARROS, 2012) e pesquisas sobre a variação nas formas de tratamento do Espanhol e Português (FONTANELLA DE WEINBER, 1999; SCHERRE et al, 2015).

Palavras-chave: Tradução Funcionalista. Sequências didáticas. Variação linguística.

En el contexto de abordaje de la variación lingüística del Español y del uso de la Traducción Funcional en las clases de Lengua Extranjera, este artículo objetiva relatar los resultados de la aplicación de una Secuencia Didáctica (SD), teniendo en cuenta el modelo propuesto por la Escuela de Ginebra, a partir de la traducción funcional de obras teatrales hispánicas para la enseñanza de la variación lingüística en las formas de tratamiento pronominales en las lenguas Española y Portugués Brasileño. La SD ha sido aplicada en la asignatura “Introducción a los Estudios de Traducción en Lengua Española” (2º semestre), ofrecida por el curso de Letras – Lengua Española y sus Literaturas, de la Universidad Federal de Ceará. Nos basamos en los aportes teóricos de la Traducción Funcional (NORD, 1994, 1996, 2009, 2012), Traducción y Sociolingüística (BOLAÑOS-CUELLAR, 2000; MAYORAL, 1998), elaboración de una SD (DOLZ; NOVERRAZ; SCHNEUWLY, 2004; CRISTÓVÃO, 2010; BARROS, 2012) e investigaciones sobre la variación en la formas de tratamiento en Español y Portugués Brasileño (FONTANELLA DE WEINBER, 1999; SCHERRE et al, 2015).

Palabras claves: Traducción funcionalista. Secuencias didáticas. Variación lingüística.

Tradução colaborativa: o uso do google drive como ferramenta de construção do conhecimento em rede**Traducción colaborativa: el uso del Google Drive como herramienta para construcción del conocimiento en red**

Ana Paula de Carvalho Demétrio (UFSC)

A presente proposta de comunicação apresenta alguns resultados parciais de uma pesquisa em andamento, em nível de doutoramento, que investiga a relação entre a produção de textos e a atividade tradutória, cujo propósito é investigar se a prática da tradução, realizada de forma colaborativa por meio da ferramenta Google Drive, pode ser utilizada como proposição pedagógica eficaz no desenvolvimento da produção escrita em língua estrangeira. Para tanto, concebe-se a atividade tradutória a partir do viés funcionalista de Nord (1991), a atividade de escrita colaborativa, ancorada em Dale (1994) e Fung (2010), bem como o entendimento de aprendizagem colaborativa de Braga (2007). Com base nesses pressupostos, foi planejada uma sequência didática que foi proposta a um grupo de alunos do Curso de Letras Espanhol da Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), com o objetivo de realizarem uma atividade de tradução/produção textual de forma colaborativa, desenvolvida por meio da ferramenta digital de colaboração google drive. Alguns estudos parciais da proposta realizada permitem observar que a tradução/produção textual colaborativa pode ser utilizada como uma estratégia para a composição textual em sala de aula de língua estrangeira e que a ferramenta google drive pode contribuir como mediadora no processo de construção do conhecimento dos estudantes.

Palavras-chave: Tradução colaborativa. Escrita colaborativa. Google drive.

La presente propuesta presenta algunos resultados parciales de una investigación en curso, a nivel de doctorado, que investiga la relación entre la producción de textos y la actividad de traducción, cuyo propósito es investigar si la traducción, hecha de manera colaborativa por medio de la herramienta Google Drive, sirve como una propuesta pedagógica efectiva en el desarrollo de la producción escrita en un idioma extranjero. Para ello, la actividad de traducción se concibe a partir de la visión funcionalista de Nord (1991), la actividad de escritura colaborativa, anclada en Dale (1994) y Fung (2010), así como la comprensión del aprendizaje colaborativo de Braga (2007). Com base en estos supuestos, se propuso una secuencia didáctica que fue ofrecida a un grupo de estudiantes del Curso de Letras Español de la Universidad Federal de Santa Catarina (UFSC), con el objetivo de llevar a cabo una actividad de traducción/producción textual de manera colaborativa, desarrollada a través de la herramienta de colaboración digital Google Drive. Algunos estudios parciales de la propuesta nos permiten observar que se puede utilizar la traducción/producción textual colaborativa como una estrategia para la composición textual en clases de idiomas extranjeros y que la herramienta Google Drive puede contribuir como mediadora en el proceso de construcción del conocimiento de los estudiantes.

Palabras claves: Traducción colaborativa. Escritura colaborativa. Google Drive.

Simpósio 18.3: Tradução na formação do profissional de Letras – projetos e desafios |La traducción en la formación de los profesionales de Letras – proyectos y desafíos

Ebal Sant'Anna Bolacio Filho (UFF)

Maria Alice Gonçalves Antunes (UERJ)

Magali dos Santos Moura (UERJ)

Tradicionalmente, os cursos de graduação em Letras no Brasil sempre tiveram, em sua grande maioria, a formação de professores de línguas (materna e/ou adicionais) como seu foco principal. Ainda que muitas instituições ofereçam também um bacharelado para aqueles que não desejam necessariamente seguir o magistério, esses cursos geralmente não possuem um perfil definido e são relativamente poucas as universidades que oferecem algum tipo de formação na área de tradução, o que torna a formação de tradutores no Brasil bastante precária. Especificamente na formação dos futuros professores de línguas estrangeiras e, conseqüentemente no ensino de línguas no país, o chamado Método ou Abordagem Gramática e Tradução é via de regra citado como o exemplo de tudo o que não se deve fazer no processo de ensino-aprendizagem. Não é raro que o uso da tradução seja ainda hoje até mesmo proibido por alguns, tornando tabu que se lance mão da língua materna na sala de aula de língua estrangeira. Sabe-se, no entanto, que a tradução nunca deixou realmente de existir nas salas de aula (e na cabeça dos aprendizes). Nesse contexto, podemos citar Bohunovsky (2011), que demonstrou em seu artigo que, na literatura brasileira que versa sobre as vantagens e desvantagens da tradução no ensino de línguas, esse termo é usado para cobrir quatro diferentes conceitos, quais sejam: semantização de vocabulário, conscientização de estruturas gramaticais (“tradução pedagógica”), mediação linguística e aprendizagem crítico-reflexiva. Neste simpósio, gostaríamos de propiciar a apresentação e discussão de projetos (de iniciação científica ou de extensão) e pesquisas existentes nos cursos de graduações em Letras no Brasil e no exterior que tenham por objetivo unir a prática e a teoria da tradução (e da interpretação) à formação do profissional, seja para seu aprimoramento linguístico e (inter)cultural visando sua futura atividade como professor de idiomas, seja para uma atividade voltada para o campo da tradução, interpretação, mediação ou edição.

Palavras-chave: Formação de professores de línguas adicionais. Formação inicial de tradutores. Projetos de extensão e pesquisa.

Tradicionalmente, los cursos de Letras en Brasil siempre tuvieron, en su gran mayoría, la formación de profesores de lenguas (materna y / o adicionales) como su foco principal. Aunque muchas instituciones ofrecen también una opción para aquellos que no desean tornarse profesores, estos cursos generalmente no poseen un perfil definido y hay relativamente pocas universidades que ofrecen algún tipo de formación en el área de traducción, lo que hace la formación de tradutores en Brasil bastante precaria. Específicamente en la formación de los futuros profesores de lenguas extranjeras y, consecuentemente, en la enseñanza de lenguas en el país, el llamado Método o Enfoque Gramática y Traducción se considera, por regla general, como el ejemplo de todo lo que no se debe hacer en el proceso de enseñanza-aprendizaje. El uso de la traducción está prohibido aún hoy en día por algunos profesores, volviendo tabú la lengua materna en la clase de lengua extranjera. Se sabe, sin embargo, que la traducción nunca dejó realmente de existir en las aulas (ni en la cabeza de los aprendices). En este contexto, podemos citar a Bohunovsky (2011), que demostró en

su artículo que, en la literatura brasileña que versa sobre las ventajas y desventajas de la traducción en la enseñanza de lenguas, ese término se utiliza para referirse a cuatro diferentes conceptos, que son: semantización de vocabulario, concientización de estructuras gramaticales (“traducción pedagógica”), mediación lingüística y aprendizaje crítico-reflexivo. En este simposio, nos gustaría propiciar la presentación y discusión de proyectos (de iniciación científica o de extensión) e investigaciones existentes en los cursos de graduaciones en Letras en Brasil y en el exterior que tengan por objetivo unir la práctica y la teoría de la traducción (y de la interpretación) a la formación del profesional, sea para su perfeccionamiento lingüístico y (inter) cultural visando su futura actividad como profesor de idiomas, sea para una actividad orientada al campo de la traducción, interpretación, mediación o edición de textos.

Palabras claves: Formación de profesores de lenguas extranjeras. Formación inicial de traductores. Proyectos de extensión.

Comunicações Orais

Formação de tradutores em Língua Brasileira de Sinais: tradução à vista

Brazilian Sign Language Ttanslators formation: sight translation

Camila Sorgetz Rodrigues de Vargas (UFRGS)

Vinicius Martins Flores (UFRGS)

O presente trabalho apresenta um estudo acadêmico desenvolvido na disciplina: Tópicos Especiais em Metodologia de Pesquisa de Línguas de Sinais, ofertada no curso de graduação em Letras – Bacharelado em Tradução e Interpretação de Língua Brasileira de Sinais / Língua Portuguesa da Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS) no ano de 2018. O objetivo geral foi analisar os efeitos da modalidade de registro no processo de Tradução à Vista na produção em Libras. A metodologia foi um teste quase-experimental em um grupo piloto: sendo um grupo de (I) estudantes em processo de formação que aprenderam a Libras durante a graduação em Letras – Bacharelado em Tradução e Interpretação de Libras; e o segundo grupo de participantes (II) de tradutores de Libras profissionais com mais de três anos de experiência e que atuam 40 horas semanais com tradução/interpretação no ensino superior. O estudo considerou as seguintes variáveis para a análise de dados: (I) tempo de produção; (II) acurácia de terminologia; (III) análise de uso da língua (tanto em aspectos gramaticais quanto nas escolhas tradutórias). Para a discussão teórica considerou os pesquisadores de outros países que já postularam e trataram sobre Tradução à Vista. Entretanto, a maioria somente menciona como parte de uma taxonomia tradutória, ou a postula como ferramenta de ensino para tradutores e intérpretes. No Brasil, há menções da modalidade em alguns trabalhos de forma sucinta, dessa forma, nossa pesquisa utiliza como base os poucos trabalhos que se dedicam especificamente ao tema, que são as pesquisas de Jiménez (1999) e de Sampaio (2007, 2014, 2017). Como resultado, percebe-se a necessidade de adentrar com mais estudos, mas já é possível verificar que há questões linguísticas e tradutórias que necessitam ser repensadas para a aplicação de uma Tradução à Vista que tenha como língua de chegada a Libras.

Palavras-chave: Formação. Tradução à vista. Libras.

This paper presents an academic study developed in the discipline: Special Topics in Sign Language Research Methodology, offered in the undergraduate degree in Letters - Bachelor of Translation and Interpretation of Brazilian Sign Language / Portuguese

Language of the Federal University of Rio Grande do Sul (UFRGS) in 2018. The general objective was to analyze the effects of the modality of registration during the Translation Process on the signed production in Brazilian Sign Language. The methodology was a quasi-experimental test in a pilot group: a group of (I) students who learned Brazilian Signed Language during their degree in Letters - Bachelor of Translation and Interpretation of Libras; a second group of participants (II) of professional signed language translators with more than three years of experience and who work 40 hours per week with translation / interpretation in higher education. The study considered the following variables for data analysis: (I) production time; (II) accuracy of terminology; (III) analysis of language use (both in grammatical aspects and in translation choices). For the theoretical discussion we used research from other countries who have already discussed about Sight Translation. However, most only mention it as part of a translation taxonomy, or put it as a teaching tool for translators and interpreters. In Brazil, there are few works about of the modality, so our research uses as base the few works that are specifically dedicated to the theme, which are the studies of Jiménez (1999) and Sampaio (2007, 2014, 2017). As a result, we notice that there is a need for further studies, but it is already possible to see that there are linguistic and translation issues that need to be considered for the application of a Sight Translation with Libras as a target language .

Keywords: Formation. Sight translation. Brazilian sign language.

Uma análise crítica da legendagem: o caso da Nollywood Home Videos legendado em inglês

A critical analysis of subtitling Ffilms : the case of Nollywood Home Videos subtitled in English

Asadu Felicia, Oluchukwu (NAU)

A Legendagem é um dos métodos/técnicas áudio visuais disponíveis para que um tradutor de filmes possa se comunicar com um novo público, em um idioma diferente da língua original do filme. Ela é feita pela aposição da fala dos atores na parte inferior da tela para que os espectadores que falam outros idiomas possam entender o conteúdo do filme. Nesta apresentação investiga-se os diferentes tipos de erros sintáticos e lexicais cometidos por legendadores amadores em três home vídeos intitulados Nkiru the Slave Queen, Ego ego, e Pino Pino asa nma, produzidos em 2018 na língua Ibo e legendado para o inglês. Para entender os vídeos, utiliza-se o método de análise de erros. Nesta apresentação, portanto, identifica-se, analisa-se e apresenta-se a versão correta das palavras. Argumenta-se que um filme bem legendado em inglês ajuda os espectadores a adquirirem mais vocabulário e estrutura do inglês, enquanto filmes com legendas erradas engana, desestimula, dificulta e restringe a capacidade do espectador de aprender o uso correto de inglês.

Palavras-chave: Legendagem. Nollywood. Homevideo.

Subtitling is one of the audio visual methods/techniques available to a film translator to communicate to their new audience in another language different from the original language of the film. It is done by writing at the bottom of the screen what the actors are saying for understanding by viewers who speak other languages. This paper investigates the different types of errors such as syntactic errors and wrong choice of words as used by amateur subtitlers in three home videos entitled Nkiru the Slave Queen, Ego ego, and Pino Pino asa nma. These were all produced in 2018 in Igbo Language and subtitled in English. To make sense of the home videos I use error analysis. In this paper, therefore, I identify, analyse and write the correct version of the words. I argue that, a good subtitled film in English helps the viewers to acquire more

vocabulary and structures of English, while subtitled films with errors mislead, demoralize, hinder and constrain the capacity of the viewer to learn correct English usage.

Keywords: Subtitling. Nollywood. Homevideo.

Por um espaço (privilegiado) dos Estudos da Tradução na formação do licenciando em Letras

In search for a privileged space of Translation Studies in the undergraduate student training

Silvana Ayub Polchlopek (UTFPR)

Flavia Azevedo (UTFPR)

Historicamente ancorada nos resquícios do método gramática-tradução, a atividade tradutória sempre foi vista como um desvio no caminho para a fluência na língua em estudo. Porém, a tradução nunca foi, nem deve ser entendida como metodologia de ensino, mas sim como ferramenta no processo de conhecimento e uso da língua. Nesse sentido, discutir a tradução nos cursos de licenciatura em Letras, que abordam processos de leitura e escrita como parte do processo de aquisição de línguas, torna-se essencial não só para atualização da matriz curricular do próprio curso, como também para a formação continuada dos licenciandos-professores. Isso se justifica pelo fato de que muitos alunos, por serem da área de Letras e estudarem a língua materna e/ou uma língua estrangeira, são chamados a traduzir sem conhecimento sobre metodologias, teorias, história e outras especificidades que constituem a tradução como prática profissional. O objetivo deste estudo é fazer um levantamento do olhar do licenciando sobre a tradução no curso de Letras Inglês e como este se transforma a partir do contato com teorias da tradução. Nosso curso de Licenciatura possui duas disciplinas obrigatórias de Tradução em sua grade e dois grupos de pesquisa onde o licenciando é convidado a refletir sobre teorias de tradução e desenvolver pesquisas na área. Esperamos que essas reflexões instiguem um novo olhar de professores e licenciandos sobre a tradução e suas práticas.

Palavras-chave: Estudos de Tradução. Licenciatura. Língua de ensino.

Historically anchored in the remnants of the grammar-translation method, translation practice has always been understood as a deviation to fluency in the process of learning a foreign language. However, translation has never been and should not be taken as a teaching methodology, but as a tool in the process of foreign language awareness and use instead. Thus, discussing translation in Letras represents an essential approach not only for updating the curriculum of the course itself, but also for the continuing education of the undergraduate student-teacher-to-be, as it deals with reading and writing which are part of any language acquisition process. This is supported by the fact students are usually called to translate without knowing methodologies, theories, history or strategies that establish translation as a professional practice. Therefore, we aim to discuss undergraduate students view about translation studies as a subject within Letras and how their perspective changes throughout its practice and research. This investigation is carried out within two topics named Introduction to Translation Studies I and II in parallel with two research groups about technical and literary translation in which students are invited to explore translation theories and practice. We expect such reflections to provoke a realistic understanding about the need to have translation studies part of any teacher training course being it an undergraduate or a graduate one as translation embodies a significant pedagogical tool in the language classroom.

Keywords: Translation Studies. Licentiate degree. Language teaching.

Aquisição da competência tradutória

Acquisition of translation competence

Candice Helen Glenday (UFPB)

Nas ciências médicas, no processo de tradução de questionários, por exemplo, a validação dos termos do instrumento anterior à aplicação é fundamental. Empréstimo o conceito de validação, defendemos que o mesmo deve ocorrer durante a tradução de um texto acadêmico/técnico. Propomos que o curso de graduação em Tradução e/ou disciplinas sobre tradução no curso de Letras Inglês devem promover o desenvolvimento do futuro profissional oferecendo ferramentas, como realizar essa validação, por exemplo, aos alunos para o aprimoramento da compreensão sobre a importância da adequação lexical (validação) e, ainda, da relevância da pesquisa durante a atividade tradutória. Contrário ao pressuposto que a tradução é uma atividade impossível de se realizar devido à riqueza semântica e às estruturas sintáticas das línguas envolvidas no processo, o objetivo deste trabalho é o de analisar excertos de resumos traduzidos do português para o inglês por alunos do curso de Letras Inglês, Universidade Estadual Vale do Acaraú, para verificar se houve adequação lexical na tradução. Pautado na proposta chomskyana de que todas as línguas compartilham estruturas sintáticas semelhantes (princípios), variando apenas nos aspectos paramétricos, a atividade tradutória, por mais complexa e exigente que seja, permite a reescrita (tradução) de uma língua fonte para a língua alvo. No entanto, a simples transposição linguística literal não resultará em um texto que seja aceito pela comunidade da língua alvo (Araújo, 2001). Assim, parece que o problema da tradução reside no léxico e não exclusivamente na sintaxe. Cabe ao tradutor encontrar a simetria sintática e a adequação lexical e necessariamente, para isso, ter tanto competência linguística quanto competência pragmática (Chomsky, 1980) nas duas línguas. Os resultados mostram que quando os alunos estão conscientes do processo de validação do léxico e/ou das estruturas linguísticas, a tradução será mais adequada e, conseqüentemente, a formação destes profissionais será mais holística. Palavras-chave: Tradução. Competência. Léxico.

In the medical sciences, during the process of translating questionnaires, for example, the validation of terms of the instrument prior to its application is fundamental. Based on the concept of validation, we argue that the same must occur during the translation of academic/technical texts. We propose that undergraduate courses in Translation and/or translation disciplines in Language courses should promote the development of the future professional by offering tools, such as validation, for example, to students to improve their understanding of the importance of lexical adequacy (validation) and the relevance of the research during the translation activity. Contrary to the assumption that translation is an activity that cannot be accomplished due to semantic richness and syntactic structures of the languages, the objective of this study was to analyze excerpts of abstracts translated from Portuguese to English by students of the Language course at the State University Vale do Acaraú to verify if lexical adaptation was achieved in the translation. Based on the Chomskyan proposal that all languages share similar syntactic structures (principles), but with varying parametric aspects, the translation activity, however complex and demanding, allows the source language to be rewritten in the target language. However, literal linguistic transposition will not result in a text that is accepted by the target language community (Araújo, 2001). Thus, it seems that the problem of translation resides in the lexicon, not solely in syntax. The translator's task is to find syntactic symmetry and lexical adequacy, which

necessarily means having both linguistic and pragmatic competence (Chomsky, 1980) in both languages. The results show that when students are aware of the validating process of lexical and/or linguistic structures, the translation will be more adequate and, consequently, the training of these professionals will be more holistic.

Keywords: Translation. Competence. Lexicon.

Projeto de tradução na formação de professores de alemão

Proyecto de traducción en la formación de profesores de alemán

Ebal Sant'Anna Bolacio Filho (UFF)

Magali dos Santos Moura (UERJ)

Nesta comunicação apresentaremos o percurso e os resultados obtidos até o momento com o Projeto de Extensão "Vice-Versa: relações interculturais na prática" da UERJ, em parceria com as universidades alemãs de Jena e de Colônia, cujo propósito é o oferecimento de um espaço voltado para a prática tradutória e o diálogo intercultural. O projeto mostra como a prática tradutória pode auxiliar na formação de um profissional capaz de criar espaços híbridos de troca de conhecimentos, onde a língua (e a cultura) alvo, no caso a alemã, esteja permanentemente confrontada com o substrato cultural daquele que a aprende, elemento imprescindível para o exercício da tradução. Segundo Bizarro e Braga (2004), o professor de línguas do século XXI tem de possuir uma competência pluricultural para dar conta do mundo globalizado e multicultural no qual vivemos. Segundo Romanelli (2006) e Bohunovsky (2011), apesar de ter sido negligenciada durante muito tempo no ensino de línguas, a tradução pode ser utilizada no ensino de línguas com o objetivo de fomentar uma aprendizagem crítico-reflexiva, na construção de conhecimento metalinguístico e de competência intercultural. É nessa perspectiva que se insere o presente trabalho.

Palavras-chave: Tradução literária. Formação de professores de línguas adicionais. Interculturalidade.

En esta ponencia presentamos el recorrido y los resultados obtenidos hasta el momento en el Proyecto de Extensión "Vice-Versa: relaciones interculturales en la práctica" de la UERJ, en asociación con las universidades alemanas de Jena y de Colonia, cuyo propósito es el ofrecimiento de un espacio orientado hacia la práctica traductora y el diálogo intercultural. El proyecto muestra cómo la práctica traductora puede auxiliar en la formación de un profesional capaz de crear espacios híbridos de intercambio de conocimientos, donde la lengua (y la cultura) objeto, en el caso la alemana, esté permanentemente confrontada con el sustrato cultural de quien la aprende, elemento imprescindible para el ejercicio de la traducción. Según Bizarro y Braga (2004), el profesor de lenguas del siglo XXI tiene que poseer una competencia pluricultural para darse cuenta del mundo globalizado y multicultural en el que vivimos. Según Romanelli (2006) y Bohunovsky (2011), a pesar de haber sido descuidada durante mucho tiempo en la enseñanza de idiomas, la traducción puede ser utilizada en la enseñanza de lenguas con el objetivo de fomentar un aprendizaje crítico-reflexivo, en la construcción de conocimiento metalingüístico y, de competencia intercultural.

Palabras claves: Traducción Literaria. Formación de profesores de lenguas adicionales. Interculturalidade.

Formação de tradutores na extensão: experimentando a tradução Literária**Training student-translators in outreach projects: experiencing literary translation**

Maria Alice Gonçalves Antunes (UERJ)

O projeto "Formação de Tradutores: Experimentando a Tradução Literária" busca contemplar o ensino da tradução literária via duas ações principais: 1. a tradução de relatos de tradutores profissionais que tematizam a própria prática da tradução literária; e, 2. a tradução de textos literários, numa perspectiva abrangente, que inclui a literatura científica, ou seja, textos que, assim como os textos literários, ampliam nosso universo, incitam-nos a observá-lo e organizá-lo de outras maneiras (Todorov, 2009, p. 23-24). A questão que motiva este projeto é a preocupação, no que tange ao papel do cientista como divulgador dos conhecimentos que ajudam a construir, com os efeitos do cultivo, na vida comum, de algumas práticas que parecem contribuir para desabonar, no imaginário da população menos iniciada, o ofício do tradutor ou a complexidade que está envolvida na atividade de tradução (literária ou de especialidade). Nesta comunicação, apresentamos o uso das retraduições - novas traduções de um mesmo texto para uma língua - para o ensino da tradução literária que provoca uma nova definição do termo: as retraduições pedagógicas.

Palavras-chave: Extensão. Tradução literária. Retradução.

The project "Training Student-Translators: Experiencing Literary Translation" seeks to contemplate the teaching of literary translation via two main actions: 1. the translation of reports written by professional translators that thematize the practice of literary translation; and, 2. the translation of literary texts, in a comprehensive perspective, which includes scientific literature, that is, texts that, like literary texts, enlarge our universe, incite us to observe and organize it in other ways (Todorov, 2009, p. 23-24). The issue that motivates this project is the concern, regarding the role of the scientist as a promoter of knowledge that helps to build, with the effects of cultivation, in common life, of some practices that seem to contribute to discourage, in the imaginary of the less initiated population, the craft of the translator or the complexity that is involved in the activity of translation (literary or scientific). This presentation shows the use of retranslations - the new rendering of a text into the same language - for the teaching of literary translation and that promotes the redefinition of the term: pedagogic retranlation.

Keywords: Outreach projects. Literary translation. Retranslations.

A tradução na formação em Letras: relato de experiência de um projeto de pesquisa**La traducción en la formación en Letras: relato de experiencia de un proyecto de investigación**

Carolina Ogushi Bach Dias (UFFS)

Maria José Laiño (UFFS)

Gessica Luiza Kozerski (UFFS)

O projeto de pesquisa "Formação de tradutores: o processo tradutório em foco" é uma iniciativa que acontece na Universidade Federal da Fronteira Sul, campus Chapecó. Levando em consideração a pouca visibilidade dos estudos da tradução no currículo

do curso de Letras na referida instituição, a atividade surge da necessidade de um espaço para a prática tradutória na formação dos estudantes envolvidos no projeto, tanto da graduação em licenciatura Português e Espanhol, quanto do mestrado em Estudos Linguísticos. A partir de uma perspectiva funcionalista e cognitivista, este projeto situa-se dentro da Abordagem Processual de Tradução, que compreende a tradução não como um exercício mecânico, mas como um processo que exige esforço cognitivo por parte de quem traduz, seja um profissional da tradução ou estudante durante uma atividade em sala de aula, dando mais importância a esse aspecto do que ao produto tradutório. Também se ancora na vertente de Tradução Funcionalista (NORD, 1998, 2010a, 2010b, 2016), ao compreender que aspectos culturais fazem parte da prática tradutória, já que, muitas vezes, o iniciador e destinatário encontram-se em polos contrários e sua distância cultural se transforma em desafios tradutórios, que impõem ao tradutor a criação de estratégias que superam o nível lexical e sintático da língua. Referente aos processos metodológicos, propõe-se o estudo da teoria Funcionalista da Tradução; prática tradutória focada em procedimentos técnicos; observação do esforço cognitivo no processo de tradução, e a prática de tradução a partir de retradução. Como resultados parciais sobre as sete tarefas tradutórias realizadas até então, dentre o par linguístico espanhol/português, o grupo de pesquisadores reconhece progressivamente diferentes procedimentos e estratégias que envolvem o labor tradutório, aprimorando a noção de que para trabalhar como tradutor(a) é necessário ter alguns conhecimentos específicos da área que perpassam o conhecimento puramente linguístico.

Palavras-chave: Formação de tradutores. Competência tradutória. Prática tradutória.

El proyecto de investigación "Formación de traductores: el proceso de traducción en foco" es una iniciativa que se realiza en la Universidad Federal da Fronteira Sul, campus Chapecó. Al considerar la poca visibilidad de la traducción en el plan de estudios de la universidad de Letras en esa institución, la actividad nace de la necesidad de un espacio para la práctica de la traducción en la formación de los estudiantes involucrados en el proyecto, tanto en la licenciatura en portugués y español, como de la Maestría en Estudios Lingüísticos. A partir de una perspectiva funcionalista y cognitivista, este proyecto se sitúa bajo el Abordaje Procesual de Traducción, que comprende la traducción no como un ejercicio mecánico, sino como un proceso que exige esfuerzo cognitivo por parte de quien traduce, sea un profesional de la traducción o estudiante durante una actividad en clase, dando más importancia a ese aspecto que al producto traducido. También utilizamos la vertiente de la Traducción Funcionalista (NORD, 1998, 2010a, 2010b, 2016) como base, al comprender que aspectos culturales forman parte de la práctica de traducir, ya que muchas veces el iniciador y destinatario se encuentran en polos contrarios y su distancia cultural se transforma en desafíos de traducción, que condicionan al traductor la creación de estrategias que superan el nivel léxico y sintáctico de la lengua. Sobre los procesos metodológicos, se propone el estudio de la teoría funcionalista de la traducción; la práctica traductora centrada en procedimientos técnicos; la observación del esfuerzo cognitivo en el proceso de traducción, y la práctica de traducción a partir de la retraducción. Como resultados parciales de las siete tareas de traslación realizadas hasta el momento, desde el par de lenguas español/portugués, el grupo de investigadores reconoce cada vez más diferentes procedimientos y estrategias que implican en la labor de la traducción, mejorando la idea de que para trabajar como traductor(a) es necesario dominar algunos conocimientos específicos del área que atraviesan el conocimiento puramente lingüístico.

Palabras claves: Formación de traductores. Competencia traductora. Práctica traductora.

A tradução pedagógica no ensino de ELE**La traducción pedagógica en las clases de ELE***María del Mar Paramos Cebey (UnB)*

Após anos ausente da maioria das salas de aula, o uso de tradução no ensino de línguas estrangeiras não costuma ser, ainda, uma prática habitual no contexto brasileiro, mas já começa a ser aceita e há bastante literatura publicada neste sentido. A tradução, como atividade didática permite-nos trabalhar os conhecimentos léxicos, gramaticais, pragmáticos, culturais, entre outros, de um modo muito mais preciso. Nesta proposta de trabalho pretendemos, em primeiro lugar, oferecer um breve panorama da situação atualmente, verificar em que situação se encontra a conversa entre os estudos de linguística aplicada e os estudos de tradução. Também analisaremos quais critérios deveriam ser levados em consideração à hora de utilizar a tradução como atividade didática e apresentaremos nossa proposta de uso de tradução pedagógica para o ensino de língua espanhola na formação de profissionais de Letras em uma universidade pública brasileira.

Palavras-chave: Tradução pedagógica. Ensino de ELE. Propostas didáticas.

Después de años lejos de la mayoría de las aulas, el uso de la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras no suele ser, de momento, una práctica habitual en el contexto brasileño, aunque ya se vislumbran atisbos de ser aceptada y existe bastante teoría publicada al respecto. La traducción, como actividad didáctica, nos permite trabajar los conocimientos léxicos, gramaticales, pragmáticos, culturales, etétera, de una forma mucho más precisa. Con esta propuesta de trabajo pretendemos, en primer lugar, ofrecer un breve panorama de la situación actual, verificar em qué situación se encuentra la conversación entre los estudios de la lingüística aplicada y los estudios de traducción. También analizaremos qué criterios deberían tenerse en cuenta a la hora de utilizar la traducción como actividad didáctica y presentaremos nuestra propuesta de uso de la traducción pedagógica para la enseñanza de lengua española en la formación de profesionales de Letras en una universidad pública brasileña.

Palabras claves: Traducción pedagógica. Enseñanza de ELE. Propuesta didáctica.

Pôsteres**Formação de tradutores: experimentando a tradução literária****Training student translators: experiencing literary translation***Maria Alice Gonçalves Antunes (UERJ)**Thais Abreu Vianna (UERJ)*

Esta apresentação se insere no âmbito do projeto Formação de Tradutores: Prática de Tradução Literária (ILE/UERJ) que abordou, ao longo de 2018 e 2019, diversos textos escritos por tradutores profissionais (Clifford E. Landers, Gregory Rabassa e Paulo Henriques Britto, entre eles) sempre visando um diálogo com a prática de estudantes de tradução. As atividades do projeto incluem: leitura e tradução de textos escritos por Gregory Rabassa (em que descreve o processo tradutório de romances de Jorge Amado) e por Clifford E. Landers (em que narra a tradução de Bufo & Spallanzani, romance de Rubem Fonseca); leitura e análise do livro *A Tradução Literária*, de Paulo

Henriques Britto; retradução de trechos de capítulos dos livros *A Thousand Splendid Suns* (Khaled Hosseini) e *Behold the Dreamers* (Imbolo Mbue). Os resultados obtidos incluem: grande enriquecimento acadêmico da prática tradutória; aprendizagem de aspectos importantes dos estudos da tradução; conhecimento dos processos e pesquisas para o exercício da tradução literária; incorporação de teoria, escrita por tradutores profissionais, na execução das tarefas que visavam praticar a tradução literária; comparação dos textos traduzidos pelo bolsista com os textos já publicados.

Palavras-chave: Tradução literária. Literatura. Prática tradutória.

This presentation is part of the project Training Student Translators: Literary Translation Practice (ILE / UERJ), which covered several texts written by professional translators (Clifford E. Landers, Gregory Rabassa and Paulo Henriques Britto, among them) always aiming at the dialogue between theory and practice. The activities of the project include: reading and translation of texts written by Gregory Rabassa (in which he describes the translation process of Jorge Amado's novels) and Clifford E. Landers (in which he writes about the translation of Bufo & Spallanzani, Rubem Fonseca's novel) ; reading and analysis of *Literary Translation*, by Paulo Henriques Britto; retraduction of excerpts/chapters from *A Thousand Splendid Suns* (Khaled Hosseini) and *Behold the Dreamers* (Imbolo Mbue). The results include: great academic improvements in translation practice; learning of important aspects in translation studies; knowledge of the processes and research for the exercise of literary translation; incorporation of theory, written by professional translators, in the execution of tasks aimed at practicing literary translation; comparing the texts translated by the trainee student with the texts already published.

Keywords: Literary Translation. Literature. Translation practice.

Área Temática 19: Tradução Pública

Simpósio 19.1: Tradução e Interpretação Públicas: apostas e desafios | Sworn Translation and Interpreting: bets and challenges

Teresa Dias Carneiro (UFRJ)

Márcia Atália Pietroluongo (UFRJ)

O campo da Tradução Pública no país vive um momento de renovação que abre perspectivas diversas para a atuação do Tradutor Público e Intérprete Comercial (TPIC). O acesso à carreira bem como seus protocolos devem responder a uma demanda de desburocratização da máquina estatal, embora mantendo estritamente a segurança jurídica imprescindível aos documentos públicos. A justa reivindicação de adaptação e conformação às necessidades do mercado de trabalho deve buscar um equilíbrio que alie eficácia, eficiência, presteza, e senso de dever público ao sentido humano mais profundo num âmbito de atuação em que o mais privado e o mais público se dão a traduzir. Longe de se assentar apenas em traduzir documentos burocráticos e repetitivos, tal como é visto de fora esse ofício, o cotidiano de um Tradutor Público se caracteriza pelo contato próximo com a pessoa humana, seus desejos, sonhos, mazelas e dores, o que exige do profissional uma ética *sui generis* em aprendizagem e aprimoramento constantes. Os princípios de zelo, apuro, sigilo, prudência, precisam caminhar juntos com a discrição, a sensibilidade, o respeito, o cuidado e a assistência, não raro, emocionais a essas vidas em tradução. Considerando-se a diversidade de línguas, culturas e sistemas jurídicos que fundam o trabalho teórico e prático de tradução, serão salientadas reflexões sobre as funções e especificidades dos textos traduzidos no âmbito da tradução oficial, as idiossincrasias próprias ao ofício, questões de equivalência e fidelidade, argumentação e modos de organização do discurso, narratividades próprias ao ofício e suas implicações, bem como a formação do tradutor e do intérprete, notadamente para aqueles que se destinam ao ofício público. Voltado para pesquisadores universitários, tradutores e intérpretes públicos, e tradutores de textos de especialidade, este simpósio visa à discussão das árduas questões que envolvem a prática da tradução e interpretação juramentadas. Prática compreendida como lugar onde a reflexão e a experiência emergem e se fundem em processo e produto que tomam corpo nos textos e discursos traduzidos. Além do português, apresentações nos idiomas inglês, francês e espanhol serão aceitas.

Palavras-chave: Tradução juramentada. Tradução e Interpretação jurídicas. Ética profissional.

The Sworn Translation field in Brazil is facing a time of renewal opening different perspectives for the Sworn Translator and Commercial Interpreter's working action. The access to this career as well as its protocols should respond to a demand of reducing bureaucracy of the Government machine, although strictly keeping juridical security essential to public documents. The fair claim to adapting and complying with the needs to the labor market must seek a balance combining efficiency, timeliness and sense of public duty to the deepest human sense in the scope of action where the most private and the most public fields are to be translated. Afar from just translating bureaucratic and repetitive documents, such it is usually seen from outside this trade, the everyday work of the Sworn Translator is featured by the close contact to the human being, his desires, dreams, injuries and pains, which call on the professional to an ethical behavior unique in constant learning and improvement. The principles of zeal, accuracy, secrecy, prudence have to come together with discretion, sensibility,

respect, care and — not rarely emotional— assistance to such life in translation. Considering the diversity of languages, cultures and legal systems founding the theoretical and practical translation work, reflections on the duties and specificities of translated texts in the scope of certified translation, the idiosyncrasies proper to the trade, issues concerning equivalence and fidelity, argumentation and modes of organization of the discourse, the very narrativities of the field and its implications, as well translator's and interpreter's training, notably for those who shall take the path of the sworn translation, shall be highlighted. Oriented to university scholars, sworn translators and interpreters and translators of specialized texts, this symposium aims at discussing the tough issues involving the practice of sworn translation and interpreting. A practice understood as a place where reflection and experience emerge and melt in a process and a product taking shape in translated texts and discourses. Besides presentations in Portuguese, those in English, French and Spanish will be accepted.

Keywords: Sworn Translation. Legal Translation and Interpreting. Professional Ethics.

Comunicações Orais

A (não) equivalência de expressões contextualmente marcadas: a tradução pública Italiano/Português

(Non-) equivalence of contextually marked phrases: Italian/Portuguese sworn translation

Claudia Zavaglia (UNESP)

O objetivo deste trabalho é discutir algumas questões relativas à tradução (português/italiano) de lexias complexas e fraseologismos relacionados ao léxico do campo da tradução oficial e suas implicações nos contextos cognitivos dos interlocutores, levando-se em conta os aspectos culturais, sociais e históricos que permeiam as línguas italiana e portuguesa do Brasil. O contexto cognitivo abarca as noções de cotexto, interação, entorno sócio-político-cultural e é considerado um elemento constitutivo da própria ocorrência linguística. Acredita-se que a informação só seja relevante para alguém quando interage com suas suposições prévias, com seu conhecimento de mundo, quando faz sentido em dado contexto que lhe é acessível (KOCH, 1997). Considerando-se o léxico como um sistema linguístico que caracteriza, nomeia e reflete cultural e socialmente as percepções e os sentimentos dos falantes de uma determinada língua, o vocabulário presente em certidões civis, contratos, documentos escolares, entre outros, faz parte do acervo léxico-cultural de uma sociedade. Com isso, a sua importância se concretiza a partir de seu uso social. Os dados apontam para um questionamento da possibilidade de (não) equivalência entre um léxico marcado cultural e historicamente pelas diferenças contextuais.

Palavras-chave: Equivalência. Expressões marcadas. Tradução pública.

This study aims to discuss, firstly, some issues concerning the translation of complex lexias and phraseologies (from Portuguese into Italian and vice-versa) related to sworn translation vocabulary; secondly, its implications in interlocutors cognitive contexts, considering cultural, social and historical aspects that involve Italian and Brazilian Portuguese languages. The cognitive context embraces a range of concepts, for instance, co-text, interaction, socio-political-cultural environment, and it is considered a constitutive element of linguistic manifestation. It is believed that information is only relevant to someone when it interacts with his/her prior assumptions or world knowledge, or rather, when it makes sense in a given context that is accessible to

him/her (KOCH, 1997). Considering the lexicon as a linguistic system that characterizes, names and reflects cultural and socially perceptions and feelings of language speakers, the vocabulary included certificates, contracts, school records and registers, among others, belongs to lexicon-cultural collection of a society. And with that, lexicon importance takes shape from its social use. In conclusion, data suggest uncertainty about the possibility of (non-) equivalence between a lexicon cultural and historically marked by contextual differences.

Keywords: Equivalence. Marked phrases. Sworn translation.

Tradução pública: situação atual da área

Sworn translation: current state of the area

Márcia Atália Pietroluongo (UFRJ)

Teresa Dias Carneiro (UFRJ)

Em março de 2016, foi protocolado o Projeto de Lei nº 4625/2016 cujo escopo prevê diversas modificações referentes ao ofício do Tradutor Público e Intérprete Comercial (TPIC). Tal iniciativa foi tomada sem que as Juntas Comerciais e as entidades das classes implicadas fossem sequer consultadas e/ou de antemão advertidas quanto à iminência de terem suas vidas profissionais drasticamente modificadas ou assoladas pela possível perda de seus ofícios. Como parte de um conjunto de medidas que visariam hipoteticamente à desobstrução da operação das empresas, desburocratização, simplificação e redução de gastos, procede-se, assim, a uma proposta de alteração de diversas leis e decretos concernentes ao registro de atos e documentos, à autenticação de documentos empresariais em meio físico ou eletrônico, à atividade de armazéns gerais, à modificação de disposições da profissão de leiloeiro, mas também a uma enorme alteração no ofício do Tradutor Juramentado no país. A presente comunicação oral versará sobre o ofício do TPIC, sobre o teor das preconizações em jogo, desde 2016, e os imensos riscos que a implementação de tais alterações podem acarretar para a segurança jurídica do país. Com o atual governo, novas iniciativas foram tomadas pelo legislativo para anular todas as conquistas que a classe obtivera até então junto aos deputados. O grupo Juramentados Unidos, formado por sete associações de tradutores públicos do país está profundamente mobilizado em defender a causa e o ofício da tradução pública, visto que o estado da questão é extremamente grave e não mantém nem a exigência de cidadania brasileira para o tradutor público, nem a fé pública e nem sequer garante a segurança jurídica de documentos oficiais.

Palavras-chave: Tradução pública. Tradução juramentada. Segurança jurídica.

In March 2016, the Bill no 4625/2016 whose scope proposes various changes referring to the Sworn Translator and Commercial Interpreters' (TPIC, acronym in Portuguese) work was filed. Such initiative has been taken without consulting and/or previously warning the Boards of Trade and related professional entities as for the imminence of having their professional lives dramatically changed or devastated by the potential loss of their occupations. As part of a set of measures aiming at supposedly clearing the obstruction to companies' operation, reducing bureaucracy, streamlining and cutting costs, it is presented a proposal of amendment of various laws and decrees concerning not only the registration of instruments and documents, the authentication of corporate documents physically or virtually, the operation of general warehouses, the alteration of provisions related to the public auctioneers, but also a huge modification to the Sworn Translator occupation in Brazil. The oral presentation will deal with the TPIC occupation, about the content of the recommendations at stake,

since 2016, and the immense risks that implementing such amendments may imply to the legal security in the country. In the current federal administration, the Legislative branch has taken new measures to invalidate all the accomplishments that this professional group had obtained with the congressmen. The Juramentados Unidos (Sworn Translators United) group, composed of seven sworn translators' associations in the country is deeply mobilized to advocate for this cause and for the sworn translation occupation, as the current state of the area is critical, not even keeping the requirement of Brazilian citizenship for the sworn translator, the public faith and the legal security of official documents.

Keywords: Sworn translation. Certified translation. Legal security.

Propostas Independentes

Comunicações Orais

Tradução e multimodalidade: desafios teórico-metodológicos

Translation and multimodality: theoretical and methodological challenges

Johwyson da Silva Rodrigues (UFPA)

Por muito tempo, os Estudos da Tradução dedicaram-se apenas à investigação de textos em modo escrito, como obras literárias ou manuais impressos. No entanto, há algumas décadas, em decorrência dos avanços tecnológicos, o escopo de seus objetos de estudos vem-se ampliando, como é o caso de subcampos, como a interpretação, a Tradução Audiovisual e a Localização de Jogos Digitais. A natureza multimodal presente em livros infantis, revistas em quadrinho, jogos digitais, mídias audiovisuais e na interpretação faz com que seja difícil analisá-los sem considerar, além dos aspectos linguísticos habituais, outros recursos semióticos, como o visual, o gestual ou o sonoro, os quais combinam-se e constroem uma inter-relação de significados socialmente motivados. Nesse sentido, a Semiótica Social, baseada na Linguística Sistêmico-Funcional (HALLIDAY, 1994; 2004; 2014) e na Gramática do Design Visual (KRESS e VAN LEEUWEN, 1996, 2006), tem contribuído para avanços significativos com relação à compreensão de alguns objetos pertencentes aos Estudos da Tradução como fenômenos claramente multimodais. Assim, esta comunicação tem como objetivo discutir a posição de autores como Gambier (2006), Chuang (2006, 2009), Kaindl (2013), Borodo (2015) e Ketola (2016), os quais tem apontado para a necessidade de uma fundamentação teórica mais sólida no que tange à tradução de textos multimodais ao sugerirem que a tradução, seja ela intra ou interlingual, tende, na verdade, a ocorrer de forma intersemiótica em objetos multimodais. Como exemplo, a presente comunicação apresenta uma breve análise do jogo digital *GTA V* (ROCKSTAR GAMES, 2013), elencando momentos em que a localização por dublagem, realizada por fãs, combina-se a outros recursos semióticos, como o modo visual, por exemplo. Espera-se que a discussão suscitada por este trabalho possa contribuir para a consolidação da Semiótica Social como uma base teórico-metodológica eficaz na investigação da tradução de textos multimodais.

Palavras-chave: Multimodalidade. Semiótica social. O texto multimodal.

For quite some time, Translation Studies have solely dedicated to texts in the written mode, like literary works or printed manuals. However, for a couple of decades, with the advent of new technologies, the scope of its study objects has been getting wider, such is the case of subfields as interpretation, Audiovisual Translation, and Game Localization. The multimodal nature present in children's books, comic books, digital games, audiovisual media, and interpretation makes it difficult to analyze them without considering, besides the usual linguistic aspects, other semiotic resources, such as the visual, gesture, or sound, which combine and construe an inter-relation of socially motivated meanings. In this sense, Social Semiotics, based on Systemic Functional Linguistics (HALLIDAY, 1994; 2004; 2014) and on the Grammar of Visual Design (KRESS and VAN LEEUWEN, 1996, 2006), has contributed to substantial advances regarding some objects belonging to Translation Studies as clearly multimodal phenomena. Thus, this presentation aims to discuss the positions of authors such as Gambier (2006), Chuang (2006, 2009), Kaindl (2013), Borodo (2015), and Ketola (2016), who have pointed out the necessity for a more solid theoretical basis when it comes to multimodal texts, by suggesting that translation, be it intra or interlingual,

tends, in fact, to happen intersemiotically in multimodal objects. As an example, this work presents a brief analysis of the game GTA V (ROCKSTAR GAMES, 2013), by eliciting moments in which its dubbing localization, made by fans, combine with other semiotic resources, such as the visual one. We hope the discussion brought by this work can contribute to the consolidation of Social Semiotics as an effective theoretical and methodological framework in the investigation of multimodal texts translation.

Keywords: Multimodality. Social semiotics. The multimodal text.

A questão da identidade e da diferença: representações de língua e tradução em um curso de formação de tradutores

The issue of the identity and difference: representations of language and translation on a translators training course

Andressa Franco Oliveira (IBILCE / UNESP)

O presente trabalho tem por objetivo abordar questões de identidade relacionadas com a formação de tradutores do curso de Bacharelado em Letras com Habilitação de Tradutor da Unesp, campus de São José do Rio Preto (UNESP/IBILCE). Para tanto, nos apoiaremos nas pesquisas de autores que tratam da problemática da identidade em sua intersecção com as questões de língua, como Rajagopalan (1998; 2003) e Coracini (2007), e de autores que abordam tal tema em sua relação com a tradução, como Rodrigues (2008; 2012) e Mittmann (2016). No campo específico dos estudos sobre identidade, destacamos os trabalhos de Hall (1992/2000) e de Tomaz Tadeu da Silva (2012). Já com relação à noção de representação, abordamos os estudos desenvolvidos por Moscovici (1961/2003). Além do aporte teórico elencado para investigar tais questões, tencionamos, numa visada mais prática, analisar as respostas de um questionário aplicado aos alunos do primeiro ao quarto ano do curso de Tradução acima referido. Neste trabalho nos ateremos a duas questões: uma que diz respeito à escolha do curso de tradutor, e outra que se refere à identificação ou não dos alunos com as línguas que estudam. A partir de algumas considerações feitas com base nas respostas obtidas e na fundamentação teórica apresentada, pretendemos esboçar possíveis interpretações a respeito da constituição identitária de tradutores em formação e da representação do traduzir. Ademais, é nosso propósito examinar a representatividade da profissão de professor reproduzida no discurso desses alunos. Também é nosso intuito verificar com qual língua do par linguístico estudado os alunos mais se identificam e de que forma essa identificação está atrelada a questões práticas relacionadas ao próprio mercado de trabalho, por exemplo, e a aspectos subjetivos vinculados à constituição identitária de tais sujeitos. Palavras-chave: Identidade. Representação. Tradução.

This paper aims to address identity issues related to the translators training in the Bachelor's Degree Program in Languages with Major in Translation at São Paulo State University, campus of São José do Rio Preto (UNESP/IBILCE). In order to achieve this, we will rely on some researches done by authors who deal with the identity problematic and its intersection with issues of language, such as Rajagopalan (1998; 2003) and Coracini (2007), as well as authors who discuss this theme in its relation to translation, like Rodrigues (2008; 2012) and Mittmann (2016). In terms of the studies about identity, we highlight the works of Hall (1992/2000) and Tomaz Tadeu da Silva (2012). Regarding the representation concept, we approach the studies developed by Moscovici (1961/2003). Besides the theoretical basis listed above to investigate these issues, we intend, in a more practical way, to analyze the answers from a questionnaire applied to students from the first to the fourth year of the translation training course. In this work, we will focus on two questions: one that concerns the

choice of the translators training course, and another that regards students' identification or not with the languages they study. Examining the answers obtained from the questionnaire with the bibliography mentioned, we plan to present possible interpretations regarding the identity constitution of translators in training and the translation representation. Furthermore, it is our purpose to explore the representation of the teacher's occupation reproduced in the discourse of the students. It is also our intention to verify which language from the languages chosen the students identify themselves more with, and in which way this is linked to practical issues, such as the job market, along with subjective aspects related to the identity constitution of these subjects.

Keywords: Identity. Representation. Translation.

Estudos de Corpora em duas edições do Encontro Nacional de Tradutores da Abrapt

Corpus Linguistics in Encontro Nacional de Tradutores by Abrapt

José Alves da Silva Junior (UFPB)

Maria Lígia Coco Terra (UFPB)

Tânia Liparini Campos (UFPB)

O Encontro Nacional de Tradutores (ENTRAD), realizado pela primeira vez em 1975, visa a fomentar o debate sobre os papéis da tradução e de seus agentes em contextos emergentes de inovação e novidade. Até hoje, foram realizados 12 eventos que contemplam trabalhos nas mais diferentes áreas, entre elas, a interface entre a tradução e a Linguística de Corpus (doravante LC), que oferece ferramentas computacionais para o exame de textos autênticos a que se chama corpus (BEVILACQUA e TAGNIN, 2015) em busca de padrões textuais. Já na década de 1990, Sinclair (1992) afirmava que os corpora poderiam, inclusive, preencher as lacunas constatadas por linguistas, para quem as ferramentas não recolhiam conhecimento suficiente sobre as línguas de estudo para criar uma tradução aceitável. Segundo mapeamento realizado por Barboza (2018), foi na VIII edição, de 2001, que "Estudos de Corpora" apareceu como uma área temática do ENTRAD pela primeira vez. Dessa forma, o presente trabalho teve como objetivo analisar as publicações da área de Estudos de Corpora na Tradução em duas edições do ENTRAD: o de 2001 (VIII ENTRAD) e o de 2016 (XII ENTRAD), a fim de mapear o perfil das pesquisas desenvolvidas na área. Para tanto, foi realizada uma leitura minuciosa dos trabalhos da área de LC ou relacionados com esta nos cadernos de resumo do ENTRAD 2001 e 2016, com o intuito de analisar os seguintes itens: (i) tema/objeto de estudo, (ii) abordagens teóricas utilizadas e principais autores(as)/teóricos(as), (iii) metodologia adotada e (iv) palavras-chave. Estes dados foram anotados, quantificados e, posteriormente, mapeados em categorias apresentando um panorama geral da área e realizando uma comparação das pesquisas apresentadas nas duas edições do evento. O estudo permitiu constatar a relevância interdisciplinar da área e o aumento do número de trabalhos realizados que pode estar associado ao avanço tecnológico. Palavras-chave: Estudos de corpora. Encontro nacional de tradutores. Estudos da tradução.

The purpose of Encontro Nacional de Tradutores (ENTRAD), primarily held in 1975, is to support the discussion on the role of translation and translators and interpreters in emerging and innovative contexts. A variety of works in many different areas has been presented through the years such as the relationship between translation and corpus

linguistics, which provide computer-based tools to assess authentic texts called corpus (BEVILACQUA e TAGNIN, 2015) and seek for textual patterns. In 1990, Sinclair (1992) stated that corpus resources could provide linguists with information about the languages concerned to effect an acceptable translation that could not be done otherwise. According to Barboza (2018), Corpus Linguistics was first included as a thematic area on the 8th edition in 2001. The present work aimed to analyze the studies in Corpus Linguistics published on the 8th and the 12th edition of ENTRAD, in order to determine how these studies have been developed in Translation Studies in Brazil. Therefore, the books of abstracts from both editions were carefully examined, and the following items were assessed: (i) object of study, (ii) theoretical approaches used, and main authors/theorists, (iii) methodology used, and (iv) key-words. Subsequently, data were collected, quantified and categorized with the purpose of presenting a general overview of the field, as well as making a comparison between these events. In conclusion, it was observed that not only does Corpus Linguistics show a remarkable interdisciplinary feature, but also that there was a significant increase in the number of studies developed that may be linked to the technological advancements.

Keywords: Corpus linguistics. Encontro nacional de tradutores. Translation studies.

Uma análise das (re)traduções da obra D. Quixote para a língua portuguesa

An analysis of the (re) translations of the book D. Quixote for the Portuguese language

Luciane Oliveira de Souza Sinott da Silva (UFPEl)

O presente artigo tem por finalidade fazer uma análise em algumas retraduições da obra cervantina de maior sucesso - *D. Quixote*. A retradução é a tradução de uma obra, um texto que já foi anteriormente traduzido. Geralmente a retradução é efetuada em obras literárias antigas, para atualização da linguagem, pois esta com o passar de tempo, tende a evoluir. Todavia, a retradução também pode ser feita de várias outras maneiras, como por exemplo, traduzir para um outro idioma a partir de um texto já traduzido, retraduzir um texto original que já foi traduzido para um novo idioma. Textos literários, com o passar do tempo, e salvo algumas exceções, tendem a “envelhecer”, com isso sendo necessário fazer retraduições, para atualizar, “rejuvenescer”, dar ares mais contemporâneos a estes textos. O presente artigo irá cotejar a obra *D. Quixote* e como corpus para estudo serão analisados excertos dessa obra e a metodologia utilizada será a comparação através desses fragmentos retirados de três edições de épocas e tradutores diferentes, para ilustrar a diferença na tradução que cada uma delas apresenta. Serão abordados os pressupostos teóricos de críticos da área de tradução, como Antoine Berman entre outros.

Palavras-chave: Retradução. Tradução e envelhecimento. Dom quixote.

The purpose of this article is to analyze some of the most successful Cervantine work - *Don Quixote*. Retranslation is the translation of a work, a text that has already been translated. Generally the retranslation is carried out in old literary works, to update the language, as this with the passage of time, tends to evolve. However, retranslation can also be done in several other ways, such as translating into another language from an already translated text, retranslating an original text that has already been translated into a new language. Literary texts, with the passage of time, and with some exceptions, tend to "age", with this being necessary to make retranslations, to update, "rejuvenate", to give more contemporary ares to these texts. This article will compare the work *D. Quixote* and as a corpus for study will be analyzed excerpts of this work and the methodology used will be the comparison through these fragments taken from

three editions of different times and translators to illustrate the difference in translation that each one features. The theoretical assumptions of the critics of the translation area, such as Antoine Berman and others, will be discussed.
Keywords: Retranslation. Translation and aging. Don Quixote.

ÍNDICE DE AUTORES

Adail Ubirajara Sobral (UCPel).....	142
Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão (UFSC).....	308, 434, 440
Adriana Moellmann (UnB).....	394
Adriana Zavaglia (USP).....	307
Adriane da Silva Duarte (USP).....	89
Aída Carla Rangel de Sousa.....	118
Alberto Holanda Pimentel Neto (UFPB).....	137
Alexandra Frazão Seoane (UECE).....	300, 301
Alice Maria de Araújo Ferreira (UnB).....	31, 309
Aline Cantarotti (UEM).....	155
Álvaro Faleiros (USP).....	31, 258, 264
Amanda Bruno de Mello (UFMG).....	276
Ana Alethea de Melo Cesar Osorio (UnB).....	186
Ana Cristina Bezerril Cardoso (UFPB).....	27, 113
Ana Laura Tisott Vedana (UFRGS).....	337
Ana Lúcia da Silva Kfourri (USP).....	71
Ana Maria Chiarini (UFMG).....	180
Ana Mercedes Ribeiro Padilha (UFSM).....	62
Ana Paula de Carvalho Demétrio (UFSC).....	452
Ana Rossi (UnB).....	246
Anabela Cristina Costa da Silva Ferreira (DIT).....	390
André Luiz Ramalho Aguiar (UFSC).....	194
André Scheffelmayer (UTFPR).....	364
Andréa Cesco (UFSC).....	80
Andrea Cristiane Kahmann (UFPel).....	184
Andréa da Silva Rosa (UNIP).....	350
Andréia Guerini (UFSC).....	177
Andressa Franco Oliveira (IBILCE / UNESP).....	468
Anelise Freitas Pereira Gondar (UERJ).....	214
Ângela Cecília Lacerda Coelho de Oliveira (UFPB).....	51
Angela Russo (UFRGS).....	230
Anna Beatriz Dimas Furtado (UnB).....	375
Anna Luiza da Costa Nepomuceno (UFRN).....	95, 331
Anna Olga Prudente de Oliveira (UFPR).....	65

Anna Palma (UFMG).....	266, 271
Ariana Nail Galvão Lobo (UECE)	293
Arlene Koglin (UFPE).....	292, 312
Aryadne Bezerra de Araújo (Uesc).....	107
Asadu Felicia, Oluchukwu (NAU)	455
Augusto Velloso dos Santos Espindola (UnB).....	372
Auricélio Soares Fernandes (UEPB/UFPB).....	399, 400, 401, 403
Aurielle Gomes dos Santos (UFCG)	323
Bárbara Cristina dos Santos Carneiro (UFBA)	284
Beatriz Pereira de Souza (UFC).....	38
Bernd Stefanink (Universität Bielefeld).....	338
Bianca Silveira (UFSC)	231
Bruna Farias Machado (UFRGS)	418
Bruna Macedo de Oliveira (USP/UNILA).....	152
Bruna Negrelli de Andrade (UFPR)	382
Camila Hespagnol (UnB)	57
Camila Nathália de O. Braga (UFPB).....	21
Camila Nathália de Oliveira Braga (UFPB).....	369
Camila Sorgetz Rodrigues de Vargas (UFRGS).....	239, 454
Camila Teixeira Saldanha (UFSC)	447, 448
Candice Helen Glenday (UFPB)	457
Carla Damasceno de Moraes (IFSC)	220, 221
Carlos Alberto Azevedo (IPHAEP)	111
Carlos Augusto Viana da Silva (UFC)	404
Carlos Eduardo Piazzentine Costa (USP).....	314
Carlos Henrique Rodrigues (UFSC)	225, 227
Carlos Renato Rosario de Jesus (UEA/PPGLA)	94
Carlos Renato Rosário de Jesus (UEA/PPGLA)	100
Carolina Barcellos (UnB).....	77
Carolina Kossoski Felix de Moraes Rezende (UnB).....	90
Carolina Ogushi Bach Dias (UFFS).....	459
Carolina Paganine (UFF)	244, 254
Caroline Pessoa Micaelia (USP)	102, 249
Cassiano Teixeira de Freitas Fagundes (UFSC).....	87, 194
Cecília Franco Moraes (UFU).....	207
Célia Maria Magalhães (UFMG).....	116, 305
Celina Nair Xavier Neta (UFSC).....	275

Christiano Sanches do Valle Silva (PUC-Rio)	201, 211, 212
Cícera Antoniele Cajazeiras da Silva (UFERSA).....	30, 393
Clara Mayara de Almeida Vasconcelos (UEPB).....	408
Claudia Cristina Ferreira (UEL)	434, 440
Claudia de Lima Costa (UFSC).....	33
Claudia de Lima COSTA (UFSC).....	33
Cláudia Fernanda Pavan (UFRGS).....	145
Cláudia Grijó Vilarouca (UFPA).....	80
Cláudia Soares Cruz (PUC-Rio).....	268, 405
Claudia Zavaglia (UNESP).....	318, 464
Cláudio Antônio da Silva (USP)	336
Claudio Luiz da Silva Oliveira (UFAC).....	163
Cleci Bevilacqua (UFRGS).....	126
Cleci Regina Bevilacqua (UFRGS).....	131
Cristian Cláudio Quinteiro Macedo (UFRGS)	181
Cristiane Bezerra do Nascimento (UFSC).....	129
Cristiane Krause Kilian (ISEI).....	139
Cristina Carneiro Rodrigues (UNESP – S. José do Rio Preto)	177
Cristina Carneiro Rodrigues (Unesp)	23
Cristina Lazzerini (UFMG).....	117
Cynthia Beatrice Costa (UFU).....	420
Cyntia Silva Teixeira Lima (UFPB).....	366
Dalila Silva Neroni Jora (Unesp)	112
Daniela Simone Terehoff Merino (USP)	99
Daniella Avelaneda Origuela (USP)	345
Dartagnhan Rodrigues (UNINOVE).....	202
Dayse Helena Viana de Albuquerque Gouveia (UFPB).....	49, 319
Deborah C. Filippetto (UFMS).....	66
Deise Mônica Medina Silveira (IFBA).....	294
Denise Regina de Sales (UFRGS)	142, 148
Dennys Silva-Reis (UFAC).....	121, 193, 213, 365
Diana Junkes (UFSCar)	28, 261
Diego Mauricio Barbosa (UFSC/UFMG)	208, 347
Diego Silveira Coelho Ferreira (UFSC)	182
Diva Cardoso de Camargo (UNESP)	164
Ebal Sant'Anna Bolacio Filho (UFF).....	453, 458
Edgar Rosa Vieira Filho (USP).....	263

Ednéia Alves (UFPB)	220
Eduardo Andrade Gomes (UFSC).....	354
Eduardo de Almeida Navarro (USP)	192
Eduardo Friedman (PUC-Rio)	363
Eduardo Luis Araujo de Oliveira Batista (PPGL-UFES).....	60
Elaine Alves Trindade (PUC-SP)	387
Elisa Duarte Teixeira (UnB).....	283, 349, 375, 378, 381, 391
Eliza Mitiyo Morinaka (UFBA)	179
Elizabeth Reis Teixeira (UFBA).....	352
Elton Luiz Aliandro Furlanetto (FASESP)	70, 78
Émilie Geneviève Audigier (UFMA).....	252
Érica Lima (UNICAMP)	171
Érica Luciene Alves de Lima (Unicamp).....	162
Erivaldo de Jesus Marinho (IFBA).....	352
Eurijunior Sales de Souza (UFC)	281
Fabiana Macchi (UFRJ)	103
Fabiane S Barroso (UFT).....	226
Fabio Alves da Silva Júnior (UFMG)	21, 34
Fábio de Souza Andrade (USP).....	247
Fabíola Reis (UNIFAP)	25, 43
Fernanda Cardoso Nunes (UFPB)	110
Fernanda Caroline Barroso Evaristo (UNICAMP).....	175
Fernanda Cunha (UFRN).....	361
Fernanda de Deus Garcia (UnB).....	341
Fernando E. Guedes (UFSC).....	226
Fernando Pessoa Silva (UECE).....	136
Filipe Mendes Neckel (UFSC).....	154
Flavia Azevedo (UTFPR)	402, 456
Flavia Gonçalves (USP).....	115
Francine de Assis Silveira (UFU)	158
Francisca Vanete Rodrigues de Oliveira (UnB)	242
Francisco Romário Nunes (UFBA)	414
Gabriel Luciano Ponomarenko (UFRGS)	168, 174
Gabriela Werner Vieira Gonçalves (UTFPR).....	364
Gardênia Nogueira Lima (UnB).....	317
Geisiane Conceição Pinheiro Santos (UFBA)	199
Genilda Azerêdo (UFPB)	30, 31, 393, 426

Georgiana Lungu Badea (UVT).....	186
Germana Henriques Pereira (UFSC)	23
Germana Henriques Pereira (UnB)	23, 258
Gessica Luiza Kozerski (UFFS)	459
Gilles Jean Abes (UFSC)	80, 105
Giovana Cordeiro Campos de Mello (UFF)	162, 169, 304
Giovana Martins de Castro Marqueze (USP)	311, 384
Gisele Giandoni Wolkoff (UFF)	413
Gisele Tyba Mayrink Redondo Orgado (UFSC)	440
Giselle Andrade Pereira (UFC)	416
Giselle Maria Pantoja Ribeiro (UFSC).....	74
Giulia Rotava Schabbach (UFRGS)	388
Gleiton Malta (UnB)	149, 156, 298
Glória Regina Loreto Sampaio (PUC-SP)	201, 210
Guilherme de Oliveira Delgado Filho (UFPB).....	101
Guilherme Ferreira Amaral (Não há).....	402
Hanna Beer Furtado Rodrigues (UFSC).....	347
Helena Barbosa (USP).....	206
Helena Martins (PUC-Rio)	255
Helena Santiago Vigata (UnB)	280
Helena Stürmer (UFPR).....	167
Heloísa Pezza Cintrão (USP).....	133, 135
Henrique Provenzano Amaral (USP).....	98
Hislla Suellen Moreira Ramalho (UnB).....	97
Idelso Espinosa Taset (UFMG)	157
Igor Antônio Lourenço da Silva (UFU).....	21, 207
Igor Antônio Lourenço da Silva (UFU/UFMG)	34
Ildney de Fátima Souza Cavalcanti (UFAL).....	70, 78
Ingrid Finger (UFRGS)	36
Isabela Braga Lee (UFMG)	116
Isabella Oliveira Couto Souza (UFBA)	198
Ítalo Alves Pinto de Assis (UECE).....	297
Jamilly Brandão Alvino (USP)	119
Janailton Mick Vitor da Silva (IF GOIANOCAPES/UnB)	282, 283
Janaína Aguiar Peixoto (UFPB)	236
Janaina Cabello (UFSCar)	243
Janaína Madeiro da Silva (UnB)	391

Janaína Vieira Taillade Abud (UFMG).....	305
Janice Inês Nodari (UFPR)	86, 382
Jannerpaula Souza da Silva (UFPB).....	121, 425
Jeferson Viegas Rodrigues (UnB).....	374
Jefferson Bruno Moreira Santana (UFES/UFSC)	344
Jennifer Sarah Cooper (UFRN).....	103
Jéssica de Souza Pozzi (UFRGS).....	333
Jessica Pereira Araújo (UnB)	349
Jéssica Thaiany Silva Neves (UFCG)	423
João Gabriel Carvalho Marcelino (UFCG).....	48, 406
João Victor Schmicheck (UFPR).....	167, 410
John Milton (USP).....	30, 43, 55, 182, 203, 206, 413, 415, 419
Johwyson da Silva Rodrigues (UFPA)	467
Jonathan Lima (UFRN)	67
Jorge Hernán Yerro (UFBA).....	39
José Alves da Silva Junior (UFPB).....	469
José Geraldo de Oliveira Almeida (UnB).....	215
José Luiz Vila Real Gonçalves (UFOP).....	24
José Luiz Vila Real Gonçalves (UFOP/ UFMG)	34
José Roberto Andrade Féres (UFPB)	31, 108
Joseane Mendes Ferreira (UFPB).....	429
Julia Scamparini (UERJ)	257
Juliana Cecci Silva (Unicamp).....	189
Juliana Hass (USP).....	428
Juliana Perim Sena (UFABC).....	243
Júlio César Neves Monteiro (UnB).....	90, 327
Julio César Ribeiro dos Santos (UFSCar)	359
Júlio Reis Jatobá (UM).....	259, 340
Kainã Gonçalves Pereira (UTFPR)	364
Kalini Bezerra da Costa (UEPB)	403
Karen Michele Melchior (UFSM)	66
Karina de Castilhos Lucena (UFRGS).....	191
Katarina Queiroga Duarte (FPB)	379
Katerina Blasques Kaspar (USP)	389
Katia Lucy Pinheiro (UFC)	233, 346
Lara Cristina Santos Talhaferro (UFU).....	376
Larissa Paula Tirloni (UNILA).....	324

Laura Pinto Berwanger (UFRGS).....	168, 173
Lauro Meller (UFRN).....	358, 361, 362
Lavínia Teixeira Gomes (UFPB)	159
Leandro Alves Torres (UnB).....	355
Leide Daiane de Almeida Oliveira (UFSC)	245
Leila Cristina de Melo Darin (PUC-SP)	325, 330
Leillane Regina dos Santos (UEA)	94
Letícia Nogueira Romariz Medeiros (UFMG)	332
Letícia Sangaletti (UFRGS).....	396
Liana de Camargo Leão (UFPR).....	55
Liane Schneider (UFPB)	33
Lídia Scarabele Elis (UnB)	298
Liliam Ramos da Silva (UFRGS)	325, 326
Lilian Cristina Barata Pereira Nascimento (UFSC).....	104
Lilian Sanders de Oliveira Sousa (UFC).....	435, 451
Lilian Virginia Porto (UFG)	58
Lis Maximo e Melo (UFSCar)	241
Lis Yana de Lima Martinez (UFRGS)	417
Livya Lea de Oliveira Pereira (UFSC)	431
Luana Castelo Branco Alves (UESC).....	329
Lucas Carlos de Souza Peixoto (UNIPÊ)	379
Lucas Meireles Tcacenco (UFRGS).....	166
Lucas Neves Veras (UFPB)	426
Lucas Sacramento Resende (UnB).....	274
Lúcia Helena de Sena França (PUC-SP)	211
Lucia Sá Rebello (UFRGS)	395
Lucia Wataghin (USP).....	45
Luciana Arruda Paula da Fonsêca (UFPB)	367
Luciana Carvalho Fonseca (USP).....	55, 68
Luciana Debonis (UPM)	40
Luciana dos Santos (UNESP)	120
Luciane Leipnitz (UFPB)	24, 126, 130
Luciane Oliveira de Souza Sinott da Silva (UFPel).....	470
Luciellen Lima Caetano Goulart (UFSC)	342
Luciléa Silva da Cruz (UnB)	327
Lucinéa Marcelino Villela (Unesp)	288
Luiza Braga (UFRJ)	411

Luzia Maria Lima Cerqueira Gaspar (UFBA).....	198
Lylian Nara Pires Bandeira (UFG).....	441
Lynn Mario Trindade Menezes de Souza (USP)	325
Magali dos Santos Moura (UERJ).....	453, 458
Magdalena Nowinska (USP)	190
Manoela Cristina Correia Carvalho da Silva (UFBA)	287
Marcela Adriana Monção Catunda (UEA)	100
Marcela Aparecida Cucci Silvestre (UFRN).....	331
Marcela Lanius (PUC-Rio)	59
Marcela Silvestre (UFRN)	67
Marcella Wiffler Stefanini (Unicamp)	290
Marcelle Ventura Carvalho (UFCG/UEPB).....	123
Marcelo Camilo Bezerra dos Santos (UEPB).....	403
Marcelo Victor de Souza Moreira (USP).....	196
Marcia Amaral Peixoto Martins (PUC-Rio)	14, 177
Márcia Atálla Pietroluongo (UFRJ).....	463, 465
Márcia Monteiro Carvalho (UFSC)	37
Márcia Morales Klee (UFPe).....	312
Márcia Moura da Silva (UFRGS).....	140, 146
Márcia Valéria Martinez de Aguiar (Unifesp).....	47
Marcílio Garcia de Queiroga	124
Marcílio Garcia de Queiroga (UFCG)	113
Marco Antonio Santos Rocha de Sousa (UECE).....	303
Marcos César Tindo Barbosa (UFRN)	95, 273
Marcos Túlio Fernandes (UFPB).....	53
Marcus Alexandre Carvalho de Souza (UFPA / UFSC).....	106, 377
Margot Cristina Müller (UFSC)	88
Maria Alice Gonçalves Antunes (UERJ).....	179, 453, 459
Maria Alice Gonçalves Antunes (UERJ).....	461
Maria Auxiliadora de Jesus Ferreira (UNEB).....	396
Maria Cândida Figueiredo Moura da Silva (UFSC)	308
Maria Cecilia Touriño Brandi(PUC-Rio).....	253
Maria Cristina Pires Pereira (UFRGS).....	230
Maria Cristina Pires Pereira (UFRGS).....	239
Maria Cristina Reckziegel Guedes Evangelista (Unesp)	430, 445
María del Mar Paramos Cebey (UnB)	461
Maria Fernanda Gárbero (UFRRJ).....	266, 270

Maria Helena Clarindo Gabriel (UFC)	296
Maria Hozanete Alves de Lima (UFRN)	436
Maria Hozanete Alvesde Lima (UFRN)	437
Maria José Bocorny Finatto (UFRGS).....	166, 168
Maria José Laiño (UFFS)	447, 448, 459
Maria José Roslindo Damiani Costa (UFSC)	21, 22
Maria Lígia Coco Terra (UFPB).....	469
Maria Lúcia Barbosa de Vasconcellos (UFSC).....	15
Maria Luiza Ziareski (UFPR)	382
Maria Sílvia Cintra Martins (UFSCar)	262
Maria Teresa de Araujo Mhereb (USP)	63
Marileide Dias Esqueda (UFU).....	24, 369, 370
Marilene Kall Alves (UFRGS).....	127
Marilia Dantas Tenório Leite (UFSC)	78
Marina Darmaros (USP).....	188
Marina Leivas Waquil (UFRGS)	56
Marina Silva Piaz (UFSC)	128
Marlova Aseff (UFSC)	190
Marly D'Amaro Blasques Tooge (USP)	422
Marta Pragana Dantas (UFPB)	25, 53
Mary Anne Warken S. Sobottka (UFSC)	85
Masé Lemos (UNIRIO).....	244, 251
Mateus Nogueira Batista Vale (UFRN).....	362
Mauí Castro Batista Sousa (UnB/SEEDF).....	84
Mauren Thiemy Ito Cereser (UFRGS).....	141
Mauricio Mendonça Cardozo (UFPR/CNPq)	28, 29, 258, 265
Maysa Ramos Vieira (UFPB)	236
Meta Elisabeth Zipser (UFSC)	21, 22
Michael Oustinoff (Université Nice Sophia Antipolis, França)	14
Michel Sleiman (USP)	92
Monica Stefani (UFSM)	62, 66
Monique Pfau (UFBA)	132
Moriçá Santos de Souza Torres (USP)	91
Myllena Ribeiro Lacerda (UnB)	185
Natália Oásis de Oliveira (UnB)	186
Natália Schleder Rigo (UDESC).....	234, 353
Natanael Ferreira França Rocha (UFSC)	360

Natanael Ferreira França Rocha(UFSC).....	358
Nathaly Bernal Sandoval (Colmex)	82
Neiva de Aquino Albres (UFSC).....	225, 235
Nemuel Gonçalves de Lima (UFPB)	222
Newton da Rocha Nogueira (IFG)	240
Newton Freire Murce Filho (UFG)	441
Niala Pessuto (USP)	133, 135
Nicolas Thiele Voss de Oliveira (PUC-RJ)	93
Nilce M. Pereira (UNESP)	424
Noemi Teles de Melo (UFJF)	447
Norma Barbosa de Lima Fonseca (UFMG)	42
Norma Barbosa de Lima Fonseca(UFMG)	41
Patrícia Araújo Vieira (UFC).....	27, 28, 279, 281
Patrícia Chittoni Ramos Reuillard (UFRGS).....	131
Patrícia Gimenez Camargo (USP)	217
Patrícia Helena Freitag (UFRGS).....	36, 388
Patrícia Ramos Reuillard (UFRGS).....	126
Patrícia Rodrigues Costa (UnB)	149
Patrícia Tuxi (UnB).....	339
Paulo Henriques Britto (PUC-Rio)	250
Paulo Oliveira (Unicamp/USP)	315
Paulo Victor Bezerra de Lima (UECE)	136
Pedro Henrique Pereira da Silva (UnB).....	335
Pedro Paulo Nunes da Silva (UFPB).....	46, 138
Pedro Reis (UnB).....	96
Penha Beatryz Ferreira Maia (UFCA)	69
Philio Terzakis (UFPB).....	427
Priscila de Oliveira Novais Lima (UFPB)	109
Priscilla ThuanyCruz Fernandesda Costa (UFPB)	129
Rafael dos Prazeres (UFMG).....	256, 264
Rafael Ferreira da Silva (UFC).....	76
Rafael Vale Geroncio Borges de Albuquerque (UFRN).....	273
Raffaella de Filippis Quental (PUC-Rio)	209, 211
Raíssa Palma de Souza Silva (UFOP).....	267
Raquece Mota Honório Cruz (UECE).....	291
Raquel Alves dos Santos (USP)	61
Raquel Alves dos Santos Nascimento (USP).....	310

Regina Célia da Silva (UNICAMP)	18
Renan Lazzarin (UFSC).....	139
Renata Ayub Alves Cardoso (UnB).....	397
Renata Cristina Fonseca de Rezende (UnB)	232
Renata Rolim de Sousa (UECE)	136
Renata Santos (UFSC)	438
Renata Tonini Bastianello (USP).....	316
Reynaldo Pagura (University of Illinois at Urbana-Champaign, EUA).....	19, 201
Ricardo Freire da Silva (UFC)	435
Ricardo Souza (ABRATES).....	28
Rita Jover-Faleiros (Unifesp).....	442
Roberto Mulinacci (Università di Bologna, Itália)	15, 195
Rodrigo Custódio da Silva (UFSC).....	351
Rodrigo da Rosa Pereira (FURG)	339
Rodrigo Garcia Rosa (USP)	386
Rodrigo Ielpo (UFRJ)	269
Ronald Barry Martinez (UFPR)	167
Rosilma Diniz Araújo Bühler (UFBA).....	111
Rozane Rodrigues Rebechi (UFRGS).....	381, 387, 388
Rubelise da Cunha (FURG)	33
Ruth de Oliveira Bento (UEPB)	401
Sabine Gorovitz (UnB)	17, 341
Sabrina de Cássia Martins (UNESP).....	318
Sabrina Moura Aragão (UFSC)	307, 321
Sandra Aparecida Faria de Almeida (UFJF).....	162, 170
Sandra Dias Loguercio (UFRGS)	142, 146
Sandra Helena Gurgel Dantas de Medeiros (UFPB)	122, 366
Sandra Regina Fonseca Moreira (Unicsul).....	450
Sandra Regina Rosa Farias (UNEB).....	409
Sandro Rogério Silva de Carvalho (UFSC)	301
Saturnina Soares de Carvalho (IFTO).....	223
Sebastião Jairo Lima Braga Junior (UFC)	296
Sebastião Jairo Lima Braga Junior(UFC)	285
Selton Lima de Oliveira (UEPB)	401
Sheila Moura Hue (UERJ).....	179
Silvana Aguiar dos Santos (UFSC)	339
Silvana Ayub Polchlopek (UTFPR).....	456

Silvana Azevedo de Almeida (USP)	383
Silvana Maria de Jesus (UFU)	158, 187
Silvana Matias Freire (UFG).....	446
Silvia La Regina (UFSB)	277
Silvia Malena Modesto Monteiro (UECE)	279
Simone Brantes (SME-D. de Caxias)	251
Simone Damião Machado (UFSM).....	62
Simone Homem de Mello (Casa Guilherme de Almeida)	28, 29
Sinara de Oliveira Branco (UFCG).....	323, 406, 423
Solange Peixe Pinheiro de Carvalho (USP)	72
Sophie Céline Sylvie Guérin Mateus (UnB).....	75
Soraya Ferreira Alves (UnB)	242
Stella Esther Ortweiler Tagnin (USP)	386
Stella Esther Ortweiler Tagnin (USP)	381
Stephanie Diaz Galaz (Pontificia Universidad Catolica de Valparaiso, Chile).....	19, 204
Sthefany Kamilla Alves (UFU).....	187
Suelene Soares Carvalho de Albuquerque (IFTO)	223
Suyane Santana de Andrade (UFC).....	69
Taís de Oliveira (USP)	421
Talita Alves Oliveira (UnB)	334
Talita Serpa (Unesp)	153, 164
Tânia Liparini Campos ((UFPB)	149, 158
Tânia Liparini Campos (UFPB)	137, 469
Tatiane Xavier da Silva (UFC).....	432
Teresa Dias Carneiro (UFRJ).....	463, 465
Tereza Virgínia Ribeiro Barbosa (UFMG).....	266, 272
Thais Abreu Vianna (UERJ).....	461
Thais de Assis Azevedo (UFF).....	295
Thaís Fleury Avelar (UFG)	227
Thais Yumi Horikawa Chaves (UFPB)	51
Thayaná Carla Linhares (UFPB)	366
Thayse Silva da Rocha Dias (UFPB)	64
Thiago Blanch Pires (UnB).....	372, 373, 374
Thiago Mattos de Oliveira (USP).....	83
Tiago Marques Luiz (UFU).....	81
Tiganá Santana (USP)	328
Timur Stein (JGU)	320

Tito Lívio Cruz Romão (UFC).....	19, 20, 214, 218
Valdecy de Oliveira Pontes (UFC).....	430, 431, 432, 435, 451
Valentina Figuera Martínez (UFSCar)	260
Valéria dos Santos Guimarães (Unesp / Fapesp / CapesPrint)	25
Valéria dos Santos Guimarães (Unesp/Fapesp/CapesPrint)	25
Válmi Hatje-Faggion (UnB)	407
Valquiria Pereira Alcantara (FATEC).....	114
Vanessa Lopes Lourenço Hanes (UFF)	73
Vera Lúcia Santiago Araújo (UECE)	27, 279
Verônica Rosemary de Oliveira (Unioeste)	299
Vinicius Martins Flores (UFRGS)	454
Vinícius Nascimento (UFSCar)	225, 229, 241, 286
Vitor Alevato do Amaral (UFF)	248
Vitória Tassara Costa Silva (UFSC)	237
Vitória Tassara Costa Silva(UFSC)	292
Viviane Cristina Poletto Lugli (UEM)	444
Viviane Veras (Unicamp)	172
Waldeir Paiva (UnB).....	156
Waldir Kennedy Nunes Calixto (UEPB).....	400
Walter Carlos Costa (ABRAPT / UFSC / UFC).....	28
Wiebke Röben de Alencar Xavier (UFRN)	50, 53
William Jonatas Vidal Coutinho (IFBA).....	216
Yane de Andrade Ramalho (UFRN/IFRN).....	50
Yuri Jivago Amorim Caribé (UFPE).....	413
Zyanya Carolina Ponce Torres (USP)	313